叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 圣保罗与新教，(st.) 000001

2. 圣保罗与新教，(st.) 000002

3. 圣保罗与新教，(st.) 000003

4. 圣保罗与新教，(st.) 000004

5. 圣保罗与新教，(st.) 000005

6. 圣保罗与新教，(st.) 000006

7. 圣保罗与新教，(st.) 000007

8. 圣保罗与新教，(st.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣保罗与新教，(St.)

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] & [ˈprɒtɪstəntɪzəm]

ST . **PAUL** **&** **PROTESTANTISM**

英石 . 保罗 & 新教

圣保罗与基督教新教

" [wiː; wi][ˈɒf(ə)n] [riːd] [ðə; ði][ˈskrɪptʃə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [ɪts] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] ; [haʊˈevə(r)] , [let]

" **We** **often** **read** **the** **Scripture** **without** **comprehending** **its** **full** **meaning** **;** **however** **,** **let**

" 我们 经常 读 这 圣经 没有 理解 它是 满的 意义 ; 然而 , 让

[ˌjuː ˈes][nɒt][biː; bi] [dɪsˈkʌrɪdʒd] .

us **not** **be** **discouraged** **.**

我们 不是 是 灰心 .

“我们常常读经却不明白它的全部含义；然而，我们不要灰心丧气。”

[ðə; ði] [lait] , [ɪn][gɑːdz] [gʊd] [taɪm] , [wɪl] [breɪk] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪˈspɜːs] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ;

The **light** **,** **in** **God's** **good** **time** **,** **will** **break** **out** **,** **and** **disperse** **the** **darkness** **;**

这 光 , 在 神的 好的 时间 , 将要 休息 出去 , 和 分散 这 黑暗 ;

在上帝认为合适的时候，光明终将出现，驱散黑暗；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] .

and **we** **shall** **see** **the** **mysteries** **of** **the** **Gospel** **.**

和 我们 将 看 这 谜团 的 这 福音 .

我们将看到福音的奥秘。

" ['bɪʃəp] ['wɪlsn] .

" **Bishop** **Wilson** **.**

" 主教 威尔逊 .

威尔逊主教。

" [wɪð] [ðem; ðəm] ([ðə; ði][p'jʊərɪtənz]) ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːd] [ɪn][ðeə(r)]

" **With** **them** **(** **the** **Puritans** **)** **nothing** **is** **more** **familiar** **than** **to** **plead** **in** **their**

" 和 他们 (这 清教徒) 没有什么 是 更多的 熟悉的 比 到 恳求 在 他们的

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] ,

causes **the** **Law** **of** **God** **,**

原因 这 法律 的 上帝 ,

“对他们（清教徒）来说，最熟悉的莫过于在自己的诉讼中援引上帝的律法。”

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ; [huː] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

the **Word** **of** **the** **Lord** **;** **who** **notwithstanding** **,**

这 单词 的 这 主 ; WHO 虽然 ,

主的话语；尽管如此，

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [əˈledʒ] [wɒt] [wɜːd] [ænd; ənd] [wɒt] [lɔː] [ðeɪ] [miːn] ,

when **they** **come** **to** **allege** **what** **word** **and** **what** **law** **they** **mean** **,**

什么时候 他们 来 到 指控 什么 单词 和 什么 法律 他们 意思是 ,

当他们试图解释他们指的是哪个词和哪条法律时，

[ðeə(r)] ['kɒmən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['præktɪs] [ɪz][tuː; tə] [kwəʊt] [baɪ] - ['spiːtʃɪz] ,

their **common** **ordinary** **practice** **is** **to** **quote** **by** **-** **speeches** **,**

他们的 常见的 普通的 实践 是 到 引用 经过 - 演讲 ,

他们通常的做法是引用副总统的讲话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][məʊst][ɪgˈzækt] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɔː] .

and **to** **urge** **them** **as** **if** **they** **were** **written** **in** **most** **exact** **form** **of** **law** **.**

和 到 敦促 他们 作为 如果 他们 是 书面 在 最多 精确的 形式 的 法律 .

并敦促他们遵守，就好像这些规定是以最精确的法律形式写成的一样。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt] ?

What	is	to	add	to	the	Law	of	God	if	this	be	not	?
什么	是	到	添加	到	这	法律	的	上帝	如果	这	是	不是	?

如果这还不够，那么在神的律法上还能添加什么呢?

" ['hʊkə(r)] .

"	Hooker	.
"	妓女	.

“妓女。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] , [ðæt] ['juːnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

"	It	will	be	found	at	last	,	that	unity	,	and	the	peace	of	the	Church	,
"	它	将要	是	成立	在	最后的	,	那	统一	,	和	这	和平	的	这	教会	,

“最终人们会发现，教会的团结与和平，

[wɪl] [kən'djuːs] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['spiːʃəs] [sekts] ,

will	conduce	more	to	the	saving	of	souls	,	than	the	most	specious	sects	,
将要	有助于	更多的	到	这	保存	的	灵魂	,	比	这	最多	似是而非的	教派	,

比起那些最花哨的教派，它更有利于拯救灵魂。

['vɑːrnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['paɪəs] , ['spiːʃəs] [pri'tens, 'priːt-] .

varnished	with	the	most	pious	,	specious	pretences	.
涂漆	和	这	最多	虔诚的	,	似是而非的	伪装	.

披着最虔诚、最虚假的外衣。

" ['bɪʃəp] ['wɪlsn] .

"	Bishop	Wilson	.
"	主教	威尔逊	.

威尔逊主教。

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl]

ST	.	PAUL
英石	.	保罗

圣保罗

[ænd; ənd]

AND
和

和

['prɒtɪstəntɪzəm]

PROTESTANTISM
新教

新教

[wɪð] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ænd; ənd]

WITH	AN	ESSAY	ON	PURITANISM	AND
和	一个	散文	在	清教主义	和

附一篇关于清教主义的文章

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

THE	CHURCH	OF	ENGLAND
这	教会	的	英格兰

英国国教

[baɪ]

BY
经过

经过

['mæθjuː] ['ɑːnəld]

MATTHEW	ARNOLD
马修	阿诺德

马修·阿诺德

['fɔːməli]	[prə'fesə(r)]	[ɒv; əv]	['pəʊətri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[ɒv; əv]	['ɒksfəd]
FORMERLY	**PROFESSOR**	**OF**	**POETRY**	**IN**	**THE**	**UNIVERSITY**	**OF**	**OXFORD**
以前	教授	的	诗	在	这	大学	的	牛津

曾任牛津大学诗歌教授

[ænd; ənd]	['feləʊ]	[ɒv; əv]	['ɔːriəl]	['kɒlɪdʒ]
AND	**FELLOW**	**OF**	**ORIEL**	**COLLEGE**
和	同伴	的	凸窗	大学

以及奥里尔学院院士

[θɜːd]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]
THIRD	**EDITION**
第三	版

第三版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[smɪθ]	,	['eldə(r)]	,	&	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	-	[ˌwɔːtə'luː]	PLACE1875
SMITH	**,**	**ELDER**	**,**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**15**	**WATERLOO**	**PLACE1875**
史密斯	,	长老	,	&	一氧化碳	.	,	-	滑铁卢	PLACE1875

史密斯、埃尔德公司，滑铁卢广场15号，1875年

(	[ðə; ði]	[raɪt]	[ɒv; əv]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[rɪ'zɜːvd]	)
(	**The**	**right**	**of**	**translation**	**is**	**reserved**	**)**
(	这	正确的	的	翻译	是	预订的	)

（译者保留最终翻译权）

['prefəs]	.	(	-	.	)
PREFACE	**.**	**(**	**1870**	**.**	**)**
前言	.	(	-	.	)

序言。（1870年）

[ðə; ði]	['eseɪ]	['fɒləʊɪŋ]	[ðə; ði]	['triːtɪs]	[ɒn][ˌes 'tiː]	.	[pɔːl]	[ænd; ənd]	['prɒtɪstəntɪzəm]	,
The	**essay**	**following**	**the**	**treatise**	**on**	**St**	**.**	**Paul**	**and**	**Protestantism**	**,**
这	散文	下列的	这	论文	在	英石	.	保罗	和	新教	,

在论述圣保罗与新教之后，还有一篇论文，

[wɒz; wəz]	[ment]	[tuː; tə][klɪə(r)]	[ə'weɪ]	[ə'fens]	[ɔː(r)]	[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd][ə'rɪz(ə)n]	[aʊt]
was	**meant**	**to**	**clear**	**away**	**offence**	**or**	**misunderstanding**	**which**	**had**	**arisen**	**out**
曾是	意思是	到	清除	离开	罪行	或者	误解	哪个	有	出现	出去

[ɒv; əv]	[ðæt]	['triːtɪs]	.
of	**that**	**treatise**	**.**
的	那	论文	.

旨在消除因该论文而引起的冒犯或误解。

[ðeə(r)]	[stɪl]	[rɪ'meɪn]	[wʌn][ɔː(r)]	[tuː]	[pɔɪnts]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[meɪ]	[biː; bi]['juːsf(ə)l]
There	**still**	**remain**	**one**	**or**	**two**	**points**	**on**	**which**	**a**	**word**	**of**	**explanation**	**may**	**be**	**useful**
那里	仍然	保持	一	或者	二	积分	在	哪个	一个	单词	的	解释	可能	是	有用

,

,

,

还有一两点可能需要稍作解释。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm]	[ðɪs]	['prefəs]	[ɪz]	[ə'drest]	.
and	**to**	**them**	**this**	**preface**	**is**	**addressed**	**.**
和	到	他们	这	前言	是	已解决	.

这篇序言是写给他们的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
The general objection ,
这 一般的 异议 ,

普遍的反对意见，

[ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][ˌem 'iː][ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ]['pjʊərɪtənɪzəm]
that the scheme of doctrine criticised by me is common to both Puritanism
那 这 方案 的 教义 受到批评 经过 我 是 常见的 到 两个都 清教主义
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
and the Church of England ,
和 这 教会 的 英格兰 ,

我所批评的教义体系在清教主义和英国国教中都很常见。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][wʌn][mɔː(r)] [ɪ'senʃəli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hæz; həz] [biːn]
and does not characterise the one more essentially than the other , has been
和 做 不是 特征 这 一 更多的 本质上 比 这 其他 , 有 到过
[rɪ'muːvd] , [ai] [həʊp] ,
removed , I hope ,
已移除 , 我 希望 ,

而且，它并不能比另一个更本质地描述其中一个，我希望这一点已经被删除了。

[baɪ][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['eseɪ] .
by the concluding essay .
经过 这 总结 散文 .

通过总结性文章。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
But it is said that there is , at any rate ,
但 它 是 说 那 那里 是 , 在 任何 速度 ,

但据说至少存在这种情况。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , — [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːti] ,
a large party in the Church of England , — the so - called Evangelical party ,
一个 大的 派对 在 这 教会 的 英格兰 , — 这 所以 - 称为 福音 派对 ,

英国国教的一个大党派——所谓的福音派——

— [wɪtʃ] [həʊldz][dʒʌst][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ai][hæv; həv] [kɔːld] ['pjʊərɪtən] ; [ðæt] [ðɪs] [lɑːdʒ]
— which holds just the scheme of doctrine I have called Puritan ; that this large
— 哪个 持有 只是 这 方案 的 教义 我 有 称为 清教徒 ; 那 这 大的
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

——这恰恰包含了我称之为清教徒的教义体系；这个庞大的群体，

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
at least , if not the whole Church of England ,
在 至少 , 如果 不是 这 所有的 教会 的 英格兰 ,

至少，即便不是整个英国国教教会，

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['pjʊərɪtən] ['tenɪts] [æz; əz][ðə; ði]
is as much a stronghold of the distinctive Puritan tenets as the
是 作为 很多 一个 据点 的 这 独特的 清教徒 信条 作为 这
[ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ;
Nonconformists are ;
非国教徒 是 ;

就像非国教徒一样，清教徒也是其独特教义的堡垒；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [wɪð] [ðiːz] ['tenɪts] ,
and that to tax the Nonconformists with these tenets ,
和 那 到 税 这 非国教徒 和 这些 信条 ,

并且要对遵守这些教义的非国教徒征税，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['klɜːdʒi] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] , [ɪz][ɪn'dʒʊəriəs]

and	to	say	nothing	about	the	Evangelical	clergy	holding	them	too	,	is	injurious
和	到	说	没有什么	关于	这	福音	牧师	保持	他们	也	,	是	有害的

[ænd; ənd][ʌn'feə(r)] .

and	unfair	.
和	不公平	.

更不用说福音派神职人员也持有这些权利，这既有害又不公平。

[ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] , ['sɜːt(ə)nli] ,

The	Evangelical	party	in	the	Church	of	England	we	must	always	,	certainly	,
这	福音	派对	在	这	教会	的	英格兰	我们	必须	总是	,	当然	,

我们必须始终、当然地认为，英国国教中的福音派

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [fɔː'beərəns] ,

have	a	disposition	to	treat	with	forbearance	,
有	一个	处置	到	对待	和	宽容	,

有宽容待人的倾向，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['pɑːti] [hæz; həz][səʊ] ['strɒŋli] [lʌvd] [wɒt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbəl]

inasmuch	as	this	party	has	so	strongly	loved	what	is	indeed	the	most	loveable
因此	作为	这	派对	有	所以	强烈	喜爱	什么	是	的确	这	最多	可爱的

[ɒv; əv] [θɪŋz] , — [rɪ'lɪdʒən] .

of	things	,	—	religion	.
的	事物	,	—	宗教	.

鉴于该党如此深爱着最可爱的事物——宗教。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [ʌn'blest] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] [wɪtʃ]

They	have	also	avoided	that	unblessed	mixture	of	politics	and	religion	by	which
他们	有	还	避免	那	未受祝福的	混合物	的	政治	和	宗教	经过	哪个

[bəuθ]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)] [spɔɪlt] .

both	politics	and	religion	are	spoilt	.
两个都	政治	和	宗教	是	被宠坏了	.

他们也避免了政治与宗教这种不幸的结合，因为这种结合会败坏政治和宗教。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[wʊd] [nɒt] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] ['aʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒɔɪntli] ['ɑːnsərəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

would	not	alone	have	prevented	our	making	them	jointly	answerable	with	the
会	不是	独自的	有	阻止	我们的	制作	他们	共同	可回答的	和	这

[p'jʊərɪtənz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ɪt'self] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] ,

Puritans	for	that	body	of	opinions	which	calls	itself	Scriptural	Protestantism	,
清教徒	为了	那	身体	的	意见	哪个	呼叫	本身	圣经	新教	,

单凭这一点并不能阻止我们让他们与清教徒共同承担责任，因为他们持有自称为圣经新教的观点。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] .

but	which	is	,	in	truth	,	a	perversion	of	St	.	Paul's	Epistle	to	the	Romans	.
但	哪个	是	,	在	真相	,	一个	变态	的	英石	.	保罗的	书信	到	这	罗马书	.

但实际上，这是对圣保罗《罗马书》的歪曲。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

But	there	is	this	difference	between	the	Evangelical	party	in	the	Church	of	England
但	那里	是	这	不同之处	之间	这	福音	派对	在	这	教会	的	英格兰

[ænd; ənd][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	the	Puritans	outside	her	;
和	这	清教徒	外部	她	;

但英国国教内部的福音派与国教之外的清教徒之间存在着这样的区别；

— [ðə; ði] [ˌiːvendʒˈɛlɪkəlz] [hæv; həv] [nɒt] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈerə(r)] [ɒv; əv] [ˈhəʊldɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnˈsaʊnd] [ˈbɒdi]
— 这 福音派 有 不是 额外 到 这 第一的 错误 的 保持 这 不健全 身体
[ɒv; əv] [əˈpɪnjənz] ,
的 意见 ,

福音派人士并没有在持有这种错误观点这一首要错误的基础上再添新错。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈerə(r)] [ɒv; əv] [ˈsepəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
这 第二 错误 的 分离 为了 他们 .

第二个错误是将它们分开。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈnəʊtɪst] , [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈmɪksɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpɒlətɪks]
They have thus , as we have already noticed , escaped the mixing of politics
他们 有 因此 , 作为 我们 有 已经 注意到 , 逃脱 这 混合 的 政治
[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ,
and religion ,
和 宗教 ,

因此，正如我们已经注意到的，他们避免了政治与宗教的混杂。

[wɪtʃ] [əˈraɪzɪz] [dəˈrektli] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsepəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈpɪnjənz] .
which arises directly and naturally out of this separating for opinions .
哪个 出现 直接地 和 自然 出去 的 这 分离 为了 意见 .

这是由于意见分歧而直接且自然产生的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlsəʊ] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [məʊst] [bleɪm] [ˌnɒnkənˈfɔːməti] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]
But they have also done that which we most blame Nonconformity for not
但 他们 有 还 完毕 那 哪个 我们 最多 责备 不合格 为了 不是
[ˈduːɪŋ] ;
doing ;
正在做 ;

但他们也做到了我们最责怪非主流群体没有做到的事情；

— [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [dɪˈveləpmənt] .
— they have left themselves in the way of development .
— 他们 有 左边 他们自己 在 这 方式 的 发展 .

——他们阻碍了自身的发展。

[ˈpræktɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [bɪlt] ,
Practically they have admitted that the Christian Church is built ,
几乎 他们 有 承认 那 这 基督教 教会 是 建造 ,

实际上，他们已经承认基督教教会是建立在……之上的。

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈluːθərən] [ænd; ənd] [ˈkælvɪnɪst] [ˈdɔgməz] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n]
not on the foundation of Lutheran and Calvinist dogmas , but on the foundation
不是 在 这 基础 的 路德宗 和 加尔文主义 教条 , 但 在 这 基础
:
:
:

不是建立在路德宗和加尔文宗的教义之上，而是建立在以下基础之上：

[let] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ɪˈnɪkwəti] . [[wʌn]]
Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity . [1]
让 每一个 一 那 名字 这 姓名 的 基督 离开 从 罪恶 . [1]

凡称呼基督之名的人，都当远离罪恶。[1]

['mɪstə(r)] . [raɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] ['rɪpən] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [ɪ'rəʊniəs] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə]

Mr	.	Ryle	or	the	Dean	of	Ripon	may	have	as	erroneous	notions	as	to
先生	.	莱尔	或者	这	院长	的	里彭	可能	有	作为	错误	概念	作为	到

[wɒt] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['riːəli] [ɪz] ,

what	truth	and	the	gospel	really	is	,
什么	真相	和	这	福音	真的	是	,

莱尔先生或里彭学院院长可能对真理和福音的真正含义持有错误的观念。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['spɜːrdʒən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weslɪən] ['kɒnfərəns] ;

as	Mr	.	Spurgeon	or	the	President	of	the	Wesleyan	Conference	;
作为	先生	.	司布真	或者	这	总统	的	这	卫斯理大学	会议	;

以司布真先生或卫斯理公会主席的身份；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [taɪ] [ðəm'selvz] ['taɪtə] [stɪl] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'rəʊniəs] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

but	they	do	not	tie	themselves	tighter	still	to	these	erroneous	notions	,
但	他们	做	不是	领带	他们自己	更紧	仍然	到	这些	错误	概念	,

但他们并没有因此而更加固守这些错误的观念。

[nɔː(r)][duː; də][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [kʌt] [ðəm'selvz] [ɒf] [frɒm; frəm] [aʊt'grəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

nor	do	their	best	to	cut	themselves	off	from	outgrowing	them	,
也不	做	他们的	最好的	到	切	他们自己	离开	从	长大了	他们	,

他们也没有尽力阻止自己超越这些障碍，

[baɪ] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][sɪn] [huː] [həʊldz] ['dɪfrənt]

by	resolving	to	have	no	fellowship	with	the	man	of	sin	who	holds	different
经过	解决	到	有	不	奖学金	和	这	男人	的	罪	WHO	持有	不同的

['nəʊʃ(ə)nz] .

notions	.
概念	.

决心与持有不同观念的罪人断绝一切往来。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wəːʃipə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːtʃ] , [prə'fesər] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	contrary	,	they	are	worshippers	in	the	same	Church	,	professors	of	the
在	这	相反	,	他们	是	信徒	在	这	相同的	教会	,	教授们	的	这

[seɪm] [feɪθ] ,

same	faith	,
相同的	信仰	,

相反，他们是同一教会的信徒，信奉同一信仰。

['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnfrə'tɜːnəti] , [æz; əz] [men] [huː] [həʊld] [ðæt] [ðeə(r)] ['skrɪptʃərəl]

ministers	of	the	same	confraternity	,	as	men	who	hold	that	their	Scriptural
部长们	的	这	相同的	兄弟会	,	作为	男人	WHO	抓住	那	他们的	圣经

['prɒtɪstəntɪzəm] [ɪz][ɔːl] [rɒŋ] ,

Protestantism	is	all	wrong	,
新教	是	全部	错误的	,

同一兄弟会的牧师们，以及那些认为他们所信奉的圣经新教完全错误的人，

[ænd; ənd] [huː] [həʊld]['ʌðə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kwaɪt] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	who	hold	other	notions	of	their	own	quite	at	variance	with	it	.
和	WHO	抓住	其他	概念	的	他们的	自己的	相当	在	方差	和	它	.

他们持有与此完全不同的其他观点。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [ɪz]['lɑːdʒə(r)] ,

And	thus	they	do	homage	to	an	ideal	of	Christianity	which	is	larger	,
和	因此	他们	做	尊敬	到	一个	理想的	的	基督教	哪个	是	更大的	,

['haɪə(r)] ,

higher	,
更高	,

因此，他们表达的是对基督教更宏大、更高尚理想的敬意。

[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɔ:(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] ,

and	better	than	either	their	notions	or	those	of	their	opponents	,
和	更好的	比	任何一个	他们的	概念	或者	那些	的	他们的	对手	,

而且比他们自己的想法以及对手的想法都更好。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts]

and	in	respect	of	which	both	their	notions	and	those	of	their	opponents
和	在	尊重	的	哪个	两个都	他们的	概念	和	那些	的	他们的	对手

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'ædɪkwət] ;

are	inadequate	;
是	不足	;

而在这方面，他们的观点和反对者的观点都是不够充分的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][steɪdʒ]

and	this	admission	of	the	relative	inadequacy	of	their	notions	is	itself	a	stage
和	这	入学	的	这	相对的	不足	的	他们的	概念	是	本身	一个	阶段

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒzətɪv] [ɪn'ædɪkwəsi] .

towards	the	future	admission	of	their	positive	inadequacy	.
向	这	未来	入学	的	他们的	积极的	不足	.

而这种对自身观念相对不足的承认，本身就是未来承认自身观念完全不足的一个阶段。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['prɒtɪstənt] [θi'ɒlədʒi] ,

In	fact	,	the	popular	Protestant	theology	,
在	事实	,	这	受欢迎的	新教	神学	,

事实上，流行的基督教新教神学，

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv]

which	we	have	criticised	as	such	a	grave	perversion	of	the	teaching	of
哪个	我们	有	受到批评	作为	这样的	一个	严重	变态	的	这	教学	的

[ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ,

St	.	Paul	,
英石	.	保罗	,

我们曾批评这种做法严重歪曲了圣保罗的教义。

[hæz; həz][nɒt][ɪn][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪts] [tʃi:f]

has	not	in	the	so	-	called	Evangelical	party	of	the	Church	of	England	its	chief
有	不是	在	这	所以	-	称为	福音	派对	的	这	教会	的	英格兰	它是	首席

['sentə(r)][ænd; ənd] ['strɒŋhəʊld] .

centre	and	stronghold	.
中心	和	据点	.

但它的主要中心和堡垒却不在所谓的英国国教福音派。

[ðɪs] ['pɑ:ti] , [wɪtʃ] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['wesli] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

This	party	,	which	,	following	in	the	wake	of	Wesley	and	others	,
这	派对	,	哪个	,	下列的	在	这	唤醒	的	韦斯利	和	其他的	,

这个政党，是效仿韦斯利等人的做法，

[səʊ] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	felt	in	a	day	of	general	insensibility	the	power	and	comfort	of	the
所以	毛毡	在	一个	天	的	一般的	麻木	这	力量	和	舒适	的	这

['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

Christian	religion	,
基督教	宗教	,

在那个普遍麻木的年代，人们如此真切地感受到基督教的力量和慰藉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [fi:l] [ðem; ðəm] ,

and	which	did	so	much	to	make	others	feel	them	,
和	哪个	做过	所以	很多	到	制作	其他的	感觉	他们	,

并且，正是这些因素让其他人感受到了这些感受。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'kaʊnt] [səʊ] [ɪn'ædɪkwət]

but	which	also	adopted	and	promulgated	a	scientific	account	so	inadequate
但	哪个	还	已采用	和	颁布	一个	科学	帐户	所以	不足

[ænd; ənd][səʊ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	misleading	of	the	religion	which	attracted	it	,
和	所以	误导性的	的	这	宗教	哪个	吸引	它	,

但它也采纳并传播了一种科学解释，这种解释如此不充分，如此误导人，以至于它所信奉的宗教受到了这种解释的歪曲。

— [ðɪs] [greɪt] ['pɑːti] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ,

—	this	great	party	has	done	its	work	,
—	这	伟大的	派对	有	完毕	它是	工作	,

——这个伟大的政党已经完成了它的使命，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˌʌndə'gəu] [ðæt] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ]

and	is	now	undergoing	that	law	of	transformation	and	development	which
和	是	现在	正在经历	那	法律	的	转型	和	发展	哪个

[əb'teɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] .

obtains	in	a	national	Church	.
获得	在	一个	国家的	教会	.

现在正经历着国家教会所遵循的转型和发展规律。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

The	power	is	passing	from	it	to	others	,
这	力量	是	通过	从	它	到	其他的	,

权力正在从它转移到其他人手中。

[huː] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['æspekts][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌiːvendʒ'elɪkəlz]

who	will	make	good	some	of	the	aspects	of	religion	which	the	Evangelicals
WHO	将要	制作	好的	一些	的	这	方面	的	宗教	哪个	这	福音派

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

他们将弥补福音派所忽视的宗教方面的一些不足。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ðen] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

and	who	will	then	,	in	their	turn	,
和	WHO	将要	然后	,	在	他们的	转动	,

然后，他们又将如何呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

from	the	same	cause	of	the	scientific	inadequacy	of	their	conception	of
从	这	相同的	原因	的	这	科学	不足	的	他们的	概念	的

[ˌkrɪsti'ænəti] , [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ] .

Christianity	,	change	and	pass	away	.
基督教	,	改变	和	经过	离开	.

由于他们对基督教的理解缺乏科学依据，导致他们改变并消亡。

[ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['klɜːdʒi] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ri'kruːts] [ɪt'self] [wɪð] [sək'ses] ,

The	Evangelical	clergy	no	longer	recruits	itself	with	success	,
这	福音	牧师	不	更长	新兵	本身	和	成功	,

福音派牧师不再能成功地自行招募新成员。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [leɪz] [həʊld][ɒn] [sʌtʃ] ['prɒmɪsɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz] ['fɔːməli] .

no	longer	lays	hold	on	such	promising	subjects	as	formerly	.
不	更长	躺下	抓住	在	这样的	有前途	主题	作为	以前	.

不再像以前那样把握那些有前途的课题了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	losing	the	future	and	feels	that	it	is	losing	it	.
它	是	输	这	未来	和	感觉	那	它	是	输	它	.

它正在失去未来，并且也感觉到了这一点。

[ɪts] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [laɪf] , [ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ɪts]

Its	signs	of	a	vigorous	life	,	its	gaiety	and	audacity	,	are	confined	to	its
它是	标志	的	一个	蓬勃	生活	,	它是	欢乐	和	大胆	,	是	受限	到	它是

['əʊldə] ['membəz] ,

older	members	,
老	成员	,

它旺盛的生命力、欢乐和大胆的性格，都只体现在年长的成员身上。

[tuː] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [əʊn] ['vɪgə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'sesər] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə]

too	powerful	to	lose	their	own	vigour	,	but	without	successors	to	whom	to
也	强大的	到	失去	他们的	自己的	活力	,	但	没有	继承人	到	谁	到

[trænz'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

transmit	it	.
发送	它	.

势力过于强大，不会失去自身的活力，但却没有继承人来传承这种活力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðəʊ] ['sʌmwɒt]

It	was	impossible	not	to	admire	the	genuine	and	rich	though	somewhat
它	曾是	不可能的	不是	到	钦佩	这	真的	和	富有的	尽管	有些

['bruːt(ə)l] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [diːn] [ɒv; əv] [rɪpənz] ['feɪməs] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lepə(r)] . [

brutal	humour	of	the	Dean	of	Ripon's	famous	similitude	of	the	two	lepers	.	[
野蛮	幽默	的	这	院长	的	里彭的	著名的	相似性	的	这	二	麻风病人	.	[

[ˌtuː'tuː]]

2	]
2	]

里彭教长用两个麻风病人作比喻，其真挚而丰富，尽管有些残酷，却令人钦佩。[2]

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['klɜːdʒi] [duː; də] [sʌtʃ]

But	from	which	of	the	younger	members	of	the	Evangelical	clergy	do	such
但	从	哪个	的	这	年轻	成员	的	这	福音	牧师	做	这样的

[strəʊks] [naʊ] [kʌm] ?

strokes	now	come	?
笔画	现在	来	?

但是，如今这些言论又出自福音派年轻牧师中的哪一位呢?

[ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['treɪnɪŋ] ,

The	best	of	their	own	younger	generation	,	the	soldiers	of	their	own	training	,
这	最好的	的	他们的	自己的	年轻	一代	,	这	士兵	的	他们的	自己的	训练	,

他们年轻一代中最优秀的人才，他们自己训练出来的士兵，

[ɑː(r); ə(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ;

are	slipping	away	from	them	;
是	滑倒	离开	从	他们	;

正在从他们身边溜走；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [sɔːs] [wens] ['pɒpjələ(r)] ['pjʊərɪtən] [θi'ɒlədʒi] [naʊ] [dɪ'raɪvz]

and	he	who	looks	for	the	source	whence	popular	Puritan	theology	now	derives
和	他	WHO	看起来	为了	这	来源	何处	受欢迎的	清教徒	神学	现在	衍生

['paʊə(r)] [ænd; ənd] [pəˌpetʃu'eɪʃn] ,

power	and	perpetuation	,
力量	和	延续	,

而那些探寻如今流行的清教神学力量和延续之源的人，

[wɪl] [nɒt] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['klɜːdʒi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .

will	not	fix	his	eyes	on	the	Evangelical	clergy	of	the	Church	of	England	.
将要	不是	使固定	他的	眼睛	在	这	福音	牧师	的	这	教会	的	英格兰	.

他不会将目光投向英国国教的福音派牧师。

[ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [weə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [si:m] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n]['teɪkən]
Another point where a word of explanation seems desirable is the objection taken
其他 观点 在哪里 一个 单词 的 解释 似乎 理想 是 这 异议 已采取
[ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ]
on a kind of personal ground to the criticism of St . Paul's doctrine which
在 一个 种类 的 个人的 地面 到 这 批评 的 英石 . 保罗的 教义 哪个
[wi:; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] .
we have attempted .
我们 有 尝试过 .

另一点似乎需要解释的是，有人出于某种个人原因反对我们对圣保罗教义的批评，而我们已经尝试过这种反对。

- [wɒt] ! -
' What ! '
- 什么 ! -

'什么！ '

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , - [ɪf] [ðɪs] [vju:] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ['mi:nɪŋ] , [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rɪ'si:vd] [vju:] ,
it is said , ' if this view of St . Paul's meaning , so unlike the received view ,
它 是 说 , - 如果 这 看法 的 英石 . 保罗的 意义 , 所以 与此不同 这 已收到 看法 ,

有人说，"如果这种对圣保罗含义的理解与普遍接受的观点如此不同，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tru:] [wʌn] , [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
were the true one , do you suppose it would have been left for you
是 这 真的 一 , 做 你 认为 它 会 有 到过 左边 为了 你
[tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?
to discover it ?
到 发现 它 ?

如果那是真的，你认为你会自己发现吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
Are you wiser than the hundreds of learned people who for generation
是 你 更明智 比 这 数百 的 学习 人们 WHO 为了 一代
['ɑ:ftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bi:n] ['ɔkjupaɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [els] ?
after generation have been occupying themselves with St . Paul and little else ?
后 一代 有 到过 占领 他们自己 和 英石 . 保罗 和 小的 别的 ?

你比那些世世代代只研究圣保罗而很少研究其他事物的数百位博学之士更有智慧吗?

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nju:]
Has it been left for you to bring in a new religion and found a new
有 它 到过 左边 为了 你 到 带来 在 一个 新的 宗教 和 成立 一个 新的
[tʃɜ:tʃ] ? -
church ? '
教会 ? -

难道引入一种新的宗教，创立一个新的教会，就得靠你来做了吗?

[naʊ] [ɒn] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] , [wɪtʃ] ,
Now on this line of expostulation , which ,
现在 在 这 线 的 解释 , 哪个 ,

现在，沿着这条申辩路线，

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [frɒm; frəm] [ʌn'wɜ:ðɪnəs] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪts] ['ɑ:gjumənt] , [ə'pɪəz] [tu:; tə]
so far as it draws from unworthiness of ours its argument , appears to
所以 远的 作为 它 平局 从 不配 的 我们的 它是 争论 , 出现 到
[hæv; həv] , [nəʊ] [daʊt] ,
have , no doubt ,
有 , 不 怀疑 ,

就其论点而言，它似乎无疑源于我们的不配得，

[greɪt] [fɔ:s] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [rɪ'mɑ:rks] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɒfəd] .
great force , there are three remarks to be offered .
伟大的 力量 , 那里 是 三 评论 到 是 提供 .

强大的力量，有三点需要说明。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'paʊnd] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [njuː] [ænd; ənd]
even if the version of St . Paul which we propound were both new and
甚至 如果 这 版本 的 英石 . 保罗 哪个 我们 举 是 两个都 新的 和
[truː] ,
true ,
真的 ,

即使我们所宣扬的圣保罗版本既是新的又是真实的，

[jet] [wiː; wi][duː; də][nɒt] , [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
yet we do not , on that account ,
然而 我们 做 不是 , 在 那 帐户 ,

然而，正因如此，我们并不.....

[meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)][set] [ʌp][ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] .
make of it a new religion or set up a new church for its sake .
制作 的 它 一个 新的 宗教 或者 放 向上 一个 新的 教会 为了 它是 清酒 .

将其发展成一种新的宗教，或者为此建立一个新的教会。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] , ['herəsi] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [rɪ'prəʊtʃ]
That would be separating for opinions , heresy , which is just what we reproach
那 会 是 分离 为了 意见 , 异端 , 哪个 是 只是 什么 我们 责备
[ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [wɪð] .
the Nonconformists with .
这 非国教徒 和 .

那将因意见分歧而分裂，即异端邪说，而这正是我们用来指责不墨守成规者的罪过。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] , [ðeə(r)] [ə'rəʊz][nɪə(r)][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [ə; eɪ][sekt] [kɔːld] [pɔː'lɪʃənz] ,
In the seventh century , there arose near the Euphrates a sect called Paulicians ,
在 这 第七 世纪 , 那里 出现 靠近 这 幼发拉底河 一个 教派 称为 保罗会 ,

七世纪时，在幼发拉底河附近兴起了一个名为保罗派的教派。

[huː] [prə'fest] [tuː; tə] [fɔːm] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][pjʊə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wɪtʃ] ['ʌðə(r)]
who professed to form themselves on the pure doctrine of St . Paul , which other
WHO 声称 到 形式 他们自己 在 这 纯的 教义 的 英石 . 保罗 , 哪个 其他
['krɪstʃənz] ,
Christians ,
基督徒 ,

他们声称自己遵循圣保罗的纯正教义，而其他基督徒则不然。

[ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] .
they said , had misunderstood and corrupted .
他们 说 , 有 被误解 和 腐败的 .

他们说，他们误解并歪曲了事实。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ai] [sə'pəʊz] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['pɒpjələ(r)] ['prɒtɪstəntɪzəm] [pə'vɜːts] [ˌes 'tiː] .
And we , I suppose , having discovered how popular Protestantism perverts St .
和 我们 , 我 认为 , 拥有 发现 如何 受欢迎的 新教 变态 英石 .
[pɔːl] ,
Paul ,
保罗 ,

我想，既然我们已经发现流行的基督教新教是如何歪曲圣保罗的，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [sekt] [ɒv; əv] [pɔːˈlɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ]
are **expected** **to** **try** **and** **make** **a** **new** **sect** **of** **Paulicians** **on** **the** **strength**
是 预期的 到 尝试 和 制作 一个 新的 教派 的 保罗会 在 这 力量
[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ;
of **this** **discovery** **;**
的 这 发现 ;

预计他们会利用这一发现，尝试建立一个保罗派的新教派；

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][ˈpjʊərɪtən] [frendz] [wʊd] [ðəmˈselvz] [ˈiːgəli] [teɪk] [ɪn]
such **being** **just** **the** **course** **which** **our** **Puritan** **friends** **would** **themselves** **eagerly** **take** **in**
这样的 存在 只是 这 课程 哪个 我们的 清教徒 朋友们 会 他们自己 急切地 拿 在
[laɪk] [keɪs] .
like **case** **.**
喜欢 案件 .

这正是我们的清教徒朋友们在类似情况下会欣然采取的做法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] , [nɒt] [ɒn][ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈspekjələtɪv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
But **the** **Christian** **Church** **is** **founded** **,** **not** **on** **a** **correct** **speculative** **knowledge** **of**
但 这 基督教 教会 是 创立 , 不是 在 一个 正确的 推测性的 知识 的
[ðə; ði][aɪˈdiəz][ɒv; əv] [pɔːl] ,
the **ideas** **of** **Paul** **,**
这 想法 的 保罗 ,

但是，基督教教会的建立并非建立在对保罗思想的正确推测性认识之上。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈʃʊrər] [graʊnd] :
but **on** **the** **much** **surer** **ground** **:**
但 在 这 很多 确定 地面 :

但基于更可靠的依据：

[let] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ɪˈnɪkwəti] ; [ænd; ənd] ,
Let **every** **one** **that** **nameth** **the** **name** **of** **Christ** **depart** **from** **iniquity** **;** **and** **,**
让 每一个 一 那 名字 这 姓名 的 基督 离开 从 罪恶 ; 和 ,

凡称呼主名的人，都当远离罪恶；

[ˈhəʊldɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,
holding **this** **to** **be** **so** **,**
保持 这 到 是 所以 ,

如果认为情况确实如此，

[wiː; wi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [streɪn] [ɒv; əv] [dɒkˈtraɪnl] [θiˈɒlədʒi] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ði]
we **might** **change** **the** **current** **strain** **of** **doctrinal** **theology** **from** **one** **end** **to** **the**
我们 可能 改变 这 当前的 拉紧 的 教义 神学 从 一 结尾 到 这
[ˈʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

我们或许会把当前教义神学的走向从一端改变到另一端，

[wɪˈðaʊt] , [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [njuː] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [njuː] [rɪˈlɪdʒən] .
without **,** **on** **that** **account** **,** **setting** **up** **any** **new** **church** **or** **bringing** **in** **any** **new** **religion** **.**
没有 , 在 那 帐户 , 环境 向上 任何 新的 教会 或者 带来 在 任何 新的 宗教 .

因此，不会建立任何新的教会，也不会引入任何新的宗教。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈvɜːʃ(ə)n] [wiː; wi] [prəˈpaʊnd] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [pɔːlz] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz]
In **the** **second** **place** **,** **the** **version** **we** **propound** **of** **St** **.** **Paul's** **line** **of** **thought** **is**
在 这 第二 地方 , 这 版本 我们 举 的 英石 . 保罗的 线 的 想法 是
[nɒt] [njuː] ,
not **new** **,**
不是 新的 ,

其次，我们所提出的圣保罗的思想脉络并非新颖之说。

[ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] .

is	not	of	our	discovering	.
是	不是	的	我们的	发现	.

并非我们发现的。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - [zaɪt] - ['dʒiːɪst] , - [ɔː(r)] [taɪm] - ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

It	belongs	to	the	'	Zeit	-	Geist	,	'	or	time	-	spirit	,	it	is	in	the	air	,
它	属于	到	这	-	时代	-	盖斯特	,	-	或者	时间	-	精神	,	它	是	在	这	空气	,

它属于“时代精神”，或者说时间精神，它弥漫在空气中。

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðɪs]

and	many	have	long	been	anticipating	it	,	preparing	it	,	setting	forth	this
和	许多	有	长的	到过	预期	它	,	准备	它	,	环境	前进	这

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	part	of	it	,
和	那	部分	的	它	,

许多人早已对此充满期待，为此做准备，阐述其中的各个方面。

[tɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [pɑːt] , ['prɒbəbli] , [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,

till	there	is	not	a	part	,	probably	,	of	all	we	have	said	,
直到	那里	是	不是	一个	部分	,	大概	,	的	全部	我们	有	说	,

直到我们所说的一切可能都荡然无存为止。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [ɔːl'redi] [biːn] [sed] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

which	has	not	already	been	said	by	others	before	us	,
哪个	有	不是	已经	到过	说	经过	其他的	前	我们	,

这是之前其他人没有说过的话。

[ænd; ənd] [sed] [mɔː(r)] ['lɜːrnɪdli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	said	more	learnedly	and	fully	than	we	can	say	it	.
和	说	更多的	博学地	和	完全	比	我们	能	说	它	.

他的表达比我们所能表达的更加博学和全面。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

All	we	have	done	is	to	take	it	as	a	whole	,	and	give	a	plain	,
全部	我们	有	完毕	是	到	拿	它	作为	一个	所有的	,	和	给	一个	清楚的	,

我们所做的只是把它作为一个整体来看待，并给出一个简单的解释。

['pɒpjələ(r)] , [kə'nektɪd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [pə'hæps] , ['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt]

popular	,	connected	exposition	of	it	;	for	which	,	perhaps	,	our	notions	about
受欢迎的	,	连接	展览	的	它	;	为了	哪个	,	也许	,	我们的	概念	关于

['kʌltʃə(r)] ,

culture	,
文化	,

对它进行通俗易懂、相互关联的阐述；或许，正是基于此，我们对文化的观念

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['meni] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['spɪrɪt] ,

about	the	many	sides	to	the	human	spirit	,
关于	这	许多	侧面	到	这	人类	精神	,

关于人类精神的方方面面，

[ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [saɪdz] [help] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enəmɪz] [ænd; ənd]

about	making	these	sides	help	one	another	instead	of	remaining	enemies	and
关于	制作	这些	侧面	帮助	一	其他	反而	的	其余的	敌人	和

['strendʒər] ,

strangers	,
陌生人	,

目的是让这些各方互相帮助，而不是继续保持敌对和陌生关系。

[hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [əd'vɑːntɪdʒ] .

have	been	of	some	advantage	.
有	到过	的	一些	优势	.

已经起到一定的作用。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['dɪlɪdʒəntli] [ɑː(r); ə(r)] ;

For	most	of	those	who	read	St	.	Paul	diligently	are	Hebraisers	;
为了	最多	的	那些	WHO	读	英石	.	保罗	勤勉地	是	希伯来人	;

大多数认真研读圣保罗著作的人都是希伯来人；

[ðeɪ] [rɪ'gɑːd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hiːbreiaiz] ['ɪmpʌls] [ɪn][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [wɪtʃ]

they	regard	little	except	the	Hebraising	impulse	in	us	and	the	documents	which
他们	看待	小的	除了	这	希伯来语	冲动	在	我们	和	这	文件	哪个

[kən'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

concern	it	.
忧虑	它	.

他们只关注我们身上的希伯来文化冲动以及与之相关的文献。

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [pleɪ] [ɒn] [θɪŋz] ['friːli] ,

They	have	little	notion	of	letting	their	consciousness	play	on	things	freely	,
他们	有	小的	概念	的	出租	他们的	意识	玩	在	事物	自由	,

他们几乎没有让自己的意识自由地作用于事物的概念。

['lɪt(ə)l][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [zaɪt] - ['dʒiːɪst] ;

little	ear	for	the	voice	of	the	'	Zeit	-	Geist	;
小的	耳朵	为了	这	嗓音	的	这	-	时代	-	盖斯特	;

对时代精神的声音缺乏敏锐的感知；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪ'mɜːst] [ɪn][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɜːdz] [wɪtʃ]

'	and	they	are	so	immersed	in	an	order	of	thoughts	and	words	which
-	和	他们	是	所以	沉浸式	在	一个	命令	的	想法	和	字	哪个

[ɑː(r); ə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ,

are	peculiar	,
是	奇特	,

他们完全沉浸在一种奇特的思想和语言秩序中，

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

that	,	in	the	broad	general	order	of	thoughts	and	words	,	which	is	the	life	of
那	,	在	这	广阔	一般的	命令	的	想法	和	字	,	哪个	是	这	生活	的

['pɒpjələ(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

popular	exposition	,
受欢迎的	展览	,

也就是说，在思想和语言的广阔秩序中，这构成了通俗讲解的生命力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] .

they	are	not	very	much	at	home	.
他们	是	不是	非常	很多	在	家	.

他们不太喜欢待在家里。

['θɜːdli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] ,

Thirdly	,	and	in	the	last	place	,
第三	,	和	在	这	最后的	地方	,

第三，也是最后一点，

[wiː; wi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pʊt] [fɔːθ] ['aʊə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [truː]

we	by	no	means	put	forth	our	version	of	St	.	Paul's	line	of	thought	as	true
我们	经过	不	方法	放	前进	我们的	版本	的	英石	.	保罗的	线	的	想法	作为	真的

,

,

,

我们绝不认为我们对圣保罗思想的解读就是真理。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]['pjʊərɪtənɪzəm] [pʊt] [fɔːθ] [ɪts] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ɔː(r)]['gɒsp(ə)l] ,

in	the	same	fashion	as	Puritanism	put	forth	its	Scriptural	Protestantism	,	or	gospel	,
在	这	相同的	时尚	作为	清教主义	放	前进	它是	圣经	新教	,	或者	福音	,

[æz; əz] [truː] .

as	true	.
作为	真的	.

就像清教徒将他们的圣经新教或福音当作真理来宣扬一样。

[ðeə(r)] [truːθ] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kɑːst] - ['aɪən] ['prɒdʌkt] , ['rɪdʒɪd] , ['defɪnət] ,

Their	truth	the	Puritans	exhibit	as	a	sort	of	cast	-	iron	product	,	rigid	,	definite	,
他们的	真相	这	清教徒	展览	作为	一个	种类	的	投掷	-	铁	产品	,	死板的	,	定	,

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

and	complete	,
和	完全的	,

清教徒所展现的真理就像铸铁制品一样，坚硬、明确、完整。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,

which	they	have	got	once	for	all	,
哪个	他们	有	得到	一次	为了	全部	,

他们已经彻底得到了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

and	which	can	no	longer	have	anything	added	to	it	or	anything
和	哪个	能	不	更长	有	任何事物	额外	到	它	或者	任何事物

[wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

withdrawn	from	it	.
撤回	从	它	.

并且不能再向其中添加任何东西，也不能从中移除任何东西。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [θɔːt] [wiː; wi] [kən'siːv] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ɒv; əv]

But	of	our	rendering	of	St	.	Paul's	thought	we	conceive	rather	as	of
但	的	我们的	渲染	的	英石	.	保罗的	想法	我们	构想	相当	作为	的

[ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

a	product	of	nature	,
一个	产品	的	自然	,

但是，我们认为我们对圣保罗思想的诠释更像是自然而然的产物。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [grəʊ] [mɔː(r)] ;

which	has	grown	to	be	what	it	is	and	which	will	grow	more	;
哪个	有	生长	到	是	什么	它	是	和	哪个	将要	生长	更多的	;

它已经发展成为现在的样子，而且还会继续发展壮大；

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [stænd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	will	not	stand	just	as	we	now	exhibit	it	,
哪个	将要	不是	站立	只是	作为	我们	现在	展览	它	,

它将无法以我们现在展示的方式继续存在下去。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [geɪn] [sʌm; səm]['æspekts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [feɪl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	which	will	gain	some	aspects	which	we	now	fail	to	show	in	it	,
但	哪个	将要	获得	一些	方面	哪个	我们	现在	失败	到	展示	在	它	,

但它将展现出我们现在未能展现的一些方面，

[ænd; ənd] [wɪl] [drɒp] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'veləpt] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	will	drop	some	which	we	now	give	it	;	which	will	be	developed	,	in	short	,
和	将要	降低	一些	哪个	我们	现在	给	它	;	哪个	将要	是	发达	,	在	短的	,

并将舍弃我们现在赋予它的某些东西；简而言之，这将得到发展。

['fɑːðə(r)] , [dʒʌst][ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːʧt] [ɪts]['prez(ə)nt][steɪdʒ][baɪ] [dɪ'veləpmənt] .

farther	,	just	in	like	manner	as	it	has	reached	its	present	stage	by	development	.
更远	,	只是	在	喜欢	方式	作为	它	有	达到	它是	展示	阶段	经过	发展	.

而且，它正是通过发展才达到目前的阶段。

[ðʌs] [wiː; wi]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] [kən'sepʃnz] , ['naɪðə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [njuː] [nɔː(r)][æz; əz]

Thus	we	present	our	conceptions	,	neither	as	something	quite	new	nor	as
因此	我们	展示	我们的	概念	,	两者都不	作为	某物	相当	新的	也不	作为

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [truː] ;

something	quite	true	;
某物	相当	真的	;

因此，我们提出我们的观点，既不是全新的，也不是完全正确的；

[nɔː(r)] [jet] [æz; əz] ['eni] [graʊnd] , ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd] [truː] ,

nor	yet	as	any	ground	,	even	supposing	they	were	quite	new	and	true	,
也不	然而	作为	任何	地面	,	甚至	假如	他们	是	相当	新的	和	真的	,

即使假设它们是全新的且真实的，也还不能作为任何依据。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seprət] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

for	a	separate	church	or	religion	.
为了	一个	分离	教会	或者	宗教	.

为了一个独立的教会或宗教。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [njuː] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fruːt] [ɒv; əv] [saʊnd]

But	so	far	they	are	,	we	think	,	new	and	true	,	and	a	fruit	of	sound
但	所以	远的	他们	是	,	我们	思考	,	新的	和	真的	,	和	一个	水果	的	声音

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

但就目前而言，我们认为它们是新颖而真实的，也是合理发展的成果。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [zaɪt] - ['dʒiːɪst] ,

a	genuine	product	of	the	'	Zeit	-	Geist	,
一个	真的	产品	的	这	-	时代	-	盖斯特	,

这是"时代精神"的真正产物，

- [ðæt] [ðeə(r)][mɪə(r)]['kɒntækt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][əʊld]['pjʊərɪtən] [kən'sepʃnz] [lʊk] [ʌn'laɪkli]

'	that	their	mere	contact	seems	to	make	the	old	Puritan	conceptions	look	unlikely
-	那	他们的	仅仅	接触	似乎	到	制作	这	老的	清教徒	概念	看	不太可能

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fensəbl] ,

and	indefensible	,
和	站不住脚的	,

"仅仅是他们之间的接触就似乎让旧的清教徒观念显得不太可能且站不住脚。"

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['mɒdəlɪŋ] [ænd; ənd] [riː'feɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

and	begin	a	sort	of	re	-	modelling	and	refacing	of	themselves	.
和	开始	一个	种类	的	关于	-	造型	和	重新装修	的	他们自己	.

然后开始进行某种形式的自我改造和改头换面。

[let] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] ['præktɪkli] [gɒn] .

Let	us	just	see	how	far	this	change	has	practically	gone	.
让	我们	只是	看	如何	远的	这	改变	有	几乎	已消失	.

让我们看看这种变化在实际层面上究竟发展到了什么程度。

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] [skə'læstɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [θi'ɒlədʒi] , ['kælvɪnɪst] [ɔː(r)] [ɑː'miniən] , [æz; əz]

The	formal	and	scholastic	version	of	its	theology	,	Calvinist	or	Arminian	,	as
这	正式的	和	学术	版本	的	它是	神学	,	加尔文主义	或者	阿米尼安	,	作为

['gɪv(ə)n][baɪ][ɪts] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fɑːðəz] ,

given	by	its	seventeenth	-	century	fathers	,
给定	经过	它是	第十七	-	世纪	父亲们	,

其神学的正式经院版本，无论是加尔文主义还是阿民念主义，都是由其十七世纪的教父们提出的。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [trʌst] - [di:dz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['tʃæpəl] , — [ɒv; əv] [ðɪs] ,

and	enshrined	in	the	trust	-	deeds	of	so	many	of	its	chapels	,	—	of	this	,
和	奉为圭臬	在	这	相信	-	契约	的	所以	许多	的	它是	小教堂	,	—	的	这	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

并且至少在这一点上，它被写入了许多教堂的信托契约中。

['mɒd(ə)n] ['pjʊərɪtənɪzəm][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ʃaɪ] .

modern	Puritanism	is	beginning	to	feel	shy	.
现代的	清教主义	是	开始	到	感觉	害羞的	.

现代清教主义开始感到羞怯了。

[teɪk] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] . -

Take	the	Calvinist	doctrine	of	election	.	'
拿	这	加尔文主义	教义	的	选举	.	-

以加尔文主义的拣选论为例。

[baɪ] [gɑ:dz] [dɪ'kri:] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [pri:'destɪneɪt] ,

By	God's	decree	a	certain	number	of	angels	and	men	are	predestinated	,
经过	神的	法令	一个	肯定	数字	的	天使	和	男人	是	命中注定	,

按照上帝的旨意，一定数量的天使和人是被预定的。

[aʊt] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [mɪə(r)] [fri:] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

out	of	God's	mere	free	grace	and	love	,
出去	的	神的	仅仅	自由的	优雅	和	爱	,

完全出于上帝白白赐予的恩典和爱，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔ:saɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɔ:(r)] [gʊd] [wɜ:ks] [ɪn][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [laɪf] ; [ænd; ənd]

without	any	foresight	of	faith	or	good	works	in	them	,	to	everlasting	life	;	and
没有	任何	远见	的	信仰	或者	好的	作品	在	他们	,	到	永恒	生活	;	和

['ʌðə(r)z] [ˌfɔ:rɔ:'dein] ,

others	foreordained	,
其他的	预定的	,

那些没有预见到自己有信心或善行的人，将获得永生；而其他预定的人，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜ:tʃəb(ə)l] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [weə'baɪ] [hi:; hi][ɪk'stendz; ek-][ɔ:(r)]

according	to	the	unsearchable	counsel	of	his	will	,	whereby	he	extends	or
根据	到	这	无法搜索	法律顾问	的	他的	将要	,	由此	他	扩展	或者

['wið'həuld, wiθ-] ['mɜ:si] [æz; əz][hi:; hi] [pli:z] ,

withholds	mercy	as	he	pleases	,
扣留	怜悯	作为	他	请	,

根据他那不可测度的旨意，他随己意施予或收回怜悯。

[tu:; tə] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [deθ] . -

to	everlasting	death	.	'
到	永恒	死亡	.	-

直至永恒的死亡。

[ɪn] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fɔ:m] , [æt; ət] [li:st] ,

In	that	scientific	form	,	at	least	,
在	那	科学	形式	,	在	至少	,

至少就这种科学形式而言，

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] ['dju:biəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['pjʊərɪtən] ,

the	doctrine	of	election	begins	to	look	dubious	to	the	Calvinistic	Puritan	,
这	教义	的	选举	开始	到	看	可疑	到	这	加尔文主义	清教徒	,

在加尔文主义清教徒看来，拣选论开始显得可疑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	he	puts	it	a	good	deal	out	of	sight	.
和	他	放置	它	一个	好的	交易	出去	的	视线	.

他把它藏得很隐蔽。

[teɪk] [ðə; ði] [ɑ:'miniən] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Take	**the**	**Arminian**	**doctrine**	**of**	**justification**	**.**
拿	这	阿米尼安	教义	的	理由	.

以阿民念主义的称义论为例。

- [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt]['eni] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzəri]['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

'	**We**	**could**	**not**	**expect**	**any**	**relief**	**from**	**heaven**	**out**	**of**	**that**	**misery**	**under**	**which**
-	我们	可以	不是	预计	任何	宽慰	从	天堂	出去	的	那	苦难	在下面	哪个

[wi:; wi][laɪ] ,

we	**lie**	**,**
我们	说谎	,

“我们不能指望上天能从我们所遭受的苦难中解脱出来。”

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [gɑ:dz] [dɪs'pleʒə(r)] [ə'genst] [ˌju: 'es][fɜ:st] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][sɪnz] [rɪ'mɪtɪd] .

were	**not**	**God's**	**displeasure**	**against**	**us**	**first**	**pacified**	**and**	**our**	**sins**	**remitted**	**.**
是	不是	神的	不满	反对	我们	第一的	安抚	和	我们的	罪孽	已汇出	.

难道上帝对我们的愤怒没有先平息，我们的罪孽没有被赦免吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] [træn'sendənt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fri:] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði]

This	**is**	**the**	**signal**	**and**	**transcendent**	**benefit**	**of**	**our**	**free**	**justification**	**through**	**the**
这	是	这	信号	和	超凡脱俗	益处	的	我们的	自由的	理由	通过	这

[blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

blood	**of**	**Christ**	**,**
血	的	基督	,

这就是我们藉着基督的宝血得蒙称义的显著而至高的益处。

[ðæt] [gɑ:dz] [ə'fens] ['dʒʌstli] [kən'si:vd] [ə'genst] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] ([wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

that	**God's**	**offence**	**justly**	**conceived**	**against**	**us**	**for**	**our**	**sins**	**(**	**which**	**would**	**have**
那	神的	罪行	公正地	构思	反对	我们	为了	我们的	罪孽	(	哪个	会	有

[bi:n] [æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [bɑ:(r)][ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['eflʌks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ə'pɒn][ˌju: 'es])

been	**an**	**eternal**	**bar**	**and**	**restraint**	**to**	**the**	**efflux**	**of**	**his**	**grace**	**upon**	**us**	**)**
到过	一个	永恒	酒吧	和	克制	到	这	外排	的	他的	优雅	之上	我们	)

['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] ,

being	**removed**	**,**
存在	已移除	,

上帝因我们的罪而对我们的义愤（这义愤原本会永远阻碍和限制祂的恩典临到我们）被除去了，

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['baʊnti] [meɪ] ['fri:li] [fləʊ] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ˌju: 'es] . -

the	**divine**	**grace**	**and**	**bounty**	**may**	**freely**	**flow**	**forth**	**upon**	**us**	**.**	**'**
这	神圣的	优雅	和	赏金	可能	自由	流动	前进	之上	我们	.	-

愿神圣的恩典和恩惠源源不断地流向我们。

[ɪn] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fɔ:m] , [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lʊk] [les] [ˌsætɪs'fæktəri]

In	**that**	**scientific**	**form**	**,**	**the**	**doctrine**	**of**	**justification**	**begins**	**to**	**look**	**less**	**satisfactory**
在	那	科学	形式	,	这	教义	的	理由	开始	到	看	较少的	令人满意的

[tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:'miniən] ['pjʊərɪtən] ,

to	**the**	**Arminian**	**Puritan**	**,**
到	这	阿米尼安	清教徒	,

在这种科学形式下，称义论对阿民念主义清教徒来说就显得不那么令人满意了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tend] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	**he**	**tends**	**to**	**put**	**it**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	他	倾向于	到	放	它	出去	的	视线	.

他往往会把它藏起来，不让别人看到。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪn] ['pɒpjələ(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv]

The	**same**	**may**	**be**	**said**	**of**	**the**	**doctrine**	**of**	**election**	**in**	**its**	**plain**	**popular**	**form**	**of**
这	相同的	可能	是	说	的	这	教义	的	选举	在	它是	清楚的	受欢迎的	形式	的

['steɪtmənt] ['ɔ:lsəʊ] .

statement	**also**	**.**
陈述	还	.

同样的说法也适用于选举论的通俗表述形式。

- [ai][həʊld] , - [sez] ['(h)waitfi:ld] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:səbl] [staɪl] [wɪtʃ] [səʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] - ['fænsi] ,

'	I	hold	,	'	says	Whitefield	,	in	the	forcible	style	which	so	took	his	hearers	'	fancy	,
-	我	抓住	,	-	说道	怀特菲尔德	,	在	这	强制的	风格	哪个	所以	采取	他的	听众	-	想要	,

“我坚持,”怀特菲尔德用他那铿锵有力的语气说道，这种语气深受听众喜爱。

— - [ai][həʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ɪ'tɜ:nəti] , [ænd; ənd] [ði:z]

—	-	I	hold	that	a	certain	number	are	elected	from	eternity	,	and	these
—	-	我	抓住	那	一个	肯定	数字	是	当选	从	永恒	,	和	这些

[mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] ,

must	and	shall	be	saved	,
必须	和	将	是	已保存	,

“我认为，从亘古以来就有一些人被拣选，这些人必须也必将得救。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dæmd] . -

and	the	rest	of	mankind	must	and	shall	be	damned	.	'
和	这	休息	的	人类	必须	和	将	是	该死的	.	-

而其余的人类则必将遭受诅咒。

[ə; eɪ] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['pjʊərɪtən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [mʌst; məst][bi:; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['fɜ:vɪd] [welʃ] [dɪ'sentə(r)] ,

A	Calvinistic	Puritan	now	-	a	-	days	must	be	either	a	fervid	Welsh	Dissenter	,
一个	加尔文主义	清教徒	现在	-	一个	-	天	必须	是	任何一个	一个	狂热	威尔士语	异议者	,

如今的加尔文主义清教徒要么是一位狂热的威尔士异议人士，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['strenjuəs] [pə'tɪkjələ(r)] ['bæptɪst][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

or	a	strenuous	Particular	Baptist	in	some	remote	place	in	the	country	,
或者	一个	费力的	特别的	浸信会	在	一些	偏僻的	地方	在	这	国家	,

或者是一位居住在偏远地区的虔诚的特定浸信会教徒，

[nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægəd] [æt; ət] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

not	to	be	a	little	staggered	at	this	sort	of	expression	.
不是	到	是	一个	小的	交错	在	这	种类	的	表达	.

看到这种表达方式，不要感到有些惊讶。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['kʌrənt] , ['pɒpjələ(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['steɪtmənt] ,

As	to	the	doctrine	of	justification	in	its	current	,	popular	form	of	statement	,
作为	到	这	教义	的	理由	在	它是	当前的	,	受欢迎的	形式	的	陈述	,

至于目前流行的关于称义的教义表述形式，

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] .

the	case	is	somewhat	different	.
这	案件	是	有些	不同的	.

情况略有不同。

- [maɪ] [əʊn] [wɜ:ks] , - [sez] ['wesli] , - [maɪ] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] , [maɪ] [əʊn] ['raɪtʃəsnəs] ,

'	My	own	works	,	'	says	Wesley	,	'	my	own	sufferings	,	my	own	righteousness	,
-	我的	自己的	作品	,	-	说道	韦斯利	,	-	我的	自己的	苦难	,	我的	自己的	义	,

“我自己的功绩,”卫斯理说，“我自己的苦难，我自己的义行，

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['rekənsaɪlɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən] [ə'fendɪd] [gɒd] ,

are	so	far	from	reconciling	me	to	an	offended	God	,
是	所以	远的	从	和解	我	到	一个	被冒犯了	上帝	,

距离让我与一位愤怒的上帝和解还差得很远。

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'təʊnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

so	far	from	making	any	atonement	for	the	least	of	those	sins	which	are
所以	远的	从	制作	任何	赎罪	为了	这	至少	的	那些	罪孽	哪个	是

[mɔ:(r)][ɪn]['nʌmbə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

more	in	number	than	the	hairs	of	my	head	,
更多的	在	数字	比	这	头发	的	我的	头	,

我非但没有为我犯下的罪行——比我的头发还多——做出任何赎罪，哪怕是最轻微的罪行，

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['spiːʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [niːd] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [ðəm'selvz] ; [ðæt] ,

that	the	most	specious	of	them	need	an	atonement	themselves	;	that	,
那	这	最多	似是而非的	的	他们	需要	一个	赎罪	他们自己	;	那	,

他们当中最虚伪的人自己也需要赎罪；也就是说，

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ'self][tuː; tə]

having	the	sentence	of	death	in	my	heart	and	nothing	in	or	of	myself	to
拥有	这	句子	的	死亡	在	我的	心	和	没有什么	在	或者	的	我	到

[pliːd] ,

plead	,
恳求	,

心中已被判处死刑，我没有任何可以申辩的理由。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd] ['friːli] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ðæt] [ɪz]

I	have	no	hope	but	that	of	being	justified	freely	through	the	redemption	that	is
我	有	不	希望	但	那	的	存在	合理的	自由	通过	这	赎回	那	是

[ɪn]['dʒiːzəs] .

in	Jesus	.
在	耶稣	.

我唯一的希望就是藉着耶稣的救赎而白白地称义。

[ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [gɒd] ,

The	faith	I	want	is	a	sure	trust	and	confidence	in	God	,
这	信仰	我	想	是	一个	当然	相信	和	信心	在	上帝	,

我所渴望的信仰是对上帝坚定不移的信任和信心。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [kraɪst] [maɪ] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] [ænd; ənd][aɪ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]

that	through	the	merits	of	Christ	my	sins	are	forgiven	and	I	reconciled	to
那	通过	这	优点	的	基督	我的	罪孽	是	已原谅	和	我	和解	到

[ðə; ði]['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .

the	favour	of	God	.
这	偏爱	的	上帝	.

因基督的功德，我的罪得赦免，我重新蒙受神的恩典。

[bɪ'liːv] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] !

Believe	and	thou	shalt	be	saved	!
相信	和	你	应	是	已保存	!

信者得救！

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [laɪf] .

He	that	believeth	is	passed	from	death	to	life	.
他	那	相信	是	通过了	从	死亡	到	生活	.

信的人已经出死入生了。

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [friː] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Faith	is	the	free	gift	of	God	,
信仰	是	这	自由的	礼物	的	上帝	,

信仰是上帝白白赐予的礼物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈstəu] [nɒt] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

which	he	bestows	not	on	those	who	are	worthy	of	his	favour	,
哪个	他	授予	不是	在	那些	WHO	是	值得	的	他的	偏爱	,

他不会将恩典赐予那些配得上他恩宠的人。

[nɒt] [ɒn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['priːviəsli] ['həʊli][ænd; ənd][səʊ] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

not	on	such	as	are	previously	holy	and	so	fit	to	be	crowned	with	all	the
不是	在	这样的	作为	是	之前	圣	和	所以	合身	到	是	加冕	和	全部	这

['blesɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

blessings	of	his	goodness	,
祝福	的	他的	善良	,

并非那些先前已圣洁、因而配得上蒙受他一切恩典祝福的人，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ʌn'gɒdli] [ænd; ənd] [ʌn'həʊli] , [huː] [tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

but	on	the	ungodly	and	unholy	,	who	till	that	hour	were	fit	only	for
但	在	这	不敬神的	和	不圣洁的	,	WHO	直到	那	小时	是	合身	仅有的	为了

[ˌevə'lɑːstɪŋ] [dæm'neɪʃn] .

everlasting	damnation	.
永恒	诅咒	.

但对于那些不敬虔、不圣洁的人来说，直到那时，他们只配遭受永恒的诅咒。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] [ðæt]

Look	for	sanctification	just	as	you	are	,	as	a	poor	sinner	that
看	为了	成圣	只是	作为	你	是	,	作为	一个	贫穷的	罪人	那

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ,

has	nothing	to	pay	,
有	没有什么	到	支付	,

就按你现在的样子去寻求成圣吧，即使你是一个无力偿还任何罪孽的贫穷罪人。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [bʌt; bət] [kraɪst] [daɪd] . -

nothing	to	plead	but	Christ	died	.	'
没有什么	到	恳求	但	基督	死亡	.	-

除了基督之死，我别无所求。

[diˈlivərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [wɪtʃ] [ɪn] ['wesli] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ɪn] ['wɛsliz] ['fɑːloʊərz]

Deliverances	of	this	sort	,	which	in	Wesley	are	frequent	and	in	Wesley's	followers
解救	的	这	种类	,	哪个	在	韦斯利	是	频繁	和	在	韦斯利的	追随者

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'siːsɪŋ] ,

are	unceasing	,
是	不断	,

这种类型的拯救在卫斯理身上很常见，在卫斯理的追随者身上更是层出不穷。

[stɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [pɑːs] ['kʌrənt] ['evriweə(r)] [wɪð] ['pjʊərɪtənɪzəm] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][ɒv; əv]

still	,	no	doubt	,	pass	current	everywhere	with	Puritanism	,	are	expected	as	of
仍然	,	不	怀疑	,	经过	当前的	到处	和	清教主义	,	是	预期的	作为	的

[kɔːs] , [ænd; ənd][faɪnd]['feɪvə(r)] ;

course	,	and	find	favour	;
课程	,	和	寻找	偏爱	;

不过，毫无疑问，清教主义在各地盛行，理所当然地受到人们的期待，并受到欢迎；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [wɒt] [p'jʊərɪtənz] ['kɒmənli] [miːn] [baɪ] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ðə; ði] [truːθ] ,

they	are	just	what	Puritans	commonly	mean	by	Scriptural	Protestantism	,	the	truth	,
他们	是	只是	什么	清教徒	通常	意思是	经过	圣经	新教	,	这	真相	,

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] - [fiːst] .

the	gospel	-	feast	.
这	福音	-	盛宴	.

它们正是清教徒通常所说的圣经新教，真理，福音盛宴。

[ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪ] ;

Nevertheless	they	no	longer	quite	satisfy	;
尽管如此	他们	不	更长	相当	满足	;

然而，它们已不再完全令人满意；

[ðə; ði]['betə(r)][maɪndz] [ə'mʌŋ] [p'jʊərɪtənz][traɪ] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [freʃ] [tɜːn] [ɔː(r)]

the	better	minds	among	Puritans	try	instinctively	to	give	some	fresh	turn	or
这	更好的	思想	之中	清教徒	尝试	本能地	到	给	一些	新鲜的	转动	或者

[dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

development	to	them	;
发展	到	他们	;

清教徒中比较有头脑的人本能地试图给这些传统带来一些新的转机或发展；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [tuː; tə][maɪndz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] , [æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [wɜːd] [ænd; ənd]

they	are	no	longer	,	to	minds	of	this	order	,	an	unquestionable	word	and
他们	是	不	更长	,	到	思想	的	这	命令	,	一个	毋庸置疑	单词	和

[ə; eɪ][ʃʊə(r)] [steɪ] ;

a	sure	stay	;
一个	当然	停留	;

在这些人看来，这些话不再是不容置疑的真理和可靠的保障；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɔːs] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .

and	from	this	point	to	their	final	transformation	the	course	is	certain	.
和	从	这	观点	到	他们的	最终的	转型	这	课程	是	肯定	.

从这一点到它们最终的转变，过程是确定的。

[ðə; ði] [ˌpriːdestɪ'neərɪən] [ænd; ənd] [ˌsɒlɪ'fɪdɪən] ['dɔgməz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

The	predestinarian	and	solifidian	dogmas	,	for	the	very	sake	of	which	our
这	宿命论者	和	索利菲迪安	教条	,	为了	这	非常	清酒	的	哪个	我们的

['pjʊərɪtən] [tʃɜːtʃɪz] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

Puritan	churches	came	into	existence	,
清教徒	教堂	来了	进入	存在	,

清教徒教会的诞生，正是为了那些预定论和唯独基督论的教义。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [zaɪt] - ['dʒiːɪst] ; - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

begin	to	feel	the	irresistible	breath	of	the	'	Zeit	-	Geist	;	'	some	of	them
开始	到	感觉	这	无法抗拒	气息	的	这	-	时代	-	盖斯特	;	-	一些	的	他们

[melt] ['kwɪkə(r)] ,

melt	quicker	,
熔化	更快	,

开始感受到"时代精神"那不可抗拒的气息；有些人融化得更快。

['ʌðə(r)z] ['sləʊə] , [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [duːmd] .

others	slower	,	but	all	of	them	are	doomed	.
其他的	慢点	,	但	全部	的	他们	是	注定失败	.

其他人的速度较慢，但他们都注定要失败。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['pjʊərɪtən] [dɪ'sent] [hæz; həz][tuː; tə]['eksɪkjuːt][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]

Under	the	eyes	of	this	generation	Puritan	Dissent	has	to	execute	an	entire
在下面	这	眼睛	的	这	一代	清教徒	异议	有	到	执行	一个	全部的

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [frʌnt] ,

change	of	front	,
改变	的	正面	,

在这一代人的注视下，清教徒异议人士必须彻底改变阵营。

[ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪg'zɪstɪŋ] .

and	to	present	us	with	a	new	reason	for	its	existing	.
和	到	展示	我们	和	一个	新的	原因	为了	它是	现存的	.

并向我们展示它存在的新理由。

[wɒt] [wɪl] [ðæt] [njuː] ['riːz(ə)n] [biː; bi] ?

What	will	that	new	reason	be	?
什么	将要	那	新的	原因	是	?

新的理由会是什么?

[ðeə(r)] [niːdz] [nəʊ]['kʌndʒərə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

There	needs	no	conjuror	to	tell	us	.
那里	需求	不	魔术师	到	告诉	我们	.

无需魔术师告诉我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . - ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kwəʊtid] [ɪn]['aʊə(r)]

It	will	be	the	Rev	.	Mr	.	Conder's	reason	,	which	we	have	quoted	in	our
它	将要	是	这	牧师	.	先生	.	-	原因	,	哪个	我们	有	引	在	我们的

[kən'kluːdɪŋ] ['eseɪ] .

concluding	essay	.
总结	散文	.

这将是康德牧师先生的理由，我们在总结性文章中引用了他的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɪn] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['skrɪptʃərəl]

It	will	be	Scriptural	Protestantism	in	church	-	order	,	rather	than	Scriptural
它	将要	是	圣经	新教	在	教会	-	命令	,	相当	比	圣经

['prɒtɪstəntɪzəm] [ɪn] [tʃɜːtʃ] - ['dɒktrɪn] .

Protestantism	in	church	-	doctrine	.
新教	在	教会	-	教义	.

这将是教会秩序中的圣经新教，而不是教会教义中的圣经新教。

- [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ɔː'gænɪk]['juːniən]

'	Congregational	Nonconformists	can	never	be	incorporated	into	an	organic	union
-	公理会	非国教徒	能	绝不	是	公司	进入	一个	有机的	联盟

[wɪð] ['æŋglɪkən] [ɪ'pɪskəpəsi] ,

with	Anglican	Episcopacy	,
和	圣公会	主教制	,

“公理会非国教徒永远不可能与英国圣公会主教制形成有机联合。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [njuː]

because	there	is	not	even	the	shadow	of	an	outline	of	it	in	the	New
因为	那里	是	不是	甚至	这	阴影	的	一个	大纲	的	它	在	这	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

因为新约圣经中甚至连它的一丝痕迹都没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

and	it	is	our	assertion	and	profound	belief	that	Christ	and	the	Apostles
和	它	是	我们的	断言	和	深刻的	信仰	那	基督	和	这	使徒们

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]

have	given	us	all	the	laws	that	are	necessary	for	the	constitution	and
有	给定	我们	全部	这	法律	那	是	必要的	为了	这	宪法	和

['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . -

government	of	the	Church	.	'
政府	的	这	教会	.	-

我们坚信，基督和使徒们已经赐予我们建立和治理教会所必需的一切律法。

[ðɪs] [meɪks] [tʃɜːtʃ] - ['gʌvənmənt] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] , [grəʊθ] , [ænd; ənd]

This	makes	church	-	government	not	a	secondary	matter	of	form	,	growth	,	and
这	制作	教会	-	政府	不是	一个	次要	事情	的	形式	,	生长	,	和

[ɪk'spiːdiənsi] ,

expediency	,
权宜之计	,

这使得教会治理不再是形式、发展和权宜之计等次要问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] .

but	a	matter	of	the	essence	of	Christianity	and	ordained	in	Scripture	.
但	一个	事情	的	这	本质	的	基督教	和	受戒	在	圣经	.

但这关乎基督教的本质，也是圣经所规定的。

[ɪk'spresli] [set] [fɔːθ] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ;

Expressly	set	forth	in	Scripture	it	is	not	;
明确地	放	前进	在	圣经	它	是	不是	;

圣经中并没有明确规定；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] [baɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

so	it	has	to	be	gathered	from	Scripture	by	collection	,
所以	它	有	到	是	聚集	从	圣经	经过	收藏	,

所以必须从圣经中逐条收集而来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['gæðəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

and	every	one	gathers	it	in	his	own	way	.
和	每一个	一	聚集	它	在	他的	自己的	方式	.

每个人都用自己的方式去收集。

['juːnəti][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

Unity	is	of	no	great	importance	;
统一	是	的	不	伟大的	重要性	;

团结并不重要；

[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]

but	that	every	man	should	live	in	a	church	-	order	which	he	judges	to	be
但	那	每一个	男人	应该	居住	在	一个	教会	-	命令	哪个	他	法官	到	是

['skrɪptʃərəl] ,

scriptural	,
圣经	,

但每个人都应该按照他认为符合圣经的教会秩序生活。

[ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

is	of	the	greatest	importance	.
是	的	这	最	重要性	.

至关重要。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['stændəd] - ['mæksɪm] : [ðə; ði] ['dɪsɪdəns] [ɒv; əv] [dɪ'sent] ,

This	brings	us	to	Mr	.	Miall's	standard	-	maxim	:	The	Dissidence	of	Dissent	,
这	带来	我们	到	先生	.	-	标准	-	格言	:	这	异议	的	异议	,

这就引出了米亚尔先生的经典格言：异议的异议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] !

and	the	Protestantism	of	the	Protestant	religion	!
和	这	新教	的	这	新教	宗教	!

以及新教的基督教新教！

[ðə; ði][mɔː(r)] ['friːli] [ðə; ði] [sekts] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]['betə(r)] .

The	more	freely	the	sects	develop	themselves	,	the	better	.
这	更多的	自由	这	教派	发展	他们自己	,	这	更好的	.

各教派发展越自由越好。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hɜː'self] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [sekt] ;

The	Church	of	England	herself	is	but	the	dominant	sect	;
这	教会	的	英格兰	她自己	是	但	这	主导的	教派	;

英国国教本身只是其中的主导教派；

[hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fensɪv]

her	pretensions	to	bring	back	the	Dissenters	within	her	pale	are	offensive
她	虚荣心	到	带来	后退	这	异议者	之内	她	苍白	是	进攻

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

and	ridiculous	.
和	荒谬的	.

她妄图将异议人士重新纳入自己的阵营，这种做法既令人反感又荒谬可笑。

[wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][ɪz] ['pɜːfɪkt] [iˈkwɒlətɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sekts] [ʃʊd; ʃəd]

What	we	ought	to	aim	at	is	perfect	equality	,	and	that	the	other	sects	should
什么	我们	应该	到	目的	在	是	完美的	平等	,	和	那	这	其他	教派	应该

['bæləns] [hɜː(r); hə(r)] .

balance	her	.
平衡	她	.

我们应该追求的是完全平等，其他教派应该与她保持平衡。

[ɒn] [ðə; ði][əʊld] ,
On the old ,
在 这 老的 ,

在旧的，

[əʊld]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [sens] [ʃəʊn] [baɪ] [ðəʊz] [huː]
old subject of the want of historic and philosophic sense shown by those who
老的 主题 的 这 想 的 历史性 和 哲学 感觉 所示 经过 那些 WHO
[wʊd] [meɪk] [tʃɜːtʃ] - ['gʌvənmənt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['skrɪptʃərəl] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,
would make church - government a matter of scriptural regulation ,
会 制作 教会 - 政府 一个 事情 的 圣经 规定 ,

那些试图将教会治理作为圣经规范的人，缺乏历史和哲学意识，这是一个老生常谈的问题。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
I say nothing at present .
我 说 没有什么 在 展示 .

我现在无可奉告。

[ə; eɪ] ['weslɪən] ['mɪnɪstə(r)] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['wɪli] , [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] [liːdz] :
A Wesleyan minister , the Rev . Mr . Willey , said the other day at Leeds :
一个 卫斯理大学 部长 , 这 牧师 . 先生 . 威利 , 说 这 其他 天 在 利兹 :

前几天，卫理公会牧师威利先生在利兹说：

- [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aɪðə(r)][ðə; ði][əʊld][ɔː(r)] [njuː] ['testəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
' He did not find anything in either the Old or New Testament to the effect that
- 他 做过 不是 寻找 任何事物 在 任何一个 这 老的 或者 新的 遗嘱 到 这 影响 那
['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [steɪt] - ['sɜːvənts] ,
Christian ministers should become State - servants ,
基督教 部长们 应该 变得 状态 - 仆人 ,

“他没有在《旧约》或《新约》中找到任何表明基督教牧师应该成为国家公务员的经文。”

[laɪk] ['səʊldʒəz][ɔː(r)]['eksaɪzˌmæn] . -
like soldiers or excisemen . '
喜欢 士兵 或者 税务员 . -

就像士兵或税务员一样。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He might as well have added that he did not find there anything to the
他 可能 作为 出色地 有 额外 那 他 做过 不是 寻找 那里 任何事物 到 这
[ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] ['breɪsɪz] !
effect that they should wear braces !
影响 那 他们 应该 穿 牙套 !

他或许还应该补充一句，他没有发现任何关于他们应该戴牙套的信息！

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] .
But on this point I am not here going to enlarge .
但 在 这 观点 我 是 不是 这里 去 到 放大 .

但关于这一点，我不会展开赘述。

[wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
What I am now concerned with is the relation of this new ground of existence ,
什么 我 是 现在 担心的 和 是 这 关系 的 这 新的 地面 的 存在 ,

我现在关注的是这种新的存在基础之间的关系，

[wɪtʃ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði]['pjʊərɪtən] [tʃɜːtʃɪz] [teɪk] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [luːz]
which more and more the Puritan Churches take and will take as they lose
哪个 更多的 和 更多的 这 清教徒 教堂 拿 和 将要 拿 作为 他们 失去
[ðeə(r)][əʊld] [graʊnd] ,
their old ground ,
他们的 老的 地面 ,

随着清教徒教会逐渐失去原有阵地，他们越来越倾向于接受并将继续接受这种观点。

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
to **the** **Christian** **religion** **.**
到 这 基督教 宗教 .

基督教。

[ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪntər'bɑːθəm] [[θriː]] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ,
In **the** **speech** **which** **Mr** **.** **Winterbotham** **[** **3** **]** **made** **on** **the** **Education** **Bill** **,**
在 这 演讲 哪个 先生 . 温特博瑟姆 [3] 制成 在 这 教育 账单 ,

在温特博瑟姆先生[3]就教育法案发表的演讲中，

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,
a **speech** **which** **I** **had** **the** **advantage** **of** **hearing** **,**
一个 演讲 哪个 我 有 这 优势 的 听力 ,

我有幸聆听了一篇演讲，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒmən] [fə'sɪlətiz] [sə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ;
there **were** **uncommon** **facilities** **supplied** **for** **judging** **of** **this** **relation** **;**
那里 是 罕见 设施 供应 为了 评判 的 这 关系 ;

当时提供了一些不寻常的设施来判断这种关系；

[ɪn'diːd] [ðæt] ['eɪb(ə)l] [spiːtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
indeed **that** **able** **speech** **presented** **a** **striking** **picture** **of** **it** **.**
的确 那 有能力的 演讲 呈现 一个 引人注目 图片 的 它 .

那篇精彩的演讲确实描绘了一幅生动的画面。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [gʊd] ['hevənz] !
And **what** **a** **picture** **it** **was** **,** **good** **heavens** **!**
和 什么 一个 图片 它 曾是 , 好的 天 !

天哪，那真是一幅绝妙的画面！

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] ['raɪtʃəsnəs] ,
The **Puritans** **say** **they** **love** **righteousness** **,**
这 清教徒 说 他们 爱 义 ,

清教徒说他们热爱正义，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs]
and **they** **are** **offended** **with** **us** **for** **rejoining** **that** **the** **righteousness**
和 他们 是 被冒犯了 和 我们 为了 重新加入 那 这 义
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊst] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [dʒuːz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
of **which** **they** **boast** **is** **the** **righteousness** **of** **the** **earlier** **Jews** **of** **the** **Old**
的 哪个 他们 夸 是 这 义 的 这 早些时候 犹太人 的 这 老的
['testəmənt] ,
Testament **,**
遗嘱 ,

他们因为我们反驳说他们所夸耀的义是旧约时代早期犹太人的义而对我们感到冒犯。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] ['meɪnlɪ] [ɪn] ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] ['enəmɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɪfθ]
which **consisted** **mainly** **in** **smiting** **the** **Lord's** **enemies** **and** **their** **own** **under** **the** **fifth**
哪个 由……组成 主要 在 惩罚 这 主场 敌人 和 他们的 自己的 在下面 这 第五
[rɪb] .
rib **.**
肋骨 .

主要手段是击打主的敌人和他们自己的人，攻击他们的第五根肋骨。

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [njuːə] [ænd; ənd] ['speʃəli] ['krɪstʃən] [sɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz]
And **we** **say** **that** **the** **newer** **and** **specially** **Christian** **sort** **of** **righteousness** **is**
和 我们 说 那 这 较新的 和 特别 基督教 种类 的 义 是
['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ;
something **different** **from** **this** **;**
某物 不同的 从 这 ;

我们认为，较新的、特别是基督教意义上的正义与此有所不同；

[ðæt] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bi:n] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['speʃəli]

that	the	Puritans	are	,	and	always	have	been	,	deficient	in	the	specially
那	这	清教徒	是	,	和	总是	有	到过	,	不足	在	这	特别

['krɪstʃən] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ;

Christian	sort	of	righteousness	;
基督教	种类	的	义	;

清教徒过去和现在都缺乏基督教特有的那种正义感；

[ðæt] [men] [laɪk] [ˌes 'ti:] . ['frɑ:nsɪs][ɒv; əv] ['seɪlz] , [ɪn][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp]

that	men	like	St	.	Francis	of	Sales	,	in	the	Roman	Catholic	Church	,	and	Bishop
那	男人	喜欢	英石	.	弗朗西斯	的	销售量	,	在	这	罗马	天主教	教会	,	和	主教

['wɪlsn] ,

Wilson	,
威尔逊	,

像罗马天主教会的圣方济各·沙雷氏和威尔逊主教这样的人，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʃəʊ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['eni] [p'jʊərɪtənz] ;

in	the	Church	of	England	,	show	far	more	of	it	than	any	Puritans	;
在	这	教会	的	英格兰	,	展示	远的	更多的	的	它	比	任何	清教徒	;

在英国国教中，这种现象比任何清教徒都更为普遍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəli] ['fru:tf(ə)l] [grəʊθ] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [deɪts]

and	that	St	.	Paul's	signal	and	eternally	fruitful	growth	in	righteousness	dates
和	那	英石	.	保罗的	信号	和	永恒	卓有成效	生长	在	义	日期

[dʒʌst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bri:tʃ] [wɪð] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

just	from	his	breach	with	the	Puritans	of	his	day	.
只是	从	他的	违反	和	这	清教徒	的	他的	天	.

圣保罗在正义方面取得的显著而永恒的成就，正是始于他与当时的清教徒决裂之时。

[let] [ˌju: 'es] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə] [pɔ:lz] [lɪst] [ɒv; əv] [fru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

Let	us	revert	to	Paul's	list	of	fruits	of	the	spirit	,
让	我们	恢复	到	保罗的	列表	的	水果	的	这	精神	,

让我们回到保罗列举的圣灵果子，

[ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] : [lʌv] , [dʒɔɪ] , [pi:s] ,

on	which	we	have	so	often	insisted	in	the	pages	which	follow	:	love	,	joy	,	peace	,
在	哪个	我们	有	所以	经常	坚持	在	这	页面	哪个	跟随	:	爱	,	喜悦	,	和平	,

我们在接下来的篇章中反复强调：爱、喜悦、和平，

[lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] , ['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['maɪldnəs] ,

long	-	suffering	,	kindness	,	goodness	,	faith	,	mildness	,
长的	-	痛苦	,	仁慈	,	善良	,	信仰	,	温和	,

忍耐、仁慈、善良、信仰、温和

[self] - [kən'trəʊl] . [[fɔ:r]] [wi:; wi] [ki:p] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [lɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['greɪtə(r)]

self	-	control	.	[	4	]	We	keep	to	this	particular	list	for	the	sake	of	greater
自己	-	控制	.	[	4	]	我们	保持	到	这	特别的	列表	为了	这	清酒	的	更大的

[dɪ'stɪŋktnəs] ;

distinctness	;
明显	;

自制力。[4] 为了更清晰地阐明，我们坚持使用这份特定的清单；

[bʌt; bət][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [hæz; həz] [pə'petʃuəli] ['lɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ɔ:l] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

but	St	.	Paul	has	perpetually	lists	of	the	kind	,	all	pointing	the	same	way	,
但	英石	.	保罗	有	永恒地	列表	的	这	种类	,	全部	指向	这	相同的	方式	,

但圣保罗的清单上总是列着类似的清单，所有清单都指向同一个方向。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈʃəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈraɪtʃəsnəs] , [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd]

and	all	showing	what	he	meant	by	Christian	righteousness	,	what	he	found
和	全部	显示	什么	他	意思是	经过	基督教	义	,	什么	他	成立

['speʃəli] [ɪn] [kraɪst] .

specially	in	Christ	.
特别	在	基督	.

这一切都表明了他所说的基督教义的含义，以及他在基督身上特别发现的义。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [kənˈkluːdɪd] [ɪn] [tuː] [ˈkwɒlətiz] ,

They	may	all	be	concluded	in	two	qualities	,
他们	可能	全部	是	结束	在	二	品质	,

它们都可以归纳为两个特点，

[ðə; ði] [ˈkwɒlətiz] [wɪtʃ] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [təʊld] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [hɪm] ,

the	qualities	which	Jesus	Christ	told	his	disciples	to	learn	of	him	,
这	品质	哪个	耶稣	基督	讲述	他的	门徒	到	学习	的	他	,

耶稣基督教导门徒要向他学习的品质，

[ðə; ði] [ˈkwɒlətiz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈspeʃəli] [kraɪsts] [ˈkwɒlətiz] , [pɔːl] [əˈdʒʊəd]

the	qualities	in	the	name	of	which	,	as	specially	Christ's	qualities	,	Paul	adjured
这	品质	在	这	姓名	的	哪个	,	作为	特别	基督的	品质	,	保罗	受伤

[hɪz; ɪz] [kənˈvəːt] .

his	converts	.
他的	转换	.

保罗以基督的品格为名，劝诫他的信徒们要具备这些品质。

- [lɜːn] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈdʒiːzəs] , - [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈləʊli] [ɪn] [hɑːt] . -

'	Learn	of	me	,	'	said	Jesus	,	'	that	I	am	mild	and	lowly	in	heart	.	'
-	学习	的	我	,	-	说	耶稣	,	-	那	我	是	温和的	和	卑微的	在	心	.	-

耶稣说：“你们当效法我，我心里柔和谦卑。”

- [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , - [sed] [pɔːl] , - [baɪ] [ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] . - [[faɪv]]

'	I	beseech	you	,	'	said	Paul	,	'	by	the	mildness	and	gentleness	of	Christ	.	'	[	5	]
-	我	恳求	你	,	-	说	保罗	,	-	经过	这	温和	和	温柔	的	基督	.	-	[	5	]

保罗说：“我以基督的温柔和谦卑劝你们。”[5]

[ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [bˈaɪbəlz] [trænzˈleɪt] [baɪ] - [ˈdʒent(ə)lnəs] - [miːnz] [mɔː(r)] [ˈprɒpəli] -

The	word	which	our	Bibles	translate	by	'	gentleness	'	means	more	properly	'
这	单词	哪个	我们的	圣经	翻译	经过	-	温柔	-	方法	更多的	适当地	-

['riːznəblnəs] [wɪð] ['swiːtnəs] , - - [swiːt] ['riːznəblnəs] . -

reasonableness	with	sweetness	,	'	'	sweet	reasonableness	.	'
合理性	和	甜味	,	-	-	甜的	合理性	.	-

我们的圣经将这个词翻译成“温柔”，但更恰当的意思是“带着温柔的理性”、“温柔的理性”。

- [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] . -

'	I	beseech	you	by	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of	Christ	.	'
-	我	恳求	你	经过	这	温和	和	甜的	合理性	的	基督	.	-

“我以基督的温和与谦逊恳求你们。”

[ðɪs] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɪtʃ] ,

This	mildness	and	sweet	reasonableness	it	was	,	which	,
这	温和	和	甜的	合理性	它	曾是	,	哪个	,

正是这种温和与和蔼的道理，

[stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [tʃɑːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld]

stamped	with	the	individual	charm	they	had	in	Jesus	Christ	,	came	to	the	world
盖章	和	这	个人	魅力	他们	有	在	耶稣	基督	,	来了	到	这	世界

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ,

as	something	new	,
作为	某物	新的	,

他们带着耶稣基督赋予他们的个人魅力，以全新的面貌来到世上。

[wʌn] [ɪts] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkə] [ˌaɪ ˈtiː] .

won	its	heart	and	conquered	it	.
韩元	它是	心	和	征服	它	.

赢得了它的心，征服了它。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [əˈsəːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][self][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbl] ;

Every	one	had	been	asserting	his	ordinary	self	and	was	miserable	;
每一个	一	有	到过	断言	他的	普通的	自己	和	曾是	悲惨的	;

每个人都努力保持着平凡的自我，却都过得很痛苦；

[tuː; tə][fɔːˈbeə(r)][tuː; tə] [əˈsɜːt] [wʌnz] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri][self] , [tuː; tə] [pleɪs] [wʌnz] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ˈmaɪldnəs]

to	forbear	to	assert	one's	ordinary	self	,	to	place	one's	happiness	in	mildness
到	忍耐	到	断言	一个人的	普通的	自己	,	到	地方	一个人的	幸福	在	温和

[ænd; ənd] [swiːt] [ˈriːznəblnəs] ,

and	sweet	reasonableness	,
和	甜的	合理性	,

克制住展现自我本色的冲动，将幸福寄托于温和与理智之中。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

was	a	revelation	.
曾是	一个	启示	.

真是醍醐灌顶。

[æz; əz][men] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [ˈnɒv(ə)l] [ruːt] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] , [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [sprɪŋ] [ˈəʊpənd] [bɪˈsaɪd] [ðeə(r)]

As	men	followed	this	novel	route	to	happiness	,	a	living	spring	opened	beside	their
作为	男人	随后	这	小说	路线	到	幸福	,	一个	活的	春天	打开	旁	他们的

[wei] ,

way	,
方式	,

当人们沿着这条通往幸福的新道路前行时，路旁出现了一股活泉。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtʃærəti] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sprɪŋ] [əˈrəʊz] [ðəʊz] [tuː] [ˈhev(ə)nli] [ˈvɪzɪtənt] ,

the	spring	of	charity	;	and	out	of	this	spring	arose	those	two	heavenly	visitants	,
这	春天	的	慈善机构	;	和	出去	的	这	春天	出现	那些	二	天上	访客	,

[ˈkaɹɪs] [ænd; ənd] [ˈaɪriːn] ,

Charis	and	Irene	,
查里斯	和	艾琳	,

仁爱的源泉；从这源泉中诞生了两位天上的使者，卡里斯和伊琳娜。

[greɪs] [ænd; ənd] [piːs] , [wɪtʃ] [ɪnˈræptʃəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈweɪfeərə(r)] ,

grace	and	peace	,	which	enraptured	the	poor	wayfarer	,
优雅	和	和平	,	哪个	眉飞色舞	这	贫穷的	旅行者	,

恩典与平安，令那贫穷的旅人陶醉不已。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .

and	filled	him	with	a	joy	which	brought	all	the	world	after	him	.
和	已填	他	和	一个	喜悦	哪个	带来	全部	这	世界	后	他	.

这让他充满了喜悦，也让全世界都为之欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wenˈevə(r)] [ðiːz] [ˈvɪzɪtənt] [əˈpɪə(r)] ,

And	still	,	whenever	these	visitants	appear	,
和	仍然	,	每当	这些	访客	出现	,

然而，每当这些访客出现时，

[æz; əz] [əˈpɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪˈtæləti][ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ðeɪ] [ˈdeɪli] [duː; də] ,

as	appear	for	a	witness	to	the	vitality	of	Christianity	they	daily	do	,
作为	出现	为了	一个	证人	到	这	活力	的	基督教	他们	日常的	做	,

他们每天都在以实际行动见证基督教的活力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sprɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [əˈraɪz] ;

it	is	from	the	same	spring	that	they	arise	;
它	是	从	这	相同的	春天	那	他们	出现	;

它们都源自同一泉眼；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sprɪŋ] [ɪz] ['əʊpənd] ['səʊlli] [baɪ][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [wɪtʃ]

and	this	spring	is	opened	solely	by	the	mildness	and	sweet	reasonableness	which
和	这	春天	是	打开	仅	经过	这	温和	和	甜的	合理性	哪个

[fɔːbeəz] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [self] ,

forbears	to	assert	our	ordinary	self	,
祖先	到	断言	我们的	普通的	自己	,

而这春天的到来，完全归功于我们克制住不去展现平凡自我的温和与理智。

[neɪ] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [teɪks] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪ'feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

nay	,	which	even	takes	pleasure	in	effacing	it	.
不	,	哪个	甚至	需要	乐趣	在	抹除	它	.

不，它甚至乐于将其抹去。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪntər'bɑːθəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər]

And	now	let	us	turn	to	Mr	.	Winterbotham	and	the	Protestant	Dissenters
和	现在	让	我们	转动	到	先生	.	温特博瑟姆	和	这	新教	异议者

.

:
.

现在让我们来谈谈温特博瑟姆先生和新教异议人士。

[hiː; hi] [in'tə:prits] [ðeə(r)] ['veri] ['ɪnə(r)] [maɪnd] , [hiː; hi] [sez] ; [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'klɛə] [ɪn][ðeə(r)] [neɪm] ,

He	interprets	their	very	inner	mind	,	he	says	;	that	which	he	declares	in	their	name	,
他	解释	他们的	非常	内	头脑	,	他	说道	;	那	哪个	他	声明	在	他们的	姓名	,

他说，他能解读他们的内心想法；他以他们的名义所宣告的，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'kleə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	are	all	feeling	,	and	would	declare	for	themselves	if	they	could	.
他们	是	全部	感觉	,	和	会	宣布	为了	他们自己	如果	他们	可以	.

他们都有感情，如果可以的话，他们会自己表达出来。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɒtʃfl] ['dʒeləsi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentər] ,

'	There	was	a	spirit	of	watchful	jealousy	on	the	part	of	the	Dissenters	,
-	那里	曾是	一个	精神	的	警惕	妒忌	在	这	部分	的	这	异议者	,

“持不同政见者们怀有一种警惕的嫉妒之心。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [prəʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ;

which	made	them	prone	to	take	offence	;
哪个	制成	他们	易于	到	拿	罪行	;

这使他们容易生气；

['ðeəfɔː(r)] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz]

therefore	statesmen	should	not	introduce	the	Established	Church	into	all	the	institutions
所以	政治家	应该	不是	介绍	这	已确立的	教会	进入	全部	这	机构

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . -

of	the	country	.	'
的	这	国家	.	-

因此，政治家不应将国教引入国家的所有机构。

[ðæt] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [ðə; ði] [həʊl] [spiːtʃ] !

That	is	positively	the	whole	speech	!
那	是	积极地	这	所有的	演讲	!

这就是全部演讲内容了！

- [straɪf] , ['dʒeləsi] , [rɒθ] , [kən'tenʃ(ə)n] , ['bæk,baitiŋ] , - [[sɪks]] — [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['kætəlɒg]

'	Strife	,	jealousy	,	wrath	,	contentions	,	backbitings	,	'	[	6	]	—	we	know	the	catalogue
-	冲突	,	妒忌	,	愤怒	,	争论	,	背后议论	,	-	[	6	]	—	我们	知道	这	目录

.

:
.

“纷争、嫉妒、愤怒、争吵、背后诽谤，”[6]——我们都知道这些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

And	the	Dissenters	are	,	by	their	own	confession	,	so	full	of	these	,
和	这	异议者	是	,	经过	他们的	自己的	忏悔	,	所以	满的	的	这些	,

而持不同政见者自己也承认，他们身上充满了这些缺点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'sent] [səʊ] [meɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	the	very	existence	of	an	organisation	of	Dissent	so	makes	them	a
和	这	非常	存在	的	一个	组织	的	异议	所以	制作	他们	一个

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

异议组织的存在本身就使得它们成为一种必要之举。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [freɪm] [ɪts] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

that	the	State	is	required	to	frame	its	legislation	in	consideration	of	them	!
那	这	状态	是	必需的	到	框架	它是	立法	在	考虑	的	他们	!

国家有义务在制定法律时考虑到这些因素！

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] ?

Was	there	ever	such	a	confession	made	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	忏悔	制成	?

是否曾有人做出过这样的供述?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['es(ə)ns]

Here	are	people	existing	for	the	sake	of	a	religion	of	which	the	essence
这里	是	人们	现存的	为了	这	清酒	的	一个	宗教	的	哪个	这	本质

[ɪz] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] ,

is	mildness	and	sweet	reasonableness	,
是	温和	和	甜的	合理性	,

这里的人们为了一个以温和与和蔼理性为本质的宗教而存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔː'beərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [self] ;

and	the	forbearing	to	assert	our	ordinary	self	;
和	这	忍耐	到	断言	我们的	普通的	自己	;

以及克制自己不去展现我们平凡的一面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['tempə(r)][ænd; ənd]['hæbɪts] [ə'genst]

and	they	declare	themselves	so	full	of	the	very	temper	and	habits	against
和	他们	宣布	他们自己	所以	满的	的	这	非常	脾气	和	习惯	反对

[wɪtʃ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['speʃəli] ['lev(ə)ld] ,

which	that	religion	is	specially	levelled	,
哪个	那	宗教	是	特别	平整	,

他们宣称自己完全具备那种宗教特别反对的性情和习惯。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔː'beərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðeə(r)]

that	they	require	to	have	even	the	occasion	of	forbearing	to	assert	their
那	他们	要求	到	有	甚至	这	场合	的	忍耐	到	断言	他们的

['ɔːd(ə)n(ə)ri][self] [rɪ'muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] ,

ordinary	self	removed	out	of	their	way	,
普通的	自己	已移除	出去	的	他们的	方式	,

他们需要哪怕一次克制的机会，才能将他们平常的自我从他们的生活中剥离出来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][kəm'plaɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

because	they	are	quite	sure	they	will	never	comply	with	it	!
因为	他们	是	相当	当然	他们	将要	绝不	遵守	和	它	!

因为他们非常确定他们永远不会遵守！

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

Never	was	there	a	more	instructive	comment	on	the	blessings	of	separation	,
绝不	曾是	那里	一个	更多的	有指导意义的	评论	在	这	祝福	的	分离	,

再也没有比这更能说明分离之益处的评论了。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['seprətɪsts] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

which	we	are	so	often	invited	by	separatists	to	admire	.
哪个	我们	是	所以	经常	受邀	经过	分离主义者	到	钦佩	.

而我们却经常被分裂分子邀请去欣赏这些。

[waɪ] [dʌz] [nɒt] [dɪ'sent] [fɔː'beə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri][self] ,

Why	does	not	Dissent	forbear	to	assert	its	ordinary	self	,
为什么	做	不是	异议	忍耐	到	断言	它是	普通的	自己	,

为什么异议人士不肯放弃维护其通常的立场?

[ænd; ənd][help][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv]

and	help	to	win	the	world	to	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of
和	帮助	到	赢	这	世界	到	这	温和	和	甜的	合理性	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

并帮助世人领悟基督的温柔和良善。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [veɪn] ['kɒntest] [ə'baʊt] [mə'ʃiːnəri] ?

without	this	vain	contest	about	machinery	?
没有	这	徒劳	竞赛	关于	机械	?

如果没有这场关于机械的无谓争论呢?

[waɪ] [dʌz] [nɒt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? [ɪz][ðə; ði] [-] ['ɑːnsə(r)] .

Why	does	not	the	Church	?	is	the	Dissenter's	answer	.
为什么	做	不是	这	教会	?	是	这	异议者的	回答	.

为什么教会不这样做呢?这是持不同政见者的回答。

[wɒt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

What	an	answer	for	a	Christian	!
什么	一个	回答	为了	一个	基督教	!

多么不像基督徒的回答啊!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][self] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

We	are	to	defer	giving	up	our	ordinary	self	until	our	neighbour	shall	have
我们	是	到	推迟	给予	向上	我们的	普通的	自己	直到	我们的	邻居	将	有

['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] ;

given	up	his	;
给定	向上	他的	;

我们应该等到邻居放弃了他原本的自我之后，再放弃我们原本的自我;

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][ɔːl] .

that	is	,	we	are	never	to	give	it	up	at	all	.
那	是	,	我们	是	绝不	到	给	它	向上	在	全部	.

也就是说，我们永远都不能放弃它。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn][mɔː(r)] [mʌn'deɪn] [graʊndz] .

But	I	will	answer	the	question	on	more	mundane	grounds	.
但	我	将要	回答	这	问题	在	更多的	平凡的	理由	.

但我将从更实际的角度来回答这个问题。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [bleɪmd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪf] [ə'raɪzɪŋ]

Why	are	we	to	be	more	blamed	than	the	Church	for	the	strife	arising
为什么	是	我们	到	是	更多的	被指责	比	这	教会	为了	这	冲突	产生

[aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['raɪv(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ?

out	of	our	rival	existences	?
出去	的	我们的	竞争对手	存在	?

为什么我们比教会更应该为我们彼此竞争所引发的冲突承担责任?

[ɑːsks][ðə; ði] [dɪ'sentə(r)] .

asks	the	Dissenter	.
问	这	异议者	.

持不同意见者问道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['kænɒt] [help] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] !

Because	**the**	**Church**	**cannot**	**help**	**existing**	**,**	**and**	**you**	**can**	**!**
因为	这	教会	不能	帮助	现存的	,	和	你	能	!

因为教会的存在是不可避免的，而你可以!

['ðeəfɔ:(r)] , ['kɒntrə] [ɪ'kli:zi,æm] ['ni:məʊ] [pə'sɪfɪkəs] , [æz; əz]['bækstə(r)] [hɪm'self] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['betə(r)]

Therefore	**,**	**contra**	**ecclesiam**	**nemo**	**pacificus**	**,**	**as**	**Baxter**	**himself**	**said**	**in**	**his**	**better**
所以	,	相反	教会	尼莫	太平洋	,	作为	巴克斯特	他自己	说	在	他的	更好的

['momənts] .

moments	**.**
时刻	.

因此，正如巴克斯特本人在他的辉煌时刻所说的那样，contra ecclesiam nemo pacificus。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][ðeə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [straɪf] , ['dʒeləsi] ,

Because	**the**	**Church**	**is**	**there**	**;**	**because**	**strife**	**,**	**jealousy**	**,**
因为	这	教会	是	那里	;	因为	冲突	,	妒忌	,

因为教会就在那里；因为纷争、嫉妒、

[ænd; ənd][self] - [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə] [kʌm] [wɪð] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ;

and	**self**	**-**	**assertion**	**are**	**sure**	**to**	**come**	**with**	**breaking**	**off**	**from**	**her**	**;**
和	自己	-	断言	是	当然	到	来	和	打破	离开	从	她	;

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [straɪf] , ['dʒeləsi] ,

and	**because**	**strife**	**,**	**jealousy**	**,**
和	因为	冲突	,	妒忌	,

与她分手后，必然会伴随着自我主张；而且，由于纷争、嫉妒、

[ænd; ənd][self] - [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['mɪzəriz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['fɜ:stli]

and	**self**	**-**	**assertion**	**are**	**the**	**very**	**miseries**	**against**	**which**	**Christianity**	**is**	**firstly**
和	自己	-	断言	是	这	非常	苦难	反对	哪个	基督教	是	首先

['lev(ə)ld] ;

levelled	**;**
平整	;

而自负恰恰是基督教首先要批判的种种恶习；

— ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l][ɪn] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

—	**therefore**	**we**	**say**	**that**	**a**	**Christian**	**is**	**inexcusable**	**in**	**breaking**	**with**	**the**	**Church**	**,**
—	所以	我们	说	那	一个	基督教	是	不可原谅	在	打破	和	这	教会	,

因此，我们认为基督徒与教会决裂是不可原谅的。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['preɪm(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] :

except	**for**	**a**	**departure**	**from**	**the**	**primal**	**ground**	**of**	**her**	**foundation**	**:**
除了	为了	一个	离开	从	这	原始	地面	的	她	基础	:

除了偏离了她创立之初的根本原则之外：

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] .

Let	**every**	**one**	**that**	**nameth**	**the**	**name**	**of**	**Christ**	**depart**	**from**	**iniquity**	**.**
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	.

凡称呼基督之名的人，都当远离罪恶。

[ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] , — [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] ! — ['kænɒt] [help] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

The	**clergyman**	**,**	**—**	**poor**	**soul**	**!**	**—**	**cannot**	**help**	**being**	**the**	**parson**	**of**	**the**	**parish**	**.**
这	牧师	,	—	贫穷的	灵魂	!	—	不能	帮助	存在	这	牧师	的	这	教区	.

这位牧师——可怜的人啊！——无法摆脱成为教区牧师的命运。

[hi:; hi][ɪz][ðeə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd]

He	**is**	**there**	**like**	**the**	**magistrate**	**;**	**he**	**is**	**a**	**national**	**officer**	**with**	**an**	**appointed**
他	是	那里	喜欢	这	地方法官	;	他	是	一个	国家的	官	和	一个	任命

['fʌŋkʃ(ə)n] .

function	**.**
功能	.

他就像地方法官一样在那里；他是一位具有委任职能的国家官员。

[ɪf] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɒləntri] [pə'fɔrmə-z] , [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] ['sɪstəm] ,

If	one	or	two	voluntary	performers	,	dissatisfied	with	the	magisterial	system	,
如果	一	或者	二	自愿	表演者	,	不满	和	这	权威的	系统	,

如果有一两个自愿表演者，对官僚体制不满，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn] [iːtʃ] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [kɔːld] [ðəm'selvz]

were	to	set	themselves	up	in	each	parish	of	the	country	,	called	themselves
是	到	放	他们自己	向上	在	每个	教区	的	这	国家	,	称为	他们自己

['mædʒɪsˌtret] ,

magistrates	,
地方法官	,

他们将在每个教区设立机构，自称为地方法官。

[druː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

drew	a	certain	number	of	people	to	their	own	way	of	thinking	,
画	一个	肯定	数字	的	人们	到	他们的	自己的	方式	的	思维	,

吸引了一定数量的人接受他们自己的思维方式，

[traɪd] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [geɪv] ['sentənsɪz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [best] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ]

tried	differences	and	gave	sentences	among	their	people	in	the	best	fashion	they
尝试	差异	和	给予	句子	之中	他们的	人们	在	这	最好的	时尚	他们

[kʊd; kəd] , [waɪ] ,

could	,	why	,
可以	,	为什么	,

他们尝试用自己能想到的最佳方式来表达分歧和解释，为什么呢?

['prɒbəbli] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

probably	the	established	magistrate	would	not	much	like	it	,
大概	这	已确立的	地方法官	会	不是	很多	喜欢	它	,

或许那位老牌地方法官不太喜欢这样。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	leading	people	in	the	parish	would	not	much	like	it	,
这	领导	人们	在	这	教区	会	不是	很多	喜欢	它	,

教区的领导人们不会喜欢这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [wʊd] [hæv; həv] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [is'treindʒmənt] [tuː; tə]

and	the	newcomers	would	have	mortifications	and	social	estrangements	to
和	这	新来者	会	有	苦行	和	社会的	疏远	到

[ɪn'djʊə(r)] .

endure	.
忍受	.

新来者将不得不忍受羞辱和社交疏离。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['intələupə] ; ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd]

Probably	the	established	magistrate	would	call	them	interlopers	;	probably	he	would
大概	这	已确立的	地方法官	会	称呼	他们	闯入者	;	大概	他	会

[kaʊnt] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] .

count	them	amongst	his	difficulties	.
数数	他们	在	他的	困难	.

或许那位老练的官员会称他们为擅闯者；或许他会把他们列为他要处理的难题之一。

[ɒn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɒtʃfl] ['dʒeləsi] , - [æz; əz]['mɪstə(r)] .

On	the	side	of	the	newcomers	'	a	spirit	of	watchful	jealousy	,	'	as	Mr	.
在	这	边	的	这	新来者	-	一个	精神	的	警惕	妒忌	,	-	作为	先生	.

['wɪntə'bɑːθəm] [sez] ,

Winterbotham	says	,
温特博瑟姆	说道	,

正如温特博瑟姆先生所说，新来者一方"怀有一种警惕的嫉妒精神"。

[wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [kriˈeɪtɪd] .
would thus be created .
会 因此 是 创建 .

由此便可创造出来。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [wʊd] [ˈsʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪl] [blʌd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [prɪˈveɪlɪŋ] .
The public interest would suffer from the ill blood and confusion prevailing .
这 民众 兴趣 会 遭受 从 这 患病的 血 和 困惑 盛行 .

当前的仇恨和混乱局面将损害公众利益。

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈmædʒɪstreɪt] [maɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnjʊˈkʌmər] [brɔːt] [ðə; ði] [straɪf]
The established magistrate might naturally say that the newcomers brought the strife
[ænd; ənd] [dɪˈstɜːbəns] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and disturbance with them .
这 已确立的 地方法官 可能 自然 说 那 这 新来者 带来 这 冲突
和 干扰 和 他们 .

老一辈的官员自然会说，是新来者带来了纷争和动乱。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɒt] [smaɪl] [æt; ət] [ðiːz] [læmz] [ˈɑːnsərɪŋ] : - [əˈweɪ] [wɪð] [ðæt] [wʊlf] [ðə; ði]
But who would not smile at these lambs answering : ' Away with that wolf the
但 WHO 会 不是 微笑 在 这些 羔羊 回答 : - 离开 和 那 狼 这
[ɪˈstæblɪʃt] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
established magistrate ,
已确立的 地方法官 ,

但谁听到这些羔羊回答说："赶走那头狼，那个当权的官员！"不会微笑呢?

[ænd; ənd] [ɔːl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈkwɒrəl] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪl] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] ! -
and all ground for jealousy and quarrel between us will disappear ! '
和 全部 地面 为了 妒忌 和 争吵 之间 我们 将要 消失 ! -

我们之间所有的嫉妒和争吵的根源都将消失!

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgriːvəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [tɔːks] [ɒv; əv] [dɪˈsent] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And it is a grievance that the clergyman talks of Dissent as one of the
和 它 是 一个 不满 那 这 牧师 会谈 的 异议 作为 一 的 这
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhɪndrənsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] ,
spiritual hindrances in his parish ,
精神 障碍 在 他的 教区 ,

令人愤慨的是，这位牧师竟然把异议视为他所在教区的精神障碍之一。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
and desires to get rid of it !
和 欲望 到 得到 摆脱 的 它 !

并渴望摆脱它!

[waɪ] , [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . - [əʊn] [ˈʃəʊɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈsentər] [lɪv; laɪv] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv]
Why , by Mr . Winterbotham's own showing , the Dissenters live ' in a spirit of
为什么 , 经过 先生 . - 自己的 显示 , 这 异议者 居住 - 在 一个 精神 的
[ˈwɒtʃfl] [ˈdʒeləsi] ,
watchful jealousy ,
警惕 妒忌 ,

根据温特博瑟姆先生自己的论述，持不同政见者生活在一种"警惕的嫉妒"之中。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtempə(r)] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhɪndrəns] , — [neɪ] ,
' and this temper is as much a spiritual hindrance , — nay ,
- 和 这 脾气 是 作为 很多 一个 精神 障碍 , — 不 ,

这种脾气不仅是一种精神上的障碍，而且是一种精神上的阻碍，——不，

[ɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dəˈrekt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhɪndrəns] ,
in the view of Christianity it is even a more direct spiritual hindrance ,
在 这 看法 的 基督教 它 是 甚至 一个 更多的 直接的 精神 障碍 ,

在基督教看来，这甚至是一种更为直接的精神障碍。

— [ðæn; ðən] ['drʌŋkənnəs] [ɔː(r)] [luːs] ['lɪvɪŋ] .

—	than	drunkenness	or	loose	living	.
—	比	酒醉	或者	松动的	活的	.

——比酗酒或放荡的生活更甚。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] , [fɜːst] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['tempə(r)] , [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

Christianity	is	,	first	and	above	all	,	a	temper	,	a	disposition	;
基督教	是	,	第一的	和	多于	全部	,	一个	脾气	,	一个	处置	;

基督教首先是一种性情，一种性情；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃfl] ['dʒeləsi] . -

and	a	disposition	just	the	opposite	to	'	a	spirit	of	watchful	jealousy	.	'
和	一个	处置	只是	这	对面的	到	-	一个	精神	的	警惕	妒忌	.	-

与"警惕的嫉妒之心"截然相反的性格。

[wʌns] [əd'mɪt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃfl] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['vɜːtʃuː] ;

Once	admit	a	spirit	of	watchful	jealousy	,	and	Christianity	has	lost	its	virtue	;
一次	承认	一个	精神	的	警惕	妒忌	,	和	基督教	有	丢失的	它是	美德	;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪmpətənt] .

it	is	impotent	.
它	是	阳痿	.

一旦承认了警惕的嫉妒精神，基督教就失去了它的优点；它就无能为力了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [v'aɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [meɪ] [rʌʃ] [ɪn] .

All	the	other	vices	it	was	meant	to	keep	out	may	rush	in	.
全部	这	其他	恶习	它	曾是	意思是	到	保持	出去	可能	匆忙	在	.

它原本想要阻挡的其他恶习可能会涌入。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [straɪf] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ɑːsks] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [nɒt]

Where	there	is	jealousy	and	strife	among	you	,	asks	St	.	Paul	,	are	ye	not
在哪里	那里	是	妒忌	和	冲突	之中	你	,	问	英石	.	保罗	,	是	是的	不是

['kɑːn(ə)l] ?

carnal	?
肉体	?

圣保罗问道："你们中间若有嫉妒、纷争，岂不是属乎肉体吗？"

[['sɛvən]] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [nɒt] [stɪl] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [mɪə(r)] ['ləʊə(r)] [selvz] ?

[	7	]	are	ye	not	still	in	bondage	to	your	mere	lower	selves	?
[	7	]	是	是的	不是	仍然	在	束缚	到	你的	仅仅	降低	自我	?

[7] 你们难道不是仍然受制于你们低级的自我吗?

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɒndɪdʒ] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [friː] [ˌjuː 'es] ; ['ðeəfɔː(r)] , [sez]

But	from	this	bondage	Christianity	was	meant	to	free	us	;	therefore	,	says
但	从	这	束缚	基督教	曾是	意思是	到	自由的	我们	;	所以	,	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

但基督教的目的正是为了将我们从这种束缚中解救出来；因此，他说，

[get] [rɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ['kɔːzɪz] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [straɪf] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃfl]

get	rid	of	what	causes	divisions	,	and	strife	,	and	'	a	spirit	of	watchful
得到	摆脱	的	什么	原因	部门	,	和	冲突	,	和	-	一个	精神	的	警惕

['dʒeləsi] . -

jealousy	.	'
妒忌	.	-

消除引起分裂、纷争和"警惕的嫉妒之心"。

- [ai] [ɪg'zɔ:t] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ðæt] [ji:; ji][ɔ:l] [spi:k] [ðə; ði] [seɪm]

' I exhort you by the name of our Lord Jesus Christ that ye all speak the same

- 我 劝勉 你 经过 这 姓名 的 我们的 主 耶稣 基督 那 是的 全部 说话 这 相同的

[θɪŋ] ,

thing ,

事物 ,

我奉我们主耶稣基督的名劝你们都说同样的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [bi:; bi] [nɒt] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,

and that there be not divisions among you ,

和 那 那里 是 不是 部门 之中 你 ,

免得你们中间出现分裂，

[bʌt; bət] [ðæt] [ji:; ji][ɔ:l][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌdʒmənt] . -

but that ye all be perfectly joined in the same mind and the same judgment . '

但 那 是的 全部 是 完美 加入 在 这 相同的 头脑 和 这 相同的 判断 . -

[[eit]]

[8]

[8]

但愿你们都一心一意，彼此相合。[8]

[wel] , [bʌt; bət] [waɪ] , [sez] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] ,

Well , but why , says the Dissenting minister ,

出色地 , 但 为什么 , 说道 这 持不同意见 部长 ,

“可是，为什么呢？”持不同意见的部长问道。

[ɪz][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [wɜ:dz] [ə'pɒn][ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ai][ə'pɒn]

is the clergyman to impress St . Paul's words upon me rather than I upon

是 这 牧师 到 令人印象深刻 英石 . 保罗的 字 之上 我 相当 比 我 之上

[ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] ?

the clergyman ?

这 牧师 ?

难道应该由牧师来教导我圣保罗的话语，而不是由我来教导牧师吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hu:] [dɪd] [nɒt]

Because the clergyman is the one minister of Christ in the parish who did not

因为 这 牧师 是 这 一 部长 的 基督 在 这 教区 WHO 做过 不是

[ɪn'vent] [hɪm'self] ,

invent himself ,

发明 他自己 ,

因为这位牧师是教区里唯一一位没有自我创造的基督使者，

[hu:] ['kænɒt] [help] [ɪg'zɪstɪŋ] .

who cannot help existing .

WHO 不能 帮助 现存的 .

无法摆脱存在的人。

[hi:; hi][ɪz] [nɒt] [ə'sə:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [self] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] ; [hi:; hi][ɪz] [pleɪst] [ðeə(r)] [ɒn] ['pʌblɪk]

He is not asserting his ordinary self by being there ; he is placed there on public

他 是 不是 断言 他的 普通的 自己 经过 存在 那里 ; 他 是 放置 那里 在 民众

['dju:ti] .

duty .

责任 .

他到那里并非以普通人的身份出现；他是被派去履行公共职责的。

[hi:; hi][ɪz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

He is charged with teaching the lesson of Christianity ,

他 是 带电 和 教学 这 课 的 基督教 ,

他的任务是传授基督教教义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['les(ə)n][ɪz][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv] - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	the	head	and	front	of	this	lesson	is	to	get	rid	of	'	a	spirit	of
和	这	头	和	正面	的	这	课	是	到	得到	摆脱	的	-	一个	精神	的

['wɒtʃfl] ['dʒeləsi] ,

watchful	jealousy	,
警惕	妒忌	,

这堂课的重点和核心是要除掉"警惕的嫉妒之心"。

- [wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [wɪtʃ]

'	which	,	according	to	the	Dissenter's	own	showing	,	is	the	very	spirit	which
-	哪个	,	根据	到	这	异议者的	自己的	显示	,	是	这	非常	精神	哪个

[ə'kʌmp(ə)niz] [dɪ'sent] .

accompanies	Dissent	.
伴随	异议	.

而根据持不同政见者自身的表现，这正是持不同政见者的精神所在。

[haʊ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

How	he	is	to	get	rid	of	it	,
如何	他	是	到	得到	摆脱	的	它	,

他该如何摆脱它?

[haʊ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][wɪn] [səʊlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swi:t] ['ri:znəblnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

how	he	is	to	win	souls	to	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of	Christ	,
如何	他	是	到	赢	灵魂	到	这	温和	和	甜的	合理性	的	基督	,

他该如何用基督的温柔和良善赢得人心呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [tu:; tə] [tel] [hɪm] .

it	is	for	his	own	conscience	to	tell	him	.
它	是	为了	他的	自己的	良心	到	告诉	他	.

这由他自己的良心来告诉他。

['prɒbəbli] [hi:; hi] [wɪl] [best] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['nevə(r)] ['spi:kɪŋ] [ə'genst] [dɪ'sent] [æt; ət][ɔ:l] ,

Probably	he	will	best	do	it	by	never	speaking	against	Dissent	at	all	,
大概	他	将要	最好的	做	它	经过	绝不	请讲	反对	异议	在	全部	,

他或许最好的办法就是完全不去反对异议。

[baɪ] ['tri:tɪŋ] [dɪ'sentər] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [ˌkɔ:di'æləti] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

by	treating	Dissenters	with	perfect	cordiality	and	as	if	there	was	not	a	point
经过	治疗	异议者	和	完美的	亲切	和	作为	如果	那里	曾是	不是	一个	观点

[ɒv; əv] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

of	dispute	between	them	.
的	争议	之间	他们	.

对待持不同意见者态度极其友好，仿佛他们之间没有任何争议。

[bʌt; bət] [ðæt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪg'zɪsts] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

But	that	,	so	long	as	he	exists	,	it	is	his	duty	to	get	rid	of	it	,
但	那	,	所以	长的	作为	他	存在	,	它	是	他的	责任	到	得到	摆脱	的	它	,

但是，只要他还活着，清除它就是他的责任。

[tu:; tə][wɪn] [səʊlz] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:nəti] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] ['ɒpəzɪt] , [ɪz][klɪə(r)] .

to	win	souls	to	the	unity	which	is	its	opposite	,	is	clear	.
到	赢	灵魂	到	这	统一	哪个	是	它是	对面的	,	是	清除	.

赢得灵魂，使其归向与其相反的统一体，这一点很明确。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] [[naɪn]]

It	is	not	the	Bishop	of	Winchester	[	9	]
它	是	不是	这	主教	的	温彻斯特	[	9	]

不是温彻斯特主教[9]

[huː] ['klɑːsɪz] [dɪ'sent] , [fʊl] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃfl] ['dʒeləsi] , - [ə'lɒŋ] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl]

who	classes	Dissent	,	full	of	'	a	spirit	of	watchful	jealousy	,	'	along	with	spiritual
WHO	课程	异议	,	满的	的	-	一个	精神	的	警惕	妒忌	,	-	沿着	和	精神

['hɪndrənsɪz] [laɪk] [bɪə(r)] - [ʃɒps] ,

hindrances	like	beer	-	shops	,
障碍	喜欢	啤酒	-	商店	,

谁将异议归类为充满"警惕嫉妒的精神"，并将其与啤酒馆之类的精神障碍相提并论?

— [ə; eɪ] [pə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [pəː'ljuːʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ; [-] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌes 'tiː] .

—	a	pollution	of	the	spirit	along	with	pollutions	of	the	flesh	;	[	10	]	it	is	St	.
—	一个	污染	的	这	精神	沿着	和	污染	的	这	肉	;	[	-	]	它	是	英石	.

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

—精神上的污秽与肉体的污秽并存；[10]这是圣保罗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huː] [ɪz] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] - [stæmp] [aʊt] - [ðɪs] ['spɪrɪt] ;

It	is	not	the	clergyman	who	is	chargeable	with	wishing	to	'	stamp	out	'	this	spirit	;
它	是	不是	这	牧师	WHO	是	收费	和	祝	到	-	邮票	出去	-	这	精神	;

并非神职人员有义务"根除"这种精神；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

it	is	the	Christian	religion	.
它	是	这	基督教	宗教	.

它是基督教。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði]

But	what	is	to	prevent	the	Dissenting	minister	from	being	joined	with	the
但	什么	是	到	防止	这	持不同意见	部长	从	存在	加入	和	这

['klɜːdʒimən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

clergyman	in	the	same	public	function	,
牧师	在	这	相同的	民众	功能	,

但是，有什么能阻止持不同政见的牧师与神职人员共同担任同一公共职务呢?

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ?

and	being	his	partner	instead	of	his	rival	?
和	存在	他的	伙伴	反而	的	他的	竞争对手	?

成为他的伙伴而不是竞争对手?

[ɪ'pɪskəpl] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] . [-]

Episcopal	ordination	.	[	11	]
圣公会	授职	.	[	-	]

主教授职。[11]

[ɪf] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['entə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ,

If	I	leave	the	service	of	a	private	company	,	and	enter	the	public	service	,
如果	我	离开	这	服务	的	一个	私人的	公司	,	和	进入	这	民众	服务	,

如果我离开私营公司，进入公共部门工作，

[aɪ] [rɪ'siːv] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɒfɪsə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

I	receive	admission	at	the	hands	of	the	public	officer	designated	to	give	it
我	收到	入学	在	这	双手	的	这	民众	官	指定的	到	给	它

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我从指定负责签发录取通知书的公职人员手中领取录取通知书。

['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [sens] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ,

Sentiment	and	the	historic	sense	,	to	say	nothing	of	the	religious	feeling	,
情绪	和	这	历史性	感觉	,	到	说	没有什么	的	这	宗教	感觉	,

情感和历史感，更不用说宗教情感了。

[wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [pʊt] [mɔː(r)]['ɪntuː] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðəʊ] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

will	certainly	put	more	into	ordination	than	this	,	though	not	precisely	what	the	Bishop
将要	当然	放	更多的	进入	授职	比	这	,	尽管	不是	恰恰	什么	这	主教

[ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] ,

of	Winchester	,
的	温彻斯特	,

虽然温彻斯特主教的做法与此略有不同，但他肯定会在授职仪式上投入更多精力。

[pə'hæps] , [pʊts] ; [ðɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][leɪd] [daʊn] , [haʊ'evə(r)] ,

perhaps	,	puts	;	this	which	we	have	laid	down	,	however	,
也许	,	放置	;	这	哪个	我们	有	铺设	向下	,	然而	,

或许，放置；然而，我们已经制定的规则是：

[ɪz] ['riːəli] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [pʊts] [ðeə(r)] .

is	really	all	which	the	law	of	the	land	puts	there	.
是	真的	全部	哪个	这	法律	的	这	土地	放置	那里	.

这就是国家法律规定的全部内容。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɒfɪsə(r)] .

A	bishop	is	a	public	officer	.
一个	主教	是	一个	民众	官	.

主教是公职人员。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [beəz] ?

Why	should	I	trouble	myself	about	the	name	his	office	bears	?
为什么	应该	我	麻烦	我	关于	这	姓名	他的	办公室	熊	?

我为什么要费心去管他办公室叫什么名字?

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['kænɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)][maɪ]['leɪbə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	name	of	his	office	cannot	affect	the	service	or	my	labour	in	it	.
这	姓名	的	他的	办公室	不能	影响	这	服务	或者	我的	劳动	在	它	.

他的办公室名称不会影响服务或我在其中的劳动。

[ɑː] , [bʌt; bət] , [sez] ['mɪstə(r)] . ['wɪntər'bɑːθəm] ,

Ah	,	but	,	says	Mr	.	Winterbotham	,
啊	,	但	,	说道	先生	.	温特博瑟姆	,

啊，但是，温特博瑟姆先生说道，

[hiː; hi][həʊldz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [ʃeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [kən'fɜːz]

he	holds	opinions	which	I	do	not	share	about	the	sort	of	character	he	confers
他	持有	意见	哪个	我	做	不是	分享	关于	这	种类	的	特点	他	授予

[ə'pɒn][ˌem 'iː] !

upon	me	!
之上	我	!

他对于他赋予我的性格持有我并不认同的观点!

[wɒt] [kæn; kən] [ðæt] ['mætə(r)] , [ən'les] [hiː; hi] [kəm'pelz] [juː; jʊ] , [tuː] , [tuː; tə] [prə'fes] [ðə; ði] [seɪm]

What	can	that	matter	,	unless	he	compels	you	,	too	,	to	profess	the	same
什么	能	那	事情	,	除非	他	强制	你	,	也	,	到	宣称	这	相同的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

除非他也强迫你认同他的观点，否则这又有什么关系呢?

[ɔː(r)] [rɪ'fjuːzɪz] [juː; jʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ?

or	refuses	you	admission	if	you	do	not	?
或者	拒绝	你	入学	如果	你	做	不是	?

如果你不这样做，他们会拒绝你入内吗?

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['mɪnɪstri][wɪð][men][huː][həʊld][ə'pɪnjənz][wɪtʃ][ai][duː; də]

But	I	should	be	joined	in	the	ministry	with	men	who	hold	opinions	which	I	do
但	我	应该	是	加入	在	这	部	和	男人	WHO	抓住	意见	哪个	我	做

[nɒt][ʃeə(r)] !

not	share	!
不是	分享	!

但是，我应该和那些持有与我不同观点的人一起在教会事奉！

[wɒt] [dʌz] [ðæt]['mætə(r)]['aɪðə(r)] , [ən'les] [ðeɪ] [kəm'pel][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][həʊld] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] ,

What	does	that	matter	either	,	unless	they	compel	you	also	to	hold	these	opinions	,
什么	做	那	事情	任何一个	,	除非	他们	迫使	你	还	到	抓住	这些	意见	,

那又有什么关系呢？除非他们强迫你也持有这些观点。

[æz; əz][ðə; ði][preɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːk][ɒn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] :

as	the	price	of	your	being	allowed	to	work	on	the	foundation	:
作为	这	价格	的	你的	存在	允许	到	工作	在	这	基础	:

作为你被允许参与基金会工作的代价：

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] ?

Let	every	one	that	nameth	the	name	of	Christ	depart	from	iniquity	?
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	?

凡称呼主名的人，都当远离罪恶吗?

[tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld]['pærəlel] .

To	recur	to	our	old	parallel	.
到	复发	到	我们的	老的	平行线	.

回到我们之前的例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [huː]

It	is	as	if	a	man	who	desired	the	office	of	a	public	magistrate	and	who
它	是	作为	如果	一个	男人	WHO	想要的	这	办公室	的	一个	民众	地方法官	和	WHO

[wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

was	fitted	for	it	,
曾是	适配	为了	它	,

就好像一个渴望担任公职官员且具备相应条件的人，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][həʊld] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɔːd]

were	to	hold	off	because	he	had	to	receive	institution	from	a	Lord
是	到	抓住	离开	因为	他	有	到	收到	机构	从	一个	主

- [lef'tenənt] ,

-	Lieutenant	,
-	中尉	,

之所以推迟，是因为他必须接受郡尉的安置。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] - [lef'tenənt] ;

and	he	did	not	like	the	title	of	Lord	-	Lieutenant	;
和	他	做过	不是	喜欢	这	标题	的	主	-	中尉	;

他不喜欢"郡尉"这个头衔；

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔːd] - [lef'tenənt] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [hɪm][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi]

or	because	the	Lord	-	Lieutenant	who	was	to	institute	him	had	a	fancy
或者	因为	这	主	-	中尉	WHO	曾是	到	研究所	他	有	一个	想要

[ə'baʊt][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'fəːd] [ɒn][hɪm][æt; ət][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

about	some	occult	quality	which	he	conferred	on	him	at	institution	;
关于	一些	神秘学	质量	哪个	他	授予	在	他	在	机构	;

或者是因为即将册封他的郡尉对他的册封仪式上赋予他的某种神秘力量抱有幻想；

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] ,

or	because	he	would	find	himself	,	when	he	was	instituted	,
或者	因为	他	会	寻找	他自己	,	什么时候	他	曾是	已设立	,

或者因为他会发现自己，当他被任命时，

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv]['mædʒɪsˌtret][ɒv; əv][huːm]['meni][hæd; həd]['nəʊʃ(ə)nz][wɪtʃ][hiː; hi][θɔːt]

one	of	a	body	of	magistrates	of	whom	many	had	notions	which	he	thought
一	的	一个	身体	的	地方法官	的	谁	许多	有	概念	哪个	他	想法

[ɪ'ræʃən(ə)l] .

irrational	.
非理性	.

他是众多官员之一，他认为这些官员的许多想法都是不理智的。

[ðə; ði]['ɒfɪs][ɪt'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊn]['paʊə(r)][tuː; tə][fɪl][ˌaɪ'tiː]['juːsfəli] ,

The	office	itself	,	and	his	own	power	to	fill	it	usefully	,
这	办公室	本身	,	和	他的	自己的	力量	到	充满	它	有用	,

职位本身，以及他有效履行职责的能力，

[ɪz][ɔːl][wɪtʃ]['riːəli]['mætəz][tuː; tə][hɪm] .

is	all	which	really	matters	to	him	.
是	全部	哪个	真的	事情	到	他	.

对他来说，这才是最重要的。

[ðə; ði]['bɪʃəp][ɒv; əv]['wɪntʃɪstə(r)][bɪ'liːvz][ɪn][ˌæpə'stɔlɪk;-kəl][sək'seʃ(ə)n] ; — ['ðeəfɔː(r)][ðeə(r)]

The	Bishop	of	Winchester	believes	in	apostolical	succession	;	—	therefore	there
这	主教	的	温彻斯特	相信	在	使徒的	演替	;	—	所以	那里

[mʌst; məst][biː; bi][dɪ'sentər] .

must	be	Dissenters	.
必须	是	异议者	.

温彻斯特主教相信使徒统绪；——因此必然会有异议者。

['mɪstə(r)] . ['lɪdən][ə'sɜːts][ðə; ði]['riːəl]['prez(ə)ns] ; — ['ðeəfɔː(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'sentər] .

Mr	.	Liddon	asserts	the	real	presence	;	—	therefore	there	must	be	Dissenters	.
先生	.	利登	断言	这	真实的	在场	;	—	所以	那里	必须	是	异议者	.

利顿先生断言异议者真实存在；——因此必然存在异议者。

['mɪstə(r)] . - [ɪz][ə; eɪ]['rɪtʃʊəlɪst] ; — ['ðeəfɔː(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'sentər] .

Mr	.	Mackonochie	is	a	ritualist	;	—	therefore	there	must	be	Dissenters	.
先生	.	-	是	一个	仪式主义者	;	—	所以	那里	必须	是	异议者	.

麦科诺奇先生是一位仪式主义者；——因此必然存在异议者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɪʃəp][ɒv; əv]['wɪntʃɪstə(r)]['kænɒt] , [ænd; ənd][dʌz][nɒt] ,

But	the	Bishop	of	Winchester	cannot	,	and	does	not	,
但	这	主教	的	温彻斯特	不能	,	和	做	不是	,

但温彻斯特主教不能，也不愿，

[ɪk'skluːd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstri][ɒv; əv][ðə; ði][tʃɜːtʃ][ɒv; əv]['ɪŋgləndˌ][ðəʊz][huː][duː; də][nɒt][bɪ'liːv]

exclude	from	the	ministry	of	the	Church	of	England	those	who	do	not	believe
排除	从	这	部	的	这	教会	的	英格兰	那些	WHO	做	不是	相信

[ɪn][ˌæpə'stɔlɪk;-kəl][sək'seʃ(ə)n] ;

in	apostolical	succession	;
在	使徒的	演替	;

将不相信使徒统绪的人排除在英国教会的圣职之外；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt]['iːv(ə)n][ðæt][ə'kjuːt][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['pɜːsənɪdʒ][ɪz][sʌtʃ][ə; eɪ][mə'dʒɪʃn]

and	surely	not	even	that	acute	and	accomplished	personage	is	such	a	magician
和	一定	不是	甚至	那	急性	和	完成	人士	是	这样的	一个	魔术师

,

,

,

即便是那样一位才思敏捷、成就卓著的人物，也不可能是这样的魔术师吧。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] ['mɪəli] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ]
that **he** **can** **make** **a** **Puritan** **believe** **in** **apostolical** **succession** **merely** **by** **believing**
那 他 能 制作 一个 清教徒 相信 在 使徒的 演替 仅仅 经过 相信
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] !
in **it** **himself** **!**
在 它 他自己 !

他竟然能通过自己相信使徒统绪，就让清教徒也相信！

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['eləkwənt] [æz; əz][ɪz]['mɪstə(r)] . ['lɪdən] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [æz; əz][ɪz]['mɪstə(r)] .
In **the** **same** **way** **,** **eloquent** **as** **is** **Mr** **.** **Liddon** **,** **and** **devoted** **as** **is** **Mr** **.**
在 这 相同的 方式 , 雄辩 作为 是 先生 . 利登 , 和 奉献 作为 是 先生 .
-
,
Mackonochie **,**
-
,

同样，利顿先生口才极佳，麦科诺奇先生也十分忠诚。

[ðeə(r)] [gɪfts] ['kænɒt] [jiːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][səʊ] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['klɜːrdʒɪmənz] ['spɪrɪt]
their **gifts** **cannot** **yield** **them** **the** **art** **of** **so** **swaying** **a** **brother** **clergyman's** **spirit**
他们的 礼物 不能 屈服 他们 这 艺术 的 所以 摇晃 一个 兄弟 神职人员的 精神
[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,
as **to** **make** **him** **admit** **the** **real** **presence** **against** **his** **conviction** **,**
作为 到 制作 他 承认 这 真实的 在场 反对 他的 定罪 ,

他们的天赋无法让他们拥有如此高超的技巧，去影响一位牧师兄弟的心灵，使他违背自己的信念承认圣神的真实存在。

[ɔː(r)] ['præktɪs] ['rɪtjʊəlɪzəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] , [mə'tɪəriəl] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
or **practise** **ritualism** **against** **his** **will** **;** **and** **official** **,** **material** **control** **over** **him** **,**
或者 实践 仪式主义 反对 他的 将要 ; 和 官方的 , 材料 控制 超过 他 ,

或违背他的意愿进行仪式性活动；以及对他进行官方的、物质上的控制，

[ɔː(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [əd'mɪt] [ɔː(r)] ['præktɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['æbsəluːtli]
or **power** **of** **stipulating** **what** **he** **shall** **admit** **or** **practise** **,** **they** **have** **absolutely**
或者 力量 的 规定 什么 他 将 承认 或者 实践 , 他们 有 绝对地
[nʌn] .
none **.**
没有任何 .

他们绝对没有权力规定他应该承认什么或应该实践什么。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒt] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [rɪ'prəʊtʃ]
But **can** **anything** **more** **tend** **to** **make** **the** **Church** **what** **the** **Puritans** **reproach**
但 能 任何事物 更多的 趋向 到 制作 这 教会 什么 这 清教徒 责备
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['biːɪŋ] ,
it **with** **being** **,**
它 和 存在 ,

但是，还有什么能进一步使教会变成清教徒所谴责的那种人呢?

— [ə; eɪ][mɪə(r)] [lʌmp] [ɒv; əv][ˌsæsə'dəʊtəlɪzəm][ænd; ənd]['rɪtjʊəlɪzəm] , — [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,
— **a** **mere** **lump** **of** **sacerdotalism** **and** **ritualism** **,** **—** **than** **if** **the** **Puritans** **,**
— 一个 仅仅 块 的 祭司制度 和 仪式主义 , — 比 如果 这 清教徒 ,

——只不过是一堆宗教仪式和礼仪主义的堆砌，——而不是清教徒，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ˌsæsə'dəʊtəlɪzəm][ænd; ənd]
who **are** **free** **to** **come** **into** **it** **with** **their** **disregard** **of** **sacerdotalism** **and**
WHO 是 自由的 到 来 进入 它 和 他们的 漠视 的 祭司制度 和
['rɪtjʊəlɪzəm][ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] ['lev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
ritualism **and** **so** **to** **leaven** **it** **,**
仪式主义 和 所以 到 酵 它 ,

他们可以自由地带着对祭司制度和仪式主义的漠视进入其中，从而改变它。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] ['rɪtʃʊəlɪst]

refuse	to	come	in	,	and	leave	it	wholly	to	the	sacerdotalists	and	ritualists
拒绝	到	来	在	,	和	离开	它	完全	到	这	祭司们	和	仪式主义者

?

?
?

拒绝参与，完全交给祭司和礼仪专家来处理?

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi]['hɑːdə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['leɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] ,

What	can	be	harder	upon	the	laity	of	the	national	Church	,
什么	能	是	更难	之上	这	俗人	的	这	国家的	教会	,

对国家教会的信徒来说，还有什么比这更难的呢?

[wɒt] [səʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gʊd] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

what	so	inconsiderate	of	the	national	good	and	advantage	,
什么	所以	不体贴	的	这	国家的	好的	和	优势	,

他们为何如此漠视国家利益?

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

as	to	leave	us	at	the	mercy	of	one	single	element	in	the	Church	,
作为	到	离开	我们	在	这	怜悯	的	一	单身的	元素	在	这	教会	,

仿佛要把我们置于教会中某个单一因素的摆布之下，

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es][dʒʌst][ðə; ði] ['elɪmənts] [fɪt][tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðɪs] ['elɪmənt] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	deny	us	just	the	elements	fit	to	mix	with	this	element	and	to
和	否定	我们	只是	这	元素	合身	到	混合	和	这	元素	和	到

[ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

improve	it	?
提升	它	?

难道你们要剥夺我们与这种元素混合并改进它所需的元素吗?

[ðə; ði] ['kʌrənt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ˌæpə'stɔlɪk;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [siːm] [tuː; tə]

The	current	doctrines	of	apostolical	succession	and	the	real	presence	seem	to
这	当前的	教义	的	使徒的	演替	和	这	真实的	在场	似乎	到

[ˌjuː 'es] [ˌʌn'saʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] .

us	unsound	and	unedifying	.
我们	不健全	和	令人沮丧的	.

我们认为，目前关于使徒统绪和基督真实临在的教义是不合理的，也是无益的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] .

To	be	sure	,	so	does	the	current	doctrine	of	imputed	righteousness	.
到	是	当然	,	所以	做	这	当前的	教义	的	估算	义	.

当然，现行的归算义理论也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ˌsæsə'dəʊtəlɪzəm][ænd; ənd][ˌsɒlɪ'fɪdɪənɪzəm][stænd][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] ; [ðeɪ]

For	us	,	sacerdotalism	and	solifidianism	stand	both	on	the	same	footing	;	they
为了	我们	,	祭司制度	和	索利菲主义	站立	两个都	在	这	相同的	立足点	;	他们

[ɑː(r); ə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

are	,	both	of	them	,
是	,	两个都	的	他们	,

对我们而言，祭司制度和独一无二制度地位相同；它们都是，两者皆是如此。

[ɪ'rəʊniəs] ['hjuːmən] [dɪ'veləpmənts] .

erroneous	human	developments	.
错误	人类	发展	.

错误的人类发展。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][aɪˈdiəz][ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ɔː(r)] [ˈrɪtʃʊəlɪst] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ]

But	as	in	the	ideas	and	practice	of	sacerdotalists	or	ritualists	there	is	much
但	作为	在	这	想法	和	实践	的	祭司们	或者	仪式主义者	那里	是	很多

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][juː ˈes][ɒv; əv][ˈvæljuː] ,

which	seems	to	us	of	value	,
哪个	似乎	到	我们	的	价值	,

但是，正如祭司或礼仪学家的思想和实践中有很多我们认为有价值的东西一样，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [səʊ] , [tuː] ,

and	of	great	use	to	the	Church	,	so	,	too	,
和	的	伟大的	使用	到	这	教会	,	所以	,	也	,

对教会也大有裨益，

[ɪn][ðə; ði][aɪˈdiəz][ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˌnɔnkənˈfɔːmɪsts] [ðeə(r)][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈvæljuː] .

in	the	ideas	and	practice	of	Nonconformists	there	is	very	much	which	we	value	.
在	这	想法	和	实践	的	非国教徒	那里	是	非常	很多	哪个	我们	价值	.

非国教徒的思想和实践中有很多我们珍视的东西。

[tuː; tə] [teɪk] [pɔɪnts] [ˈəʊnli] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈkɒntrəvɜːsi] :

To	take	points	only	that	are	beyond	controversy	:
到	拿	积分	仅有的	那	是	超过	争议	:

只采纳那些无可争议的观点：

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈklɜːdʒi] ,

they	have	cultivated	the	gift	of	preaching	much	more	than	the	clergy	,
他们	有	栽培	这	礼物	的	布道	很多	更多的	比	这	牧师	,

他们比神职人员更擅长讲道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [ˈrenəveɪt] [ænd; ənd] [ɪˈmensli] [əˈmend] [tʃɜːtʃ]

and	their	union	with	the	Church	would	renovate	and	immensely	amend	Church
和	他们的	联盟	和	这	教会	会	翻新	和	非常	修正	教会

[ˈpriːtʃɪŋ] .

preaching	.
布道	.

他们与教会的结合将革新并极大地改变教会的讲道方式。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

They	would	certainly	bring	with	them	,	if	they	came	back	into	the	Church	,
他们	会	当然	带来	和	他们	,	如果	他们	来了	后退	进入	这	教会	,

如果他们重返教会，他们肯定会把这些带回来。

[sʌm; səm][juːz][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [friː] [preə(r)] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

some	use	of	what	they	call	free	prayer	;	to	which	,
一些	使用	的	什么	他们	称呼	自由的	祷告	;	到	哪个	,

他们有时会使用所谓的自由祈祷；对此，

[ɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [gɪv] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [pleɪs] ,

if	at	present	they	give	far	too	much	place	,
如果	在	展示	他们	给	远的	也	很多	地方	,

如果目前他们给予的空间过大，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgretɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [gɪvz] [nəʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .

it	is	yet	to	be	regretted	that	the	Church	gives	no	place	at	all	.
它	是	然而	到	是	后悔	那	这	教会	给予	不	地方	在	全部	.

令人遗憾的是，教会完全没有给它留出任何空间。

['lɑːstli] , [ɪf] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Lastly	,	if	the	body	of	British	Protestant	Dissenters	is	in	the	main	,	as	it
最后	,	如果	这	身体	的	英国	新教	异议者	是	在	这	主要的	,	作为	它

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ,

undoubtedly	is	,
无疑	是	,

最后，如果英国新教异议者群体主要由……组成，而事实无疑如此，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ,

the	Church	of	the	Philistines	,
这	教会	的	这	非利士人	,

非利士人的教会

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [frɒm; frəm] ['blendɪŋ]

nevertheless	there	could	come	nothing	but	health	and	strength	from	blending
尽管如此	那里	可以	来	没有什么	但	健康	和	力量	从	混合

[ðɪs] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

this	body	with	the	Establishment	,
这	身体	和	这	建立	,

然而，将这具身体与体制融合，只会带来健康和力量。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tend] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

of	which	the	very	weakness	and	danger	is	that	it	tends	,	as	we	have
的	哪个	这	非常	弱点	和	危险	是	那	它	倾向于	,	作为	我们	有

['fɔːməli] [sed] ,

formerly	said	,
以前	说	,

而它的弱点和危险之处就在于，正如我们之前所说，它往往会.....

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːr'beriənz] .

to	be	an	appendage	to	the	Barbarians	.
到	是	一个	附属物	到	这	野蛮人	.

成为野蛮人的附属品。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

So	long	as	the	Puritans	thought	that	the	essence	of	Christianity	was	their
所以	长的	作为	这	清教徒	想法	那	这	本质	的	基督教	曾是	他们的

['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɔː(r)][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

doctrine	of	predestination	or	of	justification	,
教义	的	预定论	或者	的	理由	,

只要清教徒们认为基督教的本质是他们的预定论或称义论，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [aʊt] , [æt; ət] ['eni] [kɒst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['es(ə)ns] .

it	was	natural	that	they	should	stand	out	,	at	any	cost	,	for	this	essence	.
它	曾是	自然的	那	他们	应该	站立	出去	,	在	任何	成本	,	为了	这	本质	.

他们理应不惜一切代价，凭借这种特质脱颖而出。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ,

That	is	why	,
那	是	为什么	,

因此，

[wen] [ðə; ði] - [zaɪt] - ['dʒiːɪst] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [menz] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diəz][ɪz]

when	the	'	Zeit	-	Geist	'	and	the	general	movement	of	men's	religious	ideas	is
什么时候	这	-	时代	-	盖斯特	-	和	这	一般的	移动	的	男士	宗教	想法	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] [ðə; ði]['pjʊərɪtən]['gɒsp(ə)l][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

beginning	to	reveal	that	the	Puritan	gospel	is	not	the	essence	of	Christianity	,
开始	到	揭示	那	这	清教徒	福音	是	不是	这	本质	的	基督教	,

当“时代精神”和人类宗教思想的普遍发展趋势开始表明清教徒福音并非基督教的本质时，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [spred] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [best][ɒv; əv]['aʊə(r)]['paʊə(r)] ,

we	have	been	desirous	to	spread	this	revelation	to	the	best	of	our	power	,
我们	有	到过	渴望	到	传播	这	启示	到	这	最好的	的	我们的	力量	,

我们一直渴望尽我们所能地传播这一启示。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][eɪdz][ɒv; əv] [pleɪn] ['pɒpjələ(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] .

and	by	all	the	aids	of	plain	popular	exposition	to	help	it	forward	.
和	经过	全部	这	艾滋病	的	清楚的	受欢迎的	展览	到	帮助	它	向前	.

并借助通俗易懂的解释手段来推动其发展。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [nɒt] ['pjʊərɪtən]

Because	**,**	**when**	**once**	**it**	**is**	**clear**	**that**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**	**is**	**not**	**Puritan**
因为	,	什么时候	一次	它	是	清除	那	这	本质	的	基督教	是	不是	清教徒

[ˌsɒlɪ'fɪdɪənɪzəm] ,

solifidianism	**,**
索利菲主义	,

因为一旦人们清楚地认识到基督教的本质并非清教徒的单一信仰主义，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [lɒŋ] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['pjʊərɪtən]

it	**can**	**hardly**	**long**	**be**	**maintained**	**that**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**	**is**	**Puritan**
它	能	几乎	长的	是	维持	那	这	本质	的	基督教	是	清教徒

[tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)] .

church	**-**	**order**	**.**
教会	-	命令	.

很难长久地坚持认为基督教的本质是清教徒的教会秩序。

[wen] [wʌns] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [meɪd] [klɪə(r)] , [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɒlɪ'fɪdɪən] ['herəsi] ,

When	**once**	**the**	**way**	**is**	**made**	**clear**	**,**	**by**	**removing**	**the**	**solifidian**	**heresy**	**,**
什么时候	一次	这	方式	是	制成	清除	,	经过	移除	这	索利菲迪安	异端	,

一旦清除了索利菲主义异端邪说，开辟了道路，

[tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['riːəli] [ɪz] ,

to	**look**	**and**	**see**	**what**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**	**really**	**is**	**,**
到	看	和	看	什么	这	本质	的	基督教	真的	是	,

去探究基督教的本质究竟是什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət] [suːn] [fɔːs] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['aʊə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]

it	**cannot**	**but**	**soon**	**force**	**itself**	**upon**	**our**	**minds**	**that**	**the**	**essence**	**of**	**Christianity**	**is**
它	不能	但	很快	力量	本身	之上	我们的	思想	那	这	本质	的	基督教	是

['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] ,

something	**not**	**very**	**far**	**,**
某物	不是	非常	远的	,

它很快就会让我们意识到，基督教的本质其实并不遥远。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] :

at	**any**	**rate**	**,**	**from**	**this**	**:**
在	任何	速度	,	从	这	:

总之，从以下方面来看：

[greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [baɪ][ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [self] [θruː] [ðə; ði] ['maɪldnəs]

Grace	**and**	**peace**	**by**	**the**	**annulment**	**of**	**our**	**ordinary**	**self**	**through**	**the**	**mildness**
优雅	和	和平	经过	这	废除	的	我们的	普通的	自己	通过	这	温和

[ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	**sweet**	**reasonableness**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**.**
和	甜的	合理性	的	耶稣	基督	.

藉着耶稣基督的温柔和良善，我们平凡的自我得以废除，从而获得恩典与平安。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [graʊnd] , [ɔːl'redi] [leɪd] [daʊn] ,

This	**is**	**the**	**more**	**particular**	**description**	**of**	**that**	**general**	**ground**	**,**	**already**	**laid**	**down**	**,**
这	是	这	更多的	特别的	描述	的	那	一般的	地面	,	已经	铺设	向下	,

这是对已确立的总体原则的更具体描述。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪg'zɪstəns] : [let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst]

of	**the**	**Christian**	**Church's**	**existence**	**:**	**Let**	**every**	**one**	**that**	**nameth**	**the**	**name**	**of**	**Christ**
的	这	基督教	教会的	存在	:	让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督

[dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] ['ɪnɪkwəti] .

depart	**from**	**iniquity**	**.**
离开	从	罪恶	.

基督教会的存在：凡称呼基督之名的人，都当远离不义。

[ɪf] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [graʊnd] , [pər'tɪkjələˌraɪzd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] ,

If	this	general	ground	,	particularised	in	the	way	above	given	,
如果	这	一般的	地面	,	特定的	在	这	方式	多于	给定	,

如果上述一般理由，具体化为上述方式，

[ɪz] [nɒt] - [ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] [mɪlk] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

is	not	-	the	sincere	milk	-	of	the	evangelical	word	,	it	is	,	at	all	events	,
是	不是	-	这	真诚	牛奶	-	的	这	福音	单词	,	它	是	,	在	全部	活动	,

并非福音道的“纯正奶水”，至少，

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

something	very	like	it	.
某物	非常	喜欢	它	.

非常相似的东西。

[ænd; ənd] ['mætəz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [fɔːm] , [laɪk] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)] ,

And	matters	of	machinery	and	outward	form	,	like	church	-	order	,
和	事情	的	机械	和	向外	形式	,	喜欢	教会	-	命令	,

以及有关机制和外在形式的问题，例如教会秩序，

[hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli] ['nʌθɪŋ] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] [mɪlk] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

have	not	only	nothing	essentially	to	do	with	the	sincere	milk	of	Christianity	,
有	不是	仅有的	没有什么	本质上	到	做	和	这	真诚	牛奶	的	基督教	,

不仅与基督教的真正本质毫无关系，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['mætəz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] [sɪn'sɪə(r)] [mɪlk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['iːzi]

but	are	the	very	matters	about	which	this	sincere	milk	should	make	us	easy
但	是	这	非常	事情	关于	哪个	这	真诚	牛奶	应该	制作	我们	简单的

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

and	yielding	.
和	屈服	.

但正是这些真诚的牛奶应该让我们变得容易和顺从的事情。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ,

If	there	were	no	national	and	historic	form	of	church	-	order	in	possession	,
如果	那里	是	不	国家的	和	历史性	形式	的	教会	-	命令	在	拥有	,

如果没有国家和历史性的教会秩序形式存在，

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['krɪstʃən] [wʊd] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [spend] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [wʌn]

a	genuine	Christian	would	regret	having	to	spend	time	and	thought	in	shaping	one
一个	真的	基督教	会	后悔	拥有	到	花费	时间	和	想法	在	成型	一

,

,

,

一个真正的基督徒会后悔花费时间和精力去塑造一个这样的形象。

[ɪn] ['hævɪŋ] [səʊ][tuː; tə] [ɪn'kʌmbə(r)] [hɪm'self] [wɪð] ['sɜːvɪŋ] ,

in	having	so	to	encumber	himself	with	serving	,
在	拥有	所以	到	负担	他自己	和	服务	,

因为他不得不承担如此繁重的服务工作，

[tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

to	busy	himself	so	much	about	a	frame	for	his	religious	life	as	well	as
到	忙碌的	他自己	所以	很多	关于	一个	框架	为了	他的	宗教	生活	作为	出色地	作为

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

about	the	contents	of	the	frame	.
关于	这	内容	的	这	框架	.

他不仅忙于构建宗教生活的框架，还忙于构建框架的内容。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] [fɔːs] [tuː; tə] [spend] ;

After	all	,	a	man	has	only	a	certain	sum	of	force	to	spend	;
后	全部	,	一个	男人	有	仅有的	一个	肯定	和	的	力量	到	花费	;

毕竟，一个人所能消耗的力量是有限的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊtwəd] [θɪŋz] ,

and	if	he	takes	a	quantity	of	it	for	outward	things	,
和	如果	他	需要	一个	数量	的	它	为了	向外	事物	,

如果他从中取出一部分用于外在的用途，

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnwəd] [θɪŋz] .

he	has	so	much	the	less	left	for	inward	things	.
他	有	所以	很多	这	较少的	左边	为了	向内	事物	.

他留给内心世界的精力就更少了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,

It	is	hardly	to	be	believed	,
它	是	几乎	到	是	相信	,

简直难以置信。

[haʊ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][mɪə(r)] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [taɪm]

how	much	larger	a	space	the	mere	affairs	of	his	denomination	fill	in	the	time
如何	很多	更大的	一个	空间	这	仅仅	事务	的	他的	面值	充满	在	这	时间

[ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] ,

and	thoughts	of	a	Dissenter	,
和	想法	的	一个	异议者	,

对于一个持不同政见者而言，他所属教派的事务在时间和思想中占据了多么大的空间啊！

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] .

than	in	the	time	and	thoughts	of	a	Churchman	.
比	在	这	时间	和	想法	的	一个	牧师	.

比教会人士的时间和思想更甚。

[naʊ] [ɔːl] [mə'ʃiːnəri] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] ,

Now	all	machinery	-	work	of	this	kind	is	,
现在	全部	机械	-	工作	的	这	种类	是	,

现在所有这类机械工作都是，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

to	a	man	filled	with	a	real	love	of	the	essence	of	Christianity	,
到	一个	男人	已填	和	一个	真实的	爱	的	这	本质	的	基督教	,

致一位真正热爱基督教精髓的人，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [wɒt] [hiː; hi][məʊst] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ,

something	of	a	hindrance	to	him	in	what	he	most	wants	to	be	at	,
某物	的	一个	障碍	到	他	在	什么	他	最多	想要	到	是	在	,

这在某种程度上阻碍了他去做他最想做的事情。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri][self] .

something	of	a	concession	to	his	ordinary	self	.
某物	的	一个	让步	到	他的	普通的	自己	.

这算是对他平凡自我的一种妥协。

[wen] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] [fɔːm] [ɪg'zɪsts] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ['ðeəfɔː(r)]

When	an	established	and	historic	form	exists	,	such	a	man	should	be	,	therefore
什么时候	一个	已确立的	和	历史性	形式	存在	,	这样的	一个	男人	应该	是	,	所以

,

,

,

当一种既定的历史形式存在时，这样的人就应该如此。

[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kəm'plaɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

disposed	to	use	it	and	comply	with	it	.
处置	到	使用	它	和	遵守	和	它	.

愿意使用并遵守它。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˈpruːvɪŋ] [ɪts] [ʌnpˈrɒfɪtəblnəs] [baɪ] [kəˈrəʊdɪŋ] [ˌjuː ˈes]
— **as** **if** **it** **were** **not** **satisfied** **with** **proving** **its** **unprofitableness** **by** **corroding** **us**
— 作为 如果 它 是 不是 使满意 和 证明 它是 无利可图 经过 腐蚀 我们
[wɪð] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][səʊ] [ˈrɒbɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈriːznəblnəs]
with **jealousy** **and** **so** **robbing** **us** **of** **the** **mildness** **and** **sweet** **reasonableness**
和 妒忌 和 所以 抢劫 我们 的 这 温和 和 甜的 合理性
[ɒv; əv] [kraɪst] ,
of **Christ** **,**
的 基督 ,

仿佛它还不满足于用嫉妒腐蚀我们，从而剥夺我们基督的温柔和善良的理性，以此证明它的无益。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈmeɪnsteɪ] , — [pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈsent] , [dɪˈsent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] -
which **is** **our** **mainstay** **,** **—** **political** **Dissent** **,** **Dissent** **for** **the** **sake** **of** **church** **-**
哪个 是 我们的 支柱 , — 政治的 异议 , 异议 为了 这 清酒 的 教会 -
[ˈpɒləti] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - [ˈmænɪdʒmənt] , [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
polity **and** **church** **-** **management** **,** **proves** **it** **,**
政体 和 教会 - 管理 , 证明 它 ,

而这正是我们的支柱——政治异议，为了教会政体和教会管理而产生的异议，就证明了这一点。

[tuː] , [baɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [self] [θruː] [ˈəʊvə(r)] - [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈflætəz] [ðɪs] .
too **,** **by** **stimulating** **our** **ordinary** **self** **through** **over** **-** **care** **for** **what** **flatters** **this** **.**
也 , 经过 刺激性的 我们的 普通的 自己 通过 超过 - 关心 为了 什么 奉承者 这 .

此外，过度关注那些能讨好我们的事物，也会刺激我们平凡的自我。

[ɪn][fækt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈevrideɪ] , [ˈmɪd(ə)l] - [klɑːs] [ˈfɪlɪstaɪn] ,
In **fact** **,** **what** **is** **it** **that** **the** **everyday** **,** **middle** **-** **class** **Philistine** **,**
在 事实 , 什么 是 它 那 这 每天 , 中间 - 班级 庸俗 ,

事实上，对于普通的、庸俗的中产阶级来说，这究竟意味着什么？

— [nɒt] [ðə; ði][reə(r)][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsentər] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈsteɪp(ə)l] , — [faɪndz][səʊ]
— **not** **the** **rare** **flower** **of** **the** **Dissenters** **but** **the** **common** **staple** **,** **—** **finds** **so**
— 不是 这 稀有的 花 的 这 异议者 但 这 常见的 主食 , — 发现 所以
[əˈtræktɪv] [ɪn] [dɪˈsent] ?
attractive **in** **Dissent** **?**
吸引人的 在 异议 ?

——不是异议者中的珍稀之花，而是普通民众，——究竟是什么让他们觉得异议如此有吸引力？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] , [ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪz] [ˈfəument] [baɪ][ðə; ði] [fʌs] ,
Is **it** **not** **,** **as** **to** **discipline** **,** **that** **his** **self** **-** **importance** **is** **fomented** **by** **the** **fuss** **,**
是 它 不是 , 作为 到 纪律 , 那 他的 自己 - 重要性 是 煽动 经过 这 大惊小怪 ,
[ˈbʌs(ə)l] ,
bustle **,**
忙碌 ,

难道不是因为这种喧闹和忙碌才助长了他的自负吗？

[ænd; ənd] [ˈpɑːtɪzænʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [sekt] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ɒv; əv]
and **partisanship** **of** **a** **private** **sect** **,** **instead** **of** **being** **lost** **in** **the** **greatness** **of**
和 党派倾向 的 一个 私人的 教派 , 反而 的 存在 丢失的 在 这 伟大 的
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈbɒdi] ?
a **public** **body** **?**
一个 民众 身体 ?

与其沉浸在公共机构的伟大之中，不如投身于私人教派的党派之争？

[æz; əz][tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] ,
As **to** **worship** **,**
作为 到 崇拜 ,

至于敬拜方面，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] [pliːzd] [baɪ] ['jʊsɪdʒ] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ðæt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

is	**it**	**not**	**that**	**his**	**taste**	**is**	**pleased**	**by**	**usages**	**and**	**words**	**that**	**come**	**down**	**to**	**him**	**,**
是	它	不是	那	他的	品尝	是	高兴	经过	用法	和	字	那	来	向下	到	他	,

难道不是因为他偏爱那些流传下来的用法和词语吗?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [baɪ] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'flekt] ,

instead	**of**	**drawing**	**him**	**up**	**to**	**them**	**;**	**by**	**services**	**which**	**reflect**	**,**
反而	的	绘画	他	向上	到	他们	;	经过	服务	哪个	反映	,

相反，他们却通过各种方式来拉拢他；通过体现这种理念的服务，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [men] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒiːniəs] ,

instead	**of**	**the**	**culture**	**of**	**great**	**men**	**of**	**religious**	**genius**	**,**
反而	的	这	文化	的	伟大的	男人	的	宗教	天才	,

而不是伟大宗教天才的文化，

[ðə; ðɪ] [kruːd] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ?

the	**crude**	**culture**	**of**	**himself**	**and**	**his**	**fellows**	**?**
这	原油	文化	的	他自己	和	他的	伙伴们	?

他和他同伴们的粗俗文化?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)
第2/8页

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['dɒktrɪn] ,
And **as** **to** **doctrine** **,**
和 作为 到 教义 ,

至于教义方面，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [pliːzd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [bʌt; bət][ɪts] [əʊn] ,
is **it** **not** **that** **his** **mind** **is** **pleased** **at** **hearing** **no** **opinion** **but** **its** **own** **,**
是 它 不是 那 他的 头脑 是 高兴 在 听力 不 观点 但 它是自己的 ,

难道不是因为他只喜欢听到自己的想法，而不愿听到其他任何意见吗?

[baɪ] ['hævɪŋ] [ɔːl] [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['feɪvə(r)] ,
by **having** **all** **disputed** **points** **taken** **for** **granted** **in** **its** **own** **favour** **,**
经过 拥有 全部 争议 积分 已采取 为了 的确 在 它是自己的 偏爱 ,

通过将所有争议点都视为对其有利的既定事实，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd][tuː; tə][nəʊ] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn] [ɪt'self] , [nəʊ] [dɪ'veləpmənt] ?
by **being** **urged** **to** **no** **return** **upon** **itself** **,** **no** **development** **?**
经过 存在 敦促 到 不 返回 之上 本身 , 不 发展 ?

被敦促去做没有回报、没有发展的事情吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
And **what** **is** **all** **this** **but** **the** **very** **feeding** **and** **stimulating** **of** **our** **ordinary**
和 什么 是 全部 这 但 这 非常 喂养 和 刺激性的 的 我们的 普通的
[self] ,
self **,**
自己 ,

而这一切，不正是对我们平凡自我的滋养和刺激吗?

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nʌlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
instead **of** **the** **annulling** **of** **it** **?**
反而 的 这 撤销 的 它 ?

而不是废除它?

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ;
No **doubt** **it** **is** **natural** **;**
不 怀疑 它 是 自然的 ;

这是自然现象；

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][self][ɪz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
to **indulge** **our** **ordinary** **self** **is** **the** **most** **natural** **thing** **in** **the** **world** **.**
到 放纵 我们的 普通的 自己 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

放纵我们平凡的自我，是世界上最自然的事情。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] ;
But **Christianity** **is** **not** **natural** **;**
但 基督教 是 不是 自然的 ;

但基督教并非自然而然的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [biː; bi][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv]
and **if** **the** **flower** **of** **Christianity** **be** **the** **grace** **and** **peace** **which** **comes** **of**
和 如果 这 花 的 基督教 是 这 优雅 和 和平 哪个 来 的
[ə'nʌlɪŋ] ['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][self] ,
annulling **our** **ordinary** **self** **,**
撤销 我们的 普通的 自己 ,

如果基督教的精髓在于舍弃我们平凡的自我所带来的恩典与平安，

[ðen] [tuː; tə] [ðɪs] ['flaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l] .

then	to	this	flower	it	is	fatal	.
然后	到	这	花	它	是	致命的	.

对这朵花来说，它是致命的。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ,

So	that	if	,
所以	那	如果	,

所以如果，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sentər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɔːlts] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti]

in	order	to	gratify	in	the	Dissenters	one	of	the	two	faults	against	which	Christianity
在	命令	到	满足	在	这	异议者	一	的	这	二	故障	反对	哪个	基督教

[ɪz] ['tʃiːfli] [eɪmd] ,

is	chiefly	aimed	,
是	主要	旨在	,

为了满足非国教徒的某种需求，而基督教主要针对的正是这两种错误之一，

[ə; eɪ] ['dʒeləs] , [kən'tenʃəs] ['spɪrɪt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

a	jealous	,	contentious	spirit	,	we	were	to	sweep	away	our	national	and
一个	嫉妒的	,	有争议的	精神	,	我们	是	到	扫	离开	我们的	国家的	和

[hɪ'stɒrɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

historic	form	of	religion	,
历史性	形式	的	宗教	,

我们怀着嫉妒和好争辩的精神，要摧毁我们民族和历史悠久的宗教形式。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə]['tɪŋkə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔːmz] ,

and	were	all	to	tinker	at	our	own	forms	,
和	是	全部	到	修补匠	在	我们的	自己的	表格	,

我们都可以对自己的表格进行修改，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [dʒʌst][biː; bi] ['flætərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːf] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [keɪm] [tuː; tə]

we	should	then	just	be	flattering	the	other	chief	fault	which	Christianity	came	to
我们	应该	然后	只是	是	奉承	这	其他	首席	过错	哪个	基督教	来了	到

[kjʊə(r)] ,

cure	,
治愈	,

那么我们岂不是在奉承基督教旨在治愈的另一个主要缺陷吗?

[ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] ['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [self] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'nʌlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	serving	our	ordinary	self	instead	of	annulling	it	.
和	服务	我们的	普通的	自己	反而	的	撤销	它	.

并且服务于我们平凡的自我，而不是否定它。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fɜːðərəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] !

What	a	happy	furtherance	to	religion	!
什么	一个	快乐的	进一步	到	宗教	!

这是对宗教多么令人欣喜的推进啊!

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)]

For	my	part	,	so	far	as	the	best	of	the	Nonconformist	ministers	are
为了	我的	部分	,	所以	远的	作为	这	最好的	的	这	非国教徒	部长们	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

就我个人而言，就那些最优秀的非国教牧师而言，

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . - ['hɪdiəs] [kən'feʃ(ə)n] .

of	whom	I	know	something	,	I	disbelieve	Mr	.	Winterbotham's	hideous	confession	.
的	谁	我	知道	某物	,	我	怀疑	先生	.	-	可怕	忏悔	.

就我所知，我不相信温特博瑟姆先生那骇人听闻的供述。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	imagine	they	are	very	little	pleased	with	him	for	making	it	.
我	想象	他们	是	非常	小的	高兴	和	他	为了	制作	它	.

我想他们对他的所作所为非常不满意。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʌlsəˌreɪtɪd] [kən'dɪʃn] [hiː; hi]

I	do	not	believe	that	they	,	at	any	rate	,	live	in	the	ulcerated	condition	he
我	做	不是	相信	那	他们	,	在	任何	速度	,	居住	在	这	溃疡	状况	他

[dɪ'skraɪbz] ,

describes	,
描述	,

我不认为他们至少生活在他所描述的那种溃疡般的状态下。

['fretɪŋ] [wɪð] ['wɒtʃfl] ['dʒeləsi] .

fretting	with	watchful	jealousy	.
烦躁	和	警惕	妒忌	.

带着警惕的嫉妒而忧心忡忡。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

I	believe	they	have	other	things	to	think	of	.
我	相信	他们	有	其他	事物	到	思考	的	.

我相信他们还有其他事情要考虑。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

Because	they	are	men	of	genius	and	character	,
因为	他们	是	男人	的	天才	和	特点	,

因为他们都是才华横溢、品格高尚的人。

[huː] [riˈækt] [əˈgenst] [ðə; ði]['hɑːmf(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz]

who	react	against	the	harmful	influences	of	the	position	in	which	they	find	themselves
WHO	反应	反对	这	有害	影响	的	这	位置	在	哪个	他们	寻找	他们自己

[pleɪst] ,

placed	,
放置	,

他们会反抗自己所处位置带来的有害影响，

[ænd; ənd] [səˈmaʊnt] [ɪts] ['ɒbviəs] ['deɪndʒəz] .

and	surmount	its	obvious	dangers	.
和	超越	它是	明显的	危险	.

并克服其显而易见的危险。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [maɪt] [sɜːv] [ðem; ðəm] [stɪl] ['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

But	their	genius	and	character	might	serve	them	still	better	if	they	were
但	他们的	天才	和	特点	可能	服务	他们	仍然	更好的	如果	他们	是

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['traɪɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

placed	in	a	less	trying	position	.
放置	在	一个	较少的	尝试	位置	.

但是，如果他们处于一个不那么艰难的环境中，他们的才华和品格或许能更好地发挥出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [duː; də] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]

And	the	rank	and	file	of	their	ministers	and	people	do	yield	to	the
和	这	秩	和	文件	的	他们的	部长们	和	人们	做	屈服	到	这

['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

influences	of	their	position	.
影响	的	他们的	位置	.

而他们的部长和普通民众也确实会受到他们地位的影响。

[ɒv; əv] [ðiːz] , ['mɪstə(r)] . - ['pɪktʃə(r)][ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] .

Of	these	,	Mr	.	Winterbotham's	picture	is	perfectly	true	.
的	这些	,	先生	.	-	图片	是	完美	真的	.

其中，温特博瑟姆先生的描述完全属实。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dʒeləs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['seprət] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

They	are	more	and	more	jealous	for	their	separate	organisation	,
他们	是	更多的	和	更多的	嫉妒的	为了	他们的	分离	组织	,

他们越来越嫉妒自己独立的组织。

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ðiˈbʌs(ə)l][ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪts] ['mægnɪtjuːd] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ,

pleased	with	the	bustle	and	self	-	importance	which	its	magnitude	brings	them	,
高兴	和	这	忙碌	和	自己	-	重要性	哪个	它是	震级	带来	他们	,

他们为这种规模带来的喧嚣和自负感感到满意，

['ɪrɪtəbli] [ə'laɪv][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ɹɪdj'uːsɪz][ɔː(r)] [i'feis] [ˌaɪ 'tiː] ; [bent] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɒn] [ə'fɜːmɪŋ] [ðeə(r)]

irritably	alive	to	whatever	reduces	or	effaces	it	;	bent	,	in	short	,	on	affirming	their
易怒地	活	到	任何	减少	或者	抹去	它	;	弯曲	,	在	短的	,	在	肯定	他们的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [selvz] .

ordinary	selves	.
普通的	自我	.

对任何削弱或抹杀自身本质的事物都异常敏感；简而言之，他们一心想要肯定自己的本来面目。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ðiˈ] [tʃiːfs] [meɪ] [fiːl] [ðə; ðiˈ] [truːθ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [aɪ'diəz] , [meɪ] [grəʊ] ['mɒdərət] ,

However	much	the	chiefs	may	feel	the	truth	of	modern	ideas	,	may	grow	moderate	,
然而	很多	这	酋长们	可能	感觉	这	真相	的	现代的	想法	,	可能	生长	缓和	,

然而，无论首领们多么认同现代思想的真理，他们或许都会变得温和一些。

[meɪ] [pə'siːv] [ðə; ðiˈ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['seprətɪzəm] [ə'pɒn] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['dɒktrɪn] ,

may	perceive	the	effects	of	religious	separatism	upon	worship	and	doctrine	,
可能	感知	这	效果	的	宗教	分离主义	之上	崇拜	和	教义	,

可能会感受到宗教分离主义对礼拜和教义的影响，

[ðeɪ] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'veɪl]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ðiˈ] [hed] [wɪl] [biː; bi] [ˌoʊvər'paʊərd] [ænd; ənd] [aʊt] -

they	will	probably	avail	little	or	nothing	;	the	head	will	be	overpowered	and	out	-
他们	将要	大概	可用	小的	或者	没有什么	;	这	头	将要	是	实力悬殊	和	出去	-

['klæmə(r)] [baɪ][ðə; ðiˈ][teɪl] .

clamoured	by	the	tail	.
喧闹	经过	这	尾巴	.

它们可能收效甚微，甚至毫无作用；头部会被尾部压制，叫嚣声也会被尾部淹没。

[ðə; ðiˈ] ['weslɪən] , [huː] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðəm'selvz] [dɪ'sentər] ,

The	Wesleyans	,	who	used	always	to	refuse	to	call	themselves	Dissenters	,
这	卫斯理宗	,	WHO	用过的	总是	到	拒绝	到	称呼	他们自己	异议者	,

卫斯理宗信徒过去总是拒绝称自己为异议者，

[huːz] [best] [men] [stɪl] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [neɪm] , [ðə; ðiˈ] ['weslɪən] , [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ]

whose	best	men	still	shrink	from	the	name	,	the	Wesleyans	,	a	wing	of	the
谁	最好的	男人	仍然	收缩	从	这	姓名	,	这	卫斯理宗	,	一个	翼	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

卫斯理宗是教会的一个分支，即使是教会中最优秀的人也仍然对这个名字感到畏惧。

['faʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒdlinəs] , [ðə; ðiˈ] ['weslɪən] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['veri] [grəʊθ]

founded	for	godliness	,	the	Wesleyans	more	and	more	,	with	their	very	growth
创立	为了	敬虔	,	这	卫斯理宗	更多的	和	更多的	,	和	他们的	非常	生长

[æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

as	a	separate	denomination	,
作为	一个	分离	面值	,

卫斯理宗创立之初便以敬虔为宗旨，随着其作为一个独立教派的发展壮大，这一点也愈发明显。

[fiːl] [ðə; ðɪ]['sekjələ(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'feɪst]
feel **the** **secular** **ambition** **of** **being** **great** **as** **a** **denomination** **,** **of** **being** **effaced**
感觉 这 世俗 志向 的 存在 伟大的 作为 一个 面值 , 的 存在 抹去
[baɪ]['nəʊbədi] ,
by **nobody** **,**
经过 无人 ,

感受一下作为教派，渴望变得伟大、不被任何人抹杀的世俗抱负。

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [kən'tentmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðɪs] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][self] ;
of **giving** **contentment** **to** **this** **self** **-** **importance** **,** **of** **indulging** **this** **ordinary** **self** **;**
的 给予 满意 到 这 自己 - 重要性 , 的 沉溺于 这 普通的 自己 ;

沉溺于这种自负，放纵这种平凡的自我；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['wʌndə(r)] [ɪf] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [j'iəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [pə'lɪtɪk(ə)l]
and **I** **should** **not** **wonder** **if** **within** **twenty** **years** **they** **were** **keen** **political**
和 我 应该 不是 想知道 如果 之内 二十 年 他们 是 敏锐的 政治的
[dɪ'sentər] .
Dissenters **.**
异议者 .

如果二十年后他们成为积极的政治异议人士，我一点也不奇怪。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪz] [ə'bʌndəntli] ['pɒsəb(ə)l] ; [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
A **triumph** **of** **Puritanism** **is** **abundantly** **possible** **;** **we** **have** **never** **denied** **it** **.**
一个 胜利 的 清教主义 是 大量 可能的 ; 我们 有 绝不 否认 它 .

清教主义的胜利完全有可能；我们从未否认过这一点。

[wɒt] [wiː; wi] , [huːz] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['pjʊərɪtənɪzəm]
What **we** **,** **whose** **greatest** **care** **is** **neither** **for** **the** **Church** **nor** **for** **Puritanism**
什么 我们 , 谁 最 关心 是 两者都不 为了 这 教会 也不 为了 清教主义
, [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [pə'fekʃ(ə)n] ,
, **but** **for** **human** **perfection** **,**
, 但 为了 人类 完美 ,

我们，最关心的既不是教会也不是清教主义，而是人类的完美，

[wɒt] [wiː; wi]['leɪbə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪz] ,
what **we** **labour** **to** **show** **is** **,**
什么 我们 劳动 到 展示 是 ,

我们竭力想要证明的是：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][self] ,
that **the** **triumph** **of** **Puritanism** **will** **be** **the** **triumph** **of** **our** **ordinary** **self** **,**
那 这 胜利 的 清教主义 将要 是 这 胜利 的 我们的 普通的 自己 ,

清教主义的胜利将是我们平凡自我的胜利。

[nɒt][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ;
not **the** **triumph** **of** **Christianity** **;**
不是 这 胜利 的 基督教 ;

并非基督教的胜利；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['hiːbreiizəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)]['dʒen(ə)rəl]
and **that** **the** **type** **of** **Hebraism** **it** **will** **establish** **is** **one** **in** **which** **neither** **general**
和 那 这 类型 的 希伯来主义 它 将要 建立 是 一 在 哪个 两者都不 一般的
['hjuːmən] [pə'fekʃ(ə)n] ,
human **perfection** **,**
人类 完美 ,

它将建立的那种希伯来主义，既不追求普遍的人类完美，也不追求普遍的人类完美。

[nɔː(r)] [jet] ['hiːbreiizəm][ɪt'self] , [kæn; kən]['truːli][faɪnd][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] .
nor **yet** **Hebraism** **itself** **,** **can** **truly** **find** **their** **account** **.**
也不 然而 希伯来主义 本身 , 能 真的 寻找 他们的 帐户 .

甚至连希伯来主义本身也无法真正解释他们的原因。

[ˌelsˈweə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [drɔːn] [aʊt][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈhiːbreiizəm][ænd; ənd] [ˈhelɪˌnɪzəm] ,
Elsewhere we have drawn out a distinction between Hebraism and Hellenism ,
别处 我们 有 绘制 出去 一个 区别 之间 希伯来主义 和 希腊化 ,

我们在其他地方已经区分了希伯来主义和希腊主义，

[-] — [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtendənsi] [ænd; ənd] [pˈaʊəz] [ðæt] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] [təˈwɔːdz] [ˈduːɪŋ] ,
[12] — between the tendency and powers that carry us towards doing ,
[-] — 之间 这 趋势 和 权力 那 携带 我们 向 正在做 ,

[12]——介于驱使我们行动的倾向和力量之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendənsi] [ænd; ənd] [pˈaʊəz] [ðæt] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] [təˈwɔːdz] [pəˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ]
and the tendency and powers that carry us towards perceiving and knowing
和 这 趋势 和 权力 那 携带 我们 向 感知 和 会心

.
:
.

以及驱使我们去感知和认知的倾向和力量。

[ˈhiːbreiizəm] , [wiː; wi] [sed] , [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ˌəʊvəˈwelmɪŋli] [prɪˈpɒndərənt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .
Hebraism , we said , has long been overwhelmingly preponderant with us .
希伯来主义 , 我们 说 , 有 长的 到过 压倒性的 占优势 和 我们 .

我们说，希伯来主义在我们这里长期以来一直占据绝对主导地位。

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [bʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,
The sacred book which we call the Word of God ,
这 神圣 书 哪个 我们 称呼 这 单词 的 上帝 ,

我们称之为上帝圣言的那本神圣书籍，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈstʌdi] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [bʊk] , [sɜːrvz] [ˈhiːbreiizəm]
and which most of us study far more than any other book , serves Hebraism
和 哪个 最多 的 我们 学习 远的 更多的 比 任何 其他 书 , 服务 希伯来主义

.
:
.

而且，我们大多数人研读的书籍远比任何其他书籍都多，它服务于希伯来主义。

[ˈməʊzɪz] [ˈhiːbreiaiz] , [ˈdeɪvɪd] [ˈhiːbreiaiz] , [aɪˈzaɪə] [ˈhiːbreiaiz] , [pɔːl] [ˈhiːbreiaiz] , [dʒɒn] [ˈhiːbreiaiz] .
Moses Hebraises , David Hebraises , Isaiah Hebraises , Paul Hebraises , John Hebraises .
摩西 希伯来语 , 大卫 希伯来语 , 以赛亚 希伯来语 , 保罗 希伯来语 , 约翰 希伯来语 .

摩西·赫布雷斯，大卫·赫布雷斯，以赛亚·赫布雷斯，保罗·赫布雷斯，约翰·赫布雷斯。

[ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hɪmˈself] [ɪz] , [æz; əz][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ˈtruːli] [staɪlz] [hɪm] ,
Jesus Christ himself is , as St . Paul truly styles him ,
耶稣 基督 他自己 是 , 作为 英石 . 保罗 真的 风格 他 ,

耶稣基督本人，正如圣保罗真正称呼他的那样，

- [ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɜːkəmˈsɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] . - [-]
' a minister of the circumcision to the truth of God . ' [13]
- 一个 部长 的 这 割礼 到 这 真相 的 上帝 . - [-]

“向上帝真理传道的割礼使者。”[13]

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ]['aʊə(r)] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɒv; əv]
That is , it is by our powers of moral action , and through the perfecting of
那 是 , 它 是 经过 我们的 权力 的 道德 行动 , 和 通过 这 完善 的
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

也就是说，正是通过我们的道德行动能力，并通过完善这些能力，

[ðæt] [kraɪst] [liːdz] [ˌjuː ˈes] - [tuː; tə][biː; bi] [paːˈteikə] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn]['neɪtʃə(r)] . - [-]
that Christ leads us ' to be partakers of the divine nature . ' [14]
那 基督 线索 我们 - 到 是 参与者 的 这 神圣的 自然 . - [-]

基督带领我们“与神性有份”。[14]

[baɪ][fɑː(r)]['aʊə(r)] [tʃiːf] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [p'ɜːpəsɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [laɪk] [eɪm] [ænd; ənd]

By	far	our	chief	machinery	for	spiritual	purposes	has	the	like	aim	and
经过	远的	我们的	首席	机械	为了	精神	目的	有	这	喜欢	目的	和

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

目前为止，我们用于精神目的的主要机制也具有类似的宗旨和性质。

[θruː'aʊt] ['jʊərəp] [ðɪs] [ɪz][səʊ] .

Throughout	Europe	this	is	so	.
自始至终	欧洲	这	是	所以	.

整个欧洲都是如此。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ['əʊnli] , [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt]

But	,	to	speak	of	ourselves	only	,	the	Archbishop	of	Canterbury	is	an	agent
但	,	到	说话	的	我们自己	仅有的	,	这	大主教	的	坎特伯雷	是	一个	代理人

[ɒv; əv]['hiːbreiizəm] ,

of	Hebraism	,
的	希伯来主义	,

但仅就我们自身而言，坎特伯雷大主教是希伯来主义的代理人。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv]['hiːbreiizəm] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['mænɪŋ] [ɪz][æn; ən]

the	Archbishop	of	York	is	an	agent	of	Hebraism	,	Archbishop	Manning	is	an
这	大主教	的	约克	是	一个	代理人	的	希伯来主义	,	大主教	曼宁	是	一个

['eɪdʒənt][ɒv; əv]['hiːbreiizəm] ,

agent	of	Hebraism	,
代理人	的	希伯来主义	,

约克大主教是希伯来主义的代理人，曼宁大主教也是希伯来主义的代理人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weslɪən] ['kɒnfərəns] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv]['hiːbreiizəm] ,

the	President	of	the	Wesleyan	Conference	is	an	agent	of	Hebraism	,
这	总统	的	这	卫斯理大学	会议	是	一个	代理人	的	希伯来主义	,

卫斯理公会主席是希伯来主义的代理人。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['klɜːdʒi] [ænd; ənd] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)]['eɪdʒənts][ɒv; əv]

all	the	body	of	the	Church	clergy	and	Dissenting	ministers	are	agents	of
全部	这	身体	的	这	教会	牧师	和	持不同意见	部长们	是	代理人	的

['hiːbreiizəm] .

Hebraism	.
希伯来主义	.

教会神职人员和非国教牧师都是希伯来主义的代理人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ['vɪzəbli] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [hɑːm] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ]

we	have	seen	how	we	are	beginning	visibly	to	suffer	harm	from	attending
我们	有	已见	如何	我们	是	开始	明显地	到	遭受	伤害	从	参加

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] - ['saɪdɪd] [wei] [tuː; tə]['hiːbreiizəm] ,

in	this	one	-	sided	way	to	Hebraism	,
在	这	一	-	侧面	方式	到	希伯来主义	,

我们已经看到，我们这种片面地关注希伯来主义的方式，正在给我们带来明显的伤害。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɑː'selvz] [mɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)][təʊ'tæləti] ,

and	how	we	are	called	to	develop	ourselves	more	in	our	totality	,
和	如何	我们	是	称为	到	发展	我们自己	更多的	在	我们的	总和	,

以及我们如何被召唤去全面发展自我，

[ɒn]['aʊə(r)] [pə'septɪv] [ænd; ənd] [ɪntelɪ'dʒenʃəl] [saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn]['aʊə(r)] ['mɒrəl] [saɪd] .

on	our	perceptive	and	intelligential	side	as	well	as	on	our	moral	side	.
在	我们的	有洞察力的	和	聪明的	边	作为	出色地	作为	在	我们的	道德	边	.

无论是在我们敏锐的感知力和智慧方面，还是在我们道德方面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] ['mætə(r)] ,

If	it	is	said	that	this	is	a	very	hard	matter	,
如果	它	是	说	那	这	是	一个	非常	难的	事情	,

如果有人说这是一件非常棘手的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ['kænɒt] [wel] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

and	that	man	cannot	well	do	more	than	one	thing	at	a	time	,
和	那	男人	不能	出色地	做	更多的	比	一	事物	在	一个	时间	,

那个人一次只能做好一件事。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] [saɪn][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] [steɪdʒ][ɒv; əv]

the	answer	is	that	here	is	the	very	sign	and	condition	of	each	new	stage	of
这	回答	是	那	这里	是	这	非常	符号	和	状况	的	每个	新的	阶段	的

['spɪrɪtʃuəl] ['prəʊgres] ,

spiritual	progress	,
精神	进步	,

答案是，这就是灵性进步每个新阶段的标志和条件。

— [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][tɑːsk] .

—	increase	of	task	.
—	增加	的	任务	.

—任务量增加。

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [grəʊ] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ɪz][ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

The	more	we	grow	,	the	greater	is	the	task	which	is	given	us	.
这	更多的	我们	生长	,	这	更大的	是	这	任务	哪个	是	给定	我们	.

我们越成长，肩负的任务就越艰巨。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [mænz] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	is	the	law	of	man's	nature	and	of	his	spirit's	history	.
这	是	这	法律	的	男人的	自然	和	的	他的	精神的	历史	.

这是人类本性和精神历史的规律。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [æt; ət]['aʊə(r)][əʊld][tɑːsk][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]

The	powers	we	have	developed	at	our	old	task	enable	us	to	attempt	a
这	权力	我们	有	发达	在	我们的	老的	任务	使能够	我们	到	试图	一个

[njuː] [wʌn] ;

new	one	;
新的	一	;

我们在以往工作中积累的能力使我们能够尝试一项新的工作；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'gen] , [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [njuː] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [p'aʊəz] .

and	this	,	again	,	brings	with	it	a	new	increase	of	powers	.
和	这	,	再次	,	带来	和	它	一个	新的	增加	的	权力	.

而这又带来了新一轮的权力增长。

['hiːbreiizəm] [straɪks] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɒn] [wʌn] [strɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] .

Hebraism	strikes	too	exclusively	upon	one	string	in	us	.
希伯来主义	罢工	也	只	之上	一	细绳	在	我们	.

希伯来主义过于单一地触动了我们内心的某一方面。

['helɪˌnɪzəm] [dʌz] [nɒt] [ə'dres] [ɪt'self] [wɪð] ['sɪəriəs] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mɒrəlz] [ænd; ənd]

Hellenism	does	not	address	itself	with	serious	energy	enough	to	morals	and
希腊化	做	不是	地址	本身	和	严肃的	活力	足够的	到	德	和

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	.
义	.

希腊文化对道德和正义的关注力度不够。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][təʊ'tæləti] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] [pə'fekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][juː'naɪt][ðə; ðiː] [tuː]

For	our	totality	,	for	our	general	perfection	,	we	need	to	unite	the	two
为了	我们的	总和	,	为了	我们的	一般的	完美	,	我们	需要	到	团结	这	二

;

;

;

为了我们的整体，为了我们的全面完美，我们需要将两者结合起来；

[naʊ] [ðə; ðiː] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [æt; ət] ['veəriəns] .

now	the	two	are	easily	at	variance	.
现在	这	二	是	容易地	在	方差	.

现在这两者很容易产生分歧。

[ɪn][ðeə(r)]['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [æt; ət] ['veəriəns] ;

In	their	lower	forms	they	are	irreconcileably	at	variance	;
在	他们的	降低	表格	他们	是	-	在	方差	;

在较低层次上，它们之间存在着不可调和的矛盾；

['əʊnli] [wen] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət][ɪts] [best] , [ɪz][ðeə(r)] ['hɑːməni] ['pɒsəb(ə)l] .

only	when	each	of	them	is	at	its	best	,	is	their	harmony	possible	.
仅有的	什么时候	每个	的	他们	是	在	它是	最好的	,	是	他们的	和谐	可能的	.

只有当它们各自发挥出最佳水平时，才能实现和谐。

['hiːbreiizəm][æt; ət][ɪts] [best] [ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ; ['helɪˌnɪzəm] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['bjuːti]

Hebraism	at	its	best	is	beauty	and	charm	;	Hellenism	at	its	best	is	also	beauty
希伯来主义	在	它是	最好的	是	美丽	和	魅力	;	希腊化	在	它是	最好的	是	还	美丽

[ænd; ənd] [tʃɑːm] .

and	charm	.
和	魅力	.

希伯来文化的精髓在于其美感和魅力；希腊文化的精髓也在于其美感和魅力。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][juː'naɪt] ; [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

As	such	they	can	unite	;	as	anything	short	of	this	,	each	of	them	,	they
作为	这样的	他们	能	团结	;	作为	任何事物	短的	的	这	,	每个	的	他们	,	他们

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['dɪskɔːd] ,

are	at	discord	,
是	在	Discord	,

因此他们能够团结一致；否则，他们各自都会陷入不和。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] .

and	their	separation	must	continue	.
和	他们的	分离	必须	继续	.

他们的分离必须继续下去。

[ðə; ðiː]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['helɪˌnɪzəm] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɑːtləs] ['wɪnɪŋ] [gʊd] -

The	flower	of	Hellenism	is	a	kind	of	amiable	grace	and	artless	winning	good	-
这	花	的	希腊化	是	一个	种类	的	可亲	优雅	和	不矫揉造作	获胜	好的	-

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

希腊文化的精髓在于一种和蔼可亲的优雅和质朴动人的善良天性。

[bɔːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][luː'sɪdəti] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [truːθ] ;

born	out	of	the	perfection	of	lucidity	,	simplicity	,	and	natural	truth	;
出生	出去	的	这	完美	的	明朗	,	简单	,	和	自然的	真相	;

源于清晰、简洁和自然真理的完美结合；

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [baɪ][ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	flower	of	Christianity	is	grace	and	peace	by	the	annulment	of	our
这	花	的	基督教	是	优雅	和	和平	经过	这	废除	的	我们的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [self] [θruː] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] .

ordinary	self	through	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of	Christ	.
普通的	自己	通过	这	温和	和	甜的	合理性	的	基督	.

基督教的精髓在于基督的温柔和良善，它使我们超越平凡，从而带来恩典与平安。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['emɪnəntli] [hjuː'meɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːt] ['hjuːmən] [pə'fekʃ(ə)n] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)]

Both	are	eminently	humane	,	and	for	complete	human	perfection	both	are
两个都	是	非常	人道	,	和	为了	完全的	人类	完美	两个都	是

[rɪ'kwaɪəd] ;

required	;
必需的	;

两者都极具人道精神，而要达到人类的完全完美，两者都不可或缺；

[ðə; ði] ['sekənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd][ɪn][juː 'es] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɒrəl] [ænd; ənd][ækts] ,

the	second	being	the	perfection	of	that	side	in	us	which	is	moral	and	acts	,
这	第二	存在	这	完美	的	那	边	在	我们	哪个	是	道德	和	行为	,

第二点是我们身上道德和行为方面的完善，

[ðə; ði] [fɜːst] , [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] [ɪn][juː 'es] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪntelɪ'dʒenʃəl] [ænd; ənd] [pə'siːv] [ænd; ənd] [nəʊz] .

the	first	,	of	that	side	in	us	which	is	intelligential	and	perceives	and	knows	.
这	第一的	,	的	那	边	在	我们	哪个	是	聪明的	和	感知	和	知道	.

第一点，是我们内心具有的智慧、感知和认知的一面。

[bʌt; bət]['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]['hiːbreiizəm][ænd; ənd] ['helɪˌnɪzəm] [tend] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]

But	lower	forms	of	Hebraism	and	Hellenism	tend	always	to	make	their
但	降低	表格	的	希伯来主义	和	希腊化	趋向	总是	到	制作	他们的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

但较低层次的希伯来文化和希腊文化总是会以某种形式出现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] .

and	to	strive	to	establish	themselves	.
和	到	努力	到	建立	他们自己	.

并努力确立自己的地位。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔːmz] [ɒv; əv]['hiːbreiizəm][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['kɒmentɪŋ] ;

On	one	of	these	forms	of	Hebraism	we	have	been	commenting	;
在	一	的	这些	表格	的	希伯来主义	我们	有	到过	评论	;

我们一直在评论希伯来主义的其中一种形式；

— [ə; eɪ] [fɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [fɜːst]['ɒrɪdʒɪn] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðæt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [weə'baɪ]

—	a	form	which	had	its	first	origin	,	no	doubt	,	in	that	body	of	impulses	whereby
—	一个	形式	哪个	有	它是第一的		起源	,	不	怀疑	,	在	那	身体	的	冲动	由此

[wiː; wi] ['hiːbreiaiz] ,

we	Hebraise	,
我们	希伯来语	,

毫无疑问，这种形式的最初起源于我们希伯来人所使用的那种冲动体系中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [lændz][juː 'es][æt; ət][lɑːst] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['riːznəblnəs]

but	which	lands	us	at	last	,	not	in	the	mildness	and	sweet	reasonableness
但	哪个	土地	我们	在	最后的	,	不是	在	这	温和	和	甜的	合理性

[ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

但最终，我们得到的并非基督的温和与和蔼，

[bʌt; bət][ɪn] - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɒtʃfl] ['dʒeləsi] . -

but	in	'	a	spirit	of	watchful	jealousy	.	'
但	在	-	一个	精神	的	警惕	妒忌	.	-

但要怀着"警惕的嫉妒之心"。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['wɪntər'bɑːθəm] [fɔː(r); fə(r)]['fɪksɪŋ]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

We	have	to	thank	Mr	.	Winterbotham	for	fixing	our	attention	on	it	;
我们	有	到	感谢	先生	.	温特博瑟姆	为了	定影	我们的	注意力	在	它	;

我们应该感谢温特博瑟姆先生让我们注意到这个问题;

[bʌt; bət][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][æn; ən] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][mæn] [huː] [ɪz]

but	we	prefer	to	name	it	from	an	eminent	and	able	man	who	is
但	我们	更喜欢	到	姓名	它	从	一个	杰出	和	有能力的	男人	WHO	是

[wel] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsɪdəns] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [ænd; ənd][ðə; ði]

well	known	as	the	earnest	apostle	of	the	Dissidence	of	Dissent	and	the
出色地	已知	作为	这	认真	使徒	的	这	异议	的	异议	和	这

['prɒtɪstəntɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ,

Protestantism	of	the	Protestant	religion	,
新教	的	这	新教	宗教	,

但我们更愿意以一位杰出而有能力的人的名字来命名它，他被公认为是异议派和新教的虔诚倡导者。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - .

and	to	call	it	Mialism	.
和	到	称呼	它	-	.

并将其称为米亚尔主义。

- [ɪz][ə; eɪ][sʌb] - [fɔːm] [ɒv; əv]['hiːbreiizəm] , [ænd; ənd][ɪt'self][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['spjʊəriəs][ænd; ənd]

Mialism	is	a	sub	-	form	of	Hebraism	,	and	itself	a	somewhat	spurious	and
-	是	一个	子	-	形式	的	希伯来主义	,	和	本身	一个	有些	虚假的	和

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] [fɔːm] ;

degenerated	form	;
退化的	形式	;

米亚尔主义是希伯来主义的一个分支，它本身又是一种有些虚假和退化的形式;

[bʌt; bət] [ðɪs] [sʌb] - [fɔːm] ['ɔːlweɪz] [tend][tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [fɔːmz] ['ləʊə(r)] [jet] ,

but	this	sub	-	form	always	tends	to	degenerate	into	forms	lower	yet	,
但	这	子	-	形式	总是	倾向于	到	退化	进入	表格	降低	然而	,

但这种亚形式总是倾向于退化成更低级的形式。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [ʌn'wɜːðiː] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['hiːbreiizəm] .

and	yet	more	unworthy	of	the	ideal	flower	of	Hebraism	.
和	然而	更多的	不配	的	这	理想的	花	的	希伯来主义	.

而且，他更不配成为希伯来主义的理想之花。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪts] ['fɜːðə(r)] [steɪdʒɪz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːməli] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	one	of	these	its	further	stages	we	have	formerly	traced	it	,
在	一	的	这些	它是	更远	阶段	我们	有	以前	追踪	它	,

在它后来的某个阶段，我们之前已经追踪过它的发展历程。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn][ðem; ðəm][hɪə(r)] . [-]

and	we	need	not	enlarge	on	them	here	.	[	15	]
和	我们	需要	不是	放大	在	他们	这里	.	[	-	]

这里无需赘述。[15]

['helɪˌnɪzəm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [hæz; həz][ɪts][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['spjʊəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [sʌb]

Hellenism	,	in	the	same	way	,	has	its	more	or	less	spurious	and	degenerated	sub
希腊化	,	在	这	相同的	方式	,	有	它是	更多的	或者	较少的	虚假的	和	退化的	子

- [fɔːmz] ,

-	forms	,
-	表格	,

同样，希腊文化也存在着或多或少虚假和退化的亚形式。

['prɒdʌkts] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [nəʊn] [æz; əz] [di,dʒenə'reiʃən] [baɪ][ðeə(r)] [dɪ'flekʃən] [frɒm; frəm]

products	which	may	be	at	once	known	as	degenerations	by	their	deflexion	from
产品	哪个	可能	是	在	一次	已知	作为	退化	经过	他们的	挠曲	从

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [mɑːkt] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['helɪˌnɪzəm] ,

what	we	have	marked	as	the	flower	of	Hellenism	,
什么	我们	有	标记	作为	这	花	的	希腊化	,

这些产品由于偏离了我们所定义的希腊文化的巅峰时期，因此可以立即被称为退化品。

— - [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hjuː'meɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɑːtləs] ['wɪnɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv]

—	-	a	kind	of	humane	grace	and	artless	winning	good	-	nature	,	born	out	of
—	-	一个	种类	的	人道	优雅	和	不矫揉造作	获胜	好的	-	自然	,	出生	出去	的

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][luː'sɪdəti] ,

the	perfection	of	lucidity	,
这	完美	的	明朗	,

——“一种人性的优雅和质朴动人的善良，源于完美的清醒。”

[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [truːθ] . -

simplicity	,	and	natural	truth	.	'
简单	,	和	自然的	真相	.	-

简洁和自然真理。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [kæn; kən][wiː; wi][mɔː(r)] ['prɒpəli] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]

And	from	whom	can	we	more	properly	derive	a	general	name	for
和	从	谁	能	我们	更多的	适当地	派生	一个	一般的	姓名	为了

[ðiːz] [di,dʒenə'reiʃən] ,

these	degenerations	,
这些	退化	,

那么，我们还能从谁那里更恰当地得到这些退化现象的通用名称呢?

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

than	from	that	distinguished	man	,	who	,	by	his	intelligence	and
比	从	那	杰出的	男人	,	WHO	,	经过	他的	智力	和

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

比那位杰出人士更甚，他凭借其智慧和成就，

[ɪz][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [səʊ]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ]['truːli][he'lenɪk; he'liːnɪk] ,

is	in	many	respects	so	admirable	and	so	truly	Hellenic	,
是	在	许多	尊重	所以	令人钦佩的	和	所以	真的	希腊	,

在许多方面都如此令人钦佩，如此真正具有希腊特色。

[bʌt; bət] [huːm] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [sekt] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

but	whom	his	dislike	for	'	the	dominant	sect	,	'	as	he	calls	the	Church
但	谁	他的	不喜欢	为了	-	这	主导的	教派	,	-	作为	他	呼叫	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

但他对“主流教派”(他称之为英国国教）的厌恶之情溢于言表。

— [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] ['meni] ['æspekts][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kaːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] ,

—	the	Church	of	England	,	in	many	aspects	so	beautiful	,	calming	,	and	attaching	,
—	这	教会	的	英格兰	,	在	许多	方面	所以	美丽的	,	平静	,	和	连接	,

——英国国教在许多方面都如此美好、宁静、令人心生向往，

— [siːm] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['femənɪn] ['viːəməns] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ?

—	seems	to	transport	with	an	almost	feminine	vehemence	of	irritation	?
—	似乎	到	运输	和	一个	几乎	女性	激烈	的	刺激	?

——似乎带着一种近乎女性般的强烈恼怒感?

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][səʊ] ['fɪtli] [neɪm] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːm]

What	can	we	so	fitly	name	the	somewhat	degenerated	and	inadequate	form
什么	能	我们	所以	合适地	姓名	这	有些	退化的	和	不足	形式

[ɒv; əv] ['helɪˌnɪzəm] [æz; əz] - ?

of	Hellenism	as	Millism	?
的	希腊化	作为	-	?

我们该如何恰当地将希腊文化中某种程度上退化和不完善的形式命名为“密尔主义”呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][heˈlenɪk; heˈliːnɪk][ɔː(r)] [ˌhelɪˈnɪstɪk] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [laɪk] -

This	is	the	Hellenic	or	Hellenistic	counterpart	of	Mialism	;	and	like	Mialism
这	是	这	希腊	或者	希腊化时期	对应物	的	-	;	和	喜欢	-

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['fɜːðə(r)] [di,dʒenə'reiʃən] ,

it	has	its	further	degenerations	,
它	有	它是	更远	退化	,

这是米亚尔主义的希腊化或希腊化对应物；与米亚尔主义一样，它也存在进一步的演变。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [les] [kə'mendəbl] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [fɜːst] [fɔːm] .

in	which	it	is	still	less	commendable	than	in	its	first	form	.
在	哪个	它	是	仍然	较少的	值得称赞	比	在	它是	第一的	形式	.

但即便如此，它仍然不如最初的形式那样值得称道。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [mɪl] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['ɪrɪtəb(ə)l]

For	instance	,	what	in	Mr	.	Mill	is	but	a	yielding	to	a	spirit	of	irritable
为了	实例	,	什么	在	先生	.	磨	是	但	一个	屈服	到	一个	精神	的	易怒的

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

例如，米尔先生身上所体现的，不过是屈服于一种易怒的不公正精神罢了。

[gəʊz] [ɒn][ænd; ənd] ['wəsən] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,

goes	on	and	worsens	in	some	of	his	disciples	,
去	在	和	恶化	在	一些	的	他的	门徒	,

这种情况持续下去，并且在他的一些门徒身上愈演愈烈。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [bˈleɪtənsi] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] ['hɑːdnəs] [ɪn] ['sɜːt(ə)n]

till	it	becomes	a	sort	of	mere	blatancy	and	truculent	hardness	in	certain	Millites
直到	它	变成	一个	种类	的	仅仅	明目张胆	和	好斗的	硬度	在	肯定	米利特

,

,

,

直到在某些米利特人中，它演变成一种赤裸裸的、蛮横无理的强硬态度。

[ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [əˈpɪəz] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['truːli] [saʊnd] [ɔː(r)][heˈlenɪk; heˈliːnɪk][æt; ət][ɔːl] .

in	whom	there	appears	scarcely	anything	that	is	truly	sound	or	Hellenic	at	all	.
在	谁	那里	出现	几乎	任何事物	那	是	真的	声音	或者	希腊	在	全部	.

其中几乎看不到任何真正健全或希腊化的东西。

[mæn'kaɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst] [niːdz] [drɔː] , [haʊ'evə(r)] ['sləʊli] , [tə'wɔːdz] [ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] ;

Mankind	,	however	,	must	needs	draw	,	however	slowly	,	towards	its	perfection	;
人类	,	然而	,	必须	需求	画	,	然而	缓慢地	,	向	它是	完美	;

然而，人类必然会朝着完美迈进，尽管速度可能很慢；

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['əʊnli]['riːəl] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪz]['aʊə(r)][təʊ'tælətɪ] .

and	our	only	real	perfection	is	our	totality	.
和	我们的	仅有的	真实的	完美	是	我们的	总和	.

我们真正的完美只有我们的整体性。

- [ænd; ənd] - [wiː; wi] [meɪ] [siː] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz] , [ænd; ənd]

Mialism	and	Millism	we	may	see	playing	into	one	another's	hands	,	and
-	和	-	我们	可能	看	玩耍	进入	一	另一个的	双手	,	和

[ə'pærəntli] ['æktɪŋ] [tə'geðə(r)] ;

apparently	acting	together	;
显然	表演	一起	;

我们可以看到米亚尔主义和米利尔主义相互配合，并且表面上是共同行动的；

[bʌt; bət] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['helɪˌnɪzəm] [ænd; ənd]['hiːbreiizəm] [prɪ'veɪl] ,

but	,	so	long	as	these	lower	forms	of	Hellenism	and	Hebraism	prevail	,
但	,	所以	长的	作为	这些	降低	表格	的	希腊化	和	希伯来主义	占上风	,

但是，只要这些低等的希腊化和希伯来化形式盛行，

[ðə; ði] ['riːəl] ['juːniən] [bɪ'twiːn] ['helɪˌnɪzəm] [ænd; ənd]['hiːbreiizəm][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ,

the	real	union	between	Hellenism	and	Hebraism	can	never	be	accomplished	,
这	真实的	联盟	之间	希腊化	和	希伯来主义	能	绝不	是	完成	,

希腊文化和希伯来文化的真正融合永远不可能实现。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][təʊ'tæləti][ɪz] [stɪl] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz]['evə(r)] .

and	our	totality	is	still	as	far	off	as	ever	.
和	我们的	总和	是	仍然	作为	远的	离开	作为	曾经	.

我们距离完全实现目标仍然遥遥无期。

[ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ə'sendənsi] [bɪ'twiːn] ['hiːbreiizəm][ænd; ənd]

Unhappy	and	unquiet	alternations	of	ascendency	between	Hebraism	and
不开心	和	不安	交替	的	优势	之间	希伯来主义	和

['helɪˌnɪzəm] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ;

Hellenism	are	all	that	we	shall	see	;
希腊化	是	全部	那	我们	将	看	;

我们将看到的，只有希伯来文化和希腊文化之间令人不安的交替盛衰；

— [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self]

—	at	one	time	,	the	indestructible	religious	experience	of	mankind	asserting	itself
—	在	一	时间	,	这	坚不可摧	宗教	经验	的	人类	断言	本身

['blaɪndli] ; [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

blindly	;	at	another	,
盲目地	;	在	其他	,

——曾经，人类不可摧毁的宗教体验盲目地展现自身；而现在，

[ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] ,

a	revulsion	of	the	intellect	of	mankind	from	this	experience	,
一个	厌恶	的	这	智力	的	人类	从	这	经验	,

人类的理智对这种经历感到厌恶。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ə'sʌmpʃən] [ænd; ənd][grəʊs] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɪð] [wɪtʃ] [menz]

because	of	the	audacious	assumptions	and	gross	inaccuracies	with	which	men's
因为	的	这	大胆的	假设	和	总的	不准确之处	和	哪个	男士

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

account	of	it	is	intermingled	.
帐户	的	它	是	交织	.

因为男性对这件事的描述中掺杂着大胆的假设和严重的错误。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːm] ['tʃiːfli] ['ɪmɪnənt] .

At	present	it	is	such	a	revulsion	which	seems	chiefly	imminent	.
在	展示	它	是	这样的	一个	厌恶	哪个	似乎	主要	迫在眉睫	.

目前看来，这种反感似乎迫在眉睫。

[gɪv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [friː] [skəʊp] , [kraɪz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] ,

Give	the	churches	of	Nonconformity	free	scope	,	cries	an	ardent	Congregationalist	,
给	这	教堂	的	不合格	自由的	范围	,	哭泣	一个	热心	公理会	,

一位热忱的公理会教徒高呼：“应该给予非国教教会充分的自由！”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [taɪmz] ;

and	we	will	renew	the	wonders	of	the	first	times	;
和	我们	将要	更新	这	奇迹	的	这	第一的	时代	;

我们将重现创世之初的奇迹;

[wiː; wi] [wɪl] [kən'frʌnt] [ðɪs] ['mɒd(ə)n]['bʌgbeə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ʃəʊ] [haʊ] ['hɒləʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

we	will	confront	this	modern	bugbear	of	physical	science	,	show	how	hollow	she	is	,
我们	将要	面对	这	现代的	怪物	的	身体的	科学	,	展示	如何	空洞的	她	是	,

我们将直面现代物理科学的这个顽疾，揭示它的空洞本质。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'dikt] [hɜː'self] !

and	how	she	contradicts	herself	!
和	如何	她	矛盾	她自己	!

她真是自相矛盾!

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] , [ðɪs] [ˌnɒnkən'fɔːmɪŋ] [ɪn'θjuːziæst] [ɔːl'redi] [siːz] [prə'fesə(r)] ['hʌksli] [ɪn][ə; eɪ]

In	his	mind's	eye	,	this	Nonconforming	enthusiast	already	sees	Professor	Huxley	in	a
在	他的	心灵的	眼睛	,	这	不合格品	爱好者	已经	看到	教授	赫胥黎	在	一个

[waɪt] [ʃiːt] ,

white	sheet	,
白色的	床单	,

在他脑海中，这位非主流思想的拥趸已经看到了赫胥黎教授身披白床单的形象。

[brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌri] ['tæbənækl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['diːkənz] , — [huːm] [ðæt] [greɪt]

brought	up	at	the	Surrey	Tabernacle	between	two	deacons	,	—	whom	that	great
带来	向上	在	这	萨里	会幕	之间	二	执事	,	—	谁	那	伟大的

['fɪzɪsɪst] ,

physicist	,
物理学家	,

在萨里会幕教堂，由两位执事抚养长大——那位伟大的物理学家，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	his	own	clear	and	nervous	language	,
在	他的	自己的	清除	和	紧张的	语言	,

用他自己清晰而紧张的语言来说，

[wʊd] [nəʊ] [daʊt] [dɪ'skraɪb] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˌdisin'tə:] ['rəʊmən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)]

would	no	doubt	describe	like	his	disinterred	Roman	the	other	day	at	Westminster
会	不	怀疑	描述	喜欢	他的	已挖掘	罗马	这	其他	天	在	威斯敏斯特

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

毫无疑问，他会像前几天在威斯敏斯特教堂挖掘出的那具罗马文物一样进行描述。

[æz; əz] - [ɒv; əv] [wiːk] ['ment(ə)l][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strɒŋ] ['mʌskjələ(r)] [freɪm] , - — [ænd; ənd]

as	'	of	weak	mental	organisation	and	strong	muscular	frame	,	'	—	and
作为	-	的	虚弱的	精神的	组织	和	强的	肌肉发达的	框架	,	-	—	和

['pɛnɪtəntli] [kən'fesɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] [ˌkɔntrə'dikt] [hɜː'self] .

penitently	confessing	that	Science	contradicts	herself	.
忏悔地	坦白	那	科学	矛盾	她自己	.

“精神组织薄弱，但肌肉发达”，——并忏悔地承认科学自相矛盾。

[ə'læs] , [ðə; ði]['riːəl]['fjuːtʃə(r)][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] !

Alas	,	the	real	future	is	likely	to	be	very	different	!
唉	,	这	真实的	未来	是	可能	到	是	非常	不同的	!

可惜，真实的未来很可能截然不同!

['rɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [sə'lemnəti] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [mɪl] ,

Rather	are	we	likely	to	witness	an	edifying	solemnity	,	where	Mr	.	Mill	,
相当	是	我们	可能	到	证人	一个	有益的	严肃	,	在哪里	先生	.	磨	,

相反，我们更有可能目睹一场令人振奋的庄严仪式，届时米尔先生将.....

[əˈsɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ˈhentʃmən] [ænd; ənd] [əˈpærɪtɔː] , [wɪl] [bɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [preə(r)] [bʊks] .

assisted	by	his	youthful	henchmen	and	apparitors	,	will	burn	all	the	Prayer	Books	.
协助	经过	他的	青春	喽啰	和	施展者	,	将要	烧伤	全部	这	祷告	图书	.

在他的年轻爪牙和使者的协助下，他将焚毁所有祈祷书。

[ˈrɑːðə(r)] [wɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [fɔːˈtəʊld] ,

Rather	will	the	time	come	,	as	it	has	been	foretold	,
相当	将要	这	时间	来	,	作为	它	有	到过	预言	,

或许，时机终会如预言般到来。

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] ,

when	we	shall	desire	to	see	one	of	the	days	of	the	Son	of	Man	,
什么时候	我们	将	欲望	到	看	一	的	这	天	的	这	儿子	的	男人	,

当我们渴望见到人子降临的日子时，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wen] [ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈriːznəblnəs] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs]

and	shall	not	see	it	;	when	the	mildness	and	sweet	reasonableness	of	Jesus
和	将	不是	看	它	;	什么时候	这	温和	和	甜的	合理性	的	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

并且不会看到它；当耶稣基督的温柔和甜美的理性，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [əˈnʌlmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][self] ,

as	a	power	to	work	the	annulment	of	our	ordinary	self	,
作为	一个	力量	到	工作	这	废除	的	我们的	普通的	自己	,

作为一种能够否定我们日常自我的力量，

[wɪl] [biː; bi] [kliːn] [ˌdisriˈgɑːdid] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] .

will	be	clean	disregarded	and	out	of	mind	.
将要	是	干净的	被忽视	和	出去	的	头脑	.

将被彻底清除、忽视和遗忘。

[ðen] , [pəˈhæps] , [wɪl] [kʌm] [əˈnʌðə(r)] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ;

Then	,	perhaps	,	will	come	another	re	-	action	,	and	another	,	and	another	;
然后	,	也许	,	将要	来	其他	关于	-	行动	,	和	其他	,	和	其他	;

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsteraɪl] .

and	all	sterile	.
和	全部	无菌	.

然后，或许还会出现另一次反应，再一次，再一次；但所有这些都是徒劳的。

[ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][ˈleɪbə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˈhiːbreiizəm] [reɪz] [ɪtˈself] [əˈbʌv] - , [faɪnd]

Therefore	it	is	,	that	we	labour	to	make	Hebraism	raise	itself	above	Mialism	,	find
所以	它	是	,	那	我们	劳动	到	制作	希伯来主义	增加	本身	多于	-	,	寻找

[ɪts] [truː] [self] ,

its	true	self	,
它是	真的	自己	,

因此，我们努力使希伯来主义超越米亚尔主义，找到其真正的自我。

[ʃəʊ] [ɪtˈself] [ɪn] [ɪts] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd] [help] , [nɒt] [ˈhɪndə(r)] , [mænz] [təʊˈtæləti] .

show	itself	in	its	beauty	and	power	,	and	help	,	not	hinder	,	man's	totality	.
展示	本身	在	它是	美丽	和	力量	,	和	帮助	,	不是	阻碍	,	男人的	总和	.

展现自身的美丽和力量，并帮助而不是阻碍人类的全面发展。

[ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [wɪl] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] [ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒɪz]

The	endeavour	will	very	likely	be	in	vain	;	for	growth	is	slow	and	the	ages
这	努力	将要	非常	可能	是	在	徒劳	;	为了	生长	是	慢的	和	这	年龄

[ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ,

are	long	,
是	长的	,

这项努力很可能徒劳无功；因为成长缓慢，岁月漫长。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hˈɑːmənˌaɪzɪŋ] [ˈhiːbreiizəm] [wɪð] [ˈhelɪˌnɪzəm] [mɔː(r)]

and	it	may	well	be	that	for	harmonising	Hebraism	with	Hellenism	more
和	它	可能	出色地	是	那	为了	和谐	希伯来主义	和	希腊化	更多的

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈniːdɪd] [ðæn; ðən][mæn][hæz; həz] [jet] [hæd; həd] .

preparation	is	needed	than	man	has	yet	had	.
准备	是	需要	比	男人	有	然而	有	.

或许，要使希伯来文化与希腊文化和谐共存，还需要比人类目前所拥有的更多的准备。

[bʌt; bət] [ˈfeljər] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [səkˈsesɪz] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]

But	failures	do	something	,	as	well	as	successes	,	towards	the	final
但	失败	做	某物	,	作为	出色地	作为	成功	,	向	这	最终的

[əˈtʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

但是，失败和成功一样，对最终目标的实现都起到了一定的作用。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][kəʊld][ˈwɔːtə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnɪˈfektɪv] [ˈefət] [æt; ət]

The	cup	of	cold	water	could	be	hardly	more	than	an	ineffective	effort	at
这	杯子	的	寒冷的	水	可以	是	几乎	更多的	比	一个	无效	努力	在

[ˈsʌkə(r)] ;

succour	;
救助	;

一杯冷水充其量也只能算是微不足道的安慰；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkaʊntɪd] .

yet	it	counted	.
然而	它	计数	.

但这仍然算数。

[tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləənd] [frɒm; frəm] [ʌnˈskrɪptʃərəl] [ˈprɒtɪstəntɪzəm] , [pəˈlɪtɪk(ə)l]

To	disengage	the	religion	of	England	from	unscriptural	Protestantism	,	political
到	脱离接触	这	宗教	的	英格兰	从	不符合圣经的	新教	,	政治的

[dɪˈsent] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈwɒtʃfl] [ˈdʒeləsi] ,

Dissent	,	and	a	spirit	of	watchful	jealousy	,
异议	,	和	一个	精神	的	警惕	妒忌	,

为了使英国的宗教摆脱不符合圣经的新教思想、政治异议和警惕的猜忌精神，

[meɪ] [biː; bi][æn; ən] [eɪm] [nɒt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [deɪ] [ˈriːtʃəbl] ;

may	be	an	aim	not	in	our	day	reachable	;
可能	是	一个	目的	不是	在	我们的	天	可达	;

这或许是我们这个时代无法实现的目标；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə]["lev(ə)l][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

and	still	it	is	well	to	level	at	it	.
和	仍然	它	是	出色地	到	等级	在	它	.

但即便如此，最好还是把它看作是公平的。

[ˈkɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ˈprɒtɪstəntɪzəm]

St	.	Paul	and	Protestantism
英石	.	保罗	和	新教

圣保罗与基督教新教

[ˈpjʊərɪtənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləənd]

Puritanism	and	the	Church	of	England
清教主义	和	这	教会	的	英格兰

清教主义与英国国教

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl]
ST . PAUL
英石 . 保罗

圣保罗

[ænd; ənd]
AND
和

和

['prɒtɪstəntɪzəm] .
PROTESTANTISM .
新教 .

新教。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[em] . ['riːnən] [sʌmz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒn] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
M . Renan sums up his interesting volume on St . Paul by saying :
M . 雷南 总和 向上 他的 有趣的 体积 在 英石 . 保罗 经过 说 :

雷南先生在他关于圣保罗的精彩著作中总结道:

— - ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [θæŋks] [tuː; tə] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ðə; ði]
— ' After having been for three hundred years , thanks to Protestantism , the
— - 后 拥有 到过 为了 三 百 年 , 谢谢 到 新教 , 这
['krɪstʃən] ['dɒktə(r)] [pɑː(r)] ['eksələns] ,
Christian doctor par excellence ,
基督教 医生 帕 卓越 ,

——“三百年来，由于新教的缘故，基督教的医生一直是首屈一指的医生，

[pɔːl] [ɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪn] . -
Paul is now coming to an end of his reign . '
保罗 是 现在 未来 到 一个 结尾 的 他的 在位 . -

保罗的统治即将结束。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [em] . ['riːnən] [ɪz] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
All through his book M . Renan is possessed with a sense of this close relationship
全部 通过 他的 书 M . 雷南 是 拥有 和 一个 感觉 的 这 关闭 关系
[bɪ'twiːn] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] ['prɒtɪstəntɪzəm] .
between St . Paul and Protestantism .
之间 英石 . 保罗 和 新教 .

在整本书中，雷南先生都流露出圣保罗与新教之间密切联系的感受。

['prɒtɪstəntɪzəm] [hæz; həz] [meɪd] [pɔːl] , [hiː; hi] [sez] ; ['pɔːlin] ['dɒktrɪn] [ɪz] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] ['prɒtɪstənt]
Protestantism has made Paul , he says ; Pauline doctrine is identified with Protestant
新教 有 制成 保罗 , 他 说道 ; 宝琳 教义 是 已识别 和 新教
['dɒktrɪn] ;
doctrine ;
教义 ;

他说，新教造就了保罗；保罗的教义与新教的教义是一致的；

[pɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] ['luːθə(r)] .
Paul is a Protestant doctor , and the counterpart of Luther .
保罗 是 一个 新教 医生 , 和 这 对应物 的 路德 .

保罗是一位新教医生，与路德相对应。

[em] . ['riːnən] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'teɪst]

M	.	Renan	has	a	strong	distaste	for	Protestantism	,	and	this	distaste
M	.	雷南	有	一个	强的	厌恶	为了	新教	,	和	这	厌恶

[ɪk'stendz; ek-] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [pɔːl] .

extends	itself	to	the	Protestant	Paul	.
扩展	本身	到	这	新教	保罗	.

雷南先生对新教非常反感，这种反感甚至延伸到了新教徒保罗身上。

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒtɪstənt] [ɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	reign	of	this	Protestant	is	now	coming	to	an	end	,
这	在位	的	这	新教	是	现在	未来	到	一个	结尾	,

这位新教徒的统治即将结束。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ['evɪdəntli] [hæz; həz][em] . - [ə'pruːv(ə)l] .

and	such	a	consummation	evidently	has	M	.	Renan's	approval	.
和	这样的	一个	圆房	显然	有	M	.	-	赞同	.

显然，雷南先生对这样的结合表示赞同。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] .

St	.	Paul	is	now	coming	to	an	end	of	his	reign	.
英石	.	保罗	是	现在	未来	到	一个	结尾	的	他的	在位	.

圣保罗的统治即将结束。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Precisely	the	contrary	,	I	venture	to	think	,
恰恰	这	相反	,	我	风险投资	到	思考	,

恰恰相反，我斗胆这样认为。

[ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

is	the	judgment	to	which	a	true	criticism	of	men	and	of	things	,
是	这	判断	到	哪个	一个	真的	批评	的	男人	和	的	事物	,

是对人和事进行真正批判的判断。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [liːdz] [ˌjuː 'es] .

in	our	own	country	at	any	rate	,	leads	us	.
在	我们的	自己的	国家	在	任何	速度	,	线索	我们	.

至少在我们自己的国家，这会指引我们。

[ðə; ði] ['prɒtɪstəntɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [juːst] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

The	Protestantism	which	has	so	used	and	abused	St	.	Paul	is	coming	to
这	新教	哪个	有	所以	用过的	和	受虐	英石	.	保罗	是	未来	到

[æn; ən][end] ;

an	end	;
一个	结尾	;

一直以来滥用和曲解圣保罗思想的新教即将走向终结；

[ɪts] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ;

its	organisations	,	strong	and	active	as	they	look	,	are	touched	with	the	finger	of	death	;
它是	组织	,	强的	和	积极的	作为	他们	看	,	是	感动	和	这	手指	的	死亡	;

它的组织，尽管看起来强大而活跃，却都受到了死亡的威胁；

[ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [aɪ'diəz] , ['saʊndɪŋ] [fɔːθ] [stɪl] ['evri] [wiːk] [frɒm; frəm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['pʊlpɪt] ,

its	fundamental	ideas	,	sounding	forth	still	every	week	from	thousands	of	pulpits	,
它是	基本的	想法	,	听起来	前进	仍然	每一个	星期	从	数千	的	讲坛	,

它的基本理念，至今每周仍在成千上万个讲坛上回响。

[hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'gresɪv] [θɔːt]
have 有 **in** 在 **them** 他们 **no** 不 **significance** 意义 **and** 和 **no** 不 **power** 力量 **for** 为了 **the** 这 **progressive** 进步 **thought** 想法
[ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
of 的 **humanity** 人类 **.** .

它们对人类的进步思想没有任何意义和力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz]['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [aɪ'diəz] ,
But 但 **the** 这 **reign** 在位 **of** 的 **the** 这 **real** 真实的 **St** 英石 **.** . **Paul** 保罗 **is** 是 **only** 仅有的 **beginning** 开始 **;** ; **his** 他的 **fundamental** 基本的 **ideas** 想法 **,** ,

但真正的圣保罗的统治才刚刚开始；他的基本思想，

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [mɪskən'sepʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] ['prɒtɪstəntɪzəm] [hæz; həz]
disengaged 脱离 **from** 从 **the** 这 **elaborate** 精心制作的 **misconceptions** 误解 **with** 和 **which** 哪个 **Protestantism** 新教 **has** 有
[ˌəʊvə'leɪd][ðem; ðəm] ,
overlaid 叠加 **them** 他们 **,** ,

摆脱了新教强加给他们的种种复杂误解，

[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet]
will 将要 **have** 有 **an** 一个 **influence** 影响 **in** 在 **the** 这 **future** 未来 **greater** 更大的 **than** 比 **any** 任何 **which** 哪个 **they** 他们 **have** 有 **yet** 然而
[hæd; həd] ,
had 有 **,** ,

他们未来将比以往任何时期都拥有更大的影响力。

— [æn; ən] ['ɪnfluəns] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
— — **an** 一个 **influence** 影响 **proportioned** 比例匀称 **to** 到 **their** 他们的 **correspondence** 一致 **with** 和 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **the** 这
[dɪpɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['pɜːmənənt] [fækts][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪt'self] .
deepest 最深处 **and** 和 **most** 最多 **permanent** 永恒的 **facts** 事实 **of** 的 **human** 人类 **nature** 自然 **itself** 本身 **.** .

——其影响力与人类本性中一些最深刻、最持久的事实相符。

[ˌels'weə(r)] [-] [ai][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Elsewhere 别处 **[** [**16** - **]**] **I** 我 **have** 有 **pointed** 尖 **out** 出去 **how** 如何 **,** , **for** 为了 **us** 我们 **in** 在 **this** 这 **country** 国家 **,** ,

在其他地方[16]，我已经指出，对于我们这个国家来说，

['pjʊərɪtənɪzəm][ɪz][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['prɒtɪstəntɪzəm] .
Puritanism 清教主义 **is** 是 **the** 这 **strong** 强的 **and** 和 **special** 特别的 **representative** 代表 **of** 的 **Protestantism** 新教 **.** .

清教主义是基督教新教的强有力且特殊的代表。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz]
The 这 **Church** 教会 **of** 的 **England** 英格兰 **existed** 存在 **before** 前 **Protestantism** 新教 **,** , **and** 和 **contains** 包含 **much** 很多 **besides** 除了
['prɒtɪstəntɪzəm] .
Protestantism 新教 **.** .

英国国教在基督教新教出现之前就已存在，并且除了新教之外，它还包含许多其他内容。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [ɔː(r)] [ɑː'miniən] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒtɪstəntɪzəm]
Remove 消除 **the** 这 **schemes** 方案 **of** 的 **doctrine** 教义 **,** , **Calvinistic** 加尔文主义 **or** 或者 **Arminian** 阿米尼安 **,** , **which** 哪个 **for** 为了 **Protestantism** 新教
, ['mɪəli] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
, , **merely** 仅仅 **as** 作为 **such** 这样的 **,** ,

去除教义体系，无论是加尔文主义的还是阿民念主义的，对于新教而言，这些体系本身就足够了。

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'lɪdʒən] ,
have **made** **the** **very** **substance** **of** **its** **religion** **,**
有 制成 这 非常 物质 的 它是 宗教 ,

已经将其宗教的本质变成了

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] .
and **all** **that** **is** **most** **valuable** **in** **the** **Church** **of** **England** **would** **still** **remain** **.**
和 全部 那 是 最多 有价值的 在 这 教会 的 英格兰 会 仍然 保持 .

英国国教中最宝贵的一切仍将保留。

[ðiːz] [skiːm] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprɪŋ] , [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði]
These **schemes** **,** **or** **the** **ideas** **out** **of** **which** **they** **spring** **,** **show** **themselves** **in** **the**
这些 方案 , 或者 这 想法 出去 的 哪个 他们 春天 , 展示 他们自己 在 这
[preə(r)] [bʊk] ;
Prayer **Book** **;**
祷告 书 ;

这些方案，或者说它们所源自的思想，在《祈祷书》中有所体现；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] [gɪvz] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['vælјuː] .
but **they** **are** **not** **what** **gives** **the** **Prayer** **Book** **its** **importance** **and** **value** **.**
但 他们 是 不是 什么 给予 这 祷告 书 它是 重要性 和 价值 .

但这并非赋予《祈祷书》重要性和价值的原因。

[bʌt; bət] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ɪg'zɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] [skiːm] ;
But **Puritanism** **exists** **for** **the** **sake** **of** **these** **schemes** **;**
但 清教主义 存在 为了 这 清酒 的 这些 方案 ;

但清教主义的存在正是为了实现这些计划；

[ɪts] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'venʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [in'fɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] ['pjʊəli] [ænd; ənd]
its **organisations** **are** **inventions** **for** **enforcing** **them** **more** **purely** **and**
它是 组织 是 发明 为了 强制执行 他们 更多的 纯粹 和
['θʌrəli] .
thoroughly **.**
彻底 .

它的组织是为了更纯粹、更彻底地执行这些规定而发明的。

['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [hæv; həv] , [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət] [liːst] , [biːn] ['ɔːlweɪz]
Questions **of** **discipline** **and** **ceremonies** **have** **,** **originally** **at** **least** **,** **been** **always**
问题 的 纪律 和 仪式 有 , 起初 在 至少 , 到过 总是
[əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðəm'selvz] ['sekənd(ə)ri] ;
admitted **to** **be** **in** **themselves** **secondary** **;**
承认 到 是 在 他们自己 次要 ;

至少在最初，纪律和礼仪问题一直被认为是次要的；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [mæn] [wɪtʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm]
it **is** **because** **that** **conception** **of** **the** **ways** **of** **God** **to** **man** **which** **Puritanism**
它 是 因为 那 概念 的 这 方式 的 上帝 到 男人 哪个 清教主义
[hæz; həz] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['pjʊərɪtənɪzəm] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [truː] [ænd; ənd]
has **formed** **for** **itself** **appeared** **to** **Puritanism** **superlatively** **true** **and**
有 形成 为了 本身 出现 到 清教主义 极好的 真的 和
['preʃəs] ,
precious **,**
宝贵的 ,

这是因为清教主义所形成的关于上帝如何对待人类的观念，在清教主义看来是至高无上的真理和宝贵的。

[ðæt] [ˌɪndɪ'pendənts] [ænd; ənd] ['bæptɪsts] [ænd; ənd] ['mɛθədɪsts] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ˌprɛzbɪ'tɪərɪənz] [ɪn]
that **Independents** **and** **Baptists** **and** **Methodists** **in** **England** **,** **and** **Presbyterians** **in**
那 独立人士 和 浸信会 和 卫理公会 在 英格兰 , 和 长老会 在
['skɒtlənd] ,
Scotland **,**
苏格兰 ,

英格兰的独立派教徒、浸信会教徒和卫理公会教徒，以及苏格兰的长老会教徒，

[hæv; həv] [biːn] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)] [weə(r)]

have	been	impelled	to	constitute	for	inculcating	it	a	church	-	order	where
有	到过	被迫	到	构成	为了	灌输	它	一个	教会	-	命令	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [les] [swɒmpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [men] ,

it	might	be	less	swamped	by	the	additions	and	ceremonies	of	men	,
它	可能	是	较少的	淹没	经过	这	新增内容	和	仪式	的	男人	,

为了灌输这种理念，他们不得不建立一个教会秩序，使其较少受到人为添加的规章制度的影响。

[mait] [biː; bi][mɔː(r)] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [i(:)'naunst] , [ænd; ənd] [mait] [stænd][mɔː(r)] ['æbsəluːt]

might	be	more	simply	and	effectively	enounced	,	and	might	stand	more	absolute
可能	是	更多的	简单地	和	有效地	宣布	,	和	可能	站立	更多的	绝对

[ænd; ənd] ['sentrəl] ,

and	central	,
和	中央	,

或许可以更简洁有效地表达，并且可能更具绝对性和核心地位。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['æŋglɪkənz] [ɔː(r)]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] .

than	in	the	church	-	order	of	Anglicans	or	Roman	Catholics	.
比	在	这	教会	-	命令	的	圣公会教徒	或者	罗马	天主教徒	.

比英国国教或罗马天主教的教会秩序更甚。

[ɒv; əv] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Of	that	conception	the	cardinal	points	are	fixed	by	the	terms	election	and
的	那	概念	这	红衣主教	积分	是	固定的	经过	这	条款	选举	和

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

justification	.
理由	.

该概念的核心在于“拣选”和“称义”这两个词。

[ðiːz] [tɜːmz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

These	terms	come	from	the	writings	of	St	.	Paul	,
这些	条款	来	从	这	著作	的	英石	.	保罗	,

这些术语出自圣保罗的著作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] [kən'strʌktɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [prəu'fes] [tuː; tə]

and	the	scheme	which	Puritanism	has	constructed	with	them	professes	to
和	这	方案	哪个	清教主义	有	建造	和	他们	声称	到

[biː; bi][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [skiːm] .

be	St	.	Paul's	scheme	.
是	英石	.	保罗的	方案	.

而清教徒用这些教义构建的体系，却声称是圣保罗的教义。

[ðə; ði] [seɪm] [skiːm] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ,

The	same	scheme	,	or	something	very	like	it	,	has	been	,	and	still	is	,
这	相同的	方案	,	或者	某物	非常	喜欢	它	,	有	到过	,	和	仍然	是	,

同样的方案，或者非常类似的方案，过去是，现在仍然是。

[ɪm'breɪst] [baɪ] ['meni] [əd'hiərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] [rəʊm] ;

embraced	by	many	adherents	of	the	Churches	of	England	and	Rome	;
拥抱	经过	许多	信徒	的	这	教堂	的	英格兰	和	罗马	;

受到英国国教和罗马天主教许多信徒的拥护；

[bʌt; bət] [ðiːz] [tʃɜːtʃɪz] [rest] [ðeə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] [menz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [nɒt] [ɒn][ðə; ði]

but	these	Churches	rest	their	claims	to	men's	interest	and	attachment	not	on	the
但	这些	教堂	休息	他们的	索赔	到	男士	兴趣	和	依恋	不是	在	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] ,

possession	of	such	a	scheme	,
拥有	的	这样的	一个	方案	,

但是，这些教会赢得人们的兴趣和忠诚，并非建立在拥有这样的方案之上。

[bʌt; bət][ɒn]['ʌðə(r)] [graʊndz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

but	on	other	grounds	with	which	we	have	for	the	present	nothing	to	do
但	在	其他	理由	和	哪个	我们	有	为了	这	展示	没有什么	到	做

.

:

.

但还有其他一些原因，我们目前暂且不予讨论。

[-] ['veri] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪts] ['vaɪt(ə)l]

Puritanism's	very	reason	for	existing	depends	on	the	worth	of	this	its	vital
清教主义的	非常	原因	为了	现存的	取决于	在	这	值得	的	这	它是必不可少的	

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

清教主义存在的根本理由就取决于其核心理念的价值。

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['raɪtɪŋz] ;

derived	from	St	.	Paul's	writings	;
衍生的	从	英石	.	保罗的	著作	;

源自圣保罗的著作；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['dɒktə(r)] [huːz] [reɪn] [ɪz]

and	when	we	are	told	that	St	.	Paul	is	a	Protestant	doctor	whose	reign	is
和	什么时候	我们	是	讲述	那	英石	.	保罗	是	一个	新教	医生	谁	在位	是

['endɪŋ] ,

ending	,
结束	,

当我们被告知圣保罗是一位新教医生，他的统治即将结束时，

[ə; eɪ]['pjʊərɪtən] , [kiːn] , [pʌg'neɪʃəs] ,

a	Puritan	,	keen	,	pugnacious	,
一个	清教徒	,	敏锐的	,	好斗的	,

一个清教徒，热情，好斗，

[ænd; ənd] [sə'fistikeit, -kit] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['ɪntuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	sophisticating	simple	religion	of	the	heart	into	complicated	theories	of	the
和	复杂的	简单的	宗教	的	这	心	进入	复杂的	理论	的	这

[breɪn] [ə'baʊt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

brain	about	election	and	justification	,
脑	关于	选举	和	理由	,

并将简单的心灵宗教复杂化为关于拣选和称义的复杂大脑理论，

[wiː; wi][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

we	in	England	,	at	any	rate	,
我们	在	英格兰	,	在	任何	速度	,

至少在英国，我们是这样的。

[kæn; kən] [best] [traɪ][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [baɪ] ['fɪksɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [p'jʊərɪtənz] ,

can	best	try	the	assertion	by	fixing	our	eyes	on	our	own	Puritans	,
能	最好的	尝试	这	断言	经过	定影	我们的	眼睛	在	我们的	自己的	清教徒	,

检验这一论断的最佳方法就是审视我们自己的清教徒，

[ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðeə(r)] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)][həʊld][ɒn] ['vaɪt(ə)l] [truːθ] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .

and	comparing	their	doctrine	and	their	hold	on	vital	truth	with	St	.	Paul's	.
和	比较	他们的	教义	和	他们的	抓住	在	必不可少的	真相	和	英石	.	保罗的	.

并将他们的教义和对重要真理的把握与圣保罗的教义和真理进行比较。

[ðɪs] [wiː; wi] [prə'pəʊz] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

This	we	propose	now	to	do	,	and	,	indeed	,
这	我们	提出	现在	到	做	,	和	,	的确	,

我们现在就打算这样做，而且，确实如此。

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][tuː; tə] [kəm'pliːt] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

to	do	it	will	only	be	to	complete	what	we	have	already	begun	.
到	做	它	将要	仅有的	是	到	完全的	什么	我们	有	已经	开始	.

这样做只是为了完成我们已经开始的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['hiːbreiizəm][ænd; ənd] ['helɪˌnɪzəm] ,

For	already	,	when	we	were	speaking	of	Hebraism	and	Hellenism	,
为了	已经	, 什么时候		我们	是	请讲	的	希伯来主义	和	希腊化	,

因为之前我们谈到希伯来文化和希腊文化的时候，

[-] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [haʊ] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['hiːbreiaiz] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

[	17	]	we	were	led	to	remark	how	the	over	-	Hebraising	of	Puritanism	,
[	-	]	我们	是	引领	到	评论	如何	这	超过	-	希伯来语	的	清教主义	,

[17] 我们由此注意到清教主义过度希伯来化的问题，

[ænd; ənd][ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['kʌltʃə(r)] ,

and	its	want	of	a	wide	culture	,
和	它是	想	的	一个	宽的	文化	,

以及它缺乏多元文化，

[duː; də][səʊ] ['nærəʊ] [ɪts][reɪndʒ][ænd; ənd][ɪm'peə(r)][ɪts] ['vɪʒn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

do	so	narrow	its	range	and	impair	its	vision	that	even	the	documents	which	it
做	所以	狭窄的	它是	范围	和	妨害	它是	想象	那	甚至	这	文件	哪个	它

[θɪŋks] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

thinks	all	-	sufficient	,
思考	全部	-	充足的	,

这样做会缩小它的范围，损害它的视野，以至于即使是它认为已经足够全面的文件，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] ['rɪvɪts] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['raɪtli]

and	to	the	study	of	which	it	exclusively	rivets	itself	,	it	does	not	rightly
和	到	这	学习	的	哪个	它	只	铆钉	本身	,	它	做	不是	没错

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

它全心投入的研究，却并未真正理解。

[bʌt; bət][ɪz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] ['riːəli]

but	is	apt	to	make	of	them	something	quite	different	from	what	they	really
但	是	易于	到	制作	的	他们	某物	相当	不同的	从	什么	他们	真的

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

但他往往会把它们理解成与它们实际面目截然不同的东西。

[ɪn] [ʃɔːt] , [nəʊ][mæn] , [wiː; wi] [sed] , [huː] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [els] , [nəʊz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

In	short	,	no	man	,	we	said	,	who	knows	nothing	else	,	knows	even	his	Bible	.
在	短的	,	不	男人	,	我们	说	,	WHO	知道	没有什么	别的	,	知道	甚至	他的	圣经	.

简而言之，我们说，一个对其他事物一无所知的人，甚至连《圣经》都不懂。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃəʊd] [haʊ] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd]

And	we	showed	how	readers	of	the	Bible	attached	to	essential	words	and
和	我们	显示	如何	读者	的	这	圣经	随附的	到	基本的	字	和

[aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['raɪtərz] ;

ideas	of	the	Bible	a	sense	which	was	not	the	writer's	;
想法	的	这	圣经	一个	感觉	哪个	曾是	不是	这	作家的	;

我们还展示了圣经的读者如何将圣经中的基本词语和思想赋予了与作者本意不同的意义；

[ænd; ənd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːlin] ['dɒktrɪn]

and	in	particular	how	this	had	happened	with	regard	to	the	Pauline	doctrine
和	在	特别的	如何	这	有	发生	和	看待	到	这	宝琳	教义

[ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

of	resurrection	.
的	复活	.

特别是，这与保罗的复活教义有何关联。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] ;

Let	us	take	the	present	opportunity	of	going	further	in	the	same	road	;
让	我们	拿	这	展示	机会	的	去	更远	在	这	相同的	路	;

让我们抓住这个机会，沿着这条路继续前进；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪtli] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

and	instead	of	lightly	disparaging	the	great	name	of	St	.	Paul	,
和	反而	的	轻轻	贬损	这	伟大的	姓名	的	英石	.	保罗	,

而不是轻率地贬低圣保罗的伟大名声，

[let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['niːdfl] [θɪŋ] [ɪz][nɒt]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['reskjuː][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

let	us	see	if	the	needful	thing	is	not	rather	to	rescue	St	.	Paul	and	the
让	我们	看	如果	这	需要	事物	是	不是	相当	到	救援	英石	.	保罗	和	这

['baɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][mɪ'steɪkən] [men] .

Bible	from	the	perversions	of	them	by	mistaken	men	.
圣经	从	这	变态	的	他们	经过	错误	男人	.

让我们看看，当务之急是否是将圣保罗和圣经从误入歧途的人的歪曲中拯救出来。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['hæbɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪn'lɑːdʒd] ,

So	long	as	the	well	-	known	habit	,	on	which	we	have	so	often	enlarged	,
所以	长的	作为	这	出色地	-	已知	习惯	,	在	哪个	我们	有	所以	经常	放大	,

[prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] ,

prevails	amongst	our	countrymen	,
占上风	在	我们的	同胞们	,

只要我们经常详述的这种众所周知的习惯在我们的同胞中盛行，

[ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [mə'kænɪkli] [ðeə(r)][aɪ'diəz] [ðəm'selvz] ,

of	holding	mechanically	their	ideas	themselves	,
的	保持	机械地	他们的	想法	他们自己	,

机械地坚持自己的想法，

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [tʃiːf] [eɪm][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['enədʒi] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]

but	making	it	their	chief	aim	to	work	with	energy	and	enthusiasm	for
但	制作	它	他们的	首席	目的	到	工作	和	活力	和	热情	为了

[ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'fes] [ðəʊz] [aɪ'diəz] ,

the	organisations	which	profess	those	ideas	,
这	组织	哪个	宣称	那些	想法	,

但他们的主要目标是充满活力和热情地为那些宣扬这些理念的组织工作。

['ɪŋglɪʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn] [ɪts] [əʊn] [θɔːts] ,

English	Puritanism	is	not	likely	to	make	such	a	return	upon	its	own	thoughts	,
英语	清教主义	是	不是	可能	到	制作	这样的	一个	返回	之上	它是	自己的	想法	,

英国清教主义不太可能对其自身的思想产生这样的反噬。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ,

and	upon	the	elements	of	its	being	,
和	之上	这	元素	的	它是	存在	,

以及构成它的各种要素，

[æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['niːdɪd] ;

as	to	accomplish	for	itself	an	operation	of	the	kind	needed	;
作为	到	完成	为了	本身	一个	手术	的	这	种类	需要	;

以便自行完成所需类型的操作；

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][men] [huːz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈfæk(ə)ltɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [friː] [tuː; tə][juːz]

though	it	has	men	whose	natural	faculties	,	were	they	but	free	to	use
尽管	它	有	男人	谁	自然的	学院	,	是	他们	但	自由的	到	使用

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

虽然那里有些人天赋异禀，但如果他们能够自由地运用这些天赋，

[wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [pruːv] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

would	undoubtedly	prove	equal	to	the	task	.
会	无疑	证明	平等的	到	这	任务	.

无疑能够胜任这项任务。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈhæbɪt] [prɪˈvents] [ˈaʊə(r)][pˈjʊərɪtənz][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [riːtʃt] [baɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [wɜːks] ,

The	same	habit	prevents	our	Puritans	from	being	reached	by	philosophical	works	,
这	相同的	习惯	阻止	我们的	清教徒	从	存在	达到	经过	哲学	作品	,

同样的习惯也使得清教徒们无法接受哲学著作。

[wɪtʃ] [ɪgˈzɪst][ɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈnʌmbəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [em] . [ruːs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

which	exist	in	sufficient	numbers	and	of	which	M	.	Reuss's	history	of	the
哪个	存在	在	充足的	数字	和	的	哪个	M	.	鲁斯	历史	的	这

[grəʊθ] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [θiˈɒlədʒi] [-] [ɪz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈspesɪmən] ,

growth	of	Christian	theology	[	18	]	is	an	admirable	specimen	,
生长	的	基督教	神学	[	-	]	是	一个	令人钦佩的	标本	,

其中数量相当可观，M. Reuss 的《基督教神学发展史》[18] 就是一个令人钦佩的范例。

— [wɜːks] [weə(r)] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [ˈpɔːlin] [ˈdɒktrɪn] [ɪz][leɪd] [aʊt] [wɪð] [ˈkeəf(ə)l] [rɪˈsɜːtʃ]

—	works	where	the	entire	scheme	of	Pauline	doctrine	is	laid	out	with	careful	research
—	作品	在哪里	这	全部的	方案	的	宝琳	教义	是	铺设	出去	和	小心	研究

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [ˈækjərəsi] .

and	impartial	accuracy	.
和	公正	准确性	.

—以严谨的研究和公正的准确性，全面阐述了保罗教义的整个体系。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈdɒmɪnənt] [pɔɪnts] [ɪn] [pɔːlz] [ˈtiːtʃɪŋ] ,

To	give	effect	to	the	predominant	points	in	Paul's	teaching	,
到	给	影响	到	这	主要的	积分	在	保罗的	教学	,

为了落实保罗教导中的主要观点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðiːz] [ɪn][səʊ][pleɪn] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt]

and	to	exhibit	these	in	so	plain	and	popular	a	manner	as	to	invite
和	到	展览	这些	在	所以	清楚的	和	受欢迎的	一个	方式	作为	到	邀请

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kəmˈpel] [menz] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

and	almost	compel	men's	comprehension	,
和	几乎	迫使	男士	理解	,

并且以如此浅显易懂、通俗易懂的方式展示这些内容，以吸引甚至几乎迫使人们理解，

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːks] ;

is	not	the	design	of	such	works	;
是	不是	这	设计	的	这样的	作品	;

并非此类作品的设计；

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ] ['raɪtɪŋz] [wɪð] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [vjuː] [wɪl] ['ɪŋglɪʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm][biː; bi] [riːtʃt] .

and	only	by	writings	with	this	design	in	view	will	English	Puritanism	be	reached	.
和	仅有的	经过	著作	和	这	设计	在	看法	将要	英语	清教主义	是	达到	.

只有通过以这种目的为导向的写作，才能达到英国清教主义的境界。

['aʊə(r)][wʌn] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [bɪˈliːf] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

Our	one	qualification	for	the	business	in	hand	lies	in	that	belief	of	ours	,
我们的	一	资格	为了	这	商业	在	手	谎言	在	那	信仰	的	我们的	,

我们开展这项业务的唯一资格就在于我们所秉持的这种信念：

[səʊ] [mʌtʃ] [ˈkɔntest, kənˈtest][baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈkʌntrimən] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpraɪməri] [niːdˈfəlnəs] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ]

so	much	contested	by	our	countrymen	,	of	the	primary	needfulness	of	seeing
所以	很多	有争议的	经过	我们的	同胞们	,	的	这	基本的	需求	的	看到

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,

things	as	they	really	are	,
事物	作为	他们	真的	是	,

我们的同胞们对看清事物本来面目的首要必要性存在诸多争议，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][aɪˈdiəz][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [wɪtʃ]

and	of	the	greater	importance	of	ideas	than	of	the	machinery	which
和	的	这	更大的	重要性	的	想法	比	的	这	机械	哪个

[ɪgˈzɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

exists	for	them	.
存在	为了	他们	.

而且，思想的重要性远大于实现思想的现有机制。

[ɪf] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [wɜːk] [kwaɪt] [ˈfriːli] ,

If	by	means	of	letting	our	consciousness	work	quite	freely	,
如果	经过	方法	的	出租	我们的	意识	工作	相当	自由	,

如果通过让我们的意识完全自由地运作，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeθədz] [ɒv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [ðens] [ˈdʒenəˌreɪtɪd] ,

and	by	following	the	methods	of	studying	and	judging	thence	generated	,
和	经过	下列的	这	方法	的	学习	和	评判	因此	生成的	,

并遵循由此产生的研究和判断方法，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [ɪn] [ˈriːəl] [truːθ] [ˈnaɪðə(r)] [tuː; tə] [əˈbeɪs] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ænd; ənd]

we	are	shown	that	we	ought	in	real	truth	neither	to	abase	St	.	Paul	and
我们	是	所示	那	我们	应该	在	真实的	真相	两者都不	到	底层	英石	.	保罗	和

[ˈpjʊərɪtənɪzəm] [təˈgeðə(r)] ,

Puritanism	together	,
清教主义	一起	,

这表明，我们实际上既不应该贬低圣保罗，也不应该贬低清教主义。

[æz; əz][em] . [ˈriːnən] [dʌz] , [nɔː(r)][tuː; tə] [əˈbeɪs] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [bʌt; bət][ɪgˈzɔːlt][ˈpjʊərɪtənɪzəm] ,

as	M	.	Renan	does	,	nor	to	abase	St	.	Paul	but	exalt	Puritanism	,
作为	M	.	雷南	做	,	也不	到	底层	英石	.	保罗	但	崇高	清教主义	,

就像雷南先生那样，既不贬低圣保罗，反而颂扬清教主义。

[nɔː(r)] [jet] [tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][bəuθ]['pjʊərɪtənɪzəm][ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [təˈgeðə(r)] ,

nor	yet	to	exalt	both	Puritanism	and	St	.	Paul	together	,
也不	然而	到	崇高	两个都	清教主义	和	英石	.	保罗	一起	,

既不认为应该同时颂扬清教主义和圣保罗，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [əˈbeɪs] ['pjʊərɪtənɪzəm][ænd; ənd][ɪgˈzɔːlt][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] ,

but	rather	to	abase	Puritanism	and	exalt	St	.	Paul	,
但	相当	到	底层	清教主义	和	崇高	英石	.	保罗	,

但其目的却是为了贬低清教主义，抬高圣保罗。

[ðen] [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪtˈself] , ['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

then	we	cannot	but	think	that	even	for	Puritanism	itself	,	also	,	it	will	be
然后	我们	不能	但	思考	那	甚至	为了	清教主义	本身	,	还	,	它	将要	是

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

那么我们不禁会想，即使对于清教主义本身而言，这也将是最好的。

[haʊˈevə(r)] [ʌnˈpælətəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðɪs] .

however	unpalatable	,	to	be	shown	this	.
然而	令人难以接受	,	到	是	所示	这	.

虽然令人难以接受，但还是要让大家看到这一点。

['pjʊərɪtənɪzəm] ['sɜːt(ə)nli] ['wɪʃɪz] [wel] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ;
Puritanism **certainly** **wishes** **well** **to** **St** **.** **Paul** **;**
清教主义 当然 愿望 出色地 到 英石 . 保罗 ;

清教徒当然希望圣保罗一切安好;

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [əd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]
it **cannot** **wish** **to** **compromise** **him** **by** **an** **unintelligent** **adhesion** **to** **him** **and**
它 不能 希望 到 妥协 他 经过 一个 愚蠢的 粘附 到 他 和
[ə; eɪ][blaɪnd] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
a **blind** **adoption** **of** **his** **words** **,**
一个 瞎的 采用 的 他的 字 ,

它不能因为不明智的依附和盲目接受他的话而损害他的利益。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪm] .
instead **of** **being** **a** **true** **child** **to** **him** **.**
反而 的 存在 一个 真的 孩子 到 他 .

而不是像个真正的孩子一样对待他。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] [dʌn] .
Yet **this** **is** **what** **it** **has** **really** **done** **.**
然而 这 是 什么 它 有 真的 完毕 .

然而，这才是它实际造成的后果。

[wɒt] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] ['sekənd(ə)ri] [ænd; ənd] [sə'bɔːdɪnət] , ['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] [meɪd] ['praɪməri]
What **in** **St** **.** **Paul** **is** **secondary** **and** **subordinate** **,** **Puritanism** **has** **made** **primary**
什么 在 英石 . 保罗 是 次要 和 下属 , 清教主义 有 制成 基本的
[ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ;
and **essential** **;**
和 基本的 ;

在圣保罗看来是次要的、从属的，在清教主义看来却是首要的、至关重要的;

[wɒt] [ɪn][ˌes 'tiː] [pɔːl] [ɪz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
what **in** **St** **Paul** **is** **figure** **and** **belongs** **to** **the** **sphere** **of** **feeling** **,**
什么 在 英石 保罗 是 数字 和 属于 到 这 领域 的 感觉 ,

圣保罗的哪些部分是象征性的，属于情感范畴?

['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [meɪd] ['fɔːmjələ] .
Puritanism **has** **transported** **into** **the** **sphere** **of** **intellect** **and** **made** **formula** **.**
清教主义 有 运输 进入 这 领域 的 智力 和 制成 公式 .

清教主义已经进入了知识领域，并形成了固定的模式。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒt] [ɪz] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['praɪməri] , ['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] ['triːtɪd] [æz; əz]
On **the** **other** **hand** **,** **what** **is** **with** **St** **.** **Paul** **primary** **,** **Puritanism** **has** **treated** **as**
在 这 其他 手 , 什么 是 和 英石 . 保罗 基本的 , 清教主义 有 治疗 作为
[sə'bɔːdɪnət] :
subordinate **:**
下属 :

另一方面，圣保罗的教义为何在清教主义中被视为首要的、次要的呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɪð] [hɪm] ['θiːsɪs] ,
and **what** **is** **with** **him** **thesis** **,**
和 什么 是 和 他 论文 ,

以及他的论文到底是什么?

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] ([səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] ['prɒpəli] [biː; bi] [sed] [ðʌs] [tuː; tə]
and **belonging** **(** **so** **far** **as** **anything** **in** **religion** **can** **properly** **be** **said** **thus** **to**
和 属于 (所以 远的 作为 任何事物 在 宗教 能 适当地 是 说 因此 到
[bɪ'lɒŋ]) [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,
belong **)** **to** **the** **sphere** **of** **intellect** **,**
属于) 到 这 领域 的 智力 ,

并且（就宗教中的任何事物而言，如果可以这样说的话）属于理智的领域。

['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] [meɪd] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] .

Puritanism	**has**	**made**	**image**	**and**	**figure**	**.**
清教主义	有	制成	图像	和	数字	.

清教主义塑造了形象和人格。

[ænd; ənd][fɜːst] [let][ˌjuː 'es] ['premɪs] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][baɪ]['praɪməri][ænd; ənd]

And	**first**	**let**	**us**	**premise**	**what**	**we**	**mean**	**in**	**this**	**matter**	**by**	**primary**	**and**
和	第一的	让	我们	前提	什么	我们	意思是	在	这	事情	经过	基本的	和

['sekənd(ə)ri] ,

secondary	**,**
次要	,

首先，让我们先明确一下这里所说的“一级”和“二级”是什么意思。

[ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [sə'bɔːdɪnət] .

essential	**and**	**subordinate**	**.**
基本的	和	下属	.

必要的和从属的。

[wiː; wi] [miːn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

We	**mean**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**apostle**	**is**	**concerned**	**,**
我们	意思是	,	所以	远的	作为	这	使徒	是	担心的	,

我的意思是，就使徒而言，

[ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [wɒt] ['riːəli] ['kærəktəraɪz] [hɪm][ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz]

a	**greater**	**or**	**less**	**approach**	**to**	**what**	**really**	**characterises**	**him**	**and**	**gives**	**his**
一个	更大的	或者	较少的	方法	到	什么	真的	具有特征	他	和	给予	他的

['tiːtʃɪŋ] [ɪts][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]['paʊə(r)] .

teaching	**its**	**originality**	**and**	**power**	**.**
教学	它是	独创性	和	力量	.

这是一种或多或少能体现他真正特点并赋予其教学独创性和力量的方法。

[wiː; wi] [miːn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [truːθ] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

We	**mean**	**,**	**so**	**far**	**as**	**truth**	**is**	**concerned**	**,**
我们	意思是	,	所以	远的	作为	真相	是	担心的	,

我的意思是，就真相而言，

[ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ə'griːmənt] [wɪð] [fækts] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['verɪfaɪd] ,

a	**greater**	**or**	**less**	**agreement**	**with**	**facts**	**which**	**can**	**be**	**verified**	**,**
一个	更大的	或者	较少的	协议	和	事实	哪个	能	是	已验证	,

与可核实的事实基本一致，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**a**	**greater**	**or**	**less**	**power**	**of**	**explaining**	**them**	**.**
和	一个	更大的	或者	较少的	力量	的	解释	他们	.

以及解释它们的能力强弱不一。

[wɒt] [ɪ'senʃəlɪ] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt]

What	**essentially**	**characterises**	**a**	**religious**	**teacher**	**,**	**and**	**gives**	**him**	**his**	**permanent**
什么	本质上	具有特征	一个	宗教	老师	,	和	给予	他	他的	永恒的

[wɜːθ] [ænd; ənd][vaɪ'tælətɪ] , [ɪz] ,

worth	**and**	**vitality**	**,**	**is**	**,**
值得	和	活力	,	是	,

宗教教师的本质特征，以及赋予其永恒价值和生命力的因素，是：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['vælјuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪts] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð]

after	**all**	**,**	**just**	**the**	**scientific**	**value**	**of**	**his**	**teaching**	**,**	**its**	**correspondence**	**with**
后	全部	,	只是	这	科学	价值	的	他的	教学	,	它是	一致	和

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækts] ,

important	**facts**	**,**
重要的	事实	,

毕竟，仅仅是他教学的科学价值，以及它与重要事实的吻合性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ɒn][ðem; ðəm] .

and	the	light	it	throws	on	them	.
和	这	光	它	投掷	在	他们	.

以及它给他们带来的启示。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] ['evɪdənt] [æz; əz] [naʊ] .

Never	was	the	truth	of	this	so	evident	as	now	.
绝不	曾是	这	真相	的	这	所以	明显	作为	现在	.

这件事的真相从未像现在这样显而易见。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [ɪn][mæn]['nevə(r)] [ə'sɜːtɪd] [ɪts] [kleɪm] [səʊ] ['strɒŋli] ;

The	scientific	sense	in	man	never	asserted	its	claim	so	strongly	;
这	科学	感觉	在	男人	绝不	断言	它是	宣称	所以	强烈	;

人类的科学意识从未如此强烈地表达过它的观点；

[ðə; ði] [prə'pensəti] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðəʊz] [kleɪmz] ,

the	propensity	of	religion	to	neglect	those	claims	,
这	倾向	的	宗教	到	忽视	那些	索赔	,

宗教倾向于忽视这些诉求，

[ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] [lɒs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [nɪ'glektɪŋ] [ðem; ðəm] , ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	the	peril	and	loss	to	it	from	neglecting	them	,	never	were
和	这	危险	和	损失	到	它	从	疏忽	他们	,	绝不	是

[səʊ] ['mænɪfest] .

so	manifest	.
所以	显现	.

忽视它们所带来的危险和损失，从未如此显而易见。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

The	license	of	affirmation	about	God	and	his	proceedings	,	in	which	the	religious
这	执照	的	肯定	关于	上帝	和	他的	诉讼程序	,	在	哪个	这	宗教

[wɜːld] [ɪn'dʌldʒ] ,

world	indulge	,
世界	放纵	,

宗教界沉溺于对上帝及其作为的肯定，这种肯定是自由的。

[ɪz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [met] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

is	more	and	more	met	by	the	demand	for	verification	.
是	更多的	和	更多的	遇见	经过	这	要求	为了	确认	.

验证需求正日益得到满足。

[wen] ['kælvɪnɪzəm] [telz] [ˌjuː 'es] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['miːdieɪtə(r)]['dʒiːzəs]

When	Calvinism	tells	us	:	'	It	is	agreed	between	God	and	the	Mediator	Jesus
什么时候	加尔文主义	讲述	我们	:	-	它	是	同意	之间	上帝	和	这	调解员	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

加尔文主义告诉我们：“这是上帝与中保耶稣基督之间所立的约定”，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , ['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'diːmd] , [æz; əz] ['pɑːtiz] - ['kɑːnˌtræktərz] ,

the	Son	of	God	,	surety	for	the	redeemed	,	as	parties	-	contractors	,
这	儿子	的	上帝	,	保证	为了	这	已赎回	,	作为	各方	-	承包商	,

神的儿子，为蒙救赎者作担保，如同当事方和合同方一样，

[ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [kraɪst] ,

that	the	sins	of	the	redeemed	should	be	imputed	to	innocent	Christ	,
那	这	罪孽	的	这	已赎回	应该	是	估算	到	清白的	基督	,

使蒙救赎者的罪归于无辜的基督，

[ænd; ənd][hiː; hi][bəuθ] [kən'demd] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['veri]

and	he	both	condemned	and	put	to	death	for	them	,	upon	this	very
和	他	两个都	谴责	和	放	到	死亡	为了	他们	,	之上	这	非常

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

他正是基于这个条件，判处他们死刑并处死他们。

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['hɑːtɪli] [kən'sent] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [θruː]

that	whosoever	heartily	consents	unto	the	covenant	of	reconciliation	offered	through
那	无论谁	衷心地	同意	到	这	盟约	的	和解	提供	通过

[kraɪst] , [ʃæl; ʃəl] ,

Christ	,	shall	,
基督	,	将	,

凡真心接受基督所赐和好之约的人，都应当：

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]['həʊldən]

by	the	imputation	of	his	obedience	unto	them	,	be	justified	and	holden
经过	这	估算	的	他的	服从	到	他们	,	是	合理的	和	霍尔登

['raɪtʃəs] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ;

righteous	before	God	;
正义	前	上帝	;

因他顺服他们，就被算为义人，在神面前被尊为义人；

- — [wen] ['kælvɪnɪzəm] [telz] [juː 'es] [ðɪs] ,

'	—	when	Calvinism	tells	us	this	,
-	—	什么时候	加尔文主义	讲述	我们	这	,

——当加尔文主义告诉我们这一点时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [gɒd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] ,

is	it	not	talking	about	God	just	as	if	he	were	a	man	in	the	next	street	,
是	它	不是	说	关于	上帝	只是	作为	如果	他	是	一个	男人	在	这	下一个	街道	,

难道这不是把上帝当作街坊邻居一样谈论吗?

[huːz] [prə'siːdɪŋz] ['kælvɪnɪzəm] ['ɪntɪmətli] [njuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] , [kʊd; kəd]

whose	proceedings	Calvinism	intimately	knew	and	could	give	account	of	,	could
谁	诉讼程序	加尔文主义	亲密	知道	和	可以	给	帐户	的	,	可以

['verɪfaɪ] [ðæt] [ə'kaʊnt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,

verify	that	account	at	any	moment	,
核实	那	帐户	在	任何	片刻	,

加尔文主义对这些行为了如指掌，并能加以解释，而且随时都能核实这些解释。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ?

and	enable	us	to	verify	it	also	?
和	使能够	我们	到	核实	它	还	?

并允许我们进行验证吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wen] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [ɪn][juː 'es] , [ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [siːk] [ɪg'zækt] ['nɒlɪdʒ]

It	is	true	,	when	the	scientific	sense	in	us	,	the	sense	which	seeks	exact	knowledge
它	是	真的	,	什么时候	这	科学	感觉	在	我们	,	这	感觉	哪个	寻找	精确的	知识

,

,
,

的确，当我们内心的科学意识，那种追求精确知识的意识，

[kɔːlz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['kælvɪnɪzəm] [rɪ'fəːz] [juː 'es][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

calls	for	that	verification	,	Calvinism	refers	us	to	St	.	Paul	,
呼叫	为了	那	确认	,	加尔文主义	指	我们	到	英石	.	保罗	,

有人要求进行这种验证，加尔文主义则让我们参考圣保罗的著作。

[frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [prəu'fes] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz] - [ðə; ði]

from	whom	it	professes	to	have	got	this	history	of	what	it	calls	'	the
从	谁	它	声称	到	有	得到	这	历史	的	什么	它	呼叫	-	这

['kʌvənənt] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] . -

covenant	of	redemption	.	'
盟约	的	赎回	.	-

它声称是从他那里获得了它所谓的"救赎盟约"的历史。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['fɜːðə(r)] [bæk] .

But	this	is	only	pushing	the	difficulty	a	stage	further	back	.
但	这	是	仅有的	推动	这	困难	一个	阶段	更远	后退	.

但这只是把难度推迟了一个阶段而已。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ænd; ənd] [nɒt]['kælvɪnɪzəm] ,

For	if	it	is	St	.	Paul	,	and	not	Calvinism	,
为了	如果	它	是	英石	.	保罗	,	和	不是	加尔文主义	,

如果那是圣保罗的教义，而不是加尔文主义，

[ðæt] [prəu'fes] [ðɪs] [ɪg'zækt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] ,

that	professes	this	exact	acquaintance	with	God	and	his	doings	,
那	声称	这	精确的	熟人	和	上帝	和	他的	行为	,

声称自己完全了解上帝及其作为，

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [kɔːlz] [ə'pɒn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði][fækts][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['verɪfaɪz]

the	scientific	sense	calls	upon	St	.	Paul	to	produce	the	facts	by	which	he	verifies
这	科学	感觉	呼叫	之上	英石	.	保罗	到	生产	这	事实	经过	哪个	他	验证

[wɒt] [hiː; hi] [sez] ;

what	he	says	;
什么	他	说道	;

从科学的角度来看，圣保罗需要拿出事实来证明他所说的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [prə'djuːs] [ðem; ðəm] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] [bəuθ][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

and	if	he	cannot	produce	them	,	then	it	treats	both	St	.	Paul's	assertion	,
和	如果	他	不能	生产	他们	,	然后	它	款待	两个都	英石	.	保罗的	断言	,

如果他无法提供这些证据，那么这就涉及到圣保罗的断言，

[ænd; ənd][kælvənɪzəmz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [æz; əz][ɒv; əv][nəʊ]['riːəl] ['kɒnsɪkwəns] .

and	Calvinism's	assertion	after	him	,	as	of	no	real	consequence	.
和	加尔文主义的	断言	后	他	,	作为	的	不	真实的	结果	.

而加尔文主义在他之后的主张，则被认为无关紧要。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tə'wɔːdz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] ,

No	one	will	deny	that	such	is	the	behaviour	of	science	towards	religion	in	our	day	,
不	一	将要	否定	那	这样的	是	这	行为	的	科学	向	宗教	在	我们的	天	,

谁也不会否认，这就是当今科学界对待宗教的态度。

[ðəʊ] ['meni] [meɪ] [dɪ'plɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

though	many	may	deplore	it	.
尽管	许多	可能	遗憾	它	.

尽管许多人可能对此感到惋惜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [ɪn][ˌjuː 'es] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk]

And	it	is	not	that	the	scientific	sense	in	us	denies	the	rights	of	the	poetic
和	它	是	不是	那	这	科学	感觉	在	我们	否认	这	权利	的	这	诗意的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

这并不是说我们身上的科学感否定了诗意感的权利，

[wɪtʃ] [im'plɔi] [ə; eɪ] ['fɪgəd] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

which	employs	a	figured	and	imaginative	language	.
哪个	雇佣	一个	想	和	富有想象力的	语言	.

它运用了形象生动、富有想象力的语言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] [kwəʊtɪŋ] [ɪz][nɒt] ['fɪgərətɪv] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk]

But	the	language	we	have	just	been	quoting	is	not	figurative	and	poetic
但	这	语言	我们	有	只是	到过	引用	是	不是	比喻	和	诗意的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

但我们刚才引用的语言并非比喻或诗意的语言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [skə'læstɪk] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

it	is	scholastic	and	scientific	language	.
它	是	学术	和	科学	语言	.

这是学术性和科学性的语言。

[ə'sɜ:ʃnz] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][stænd][ðə; ði] [tests] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Assertions	in	scientific	language	must	stand	the	tests	of	scientific	examination	.
断言	在	科学	语言	必须	站立	这	测试	的	科学	考试	.

用科学语言表达的论断必须经得起科学检验。

['naɪðə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [ɪn][ˌju: 'es] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [əd'mɪt] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd]

Neither	is	it	that	the	scientific	sense	in	us	refuses	to	admit	willingly	and
两者都不	是	它	那	这	科学	感觉	在	我们	拒绝	到	承认	心甘情愿	和

['revərəntli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ,

reverently	the	name	of	God	,
虔诚地	这	姓名	的	上帝	,

也不是说我们内心的科学意识拒绝心甘情愿、虔诚地承认上帝的名字。

[æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [meɪ] [mi:t] ,

as	a	point	in	which	the	religious	and	the	scientific	sense	may	meet	,
作为	一个	观点	在	哪个	这	宗教	和	这	科学	感觉	可能	见面	,

作为宗教意识和科学意识的交汇点，

[æz; əz][ðə; ði] [li:st] [ɪn'ædɪkwət] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['ɔ:də(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [fi:lz]

as	the	least	inadequate	name	for	that	universal	order	which	the	intellect	feels
作为	这	至少	不足	姓名	为了	那	普遍的	命令	哪个	这	智力	感觉

['ɑ:ftə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] ,

after	as	a	law	,
后	作为	一个	法律	,

作为对理智所感知到的普遍秩序最不失恰当的名称，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] [fi:lz] ['ɑ:ftə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfɪt] . -

and	the	heart	feels	after	as	a	benefit	.	'
和	这	心	感觉	后	作为	一个	益处	.	-

之后，内心会感到一种益处。

[wi:; wi] , [tu:] , - [maɪt] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɪð] [tru:θ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] —

We	,	too	,	'	might	the	men	of	science	with	truth	say	to	the	men	of	religion	—
我们	,	也	,	-	可能	这	男人	的	科学	和	真相	说	到	这	男人	的	宗教	—

- [wi:; wi] ,

'	we	,
-	我们	,

科学家或许也会对宗教人士坦诚地说：“我们也是如此——”

[tu:] , [wʊd] ['glædli] [seɪ] [gɒd] , [ɪf] ['əʊnli] , [ðə; ði]['məʊmənt][wʌn] [sez] [gɒd] ,

too	,	would	gladly	say	God	,	if	only	,	the	moment	one	says	God	,
也	,	会	乐意	说	上帝	,	如果	仅有的	,	这	片刻	一	说道	上帝	,

我也很乐意说“上帝”，如果只是在说“上帝”的那一刻。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['pestə(r)][wʌn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] . -

you	would	not	pester	one	with	your	pretensions	of	knowing	all	about	him	.	'
你	会	不是	纠缠	一	和	你的	虚荣心	的	会心	全部	关于	他	.	-

你不会去纠缠别人，假装自己很了解他的一切。

[ðæt] [striːm] [ɒv; əv] ['tendənsi] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [straɪv] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ]

That	stream	of	tendency	by	which	all	things	strive	to	fulfil	the	law	of	their	being
那	溪流	的	趋势	经过	哪个	全部	事物	努力	到	实现	这	法律	的	他们的	存在

,

,

,

万物为实现其存在规律而共同遵循的那股趋势，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

以及，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['riːəl] ['welfeə(r)] [ri'zɔlv] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

inasmuch	as	our	idea	of	real	welfare	resolves	itself	into	this	fulfilment	of	the
因此	作为	我们的	主意	的	真实的	福利	解决	本身	进入	这	履行	的	这

[lɔː] [ɒv; əv] [wʌnz] ['biːɪŋ] ,

law	of	one's	being	,
法律	的	一个人的	存在	,

因为我们对真正福祉的理解最终归结为个人存在法则的实现，

[mæn] ['raɪtli] [diːm] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['gʊdnəs] ,

man	rightly	deems	the	fountain	of	all	goodness	,
男人	没错	认为	这	喷泉	的	全部	善良	,

人类理所当然地认为，一切美善的源泉是……

[ænd; ənd] [kɔːlz] [baɪ] [ðə; ði] [w'ɜːðɪəst] [ænd; ənd] [məʊst] ['spləm] [neɪm] [hiː; hi] [kæn; kən] , [wɪtʃ] [ɪz] [gɒd] ,

and	calls	by	the	worthiest	and	most	solemn	name	he	can	,	which	is	God	,
和	呼叫	经过	这	最值得	和	最多	庄严	姓名	他	能	,	哪个	是	上帝	,

他用最尊贵、最庄严的名字——上帝——来称呼祂。

['saɪəns] ['ɔːlsəʊ] [maɪt] ['wɪlɪŋli] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd]

science	also	might	willingly	own	for	the	fountain	of	all	goodness	,	and
科学	还	可能	心甘情愿	自己的	为了	这	喷泉	的	全部	善良	,	和

[kɔːl] [gɒd] .

call	God	.
称呼	上帝	.

科学也可能乐于承认自己是所有美好事物的源泉，并称之为上帝。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ði] [hɑːt] [meɪ] [wɪð] [prə'praɪəti] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪts]

But	however	much	more	than	this	the	heart	may	with	propriety	put	into	its
但	然而	很多	更多的	比	这	这	心	可能	和	礼	放	进入	它是

['læŋgwɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [gɒd] ,

language	respecting	God	,
语言	尊重	上帝	,

然而，无论内心可以用多么恰当的语言来表达对上帝的敬意，

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['saɪəns] [kæn; kən] [wɪð] ['strɪktnəs] [pʊt] [ðeə(r)] .

this	is	as	much	as	science	can	with	strictness	put	there	.
这	是	作为	很多	作为	科学	能	和	严格性	放	那里	.

这就是在严格的条件下，科学所能达到的极限。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪts] [bent] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt]

Therefore	,	when	the	religious	world	,	following	its	bent	of	trying	to	describe	what
所以	,	什么时候	这	宗教	世界	,	下列的	它是	弯曲	的	尝试	到	描述	什么

[ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] ,

it	loves	,
它	爱	,

因此，当宗教界按照其一贯的倾向，试图描述它所热爱的事物时，

['æmplɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['æmplɪfaɪɪŋ] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] ,
amplifying **and** **again** **amplifying** **its** **description** **,**
放大 和 再次 放大 它是 描述 ,

不断补充和补充其描述，

[ænd; ənd] ['ga:diŋ] ['faɪnəli] [ðɪs] ['æmplɪfaɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]
and **guarding** **finally** **this** **amplified** **description** **by** **the** **most** **precise** **and** **rigid**
和 守护 最后 这 放大 描述 经过 这 最多 精确的 和 死板的
[tɜ:mz] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][faɪnd] ,
terms **it** **can** **find** **,**
条款 它 能 寻找 ,

最后，用它所能找到的最精确、最严格的措辞来保护这一扩展描述。

['kɒmz] [æt; ət][lɑ:st] , [wɪð] [ðə; ði][best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
comes **at** **last** **,** **with** **the** **best** **intentions** **,**
来 在 最后的 , 和 这 最好的 意图 ,

最终，带着美好的愿望而来，

[tu:; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɒn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] ,
to **the** **notion** **of** **a** **sort** **of** **magnified** **and** **non** **-** **natural** **man** **,**
到 这 概念 的 一个 种类 的 放大 和 非 - 自然的 男人 ,

指向一种被放大且非自然的人的概念，

[hu:] ['prəʊsi:dz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['θi:sɪs] [wi:; wi][hæv; həv][kwəʊtid] ,
who **proceeds** **in** **the** **fashion** **laid** **down** **in** **the** **Calvinistic** **thesis** **we** **have** **quoted** **,**
WHO 收益 在 这 时尚 铺设 向下 在 这 加尔文主义 论文 我们 有 引 ,

按照我们引用的加尔文主义论题所规定的方式行事的人，

[ðen] ['saɪəns] [straɪks] [ɪn] , [rɪ'mɑ:rks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['sekənd] ['nəʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
then **science** **strikes** **in** **,** **remarks** **the** **difference** **between** **this** **second** **notion** **and** **the**
然后 科学 罢工 在 , 评论 这 不同之处 之间 这 第二 概念 和 这
['nəʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ə'rɪdʒənəli] [əd'mɪtɪd] ,
notion **it** **originally** **admitted** **,**
概念 它 起初 承认 ,

然后科学介入，指出这第二个观点与它最初承认的观点之间的区别，

[ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nju:] ['nəʊʃ(ə)n] ['verɪfaɪd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][kæn; kən][bi:; bi]
and **demands** **to** **have** **the** **new** **notion** **verified** **,** **as** **the** **first** **can** **be**
和 需求 到 有 这 新的 概念 已验证 , 作为 这 第一的 能 是
['verɪfaɪd] , [baɪ][fækts] .
verified **,** **by** **facts** **.**
已验证 , 经过 事实 .

并要求用事实来验证新概念，就像第一个概念可以通过事实来验证一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði][fɜ:st]['nəʊʃ(ə)n] ,
But **this** **does** **not** **unsettle** **the** **first** **notion** **,**
但 这 做 不是 不安 这 第一的 概念 ,

但这并不动摇第一个观点。

[ɔ:(r)] [prɪ'vent] ['saɪəns] [frɒm; frəm] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [və'lɪdəti]
or **prevent** **science** **from** **acknowledging** **the** **importance** **and** **the** **scientific** **validity**
或者 防止 科学 从 承认 这 重要性 和 这 科学 有效性
[ɒv; əv] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['graʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜ:st]['nəʊʃ(ə)n] ,
of **propositions** **which** **are** **grounded** **upon** **the** **first** **notion** **,**
的 命题 哪个 是 接地 之上 这 第一的 概念 ,

或者阻止科学界承认基于第一个概念的命题的重要性和科学有效性，

[ænd; ənd] [ʃed] [laɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and **shed** **light** **over** **it** **.**
和 棚 光 超过 它 .

并阐明这一点。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [sfɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪ'klɪpst] [ɪn][ˌpɒpju'lærəti][baɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn]
researches in this sphere are now a good deal eclipsed in popularity by researches in
研究 在 这 领域 是 现在 一个 好的 交易 日食 在 人气 经过 研究 在
[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] ,
the sphere of physics ,
这 领域 的 物理 ,

如今，该领域的研究在受欢迎程度上已大大低于物理学领域的研究。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [vəʊg] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] .
and no longer have the vogue which they once had .
和 不 更长 有 这 时尚 哪个 他们 一次 有 .

它们不再像以前那样流行了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [æn; ən] ['emɪnənt] ['fɪzɪsɪst] [wɪð] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒnəd] ,
I have related how an eminent physicist with whose acquaintance I am honoured ,
我 有 有关的 如何 一个 杰出 物理学家 和 谁 熟人 我 是 荣幸 ,

我已讲述了我荣幸结识的一位杰出物理学家的故事，

[ɪ'mædʒɪnz][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrə; 'sækrə]['prɪˌvɑːtə] ; [ænd; ənd]
imagines me to have invented the author of the Sacra Privata ; and
想象 我 到 有 发明 这 作者 的 这 神圣 私有 ; 和
[ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
that fashionable newspaper ,
那 时髦 报纸 ,

他以为我虚构了《私人圣典》的作者；还有那份时髦的报纸，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] , [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , — [æz; əz]
the Morning Post , undertaking , — as
这 早晨 邮政 , 承诺 , — 作为

《晨邮报》承办——作为

[aɪ] [siːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
I seemed , it said , very anxious about the matter ,
我 似乎 , 它 说 , 非常 焦虑的 关于 这 事情 ,

文中说，我似乎对此事非常焦虑。

— [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
— to supply information as to who the author really was ,
— 到 供应 信息 作为 到 WHO 这 作者 真的 曾是 ,

—提供有关作者真实身份的信息，

[leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ænd; ənd]
laid it down that he was Bishop of Calcutta , and that his ideas and
铺设 它 向下 那 他 曾是 主教 的 加尔各答 , 和 那 他的 想法 和
['raɪtɪŋz] ,
writings ,
著作 ,

他宣称自己是加尔各答主教，并且他的思想和著作，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tætʃt] [səʊ] [mʌtʃ] ['vælјuː] , [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪn] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv]
to which I attached so much value , had been among the main provocatives of
到 哪个 我 随附的 所以 很多 价值 , 有 到过 之中 这 主要的 挑衅者 的
[ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] .
the Indian mutiny .
这 印度 兵变 .

我非常珍视的东西，却是印度兵变的主要挑衅者之一。

[ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈmeməri] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [skiːm]

Therefore	it	is	perhaps	expedient	to	refresh	our	memory	as	to	these	schemes
所以	它	是	也许	权宜	到	刷新	我们的	记忆	作为	到	这些	方案

[ɒv; əv] [ˈdɒktrɪn] ,

of	doctrine	,
的	教义	,

因此，或许有必要重温一下这些教义体系。

[ˌkælvɪˈnɪstɪk] [ɔː(r)] [ɑːˈminiən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌpˈhəuld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] ,

Calvinistic	or	Arminian	,	for	the	upholding	of	which	,	as	has	been	said	,
加尔文主义	或者	阿米尼安	,	为了	这	维护	的	哪个	,	作为	有	到过	说	,

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈpjʊərɪtənɪzəm][ɪgˈzɪsts] ,

British	Puritanism	exists	,
英国	清教主义	存在	,

无论是加尔文主义还是阿民念主义，正如前面所说，英国清教主义正是为维护这些教义而存在的。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [prəˈsiːd] [tuː; tə][kəmˈpeə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð] [fækts][ænd; ənd]

before	we	proceed	to	compare	them	,	for	correspondence	with	facts	and
前	我们	继续	到	比较	他们	,	为了	一致	和	事实	和

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [vəˈlɪdəti] ,

for	scientific	validity	,
为了	科学	有效性	,

在对它们进行比较之前，为了检验其与事实的一致性和科学有效性，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] .

with	the	teaching	of	St	.	Paul	.
和	这	教学	的	英石	.	保罗	.

遵循圣保罗的教导。

[ˈkælvɪnɪzəm] , [ðen] ,

Calvinism	,	then	,
加尔文主义	,	然后	,

那么，加尔文主义

[bɪˈgɪnz] [baɪ] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðæt] [gɒd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪˈtɜːnəti] [dɪˈkriːd] [wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm]

begins	by	laying	down	that	God	from	all	eternity	decreed	whatever	was	to	come
开始	经过	躺下	向下	那	上帝	从	全部	永恒	颁布	任何	曾是	到	来

[tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [taɪm] ;

to	pass	in	time	;
到	经过	在	时间	;

首先指出，上帝从亘古就预定了未来将要发生的一切；

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈkriː] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈeɪndʒəls][ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [priːˈdestɪneɪt] ,

that	by	his	decree	a	certain	number	of	angels	and	men	are	predestinated	,
那	经过	他的	法令	一个	肯定	数字	的	天使	和	男人	是	命中注定	,

祂按祂的旨意预定了一定数量的天使和人，

[aʊt] [ɒv; əv] [gɑːdz] [mɪə(r)] [friː] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

out	of	God's	mere	free	grace	and	love	,
出去	的	神的	仅仅	自由的	优雅	和	爱	,

完全出于上帝白白赐予的恩典和爱，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɔːsaɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɔː(r)] [gʊd] [wɜːks] [ɪn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [laɪf] ; [ænd; ənd]

without	any	foresight	of	faith	or	good	works	in	them	,	to	everlasting	life	;	and
没有	任何	远见	的	信仰	或者	好的	作品	在	他们	,	到	永恒	生活	;	和

[ˈʌðə(r)z] [ˌfɔːrɔːˈdein] ,

others	foreordained	,
其他的	预定的	,

那些没有预见到自己有信心或善行的人，将获得永生；而其他预定的人，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [weə'baɪ] [hiː; hi][ɪk'stendz; ek-][ɔː(r)]

according	to	the	unsearchable	counsel	of	his	will	,	whereby	he	extends	or
根据	到	这	无法搜索	法律顾问	的	他的	将要	,	由此	他	扩展	或者

['wið'həuld, wiθ-] ['mɜːsi] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] ,

withholds	mercy	as	he	pleases	,
扣留	怜悯	作为	他	请	,

根据他那不可测度的旨意，他随己意施予或收回怜悯。

[tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [deθ] .

to	everlasting	death	.
到	永恒	死亡	.

直至永恒的死亡。

[gɒd] [meɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)][fɜːst]['peərənts] , ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

God	made	,	however	,	our	first	parents	,	Adam	and	Eve	,	upright	and	able	to
上帝	制成	,	然而	,	我们的	第一的	父母	,	亚当	和	前夕	,	直立	和	有能力的	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [lɔː] ,

keep	his	law	,
保持	他的	法律	,

然而，上帝创造了我们的始祖亚当和夏娃，使他们正直善良，能够遵守他的律法。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

which	was	written	in	their	hearts	;	at	the	same	time	entering	into	a
哪个	曾是	书面	在	他们的	心	;	在	这	相同的	时间	进入	进入	一个

['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

contract	with	them	,
合同	和	他们	,

这是刻在他们心中的；同时与他们订立了契约，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [pɒ'sterəti] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	with	their	posterity	as	represented	in	them	,
和	和	他们的	后人	作为	代表	在	他们	,

以及他们所代表的后代，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] [ə'biːdiəns]

by	which	they	were	assured	of	everlasting	life	in	return	for	perfect	obedience
经过	哪个	他们	是	保证	的	永恒	生活	在	返回	为了	完美的	服从

,

,

,

他们因此得到永生的保证，只要他们完全服从。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

and	of	everlasting	death	if	they	should	be	disobedient	.
和	的	永恒	死亡	如果	他们	应该	是	忤	.

如果他们不服从，就会遭受永死。

['aʊə(r)][fɜːst]['peərənts] , ['biːɪŋ] [ɪn'tais] [baɪ] ['seɪtn] , [ə; eɪ]['fɔːlən]['eɪndʒl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

Our	first	parents	,	being	enticed	by	Satan	,	a	fallen	angel	speaking	in	the	form	of
我们的	第一的	父母	,	存在	诱人的	经过	撒但	,	一个	倒下	天使	请讲	在	这	形式	的

[ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,

a	serpent	,
一个	蛇	,

我们的始祖受到撒旦的诱惑，撒旦是一个堕落天使，化身为蛇。

[brəʊk] [ðɪs] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [wɜːks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [baɪ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] ;

broke	this	covenant	of	works	,	as	it	is	called	,	by	eating	the	forbidden	fruit	;
打破	这	盟约	的	作品	,	作为	它	是	称为	,	经过	吃	这	禁止	水果	;

[ænd; ənd] [ˌhɪə'baɪ] [ðeɪ] ,

and	hereby	they	,
和	特此	他们	,

他们吃了禁果，违背了这所谓的行为之约；因此，他们.....

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɒ'sterəti] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bɪ'keɪm] [nɒt]['əʊnli]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

and	their	posterity	in	them	and	with	them	,	became	not	only	liable	to
和	他们的	后人	在	他们	和	和	他们	,	成为	不是	仅有的	容易	到

[ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] ,

eternal	death	,
永恒	死亡	,

他们的后代，以及与他们一同受苦的后代，不仅面临永死的命运，

[bʌt; bət] [lɒst] ['ɔːlsəʊ][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌpraɪtnəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pliːz] [gɒd] ; [neɪ] ,

but	lost	also	their	natural	uprightness	and	all	ability	to	please	God	;	nay	,
但	丢失的	还	他们的	自然的	正直	和	全部	能力	到	请	上帝	;	不	,

但他们也失去了与生俱来的正直和一切取悦上帝的能力；不，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ['enəmɪz] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] ,

they	became	by	nature	enemies	to	God	and	to	all	spiritual	good	,
他们	成为	经过	自然	敌人	到	上帝	和	到	全部	精神	好的	,

他们天生就成了上帝和一切属灵美好事物的敌人。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] ['əʊnli][tuː; tə]['iːv(ə)l] [kən'tɪnjuəli] .

and	inclined	only	to	evil	continually	.
和	倾斜	仅有的	到	邪恶的	持续	.

并且始终只倾向于作恶。

[ðɪs] , [sez] ['kælvɪnɪzəm] , [ɪz]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ; [ðə; ði]['bɪtə(r)] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['æktʃuəl]

This	,	says	Calvinism	,	is	our	original	sin	;	the	bitter	root	of	all	our	actual
这	,	说道	加尔文主义	,	是	我们的	原来的	罪	;	这	苦的	根	的	全部	我们的	实际的

[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,

transgressions	,
过错	,

加尔文主义认为，这就是我们的原罪；是我们一切实际罪行的苦毒根源。

[ɪn] [θɔːt] , [wɜːd] , [ænd; ənd] [diːd] .

in	thought	,	word	,	and	deed	.
在	想法	,	单词	,	和	契据	.

在思想、言语和行为上。

[jet] , [ðəʊ] [mæn][hæz; həz]['naɪðə(r)]['paʊə(r)][nɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][raɪz] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd]

Yet	,	though	man	has	neither	power	nor	inclination	to	rise	out	of	this	wretched
然而	,	尽管	男人	有	两者都不	力量	也不	倾角	到	上升	出去	的	这	可怜

['fɔːlən] [steɪt] ,

fallen	state	,
倒下	状态	,

然而，尽管人类既没有能力也没有意愿摆脱这种悲惨堕落的状态，

[bʌt; bət][ɪz]['rɑːðə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][laɪ][ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] ['perɪʃ] ,

but	is	rather	disposed	to	lie	insensible	in	it	till	he	perish	,
但	是	相当	处置	到	说谎	麻木不仁	在	它	直到	他	沦	,

但他更倾向于麻木地躺在其中直至死去。

[ə'nʌðə(r)] ['kʌvənənt] [ɪg'zɪsts][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['greɪtlɪ] [ə'fektɪd] .

another	covenant	exists	by	which	his	condition	is	greatly	affected	.
其他	盟约	存在	经过	哪个	他的	状况	是	非常	做作的	.

还有另一项契约，他的处境会受到很大影响。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] , [meɪd] [ænd; ənd] [ə'griːd] [ə'pɒn] , [sez] ['kælvɪnɪzəm] ,

This	is	the	covenant	of	redemption	,	made	and	agreed	upon	,	says	Calvinism	,
这	是	这	盟约	的	赎回	,	制成	和	同意	之上	,	说道	加尔文主义	,

加尔文主义认为，这就是所立并经双方同意的救赎之约。

[bɪ'twiːn] [gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [gɒd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [bɪ'fɔː(r)]

between	God	the	Father	and	God	the	Son	in	the	Council	of	the	Trinity	before
之间	上帝	这	父亲	和	上帝	这	儿子	在	这	理事会	的	这	三位一体	前

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

the	world	began	.
这	世界	开始	.

在世界开始之前，圣父与圣子在三位一体会议中相遇。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [ɪz] [ðɪs] : [gɒd] ['hævɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l]

The	sum	of	the	covenant	of	redemption	is	this	:	God	having	,	by	the	eternal
这	和	的	这	盟约	的	赎回	是	这	:	上帝	拥有	,	经过	这	永恒

[dɪ'kriː] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

decree	already	mentioned	,
法令	已经	提及	,

救赎之约的总纲是：上帝藉着前面提到的永恒旨意，

['friːli] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][laɪf][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɒst] [mæn'kaɪnd] ,

freely	chosen	to	life	a	certain	number	of	lost	mankind	,
自由	选定	到	生活	一个	肯定	数字	的	丢失的	人类	,

自由选择拯救一定数量的迷失人类，

[geɪv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɒd] [ðə; ði] [sʌn] , [ə'pɔɪntɪd] [rɪ'diːmə(r)] ,

gave	them	before	the	world	began	to	God	the	Son	,	appointed	Redeemer	,
给予	他们	前	这	世界	开始	到	上帝	这	儿子	,	任命	救世主	,

在创世之前，就将它们赐给了圣子，即救赎主。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['hʌmb(ə)ld] [hɪm'self] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]

on	condition	that	if	he	humbled	himself	so	far	as	to	assume	the	human	nature
在	状况	那	如果	他	谦卑	他自己	所以	远的	作为	到	认为	这	人类	自然

[ɪn]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['neɪtʃə(r)] ,

in	union	with	the	divine	nature	,
在	联盟	和	这	神圣的	自然	,

前提是他要谦卑自己，取了人性与神性相结合的境界，

[səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] ['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

submit	himself	to	the	law	as	surety	for	the	elect	,
提交	他自己	到	这	法律	作为	保证	为了	这	选	,

他甘愿服从法律，为选民作担保。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ]['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə'biːdiəns] [ɪn][ðeə(r)] [neɪm] ,

and	satisfy	justice	for	them	by	giving	obedience	in	their	name	,
和	满足	正义	为了	他们	经过	给予	服从	在	他们的	姓名	,

并以他们的名义服从，以此伸张正义。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

even	to	suffering	the	cursed	death	of	the	cross	,
甚至	到	痛苦	这	被诅咒的	死亡	的	这	叉	,

甚至要遭受十字架上那诅咒般的死亡，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rænsəm][ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][sɪn][ænd; ənd] [deθ] ,

he	should	ransom	and	redeem	them	from	sin	and	death	,
他	应该	赎金	和	赎回	他们	从	罪	和	死亡	,

他应该救赎他们脱离罪恶和死亡。

[ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] .

and	purchase	for	them	righteousness	and	eternal	life	.
和	购买	为了	他们	义	和	永恒	生活	.

并为他们购买义和永生。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] , [ɔː(r)] ['bɑːgən] [æz; əz]['kælvɪnɪzəm] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	Son	of	God	accepted	the	condition	,	or	bargain	as	Calvinism	calls	it	;
这	儿子	的	上帝	公认	这	状况	,	或者	便宜货	作为	加尔文主义	呼叫	它	;

上帝之子接受了这一条件，或者用加尔文主义的话来说，是接受了这一交易；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][taɪm] [keɪm] , [æz; əz]['dʒi:zəs] [kraɪst] , ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

and	in	the	fulness	of	time	came	,	as	Jesus	Christ	,	into	the	world	,
和	在	这	充满	的	时间	来了	,	作为	耶稣	基督	,	进入	这	世界	,

到了时候，耶稣基督就来到世上。

[wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]['meəri] , [səb'dʒektɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,

was	born	of	the	Virgin	Mary	,	subjected	himself	to	the	law	,
曾是	出生	的	这	处女	玛丽	,	受	他自己	到	这	法律	,

由圣母玛利亚所生，服从法律，

[ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [peɪd] [ðə; ði] [dju:] ['rænsəm] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] .

and	completely	paid	the	due	ransom	on	the	cross	.
和	完全地	有薪酬的	这	到期的	赎金	在	这	叉	.

并完全支付了十字架上应得的赎金。

[gɒd] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:d] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][mæn] [ðɪs] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [greɪs] [ɔ:(r)]

God	has	in	his	word	,	the	Bible	,	revealed	to	man	this	covenant	of	grace	or
上帝	有	在	他的	单词	,	这	圣经	,	揭晓	到	男人	这	盟约	的	优雅	或者

[rɪ'dempʃn] .

redemption	.
赎回	.

上帝在他的圣言——圣经中，向人类启示了这恩典之约或救赎之约。

[ɔ:l] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [pri:'destɪneɪt] [tu:; tə][laɪf][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [ɪ'fektʃuəli] [kɔ:lz]

All	those	whom	he	has	predestinated	to	life	he	in	his	own	time	effectually	calls
全部	那些	谁	他	有	命中注定	到	生活	他	在	他的	自己的	时间	有效地	呼叫

[tu:; tə][bi:; bi] [pa:'teikə] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'li:s] ['ɒfəd] .

to	be	partakers	in	the	release	offered	.
到	是	参与者	在	这	发布	提供	.

凡是他预定赐予生命的人，他都会在适当的时候召唤他们来分享他所提供的解脱。

[mæn][ɪz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['pæsɪv] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:l] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [i'neibl] [hɪm][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Man	is	altogether	passive	in	this	call	,	until	the	Holy	Spirit	enables	him	to	answer	it	.
男人	是	共	被动的	在	这	称呼	,	直到	这	圣	精神	启用	他	到	回答	它	.

人在这呼召中完全是被动的，直到圣灵使他能够回应这呼召。

[ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

The	Holy	Spirit	,	the	third	person	in	the	Trinity	,
这	圣	精神	,	这	第三	人	在	这	三位一体	,

圣灵，三位一体中的第三位，

[ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] ['pɜ:rtʃəst] [baɪ] [kraɪst] , [θru:] ['wɜ:kɪŋ] [feɪθ] [ɪn]

applies	to	the	elect	the	redemption	purchased	by	Christ	,	through	working	faith	in
适用	到	这	选	这	赎回	购买	经过	基督	,	通过	在职的	信仰	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

基督所成就的救赎，适用于蒙拣选的人，通过对他们的信心而实现。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lekt] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðæt] [ɪz] ,

As	soon	as	the	elect	have	faith	in	Jesus	Christ	,	that	is	,
作为	很快	作为	这	选	有	信仰	在	耶稣	基督	,	那	是	,

也就是说，一旦选民对耶稣基督有了信心，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [ðeə(r)] [kən'sent] ['hɑ:tɪli] [ænd; ənd] [rɪ'pentəntli] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

as	soon	as	they	give	their	consent	heartily	and	repentantly	,	in	the	sense	of
作为	很快	作为	他们	给	他们的	同意	衷心地	和	悔恨地	,	在	这	感觉	的

[dɪ'zɜ:vd] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

deserved	condemnation	,
应得的	谴责	,

一旦他们真心悔改，以应受谴责的心态表示同意，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [greɪs] ,

to	the	covenant	of	grace	,
到	这	盟约	的	优雅	,

归于恩典之约，

[gɒd] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ] [kraɪst] [geɪv]

God	justifies	them	by	imputing	to	them	that	perfect	obedience	which	Christ	gave
上帝	证明其合理性	他们	经过	估算	到	他们	那	完美的	服从	哪个	基督	给予

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

to	the	law	,
到	这	法律	,

上帝称义，是将基督赋予律法的完全顺服归于他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [kraɪst] [geɪv] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ɪn][ðeə(r)]

and	the	satisfaction	also	which	upon	the	cross	Christ	gave	to	justice	in	their
和	这	满意	还	哪个	之上	这	叉	基督	给予	到	正义	在	他们的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

以及基督在十字架上为他们伸冤所获得的满足。

[ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [kɔːld] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] ['laɪkwaɪz]

They	who	are	thus	called	and	justified	are	by	the	same	power	likewise
他们	WHO	是	因此	称为	和	合理的	是	经过	这	相同的	力量	同样地

['sæŋktɪfaɪd] ;

sanctified	;
圣化	;

凡蒙召称义的人，也藉着同样的权柄被分别为圣；

[ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv]['kɑːn(ə)l] [lʌst] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

the	dominion	of	carnal	lusts	being	destroyed	in	them	,	and	the	practice	of
这	统治权	的	肉体	欲望	存在	损毁	在	他们	,	和	这	实践	的

['həʊlɪnəs] ['biːɪŋ] ,

holiness	being	,
圣洁	存在	,

他们里面肉体的情欲被摧毁，圣洁的操练也得以实现。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['remnənts] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [pʊt][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] .

in	spite	of	some	remnants	of	corruption	,	put	in	their	power	.
在	尽管如此	的	一些	残余物	的	腐败	,	放	在	他们的	力量	.

尽管仍有一些腐败残余，但他们还是掌握了权力。

[gʊd] [wɜːks] , [dʌn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][gɑːdz] ['mɒrəl] [lɔː] ,

Good	works	,	done	in	obedience	to	God's	moral	law	,
好的	作品	,	完毕	在	服从	到	神的	道德	法律	,

遵行上帝道德律法而行的善事

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [feɪθ] ;

are	the	fruits	and	evidences	of	a	true	faith	;
是	这	水果	和	证据	的	一个	真的	信仰	;

是真信仰的果实和证据；

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'lekt] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [θruː] [kraɪst] ,

and	the	persons	of	the	faithful	elect	being	accepted	through	Christ	,
和	这	人	的	这	忠实	选	存在	公认	通过	基督	,

以及那些因基督而被接纳的忠实信徒。

[ðeə(r)] [gʊd] [wɜːks] ['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] [ək'septɪd] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'wɔːdid] .

their	good	works	also	are	accepted	in	him	and	rewarded	.
他们的	好的	作品	还	是	公认	在	他	和	奖励	.

他们的善行也蒙他悦纳并得到奖赏。

[bʌt; bət] [wɜːks] [dʌn] [baɪ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [men] , [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz]

But	works	done	by	other	and	unregenerate	men	,	though	they	may	be	things
但	作品	完毕	经过	其他	和	未再生	男人	,	尽管	他们	可能	是	事物

[wɪtʃ] [gɒd] [kə'mændz] ,

which	God	commands	,
哪个	上帝	命令	,

但是，其他未重生之人所做的事，即使是神所吩咐的，

['kænɒt] [pliːz] [gɒd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnfl] .

cannot	please	God	and	are	sinful	.
不能	请	上帝	和	是	罪恶的	.

不能取悦上帝，而且有罪。

[ðə; ði] [ɪ'lekt] [kæn; kən] ['ɑːftə(r)] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	elect	can	after	justification	and	sanctification	no	more	fall	from	the
这	选	能	后	理由	和	成圣	不	更多的	落下	从	这

[steɪt] [ɒv; əv] [greɪs] ,

state	of	grace	,
状态	的	优雅	,

蒙拣选的人在称义和成圣之后，就不会再失去恩典的状态。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] [seɪvd] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv]

but	shall	certainly	persevere	to	the	end	and	be	eternally	saved	;	and	of
但	将	当然	坚持不懈	到	这	结尾	和	是	永恒	已保存	;	和	的

[ðɪs] [ðeɪ] [meɪ] ,

this	they	may	,
这	他们	可能	,

但他们必能坚持到底，获得永恒的救赎；对此，他们可以.....

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪf] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [ə'ʃʊərəns] .

even	in	the	present	life	,	have	the	certain	assurance	.
甚至	在	这	展示	生活	,	有	这	肯定	保证	.

即使在今生，也要有确定的把握。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] [deθ] , [ðeə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɔɪfəli] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn]

Finally	,	after	death	,	their	souls	and	bodies	are	joyfully	joined	together	again	in
最后	,	后	死亡	,	他们的	灵魂	和	身体	是	欣喜地	加入	一起	再次	在

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

the	resurrection	,
这	复活	,

最后，死后，他们的灵魂和身体在复活中欢欣地再次结合。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ˌðens'fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [kraɪst] [ɪn] ['glɔːri] ;

and	they	remain	thenceforth	for	ever	with	Christ	in	glory	;
和	他们	保持	此后	为了	曾经	和	基督	在	荣耀	;

从此以后，他们将永远与基督同在荣耀中；

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [hel] [wɪð] ['seɪtn] , [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːvd] .

while	all	the	wicked	are	sent	away	into	hell	with	Satan	,	whom	they	have	served	.
尽管	全部	这	邪恶	是	发送	离开	进入	地狱	和	撒但	,	谁	他们	有	服务	.

而所有作恶的人都将被送入地狱，与他们所侍奉的撒旦一同下地狱。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] [set] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['pjʊərɪtənɪzəm] ['ɔːlməʊst]

We	have	here	set	down	the	main	doctrines	of	Calvinistic	Puritanism	almost
我们	有	这里	放	向下	这	主要的	教义	的	加尔文主义	清教主义	几乎

[ɪn'taɪəli] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] .

entirely	in	words	of	its	own	choosing	.
完全	在	字	的	它是	自己的	选择	.

我们在这里几乎完全用加尔文主义清教自己选择的语言阐述了其主要教义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [dɪs'tɪŋkʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [bɪ'twiːn] [ˌsʌblæp'seərɪən]

It 它 **is** 是 **not** 不是 **necessary** 必要的 **to** 到 **enter** 进入 **into** 进入 **distinctions** 区别 **such** 这样的 **as** 作为 **those** 那些 **between** 之间 **sublapsarians** 堕落者

[ænd; ənd] ,

and 和 **supralapsarians** 超堕落者 **,** ,

没有必要区分堕落亚种和堕落超种之类的概念。

[bɪ'twiːn] ['kælvəˌnɪsts] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːdz] [dɪ'kriːt] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌreprəʊ'beɪʃən] [wɒz; wəz]

between 之间 **Calvinists** 加尔文主义者 **who** WHO **believe** 相信 **that** 那 **God's** 神的 **decree** 法令 **of** 的 **election** 选举 **and** 和 **reprobation** 非难 **was** 曾是

[pɑːst] [ɪn] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][ænd; ənd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

passed 通过了 **in** 在 **foresight** 远见 **of** 的 **original** 原来的 **sin** 罪 **and** 和 **on** 在 **account** 帐户 **of** 的 **it** 它 **,** ,

加尔文主义者认为，上帝拣选和遗弃的旨意是预见到原罪而颁布的，并且正是由于原罪而颁布的。

[ænd; ənd]['kælvəˌnɪsts] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːst] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

and 和 **Calvinists** 加尔文主义者 **who** WHO **believe** 相信 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **passed** 通过了 **absolutely** 绝对地 **and** 和 **independently** 独立 **.** .

以及认为它是完全独立通过的加尔文主义者。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm] , — [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [friː] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪ'fektʃuəl] ['kɔːlɪŋ] ,

The 这 **important** 重要的 **points** 积分 **of** 的 **Calvinism** 加尔文主义 **,** **—** — **original** 原来的 **sin** 罪 **,** **free** 自由的 **election** 选举 **,** **effectual** 有效的 **calling** 呼叫 **,** ,

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] ,

justification 理由 **through** 通过 **imputed** 估算 **righteousness** 义 **,** ,

加尔文主义的要点——原罪、自由拣选、有效的呼召、因归算的义而称义。

— [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ] .

— — **are** 是 **common** 常见的 **to** 到 **both** 两个都 **.** .

—两者共有的特点。

[ðə; ði] ['pæsɪvnɪs] [ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][gɒd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['fiːtʃəz] [ɪn] [ðɪs]

The 这 **passiveness** 被动 **of** 的 **man** 男人 **,** , **the** 这 **activity** 活动 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **are** 是 **the** 这 **great** 伟大的 **features** 特征 **in** 在 **this** 这

[skiːm] ;

scheme 方案 **;** ;

人的被动和神的主动是这一体系的主要特征；

[ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [mæn] [θɪŋks] [ænd; ənd] [dʌz] ,

there 那里 **is** 是 **very** 非常 **little** 小的 **of** 的 **what** 什么 **man** 男人 **thinks** 思考 **and** 和 **does** 做 **,** ,

人类的所思所想和所作所为，几乎没有被记录下来。

['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [gɒd] [θɪŋks] [ænd; ənd] [dʌz] ;

very 非常 **much** 很多 **of** 的 **what** 什么 **God** 上帝 **thinks** 思考 **and** 和 **does** 做 **;** ;

非常符合上帝的所思所想；

[ænd; ənd] [wɒt] [gɒd] [θɪŋks] [ænd; ənd] [dʌz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [sʌtʃ] [pəˌtɪkjə'lærəti] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)]

and 和 **what** 什么 **God** 上帝 **thinks** 思考 **and** 和 **does** 做 **is** 是 **described** 描述 **with** 和 **such** 这样的 **particularity** 特殊性 **that** 那 **the** 这 **figure** 数字

[wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] ['kænɒt] [bʌt; bət][rɪ'kɜː(r)] ['strɒŋli] [tuː; tə]

we 我们 **have** 有 **used** 用过的 **of** 的 **the** 这 **man** 男人 **in** 在 **the** 这 **next** 下一个 **street** 街道 **cannot** 不能 **but** 但 **recur** 复发 **strongly** 强烈 **to** 到

['aʊə(r)][maɪndz] .

our 我们的 **minds** 思想 **.** .

上帝的所思所为被描述得如此具体，以至于我们用来形容隔壁街上那个人的比喻，不禁在我们脑海中挥之不去。

[ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] , [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [kən'sɜːnd] ,

The	positive	Protestantism	of	Puritanism	,	with	which	we	are	here	concerned	,
这	积极的	新教	的	清教主义	,	和	哪个	我们	是	这里	担心的	,

我们这里所关注的是清教主义的积极新教思想。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['negətɪv] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

as	distinguished	from	the	negative	Protestantism	of	the	Church	of	England	,
作为	杰出的	从	这	消极的	新教	的	这	教会	的	英格兰	,

与英国国教的消极新教主义截然不同，

[hæz; həz] ['nʌrɪʃt] [ɪt'self] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [ɒn] [ðɪs] [skiːm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] .

has	nourished	itself	with	ardour	on	this	scheme	of	doctrine	.
有	营养	本身	和	热情	在	这	方案	的	教义	.

它对这套理论体系充满了热情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnfɔːmz] [ænd; ənd] ['fæʃnz] [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]

It	informs	and	fashions	the	whole	religion	of	Scotland	,	established	and
它	通知	和	时尚	这	所有的	宗教	的	苏格兰	,	已确立的	和

[ˌnɒnkən'fɔːmɪŋ] .

nonconforming	.
不合格品	.

它影响并塑造了苏格兰的整个宗教，包括国教和非国教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] ['pjʊərɪtən] [flʊks] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɪnɪstər] .

It	is	the	doctrine	which	Puritan	flocks	delight	to	hear	from	their	ministers	.
它	是	这	教义	哪个	清教徒	羊群	喜	到	听到	从	他们的	部长们	.

这是清教徒信众最乐于从牧师那里听到的教义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-] ['kɒnstənt] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

It	was	Puritanism's	constant	reproach	against	the	Church	of	England	,
它	曾是	清教主义的	持续的	责备	反对	这	教会	的	英格兰	,

这是清教主义对英国国教的持续谴责。

[ðæt] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɜːmli] [ɪ'nʌf] [held] [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

that	this	essential	doctrine	was	not	firmly	enough	held	and	set	forth	by	her	.
那	这	基本的	教义	曾是	不是	牢牢	足够的	握住	和	放	前进	经过	她	.

她对这一基本原则的坚持和阐述还不够坚定。

[æt; ət][ðə; ði] ['hæmptən] [kɔːt] ['kɒnfərəns] [ɪn] - ,

At	the	Hampton	Court	Conference	in	1604	,
在	这	汉普顿	法庭	会议	在	-	,

1604 年汉普顿宫会议上，

[ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ɪn] - ,

in	the	Committee	of	Divines	appointed	by	the	House	of	Lords	in	1641	,
在	这	委员会	的	神祇	任命	经过	这	房子	的	领主	在	-	,

在1641年由上议院任命的神学家委员会中，

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɒnfərəns] [ɪn] - , [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] ['regjələli] [ə'pɪəd] .

and	again	at	the	Savoy	Conference	in	1661	,	the	reproach	regularly	appeared	.
和	再次	在	这	萨沃伊	会议	在	-	,	这	责备	经常	出现	.

在 1661 年的萨伏伊会议上，这种指责再次出现。

- [sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] , - [ɪz][ðə; ði]['pjʊərɪtən] [kəm'pleɪnt] , - [ðə; ði] [həʊl] [grəʊs] ['sʌbstəns]

'	Some	have	defended	,	'	is	the	Puritan	complaint	,	'	the	whole	gross	substance
-	一些	有	辩护	,	-	是	这	清教徒	抱怨	,	-	这	所有的	总的	物质

[ɒv; əv] [ɑː'miniənizəm] ,

of	Arminianism	,
的	阿民念主义	,

清教徒抱怨道：“有些人竟然为阿民念主义的全部粗浅内容辩护。”

[ðæt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv][mænz] [fri:] [wɪl] ;

that	the	act	of	conversion	depends	upon	the	concurrence	of	man's	free	will	;
那	这	行为	的	转换	取决于	之上	这	一致	的	男人的	自由的	将要	;

皈依行为取决于人的自由意志；

[sʌm; səm][du:; də] [ti:tʃ] [ænd; ənd] [pri:tʃ] [ðæt] [gʊd] [wɜ:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

some	do	teach	and	preach	that	good	works	are	concauses	with	faith	in	the
一些	做	教	和	布道	那	好的	作品	是	原因	和	信仰	在	这

[ækt][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

act	of	justification	;
行为	的	理由	;

有些人教导并宣扬，善行是因信称义的原因；

[sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [greɪs] , [sʌm; səm][hæv; həv] ['æbsəlu:tli] [dɪ'naɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

some	have	defended	universal	grace	,	some	have	absolutely	denied	original	sin	.
一些	有	辩护	普遍的	优雅	,	一些	有	绝对地	否认	原来的	罪	.

-
'
-
-

有些人捍卫普世恩典，有些人则完全否认原罪。

[æz; əz]['pjʊərɪtənɪzəm] [gru:] , [ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [ski:m] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ['hɑ:d(ə)nd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

As	Puritanism	grew	,	the	Calvinistic	scheme	of	doctrine	hardened	and	became
作为	清教主义	生长	,	这	加尔文主义	方案	的	教义	硬化	和	成为

[stɹ'ɪktɐ] .

stricter	.
更严格	.

随着清教主义的发展，加尔文主义的教义体系变得僵化和严格。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [kən'feʃnz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , — [ðə; ði] [hel'vetɪk]

Of	the	Calvinistic	confessions	of	faith	of	the	sixteenth	century	,	—	the	Helvetic
的	这	加尔文主义	忏悔	的	信仰	的	这	第十六	世纪	,	—	这	瑞士语

[kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði]['beldʒɪk] [kən'feʃ(ə)n] ,

Confession	,	the	Belgic	Confession	,
忏悔	,	这	比利时	忏悔	,

十六世纪加尔文主义的信仰告白中，包括《赫尔维蒂信条》和《比利时信条》。

[ðə; ði] ['haɪd(ə)lˌbɜ:g] ['kætəkɪzəm] ,

the	Heidelberg	Catechism	,
这	海德堡	教理问答	,

海德堡教理问答

— [ðə; ði]['kælvɪnɪzəm][ɪz][səʊ] ['mɒdərət] [æz; əz][tu:; tə] [ə'stɒnɪʃ] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ju:st] ['əʊnli]

—	the	Calvinism	is	so	moderate	as	to	astonish	any	one	who	has	been	used	only
—	这	加尔文主义	是	所以	缓和	作为	到	震惊	任何	一	WHO	有	到过	用过的	仅有的

[tu:; tə][ɪts]['leɪtə(r)] [dɪ'veləpmənts] .

to	its	later	developments	.
到	它是	之后	发展	.

—加尔文主义的温和程度，足以让任何只了解其后期发展的人感到惊讶。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [mʌtʃ] [ə'bju:zd] ['kænənz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪnəd; 'sɪnɒd][ɒv; əv][dɔ:rt][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ri:d]

Even	the	much	abused	canons	of	the	Synod	of	Dort	no	one	can	read
甚至	这	很多	受虐	教规	的	这	宗教会议	的	多特	不	一	能	读

[ə'tentɪvli] [θru:] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['mu:vmənt] [ɒv; əv]

attentively	through	without	finding	in	parts	of	them	a	genuine	movement	of
认真地	通过	没有	寻找	在	部分	的	他们	一个	真的	移动	的

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

即使是备受诟病的多特会议教规，只要认真阅读，也能从中发现一些真正体现思想运动的片段。

— ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [depθ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .

—	sometimes	even	a	philosophic	depth	,	—	and	a	powerful	religious	feeling	.
—	有时	甚至	一个	哲学	深度	,	—	和	一个	强大的	宗教	感觉	.

—有时甚至具有哲学深度，—以及强烈的宗教情感。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['westmɪnstə(r)] [ə'sembli] , ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðɪs]

In	the	documents	of	the	Westminster	Assembly	,	twenty	-	five	years	later	,	this
在	这	文件	的	这	威斯敏斯特	集会	,	二十	-	五	年	之后	,	这

[hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ;

has	disappeared	;
有	消失	;

二十五年后，在威斯敏斯特会议的文件中，这一内容消失了；

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['fɪlɪstaɪn] [stændz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'pæsəti] , [ʃɪə(r)]

and	what	we	call	the	British	Philistine	stands	in	his	religious	capacity	,	sheer
和	什么	我们	称呼	这	英国	庸俗	站立	在	他的	宗教	容量	,	透明

[ænd; ənd] [stɑːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

and	stark	,	before	us	.
和	斯塔克	,	前	我们	.

而我们称之为英国庸俗之人，则以其纯粹而鲜明的宗教信仰站在我们面前。

['sɪəriəsnəs] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɒkjumənts] ,

Seriousness	is	the	one	merit	of	these	documents	,
严肃	是	这	一	优点	的	这些	文件	,

这些文件唯一的优点就是严肃性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəsnəs] [tuː] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ælɔɪ] [ɒv; əv] [mʌn'deɪn] [straɪf] [ænd; ənd]

but	it	is	a	seriousness	too	mixed	with	the	alloy	of	mundane	strife	and
但	它	是	一个	严肃	也	混合	和	这	合金	的	平凡的	冲突	和

['heɪtrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .

hatred	to	be	called	a	religious	feeling	.
仇恨	到	是	称为	一个	宗教	感觉	.

但这种严肃性掺杂了世俗的纷争和仇恨，因此不能称之为宗教情感。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['θɪŋkɪŋ] ;

Not	a	trace	of	delicacy	of	perception	,	or	of	philosophic	thinking	;
不是	一个	痕迹	的	美味	的	洞察力	,	或者	的	哲学	思维	;

没有丝毫敏锐的感知力，也没有丝毫哲学思考能力；

[ðə; ðɪ][mɪə(r)] ['rɪdʒɪdnɪs] [ænd; ənd] [kənt'ɛnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɔntrə'vəːʃəlɪst] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

the	mere	rigidness	and	contentiousness	of	the	controversialist	and	political
这	仅仅	刚度	和	争议性	的	这	争议者	和	政治的

[dɪ'sentə(r)] ;

dissenter	;
持不同意见者	;

仅仅是那些好辩者和政治异见人士的固执和好争辩；

[ə; eɪ]['kælvɪnɪzəm][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ri'pel] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ,

a	Calvinism	exaggerated	till	it	is	simply	repelling	;	and	to	complete	the	whole	,
一个	加尔文主义	夸张的	直到	它	是	简单地	排斥	;	和	到	完全的	这	所有的	,

[ə; eɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] ['kʌvənənts] ,

a	machinery	of	covenants	,
一个	机械	的	圣约	,

加尔文主义被夸大到令人反感的地步；为了使整个体系更加完整，还加上了一套契约机制。

[kən'dɪʃ(ə)nz] , ['baːginz] , [ænd; ənd] ['pɑːtiz] - ['kɑːnˌtræktərz] ,

conditions	,	bargains	,	and	parties	-	contractors	,
状况	,	特价商品	,	和	各方	-	承包商	,

条件、交易和当事方——承包商

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'si:did] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [bɔ:n] ['æŋgləʊ] - ['sæksn]
such as could have proceeded from no one but the born Anglo - Saxon
这样的 作为 可以 有 继续 从 不 一 但 这 出生 盎格鲁 - 撒克逊
[mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
man of business ,
男人 的 商业 ,

这种事除了出自天生的盎格鲁-撒克逊商人之手，恐怕无人能做到。

['brɪtɪʃ] [ɔ:(r)] [ə'merɪkən] .
British or American .
英国 或者 美国人 .

英国的还是美国的?

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ə; eɪ] [ski:m] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [fɔ:ls] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts]
a scheme of doctrine is not necessarily false because of the style in which its
一个 方案 的 教义 是 不是 一定 错误的 因为 的 这 风格 在 哪个 它是
[əd'hiərənt] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] [i(:)'naunst] [ˌaɪ 'ti:] .
adherents may have at a particular moment enounced it .
信徒 可能 有 在 一个 特别的 片刻 宣布 它 .

某种教义体系并不一定因为其信奉者在某个特定时刻所采用的阐述方式而被认为是错误的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgə(r)] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [di'vain] [ðə; ði]
From the faults which disfigure the performance of the Westminster divines the
从 这 故障 哪个 变丑 这 表现 的 这 威斯敏斯特 神灵 这
[prə'feʃn] [ɒv; əv] [feɪθ] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [jɪə(r)] - [bʊk] [ɪz] [fri:] .
profession of faith prefixed to the Congregational Year - Book is free .
职业 的 信仰 前缀 到 这 公理会 年 - 书 是 自由的 .

威斯敏斯特神学家们的表演中存在的缺陷，使得《公理会年鉴》前所载的信仰宣言得以免除。

[ðə; ði] [kˌɒŋgɹɪg'eɪʃənəlˌɪsts] [fɔ:m] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [p'jʊərɪtənz] .
The Congregationalists form one of the two great divisions of English Puritans .
这 公理会教徒 形式 一 的 这 二 伟大的 部门 的 英语 清教徒 .

公理会是英国清教徒两大分支之一。

- [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:tʃɪz] [bɪ'li:v] , - [ðeə(r)][jɪə(r)] - [bʊk] [telz] [ˌju: 'es] , - [ðæt] [ðə; ði][fɜ:st][mæn]
' Congregational churches believe , ' their Year - Book tells us , ' that the first man
- 公理会 教堂 相信 , - 他们的 年 - 书 讲述 我们 , - 那 这 第一的 男人
[ˌdisə'bei] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mɑ:nd] ,
disobeyed the divine command ,
违抗命令 这 神圣的 命令 ,

“公理会教堂认为，”他们的年鉴告诉我们，“第一个人违背了神的命令。”

[fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['pjʊərəti] ,
fell from his state of innocence and purity ,
跌倒 从 他的 状态 的 无辜 和 纯度 ,

他失去了纯真无邪的状态，

[ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔ:l] .
and involved all his posterity in the consequences of that fall .
和 涉及 全部 他的 后人 在 这 结果 的 那 落下 .

并将他的所有后代都卷入了那次堕落的后果之中。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd]

They	believe	that	all	who	will	be	saved	were	the	objects	of	God's	eternal	and
他们	相信	那	全部	WHO	将要	是	已保存	是	这	对象	的	神的	永恒	和

[ɪ'lektɪŋ] [lʌv] ,

electing	love	,
选举	爱	,

他们相信，所有将要得救的人都是上帝永恒拣选之爱的对象。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɒvrənti] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	were	given	by	an	act	of	divine	sovereignty	to	the	Son	of	God	.
和	是	给定	经过	一个	行为	的	神圣的	主权	到	这	儿子	的	上帝	.

并由神圣主权赐予上帝之子。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [kraɪst] [ˌmɛrɪ'tɔːriəsli] [əb'teɪnd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'dempʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

They	believe	that	Christ	meritoriously	obtained	eternal	redemption	for	us	,
他们	相信	那	基督	值得称赞地	获得	永恒	赎回	为了	我们	,

他们相信基督凭借其功德为我们赢得了永恒的救赎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [kraɪsts] [ˌmiːdi'eɪʃn] . -

and	that	the	Holy	Spirit	is	given	in	consequence	of	Christ's	mediation	.	'
和	那	这	圣	精神	是	给定	在	结果	的	基督的	调解	.	-

圣灵是因基督的中保而赐下的。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] .

The	essential	points	of	Calvinism	are	all	here	.
这	基本的	积分	的	加尔文主义	是	全部	这里	.

加尔文主义的要点都在这里。

[tuː; tə] [ðɪs] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [feɪθ] , ['ænjuəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	this	profession	of	faith	,	annually	published	in	the	Year	-	Book	of	the
到	这	职业	的	信仰	,	每年	已发布	在	这	年	-	书	的	这

[ˌɪndɪ'pendənts] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] ;

Independents	,	subscription	is	not	required	;
独立人士	,	订阅	是	不是	必需的	;

这份信仰宣言每年都会刊登在《独立人士年鉴》上，无需订阅即可阅读；

['pjʊərɪtənɪzəm] [ðʌs] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɒnərəbli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['prəʊtests; prə'tests] [wɪtʃ] , [æt; ət]

Puritanism	thus	remaining	honourably	consistent	with	the	protests	which	,	at
清教主义	因此	其余的	光荣地	持续的	和	这	抗议活动	哪个	,	在

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

the	Restoration	,
这	恢复	,

因此，清教主义在荣誉上与复辟时期的抗议活动保持了一致。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

it	made	against	the	call	for	subscription	.
它	制成	反对	这	称呼	为了	订阅	.

它反对订阅的呼吁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [bʊk] [seɪ] [wɪð] [praɪd] ,

But	the	authors	of	the	Year	-	Book	say	with	pride	,
但	这	作者	的	这	年	-	书	说	和	自豪	,

但年鉴的作者们自豪地说：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜːtʃɪz] , [ðæt] [ðəʊ] [ðeɪ]

and	it	is	a	common	boast	of	the	Independent	churches	,	that	though	they
和	它	是	一个	常见的	夸	的	这	独立的	教堂	,	那	尽管	他们

[duː; də][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

do	not	require	subscription	,
做	不是	要求	订阅	,

独立教会常常吹嘘，虽然他们不要求缴纳会费，

[ðeə(r)] [ɪz] , [pə'hæps] , [ɪn] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi] , [sʌtʃ] [fɜːm] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'griːmənt] [ɪn] ['dɒktrɪn]

there	is	,	perhaps	,	in	no	religious	body	,	such	firm	and	general	agreement	in	doctrine
那里	是	,	也许	,	在	不	宗教	身体	,	这样的	公司	和	一般的	协议	在	教义

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ˌkɒŋgɹɪg'eɪʃənəlˌɪsts] .

as	among	Congregationalists	.
作为	之中	公理会教徒	.

或许没有任何一个宗教团体像公理会教徒那样，在教义上拥有如此坚定和普遍的共识。

[ðɪs] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [truː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [flˈɒks] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər]

This	is	true	,	and	it	is	even	more	true	of	the	flocks	than	of	the	ministers
这	是	真的	,	和	它	是	甚至	更多的	真的	的	这	羊群	比	的	这	部长们

,

,

,

这是事实，而且对于信众来说比对于牧师来说更是如此。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] ['eɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv]

of	whom	the	abler	and	the	younger	begin	to	be	lifted	by	the	stream	of
的	谁	这	赋能者	和	这	年轻	开始	到	是	抬起	经过	这	溪流	的

['mɒd(ə)n] [aɪ'diəz] .

modern	ideas	.
现代的	想法	.

其中，能力较强、年龄较小的人开始受到现代思想潮流的影响。

[stɪl] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

Still	,	up	to	the	present	time	,
仍然	,	向上	到	这	展示	时间	,

然而，直到现在，

[ðə; ðɪ] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɒv; əv] [wʌn] [greɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [p'jʊərɪtənz] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['kælvɪnɪst] ;

the	Protestantism	of	one	great	division	of	English	Puritans	is	undoubtedly	Calvinist	;
这	新教	的	一	伟大的	分配	的	英语	清教徒	是	无疑	加尔文主义	;

英国清教徒中很大一部分人所信奉的新教无疑是加尔文主义；

[ðə; ðɪ] ['bæptɪsts] ['həʊldɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ðɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['kælvɪnɪzəm] [jet] [mɔː(r)] ['strɪktli] [ðæn; ðən]

the	Baptists	holding	in	general	the	scheme	of	Calvinism	yet	more	strictly	than
这	浸信会	保持	在	一般的	这	方案	的	加尔文主义	然而	更多的	严格	比

[ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənts] .

the	Independents	.
这	独立人士	.

浸信会总体上坚持加尔文主义的教义，但比独立派信徒更加严格。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [greɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ɪz] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɛθədɪsts] .

The	other	great	division	of	English	Puritanism	is	formed	by	the	Methodists	.
这	其他	伟大的	分配	的	英语	清教主义	是	形成	经过	这	卫理公会	.

英国清教主义的另一大分支是由卫理公会教徒组成的。

['weslɪən] ['meθədɪzəm] [ɪz] , [æz; əz] [ɪz] [wel] [nəʊn] , [nɒt] ['kælvɪnɪst] , [bʌt; bət] [ɑː'miniən] .

Wesleyan	Methodism	is	,	as	is	well	known	,	not	Calvinist	,	but	Arminian	.
卫斯理大学	卫理公会	是	,	作为	是	出色地	已知	,	不是	加尔文主义	,	但	阿米尼安	.

众所周知，卫斯理宗不是加尔文主义，而是阿民念主义。

[ðə; ðɪ] ['meθədɪst] [ˌmægə'ziːn] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['wesli] [ðə; ðɪ] [ɑː'miniən] [ˌmægə'ziːn] ,

The	Methodist	Magazine	was	called	by	Wesley	the	Arminian	Magazine	,
这	卫理公会	杂志	曾是	称为	经过	韦斯利	这	阿米尼安	杂志	,

卫斯理将《卫理公会杂志》称为《阿民念主义杂志》。

[ænd; ənd] [kept] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	kept	that	title	all	through	his	life	.
和	保留	那	标题	全部	通过	他的	生活	.

他一生都保持着这个头衔。

[ɑːˈminiənizəm] [ɪz][æn; ən] [əˈtempt] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði][best] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [truːθ]

Arminianism	**is**	**an**	**attempt**	**made**	**with**	**the**	**best**	**intentions**	**,**	**and**	**with**	**much**	**truth**
阿民念主义	是	一个	试图	制成	和	这	最好的	意图	,	和	和	很多	真相

[ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [sens] ,

of	**practical**	**sense**	**,**
的	实际的	感觉	,

阿民念主义是一种出于好意的尝试，并且具有许多实际意义的真理。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [prəˈfaʊnd] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈspɪrɪt] ,

but	**not**	**in**	**a**	**very**	**profound**	**philosophical**	**spirit**	**,**
但	不是	在	一个	非常	深刻的	哲学	精神	,

但并非出于非常深刻的哲学精神。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [wɒt] [pəˈpleks] [ænd; ənd] [ʃɒks] [ˌjuː ˈes][ɪn][ˈkælvɪnɪzəm] .

to	**escape**	**from**	**what**	**perplexes**	**and**	**shocks**	**us**	**in**	**Calvinism**	**.**
到	逃脱	从	什么	令人困惑	和	冲击	我们	在	加尔文主义	.

逃离加尔文主义中那些令我们困惑和震惊的内容。

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm][ɪz][ə; eɪ]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɒn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] [huː] [dɪ'kriːz] [æt; ət]

The	**God**	**of**	**Calvinism**	**is**	**a**	**magnified**	**and**	**non**	**-**	**natural**	**man**	**who**	**decrees**	**at**
这	上帝	的	加尔文主义	是	一个	放大	和	非	-	自然的	男人	WHO	法令	在

[hɪz; ɪz][mɪə(r)] [gʊd] ['pleʒə(r)] [sʌm; səm][men][tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [men][tuː; tə][ˌreprəʊ'beɪʃən]

his	**mere**	**good**	**pleasure**	**some**	**men**	**to**	**salvation**	**and**	**other**	**men**	**to**	**reprobation**
他的	仅仅	好的	乐趣	一些	男人	到	救恩	和	其他	男人	到	非难

;

;
;

加尔文主义的上帝是一个被放大的、非自然的人，他完全凭自己的意愿决定一些人得救，另一些人受谴责；

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [ɑːˈminiənizəm] [ɪz][ə; eɪ]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɒn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] [huː] [ˌfɔːˈnəu]

the	**God**	**of**	**Arminianism**	**is**	**a**	**magnified**	**and**	**non**	**-**	**natural**	**man**	**who**	**foreknows**
这	上帝	的	阿民念主义	是	一个	放大	和	非	-	自然的	男人	WHO	预知

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mænz] [laɪf] ,

the	**course**	**of**	**each**	**man's**	**life**	**,**
这	课程	的	每个	男人的	生活	,

阿民念主义的上帝是一位被放大的、非自然的神，他预知每个人的一生。

[ænd; ənd] [huː] [dɪˈkriːz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ˌreprəʊ'beɪʃən][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð]

and	**who**	**decrees**	**each**	**of**	**us**	**to**	**salvation**	**or**	**reprobation**	**in**	**accordance**	**with**
和	WHO	法令	每个	的	我们	到	救恩	或者	非难	在	根据	和

[ðɪs] [fɔːˈnɒlɪdʒ] .

this	**foreknowledge**	**.**
这	预知	.

祂根据这预知，决定我们每个人得救或受诅咒。

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˌænθrəpəˈmɔːfɪk] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][aɪˈdiəz][ðə; ði] ['kwestʃən]

But	**so**	**long**	**as**	**we**	**remain**	**in**	**this**	**anthropomorphic**	**order**	**of**	**ideas**	**the**	**question**
但	所以	长的	作为	我们	保持	在	这	拟人化的	命令	的	想法	这	问题

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [əˈkɜː(r)] :

will	**always**	**occur**	**:**
将要	总是	发生	:

但是，只要我们仍然沿用这种拟人化的观念秩序，这个问题就永远存在：

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [səʊ] [meɪk] [ɔːl] [men] [æz; əz]

Why	did	not	a	being	of	infinite	power	and	infinite	love	so	make	all	men	as
为什么	做过	不是	一个	存在	的	无限	力量	和	无限	爱	所以	制作	全部	男人	作为

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sæd] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [sæd] [dɪ'kriː]

that	there	should	be	no	cause	for	this	sad	foreknowledge	and	sad	decree
那	那里	应该	是	不	原因	为了	这	伤心	预知	和	伤心	法令

[rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

respecting	a	number	of	them	?
尊重	一个	数字	的	他们	?

为什么拥有无限力量和无限爱的神明不创造所有的人类，从而避免出现这种针对部分人类的悲惨预知和悲惨判决呢?

[ɪn] [truːθ] , ['kælvɪnɪzəm] [ɪz] [bəuθ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkli] [mɔː(r)] [kəʊ'hɪərənt] ,

In	truth	,	Calvinism	is	both	theologically	more	coherent	,
在	真相	,	加尔文主义	是	两个都	神学上	更多的	相干	,

事实上，加尔文主义在神学上更加连贯，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [ɒv; əv] [riˈæləti] [ðæn; ðən] [ɑː'miniənizəm] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði]

and	also	shows	a	deeper	sense	of	reality	than	Arminianism	,	which	,	in	the
和	还	演出	一个	更深	感觉	的	现实	比	阿民念主义	,	哪个	,	在	这

['præktɪkl] [mænz] ['fæʃ(ə)n] ,

practical	man's	fashion	,
实际的	男人的	时尚	,

而且也展现出比阿民念主义更深刻的现实感，而阿民念主义则更注重实用主义。

[ɪz] [æpt] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['əʊnli] .

is	apt	to	scrape	the	surface	of	things	only	.
是	易于	到	刮	这	表面	的	事物	仅有的	.

往往只触及事物的表面。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ɑː'miniən] [rɪ'mɒnstrənt] , [ɪn] [ðeə(r)] [ziːl] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [mə'rælәti] ,

For	instance	,	the	Arminian	Remonstrants	,	in	their	zeal	to	justify	the	morality	,
为了	实例	,	这	阿米尼安	抗议者	,	在	他们的	热情	到	证明合法	这	道德	,

[ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [sens] ,

in	a	human	sense	,
在	一个	人类	感觉	,

例如，阿民念主义抗辩派人士，在他们热衷于从人性的角度来论证道德的正当性时，

[ɒv; əv] [gɑːdz] [weɪz] ,

of	God's	ways	,
的	神的	方式	,

上帝的道路，

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ]

maintained	that	he	sent	his	word	to	one	nation	rather	than	another	according
维持	那	他	发送	他的	单词	到	一	国家	相当	比	其他	根据

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

as	he	saw	that	one	nation	was	more	worthy	than	another	of	such	a
作为	他	锯	那	一	国家	曾是	更多的	值得	比	其他	的	这样的	一个

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

他坚持认为，之所以将他的旨意传达给某个国家而不是另一个国家，是因为他认为某个国家比另一个国家更值得得到这样的优待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)

[ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ['dɑːktərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnəd; 'sɪnɒd] [ɒv; əv] [dɔːrt] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt]
The 这 **Calvinist** 加尔文主义 **doctors** 医生 **of** 的 **the** 这 **Synod** 宗教会议 **of** 的 **Dort** 多特 **have** 有 **no** 不 **difficulty** 困难 **in** 在 **showing** 显示 **that** 那
['məʊzɪz] [ænd; ənd] [kraɪst] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'sɜːt] ,
Moses 摩西 **and** 和 **Christ** 基督 **both** 两个都 **of** 的 **them** 他们 **assert** 断言 **,** ,

多特会议的加尔文主义博士们毫不费力地证明，摩西和基督都宣称：

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [də'rekt] ['kɒntrəri] ;
with 和 **respect** 尊重 **to** 到 **the** 这 **Jewish** 犹太人 **nation** 国家 **,** , **the** 这 **direct** 直接的 **contrary** 相反 **;** ;

但就犹太民族而言，情况则恰恰相反；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [duː; də] [ðeɪ] [hɪə(r)] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['traɪʌmf] ,
and 和 **not** 不是 **only** 仅有的 **do** 做 **they** 他们 **here** 这里 **obtain** 获得 **a** 一个 **theological** 神学 **triumph** 胜利 **,** ,

他们不仅在这里获得了神学上的胜利，

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'bʌtɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'miniən] ['θɪəri] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [truːθ]
but 但 **in** 在 **rebutting** 反驳 **the** 这 **Arminian** 阿米尼安 **theory** 理论 **they** 他们 **are** 是 **in** 在 **accordance** 根据 **with** 和 **historical** 历史 **truth** 真相
[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ə'feəz] .
and 和 **with** 和 **the** 这 **real** 真实的 **march** 行进 **of** 的 **human** 人类 **affairs** 事务 **.** .

但他们反驳阿民念主义理论的观点，符合历史事实和人类事务的真实发展进程。

[ðeɪ] [ə'laʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒt] [ɑː'selvz] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də]
They 他们 **allow** 允许 **more** 更多的 **for** 为了 **the** 这 **great** 伟大的 **fact** 事实 **of** 的 **the** 这 **not** 不是 **ourselves** 我们自己 **in** 在 **what** 什么 **we** 我们 **do** 做
[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] .
and 和 **are** 是 **.** .

它们让我们更加意识到，我们所做的事情和我们所是的东西，并非完全取决于我们自己。

[ðə; ði] ['kælvəˌnɪsts] [siːz] , [wiː; wi] [seɪ] , [ðæt] [greɪt] [fækt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɑː'miniən] .
The 这 **Calvinists** 加尔文主义者 **seize** 抢占 **,** , **we** 我们 **say** 说 **,** , **that** 那 **great** 伟大的 **fact** 事实 **better** 更好的 **than** 比 **the** 这 **Arminians** 阿民念主义者 **.** .

我们认为，加尔文主义者比阿民念主义者更能把握这一重要事实。

[ðə; ði] - [fɔːlt] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ;
The 这 **Calvinist's** - **fault** 过错 **is** 是 **in** 在 **his** 他的 **scientific** 科学 **appreciation** 欣赏 **of** 的 **the** 这 **fact** 事实 **;** ;

加尔文主义者的错误在于他对这一事实的科学理解；

[ɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [gɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
in 在 **the** 这 **reasons** 原因 **he** 他 **gives** 给予 **for** 为了 **it** 它 **.** .

在他给出的理由中。

[gɒd] , [hiː; hi] [sez] , [sendz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
God 上帝 **,** , **he** 他 **says** 说道 **,** , **sends** 发送 **his** 他的 **word** 单词 **to** 到 **one** 一 **nation** 国家 **rather** 相当 **than** 比 **another** 其他 **at** 在 **his** 他的
[mɪə(r)] [gʊd] ['pleʒə(r)] .
mere 仅仅 **good** 好的 **pleasure** 乐趣 **.** .

他说，上帝完全可以根据自己的意愿，将他的旨意传达给某个国家而不是另一个国家。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ə'gen] [ðə; ði]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɒn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] , [huː] [laɪks][ænd; ənd]

Here	we	have	again	the	magnified	and	non	-	natural	man	,	who	likes	and
这里	我们	有	再次	这	放大	和	非	-	自然的	男人	,	WHO	点赞	和

[dɪs'laɪks] , [nəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'kriːz] ,

dislikes	,	knows	and	decrees	,
不喜欢	,	知道	和	法令	,

这里我们再次看到了被放大且非自然的人，他有喜好和厌恶，知道并颁布法令。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['əʊnli][ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɪ'mensli] [træn'sendɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

just	as	a	man	,	only	on	a	scale	immensely	transcending	anything	of	which	we
只是	作为	一个	男人	,	仅有的	在	一个	规模	非常	超越	任何事物	的	哪个	我们

[hæv; həv] [ɪk'spɪəriəns] ,

have	experience	,
有	经验	,

就像一个人一样，只不过这种程度远远超出了我们所经历过的任何事物。

[ænd; ənd] [huːz] [prə'siːdɪŋz] [wiː; wi] [ˌnevəðə'les] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst]

and	whose	proceedings	we	nevertheless	describe	as	if	he	were	in	the	next
和	谁	诉讼程序	我们	尽管如此	描述	作为	如果	他	是	在	这	下一个

[striːt] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ɔːl][wiː; wi] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm] .

street	for	people	to	verify	all	we	say	about	him	.
街道	为了	人们	到	核实	全部	我们	说	关于	他	.

然而，我们描述他的所作所为，就好像他就在隔壁街上，人们可以随时验证我们对他的所有描述。

[ɑː'miniən] ['meθədɪzəm] , [haʊ'evə(r)] , [pʊts] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

Arminian	Methodism	,	however	,	puts	aside	the	Calvinistic	doctrine	of	predestination	.
阿米尼安	卫理公会	,	然而	,	放置	旁边	这	加尔文主义	教义	的	预定论	.

然而，阿民念主义卫理公会摒弃了加尔文主义的预定论。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [skiːm] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

The	foremost	place	,	which	in	the	Calvinist	scheme	belongs	to	the	doctrine	of
这	首先	地方	,	哪个	在	这	加尔文主义	方案	属于	到	这	教义	的

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

predestination	,
预定论	,

在加尔文主义体系中，预定论占据着最重要的位置。

[bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['meθədɪst] [skiːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] .

belongs	in	the	Methodist	scheme	to	the	doctrine	of	justification	by	faith	.
属于	在	这	卫理公会	方案	到	这	教义	的	理由	经过	信仰	.

在卫理公会的教义体系中，它属于因信称义的教义。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['prɒmɪnəntli] [dʌz] ['mɒd(ə)n] ['meθədɪzəm] ['elɪveɪt] [ðɪs] [æz; əz][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l]

More	and	more	prominently	does	modern	Methodism	elevate	this	as	its	essential
更多的	和	更多的	突出地	做	现代的	卫理公会	提升	这	作为	它是	基本的

['dɒktrɪn] ;

doctrine	;
教义	;

现代卫理公会越来越突出地将此作为其核心教义；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪərə][ɪn][ðeə(r)] ['faʊndərz] [laɪf] [wɪtʃ] ['mɛθədɪsts] [sɪ'lekt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɪz][ðə; ði]['ɪərə]

and	the	era	in	their	founder's	life	which	Methodists	select	to	celebrate	is	the	era
和	这	时代	在	他们的	创始人	生活	哪个	卫理公会	选择	到	庆祝	是	这	时代

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

of	his	conversion	to	it	.
的	他的	转换	到	它	.

卫理公会教徒选择庆祝其创始人皈依该教派的时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['ænselm] , [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [baɪ]['luːθə(r)] ,

It	is	the	doctrine	of	Anselm	,	adopted	and	developed	by	Luther	,
它	是	这	教义	的	安瑟伦	,	已采用	和	发达	经过	路德	,

这是安瑟伦的教义，由路德采纳和发展。

[set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɔːgzbɜːg] , [ænd; ənd] [ˈkʌrənt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)]

set	forth	in	the	Confession	of	Augsburg	,	and	current	all	through	the	popular
放	前进	在	这	忏悔	的	奥格斯堡	,	和	当前的	全部	通过	这	受欢迎的

[θiˈɒlədʒi] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [deɪ] .

theology	of	our	day	.
神学	的	我们的	天	.

《奥格斯堡信条》中阐述的观点，在当今的流行神学中广为流传。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiːɪn][ɪn][ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [ˈpɒpjələ(r)] [hɪm] [wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə] [teɪk] ,

We	shall	find	it	in	almost	any	popular	hymn	we	happen	to	take	,
我们	将	寻找	它	在	几乎	任何	受欢迎的	圣歌	我们	发生	到	拿	,

我们几乎可以在任何一首流行的赞美诗中找到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][ˈmɪlt(ə)n] [ɪgˈzɪbɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklæsɪkli] .

but	the	following	lines	of	Milton	exhibit	it	classically	.
但	这	下列的	线条	的	米尔顿	展览	它	传统上	.

但弥尔顿的以下几行诗句却经典地展现了这一点。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ˈpeərənts] , [sez] [hiː; hi] : —

By	the	fall	of	our	first	parents	,	says	he	:	—
经过	这	落下	的	我们的	第一的	父母	,	说道	他	:	—

他说，由于我们始祖的陨落：——

[mæn] , [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] ,

Man	,	losing	all	,
男人	,	输	全部	,

唉，失去一切。

[tuː; tə] [ˈekspieɪt] [hɪz; ɪz] [ˈtriːz(ə)n] [hæθ] [nɔːt] [left] ,

To	expiate	his	treason	hath	nought	left	,
到	赎罪	他的	叛国罪	有	零	左边	,

赎清他的叛国罪已无计可施。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈseɪkrɪd] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊt]

But	to	destruction	sacred	and	devote
但	到	破坏	神圣	和	奉献

但要毁灭神圣而虔诚

[hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [pɒˈsterəti] [mʌst; məst][daɪ] ;

He	with	his	whole	posterity	must	die	;
他	和	他的	所有的	后人	必须	死	;

他和他的所有后代都必须死去；

[daɪ] [hiː; hi][ɔː(r)] [ˈdʒʌstɪs] [mʌst; məst] ; [ənˈles] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

Die	he	or	justice	must	;	unless	for	him
死	他	或者	正义	必须	;	除非	为了	他

他要么死，要么正义必胜；除非对他有利。

[sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈeɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] , [peɪ]

Some	other	able	,	and	as	willing	,	pay
一些	其他	有能力的	,	和	作为	愿意的	,	支付

其他有能力且同样愿意支付的人

[ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

The	rigid	satisfaction	;	death	for	death	.
这	死板的	满意	;	死亡	为了	死亡	.

冷酷的满足感；以死偿死。

[baɪ] [ˈædəmz] [fɔːl] , [gɑːdz] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈmɜːsi] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [ˈkɒnflɪkt] .

By	Adam's	fall	,	God's	justice	and	mercy	were	placed	in	conflict	.
经过	亚当的	落下	,	神的	正义	和	怜悯	是	放置	在	冲突	.

亚当堕落后，上帝的公义和怜悯之间产生了冲突。

[gɒd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] .

God	could	not	follow	his	mercy	without	violating	his	justice	.
上帝	可以	不是	跟随	他的	怜悯	没有	违反	他的	正义	.

上帝若要行仁慈而不违背公义，那就不可行。

[kraɪst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] (['nuːdəm] [ʒuː] ['peɪtriː]

Christ	by	his	satisfaction	gave	the	Father	the	right	and	power	(	nudum	jus	Patri
基督	经过	他的	满意	给予	这	父亲	这	正确的	和	力量	(	裸露	果汁	帕特里

-

acquirebat	,
-	,

基督通过他的满足赋予了天父权利和权力（nudum jus Patri acquirebat，

[sed] [ðə; ði] [ɑː'miniən]) [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

said	the	Arminians	)	to	follow	his	mercy	,
说	这	阿民念主义者	)	到	跟随	他的	怜悯	,

阿民念主义者说，要遵行他的怜悯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð] [mæn] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [friː] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [feɪθ] , [weə'baɪ] ,

and	to	make	with	man	the	covenant	of	free	justification	by	faith	,	whereby	,
和	到	制作	和	男人	这	盟约	的	自由的	理由	经过	信仰	,	由此	,

并与人立约，使人因信称义，藉此，

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] [hɪm]

if	a	man	has	a	sure	trust	and	confidence	that	his	sins	are	forgiven	him
如果	一个	男人	有	一个	当然	相信	和	信心	那	他的	罪孽	是	已原谅	他

[ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

in	virtue	of	the	satisfaction	made	to	God	for	them	by	the	death	of
在	美德	的	这	满意	制成	到	上帝	为了	他们	经过	这	死亡	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

如果一个人确信，由于基督的死为他的罪向上帝赎罪，他的罪已经得到赦免，那么

[hiː; hi] [ɪz] [held] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [sɪn] [baɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

he	is	held	clear	of	sin	by	God	,	and	admitted	to	salvation	.
他	是	握住	清除	的	罪	经过	上帝	,	和	承认	到	救恩	.

上帝使他免于罪孽，并接纳他得救。

[ðɪs] ['dɒktrɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] [həʊl]

This	doctrine	,	like	the	Calvinist	doctrine	of	predestination	,	involves	a	whole
这	教义	,	喜欢	这	加尔文主义	教义	的	预定论	,	涉及	一个	所有的

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [gɑːdz] [prə'siːdɪŋz] ,

history	of	God's	proceedings	,
历史	的	神的	诉讼程序	,

这一教义，如同加尔文主义的预定论一样，包含了上帝作为的完整历史。

[ænd; ənd] [gɪvz] , ['ɔːlsəʊ] , [fɜːst] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [səʊl] [pleɪs] [tuː; tə] [wɒt] [gɒd] [dʌz] ,

and	gives	,	also	,	first	and	almost	sole	place	to	what	God	does	,
和	给予	,	还	,	第一的	和	几乎	唯一	地方	到	什么	上帝	做	,

而且，上帝所做的事情也占据了首要位置，几乎是唯一位置。

[wɪð] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [mæn] [dʌz] .

with	disregard	to	what	man	does	.
和	漠视	到	什么	男人	做	.

不顾人的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðʌs] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'fɪnəti] [wɪð] ['kælvɪnɪzəm] ; [ɪn'diːd] ,

It	has	thus	an	essential	affinity	with	Calvinism	;	indeed	,
它	有	因此	一个	基本的	亲和力	和	加尔文主义	;	的确	,

因此，它与加尔文主义有着本质上的关联；事实上，

['kælvınızəm][ız][bʌt; bət] [ðıs] ['dɒktrın] [ɒv; əv][ə'rıdʒən(ə)l][sın][ænd; ənd][ˌdʒʌstıfı'keıʃ(ə)n] , [plʌs] [ðə; ði] ['dɒktrın]

Calvinism	is	but	this	doctrine	of	original	sin	and	justification	,	plus	the	doctrine
加尔文主义	是	但	这	教义	的	原来的	罪	和	理由	,	加	这	教义

[ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neıʃn] .

of	predestination	.
的	预定论	.

加尔文主义不过是原罪和称义的教义，加上预定论的教义。

[neı] , [ðə; ði] [welʃ] ['mɛθədısts] , [æz; əz][ız] [wel] [nəʊn] ,

Nay	,	the	Welsh	Methodists	,	as	is	well	known	,
不	,	这	威尔士语	卫理公会	,	作为	是	出色地	已知	,

不，众所周知，威尔士卫理公会教徒

[hæv; həv][nəʊ] ['dıfıkəlti] [ın] [kəm'baınıŋ] [ðə; ði] ['tenıt] [ɒv; əv] [ı'lekʃ(ə)n] [wıð] [ðə; ði] ['præktısız] [ænd; ənd]

have	no	difficulty	in	combining	the	tenet	of	election	with	the	practices	and
有	不	困难	在	结合	这	信条	的	选举	和	这	实践	和

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenıts] [ɒv; əv] ['meθədızəm] .

most	of	the	tenets	of	Methodism	.
最多	的	这	信条	的	卫理公会	.

将选举论的教义与卫理公会的实践和大多数教义结合起来并没有什么困难。

[ðə; ði] [wɜːd] [ˌsɒlı'fıdıən] [pɔınts] [prı'saısli] [tuː; tə] [ðæt] [wıtʃ] [ız] ['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ]['kælvınızəm]

The	word	solifidian	points	precisely	to	that	which	is	common	to	both	Calvinism
这	单词	索利菲迪安	积分	恰恰	到	那	哪个	是	常见的	到	两个都	加尔文主义

[ænd; ənd] ['meθədızəm] ,

and	Methodism	,
和	卫理公会	,

“solifidian”一词恰好指出了加尔文主义和卫理公会共同的特点。

[ænd; ənd] [wıtʃ] [hæz; həz] [meıd] [bəuθ] [ðiːz] [hɑːvz] [ɒv; əv] ['ıŋglıʃ] ['pjʊərıtənızəm][səʊ]['pɒpjələ(r)] , —

and	which	has	made	both	these	halves	of	English	Puritanism	so	popular	,	—
和	哪个	有	制成	两个都	这些	一半	的	英语	清教主义	所以	受欢迎的	,	—

[ðeə(r)] [sen'seıʃən(ə)l] [saıd] ,

their	sensational	side	,
他们的	轰动一时	边	,

而正是英国清教主义的这两个方面——其耸人听闻的一面——使得它们如此受欢迎。

[æz; əz][ˌaı 'tiː] [meı] [biː; bi] [kɔːld] ,

as	it	may	be	called	,
作为	它	可能	是	称为	,

可以这样称呼它：

[ðeə(r)] ['leıɪŋ] [ɔːl] [stres] [ɒn][ə; eı] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'tıkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [gɒd] [gıvz]

their	laying	all	stress	on	a	wonderful	and	particular	account	of	what	God	gives
他们的	躺下	全部	压力	在	一个	精彩的	和	特别的	帐户	的	什么	上帝	给予

[ænd; ənd] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

and	works	for	us	,
和	作品	为了	我们	,

他们把所有重点都放在对上帝赐予我们和为我们所做的一切的美好而具体的描述上，

[nɒt] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi] [brıŋ] [ɔː(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

not	on	what	we	bring	or	do	for	ourselves	.
不是	在	什么	我们	带来	或者	做	为了	我们自己	.

不是取决于我们自己带来什么或做什么。

- [pliːd] [ðaʊ] ['sıŋgli] , - [sez] ['wesli] , - [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ,

'	Plead	thou	singly	,	'	says	Wesley	,	'	the	blood	of	the	covenant	,
-	恳求	你	单独	,	-	说道	韦斯利	,	-	这	血	的	这	盟约	,

“你当单独祈求，”卫斯理说，“立约之血”，

[ðə; ði]['rænsəm] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [praʊd] ['stʌbən] [səʊl] . -
the ransom paid for thy proud stubborn soul . '
这 赎金 有薪酬的 为了 你的 自豪的 固执的 灵魂 . -

赎金是为了赎回你那骄傲顽固的灵魂。

['wɛsliz] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] , [ɒv; əv] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði]
Wesley's doctrines of conversion , of the new birth , of sanctification , of the
韦斯利的 教义 的 转换 , 的 这 新的 出生 , 的 成圣 , 的 这
[də'rekt] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
direct witness of the spirit ,
直接的 证人 的 这 精神 ,

卫斯理关于悔改、重生、成圣和圣灵直接见证的教义

[ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] , [ɒv; əv] ['sɪnləs] [pə'fekʃ(ə)n] ,
of assurance , of sinless perfection ,
的 保证 , 的 无罪 完美 ,

对完美的确信，对无罪的完美，

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðʌs] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪn]['kælvɪnɪzəm] ,
all of them thus correspond with doctrines which we have noticed in Calvinism ,
全部 的 他们 因此 对应 和 教义 哪个 我们 有 注意到 在 加尔文主义 ,

因此，它们都与我们在加尔文主义中注意到的一些教义相符。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and show a common character with them .
和 展示 一个 常见的 特点 和 他们 .

并展现出与他们相似的性格。

[ðə; ði] [instən´teinjəsnis] ['wesli] [lʌvd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn]
The instantaneousness Wesley loved to ascribe to conversion and sanctification
这 瞬时性 韦斯利 喜爱 到 归咎于 到 转换 和 成圣
[pɔɪnts] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
points the same way .
积分 这 相同的 方式 .

韦斯利喜欢把皈依和成圣的瞬间性归功于此，这同样指向同一个方向。

- [gɒd] [gɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz] [træns'leits]
' God gives in a moment such a faith in the blood of his Son as translates
- 上帝 给予 在 一个 片刻 这样的 一个 信仰 在 这 血 的 他的 儿子 作为 翻译
[ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [laɪt] ,
us out of darkness into light ,
我们 出去 的 黑暗 进入 光 ,

“上帝在瞬间赐予我们如此强大的信心，让我们因祂儿子的宝血而脱离黑暗，进入光明。”

[aʊt] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][fɪə(r)]['ɪntuː] ['həʊlinəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] . -
out of sin and fear into holiness and happiness . '
出去 的 罪 和 害怕 进入 圣洁 和 幸福 . -

从罪恶和恐惧中走向圣洁和幸福。

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
And again , ' Look for sanctification just as you are ,
和 再次 , - 看 为了 成圣 只是 作为 你 是 ,

再一次，“要寻求成圣，无论你现在是什么样子。”

[æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [bʌt; bət]
as a poor sinner that has nothing to pay , nothing to plead but
作为 一个 贫穷的 罪人 那 有 没有什么 到 支付 , 没有什么 到 恳求 但
[kraɪst] [daɪd] . -
Christ died . '
基督 死亡 . -

作为一个贫穷的罪人，我没有什么可以偿还的，没有什么可以辩解的，唯有基督为我而死。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪd][ɪn] ['wɛsliz] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hæv; həv] [ə'bʌv] [ɔːl] [siːzd] ,

This	is	the	side	in	Wesley's	teaching	which	his	followers	have	above	all	seized	,
这	是	这	边	在	韦斯利的	教学	哪个	他的	追随者	有	多于	全部	查获	,

这是卫斯理的追随者们最重视的一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [fɔːθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	which	they	are	eager	to	hold	forth	as	the	essential	part	of	his
和	哪个	他们	是	渴望的	到	抓住	前进	作为	这	基本的	部分	的	他的

['legəsi] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

legacy	towards	them	.
遗产	向	他们	.

他们热切地将此视为他留给他们的遗产中最重要的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'vents] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

It	is	true	that	from	the	same	reason	which	prevents	,	as	we	have	said	,
它	是	真的	那	从	这	相同的	原因	哪个	阻止	,	作为	我们	有	说	,

的确，正如我们所说，出于同样的原因，

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðeə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [frɒm; frəm] ['riːəli] ['nəʊɪŋ] ['iːv(ə)n][ðeə(r)]

those	who	know	their	Bible	and	nothing	else	from	really	knowing	even	their
那些	WHO	知道	他们的	圣经	和	没有什么	别的	从	真的	会心	甚至	他们的

['baɪb(ə)l] , ['mɛθədɪsts] ,

Bible	,	Methodists	,
圣经	,	卫理公会	,

那些只知道圣经而对其他事物一无所知的人，比如卫理公会教徒，他们甚至对圣经本身也知之甚少。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wesli] , [duː; də][nɒt] ['riːəli] [nəʊ] ['iːv(ə)n]

who	for	the	most	part	know	nothing	but	Wesley	,	do	not	really	know	even
WHO	为了	这	最多	部分	知道	没有什么	但	韦斯利	,	做	不是	真的	知道	甚至

['wesli] .

Wesley	.
韦斯利	.

他们大多只知道韦斯利，甚至对韦斯利本人也并不真正了解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wɒt] ['riːəli] ['kærəktəraɪz] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] [ə'træktɪv]

It	is	true	that	what	really	characterises	this	most	interesting	and	most	attractive
它	是	真的	那	什么	真的	具有特征	这	最多	有趣的	和	最多	吸引人的

[mæn] ,

man	,
男人	,

的确，真正能体现这位最有趣、最有魅力的男人特质的，是……

[ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][set] ['dɒktrɪnz] ,

is	not	his	doctrine	of	justification	by	faith	,	or	any	other	of	his	set	doctrines	,
是	不是	他的	教义	的	理由	经过	信仰	,	或者	任何	其他	的	他的	放	教义	,

这并非他因信称义的教义，也不是他的任何其他既定教义。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪn'taɪəli] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['gɒdlinəs] .

but	is	entirely	what	we	may	call	his	genius	for	godliness	.
但	是	完全	什么	我们	可能	称呼	他的	天才	为了	敬虔	.

但这完全可以称得上是他敬虔的天赋。

['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [nɒks] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [laɪf][ænd; ənd]

Mr	.	Alexander	Knox	,	in	his	remarks	on	his	friend's	life	and
先生	.	亚历山大	诺克斯	,	在	他的	评论	在	他的	朋友们	生活	和

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

亚历山大·诺克斯先生在谈到他朋友的生平和品格时说：

[in'sist] [mʌtʃ] [ɒn][æn; ən] ['entri] [ɪn] ['wɛsliz] ['dʒɜːn(ə)l][ɪn] - ,

insists	much	on	an	entry	in	Wesley's	Journal	in	1767	,
坚持	很多	在	一个	入口	在	韦斯利的	杂志	在	-	,

非常重视卫斯理1767年日记中的一篇条目，

[weə(r)] [hiː; hi] [siːm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['endləs] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tenɪt] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

where	he	seems	impatient	at	the	endless	harping	on	the	tenet	of	justification	,
在哪里	他	似乎	不耐烦	在	这	无尽的	喋喋不休	在	这	信条	的	理由	,

他似乎对没完没了地强调辩护原则感到不耐烦。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][ɑːsks] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] [wɜːd] :

and	where	he	asks	'	if	it	is	not	high	time	to	return	to	the	plain	word	:
和	在哪里	他	问	-	如果	它	是	不是	高的	时间	到	返回	到	这	清楚的	单词	:

他问道："现在是不是该回归朴实无华的语言了？"

" [hiː; hi] [ðæt] ['fɪrəθ] [gɒd] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [ək'septɪd] [wɪð] [hɪm] . " - ['mɪstə(r)] .

"	He	that	feareth	God	and	worketh	righteousness	is	accepted	with	him	.	"	'	Mr	.
"	他	那	恐惧	上帝	和	工作	义	是	公认	和	他	.	"	-	先生	.

[nɒks] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] ['wesli] [ɑːsk] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [geɪv] [hɪm]

Knox	is	right	in	thinking	that	the	feeling	which	made	Wesley	ask	this	is	what	gave	him
诺克斯	是	正确的	在	思维	那	这	感觉	哪个	制成	韦斯利	问	这	是	什么	给予	他

[hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

his	vital	worth	and	character	as	a	man	;
他的	必不可少的	值得	和	特点	作为	一个	男人	;

"敬畏上帝、行义的人，必蒙上帝悦纳。"诺克斯先生认为，正是韦斯利提出这个问题的感受，赋予了他作为一个人至关重要的价值和品格，他的想法是正确的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [gɪvz] [hɪm][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['meθədɪzəm] .

but	it	is	not	what	gives	him	his	character	as	the	teacher	of	Methodism	.
但	它	是	不是	什么	给予	他	他的	特点	作为	这	老师	的	卫理公会	.

但这并不是他作为卫理公会教师的特质所在。

['meθədɪzəm] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts]['mɪstə(r)] . [nɑːksɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['faʊndə(r)] ,

Methodism	rejects	Mr	.	Knox's	version	of	its	founder	,
卫理公会	拒绝	先生	.	诺克斯	版本	的	它是	创始人	,

卫理公会不接受诺克斯先生对其创始人的描述。

[ænd; ənd] [in'sist] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv]

and	insists	on	making	the	article	of	justification	the	very	corner	-	stone	of
和	坚持	在	制作	这	文章	的	理由	这	非常	角落	-	石头	的

[ðə; ði] ['weslɪən] ['edɪfɪs] .

the	Wesleyan	edifice	.
这	卫斯理大学	大厦	.

并坚持将称义论作为卫斯理宗教义的基石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] , [ðæt] [nɒt][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [mæn] [brɪŋz] ,

And	the	truth	undoubtedly	is	,	that	not	by	his	assertion	of	what	man	brings	,
和	这	真相	无疑	是	,	那	不是	经过	他的	断言	的	什么	男人	带来	,

而事实无疑是，并非他断言人类带来了什么，

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [gɒd] [gɪvz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,

but	by	his	assertion	of	what	God	gives	,	by	his	doctrines	of	conversion	,
但	经过	他的	断言	的	什么	上帝	给予	,	经过	他的	教义	的	转换	,

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,

instantaneous	justification	and	sanctification	,
瞬间	理由	和	成圣	,

但他通过对上帝所赐予之物的断言，通过他关于悔改、瞬间称义和成圣的教义，

[ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] ['sɪnləs] [pə'fekʃ(ə)n] , [dʌz] ['wesli] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['ɒpəreɪt] [ɪn] ['meθədɪzəm] .

assurance	,	and	sinless	perfection	,	does	Wesley	live	and	operate	in	Methodism	.
保证	,	和	无罪	完美	,	做	韦斯利	居住	和	操作	在	卫理公会	.

卫斯理在卫理公会中生活和行事，追求确信和无罪的完美。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ai][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi][ɔː(r)][duː; də] [ðʌs] [ɔː(r)] [ðʌs] ([fɔː(r); fə(r)] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn]) .

-	You	think	,	I	must	first	be	or	do	thus	or	thus	(	for	sanctification	)	.
-	你	思考	,	我	必须	第一的	是	或者	做	因此	或者	因此	(	为了	成圣	)	.

你认为，我必须先成为或做这样或那样（才能成圣）。

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɜːks] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

Then	you	are	seeking	it	by	works	unto	this	day	.
然后	你	是	寻求	它	经过	作品	到	这	天	.

那么，你至今仍在通过行为来寻求它。

[ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [feɪθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [ðen] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

If	you	seek	it	by	faith	,	you	may	expect	it	as	you	are	;	then	expect	it	now	.
如果	你	寻找	它	经过	信仰	,	你	可能	预计	它	作为	你	是	;	然后	预计	它	现在	.

如果你凭着信心去寻求，你就可以期待它如你所是；那么，就期待它现在就到来吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'seprəbl] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [θriː] [pɔɪnts] :

It	is	of	importance	to	observe	that	there	is	an	inseparable	connection	between	these	three	points	:
它	是	的	重要性	到	观察	那	那里	是	一个	形影不离	联系	之间	这些	三	积分	:

值得注意的是，这三点之间存在着密不可分的联系：

[ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [feɪθ] , [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

expect	it	by	faith	,	expect	it	as	you	are	,	and	expect	it	now	.
预计	它	经过	信仰	,	预计	它	作为	你	是	,	和	预计	它	现在	.

凭着信心期待它，以你现在的样子期待它，并且现在就期待它。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ɔːl] ;

To	deny	one	of	them	is	to	deny	them	all	;
到	否定	一	的	他们	是	到	否定	他们	全部	;

否认其中任何一个，就等于否认了所有。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] . -

to	allow	one	is	to	allow	them	all	.	'
到	允许	一	是	到	允许	他们	全部	.	-

允许其中一个就等于允许所有他们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['wesli] ,

This	is	the	teaching	of	Wesley	,
这	是	这	教学	的	韦斯利	,

这是卫斯理的教导。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['meθədɪst] [hɑːf][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

which	has	made	the	great	Methodist	half	of	English	Puritanism	what	it	is	,
哪个	有	制成	这	伟大的	卫理公会	一半	的	英语	清教主义	什么	它	是	,

正是这一点造就了英国清教主义中伟大的卫理公会派。

[ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil][æt; ət][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tiːtʃɪŋ] .

and	not	his	hesitations	and	recoils	at	the	dangers	of	his	own	teaching	.
和	不是	他的	犹豫	和	反冲	在	这	危险	的	他的	自己的	教学	.

而不是他对自身教导的危险性的犹豫和退缩。

[nəʊ] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪərɪəsnəs] [ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm] , [ɪts] [pə'petʃuəl] [kən'və:səns] [wɪð] [di:p]

No	doubt	,	as	the	seriousness	of	Calvinism	,	its	perpetual	conversance	with	deep
不	怀疑	,	作为	这	严肃	的	加尔文主义	,	它是	永久	熟练	和	深的

['mætəz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

matters	and	with	the	Bible	,
事情	和	和	这	圣经	,

毫无疑问，加尔文主义的严肃性，以及它对深奥问题和圣经的持续探讨，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['fɜ:vənsi] [tu:; tə] ['kælvɪnɪst] [p'jʊərɪtənz] , [səʊ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]

have	given	force	and	fervency	to	Calvinist	Puritans	,	so	the	loveliness	of
有	给定	力量	和	热忱	到	加尔文主义	清教徒	,	所以	这	可爱	的

['wɛsliz] ['paɪəti] ,

Wesley's	piety	,
韦斯利的	虔诚	,

赋予加尔文主义清教徒力量和热情，也赋予了卫斯理虔诚之美以光辉。

[ænd; ənd] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)] ['gɒdlinəs] ,

and	what	we	have	called	his	genius	for	godliness	,
和	什么	我们	有	称为	他的	天才	为了	敬虔	,

以及我们称之为他敬虔天赋的东西，

[hæv; həv] ['swi:tnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['eɪmiəb(ə)l] ['nʌmbələs] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['meθədɪst] [p'jʊərɪtənz] .

have	sweetened	and	made	amiable	numberless	lives	of	Methodist	Puritans	.
有	加糖	和	制成	可亲	无数	生活	的	卫理公会	清教徒	.

使无数卫理公会清教徒的生活更加美好和幸福。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃə(r)] , ['wesli] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] ; [ænd; ənd]

But	as	a	religious	teacher	,	Wesley	is	to	be	judged	by	his	doctrine	;	and
但	作为	一个	宗教	老师	,	韦斯利	是	到	是	评判	经过	他的	教义	;	和

[hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] ,

his	doctrine	,
他的	教义	,

但作为一名宗教教师，卫斯理应当以其教义来评判；而他的教义，

[laɪk] [ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [ski:m] ,

like	the	Calvinistic	scheme	,
喜欢	这	加尔文主义	方案	,

就像加尔文主义的体系一样，

[rests] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [maɪ'nju:tli] [dɪ'skraɪbd] [prə'si:dɪŋz] [ɒn]

rests	with	all	its	weight	on	the	assertion	of	certain	minutely	described	proceedings	on
休息	和	全部	它是	重量	在	这	断言	的	肯定	精确到分钟	描述	诉讼程序	在

[gɑ:dz] [pɑ:t] ,

God's	part	,
神的	部分	,

它的全部分量都建立在对上帝某些具体描述的作为的断言之上，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ju: 'es] , ['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɪl] ; [ænd; ənd] [li:dz] [ɪts] [rɪ'sɪpɪənt]

independent	of	us	,	our	experience	,	and	our	will	;	and	leads	its	recipients
独立的	的	我们	,	我们的	经验	,	和	我们的	将要	;	和	线索	它是	收件人

[tu:; tə] [lʊk] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	look	,	in	religion	,
到	看	,	在	宗教	,

它独立于我们、我们的经验和我们的意志；并引导接受者在宗教中寻求.....

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑ:dʒuəs] ['prəʊgres] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [pɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksəsaɪz]

not	so	much	for	an	arduous	progress	on	their	own	part	,	and	the	exercise
不是	所以	很多	为了	一个	艰巨	进步	在	他们的	自己的	部分	,	和	这	锻炼

[ɒv; əv][ðeə(r)][æk'tɪvəti] ,

of	their	activity	,
的	他们的	活动	,

与其说是他们自身取得了艰苦的进步，不如说是他们积极活动的体现。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [strəʊks] [ɒv; əv]['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l]

as	for	strokes	of	magic	,	and	what	may	be	called	a	sensational
作为	为了	笔画	的	魔法	,	和	什么	可能	是	称为	一个	轰动一时

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

至于神奇的笔触，以及可以说是轰动一时的人物形象。

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] ['kætəkɪzəm] ,

In	the	Heidelberg	Catechism	,
在	这	海德堡	教理问答	,

在《海德堡教理问答》中，

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kætɪkɪst] [riˈhəːs] [ðə; ði] ['pɒpjələli] [rɪ'siːvd] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

after	an	answer	in	which	the	catechist	rehearses	the	popularly	received	doctrine	of
后	一个	回答	在	哪个	这	教理问答教师	排练	这	广为人知	已收到	教义	的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] [ænd; ənd] [vɪ'keərɪəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

original	sin	and	vicarious	satisfaction	for	it	,
原来的	罪	和	替代性的	满意	为了	它	,

在回答中，教理讲授者复述了广为接受的原罪及其替代赎罪教义之后，

[ðə; ði] ['kætɪˌkaɪzər] [ɑːsks] [ðə; ði] ['pɜːtɪnənt] ['kwestʃən] : - ['ʌndei] [ˌaɪ 'diː] [sɪz] ? - — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ]

the	catechiser	asks	the	pertinent	question	:	'	Unde	id	scis	?	'	—	how	do	you	know
这	教理问答者	问	这	相关	问题	:	-	未	ID	剪刀	?	-	—	如何	做	你	知道

[ɔːl] [ðæt] ?

all	that	?
全部	那	?

教理问答者提出了一个相关的问题：“Unde id scis?”——你怎么知道这一切?

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːl] [ɪz] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] ,

The	Apostle	Paul	is	,	as	we	have	already	shown	,
这	使徒	保罗	是	,	作为	我们	有	已经	所示	,

正如我们已经表明的那样，使徒保罗是.....

[ðə; ði] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [huːm] ['fɔːm(ə)l] [θi'ɒlədʒi] [ɪn'vəʊks] ;

the	great	authority	for	it	whom	formal	theology	invokes	;
这	伟大的	权威	为了	它	谁	正式的	神学	调用	;

正统神学所援引的权威人士；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [juːst] [baɪ] ['pɒpjələ(r)] [θi'ɒlədʒi] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnfɪdəns] .

his	name	is	used	by	popular	theology	with	the	same	confidence	.
他的	姓名	是	用过的	经过	受欢迎的	神学	和	这	相同的	信心	.

他的名字也被大众神学界以同样的自信使用。

[aɪ] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [bʊk] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [peɪd]

I	open	a	modern	book	of	popular	religion	at	the	account	of	a	visit	paid
我	打开	一个	现代的	书	的	受欢迎的	宗教	在	这	帐户	的	一个	访问	有薪酬的

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['krɪmɪn(ə)l] [siːzd] [wɪð] ['terə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	a	hardened	criminal	seized	with	terror	the	night	before	his	execution	.
到	一个	硬化	刑事	查获	和	恐怖	这	夜晚	前	他的	执行	.

我翻开一本现代通俗宗教书籍，读到的是这样一段故事：一位顽固的罪犯在行刑前夜惊恐万分，我前去探望他。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [sez] : - [aɪ] [naʊ] [stænd] [ɪn] [pɔːlz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] : [ɪn] [kraɪsts] [sted] [wiː; wi] [preɪ]

The	visitor	says	:	'	I	now	stand	in	Paul's	place	,	and	say	:	In	Christ's	stead	we	pray
这	游客	说道	:	-	我	现在	站立	在	保罗的	地方	,	和	说	:	在	基督的	坚定	我们	祈祷

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

来访者说：“我现在站在保罗的位置上，说：我们代表基督祈求你们.....”

[biː; bi][jiː; ji] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [gɒd] .

be	ye	reconciled	to	God	.
是	是的	和解	到	上帝	.

你们要与神和好。

[ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] , [wɪtʃ] [kraɪst] [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst]

I	beg	you	to	accept	the	pardon	of	all	your	sins	,	which	Christ	has	purchased
我	求	你	到	接受	这	赦免	的	全部	你的	罪孽	,	哪个	基督	有	购买

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

我恳求你们接受基督为你们赎买的罪孽赦免。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɒd] ['friːli] [bi'stəu] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	which	God	freely	bestows	on	you	for	his	sake	.
和	哪个	上帝	自由	授予	在	你	为了	他的	清酒	.

这是上帝为了他自己的缘故而白白赐予你的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ai] [seɪ] : [gɑːdz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz]['aʊə(r)] [weɪz] . -

If	you	do	not	understand	,	I	say	:	God's	ways	are	not	as	our	ways	.	'
如果	你	做	不是	理解	,	我	说	:	神的	方式	是	不是	作为	我们的	方式	.	-

如果你不明白，我就说：神的道路与我们的道路不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [gəʊz] [ɒn] :

And	the	narrative	of	the	criminal's	conversion	goes	on	:
和	这	叙述	的	这	罪犯的	转换	去	在	:

罪犯改过自新的故事还在继续：

- [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst]

'	That	night	was	spent	in	singing	the	praises	of	the	Saviour	who	had	purchased
-	那	夜晚	曾是	花费	在	歌唱	这	赞扬	的	这	救主	WHO	有	购买

[hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] . -

his	pardon	.	'
他的	赦免	.	-

“那天晚上，他们歌颂救世主，感谢他赎清了自己的罪孽。”

[bəuθ]['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd] ['meθədɪzəm] [ə'piːl] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]

Both	Calvinism	and	Methodism	appeal	,	therefore	,	to	the	Bible	,	and	,	above
两个都	加尔文主义	和	卫理公会	上诉	,	所以	,	到	这	圣经	,	和	,	多于

[ɔːl] , [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

all	,	to	St	.	Paul	,
全部	,	到	英石	.	保罗	,

因此，加尔文主义和卫理公会都诉诸圣经，尤其是圣保罗的教义。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðeɪ] [prə'paʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] ;

for	the	history	they	propound	of	the	relations	between	God	and	man	;
为了	这	历史	他们	举	的	这	关系	之间	上帝	和	男人	;

[bʌt; bət]['kælvɪnɪzəm] [rɪ'laɪz] [məʊst] ,

but	Calvinism	relies	most	,
但	加尔文主义	依赖	最多	,

他们所阐述的神人关系史；但加尔文主义最依赖于此，

[ɪn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [mænz] [fɪəz] , ['meθədɪzəm] [ɒn] [mænz] [həʊps] .

in	enforcing	it	,	on	man's	fears	,	Methodism	on	man's	hopes	.
在	强制执行	它	,	在	男人的	恐惧	,	卫理公会	在	男人的	希望	.

卫理公会利用人们的恐惧来强制执行它，利用人们的希望来强制执行它。

['kælvɪnɪzəm] [ɪn'sɪst] [ɒn] [mænz] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɜːks] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][sɪn] ,

Calvinism	insists	on	man's	being	under	a	curse	;	it	then	works	the	sense	of	sin	,
加尔文主义	坚持	在	男人的	存在	在下面	一个	诅咒	;	它	然后	作品	这	感觉	的	罪	,

加尔文主义坚持认为人是受诅咒的；然后它提出了罪的概念。

['mɪzəri] , [ænd; ənd]['terə(r)][ɪn][hɪm] ,
misery , and terror in him ,
苦难 , 和 恐怖 在 他 ,

他内心充满痛苦和恐惧。

[ænd; ənd] [ə'pi:lz] ['pri:] - ['emɪnəntli] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [fli:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tu:; tə]
and appeals pre - eminently to the desire to flee from the wrath to
和 上诉 预 - 非常 到 这 欲望 到 逃跑 从 这 愤怒 到
[kʌm] .
come .
来 .

它主要诉诸于人们逃避未来惩罚的愿望。

['meθədɪzəm] , [tu:] , [in'sist] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kɜ:s] ;
Methodism , too , insists on his being under a curse ;
卫理公会 , 也 , 坚持 在 他的 存在 在下面 一个 诅咒 ;

卫理公会也坚持认为他受到了诅咒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] [məʊst][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][həʊp][ɪn][hɪm] , [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] ,
but it works most the sense of hope in him , the craving for happiness ,
但 它 作品 最多 这 感觉 的 希望 在 他 , 这 渴望 为了 幸福 ,

但它最能唤起他心中的希望，以及对幸福的渴望。

[ænd; ənd] [ə'pi:lz] ['pri:] - ['emɪnəntli] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [blɪs] .
and appeals pre - eminently to the desire for eternal bliss .
和 上诉 预 - 非常 到 这 欲望 为了 永恒 极乐 .

它主要迎合了人们对永恒幸福的渴望。

[nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [prə'si:dɪŋz] [wɪð]
No one , however , will maintain that the particular account of God's proceedings with
不 一 , 然而 , 将要 维持 那 这 特别的 帐户 的 神的 诉讼程序 和
[mæn] ,
man ,
男人 ,

然而，没有人会坚持认为，上帝对待人类的具体事迹，

[weə'baɪ] ['meθədɪzəm] [ænd; ənd]['kælvɪnɪzəm] ['ɒpəreɪt] [ɒn] [ði:z] [dɪ'zaɪr] , [pru:vz] [ɪt'self][baɪ][ɪn'tɜ:n(ə)l]
whereby Methodism and Calvinism operate on these desires , proves itself by internal
由此 卫理公会 和 加尔文主义 操作 在 这些 欲望 , 证明 本身 经过 内部的
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

卫理公会和加尔文主义正是基于这些愿望而运作的，这一点已由其内部证据证明。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stɜ:n(ə)l][eɪd][ɪts] [əʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [və'lɪdəti] .
and establishes without external aid its own scientific validity .
和 建立 没有 外部的 援助 它是自己的 科学 有效性 .

并且无需外部帮助即可证明其自身的科学有效性。

[səʊ][wi:; wi] [meɪ] ['aɪðə(r)] [də'rektli] [traɪ] , [æz; əz] [best][wi:; wi][kæn; kən] , [ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [və'lɪdəti] [ɪn][ɪt'self] ;
So we may either directly try , as best we can , its scientific validity in itself ;
所以 我们 可能 任何一个 直接地 尝试 , 作为 最好的 我们 能 , 它是 科学 有效性 在 本身 ;

因此，我们可以直接尝试，尽我们所能地验证其科学有效性；

[ɔ:(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [prəu'fes] [tu:; tə][hæv; həv] [pɔ:lz] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,
or , as it professes to have Paul's authority to support it ,
或者 , 作为 它 声称 到 有 保罗的 权威 到 支持 它 ,

或者，正如它声称有保罗的权威支持它一样，

[wi:; wi] [meɪ] [fɜ:st][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ɪz] ['ri:əli] [pɔ:lz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][gɑ:dz] [prə'si:dɪŋz] [wɪð] [mæn] ,
we may first inquire what is really Paul's account of God's proceedings with man ,
我们 可能 第一的 查询 什么 是 真的 保罗的 帐户 的 神的 诉讼程序 和 男人 ,

我们首先可以探究保罗对上帝对待人类的方式的真实描述是什么，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðɪs] ['tæli] [wɪð] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [kən'fə:mz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	whether	this	tallies	with	the	Puritan	account	and	confirms	it	.
和	无论	这	统计	和	这	清教徒	帐户	和	确认	它	.

以及这是否与清教徒的说法相符并证实了这一点。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði] [sefə] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'strʌktɪv] [kɔ:s] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

The	latter	is	in	every	way	the	safer	and	the	more	instructive	course	to	follow	.
这	后者	是	在	每一个	方式	这	更安全	和	这	更多的	有指导意义的	课程	到	跟随	.

后者在各方面都是更安全、更有益的做法。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [-] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd]

And	we	will	follow	Puritanism's	example	in	taking	St	.	Paul's	mature	and
和	我们	将要	跟随	清教主义的	例子	在	采取	英石	.	保罗的	成熟	和

['greɪtɪst] [wɜ:k] ,

greatest	work	,
最	工作	,

我们将效仿清教徒的做法，研读圣保罗成熟而最伟大的著作。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

the	Epistle	to	the	Romans	,
这	书信	到	这	罗马书	,

《罗马书》

[æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] ['kwestʃən] .

as	the	chief	place	for	finding	what	he	really	thought	on	the	points	in	question	.
作为	这	首席	地方	为了	寻找	什么	他	真的	想法	在	这	积分	在	问题	.

作为了解他对相关问题的真实想法的主要场所。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] [ˌels'weə(r)] , [-] [ɪn'di:d] , [wɒt] [ɪz] ['veri] [tru:] , [ænd; ənd] [wɒt]

We	have	already	said	elsewhere	,	[	19	]	indeed	,	what	is	very	true	,	and	what
我们	有	已经	说	别处	,	[	-	]	的确	,	什么	是	非常	真的	,	和	什么

[mʌst; məst]['nevə(r)][bi:; bi] [fə'gɒtn] ,

must	never	be	forgotten	,
必须	绝不	是	被遗忘的	,

我们之前已经说过[19]，这的确是非常真实的，而且永远不应该被忘记，

[ðæt] [wɒt] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ju: 'es][baɪ] [taɪm] , [reɪs] , ['treɪnɪŋ]

that	what	St	.	Paul	,	a	man	so	separated	from	us	by	time	,	race	,	training
那	什么	英石	.	保罗	,	一个	男人	所以	分开	从	我们	经过	时间	,	种族	,	训练

[ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

and	circumstances	,
和	情况	,

这就是圣保罗，一个在时间、种族、教育背景和境遇上与我们如此不同的人，他所展现的。

['ri:əli] [θɔ:t] , [wi:; wi] ['kænɒt] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] .

really	thought	,	we	cannot	make	sure	of	knowing	exactly	.
真的	想法	,	我们	不能	制作	当然	的	会心	确切地	.

确实，我们无法确切地知道。

[ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə][get][nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

All	we	can	do	is	to	get	near	it	,
全部	我们	能	做	是	到	得到	靠近	它	,

我们所能做的就是靠近它。

['ri:dɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l][tækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd]

reading	him	with	the	sort	of	critical	tact	which	the	study	of	the	human	mind
阅读	他	和	这	种类	的	批判的	策略	哪个	这	学习	的	这	人类	头脑

[ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	its	history	,
和	它是	历史	,

以批判性的眼光去阅读他的作品，这种眼光正是研究人类心灵及其历史的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['meni] [greɪt] ['raɪtər] ,
and **the** **acquaintance** **with** **many** **great** **writers** **,**
和 这 熟人 和 许多 伟大的 作家 ,

以及与许多伟大作家的相识，

['nætʃ(ə)rəli] [gɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [greɪt] ['raɪtərz]
naturally **gives** **for** **following** **the** **movement** **of** **any** **one** **single** **great** **writer's**
自然 给予 为了 下列的 这 移动 的 任何 一 单身的 伟大的 作家的
[θɔːt] ; ['riːdɪŋ] [hɪm] ,
thought **;** **reading** **him** **,**
想法 ; 阅读 他 ,

自然而然地，人们会去追随任何一位伟大作家的思想轨迹；阅读他的作品，

['ɔːlsəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌpriːkən'siːvd] ['θɪərɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɪt]
also **,** **without** **preconceived** **theories** **to** **which** **we** **want** **to** **make** **his** **thoughts** **fit**
还 , 没有 先入为主的 理论 到 哪个 我们 想 到 制作 他的 想法 合身
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

此外，我们不应预设任何理论，并试图让他的思想符合这些理论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz][hæz; həz]
It **is** **evident** **that** **the** **English** **translation** **of** **the** **Epistle** **to** **the** **Romans** **has**
它 是 明显 那 这 英语 翻译 的 这 书信 到 这 罗马书 有
[biːn] [meɪd] [baɪ][men] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
been **made** **by** **men** **with** **their** **heads** **full** **of** **the** **current** **doctrines** **of** **election** **and**
到过 制成 经过 男人 和 他们的 头部 满的 的 这 当前的 教义 的 选举 和
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪsɪŋ] ;
justification **we** **have** **been** **noticing** **;**
理由 我们 有 到过 注意到 ;

很明显，《罗马书》的英文译本是由那些满脑子都是我们一直以来所注意到的关于拣选和称义的教义的人翻译的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['baɪəs] ,
and **it** **has** **thereby** **received** **such** **a** **bias** **,**
和 它 有 从而 已收到 这样的 一个 偏见 ,

因此，它受到了这样的偏见。

— [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ə'təʊnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]
— **of** **which** **a** **strong** **example** **is** **the** **use** **of** **the** **word** **atonement** **in** **the** **eleventh**
— 的 哪个 一个 强的 例子 是 这 使用 的 这 单词 赎罪 在 这 第十一
[vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]
verse **of** **the** **fifth**
诗 的 这 第五

——其中一个有力的例子是第五章第十一节中“赎罪”一词的用法。

['tʃæptə(r)] , — [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðə; ði]
chapter **,** **—** **that** **perhaps** **it** **is** **almost** **impossible** **for** **any** **one** **who** **reads** **the**
章 , — 那 也许 它 是 几乎 不可能的 为了 任何 一 WHO 阅读 这
['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n]['əʊnli] ,
English **translation** **only** **,**
英语 翻译 仅有的 ,

本章——对于只读英文译本的人来说，这或许几乎是不可能的，

[tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [pɔːlz] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌrənt]
to **take** **into** **his** **mind** **Paul's** **thought** **without** **a** **colouring** **from** **the** **current**
到 拿 进入 他的 头脑 保罗的 想法 没有 一个 染色 从 这 当前的
['dɒktrɪnz] .
doctrines **.**
教义 .

完全按照保罗的思想思考，不受当时教义的影响。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst][beə(r)][ɪn][maɪnd] ,

But	besides	discarding	the	English	translation	,	we	must	bear	in	mind	,
但	除了	丢弃	这	英语	翻译	,	我们	必须	熊	在	头脑	,

但是，除了舍弃英文翻译之外，我们还必须记住：

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][get][æz; əz][nɪə(r)] [pɔːlz] ['riːəl] [θɔːt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

if	we	wish	to	get	as	near	Paul's	real	thought	as	possible	,
如果	我们	希望	到	得到	作为	靠近	保罗的	真实的	想法	作为	可能的	,

如果我们想尽可能接近保罗的真实想法，

[tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['mis,repri'zent] [hɪm] .

two	things	which	have	greatly	increased	the	facilities	for	misrepresenting	him	.
二	事物	哪个	有	非常	增加	这	设施	为了	歪曲事实	他	.

这两件事大大增加了歪曲他形象的可能性。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [pɔːl] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)]['baɪb(ə)l] - ['raɪtər] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][sə'mɪtɪk] [reɪs]

In	the	first	place	,	Paul	,	like	the	other	Bible	-	writers	,	and	like	the	Semitic	race
在	这	第一的	地方	,	保罗	,	喜欢	这	其他	圣经	-	作家	,	和	喜欢	这	闪米特语	种族

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

首先，保罗和其他圣经作者一样，也像整个闪米特民族一样，

[hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [dʒ'ʌsteɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [skəʊp] [ænd; ənd] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]

has	a	much	juster	sense	of	the	true	scope	and	limits	of	diction	in	religious
有	一个	很多	贾斯特	感觉	的	这	真的	范围	和	限制	的	措辞	在	宗教

[di'livərəns] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .

deliverances	than	we	have	.
解救	比	我们	有	.

他对宗教解脱中措辞的真正范围和局限性有着比我们更公正的认识。

[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [sfɪə(r)]

He	uses	within	the	sphere	of	religious	emotion	expressions	which	,	in	this	sphere
他	用途	之内	这	领域	的	宗教	情感	表达式	哪个	,	在	这	领域

,

,

,

他运用宗教情感表达方式，在这个领域内，

[hæv; həv][æn; ən] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'praɪəti] ,

have	an	eloquence	and	a	propriety	,
有	一个	口才	和	一个	礼	,

口才好，举止得体。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː]['fɔːm(ə)l]

but	which	are	not	to	be	taken	out	of	it	and	made	into	formal
但	哪个	是	不是	到	是	已采取	出去	的	它	和	制成	进入	正式的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

scientific	propositions	.
科学	命题	.

但这些内容不能从中提炼出来，并成为正式的科学命题。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['veri] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

This	is	a	point	very	necessary	to	be	borne	in	mind	in	reading	the	Bible	.
这	是	一个	观点	非常	必要的	到	是	出生	在	头脑	在	阅读	这	圣经	.

这是在阅读圣经时必须牢记的一点。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] ['neɪhəm] [sez] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] : - [gɒd][ɪz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	prophet	Nahum	says	in	the	book	of	his	vision	:	'	God	is	jealous	,	and	the
这	先知	那鸿	说道	在	这	书	的	他的	想象	:	-	上帝	是	嫉妒的	,	和	这

[lɔːd] [riːvɪngɪθ] ;

Lord	revengeth	;
主	复仇	;

先知那鸿在他的异象书中说：“神是忌邪的，耶和华必报应；

- [-] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [kən'feʃ(ə)n] , ['drɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

'	[	20	]	and	the	authors	of	the	Westminster	Confession	,	drawing	out	a	scientific
-	[	-	]	和	这	作者	的	这	威斯敏斯特	忏悔	,	绘画	出去	一个	科学

[θi'ɒlədʒi] ,

theology	,
神学	,

[20] 以及《威斯敏斯特信条》的作者们，阐述了一种科学神学，

[leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɒd][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['vendʒf(ə)l] [gɒd] ,

lay	down	the	proposition	that	God	is	a	jealous	and	vengeful	God	,
躺	向下	这	主张	那	上帝	是	一个	嫉妒的	和	复仇的	上帝	,

先提出上帝是一位忌邪且报复心强的上帝这一观点。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [pruːv] [ðeə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['neɪhəm]

and	think	they	prove	their	proposition	by	quoting	in	a	note	the	words	of	Nahum
和	思考	他们	证明	他们的	主张	经过	引用	在	一个	笔记	这	字	的	那鸿

.

:
.

他们认为自己可以通过在注释中引用那鸿书的话来证明自己的观点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][grænd]

But	this	is	as	if	we	took	from	a	chorus	of	Æschylus	one	of	his	grand
但	这	是	作为	如果	我们	采取	从	一个	合唱	的	埃斯库罗斯	一	的	他的	盛大

[p'æsɪdʒɪz] [ə'baʊt] [gɪlt] [ænd; ənd] ['destəni] ,

passages	about	guilt	and	destiny	,
段落	关于	有罪	和	命运	,

但这就好像我们从埃斯库罗斯的合唱队中摘取了他关于罪孽和命运的宏大篇章一样。

[dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zækt][kɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv]

just	put	the	words	straight	into	the	formal	and	exact	cast	of	a	sentence	of
只是	放	这	字	直的	进入	这	正式的	和	精确的	投掷	的	一个	句子	的

['ærəstɒt(ə)l] ,

Aristotle	,
亚里士多德	,

只需将这些词直接套用亚里士多德句子的正式和精确格式即可。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [griːk] [fə'lɒsəfi] [ɒn] [ðiːz]

and	said	that	here	was	the	scientific	teaching	of	Greek	philosophy	on	these
和	说	那	这里	曾是	这	科学	教学	的	希腊语	哲学	在	这些

['mætəz] .

matters	.
事情	.

他说，这就是希腊哲学对这些问题的科学教导。

[ðə; ði] ['hiːbruː] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [nɒt] , [laɪk] [ðə; ði] [griːk] ,

The	Hebrew	genius	has	not	,	like	the	Greek	,
这	希伯来语	天才	有	不是	,	喜欢	这	希腊语	,

希伯来人的天才之处，不像希腊人那样.....

[ɪts] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][klɪə(r)] - [mɑːkt] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][pəʊ'etɪk][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

its	conscious	and	clear	-	marked	division	into	a	poetic	side	and	a	scientific
它是	有意识的	和	清除	-	标记	分配	进入	一个	诗意的	边	和	一个	科学

[saɪd] ;

side	;
边	;

它有意识地、清晰地划分为诗意的一面和科学的一面；

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [saɪd] [ɪz]['ɔːlməʊst]['æbsənt] .

the	scientific	side	is	almost	absent	.
这	科学	边	是	几乎	缺席的	.

科学方面的内容几乎缺失。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ʌtərəns] [hæv; həv]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ,

The	Bible	utterances	have	often	the	character	of	a	chorus	of	Æschylus	,
这	圣经	话语	有	经常	这	特点	的	一个	合唱	的	埃斯库罗斯	,

圣经中的话语常常带有埃斯库罗斯诗歌合唱团的风格，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] .

but	never	that	of	a	treatise	of	Aristotle	.
但	绝不	那	的	一个	论文	的	亚里士多德	.

但绝不是亚里士多德的论著。

[wiː; wi] , [laɪk] [ðə; ði] [griːks] , [pə'zes] [ɪn]['aʊə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['kærəktəz] ;

We	,	like	the	Greeks	,	possess	in	our	speech	and	thought	the	two	characters	;
我们	,	喜欢	这	希腊人	,	具有	在	我们的	演讲	和	想法	这	二	人物	;

我们和希腊人一样，在言语和思想中都兼具这两种特征；

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [kən'sɜːnd] [wiː; wi][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [kən'faʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

but	so	far	as	the	Bible	is	concerned	we	have	generally	confounded	them	,
但	所以	远的	作为	这	圣经	是	担心的	我们	有	一般来说	令人困惑	他们	,

但就《圣经》而言，我们通常已经让他们感到困惑了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [juːst] ['aʊə(r)] ['dʌb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

and	have	used	our	double	possession	for	our	bewilderment	rather	than
和	有	用过的	我们的	双倍的	拥有	为了	我们的	困惑	相当	比

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

turned	it	to	good	account	.
转向	它	到	好的	帐户	.

我们非但没有善用双重财产，反而使自己感到困惑。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['mæksɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmiːdi'iːvəl] ['dʒuːɪʃ] [skuːl] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪks] :

The	admirable	maxim	of	the	great	mediæval	Jewish	school	of	Biblical	critics	:
这	令人钦佩的	格言	的	这	伟大的	中世纪	犹太人	学校	的	圣经	评论家	:

中世纪伟大的犹太圣经批判学派提出的令人钦佩的格言是：

[ðə; ði] [lɔː] [spiːks] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] ,

The	Law	speaks	with	the	tongue	of	the	children	of	men	,
这	法律	说话	和	这	舌头	的	这	孩子们	的	男人	,

律法是用世人的语言说的，

— [ə; eɪ]['mæksɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪn] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] ,

—	a	maxim	which	is	the	very	foundation	of	all	sane	Biblical	criticism	,
—	一个	格言	哪个	是	这	非常	基础	的	全部	理智	圣经	批评	,

——这一准则正是所有健全的圣经批判的基础。

— [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ə; eɪ] [ded] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['westən]

—	was	for	centuries	a	dead	letter	to	the	whole	body	of	our	Western
—	曾是	为了	几个世纪	一个	死的	信	到	这	所有的	身体	的	我们的	西

[ˌeksɪ'dʒiːsɪs] ,

exegesis	,
注释	,

——几个世纪以来，它对我们整个西方圣经诠释体系来说都是一封死信。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɒpjələ(r)][ˌeksɪ'dʒi:sɪs] [stɪl] .

and	is	a	dead	letter	to	the	whole	body	of	our	popular	exegesis	still	.
和	是	一个	死的	信	到	这	所有的	身体	的	我们的	受欢迎的	注释	仍然	.

对我们整个流行的释经体系来说，这仍然是一封死信。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Taking	the	Bible	language	as	equivalent	with	the	language	of	the	scientific
采取	这	圣经	语言	作为	相等的	和	这	语言	的	这	科学

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

如果将圣经语言等同于科学思维的语言，

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪkwət] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ,

a	language	which	is	adequate	and	absolute	,
一个	语言	哪个	是	足够的	和	绝对	,

一种充分且绝对的语言，

[wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mæksɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

we	have	never	been	in	a	position	to	use	the	key	which	this	maxim	of	the
我们	有	绝不	到过	在	一个	位置	到	使用	这	钥匙	哪个	这	格言	的	这

['dʒu:ɪʃ] ['dɑ:ktərz] ['ɒfəz] [tu:; tə][ju: 'es] .

Jewish	doctors	offers	to	us	.
犹太人	医生	优惠	到	我们	.

我们从未有机会运用犹太医生们这句格言所蕴含的关键。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [streɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'mɪtɪk]

But	it	is	certain	that	,	whatever	strain	the	religious	expressions	of	the	Semitic
但	它	是	肯定	那	,	任何	拉紧	这	宗教	表达式	的	这	闪米特语

['dʒi:niəs][wɜ:(r); wə(r)] [ment] ,

genius	were	meant	,
天才	是	意思是	,

但可以肯定的是，无论闪米特天才的宗教表达意在何种层面，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [tu:; tə][beə(r)] ,

in	the	minds	of	those	who	gave	utterance	to	them	,	to	bear	,
在	这	思想	的	那些	WHO	给予	发声	到	他们	,	到	熊	,

在那些赋予他们语言能力的人心中，要承受，

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [streɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['westən] ['pi:p(ə)l] [pʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	particular	strain	which	we	Western	people	put	upon	them	is	one	which	they
这	特别的	拉紧	哪个	我们	西	人们	放	之上	他们	是	一	哪个	他们

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ment] [tu:; tə][beə(r)] .

were	not	meant	to	bear	.
是	不是	意思是	到	熊	.

我们西方人给他们施加的特殊压力，是他们原本不应该承受的。

[wi:; wi][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:d] ['hi:breiaiz] [-] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:pəs] ,

We	have	used	the	word	Hebraise	[	21	]	for	another	purpose	,
我们	有	用过的	这	单词	希伯来语	[	-	]	为了	其他	目的	,

我们曾出于另一个目的使用过"希伯来人"[21]这个词，

[tu:; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒrəl] [saɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] , [tu:; tə]

to	denote	the	exclusive	attention	to	the	moral	side	of	our	nature	,	to
到	表示	这	独家的	注意力	到	这	道德	边	的	我们的	自然	,	到

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

表示对我们本性中道德层面，即良知的专属关注，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['duːɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['nəʊɪŋ] ; [səʊ] ,

and	to	doing	rather	than	knowing	;	so	,
和	到	正在做	相当	比	会心	;	所以	,

并且更注重实践而非知识；因此，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['fɪgəd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [sfɪə(r)]

to	describe	the	vivid	and	figured	way	in	which	St	.	Paul	,	within	the	sphere
到	描述	这	生动	和	想	方式	在	哪个	英石	.	保罗	,	之内	这	领域

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

of	religious	emotion	,
的	宗教	情感	,

为了描述圣保罗在宗教情感领域中生动形象的表达方式，

['juːzɪz; 'juːsɪz] [wɜːdz] , [wɪ'ðaʊt] ['kærɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wɪl] [juːz] [ðə; ðɪ] [wɜːd]

uses	words	,	without	carrying	them	outside	it	,	we	will	use	the	word
用途	字	,	没有	携带	他们	外部	它	,	我们	将要	使用	这	单词

[ˌɒrɪ'entəlaɪz] .

Orientalise	.
东方化	.

使用词语，但不将它们带出语境，我们将使用“东方化”这个词。

[wen] [pɔːl] [sez] : - [gɒd] [hæθ] [kən'kluːdɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

When	Paul	says	:	'	God	hath	concluded	them	all	in	unbelief	that	he	might	have
什么时候	保罗	说道	:	-	上帝	有	结束	他们	全部	在	不信	那	他	可能	有

['mɜːsi] [ə'pɒn] [ɔːl] ,

mercy	upon	all	,
怜悯	之上	全部	,

保罗说：“神使他们众人都陷在不信之中，为要怜悯众人。”

- [-] [hiː; hi] ; [ðæt] [ɪz] ,

'	[	22	]	he	Orientalises	;	that	is	,
-	[	-	]	他	东方化	;	那	是	,

[22] 他将东方化；也就是说，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ['fɔːməli] [ðæt] [gɒd] ['æktɪd] [wɪð] [ðɪs] [set] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] ,

he	does	not	mean	to	assert	formally	that	God	acted	with	this	set	design	,	but	,
他	做	不是	意思是	到	断言	正式地	那	上帝	行动	和	这	放	设计	,	但	,

他并非要正式断言上帝按照这套既定计划行事，而是……

['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] ['spəʊkən] [ɒv; əv] , [hiː; hi] ,

being	full	of	the	happy	and	divine	end	to	the	unbelief	spoken	of	,	he	,
存在	满的	的	这	快乐的	和	神圣的	结尾	到	这	不信	说	的	,	他	,

他满怀着对不信最终走向幸福和神圣结局的憧憬，

[baɪ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

by	a	vivid	and	striking	figure	,
经过	一个	生动	和	引人注目	数字	,

通过一个生动而引人注目的人物，

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] [æz; əz] ['æktʃuəli] [kɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

represents	the	unbelief	as	actually	caused	with	a	view	to	this	end	.
代表	这	不信	作为	实际上	导致	和	一个	看法	到	这	结尾	.

表示这种不信实际上是出于这个目的而造成的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['kælvəˌnɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪnəd] ['sɪnɒd] [ɒv; əv] [dɔːrt] ,

But	when	the	Calvinists	of	the	Synod	of	Dort	,
但	什么时候	这	加尔文主义者	的	这	宗教会议	的	多特	,

但是，当多特会议的加尔文主义者们……

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ðɪ]['fɔːm(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd][ɔːl] ['seɪvɪŋ] [gɪfts] [fləʊ]

wishing	to	establish	the	formal	proposition	that	faith	and	all	saving	gifts	flow
祝	到	建立	这	正式的	主张	那	信仰	和	全部	保存	礼物	流动

[frɒm; frəm] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

from	election	and	nothing	else	,
从	选举	和	没有什么	别的	,

希望确立这样一个正式命题：信仰和所有救赎的恩赐都源于拣选，而非其他任何因素。

[kwəʊt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔːlz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][kwəʊtɪd] , - [hiː; hi]

quote	an	expression	of	Paul's	similar	to	the	one	we	have	quoted	,	'	He
引用	一个	表达	的	保罗的	相似的	到	这	一	我们	有	引	,	-	他

[hæθ] ['tʃəʊzn] [ˌjuː 'es] ,

hath	chosen	us	,
有	选定	我们	,

引用保罗的一句与我们引用的类似的表达：“他拣选了我们，

- [ðeɪ] [seɪ] , - [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

'	they	say	,	'	not	because	we	were	,
-	他们	说	,	-	不是	因为	我们	是	,

他们说，“不是因为我们曾经是，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['həʊli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

but	that	we	might	be	holy	and	without	blame	before	him	,
但	那	我们	可能	是	圣	和	没有	责备	前	他	,

但愿我们在他面前是圣洁无瑕疵的，

- [ðeɪ] [gəʊ] [kwaɪt] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːk] ,

'	they	go	quite	wide	of	the	mark	,
-	他们	去	相当	宽的	的	这	标记	,

他们的判断大错特错。

[frɒm; frəm] [nɒt] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ə'pɒsl] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['retərɪk] ,

from	not	perceiving	that	what	the	apostle	used	as	a	vivid	figure	of	rhetoric	,
从	不是	感知	那	什么	这	使徒	用过的	作为	一个	生动	数字	的	修辞	,

由于没有意识到使徒所使用的修辞手法生动形象，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

they	are	using	as	a	formal	scientific	proposition	.
他们	是	使用	作为	一个	正式的	科学	主张	.

他们将其用作正式的科学命题。

[wen] [pɔːl] , [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

When	Paul	Orientalises	,	the	fault	is	not	with	him	when	he	is	misunderstood	,
什么时候	保罗	东方化	,	这	过错	是	不是	和	他	什么时候	他	是	被误解	,

当保罗进行东方主义解读时，如果他的观点被误解，错不在保罗。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ][prə'zeɪɪk][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['westən] ['ridər] [huː] [hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] [tækt]

but	with	the	prosaic	and	unintelligent	Western	readers	who	have	not	enough	tact
但	和	这	平淡无奇	和	愚蠢的	西	读者	WHO	有	不是	足够的	策略

[fɔː(r); fə(r)] [staɪl] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

for	style	to	comprehend	his	mode	of	expression	.
为了	风格	到	理解	他的	模式	的	表达	.

但西方读者审美平庸，缺乏足够的鉴赏力来理解他的表达方式。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['dʒuːdeiaiz] ;

But	he	also	Judaises	;
但	他	还	犹太人	;

但他也会使犹太人感到困惑；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ][juː 'es] ['westən] ['piːp(ə)l][ɪz]

and	here	his	liability	to	being	misunderstood	by	us	Western	people	is
和	这里	他的	责任	到	存在	被误解	经过	我们	西	人们	是

[ʌn'daʊtɪdlɪ] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] .

undoubtedly	due	to	a	defect	in	the	critical	habit	of	himself	and	his	race	.
无疑	到期的	到	一个	缺点	在	这	批判的	习惯	的	他自己	和	他的	种族	.

而他之所以容易被我们西方人误解，无疑是由于他本人及其种族的批判习惯存在缺陷。

[ə; eɪ][dʒuː] [hɪm'self] , [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒuːz] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd]

A	Jew	himself	,	he	uses	the	Jewish	Scriptures	in	a	Jew's	arbitrary	and
一个	犹	他自己	,	他	用途	这	犹太人	经文	在	一个	犹太人的	随意的	和

[ˌʌn'krɪtɪkl] ['fæʃ(ə)n] ,

uncritical	fashion	,
不加批判的	时尚	,

他本人是犹太人，却以犹太人特有的随意和不加批判的方式使用犹太教经典。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌtælɪz'mænɪk] ['kærəktə(r)] ; [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] , [haʊ'evə(r)]

as	if	they	had	a	talismanic	character	;	as	if	for	a	doctrine	,	however
作为	如果	他们	有	一个	护身符	特点	;	作为	如果	为了	一个	教义	,	然而

[truː] [ɪn] [ɪt'self] ,

true	in	itself	,
真的	在	本身	,

仿佛它们具有护身符般的特性；仿佛对于某种教义而言，无论其本身多么正确，

[ðeə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] ['nesəsəri] ,

their	confirmation	was	still	necessary	,
他们的	确认	曾是	仍然	必要的	,

仍需他们的确认。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɒt][frɒm; frəm][ðeə(r)][mɪə(r)] [wɜːdz] [ə'ləʊn]

and	as	if	this	confirmation	was	to	be	got	from	their	mere	words	alone
和	作为	如果	这	确认	曾是	到	是	得到	从	他们的	仅仅	字	独自的

,

,

,

仿佛仅凭他们的言语就能得到这种证实似的，

[haʊ'evə(r)] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kɒntekst] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['vaɪələntlɪ]

however	detached	from	the	sense	of	their	context	,	and	however	violently
然而	分离的	从	这	感觉	的	他们的	语境	,	和	然而	暴力

['ælɪˌgɔːˌraɪzd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [restid] .

allegorised	or	otherwise	wrested	.
寓言化的	或者	否则	夺取	.

然而，无论多么脱离语境，无论多么激烈地寓言化或以其他方式篡改。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wei] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

To	use	the	Bible	in	this	way	,	even	for	purposes	of	illustration	,
到	使用	这	圣经	在	这	方式	,	甚至	为了	目的	的	插图	,

即使是为了举例说明，以这种方式使用圣经也是不妥的。

[ɪz]['ɒf(ə)n][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] , [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [staɪl] ;

is	often	an	interruption	to	the	argument	,	a	fault	of	style	;
是	经常	一个	中断	到	这	争论	,	一个	过错	的	风格	;

常常打断论证，是一种文风上的缺陷；

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['riːəl] [pruːf] [ænd; ənd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv]

to	use	it	in	this	way	for	real	proof	and	confirmation	,	is	a	fault	of
到	使用	它	在	这	方式	为了	真实的	证明	和	确认	,	是	一个	过错	的

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

以这种方式将其用于真正的证明和确认，是一种推理错误。

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fɔːlt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

An	example	of	the	first	fault	may	be	seen	in	the	tenth	chapter	of	the
一个	例子	的	这	第一的	过错	可能	是	已见	在	这	第十	章	的	这

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

Epistle	to	the	Romans	,
书信	到	这	罗马书	,

第一种错误的例子可以在《罗马书》第十章中找到。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['tʃæptə(r)] .

and	in	the	beginning	of	the	third	chapter	.
和	在	这	开始	的	这	第三	章	.

在第三章的开头。

[ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [pɔɪnt] [ɪn]['aɪðə(r)] [pleɪs] , — [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ðæt] [feɪθ] ['kɒmz] [baɪ] ['hɪərɪŋ] ,

The	apostle's	point	in	either	place	,	—	his	point	that	faith	comes	by	hearing	,
这	使徒的	观点	在	任何一个	地方	,	—	他的	观点	那	信仰	来	经过	听力	,

使徒在这两处经文中都强调了一点——那就是信道是从听道来的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ðæt] [gɑːdz] ['ɔːrəkəlz][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðəʊ] [ðə; ði][dʒuːz][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv]

and	his	point	that	God's	oracles	were	true	though	the	Jews	did	not	believe
和	他的	观点	那	神的	神谕	是	真的	尽管	这	犹太人	做过	不是	相信

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他的观点是，尽管犹太人不相信，但上帝的神谕是真实的。

— [wʊd] [stænd] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['skæfəldɪŋ] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l] - [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

—	would	stand	much	clearer	without	their	scaffolding	of	Bible	-	quotation	.
—	会	站立	很多	更清晰	没有	他们的	脚手架	的	圣经	-	引述	.

——如果没有圣经引文的支撑，它们会更加清晰明了。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [fɔːlt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

An	instance	of	the	second	fault	is	in	the	third	and	fourth	chapters	of	the
一个	实例	的	这	第二	过错	是	在	这	第三	和	第四	章节	的	这

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'leɪʃənz] ,

Epistle	to	the	Galatians	,
书信	到	这	加拉太书	,

第二个错误的例子见于《加拉太书》第三章和第四章。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] [ˌɑːgjumən'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [siːk] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz]

where	the	Biblical	argumentation	by	which	the	apostle	seeks	to	prove	his	case	is
在哪里	这	圣经	论证	经过	哪个	这	使徒	寻找	到	证明	他的	案件	是

[æz; əz] [ˌʌn'saʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪt'self] [ɪz] [saʊnd] .

as	unsound	as	his	case	itself	is	sound	.
作为	不健全	作为	他的	案件	本身	是	声音	.

使徒用来证明自己观点的圣经论证是站不住脚的，而他自己的观点却是正确的。

[haʊ] [fɑː(r)] [ðiːz] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒsl] [hɪm'self] ,

How	far	these	faults	are	due	to	the	apostle	himself	,
如何	远的	这些	故障	是	到期的	到	这	使徒	他自己	,

这些过错在多大程度上应归咎于使徒本人？

[haʊ] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [rəʊt] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt]

how	far	to	the	requirements	of	those	for	whom	he	wrote	,	we	need	not
如何	远的	到	这	要求	的	那些	为了	谁	他	写道	,	我们	需要	不是

[naʊ] [ɪn'vestɪgeɪt] .

now	investigate	.
现在	调查	.

我们现在无需探究他的作品在多大程度上满足了读者的要求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɑːbɪtrəri]

It	is	enough	that	he	undoubtedly	uses	the	letter	of	Scripture	in	this	arbitrary
它	是	足够的	那	他	无疑	用途	这	信	的	圣经	在	这	随意的

[ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] [wei] ;

and	Jewish	way	;
和	犹太人	方式	;

他毫无疑问地以这种任意的、犹太式的方式使用圣经的字面意思，这就足够了；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pjʊərɪtənɪzəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['əʊnli][ɪt'self][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ]

and	thus	Puritanism	,	which	has	only	itself	to	blame	for	misunderstanding
和	因此	清教主义	,	哪个	有	仅有的	本身	到	责备	为了	误解

[hɪm] [wen] [hiː; hi] ,

him	when	he	Orientalises	,
他	什么时候	他	东方化	,

因此，清教主义也难逃其咎，它在理解他东方化的思想时，误解了他。

[meɪ] ['feəli] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɒsl] [hɪm'self] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ]

may	fairly	put	upon	the	apostle	himself	some	of	its	blame	for	misunderstanding
可能	相当	放	之上	这	使徒	他自己	一些	的	它是	责备	为了	误解

[hɪm] [wen] [hiː; hi]['dʒuːdeiaiz] ,

him	when	he	Judaises	,
他	什么时候	他	犹太人	,

或许可以合理地将部分责任归咎于使徒本人，因为他误解了使徒，尤其是在他皈依犹太教的时候。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːdeiaiz][səʊ] ['strenjuəsli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	for	Judaising	so	strenuously	along	with	him	.
和	为了	犹太化	所以	竭尽全力	沿着	和	他	.

并和他一起努力地皈依犹太教。

[tuː; tə][get] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət] [wɒt] [pɔːl] ['riːəli] [θɔːt] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][seɪ] ,

To	get	,	therefore	,	at	what	Paul	really	thought	and	meant	to	say	,
到	得到	,	所以	,	在	什么	保罗	真的	想法	和	意思是	到	说	,

因此，为了弄清保罗的真实想法和意图，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['mɒd(ə)n][ænd; ənd] ['westən] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɪm] .

it	is	necessary	for	us	modern	and	western	people	to	translate	him	.
它	是	必要的	为了	我们	现代的	和	西	人们	到	翻译	他	.

对于我们现代西方人来说，翻译他是必要的。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

And	not	as	Puritanism	,
和	不是	作为	清教主义	,

而且并非清教主义，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['mɪəli] ['teɪkən][hɪz; ɪz]['letə(r)][ænd; ənd][ˌriː'kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz]

which	has	merely	taken	his	letter	and	recast	it	in	the	formal	propositions
哪个	有	仅仅	已采取	他的	信	和	重制版	它	在	这	正式的	命题

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] ;

of	a	modern	scientific	treatise	;
的	一个	现代的	科学	论文	;

这只不过是将他的信件改写成了现代科学论文的正式命题；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['letə(r)] [ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi][ˌriː'kɑːst][bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['prɒpəli] [kən'veɪd]

but	his	letter	itself	must	be	recast	before	it	can	be	properly	conveyed
但	他的	信	本身	必须	是	重制版	前	它	能	是	适当地	传递

[baɪ] [sʌtʃ] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

by	such	propositions	.
经过	这样的	命题	.

但是，要用这些建议恰当地传达他的信件内容，必须先对他的信件进行改写。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn]['eni]['sɪəriːz][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [ðə; ði][aɪ'diəz] [kʌm] ,

And	as	the	order	in	which	,	in	any	series	of	ideas	,	the	ideas	come	,
和	作为	这	命令	在	哪个	,	在	任何	系列	的	想法	,	这	想法	来	,

而作为任何一系列想法中想法出现的顺序，

[ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][æz; əz] [pɔːl] , [huː] [dɪd][nɒt] [raɪt]

is	of	great	importance	to	the	final	result	,	and	as	Paul	,	who	did	not	write
是	的	伟大的	重要性	到	这	最终的	结果	,	和	作为	保罗	,	WHO	做过	不是	写

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtiziz] ,

scientific	treatises	,
科学	论文	,

这对最终结果至关重要，正如保罗没有写过科学论文一样，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][də'rekt] [vjuː] ,

but	had	always	religious	edification	in	direct	view	,
但	有	总是	宗教	启迪	在	直接的	看法	,

但始终能直接接触到宗教教诲，

['nevə(r)][set] [aʊt][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

never	set	out	his	doctrine	with	a	design	of	exhibiting	it	as	a	scientific
绝不	放	出去	他的	教义	和	一个	设计	的	展出	它	作为	一个	科学

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

他的理论从未以将其作为一个科学整体来展示的目的来阐述，

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [pɔːlz] [aɪ'diəz]['nætʃ(ə)rəli]

we	must	also	find	out	for	ourselves	the	order	in	which	Paul's	ideas	naturally
我们	必须	还	寻找	出去	为了	我们自己	这	命令	在	哪个	保罗的	想法	自然

[stænd] ,

stand	,
站立	,

我们还必须自己找出保罗的思想自然排列的顺序，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	the	connexion	between	one	of	them	and	the	other	,
和	这	连接	之间	一	的	他们	和	这	其他	,

以及它们之间的联系，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

in	order	to	arrive	at	the	real	scheme	of	his	teaching	,
在	命令	到	到达	在	这	真实的	方案	的	他的	教学	,

为了弄清他教义的真正内涵，

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [skiːm] [ig'zibitid] [baɪ]['pjʊərɪtənɪzəm] .

as	compared	with	the	schemes	exhibited	by	Puritanism	.
作为	比较的	和	这	方案	展出	经过	清教主义	.

与清教主义所展现的方案相比。

[wiː; wi] [ri'mɑːk] [haʊ] [wɒt] [sets][ðə; ði]['kælvɪnɪst][ɪn] ['məʊʃn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

We	remarked	how	what	sets	the	Calvinist	in	motion	seems	to	be	the	desire	to
我们	评论	如何	什么	套	这	加尔文主义	在	运动	似乎	到	是	这	欲望	到

[fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] ;

flee	from	the	wrath	to	come	;
逃跑	从	这	愤怒	到	来	;

我们注意到，促使加尔文主义者行动起来的似乎是逃避即将到来的愤怒的愿望；

[ænd; ənd] [wɒt] [sets][ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪn] ['məʊʃn] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [blɪs] .

and	what	sets	the	Methodist	in	motion	,	the	desire	for	eternal	bliss	.
和	什么	套	这	卫理公会	在	运动	,	这	欲望	为了	永恒	极乐	.

而促使卫理公会教徒行动起来的，是对永恒幸福的渴望。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sets] [pɔːl] [ɪn] ['məʊʃn] ?
What is it which sets Paul in motion ?
什么 是 它 哪个 套 保罗 在 运动 ?

是什么促使保罗采取行动?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] ['nəʊtɪd][æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['ɪmpʌls]
It is the impulse which we have elsewhere noted as the master - impulse
它 是 这 冲动 哪个 我们 有 别处 著名的 作为 这 掌握 - 冲动
[ɒv; əv]['hiːbreiizəm] ,
of Hebraism ,
的 希伯来主义 ,

这正是我们在其他地方提到的希伯来主义的主要动力。

— [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] .
— the desire for righteousness .
— 这 欲望 为了 义 .

—对正义的渴望。

- [ai] ['eksəsaɪz] [maɪ'self] , - [hiː; hi][təʊld] ['fiːlɪks] ,
' I exercise myself , ' he told Felix ,
- 我 锻炼 我 , - 他 讲述 菲利克斯 ,

“我经常锻炼自己,”他告诉菲利克斯。

- [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [vɔɪd][ɒv; əv] [ə'fens] [tə'wɔːdz] [gɒd][ænd; ənd][men] [kən'tɪnjuəli] . - [
' to have a conscience void of offence towards God and men continually . ' [
- 到 有 一个 良心 空白 的 罪行 向 上帝 和 男人 持续 . - [
-]
23]
-]

“对上帝和人始终保持无愧于心。”[23]

[tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] , [ðɪs] ['mɒrəl]['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)] ['raɪtʃəsnəs] , [wɒz; wəz]['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði]
To the Hebrew , this moral order , or righteousness , was pre - eminently the
到 这 希伯来语 , 这 道德 命令 , 或者 义 , 曾是 预 - 非常 这
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] ;
universal order , the law of God ;
普遍的 命令 , 这 法律 的 上帝 ;

对希伯来人来说，这种道德秩序或正义首先是普遍秩序，是上帝的律法；

[ænd; ənd][gɒd] , [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ɔːl] ['gʊdnəs] , [wɒz; wəz]['priː] - ['emɪnəntli] [tuː; tə][hɪm]
and God , the fountain of all goodness , was pre - eminently to him
和 上帝 , 这 喷泉 的 全部 善良 , 曾是 预 - 非常 到 他
[ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] .
the giver of the moral law .
这 赠予者 的 这 道德 法律 .

而上帝，一切美善的源泉，在他看来，最重要的就是道德律法的颁布者。

[ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , ['ækses] [tuː; tə][gɒd] ,
The end and aim of all religion , access to God ,
这 结尾 和 目的 的 全部 宗教 , 使用权 到 上帝 ,

所有宗教的最终目的和目标都是通往上帝的途径。

— [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ɔːdə(r)] — [ðə; ði] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
— the sense of harmony with the universal order — the partaking of the divine
— 这 感觉 的 和谐 和 这 普遍的 命令 — 这 参与 的 这 神圣的
['neɪtʃə(r)] — [ðæt]['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp] [maɪt] [biː; bi][ɪn][gɒd] — [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][laɪf]
nature — that our faith and hope might be in God — that we might have life
自然 — 那 我们的 信仰 和 希望 可能 是 在 上帝 — 那 我们 可能 有 生活
[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ə'bʌndəntli] ,
and have it more abundantly ,
和 有 它 更多的 大量 ,

——与宇宙秩序和谐相处的感觉——分享神性——使我们的信仰和希望都在于上帝——使我们得生命，并且得的更丰盛。

— [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːbruː] , ['ækses][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl]['ɔːdə(r)][ɪn] [ɪ'speʃl]
— meant for the Hebrew , access to the source of the moral order in especial
— 意思是 为了 这 希伯来语 , 使用权 到 这 来源 的 这 道德 命令 在 特别的
,
,
,

——专为希伯来人而设，尤其指通往道德秩序源泉的途径，

[ænd; ənd] ['hɑːməni] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and harmony with it .
和 和谐 和 它 .

并与之和谐相处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [reɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][felt][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðɪs]
It was the greatness of the Hebrew race that it felt the authority of this
它 曾是 这 伟大 的 这 希伯来语 种族 那 它 毛毡 这 权威 的 这
['ɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

正是希伯来民族的伟大，使他们感受到了这一秩序的权威。

[ɪts] ['preʃəsnəs] [ænd; ənd][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [səʊ] ['strɒŋli] .
its preciousness and its beneficence , so strongly .
它是 珍贵 和 它是 行善 , 所以 强烈 .

它的珍贵和它的恩惠，如此强烈。

- [haʊ] ['preʃəs] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] [θɔːts] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [əʊ][gɒd] !
' How precious are thy thoughts unto me , O God !
- 如何 宝贵的 是 你的 想法 到 我 , 哦 上帝 !

神啊，你的意念对我何等宝贵！

- — - [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðaɪ] [maʊθ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
' — ' The law of thy mouth is better than thousands of gold and silver .
- — - 这 法律 的 你的 嘴 是 更好的 比 数千 的 金子 和 银 .

“你口中的律法胜过千万金银。”

- — - [maɪ][səʊl][ɪz] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['fɜːvənt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɔːl'weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ]
' — ' My soul is consumed with the very fervent desire that it hath alway unto thy
- — - 我的 灵魂 是 消耗 和 这 非常 热切 欲望 那 它 有 总是 到 你的
['dʒʌdʒmənts] . - [-]
judgments . ' [24]
判决 . - [-]

“——‘我的灵魂充满了对你的审判的热切渴望。’[24]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [best] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]

It	was	the	greatness	of	their	best	individuals	that	in	them	this	feeling	was
它	曾是	这	伟大	的	他们的	最好的	个人	那	在	他们	这	感觉	曾是

[ɪn'ses(ə)ntli] ['ɜːdʒənt][tuː; tə] [pruːv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli][ʃʊə(r)]['mænə(r)] ,

incessantly	urgent	to	prove	itself	in	the	only	sure	manner	,
不已	紧迫的	到	证明	本身	在	这	仅有的	当然	方式	,

正是他们中最优秀个体的伟大之处，使得这种感觉在他们心中始终迫切地想要以唯一可靠的方式证明自己。

— [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

—	in	action	.
—	在	行动	.

—正在行动中。

- ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Blessed	are	they	who	hear	the	word	of	God	,	and	keep	it	.	'
-	蒙福	是	他们	WHO	听到	这	单词	的	上帝	,	和	保持	它	.	-

“凡听见神的话语并遵守的人有福了。”

- [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['entə(r)]['ɪntuː][laɪf] , [kiːp] [ðə; ði] [kə'mændmənts] . -

'	If	thou	wouldst	enter	into	life	,	keep	the	commandments	.	'
-	如果	你	会	进入	进入	生活	,	保持	这	诫命	.	-

“你若想进入永生，就当遵守诫命。”

- [let] [nəʊ][mæn] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ðæt] ['duːɪθ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] ['raɪtʃəs] . - [-]

'	Let	no	man	deceive	you	,	he	that	doeth	righteousness	is	righteous	.	'	[	25	]
-	让	不	男人	欺骗	你	,	他	那	做	义	是	正义	.	-	[	-	]

“不要让人欺骗你们，行义的才是义人。”[25]

[wɒt] [dɪs'tɪŋgwɪʃ] [pɔːl] [ɪz][bəuθ][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɪz]['həʊli] , [ænd; ənd]

What	distinguishes	Paul	is	both	his	conviction	that	the	commandment	is	holy	,	and
什么	区别	保罗	是	两个都	他的	定罪	那	这	诫命	是	圣	,	和

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [gʊd] ;

just	,	and	good	;
只是	,	和	好的	;

保罗的独特之处在于，他坚信诫命是神圣的、公正的、美好的；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	also	his	desire	to	give	effect	to	the	commandment	,	to	establish	it
和	还	他的	欲望	到	给	影响	到	这	诫命	,	到	建立	它

.

:
.

以及他想要贯彻执行诫命、确立诫命的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] [sʌtʃ]

It	was	this	which	gave	to	his	endeavour	after	a	clear	conscience	such
它	曾是	这	哪个	给予	到	他的	努力	后	一个	清除	良心	这样的

['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['efikəsi, ,efi'kæsəti] .

meaning	and	efficacity	.
意义	和	功效	.

正是这一点赋予了他追求良心清白的努力以如此的意义和效力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] ['ɪnsaɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['rædɪk(ə)l]

It	was	this	which	gave	him	insight	to	see	that	there	could	be	no	radical
它	曾是	这	哪个	给予	他	洞察力	到	看	那	那里	可以	是	不	激进的

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

正是这一点让他洞察到，不可能存在根本性的差异。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'twi:n] [dʒu:][ænd; ənd]['dʒentaɪl] . -

in	respect	of	salvation	and	the	way	to	it	,	between	Jew	and	Gentile	.	'
在	尊重	的	救恩	和	这	方式	到	它	,	之间	犹	和	外邦人	.	-

就救赎及其途径而言，犹太人和外邦人之间存在着差异。

[ə'pɒn] ['evri] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['wɜ:rkɪθ] ['i:v(ə)l] , [hu:'evə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ;

Upon	every	soul	of	man	that	worketh	evil	,	whoever	he	may	be	,	tribulation	and	anguish	;
之上	每一个	灵魂	的	男人	那	工作	邪恶的	,	谁	他	可能	是	,	苦难	和	痛苦	;

凡作恶的人，无论他是谁，都必遭受苦难和痛苦；

[tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['wɜ:rkɪθ] [gʊd] , ['glɔ:ri] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [pi:s] ! - [-]

to	every	one	that	worketh	good	,	glory	,	honour	,	and	peace	!	'	[	26	]
到	每一个	一	那	工作	好的	,	荣耀	,	荣誉	,	和	和平	!	-	[	-	]

凡行善的，愿荣耀、尊贵、平安归与你们！[26]

[ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ['pɪəsɪŋ] ['præktɪkl] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] ,

St	.	Paul's	piercing	practical	religious	sense	,	joined	to	his	strong	intellectual	power	,
英石	.	保罗的	冲孔	实际的	宗教	感觉	,	加入	到	他的	强的	知识分子	力量	,

圣保罗敏锐的实践宗教意识，与他强大的智力相结合，

[ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndmənt] ,

enabled	him	to	discern	and	follow	the	range	of	the	commandment	,
已启用	他	到	辨别	和	跟随	这	范围	的	这	诫命	,

使他能够辨别并遵守诫命的范围。

[bəuθ][æz; əz][tu:; tə] [mænz]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [θɔ:ts] , [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['kləʊsnəs] .

both	as	to	man's	actions	and	as	to	his	heart	and	thoughts	,	with	extraordinary	force	and	closeness	.
两个都	作为	到	男人的	行动	和	作为	到	他的	心	和	想法	,	和	非凡的	力量	和	亲近	.

无论是对人的行为，还是对他的内心和思想，都具有非凡的力量和亲近感。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , [ə; eɪ] [prɪ'pɒndərəntli] ['mɪstɪk] [saɪd] ,

His	religion	had	,	as	we	shall	see	,	a	preponderantly	mystic	side	,
他的	宗教	有	,	作为	我们	将	看	,	一个	绝大多数	神秘	边	,

正如我们将看到的，他的宗教信仰具有浓厚的神秘主义色彩。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [æz; əz][ɪn] [rɪtʃ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:dz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [feɪθ] ,

and	nothing	is	so	natural	to	the	mystic	as	in	rich	single	words	,	such	as	faith	,
和	没有什么	是	所以	自然的	到	这	神秘	作为	在	富有的	单身的	字	,	这样的	作为	信仰	,

对于神秘主义者来说，没有什么比“信仰”这样含义丰富的词语更自然了。

[laɪt] , [lʌv] , [tu:; tə] [sʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] ,

light	,	love	,	to	sum	up	and	take	for	granted	,
光	,	爱	,	到	和	向上	和	拿	为了	的确	,

光明、爱，总而言之，我们往往习以为常。

[wɪ'ðaʊt] ['speʃəli] [ɪ'nju:məreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [gʊd] ['mɒrəl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['hæbɪts] ;

without	specially	enumerating	them	all	good	moral	principles	and	habits	;
没有	特别	枚举	他们	全部	好的	道德	原则	和	习惯	;

无需特别列举所有良好的道德原则和习惯；

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn] [pɔ:l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fri:kwənt] , [neɪ] , [ɪn'ses(ə)nt] ['lɪsts] ,

yet	nothing	is	more	remarkable	in	Paul	than	the	frequent	,	nay	,	incessant	lists	,
然而	没有什么	是	更多的	卓越	在	保罗	比	这	频繁	,	不	,	不停歇	列表	,

然而，保罗最引人注目的莫过于他频繁、不间断的列举。

[ɪn][ðə; ði][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] ['di:teɪl] , [ɒv; əv]['mɒrəl]['hæbɪts][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sju:d] [ɔ:(r)] [ə'vɔɪdɪd] .

in	the	most	particular	detail	,	of	moral	habits	to	be	pursued	or	avoided	.
在	这	最多	特别的	细节	,	的	道德	习惯	到	是	追击	或者	避免	.

详细阐述了应该追求或避免的道德习惯。

['lɪsts] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [les] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['raɪtə(r)][bi:; bi]['fɔ:m(ə)l][ænd; ənd]

Lists	of	this	sort	might	in	a	less	sincere	and	profound	writer	be	formal	and
列表	的	这	种类	可能	在	一个	较少的	真诚	和	深刻的	作家	是	正式的	和

['wɪərisəm] ;

wearisome	;
令人厌倦的	;

如果作者不够真诚深刻，这类列表可能会显得正式而乏味；

[bʌt; bət][tu:; tə][nəʊ] [ə'tentɪv] ['ri:də(r)] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] ['wɪərisəm] ,

but	to	no	attentive	reader	of	St	.	Paul	will	they	be	wearisome	,
但	到	不	细心	读者	的	英石	.	保罗	将要	他们	是	令人厌倦的	,

但对于任何一位认真研读圣保罗著作的人来说，这些内容都不会令人感到厌倦。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]

for	in	making	them	he	touched	the	solid	ground	which	was	the	basis	of
为了	在	制作	他们	他	感动	这	坚硬的	地面	哪个	曾是	这	基础	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

his	religion	,
他的	宗教	,

因为在创造它们的过程中，他触及了他宗教信仰的坚实根基。

— [ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:ti] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

—	the	solid	ground	of	his	hearty	desire	for	righteousness	and	of	his
—	这	坚硬的	地面	的	他的	爽朗	欲望	为了	义	和	的	他的

['θʌrə] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

thorough	conception	of	it	,
彻底	概念	的	它	,

——他内心对正义的渴望和对正义的透彻理解，构成了坚实的基础。

— [ænd; ənd]['əʊnli][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [graʊnd] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['su:pəstrʌktʃə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

—	and	only	on	such	a	ground	was	so	strong	a	superstructure	possible	.
—	和	仅有的	在	这样的	一个	地面	曾是	所以	强的	一个	上层建筑	可能的	.

——只有在这样的基础上，才有可能建造如此坚固的上层建筑。

[ðə; ði][mɔ:(r)][wʌn] ['stʌdiz] [ðɪ:z] ['lɪsts] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [dʌz] [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [kʌm] [aʊt] .

The	more	one	studies	these	lists	,	the	more	does	their	significance	come	out	.
这	更多的	一	研究	这些	列表	,	这	更多的	做	他们的	意义	来	出去	.

越深入研究这些清单，就越能发现它们的意义。

[tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] , [let] ['eni] [wʌn][gəʊ] [θru:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] ,

To	illustrate	this	,	let	any	one	go	through	for	himself	the	enumeration	,
到	阐明	这	,	让	任何	一	去	通过	为了	他自己	这	枚举	,

为了说明这一点，任何人都可以自己查阅这份清单，

[tu:] [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kwəʊtid][hɪə(r)] ,

too	long	to	be	quoted	here	,
也	长的	到	是	引	这里	,

篇幅过长，无法在此引用。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:(r)][lɑ:st]['vɜ:rsəz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

in	the	four	last	verses	of	the	first	chapter	of	the	Epistle	to	the	Romans	,
在	这	四	最后的	诗句	的	这	第一的	章	的	这	书信	到	这	罗马书	,

在《罗马书》第一章的最后四节经文中，

[ɒv; əv] - [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'viːniənt] ; - [ɔː(r)] [let] [hɪm] ['mɪəli] [kən'sɪdə(r)] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n]

of	'	things	which	are	not	convenient	;	'	or	let	him	merely	consider	with	attention
的	-	事物	哪个	是	不是	方便的	;	-	或者	让	他	仅仅	考虑	和	注意力

[ðɪs] ['kætəlɒg] ,

this	catalogue	,
这	目录	,

让他仔细考虑一下“不方便的事情”；或者让他认真审视一下这份清单。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'leɪʃənz] ,

towards	the	end	of	the	fifth	chapter	of	the	Epistle	to	the	Galatians	,
向	这	结尾	的	这	第五	章	的	这	书信	到	这	加拉太书	,

在《加拉太书》第五章的结尾部分，

[ɒv; əv] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] : - [lʌv] , [dʒɔɪ] , [piːs] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] , ['gʊdnəs] ,

of	fruits	of	the	spirit	:	'	love	,	joy	,	peace	,	long	-	suffering	,	kindness	,	goodness	,
的	水果	的	这	精神	:	-	爱	,	喜悦	,	和平	,	长的	-	痛苦	,	仁慈	,	善良	,

[feɪθ] , ['maɪldnəs] , [self] - [kən'trəʊl] . - [-]

faith	,	mildness	,	self	-	control	.	'	[	27	]
信仰	,	温和	,	自己	-	控制	.	-	[	-	]

圣灵的果子有：仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制。[27]

[ðə; ði] [mæn] [huː] [rəʊt] [wɪð] [ðɪs] ['sɜːtʃɪŋ] [maɪ'njuːtnɪs] [njuː] ['ækjərətli] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ]

The	man	who	wrote	with	this	searching	minuteness	knew	accurately	what	he	meant	by
这	男人	WHO	写道	和	这	搜索	微小	知道	准确	什么	他	意思是	经过

[sɪn] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

sin	and	righteousness	,
罪	和	义	,

这位以如此细致入微的笔触写作的人，准确地理解了罪与义的含义。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [juːz] [ðiːz] [wɜːdz] [æt; ət] ['rændəm] .

and	did	not	use	these	words	at	random	.
和	做过	不是	使用	这些	字	在	随机的	.

并非随意使用这些词语。

[hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒənt] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [ɪz] ['əʊnli] [les] ['ædmərəb(ə)l] [ðæn; ðən]

His	diligent	comprehensiveness	in	his	plan	of	duties	is	only	less	admirable	than
他的	勤奋	全面性	在	他的	计划	的	职责	是	仅有的	较少的	令人钦佩的	比

[hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒənt] [sɪn'serəti] .

his	diligent	sincerity	.
他的	勤奋	诚意	.

他在工作计划上的严谨细致固然令人钦佩，但他的勤勉真诚也同样令人钦佩。

[ðə; ði] ['stɜːrnər] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)] ,

The	sterner	virtues	and	the	gentler	,
这	更严厉	美德	和	这	更温和	,

严厉的美德和温和的美德，

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

his	conscience	will	not	let	him	rest	till	he	has	embraced	them	all	.
他的	良心	将要	不是	让	他	休息	直到	他	有	拥抱	他们	全部	.

他的良心不允许他安息，直到他拥抱了他们所有人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'zɒlv] - [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [baɪ] ['æktʃuəl] ['traɪəl] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt]

In	his	deep	resolve	'	to	make	out	by	actual	trial	what	is	that	good	and	perfect
在	他的	深的	解决	-	到	制作	出去	经过	实际的	审判	什么	是	那	好的	和	完美的

[ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,

and	acceptable	will	of	God	,
和	可接受	将要	的	上帝	,

他下定决心要“通过实际的考验来明白什么是上帝那美好、完美和可接受的旨意”，

- [-] [hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

'	[	28	]	he	goes	back	upon	himself	again	and	again	,
-	[	-	]	他	去	后退	之上	他自己	再次	和	再次	,

[28] 他一次又一次地反省自己，

[hiː; hi] [mɑːrks] [ə; eɪ] ['djuːti] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [pɔɪnts] [ðə; ði] [məʊst]

he	marks	a	duty	at	every	point	of	our	nature	,	and	at	points	the	most
他	标记	一个	责任	在	每一个	观点	的	我们的	自然	,	和	在	积分	这	最多

['ɒpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

他指出了我们人性中每一个方面，甚至在最相反的方面，都存在着一种责任。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [sʌm; səm] ['wiːknəs] [stɪl]

for	fear	he	should	by	possibility	be	leaving	behind	him	some	weakness	still
为了	害怕	他	应该	经过	可能性	是	离开	在后面	他	一些	弱点	仍然

[ɪn'dʌldʒd] ,

indulged	,
沉溺其中	,

因为他害怕自己可能会留下一些尚未被放纵的弱点。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['prɔmptiŋ] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] [nɒt] [jet] [brɔːt] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

some	subtle	promptings	to	evil	not	yet	brought	into	captivity	.
一些	微妙的	提示	到	邪恶的	不是	然而	带来	进入	囚禁	.

有些微妙的诱惑，引诱邪恶势力尚未被驯服。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪ'nʌf] [ri'mɑːk] [haʊ] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [depθ] [ɪn]

It	has	not	been	enough	remarked	how	this	incomparable	honesty	and	depth	in
它	有	不是	到过	足够的	评论	如何	这	无与伦比	诚实	和	深度	在

[pɔːlz] [lʌv] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] ['prɒbəbli] [wɒt] ['tʃiːfli] [ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] .

Paul's	love	of	righteousness	is	probably	what	chiefly	explains	his	conversion	.
保罗的	爱	的	义	是	大概	什么	主要	解释	他的	转换	.

人们还没有充分注意到，保罗对正义的无比真诚和深沉的爱，很可能是他皈依基督教的主要原因。

[məʊst] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'fekts] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwɒlətiz] .

Most	men	have	the	defects	,	as	the	saying	is	,	of	their	qualities	.
最多	男人	有	这	缺陷	,	作为	这	说	是	,	的	他们的	品质	.

正如俗语所说，大多数人的优点中也包含缺点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːd(ə)nt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [sens] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒent(ə)lnəs]

Because	they	are	ardent	and	severe	they	have	no	sense	for	gentleness
因为	他们	是	热心	和	严重	他们	有	不	感觉	为了	温柔

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] ;

and	sweetness	;
和	甜味	;

因为他们热情而严厉，所以他们不懂温柔和甜蜜；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'verəti]

because	they	are	sweet	and	gentle	they	have	no	sense	for	severity
因为	他们	是	甜的	和	温和的	他们	有	不	感觉	为了	严重性

[ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] .

and	ardour	.
和	热情	.

因为他们性格温柔善良，所以对严厉和热情没有感觉。

[ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] [ɪz] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

A	Puritan	is	a	Puritan	,	and	a	man	of	feeling	is	a	man	of	feeling	.
一个	清教徒	是	一个	清教徒	,	和	一个	男人	的	感觉	是	一个	男人	的	感觉	.

清教徒就是清教徒，有感情的人就是有感情的人。

[bʌt; bət] [wɪð] [pɔːl] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt]

But	with	Paul	the	very	same	fulness	of	moral	nature	which	made	him	an	ardent
但	和	保罗	这	非常	相同的	充满	的	道德	自然	哪个	制成	他	一个	热心

['færɪsiː] ,

Pharisee	,
法利赛人	,

但保罗却拥有与他作为热忱的法利赛人同样的道德品质，

- [æz; əz] [kən'sɜːnɪŋ] [ziːl] , ['pəːsikjuːt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn]

'	as	concerning	zeal	,	persecuting	the	church	,	touching	the	righteousness	which	is	in
-	作为	有关	热情	,	迫害	这	教会	,	接触	这	义	哪个	是	在

[ðə; ði] [lɔː] , ['bleɪmləs] ,

the	law	,	blameless	,
这	法律	,	无责	,

“就热心而言，他逼迫教会，论到律法上的义，他无可指摘，

- [wɒz; wəz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['færiseiizəm] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	was	so	large	that	it	carried	him	out	of	Pharisaism	and	beyond	it	,
-	曾是	所以	大的	那	它	携带	他	出去	的	法利赛主义	和	超过	它	,

它如此宏大，以至于将他从法利赛主义中解放出来，并超越了它。

[wen] [wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ['duːɪŋ] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] ['færiseiizəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] .

when	once	he	found	how	much	needed	doing	in	him	which	Pharisaism	could	not	do	.
什么时候	一次	他	成立	如何	很多	需要	正在做	在	他	哪个	法利赛主义	可以	不是	做	.

当他发现自己身上有很多需要改进的地方，而法利赛主义却无法做到时。

['evri] [ə'tentɪv] [ˌrɛgɑːr'deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] ,

Every	attentive	regarder	of	the	character	of	Paul	,
每一个	细心	观看者	的	这	特点	的	保罗	,

凡是细心观察保罗品格的人，

[nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

not	only	as	he	was	before	his	conversion	but	as	he	appears	to	us
不是	仅有的	作为	他	曾是	前	他的	转换	但	作为	他	出现	到	我们

[tɪl] [hɪz; ɪz] [end] ,

till	his	end	,
直到	他的	结尾	,

不仅包括他皈依基督教之前的样子，也包括他直至去世在我们面前所展现的样子。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [strʌk] [wɪð] [tuː] [θɪŋz] : [wʌn] ,

must	have	been	struck	with	two	things	:	one	,
必须	有	到过	击	和	二	事物	:	一	,

他一定受到了两件事的打击：一、

[ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɪn'sɪstəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] - ['baʊəlz] [ɒv; əv] ['məːsi] , - [æz; əz] [hiː; hi]

the	earnest	insistence	with	which	he	recommends	'	bowels	of	mercies	,	'	as	he
这	认真	坚持	和	哪个	他	建议	-	肠道	的	怜悯	,	-	作为	他

[kɔːlz] [ðem; ðəm] :

calls	them	:
呼叫	他们	:

他极力推荐他所谓的“仁慈之肠”：

['miːknəs] , ['hʌmbəlnɪs] [ɒv; əv] [maɪnd] , ['dʒent(ə)lnəs] , [ʌn'wɪərɪɪŋ] [fɔː'beərəns] ,

meekness	,	humbleness	of	mind	,	gentleness	,	unwearying	forbearance	,
谦逊	,	谦逊	的	头脑	,	温柔	,	不知疲倦	宽容	,

温顺，谦卑，温柔，坚忍不拔

[kraʊnd] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃærəti] - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv]

crowned	all	of	them	with	that	emotion	of	charity	'	which	is	the	bond	of
加冕	全部	的	他们	和	那	情感	的	慈善机构	-	哪个	是	这	纽带	的

['pəːfiktnis] ;

perfectness	;
完美	;

用"完美之纽带"——慈善的情感来祝福他们所有人；

- [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

'	the	other	,
-	这	其他	,

另一个，

[ðə; ði] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwel] [ɒn][ðə; ði][ˌsɒlɪ'dærəti] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [freɪz]) [ɒv; əv]

the	force	with	which	he	dwells	on	the	solidarity	(	to	use	the	modern	phrase	)	of
这	力量	和	哪个	他	居住地	在	这	团结	(	到	使用	这	现代的	短语	)	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他着重强调人类的团结（用现代的话来说），

— [ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɪntrəst] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [baɪndz][hjuː'mænəti] [tə'geðə(r)] ,

—	the	joint	interest	,	that	is	,	which	binds	humanity	together	,
—	这	联合的	兴趣	,	那	是	,	哪个	结合	人类	一起	,

——即维系人类共同利益的因素。

— [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [rɪ'spektɪŋ] ['evri] [wʌnz] [pɑːt] [ɪn] [laɪf] ,

—	the	duty	of	respecting	every	one's	part	in	life	,
—	这	责任	的	尊重	每一个	一个人的	部分	在	生活	,

——尊重每个人在生活中所扮演的角色，这是义不容辞的责任。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] [pɑːt] .

and	of	doing	justice	to	his	efforts	to	fulfil	that	part	.
和	的	正在做	正义	到	他的	努力	到	实现	那	部分	.

并公正地评价他为完成这一部分所做的努力。

['nevə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['sɑːkəzəm][ænd; ənd]

Never	surely	did	such	a	controversialist	,	such	a	master	of	sarcasm	and
绝不	一定	做过	这样的	一个	争议者	,	这样的	一个	掌握	的	讽刺	和

[ɪn'vektɪv] , [kə'mend] ,

invective	,	commend	,
谩骂	,	表彰	,

这位如此好辩、如此擅长讽刺和谩骂的人，肯定从未赞扬过。

[wɪð] [sʌtʃ] ['mænɪfest] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pə'sweɪsɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]

with	such	manifest	sincerity	and	such	persuasive	emotion	,	the	qualities	of
和	这样的	显现	诚意	和	这样的	有说服力的	情感	,	这	品质	的

['miːknəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] !

meekness	and	gentleness	!
谦逊	和	温柔	!

如此真挚的情感，如此感人的情怀，展现了谦逊和温柔的品质！

['nevə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd][ə; eɪ]['wɜːkə(r)] , [huː] [tʊk] [wɪð] [sʌtʃ] ['enədʒi] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] ,

Never	surely	did	a	worker	,	who	took	with	such	energy	his	own	line	,
绝不	一定	做过	一个	工人	,	WHO	采取	和	这样的	活力	他的	自己的	线	,

肯定从来没有哪个工人像他那样，如此卖力地走自己的路。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [bɔːn] [tuː; tə] [prɪ'pɒndəreɪt] [ænd; ənd] [prɪ'dɒmɪneɪt] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [laɪn]
and **who** **was** **so** **born** **to** **preponderate** **and** **predominate** **in** **whatever** **line**
和 WHO 曾是 所以 出生 到 占优势 和 占主导地位 在 任何 线
[hiː; hi] [tʊk] ,
he **took** **,**
他 采取 ,

他天生就注定无论选择哪条路都要占据主导地位，并且取得最终的胜利。

[ɪn'sɪst] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [səʊ] ['ædmərəbli] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst]
insist **so** **often** **and** **so** **admirably** **that** **the** **lines** **of** **other** **workers** **were** **just**
坚持 所以 经常 和 所以 令人钦佩地 那 这 线条 的 其他 工人 是 只是
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
as **good** **as** **his** **own** **!**
作为 好的 作为 他的 自己的 !

他总是如此坚持，而且坚持得非常出色，认为其他工人的生产线和他自己的生产线一样好！

[æt; ət] [nəʊ] [taɪm] , [pə'hæps] , [dɪd] [pɔːl] [ə'raɪv] [æt; ət] ['præktɪsɪŋ] [kwaɪt] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [hiː; hi] [ðʌs]
At **no** **time** **,** **perhaps** **,** **did** **Paul** **arrive** **at** **practising** **quite** **perfectly** **what** **he** **thus**
在 不 时间 , 也许 , 做过 保罗 到达 在 练习 相当 完美 什么 他 因此
[priːtʃ] ;
preached **;**
布道 ;

或许保罗从未完全做到他所宣扬的教义；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [sets] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [laɪt] [ðə; ði] ['θʌrə] [lʌv] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ]
but **this** **only** **sets** **in** **a** **stronger** **light** **the** **thorough** **love** **of** **righteousness** **which**
但 这 仅有的 套 在 一个 更强 光 这 彻底 爱 的 义 哪个
[meɪd] [hɪm] [siːk] [aʊt] ,
made **him** **seek** **out** **,**
制成 他 寻找 出去 ,

但这反而更加凸显了他追求正义的坚定信念。

[ænd; ənd] [pʊt] [səʊ] ['prɒmɪnəntli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [səʊ] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
and **put** **so** **prominently** **forward** **,** **and** **so** **strive** **to** **make** **himself** **and** **others**
和 放 所以 突出地 向前 , 和 所以 努力 到 制作 他自己 和 其他的
[fʊl'fɪl] ,
fulfil **,**
实现 ,

并如此突出地提出，并努力使自己和他人实现目标，

[pɑːts] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [fɔːs] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kɒnʃəns] [laɪk]
parts **of** **righteousness** **which** **do** **not** **force** **themselves** **on** **the** **common** **conscience** **like**
部分 的 义 哪个 做 不是 力量 他们自己 在 这 常见的 良心 喜欢
[ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [s'əʊbənəs] ,
the **duties** **of** **soberness** **,**
这 职责 的 清醒 ,

有些正义之举并不像保持清醒的义务那样，强迫人们的良知去接受它们。

['tempərəns] , [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['eɪliən] , ['sɜːt(ə)nli] , [tuː; tə]
temperance **,** **and** **activity** **,** **and** **which** **were** **somewhat** **alien** **,** **certainly** **,** **to**
节制 , 和 活动 , 和 哪个 是 有些 外星人 , 当然 , 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['neɪtʃə(r)] .
his **own** **particular** **nature** **.**
他的 自己的 特别的 自然 .

节制和活跃，当然，这与他自身的性格有些格格不入。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['spɪrɪt] ,
Therefore **we** **cannot** **but** **believe** **that** **into** **this** **spirit** **,**
所以 我们 不能 但 相信 那 进入 这 精神 ,

因此，我们不得不相信，本着这种精神，

[səʊ] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ,

so	possessed	with	the	hunger	and	thirst	for	righteousness	,
所以	拥有	和	这	饥饿	和	口渴	为了	义	,

如此渴望正义，

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [pə'zest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

and	precisely	because	it	was	so	possessed	by	it	,	the	characteristic
和	恰恰	因为	它	曾是	所以	拥有	经过	它	,	这	特征

['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

doctrines	of	Jesus	,
教义	的	耶稣	,

正因为如此，耶稣的典型教义才得以体现。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['ælɪmənt] [tuː; tə] [fiːd] [ðɪs] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] , — [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [huːm]

which	brought	a	new	aliment	to	feed	this	hunger	and	thirst	,	—	of	Jesus	whom
哪个	带来	一个	新的	食物	到	喂养	这	饥饿	和	口渴	,	—	的	耶稣	谁

, [ɪk'sept] [ɪn] ['vɪʒn] ,

,	except	in	vision	,
,	除了	在	想象	,

这带来了一种新的滋养，以满足这饥渴——耶稣，除了在异象中，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] ,

he	had	never	seen	,	but	who	was	in	every	one's	words	and	thoughts	,
他	有	绝不	已见	,	但	WHO	曾是	在	每一个	一个人的	字	和	想法	,

他从未见过，却存在于每个人的言语和思想中。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] [ɪn] [hɑːt] ,

the	teacher	who	was	meek	and	lowly	in	heart	,
这	老师	WHO	曾是	温顺	和	卑微的	在	心	,

那位心地谦逊温和的老师

[huː] [sed] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃʊd; ʃəd]

who	said	men	were	brothers	and	must	love	one	another	,	that	the	last	should
WHO	说	男人	是	兄弟	和	必须	爱	一	其他	,	那	这	最后的	应该

['ɒf(ə)n][biː; bi][fɜːst] ,

often	be	first	,
经常	是	第一的	,

他说，男人都是兄弟，必须彼此相爱，而且在后的往往应该在前。

[ðæt] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [də'mɪnjən] [ænd; ənd] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

that	the	exercise	of	dominion	and	lordship	had	nothing	in	them	desirable	,
那	这	锻炼	的	统治权	和	领主	有	没有什么	在	他们	理想	,

统治权和主宰权的行使本身没有任何可取之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	that	we	must	become	as	little	children	,
和	那	我们	必须	变得	作为	小的	孩子们	,

我们必须变得像小孩子一样，

— [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ðeə(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [pɔːl] [siːst] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] ,

—	sank	down	and	worked	there	even	before	Paul	ceased	to	persecute	,
—	沉没	向下	和	工作	那里	甚至	前	保罗	停止	到	迫害	,

—甚至在保罗停止迫害之前，他们就潜伏在那里工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	no	small	part	in	getting	him	ready	for	the	crisis	of	his
和	有	不	小的	部分	在	获得	他	准备好	为了	这	危机	的	他的

[kən'vɜːʃ(ə)n] .

conversion	.
转换	.

并在他为皈依危机做好准备的过程中发挥了重要作用。

[sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] ['ɒfəd] [nju:] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]

Such	**doctrines**	**offered**	**new**	**fields**	**of**	**righteousness**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**this**	**indefatigable**
这样的	教义	提供	新的	字段	的	义	到	这	眼睛	的	这	不懈

[ɪk'splɔ:rə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

explorer	**of**	**it**	**,**
探险家	的	它	,

这些教义为这位孜孜不倦的探索者展现了正义的新领域。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv]['dju:ti][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['færiseiizəm] [ʃəʊd] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ]

and	**enlarged**	**the**	**domain**	**of**	**duty**	**of**	**which**	**Pharisaism**	**showed**	**him**	**only**	**a**
和	放大	这	领域	的	责任	的	哪个	法利赛主义	显示	他	仅有的	一个

['pɔ:ʃ(ə)n] .

portion	**.**
部分	.

并扩大了法利赛主义只向他展示的部分职责范围。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [kən'sepʃ(ə)n]

Then	**,**	**after**	**the**	**satisfaction**	**thus**	**given**	**to**	**his**	**desire**	**for**	**a**	**full**	**conception**
然后	,	后	这	满意	因此	给定	到	他的	欲望	为了	一个	满的	概念

[ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

of	**righteousness**	**,**
的	义	,

然后，在他对正义的全面理解得到满足之后，

[keɪm] [kraɪsts] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tu:; tə] [meɪk] [kli:n] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

came	**Christ's**	**injunctions**	**to**	**make**	**clean**	**the**	**inside**	**as**	**well**	**as**	**the**	**outside**	**,**
来了	基督的	禁令	到	制作	干净的	这	里面	作为	出色地	作为	这	外部	,

基督的训诫传来，要洁净内心，也要洁净外在。

[tu:; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd][self] - ['flætəri] , [ɒv; əv] ['seɪɪŋ]

to	**beware**	**of**	**the**	**least**	**leaven**	**of**	**hypocrisy**	**and**	**self**	**-**	**flattery**	**,**	**of**	**saying**
到	提防	的	这	至少	酵	的	虚伪	和	自己	-	奉承	,	的	说

[ænd; ənd][nɒt] ['du:ɪŋ] ;

and	**not**	**doing**	**;**
和	不是	正在做	;

要警惕最轻微的虚伪和自吹自擂，以及言行不一；

— [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [fi:l] , ['ɑ:ftə(r)] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] , [ðæt] ,

—	**and**	**,**	**finally**	**,**	**the**	**injunction**	**to**	**feel**	**,**	**after**	**doing**	**all**	**we**	**can**	**,**	**that**	**,**
—	和	,	最后	,	这	禁令	到	感觉	,	后	正在做	全部	我们	能	,	那	,

——最后，也是最重要的一点，在我们竭尽所能之后，我们应该感到：

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['sɜ:vənts]

as	**compared**	**with**	**the**	**standard**	**of**	**perfection**	**,**	**we**	**are**	**still**	**unprofitable**	**servants**
作为	比较的	和	这	标准	的	完美	,	我们	是	仍然	无利可图	仆人

.

:
.

与完美的标准相比，我们仍然是无用的仆人。

[ði:z] ['ti:tʃɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk] [pɔ:l] ,

These	**teachings**	**were**	**,**	**to**	**a**	**man**	**like**	**Paul**	**,**
这些	教义	是	,	到	一个	男人	喜欢	保罗	,

对于像保罗这样的人来说，这些教导是……

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪəri] ;

for	**the**	**practice**	**of**	**righteousness**	**what**	**the**	**others**	**were**	**for**	**the**	**theory**	**;**
为了	这	实践	的	义	什么	这	其他的	是	为了	这	理论	;

— [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ʌtərəns] ,

—	**sympathetic**	**utterances**	**,**
—	交感神经	话语	,

对于实践正义而言，正如其他人对于理论而言一样；——同情的言论，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ]['ɪnməʊst] [kɔːrdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [vaɪ'breɪt] ,

which	made	the	inmost	chords	of	his	being	vibrate	,
哪个	制成	这	最	和弦	的	他的	存在	颤动	,

这让他内心深处的弦都颤动起来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəblɪ] [druː] [hɪm]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['ʌtərər] .

and	which	irresistibly	drew	him	sooner	or	later	towards	their	utterer	.
和	哪个	无法抗拒地	画	他	很快	或者	之后	向	他们的	发声者	.

而这必然会让他迟早被这些话语的发出者所吸引。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] ,

Need	it	be	said	that	he	never	forgot	them	,
需要	它	是	说	那	他	绝不	忘了	他们	,

无需赘言，他从未忘记他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [treɪs] ?

and	that	in	all	his	pages	they	have	left	their	trace	?
和	那	在	全部	他的	页面	他们	有	左边	他们的	痕迹	?

他们在他所有的篇章中都留下了痕迹?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [haʊ] ,

It	is	even	affecting	to	see	,	how	,
它	是	甚至	影响	到	看	,	如何	,

看到这一切，甚至令人动容，

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪk] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv]

when	he	is	driven	for	the	very	sake	of	righteousness	to	put	the	law	of
什么时候	他	是	驱动	为了	这	非常	清酒	的	义	到	放	这	法律	的

['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [pleɪs] ,

righteousness	in	the	second	place	,
义	在	这	第二	地方	,

当他出于正义的本能，反而将正义的律法置于次要地位时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [haʊ] , [ai]

and	to	seek	outside	the	law	itself	for	a	power	to	fulfil	the	law	,	how	,	I
和	到	寻找	外部	这	法律	本身	为了	一个	力量	到	实现	这	法律	,	如何	,	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

而要在法律之外寻求履行法律的权力，这又该如何呢？我说，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [səʊl] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ɔːl]

he	returns	again	and	again	to	the	elucidation	of	his	one	sole	design	in	all
他	返回	再次	和	再次	到	这	阐明	的	他的	一	唯一	设计	在	全部

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ;

he	is	doing	;
他	是	正在做	;

他反复阐述他所做的一切只有一个目的;

[haʊ] [hiː; hi] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

how	he	labours	to	prevent	all	possibility	of	misunderstanding	,
如何	他	劳动	到	防止	全部	可能性	的	误解	,

他如何竭尽全力避免任何误解的可能性，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['əʊnlɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɒrəl] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['ɔːdə(r)]

and	to	show	that	he	is	only	leaving	the	moral	law	for	a	moment	in	order
和	到	展示	那	他	是	仅有的	离开	这	道德	法律	为了	一个	片刻	在	命令

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] [vɪk'tɔːriəsli] .

to	establish	it	for	ever	more	victoriously	.
到	建立	它	为了	曾经	更多的	胜利地	.

并表明他只是暂时离开道德律，以便将来更加彻底地确立道德律。

[wɒt] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] :

What	earnestness	and	pathos	in	the	assurance	:
什么	认真	和	感伤	在	这	保证	:

这份保证中充满了真挚和深情：

- [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɔː] ['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][laɪf] , ['verɪli] ,

'	If	there	had	been	a	law	given	which	could	have	given	life	,	verily	,
-	如果	那里	有	到过	一个	法律	给定	哪个	可以	有	给定	生活	,	确实	,

“如果曾经颁布过一条能够赋予生命的法律，那么，

['raɪtʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ! - [-] - [duː; də][aɪ] [kən'dem] [ðə; ði] [lɔː] ? -

righteousness	should	have	been	by	the	law	!	'	[	29	]	'	Do	I	condemn	the	law	?	'
义	应该	有	到过	经过	这	法律	!	-	[	-	]	-	做	我	谴责	这	法律	?	-

义本应是按着律法来的！'[29]'我岂能谴责律法呢？'

[hiː; hi] [kiːps] ['seɪɪŋ] ; - [duː; də][aɪ] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɪz]['həʊli] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [gʊd]

he	keeps	saying	;	'	do	I	forget	that	the	commandment	is	holy	,	just	,	and	good
他	保持	说	;	-	做	我	忘记	那	这	诫命	是	圣	,	只是	,	和	好的

?

?
?

他总是说：“难道我忘记了诫命是神圣的、公正的、美好的吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][sɪn] ?

Because	we	are	no	longer	under	the	law	,	are	we	to	sin	?
因为	我们	是	不	更长	在下面	这	法律	,	是	我们	到	罪	?

因为我们不再受律法约束，我们就可以犯罪吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [jɔːz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Am	I	seeking	to	make	the	course	of	my	life	and	yours	other	than	a
是	我	寻求	到	制作	这	课程	的	我的	生活	和	你的	其他	比	一个

['sɜːvɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'biːdiəns] ? -

service	and	an	obedience	?	'
服务	和	一个	服从	?	-

我是否想让我的人生以及你的人生走向除了服务和服从之外的其他道路?

[ðɪs] [mæn] , [aʊt][ɒv; əv] [huːm] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [di'djuːst] [ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm] ,

This	man	,	out	of	whom	an	astounding	criticism	has	deduced	Antinomianism	,
这	男人	,	出去	的	谁	一个	惊人	批评	有	推断	反律主义	,

这个人，通过令人震惊的批评，被推导出反律主义。

[ɪz][ɪn] [truːθ] [səʊ] [pə'zest] [wɪð] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm] ,

is	in	truth	so	possessed	with	horror	of	Antinomianism	,
是	在	真相	所以	拥有	和	恐怖	的	反律主义	,

事实上，他对反律主义感到无比恐惧。

[ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ekstəːpeit] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	goes	to	grace	for	the	sole	purpose	of	extirpating	it	,
那	他	去	到	优雅	为了	这	唯一	目的	的	根除	它	,

他去接受恩典的唯一目的就是根除它。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['kænɒt] [rest] [wɪ'ðaʊt] [pə'petʃuəli] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [ðeə(r)] .

and	even	then	cannot	rest	without	perpetually	telling	us	why	he	is	gone	there	.
和	甚至	然后	不能	休息	没有	永恒地	讲述	我们	为什么	他	是	已消失	那里	.

即使这样，他还是忍不住要不断地告诉我们他为什么去了那里。

[ðɪs] [mæn] ,

This	man	,
这	男人	,

这个人，

[huːm] ['kælvɪn][ænd; ənd]['luːθə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [hæv; həv] [ʃʌt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tuː]

whom	Calvin	and	Luther	and	their	followers	have	shut	up	into	the	two
谁	加尔文	和	路德	和	他们的	追随者	有	关闭	向上	进入	这	二

[skə'læstɪk] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

scholastic	doctrines	of	election	and	justification	,
学术	教义	的	选举	和	理由	,

加尔文、路德及其追随者将这些人限制在了拣选和称义这两种经院哲学教义之中。

[wʊd] [hæv; həv] [sed] , [kʊd; kəd][wiː; wi][hɪə(r)][hɪm] ,

would	have	said	,	could	we	hear	him	,
会	有	说	,	可以	我们	听到	他	,

我会说，我们能听到他说话吗?

[dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] [ænd; ənd] ['ʌnˌsɜːkəm'sɪʒən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪ] : - [ɪ'lekʃ(ə)n]

just	what	he	said	about	circumcision	and	uncircumcision	in	his	own	day	:	-	Election
只是	什么	他	说	关于	割礼	和	未割包皮	在	他的	自己的	天	:	-	选举

[ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

is	nothing	,
是	没有什么	,

正如他当年对割礼和不割礼所说：“选举算不了什么，

[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mændmənts] [ɒv; əv][gɒd] .

and	justification	is	nothing	,	but	the	keeping	of	the	commandments	of	God	.
和	理由	是	没有什么	,	但	这	保持	的	这	诫命	的	上帝	.

-
'
-
-

而称义的本质就是遵守上帝的诫命。

[ðɪs] ['fɔːməʊst] [pleɪs] [wɪtʃ] ['raɪtʃəsnəs] [teɪks] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [aɪ'diəz] [meɪks]

This	foremost	place	which	righteousness	takes	in	the	order	of	St	.	Paul's	ideas	makes
这	首先	地方	哪个	义	需要	在	这	命令	的	英石	.	保罗的	想法	制作

[ə; eɪ]['sɪgnəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['pjʊərɪtənɪzəm] .

a	signal	difference	between	him	and	Puritanism	.
一个	信号	不同之处	之间	他	和	清教主义	.

圣保罗思想中正义占据首要地位，这使他与清教主义截然不同。

['pjʊərɪtənɪzəm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

Puritanism	,	as	we	have	said	,
清教主义	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，清教主义

[faɪndz][ɪts] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][ɪ'tɜːn(ə)l] [rɒθ] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

finds	its	starting	-	point	either	in	the	desire	to	flee	from	eternal	wrath	or	in	the
发现	它是	开始	-	观点	任何一个	在	这	欲望	到	逃跑	从	永恒	愤怒	或者	在	这

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [blɪs] .

desire	to	obtain	eternal	bliss	.
欲望	到	获得	永恒	极乐	.

它的出发点要么是逃避永恒的愤怒，要么是获得永恒的幸福。

['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ]

Puritanism	has	learned	from	revelation	,	as	it	says	,	a	particular	history
清教主义	有	学习	从	启示	,	作为	它	说道	,	一个	特别的	历史

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [mænz] [fɔːl] ,

of	the	first	man's	fall	,
的	这	第一的	男人的	落下	,

清教主义声称，它从启示中了解到了人类始祖堕落的特定历史。

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] ,

of	mankind	being	under	a	curse	,
的	人类	存在	在下面	一个	诅咒	,

人类遭受诅咒，

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['kɒntrækts; kən'trækts] ['hævɪŋ] [biːn] [pɑːst] [kən'sɜːnɪŋ] [mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

of	certain	contracts	having	been	passed	concerning	mankind	in	the	Council
的	肯定	合同	拥有	到过	通过了	有关	人类	在	这	理事会

[ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

of	the	Trinity	,
的	这	三位一体	,

三位一体会议上通过了关于人类的某些契约，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒntrækts; kən'trækts] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [mænz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)]

of	the	substance	of	those	contracts	,	and	of	man's	position	under
的	这	物质	的	那些	合同	,	和	的	男人的	位置	在下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那些合同的实质内容，以及人在合同下的地位。

[ðə; ði] [greɪt] [kən'sɜːn] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒntrækts; kən'trækts]

The	great	concern	of	Puritanism	is	with	the	operation	of	those	contracts
这	伟大的	忧虑	的	清教主义	是	和	这	手术	的	那些	合同

[ɒn] [mænz] [kən'dɪʃn] ;

on	man's	condition	;
在	男人的	状况	;

清教主义最关心的是这些契约对人类状况的影响；

[ɪts] ['liːdɪŋ] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pjʊərɪtənɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] [tɜːn] ,

its	leading	thought	,	if	it	is	a	Puritanism	of	a	gloomy	turn	,
它是	领导	想法	,	如果	它	是	一个	清教主义	的	一个	阴沉	转动	,

如果说它的主要思想是一种走向阴郁的清教主义，那么

[ɪz][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][fɪə(r)] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['æspekt][ɒv; əv] [mænz] [kən'dɪʃn] ['ʌndə(r)]

is	of	awe	and	fear	caused	by	the	threatening	aspect	of	man's	condition	under
是	的	敬畏	和	害怕	导致	经过	这	威胁	方面	的	男人的	状况	在下面

[ðiːz] ['kɒntrækts; kən'trækts] ;

these	contracts	;
这些	合同	;

这是由于这些契约下人类处境的威胁性而引起的敬畏和恐惧；

[ɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [tɜːn] , [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [həʊp] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] ['æspekt]

if	of	a	cheerful	turn	,	of	gratitude	and	hope	caused	by	the	favourable	aspect
如果	的	一个	快乐	转动	,	的	感激	和	希望	导致	经过	这	有利	方面

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

如果是令人愉悦的转变，是因这件事的有利面而产生的感激和希望。

[bʌt; bət][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , ['fɔːgɒn] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['kʌvənənt] [pɑːst] , [wɒt] [gɒd] [hæz; həz] [dʌn]

But	in	either	case	,	foregone	events	,	the	covenant	passed	,	what	God	has	done
但	在	任何一个	案件	,	已放弃	活动	,	这	盟约	通过了	,	什么	上帝	有	完毕

[ænd; ənd] [dʌz] ,

and	does	,
和	做	,

但无论如何，既成事实，盟约已立，上帝过去和现在所做的，

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['mætə(r)] .

is	the	great	matter	.
是	这	伟大的	事情	.

这是件大事。

[wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [tuː; tə] [duː; də] , [ðə; ði] ['hjuːmən] [wɜːk] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪz]

What **there** **is** **left** **for** **man** **to** **do** **,** **the** **human** **work** **of** **righteousness** **,** **is**

什么 那里 是 左边 为了 男人 到 做 , 这 人类 工作 的 义 , 是

['sekənd(ə)ri] ,

secondary **,**

次要 ,

至于人类剩下的工作，即人类所应尽的正义之举，则是次要的。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [ɪn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'test] [ænd; ənd] [kən'fɜːm] ['aʊə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [gɒd]

and **comes** **in** **but** **to** **attest** **and** **confirm** **our** **assurance** **of** **what** **God**

和 来 在 但 到 证明 和 确认 我们的 保证 的 什么 上帝

[hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

has **done** **for** **us** **.**

有 完毕 为了 我们 .

进来只是为了证明和确认我们对上帝为我们所做的一切的确信。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ɪn] ['wɛsliz] [wɜːdz] [ɔːl'redi] [kwəʊtid] :

We **have** **seen** **this** **in** **Wesley's** **words** **already** **quoted** **:**

我们 有 已见 这 在 韦斯利的 字 已经 引 :

我们已经从卫斯理之前引用的话语中看到了这一点：

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] ,

the **first** **thing** **for** **a** **man** **is** **to** **be** **justified** **and** **sanctified** **,**

这 第一的 事物 为了 一个 男人 是 到 是 合理的 和 圣化 ,

人首先要做的就是称义和成圣。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wɜːks] , [hiː; hi] [ɪz]

and **to** **have** **the** **assurance** **that** **,** **without** **seeking** **it** **by** **works** **,** **he** **is**

和 到 有 这 保证 那 , 没有 寻求 它 经过 作品 , 他 是

['dʒʌstɪfaɪd] [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] ;

justified **and** **sanctified** **;**

合理的 和 圣化 ;

并确信，即使不靠行为，他也能称义成圣；

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ['fɒləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

then **the** **desire** **and** **works** **of** **righteousness** **follow** **as** **a** **proper** **result** **of**

然后 这 欲望 和 作品 的 义 跟随 作为 一个 恰当的 结果 的

[ðɪs] [kən'dɪʃn] .

this **condition** **.**

这 状况 .

然后，在这种状态下，正义的愿望和行为自然而然地产生。

[stɪl] [mɔː(r)] [dʌz] ['kælvɪnɪzəm] [meɪk] [mænz] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [mɪə(r)]

Still **more** **does** **Calvinism** **make** **man's** **desire** **and** **works** **of** **righteousness** **mere**

仍然 更多的 做 加尔文主义 制作 男人的 欲望 和 作品 的 义 仅仅

['evɪdənsɪz] [ænd; ənd] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] ;

evidences **and** **benefits** **of** **more** **important** **things** **;**

证据 和 好处 的 更多的 重要的 事物 ;

加尔文主义更进一步，将人的欲望和义行仅仅视为更重要事物的证据和益处；

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['greɪsɪz] [ə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli]

the **desire** **to** **work** **righteousness** **is** **among** **the** **saving** **graces** **applied** **by** **the** **Holy**

这 欲望 到 工作 义 是 之中 这 保存 恩典 应用 经过 这 圣

['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

Spirit **to** **the** **elect** **,**

精神 到 这 选 ,

渴望行义是圣灵赐予选民的救赎恩典之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['greɪsɪz] .

and **the** **last** **of** **those** **graces** **.**

和 这 最后的 的 那些 恩典 .

以及最后一项恩典。

[dɪniːk] , [sez] [ðə; ði]['sɪnəd; 'sɪnɒd][ɒv; əv][dɔːrt] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

Denique	**,**	**says**	**the**	**Synod**	**of**	**Dort**	**,**	**last**	**of**	**all**	**,**
丹尼克	,	说道	这	宗教会议	的	多特	,	最后的	的	全部	,

多特主教会议最后指出，德尼克

['ɑːftə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['kɒmz] , [tuː; tə]

after	**faith**	**in**	**the**	**promises**	**and**	**after**	**the**	**witness**	**of**	**the**	**Spirit**	**,**	**comes**	**,**	**to**
后	信仰	在	这	承诺	和	后	这	证人	的	这	精神	,	来	,	到

[ɪ'stæblɪʃ] ['aʊə(r)] [ə'ʃʊərəns] ,

establish	**our**	**assurance**	**,**
建立	我们的	保证	,

在信靠应许和圣灵的见证之后，为了确立我们的确据，

[ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] .

a	**clear**	**conscience**	**and**	**righteousness**	**.**
一个	清除	良心	和	义	.

良心清白，为人正直。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɪz] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][aɪ'diəz][tuː; tə] [pɔːlz] ['ɔːdə(r)] ,

It	**is**	**manifest**	**how**	**unlike**	**is**	**this**	**order**	**of**	**ideas**	**to**	**Paul's**	**order**	**,**
它	是	显现	如何	与此不同	是	这	命令	的	想法	到	保罗的	命令	,

显而易见，这种思想秩序与保罗的秩序截然不同。

[huː] [stɑːrts] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ə'fens] [tə'wɔːdz] [gɒd] [ænd; ənd]

who	**starts**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**a**	**conscience**	**void**	**of**	**offence**	**towards**	**God**	**and**
WHO	开始	和	这	想法	的	一个	良心	空白	的	罪行	向	上帝	和

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

谁的出发点是拥有对上帝和人类毫无冒犯之心的良知，

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə'pɒn] [ðæt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['sɪstəm] .

and	**builds**	**upon**	**that**	**thought**	**his**	**whole**	**system**	**.**
和	建造	之上	那	想法	他的	所有的	系统	.

并以此思想为基础构建了他的整个体系。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfrəns] [kˈɒnstɪtˌjuːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

But	**this**	**difference**	**constitutes**	**from**	**the**	**very**	**outset**	**an**	**immense**	**scientific**
但	这	不同之处	构成	从	这	非常	开端	一个	巨大	科学

[suːˌpɪəri'ɒrəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [pɔːl] .

superiority	**for**	**the**	**scheme**	**of**	**Paul**	**.**
优势	为了	这	方案	的	保罗	.

但从一开始，这种差异就构成了保罗方案的巨大科学优势。

[həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [raɪt] ,

Hope	**and**	**fear**	**are**	**elements**	**of**	**human**	**nature**	**like**	**the**	**love**	**of**	**right**	**,**
希望	和	害怕	是	元素	的	人类	自然	喜欢	这	爱	的	正确的	,

希望和恐惧，就像对正义的热爱一样，都是人性的一部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['blaɪndə(r)][ænd; ənd] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

but	**they**	**are**	**far**	**blinder**	**and**	**less**	**scientific**	**elements**	**of**	**it**	**.**	**'**
但	他们	是	远的	盲人	和	较少的	科学	元素	的	它	.	-

但它们却是其中更盲目、更缺乏科学性的因素。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [di'klɛə] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ;

The	**Bible**	**is**	**a**	**divine**	**revelation**	**;**	**the**	**Bible**	**declares**	**certain**	**things**	**;**
这	圣经	是	一个	神圣的	启示	;	这	圣经	声明	肯定	事物	;

圣经是神的启示；圣经宣告了一些事情；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [di'klɛə] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ;

the	**things**	**it**	**thus**	**declares**	**have**	**the**	**witness**	**of**	**our**	**hopes**	**and**	**fears**	**;**
这	事物	它	因此	声明	有	这	证人	的	我们的	希望	和	恐惧	;

它所宣告的事物，见证了我们的希望和恐惧；

- — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [θɔ:t] ['fɒləʊd] [baɪ]['pjʊərɪtənɪzəm] .
' — **this is the line of thought followed by Puritanism .**
- — 这 是 这 线 的 想法 随后 经过 清教主义 .

这是清教主义所遵循的思路。

[bʌt; bət] [wɒt] ['saɪəns] [si:k] ['ɑ:ftə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
But what science seeks after is a satisfying rational conception of things .
但 什么 科学 寻找 后 是 一个 令人满意 合理的 概念 的 事物 .

但科学所追求的，是对事物令人满意的理性理解。

[ə; eɪ] [ski:m] [wɪtʃ] [feɪlz][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] , [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
A scheme which fails to give this , which gives the contrary of this ,
一个 方案 哪个 失败 到 给 这 , 哪个 给予 这 相反 的 这 ,

一个未能实现这一点，反而得出相反结果的方案，

[meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [mu:v] ['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
may indeed be of a nature to move our hopes and fears ,
可能 的确 是 的 一个 自然 到 移动 我们的 希望 和 恐惧 ,

或许确实具有影响我们希望和恐惧的性质。

[bʌt; bət][ɪz][tu:; tə] ['saɪəns] [ɒv; əv] [nʌn] [ðə; ði][mɔ:(r)]['vælju:][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
but is to science of none the more value on that account .
但 是 到 科学 的 没有任何 这 更多的 价值 在 那 帐户 .

但这并不意味着它对科学更有价值。

[nɔ:(r)] [dʌz] ['aʊə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ski:m] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [mend] [ðə; ði]['mætə(r)] .
Nor does our calling such a scheme a revelation mend the matter .
也不 做 我们的 呼叫 这样的 一个 方案 一个 启示 修补 这 事情 .

即使我们称这种计划为一项发现，也无法解决问题。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti]
Instead of covering the scientific inadequacy of a conception by the authority
反而 的 覆盖 这 科学 不足 的 一个 概念 经过 这 权威
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
of a revelation ,
的 一个 启示 ,

与其用启示的权威来掩盖某种观念的科学缺陷，

['saɪəns] ['rɑ:ðə(r)] [pru:vz] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ædɪkwəsi] [ɒv; əv]
science rather proves the authority of a revelation by the scientific adequacy of
科学 相当 证明 这 权威 的 一个 启示 经过 这 科学 充足性 的
[ðə; ði] [kən'sepʃnz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
the conceptions given in it ,
这 概念 给定 在 它 ,

科学并非通过证明启示中所阐述概念的科学性来证明其权威性，而是通过这些概念本身的科学性来证明。

[ænd; ənd]['lɪmɪts][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ædɪkwəsi] .
and limits the sphere of that authority to the sphere of that adequacy .
和 限制 这 领域 的 那 权威 到 这 领域 的 那 充足性 .

并将该权力的范围限制在该适当范围内。

[ðə; ði][mɔ:(r)][æn; ən] [ə'ledʒd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [θɪŋz] ,
The more an alleged revelation seems to contain precious and striking things ,
这 更多的 一个 据称 启示 似乎 到 包含 宝贵的 和 引人注目 事物 ,

一项所谓的发现越是显得包含珍贵而引人注目的内容，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [wɪl] ['saɪəns] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'dʌkʃn] [wɪtʃ]
the more will science be inclined to doubt the correctness of any deduction which
这 更多的 将要 科学 是 倾斜 到 怀疑 这 正确性 的 任何 扣除 哪个
[drɔ:z] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
draws from it ,
平局 从 它 ,

科学就越倾向于怀疑任何由此推论得出的结论的正确性。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ski:m] [wɪtʃ] ['ræʃnəli] [ɪz] [nɒt] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

within	the	sphere	of	these	things	,	a	scheme	which	rationally	is	not	satisfying	.
之内	这	领域	的	这些	事物	,	一个	方案	哪个	理性地	是	不是	令人满意	.

在这些事物的范畴内，存在一种理性上无法令人满意的方案。

[ðæt] [ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪz] ['ræʃnəli] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪn'klaɪn] ['saɪəns] ,

That	the	scheme	of	Puritanism	is	rationally	so	little	satisfying	inclines	science	,
那	这	方案	的	清教主义	是	理性地	所以	小的	令人满意	斜坡	科学	,

清教主义的体系在理性上如此难以令人满意，这让科学界感到困惑。

[nɒt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

not	to	take	it	on	the	authority	of	the	Bible	,
不是	到	拿	它	在	这	权威	的	这	圣经	,

不要以圣经的权威来接受它，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [ɪn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

but	to	doubt	whether	it	is	really	in	the	Bible	.
但	到	怀疑	无论	它	是	真的	在	这	圣经	.

但人们会怀疑它是否真的出自《圣经》。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ə'pi:l] [wɪtʃ] [ðɪs] [ski:m] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd]

The	first	appeal	which	this	scheme	,	having	begun	outside	the	sphere	of	reality	and
这	第一的	上诉	哪个	这	方案	,	拥有	开始	外部	这	领域	的	现实	和

[ɪk'spɪərɪəns] ,

experience	,
经验	,

该方案的第一个诉求，是因为它起源于现实和经验之外的领域，

[meɪks] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , — [ɪts] [fɜ:st] [ə'pi:l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə]

makes	in	the	sphere	of	reality	and	experience	,	—	its	first	appeal	,	therefore	,	to
制作	在	这	领域	的	现实	和	经验	,	—	它是第一的		上诉	,	所以	,	到

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

它立足于现实和经验的领域，因此，它首先诉诸科学。

— [ðə; ði] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv]['hju:mən] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] [mend]

—	the	appeal	to	the	witness	of	human	hope	and	fear	,	does	not	much	mend
—	这	上诉	到	这	证人	的	人类	希望	和	害怕	,	做	不是	很多	修补

['mætəz] ;

matters	;
事情	;

诉诸人类的希望和恐惧，并不能解决太多问题；

[fɔ:(r); fə(r)] ['saɪəns] [nəʊz] [ðæt] ['nʌmbələs] [kən'sepʃnz] [nɒt] ['ræʃnəli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [ðə; ði]

for	science	knows	that	numberless	conceptions	not	rationally	satisfying	are	yet	the
为了	科学	知道	那	无数	概念	不是	理性地	令人满意	是	然而	这

[graʊnd] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

ground	of	hope	and	fear	.
地面	的	希望	和	害怕	.

因为科学知道，无数无法理性令人满意的观念，却是希望和恐惧的根源。

[pɔ:l] [dʌz] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['saɪəns] ;

Paul	does	not	begin	outside	the	sphere	of	science	;
保罗	做	不是	开始	外部	这	领域	的	科学	;

保罗并非从科学领域之外出发；

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] .

he	begins	with	an	appeal	to	reality	and	experience	.
他	开始	和	一个	上诉	到	现实	和	经验	.

他首先诉诸现实和经验。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [hɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kə'mensɪz] [hæz; həz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪəns] ,

And	the	appeal	here	with	which	he	commences	has	,	for	science	,
和	这	上诉	这里	和	哪个	他	开始	有	,	为了	科学	,

[ʌn'daʊtɪd] [fɔ:s] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ;

undoubted	force	and	importance	;
毫无疑问	力量	和	重要性	;

他在此提出的论点，对于科学而言，无疑具有强大的力量和重要的意义；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] , [ænd; ənd] [pə'hæps]

for	he	appeals	to	a	rational	conception	which	is	a	part	,	and	perhaps
为了	他	上诉	到	一个	合理的	概念	哪个	是	一个	部分	,	和	也许

[ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:t] ,

the	chief	part	,
这	首席	部分	,

因为他诉诸于一种理性观念，而这种观念是其中的一部分，或许也是最主要的一部分。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ; [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

of	our	experience	;	the	conception	of	the	law	of	righteousness	,
的	我们的	经验	;	这	概念	的	这	法律	的	义	,

我们自身的经验；对正义法则的理解，

[ðə; ði] ['veri] [lɔ:] [ænd; ənd] [graʊnd] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][ɪz]['mɒrəl] .

the	very	law	and	ground	of	human	nature	so	far	as	this	nature	is	moral	.
这	非常	法律	和	地面	的	人类	自然	所以	远的	作为	这	自然	是	道德	.

就人性而言，道德是人性的根本规律和基础。

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['tru:li][ɑ:(r); ə(r)] , — [fækts] , — [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['mætə(r)][ɒv; əv]

Things	as	they	truly	are	,	—	facts	,	—	are	the	object	-	matter	of
事物	作为	他们	真的	是	,	—	事实	,	—	是	这	目的	-	事情	的

['saɪəns] ;

science	;
科学	;

事物的本来面目——事实——是科学的研究对象；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔ:] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [lɔ:] [meɪ] [hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

and	the	moral	law	in	human	nature	,	however	this	law	may	have	originated	,
和	这	道德	法律	在	人类	自然	,	然而	这	法律	可能	有	起源于	,

以及人性中的道德法则，无论这条法则起源于何处。

[ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['æktʃuəl] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][fækts] .

is	in	our	actual	experience	among	the	greatest	of	facts	.
是	在	我们的	实际的	经验	之中	这	最	的	事实	.

在我们实际经验中，这是最伟大的事实之一。

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪn'tru:d] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪnz] ['prɒvɪns] ,

If	I	were	not	afraid	of	intruding	upon	Mr	.	Ruskin's	province	,
如果	我	是	不是	害怕的	的	入侵	之上	先生	.	拉斯金的	省	,

如果我不怕侵犯罗斯金先生的领域，

[aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɪtʃ] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɪt'self] [beəz] [tu:; tə] [ðɪs] [lɔ:] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪm]

I	might	point	out	the	witness	which	etymology	itself	bears	to	this	law	as	a	prime
我	可能	观点	出去	这	证人	哪个	词源	本身	熊	到	这	法律	作为	一个	主要的

['elɪmənt] [ænd; ənd] [klu:] [ɪn] [mænz] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

element	and	clue	in	man's	constitution	.
元素	和	线索	在	男人的	宪法	.

我或许可以指出，词源学本身就证明了这条法则，它是人类构成中的一个重要要素和线索。

['aʊə(r)] [wɜːd] ['raɪtʃəsnəs] [miːnz] ['gəʊɪŋ] [streɪt] , ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə]

Our	word	righteousness	means	going	straight	,	going	the	way	we	are	meant	to
我们的	单词	义	方法	去	直的	,	去	这	方式	我们	是	意思是	到

[gəʊ] ;

go	;
去	;

我们所说的正义意味着走正路，走我们应该走的路；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] - [weɪ] - [ɔː(r)] - [rəʊd] - [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

there	are	languages	in	which	the	word	'	way	'	or	'	road	'	is	also	the	word	for
那里	是	语言	在	哪个	这	单词	-	方式	-	或者	-	路	-	是	还	这	单词	为了

[raɪt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['djuːti] ;

right	reason	and	duty	;
正确的	原因	和	责任	;

有些语言中，“道路”或“途径”一词也表示正当的理由和责任；

[ðə; ði] [griːk] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

the	Greek	word	for	justice	and	righteousness	has	for	its	foundation	,
这	希腊语	单词	为了	正义	和	义	有	为了	它是	基础	,

[sʌm; səm] [seɪ] ,

some	say	,
一些	说	,

有人说，希腊语中表示正义和公义的词根源于……

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [laɪn] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nesəsəri] ['ɔːbɪt] .

the	idea	of	describing	a	certain	line	,	following	a	certain	necessary	orbit	.
这	主意	的	描述	一个	肯定	线	,	下列的	一个	肯定	必要的	轨道	.

描述某条线，沿着某个必要的轨道运行的想法。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l] [helps] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] .

But	for	these	fanciful	helps	there	is	no	need	.
但	为了	这些	奇幻的	帮助	那里	是	不	需要	.

但这些异想天开的帮助完全没有必要。

[wen] [pɔːl] [stɑːrts] [wɪð] [ə'fɜːmɪŋ] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]

When	Paul	starts	with	affirming	the	grandeur	and	necessity	of	the	law	of
什么时候	保罗	开始	和	肯定	这	宏伟	和	必要性	的	这	法律	的

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

保罗首先肯定了公义律法的伟大和必要性，

['saɪəns] [hæz; həz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

science	has	no	difficulty	in	going	along	with	him	.
科学	有	不	困难	在	去	沿着	和	他	.

科学界完全可以接受他的观点。

[wen] [hiː; hi] ['fɪksɪz] [æz; əz] [mænz] [raɪt] [eɪm] - [lʌv] , [dʒɔɪ] , [piːs] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] ,

When	he	fixes	as	man's	right	aim	'	love	,	joy	,	peace	,	long	-	suffering	,	kindness	,
什么时候	他	修复	作为	男人的	正确的	目的	-	爱	,	喜悦	,	和平	,	长的	-	痛苦	,	仁慈	,

['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['maɪldnəs] , [self] - [kən'trəʊl] ,

goodness	,	faith	,	mildness	,	self	-	control	,
善良	,	信仰	,	温和	,	自己	-	控制	,

当他把“爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制”定为人类的正确目标时，

- [-] [hiː; hi] [ə'piːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [æn; ən]

'	[	30	]	he	appeals	for	witness	to	the	truth	of	what	he	says	to	an
-	[	-	]	他	上诉	为了	证人	到	这	真相	的	什么	他	说道	到	一个

[ɪk'spɪərɪəns] [tuː] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] [niːd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['ɑːgjumənt] .

experience	too	intimate	to	need	illustration	or	argument	.
经验	也	亲密的	到	需要	插图	或者	争论	.

[30] 他呼吁人们见证他所说的话的真实性，因为这是一种太过私密而不需要举例或论证的经历。

[ðə; ði] [best] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [pɔːl] [ðʌs]

The	best	confirmation	of	the	scientific	validity	of	the	importance	which	Paul	thus
这	最好的	确认	的	这	科学	有效性	的	这	重要性	哪个	保罗	因此

[ə'tætʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

attaches	to	the	law	of	righteousness	,
附件	到	这	法律	的	义	,

保罗如此重视公义律法，其科学有效性的最佳佐证就是：

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] , [gɒd] [æz; əz] ['mɒrəl] [lɔː] ,

the	law	of	reason	and	conscience	,	God	as	moral	law	,
这	法律	的	原因	和	良心	,	上帝	作为	道德	法律	,

理性与良知的法则，上帝作为道德法则，

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] [baɪ]

is	to	be	found	in	its	agreement	with	the	importance	attached	to	this	law	by
是	到	是	成立	在	它是	协议	和	这	重要性	随附的	到	这	法律	经过

['tiːtʃə(r)z] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] ;

teachers	the	most	unlike	him	;
教师	这	最多	与此不同	他	;

这一点可以从他与那些和他最不一样的老师们对这条定律的重视程度的一致性中看出；

[sɪns] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] ['geɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['hævɪŋ] [ˌjuːnɪvɜː'sælətɪ] ,

since	in	the	eye	of	science	an	experience	gains	as	much	by	having	universality	,
自从	在	这	眼睛	的	科学	一个	经验	收益	作为	很多	经过	拥有	普遍性	,

因为在科学眼中，经验越具有普遍性，就越能获得更高的价值。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['hævɪŋ] [juː'niːknəs] .

as	in	the	eye	of	religion	it	seems	to	gain	by	having	uniqueness	.
作为	在	这	眼睛	的	宗教	它	似乎	到	获得	经过	拥有	独特性	.

在宗教看来，独特性似乎能带来优势。

- [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sez] [ˌepɪk'tiːtəs] , - [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɒkrətiːz] ['fɒləʊd]

'	Would	you	know	,	'	says	Epictetus	,	'	the	means	to	perfection	which	Socrates	followed
-	会	你	知道	,	-	说道	爱比克泰德	,	-	这	方法	到	完美	哪个	苏格拉底	随后

?

?
?

“你知道苏格拉底追求完美的途径吗？”爱比克泰德问道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :

they	were	these	:
他们	是	这些	:

它们是：

[ɪn] ['evrɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]

in	every	single	matter	which	came	before	him	he	made	the	rule	of	reason	and
在	每一个	单身的	事情	哪个	来了	前	他	他	制成	这	规则	的	原因	和

['kɒnʃəns] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ruːl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] . -

conscience	his	one	rule	to	follow	.	'
良心	他的	一	规则	到	跟随	.	-

在他处理的每一件事上，他都以理性和良知为唯一准则。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] [pɔːl] ['ɔːlsəʊ] ;

Such	was	precisely	the	aim	of	Paul	also	;
这样的	曾是	恰恰	这	目的	的	保罗	还	;

这正是保罗的目的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][eɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] ['saɪəns] [dʌz] ['hɒmɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl] [kən'sepʃ(ə)n]

it	is	an	aim	to	which	science	does	homage	as	a	satisfying	rational	conception
它	是	一个	目的	到	哪个	科学	做	尊敬	作为	一个	令人满意	合理的	概念

.

:

.

科学将其视为一种令人满意的理性构想，并以此为目标表示敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [eɪm] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] ['prɒpəli] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] .

And	to	this	aim	hope	and	fear	properly	attach	themselves	.
和	到	这	目的	希望	和	害怕	适当地	附	他们自己	.

而希望和恐惧也恰如其分地依附于此。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn]['aʊə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [ɒv; əv] ['mɒrəl]['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'pendz] ['aʊə(r)]

For	on	our	following	the	clue	of	moral	order	,	or	losing	it	,	depends	our
为了	在	我们的	下列的	这	线索	的	道德	命令	,	或者	输	它	,	取决于	我们的

['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] ;

happiness	or	misery	;
幸福	或者	苦难	;

我们的幸福或痛苦，取决于我们是否遵循道德秩序的线索，或者失去它；

['aʊə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] ;

our	life	or	death	in	the	true	sense	of	those	words	;
我们的	生活	或者	死亡	在	这	真的	感觉	的	那些	字	;

从真正意义上讲，这关系到我们的生死；

['aʊə(r)] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ɔːdə(r)][ɔː(r)]['aʊə(r)] [dɪs'hɑːməni] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; ['aʊə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] ,

our	harmony	with	the	universal	order	or	our	disharmony	with	it	;	our	partaking	,
我们的	和谐	和	这	普遍的	命令	或者	我们的	不和谐	和	它	;	我们的	参与	,

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] ,

as	St	.	Paul	says	,
作为	英石	.	保罗	说道	,

我们与宇宙秩序的和谐或不和谐；正如圣保罗所说，我们是否参与其中。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] .

of	the	wrath	of	God	or	of	the	glory	of	God	.
的	这	愤怒	的	上帝	或者	的	这	荣耀	的	上帝	.

是出于上帝的愤怒，还是出于上帝的荣耀？

[səʊ] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kluː] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [həʊld][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

So	that	looking	to	this	clue	,	and	fearing	to	lose	hold	on	it	,
所以	那	寻找	到	这	线索	,	和	害怕	到	失去	抓住	在	它	,

所以，他们盯着这条线索，又害怕失去它。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn] [strɪkt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] : ['ɑːmniə]

we	may	in	strict	scientific	truth	say	with	the	author	of	the	Imitation	:	Omnia
我们	可能	在	严格的	科学	真相	说	和	这	作者	的	这	模仿	:	奥米尼亚

['vænɪˌtæs] ,

vanitas	,
虚空	,

我们或许可以严格按照科学真理，像《模仿》的作者那样说：一切皆虚空。

- [ə'mɑːreɪ]['diːˌʊm] , [et] ['ɪli] ['səʊlɪ] [sɜ:vaɪr] .

præter	amare	Deum	,	et	illi	soli	servire	.
-	爱	赞美神	,	等	伊利	索利	服务	.

præter amare Deum, et illi soli service。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] ,

But	to	serve	God	,
但	到	服务	上帝	,

但为了侍奉上帝，

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðæt] [ˈsentrəl] [kluː] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈmɒrəl] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [juˈnaɪts][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]

to	follow	that	central	clue	in	our	moral	being	which	unites	us	to	the	universal
到	跟随	那	中央	线索	在	我们的	道德	存在	哪个	联合	我们	到	这	普遍的

[ˈɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

追随我们道德存在中那条将我们与宇宙秩序联系起来的核心线索，

[ɪz][nəʊ] [ˈiːzi] [tɑːsk] ;

is	no	easy	task	;
是	不	简单的	任务	;

这并非易事；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [əˈgen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][məʊst][ʃʊə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd]

and	here	again	we	are	on	the	most	sure	ground	of	experience	and
和	这里	再次	我们	是	在	这	最多	当然	地面	的	经验	和

[saɪˈkɒlədʒi] .

psychology	.
心理学	.

而在这里，我们又回到了经验和心理学的最可靠基础。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [sez] [ˈbɪʃəp] [ˈwɪlsn] ,

In	some	way	or	other	,	says	Bishop	Wilson	,
在	一些	方式	或者	其他	,	说道	主教	威尔逊	,

威尔逊主教说，无论如何，

[ˈevri] [mæn][ɪz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt]

every	man	is	conscious	of	an	opposition	in	him	between	the	flesh	and	the	spirit
每一个	男人	是	有意识的	的	一个	反对	在	他	之间	这	肉	和	这	精神

.

:
.

每个人都意识到自己内心存在着肉体与灵魂的对立。

[ˈvɪdiəʊ][məˈliːɔːrə] - , [dɪtɪriːɔrə] [siːkwɝ] , [seɪ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [kwəʊtid] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Video	meliora	proboque	,	deteriora	sequor	,	say	the	thousand	times	quoted	lines	of	the
视频	美利奥拉	-	,	恶化	序列	,	说	这	千	时代	引	线条	的	这

[ˈrəʊmən][ˈpəʊɪt] .

Roman	poet	.
罗马	诗人	.

Video meliora proboque, deteriora sequor，这句话被引用了上千次罗马诗人的诗句。

[ðə; ði] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɒnflɪkt] [dʌz] [nɒt] [ɪnˈdiːd] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] , [laɪk][ðə; ði]

The	philosophical	explanation	of	this	conflict	does	not	indeed	attribute	,	like	the
这	哲学	解释	的	这	冲突	做	不是	的确	属性	,	喜欢	这

['fænsi] ,

Manichæan	fancy	,
摩尼教	想要	,

对这一冲突的哲学解释实际上并不像摩尼教的幻想那样归因于……

['eni] [ɪnˈherənt] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜːkɪŋz] ; [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] ['tendənsiz]

any	inherent	evil	to	the	flesh	and	its	workings	;	all	the	forces	and	tendencies
任何	固有	邪恶的	到	这	肉	和	它是	运作	;	全部	这	力量	和	倾向

[ɪn][ˌjuː ˈes][ɑː(r); ə(r)] ,

in	us	are	,
在	我们	是	,

肉体及其运作中任何固有的邪恶；我们体内的一切力量和倾向都是如此。

[laɪk] ['aʊə(r)]['prɒpə(r)] ['sentrəl] ['mɒrəl] ['tendənsi] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪn] [ðəm'selvz]

like	our	proper	central	moral	tendency	the	desire	of	righteousness	,	in	themselves
喜欢	我们的	恰当的	中央	道德	趋势	这	欲望	的	义	,	在	他们自己

[bɪ'nefɪs(ə)nt] .

beneficent	.
仁慈的	.

就像我们恰当的核心道德倾向——追求正义，而正义本身就是有益的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:mənaiz] [wɪð] [ðɪs] ['tendənsi] ,

But	they	require	to	be	harmonised	with	this	tendency	,
但	他们	要求	到	是	协调	和	这	趋势	,

但它们需要与这种趋势相协调。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [eɪmz] [də'rektli] [æt; ət]['aʊə(r)]['təʊt(ə)l]['mɒrəl]['welfeə(r)] ,

because	this	aims	directly	at	our	total	moral	welfare	,
因为	这	目标	直接地	在	我们的	全部的	道德	福利	,

因为这直接关系到我们整体的道德福祉，

— ['aʊə(r)] ['hɑ:məni] [æz; əz]['mɒrəl] ['bi:ɪŋs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:]

—	our	harmony	as	moral	beings	with	the	law	of	our	nature	and	the	law
—	我们的	和谐	作为	道德	生物	和	这	法律	的	我们的	自然	和	这	法律

[ɒv; əv] [gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

—我们作为道德存在者与本性法则和上帝法则之间的和谐，

— [ænd; ənd] [dɪ'raɪvz] [ðens] [ə; eɪ]['pri:] - ['emɪnəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['mɒdərət] .

—	and	derives	thence	a	pre	-	eminence	and	a	right	to	moderate	.
—	和	衍生	因此	一个	预	-	卓越	和	一个	正确的	到	缓和	.

——由此获得了优越地位和温和的权利。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['i:v(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] ,

And	,	though	they	are	not	evil	in	themselves	,
和	,	尽管	他们	是	不是	邪恶的	在	他们自己	,

而且，虽然它们本身并非邪恶的，

[ðə; ðɪ]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [fləʊz] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] [daɪ'vɜ:s] ['wɜ:kɪŋz] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

the	evil	which	flows	from	these	diverse	workings	is	undeniable	.
这	邪恶的	哪个	流量	从	这些	各种各样的	运作	是	无可否认	.

这些形形色色的运作所滋生的邪恶是毋庸置疑的。

[ðə; ðɪ] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] , [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ɪn]['aʊə(r)] ['membəz] , ['pæʃ(ə)n] ,

The	lusts	of	the	flesh	,	the	law	in	our	members	,	passion	,
这	欲望	的	这	肉	,	这	法律	在	我们的	成员	,	热情	,

肉体的情欲，肢体中的律法，激情，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [gri:k] [wɜ:d] [ju:st] [baɪ] [pɔ:l] , [ɪn'ɔ:dɪnət] [ə'fekʃn] ,

according	to	the	Greek	word	used	by	Paul	,	inordinate	affection	,
根据	到	这	希腊语	单词	用过的	经过	保罗	,	过度	感情	,

根据保罗使用的希腊词语，过度的爱

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ædmərəb(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [pɔ:lz] [gri:k] [wɜ:d] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] ,

according	to	the	admirable	rendering	of	Paul's	Greek	word	in	our	English	Bible	,
根据	到	这	令人钦佩的	渲染	的	保罗的	希腊语	单词	在	我们的	英语	圣经	,

根据我们英文圣经中对保罗希腊原文的精彩翻译，

[-] [teɪk] ['nætʃ(ə)rəli][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ;

[	31	]	take	naturally	no	account	of	anything	but	themselves	;
[	-	]	拿	自然	不	帐户	的	任何事物	但	他们自己	;

[31] 自然不会考虑除自己以外的任何事物；

[ðɪs] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [ʌn'regjuleɪtɪd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðeəz] [kæn; kən] [prə'djuːs] ['əʊnli] [kən'fjuːʒn]

this	arbitrary	and	unregulated	action	of	theirs	can	produce	only	confusion
这	随意的	和	不受监管	行动	的	他们的	能	生产	仅有的	困惑

[ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	misery	.
和	苦难	.

他们这种任意妄为、不受监管的行为只会造成混乱和痛苦。

[ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪnd] , [teɪks] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['mɒrəl]['ɔːdə(r)] ,

The	spirit	,	the	law	of	our	mind	,	takes	account	of	the	universal	moral	order	,
这	精神	,	这	法律	的	我们的	头脑	,	需要	帐户	的	这	普遍的	道德	命令	,

精神，即我们心灵的法则，考虑到了普遍的道德秩序。

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ˌjuː 'es]

the	will	of	God	,	and	is	indeed	the	voice	of	that	order	expressing	itself	in	us
这	将要	的	上帝	,	和	是	的确	这	嗓音	的	那	命令	表达	本身	在	我们

.

:
.

这是上帝的旨意，也是上帝旨意在我们身上的体现。

[pɔːl] [tɔːks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['səʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

Paul	talks	of	a	man	sowing	to	his	flesh	,
保罗	会谈	的	一个	男人	播种	到	他的	肉	,

保罗谈到一个人顺从自己的情欲撒种，

[-] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɒdi] ,

[	32	]	because	each	of	us	has	of	his	own	this	individual	body	,
[	-	]	因为	每个	的	我们	有	的	他的	自己的	这	个人	身体	,

[32] 因为我们每个人都有自己独特的身体，

[ðɪs] [kɒn'dʒɪəriːz][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] , [blʌd] [ænd; ənd] [nɜːvz] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt]

this	congeries	of	flesh	and	bones	,	blood	and	nerves	,	different	from	that
这	集团	的	肉	和	骨头	,	血	和	神经	,	不同的	从	那

[ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [els] ,

of	every	one	else	,
的	每一个	一	别的	,

这由血肉、骨骼、血液和神经组成的集合体，与其他人的任何集合体都不同。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] ['draɪvɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seprət] [wei] ;

and	with	desires	and	impulses	driving	each	of	us	his	own	separate	way	;
和	和	欲望	和	冲动	驾驶	每个	的	我们	他的	自己的	分离	方式	;

欲望和冲动驱使着我们每个人走上各自的道路；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [səʊz] [tuː; tə] [ðɪs] , [səʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tairənt] ,

and	he	says	that	a	man	who	sows	to	this	,	sows	to	a	thousand	tyrants	,
和	他	说道	那	一个	男人	WHO	母猪	到	这	,	母猪	到	一个	千	暴君	,

他说，向这种人播种，就等于向一千个暴君播种。

[ænd; ənd][kæn; kən] [riːp] [nəʊ] ['wɜːðɪ] ['hɑːvɪst] .

and	can	reap	no	worthy	harvest	.
和	能	收割	不	值得	收成	.

并且无法获得任何有价值的成果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

But	he	talks	of	sowing	to	the	spirit	;
但	他	会谈	的	播种	到	这	精神	;

但他谈到要顺应精神；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['sentrəl] ['mɒrəl] ['tendənsi] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men]

because	there	is	one	central	moral	tendency	which	for	us	and	for	all	men
因为	那里	是	一	中央	道德	趋势	哪个	为了	我们	和	为了	全部	男人

[ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ,

is	the	law	of	our	being	,
是	这	法律	的	我们的	存在	,

因为存在一种核心的道德倾向，对我们以及所有人来说，它就是我们存在的法则。

[ænd; ənd] [θruː] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [wiː; wi] [muːv] [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd]

and	through	reason	and	righteousness	we	move	in	this	universal	order	and
和	通过	原因	和	义	我们	移动	在	这	普遍的	命令	和

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我们凭借理性和正义，在这个普遍秩序中行动，并与它共存。

[ɪn] [ðɪs] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] , [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'lɪdʒəsli] [neɪm] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɔːdə(r)]

In	this	conformity	to	the	will	of	God	,	as	we	religiously	name	the	moral	order
在	这	一致性	到	这	将要	的	上帝	,	作为	我们	宗教地	姓名	这	道德	命令

,

,

,

在这种符合上帝旨意的行为中——我们用宗教术语来说，这就是道德秩序——

[ɪz] ['aʊə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

is	our	peace	and	happiness	.
是	我们的	和平	和	幸福	.

那是我们的和平与幸福。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [self] - [siːkɪŋ]

But	how	to	find	the	energy	and	power	to	bring	all	those	self	-	seeking
但	如何	到	寻找	这	活力	和	力量	到	带来	全部	那些	自己	-	寻求

['tendənsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

tendencies	of	the	flesh	,
倾向	的	这	肉	,

但是，如何才能找到足够的能量和力量来克服肉体中所有那些自私自利的倾向呢?

[ðəʊz] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] , ['swɔːmɪŋ] , ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['ɪmpʌls] , ['ɪntuː] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

those	multitudinous	,	swarming	,	eager	,	and	incessant	impulses	,	into	obedience	to
那些	众多	,	蜂拥而至	,	渴望的	,	和	不停歇	冲动	,	进入	服从	到

[ðə; ði] ['sentrəl] ['tendənsi] ?

the	central	tendency	?
这	中央	趋势	?

那些数量众多、纷繁复杂、渴望涌动、永不停歇的冲动，最终都会服从于中心趋势吗?

[mɪə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] ,

Mere	commanding	and	forbidding	is	of	no	avail	,
仅仅	指挥	和	禁止	是	的	不	可用	,

仅仅下命令和禁止是无济于事的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)

[ænd; ənd]['əʊnli] ['iriteit] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə][kən'trəʊl] .

and	only	irritates	opposition	in	the	desires	it	tries	to	control	.
和	仅有的	刺激	反对	在	这	欲望	它	尝试	到	控制	.

只会激起人们对它试图控制的欲望的反对。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [inˈlɑːdʒ] [ðeə(r)]['paʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['aʊə(r)] ['ɪmpətəns] ;

It	even	enlarges	their	power	,	because	it	makes	us	feel	our	impotence	;
它	甚至	放大	他们的	力量	,	因为	它	制作	我们	感觉	我们的	阳痿	;

它甚至会增强他们的权力，因为它让我们感到自己的无能为力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [kɔːzd] [baɪ][ðeə(r)] [ʌn'gʌvənd] ['wɜːkɪŋ] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ]['aʊə(r)] ['biːɪŋ]

and	the	confusion	caused	by	their	ungoverned	working	is	increased	by	our	being
和	这	困惑	导致	经过	他们的	无政府状态	在职的	是	增加	经过	我们的	存在

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːpənd] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'hɑːməni] ,

filled	with	a	deepened	sense	of	disharmony	,
已填	和	一个	加深	感觉	的	不和谐	,

他们无序行事造成的混乱，因我们内心日益加深的矛盾感而加剧。

[rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

remorse	,	and	dismay	.
悔恨	,	和	沮丧	.

懊悔和沮丧。

- [aɪ][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] [wʌns] , - [-] [sez] [pɔːl] ;

'	I	was	alive	without	the	law	once	,	'	[	33	]	says	Paul	;
-	我	曾是	活	没有	这	法律	一次	,	-	[	-	]	说道	保罗	;

保罗说：“我从前没有律法的时候活着。”[33]

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ɪn][ˌem 'iː] [went] [ɒn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf]

the	natural	play	of	all	the	forces	and	desires	in	me	went	on	smoothly	enough
这	自然的	玩	的	全部	这	力量	和	欲望	在	我	去	在	顺利	足够的

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

so	long	as	I	did	not	attempt	to	introduce	order	and	regulation	among	them	.
所以	长的	作为	我	做过	不是	试图	到	介绍	命令	和	规定	之中	他们	.

只要我不试图在它们之间引入秩序和规范，我体内所有力量和欲望的自然运动就会顺利进行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'mɒrəl] [træŋ'kwɪləti] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn][mæn][biː; bi] ['pɜːmənənt] .

But	the	condition	of	immoral	tranquillity	could	not	in	man	be	permanent	.
但	这	状况	的	不道德	宁静	可以	不是	在	男人	是	永恒的	.

但是，这种不道德的安逸状态在人身上不可能永远持续下去。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [ɔːl] [men][hæv; həv] ,

That	natural	law	of	reason	and	conscience	which	all	men	have	,
那	自然的	法律	的	原因	和	良心	哪个	全部	男人	有	,

所有人都具备的那种自然理性和良知法则，

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [baɪ][ɪt'self][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd]

was	sufficient	by	itself	to	produce	a	consciousness	of	rebellion	and
曾是	充足的	经过	本身	到	生产	一个	意识	的	叛乱	和

[dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .

disquietude	.
不安	.

单凭这一点就足以引起反叛意识和不安情绪。

['mætəz] [bɪ'keɪm] ['əʊnli] [wɜːs] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [lɔː] ,

Matters	**became**	**only**	**worse**	**by**	**the**	**exhibition**	**of**	**the**	**Mosaic**	**law**	**,**
事情	成为	仅有的	更糟	经过	这	展览	的	这	马赛克	法律	,

摩西律法的颁布使事态更加恶化。

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəl] [sens] [mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [stɹ'ɪktɐ] ,

the	**offspring**	**of**	**a**	**moral**	**sense**	**more**	**poignant**	**and**	**stricter**	**,**
这	后代	的	一个	道德	感觉	更多的	令人心酸的	和	更严格	,

源于一种更加深刻、更加严格的道德观念

[haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

however	**little**	**it**	**might**	**show**	**of**	**subtle**	**insight**	**and**	**delicacy**	**,**
然而	小的	它	可能	展示	的	微妙的	洞察力	和	美味	,

然而，即便它展现出的洞察力和细腻程度微不足道，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɒrəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

than	**the**	**moral**	**sense**	**of**	**the**	**mass**	**of**	**mankind**	**.**
比	这	道德	感觉	的	这	大量的	的	人类	.

比大众的道德感更重要。

[ðə; ði] ['veri] ['strɪndʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [kəʊd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]

The	**very**	**stringency**	**of**	**the**	**Mosaic**	**code**	**increased**	**the**	**feeling**	**of**	**dismay**	**and**
这	非常	严格性	的	这	马赛克	代码	增加	这	感觉	的	沮丧	和

['helpləsnəs] ;

helplessness	**;**
无助	;

摩西律法的严苛反而加剧了人们的沮丧和无助感；

[ˌaɪ 'tiː] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [mɔː(r)] [ɔː'θɒrətətɪvli] [ænd; ənd] [maɪ'njuːtli] ,

it	**set**	**forth**	**the**	**law**	**of**	**righteousness**	**more**	**authoritatively**	**and**	**minutely**	**,**
它	放	前进	这	法律	的	义	更多的	权威地	和	精确到分钟	,

它更权威、更详细地阐述了公义的律法，

[jet] [dɪd] [nɒt] [sə'plaɪ] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	**did**	**not**	**supply**	**any**	**sufficient**	**power**	**to**	**keep**	**it**	**.**
然而	做过	不是	供应	任何	充足的	力量	到	保持	它	.

但却没有提供足够的力量来维持它。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['məʊzɪz] , [ə'veil] [tuː; tə][blaɪnd]

Neither	**the**	**law**	**of**	**nature**	**,**	**therefore**	**,**	**nor**	**the**	**law**	**of**	**Moses**	**,**	**availed**	**to**	**blind**
两者都不	这	法律	的	自然	,	所以	,	也不	这	法律	的	摩西	,	已利用	到	瞎的

[men] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] .

men	**to**	**righteousness**	**.**
男人	到	义	.

因此，无论是自然法则还是摩西律法，都无法使盲目之人获得正义。

[səʊ][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]

So	**we**	**come**	**to**	**the**	**word**	**which**	**is**	**the**	**governing**	**word**	**of**	**the**	**Epistle**	**to**	**the**
所以	我们	来	到	这	单词	哪个	是	这	治理	单词	的	这	书信	到	这

['rəʊmənz] ,

Romans	**,**
罗马书	,

因此，我们来到了《罗马书》的核心词——“道”。

— [ðə; ði] [wɜːd] [ɔːl] .

—	**the**	**word**	**all**	**.**
—	这	单词	全部	.

——所有这个词。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪn'taɪə(r)][maɪnd]

As	the	word	righteousness	is	the	governing	word	of	St	.	Paul's	entire	mind
作为	这	单词	义	是	这	治理	单词	的	英石	.	保罗的	全部的	头脑

[ænd; ənd][laɪf] ,

and	life	,
和	生活	,

因为"公义"一词是圣保罗整个思想和生活的主导词，

[səʊ][ðə; ði] [wɜːd] [ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪ'pɪsl] .

so	the	word	all	is	the	governing	word	of	this	his	chief	epistle	.
所以	这	单词	全部	是	这	治理	单词	的	这	他的	首席	书信	.

所以，"一切"一词是他这封主要书信的主题词。

[ðə; ði]['dʒentaɪl] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði][dʒuː] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ,

The	Gentile	with	the	law	of	nature	,	the	Jew	with	the	law	of	Moses	,
这	外邦人	和	这	法律	的	自然	,	这	犹	和	这	法律	的	摩西	,

外邦人遵循自然法，犹太人遵循摩西律法。

[ə'laɪk] [feɪl][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['raɪtʃəsnəs] .

alike	fail	to	achieve	righteousness	.
同样	失败	到	达到	义	.

同样的人也无法达到正义。

- [ɔːl][hæv; həv] [sin] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] . - [-]

'	All	have	sinned	,	and	come	short	of	the	glory	of	God	.	'	[	34	]
-	全部	有	罪过	,	和	来	短的	的	这	荣耀	的	上帝	.	-	[	-	]

"世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。"[34]

[ɔːl][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] ; [ɔːl] [fiːl] [ðəm'selvz]

All	do	what	they	would	not	,	and	do	not	what	they	would	;	all	feel	themselves
全部	做	什么	他们	会	不是	,	和	做	不是	什么	他们	会	;	全部	感觉	他们自己

[ɪn'sleɪvd] ,

enslaved	,
奴隶	,

所有人都做了自己不想做的事，却没做自己想做的事；所有人都觉得自己被奴役了。

['ɪmpətənt] , ['gɪlti] , ['mɪzrəbl] .

impotent	,	guilty	,	miserable	.
阳痿	,	有罪的	,	悲惨的	.

无能为力，内疚，痛苦。

- [əʊ] ['retʃɪd] [mæn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [huː] [ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs]

'	O	wretched	man	that	I	am	,	who	shall	deliver	me	from	the	body	of	this
-	哦	可怜	男人	那	我	是	,	WHO	将	递送	我	从	这	身体	的	这

[deθ] ? - [-]

death	?	'	[	35	]
死亡	?	-	[	-	]

"我真是个可怜的人啊，谁能救我脱离这具必死的身体呢？"[35]

[ˌhɪðə'tuː] , [wiː; wi][hæv; həv] ['fɒləʊd] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ;

Hitherto	,	we	have	followed	Paul	in	the	sphere	of	morals	;
迄今为止	,	我们	有	随后	保罗	在	这	领域	的	德	;

此前，我们在道德方面一直追随保罗；

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

we	have	now	come	with	him	to	the	point	where	he	enters	the	sphere	of
我们	有	现在	来	和	他	到	这	观点	在哪里	他	进入	这	领域	的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

现在我们已经跟随他来到了他进入宗教领域的这一步。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪndz][ænd; ənd][həʊldz][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

Religion	**is**	**that**	**which**	**binds**	**and**	**holds**	**us**	**to**	**the**	**practice**	**of**	**righteousness**	**.**
宗教	是	那	哪个	结合	和	持有	我们	到	这	实践	的	义	.

宗教是将我们联系在一起并促使我们践行正义的纽带。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [pɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['ɔːlweɪz] ['tredɪŋ] ['sɒlɪd] [graʊnd] ,

We	**have**	**accompanied**	**Paul**	**,**	**and**	**found**	**him**	**always**	**treading**	**solid**	**ground**	**,**
我们	有	伴随	保罗	,	和	成立	他	总是	踩踏	坚硬的	地面	,

我们一路陪伴保罗，发现他始终脚踏实地。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [streɪts] [weə(r)] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]

till	**he**	**is**	**brought**	**to**	**straits**	**where**	**a**	**binding**	**and**	**holding**	**power**	**of**	**this**	**kind**	**is**
直到	他	是	带来	到	海峡	在哪里	一个	结合	和	保持	力量	的	这	种类	是

['nesəsəri] .

necessary	**.**
必要的	.

直到他陷入困境，需要这种约束和控制的力量。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] .

Here	**is**	**the**	**critical**	**point**	**for**	**the**	**scientific**	**worth**	**of**	**his**	**doctrine**	**.**
这里	是	这	批判的	观点	为了	这	科学	值得	的	他的	教义	.

这是他理论科学价值的关键所在。

- [naʊ] [æt; ət][lɑːst] , - [kraɪz]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

'	**Now**	**at**	**last**	**,**	**'**	**cries**	**Puritanism**	**,**
-	现在	在	最后的	,	-	哭泣	清教主义	,

“现在终于，”清教主义高呼道。

- [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɒsl] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

'	**the**	**great**	**apostle**	**is**	**about**	**to**	**become**	**even**	**as**	**one**	**of**	**us**	**;**
-	这	伟大的	使徒	是	关于	到	变得	甚至	作为	一	的	我们	;

“伟大的使徒即将成为我们中的一员；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɪʃuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪʃuː] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [hiː; hi]

there	**is**	**no**	**issue**	**for**	**him**	**now**	**,**	**but**	**the**	**issue**	**we**	**have**	**always**	**declared**	**he**
那里	是	不	问题	为了	他	现在	,	但	这	问题	我们	有	总是	声明	他

[faindz] .

finds	**.**
发现	.

现在对他来说没有问题，但他却发现了我们一直声称的问题。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['θiːˌɜːdʒi] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

He	**has**	**recourse**	**to**	**our**	**theurgy**	**of**	**election**	**,**	**justification**	**,**	**substitution**	**,**
他	有	追索权	到	我们的	魔	的	选举	,	理由	,	替代	,

[ænd; ənd][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] . -

and	**imputed**	**righteousness**	**.**	**'**
和	估算	义	.	-

他诉诸于我们关于拣选、称义、替代和归算义的种种神术。

[wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [pɔːl] [hæz; həz] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

We	**will**	**proceed**	**to**	**show**	**that**	**Paul**	**has**	**recourse**	**to**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**.**
我们	将要	继续	到	展示	那	保罗	有	追索权	到	没有什么	的	这	种类	.

我们将进一步证明保罗根本没有采取这种手段。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['pjʊərɪtənɪzəm] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns]

We	have	seen	how	Puritanism	seems	to	come	by	its	religion	in	the	first	instance
我们	有	已见	如何	清教主义	似乎	到	来	经过	它是	宗教	在	这	第一的	实例

[ˌθiːə'lɒdʒɪklɪ] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɔː'θɒrətɪ] ;

theologically	and	from	authority	;
神学上	和	从	权威	;

我们已经看到，清教主义的宗教信仰似乎首先来源于神学和权威；

[pɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌsaɪkə'lɒdʒɪklɪ] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] .

Paul	by	his	,	on	the	other	hand	,	psychologically	and	from	experience	.
保罗	经过	他的	,	在	这	其他	手	,	心理方面	和	从	经验	.

另一方面，保罗则从心理和经验的角度看待这个问题。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɔɪnts] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [miːt] ,

Even	the	points	,	therefore	,	in	which	they	both	meet	,
甚至	这	积分	,	所以	,	在	哪个	他们	两个都	见面	,

因此，即使是它们共同的交点，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] .

they	have	not	reached	in	the	same	order	or	by	the	same	road	.
他们	有	不是	达到	在	这	相同的	命令	或者	经过	这	相同的	路	.

他们到达的顺序和路线都不一样。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [sens] [ɒv; əv][sɪn][frɒm; frəm] [ʌn'raitʃəsnis] , [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	miserable	sense	of	sin	from	unrighteousness	,	the	joyful	witness	of	a
这	悲惨的	感觉	的	罪	从	不义	,	这	快乐	证人	的	一个

[gʊd] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm] ['raɪtʃəsnəs] ,

good	conscience	from	righteousness	,
好的	良心	从	义	,

因不义而产生的罪恶感带来的痛苦，以及因义而产生的良心上的喜乐见证。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [miːt] .

these	are	points	in	which	Puritanism	and	St	.	Paul	meet	.
这些	是	积分	在	哪个	清教主义	和	英石	.	保罗	见面	.

这是清教主义和圣保罗思想的交汇点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fækts][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['verɪfaɪd] [baɪ] ['saɪəns] .

They	are	facts	of	human	nature	and	can	be	verified	by	science	.
他们	是	事实	的	人类	自然	和	能	是	已验证	经过	科学	.

这些都是人性的事实，可以通过科学来验证。

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] ['pjʊərɪtənɪzəm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['saɪəns] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [endz] [wɪð] [ðiːz] [fækts] ,

But	whereas	Puritanism	,	so	far	as	science	is	concerned	,	ends	with	these	facts	,
但	然而	清教主义	,	所以	远的	作为	科学	是	担心的	,	结束	和	这些	事实	,

但是，就科学而言，清教主义的结论仅限于这些事实。

[ænd; ənd] [rests] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ['θiːˌɜːdʒi] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	rests	the	whole	weight	of	its	antecedent	theurgy	upon	the	witness	to	it
和	休息	这	所有的	重量	的	它是	前件	魔	之上	这	证人	到	它

[ðeɪ] ['ɒfə(r)] ,

they	offer	,
他们	提供	,

并将先前神术的全部效力都寄托于他们所提供的见证之上。

[pɔːl] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðiːz] [fækts] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [jet] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Paul	begins	with	these	facts	,	and	has	not	yet	,	so	far	as	we	have
保罗	开始	和	这些	事实	,	和	有	不是	然而	,	所以	远的	作为	我们	有

['fɒləʊd] [hɪm] ,

followed	him	,
随后	他	,

保罗从这些事实开始论述，但就我们目前所看到的，他还没有做到这一点。

[kɔːld] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

called	upon	them	to	prove	anything	but	themselves	.
称为	之上	他们	到	证明	任何事物	但	他们自己	.

要求他们证明任何东西，唯独不能证明他们自己。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɪfrəns] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] , [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃɪz]

The	scientific	difference	,	as	we	have	already	remarked	,	which	this	establishes
这	科学	不同之处	,	作为	我们	有	已经	评论	,	哪个	这	建立

[bɪ'twiːn] [pɔːl] [ænd; ənd] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ɪz] [ɪ'mens] ,

between	Paul	and	Puritanism	is	immense	,
之间	保罗	和	清教主义	是	巨大	,

正如我们已经指出的，这所表明的保罗与清教主义之间的科学差异是巨大的。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [pɔːlz] ['feɪvə(r)] .

and	is	all	in	Paul's	favour	.
和	是	全部	在	保罗的	偏爱	.

一切都对保罗有利。

[sɪn] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd]

Sin	and	righteousness	,	together	with	their	eternal	accompaniments	of	fear	and
罪	和	义	,	一起	和	他们的	永恒	伴奏	的	害怕	和

[həʊp] , ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

hope	,	misery	and	happiness	,
希望	,	苦难	和	幸福	,

罪恶与正义，以及伴随而来的永恒的恐惧与希望、痛苦与幸福，

[kæn; kən] [pruːv] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [pruːv] , ['ɔːlsəʊ] , [-]

can	prove	themselves	;	but	they	can	by	no	means	prove	,	also	,	Puritanism's
能	证明	他们自己	;	但	他们	能	经过	不	方法	证明	,	还	,	清教主义的

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] ,

history	of	original	sin	,
历史	的	原来的	罪	,

他们可以证明自己；但他们绝不能同时证明清教主义关于原罪的历史。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

election	and	justification	.
选举	和	理由	.

选举和理由。

['pjʊərɪtənɪzəm] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [pɔːlz] ['dɒktrɪnz] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] ['sæŋkʃn] ,

Puritanism	is	fond	of	maintaining	,	indeed	,	that	Paul's	doctrines	derive	their	sanction	,
清教主义	是	喜爱	的	保持	,	的确	,	那	保罗的	教义	派生	他们的	制裁	,

清教徒确实喜欢坚持认为，保罗的教义正是其合法性的来源。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [ə'griːmənt] [wɪð] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

not	from	any	agreement	with	science	and	experience	,	but	from	his
不是	从	任何	协议	和	科学	和	经验	,	但	从	他的

[mɪ'rækjələs] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,

miraculous	conversion	,
神奇	转换	,

并非出于对科学和经验的任何认同，而是出于他奇迹般的转变。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [geɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

and	that	this	conversion	it	was	which	in	his	own	judgment	gave	to	them
和	那	这	转换	它	曾是	哪个	在	他的	自己的	判断	给予	到	他们

[ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

their	authority	.
他们的	权威	.

而他认为，正是这种转变赋予了他们权威。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['sæŋkʃn] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [hæv; həv]

But	whatever	sanction	the	miracle	of	his	conversion	may	in	his	own	eyes	have
但	任何	制裁	这	奇迹	的	他的	转换	可能	在	他的	自己的	眼睛	有

[lent] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] ['ɑːftəwədz] [prəu'paund] [baɪ] [pɔːl] ,

lent	to	the	doctrines	afterwards	propounded	by	Paul	,
借出的	到	这	教义	然后	提出的	经过	保罗	,

但是，无论他自己认为他皈依基督教的奇迹是否对保罗后来提出的教义起到了某种认可作用，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] ,

it	is	clear	that	,	for	science	,
它	是	清除	那	,	为了	科学	,

很显然，对于科学而言，

[hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [nəʊ] [fɔːs] [æt; ət][ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ɔːl'redi]

his	conversion	adds	to	his	doctrines	no	force	at	all	which	they	do	not	already
他的	转换	添加	到	他的	教义	不	力量	在	全部	哪个	他们	做	不是	已经

[pə'zes] [ɪn] [ðəm'selvz] .

possess	in	themselves	.
具有	在	他们自己	.

他的转变并没有给他的教义增添任何他本身不具备的力量。

[pɔːlz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)][æz; əz]

Paul's	conversion	is	for	science	an	event	of	precisely	the	same	nature	as
保罗的	转换	是	为了	科学	一个	事件	的	恰恰	这	相同的	自然	作为

[ðə; ði] [kən'vɜːʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['meθədɪzəm] [rɪ'leɪts] [səʊ] ['meni] ;

the	conversions	of	which	the	history	of	Methodism	relates	so	many	;
这	转换	的	哪个	这	历史	的	卫理公会	相关	所以	许多	;

对于科学而言，保罗的皈依与卫理公会历史上记载的众多皈依事件本质上是完全相同的。

[ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [pɔːlz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɪz]

events	described	,	for	the	most	part	,	just	as	the	event	of	Paul's	conversion	is
活动	描述	,	为了	这	最多	部分	,	只是	作为	这	事件	的	保罗的	转换	是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

事件的描述，在很大程度上与保罗皈依基督教的事件的描述相同。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] ,

with	perfect	good	faith	,
和	完美的	好的	信仰	,

出于完全的善意，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['pɜːfɪktli] [əd'mɪt][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]

and	which	we	may	perfectly	admit	to	have	happened	just	in	the	manner
和	哪个	我们	可能	完美	承认	到	有	发生	只是	在	这	方式

[rɪ'leɪtɪd] ,

related	,
有关的	,

我们完全可以承认，这件事确实以所述的方式发生了。

[wɪ'ðaʊt] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'went] [ðem; ðəm] ['eni] [sɔːs] [ɒv; əv]

without	on	that	account	attributing	to	those	who	underwent	them	any	source	of
没有	在	那	帐户	归因	到	那些	WHO	经历了	他们	任何	来源	的

['sɜːtɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [dʌz] [nɒt][ɒn]['ʌðə(r)][ænd; ənd]

certitude	for	a	scheme	of	doctrine	which	this	doctrine	does	not	on	other	and
确定性	为了	一个	方案	的	教义	哪个	这	教义	做	不是	在	其他	和

['betə(r)] [graʊndz] [pə'zes] .

better	grounds	possess	.
更好的	理由	具有	.

但这并不意味着，那些经历过这些的人就拥有某种教义体系的确定性来源，而这种教义体系在其他方面和更好的方面并不具备这种确定性来源。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['klɪəli] ['steɪtɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][self] -

Surely	**this**	**proposition**	**has**	**only**	**to**	**be**	**clearly**	**stated**	**in**	**order**	**to**	**be**	**self**	**-**
一定	这	主张	有	仅有的	到	是	清楚地	声明	在	命令	到	是	自己	-

['evɪdənt] .

evident	**.**
明显	.

这一命题只需明确陈述即可成为不言自明的真理。

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔːl] [ɪz][ɪn][ɪt'self][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][æz; əz]

The	**conversion**	**of**	**Paul**	**is**	**in**	**itself**	**an**	**incident**	**of**	**precisely**	**the**	**same**	**order**	**as**
这	转换	的	保罗	是	在	本身	一个	事件	的	恰恰	这	相同的	命令	作为

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sæmpsən] ['stænɪfɔːrθ] ,

the	**conversion**	**of**	**Sampson**	**Staniforth**	**,**
这	转换	的	桑普森	斯坦尼福斯	,

保罗的皈依本身就是与桑普森·斯坦尼福斯的皈依完全相同的事件。

[ə; eɪ] ['meθədɪst] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [ˌfɑːntən'ɔɪ] .

a	**Methodist**	**soldier**	**in**	**the**	**campaign**	**of**	**Fontenoy**	**.**
一个	卫理公会	士兵	在	这	活动	的	丰特努瓦	.

丰特努瓦战役中的一名卫理公会士兵。

['stænɪfɔːrθ] [hɪm'self] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [æz; əz] [f'ɒləʊz] ,

Staniforth	**himself**	**relates**	**his**	**conversion**	**as**	**follows**	**,**
斯坦尼福斯	他自己	相关	他的	转换	作为	跟随	,

斯坦尼福斯本人是这样描述他的皈依经历的：

[ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [beə(r)] ['pleɪnli] [mɑːkt] [ɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [stæmp][ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] : —

in	**words**	**which**	**bear**	**plainly**	**marked**	**on**	**them**	**the**	**very**	**stamp**	**of**	**good**	**faith**	**:**	**—**
在	字	哪个	熊	显然	标记	在	他们	这	非常	邮票	的	好的	信仰	:	—

字里行间都流露出真诚的诚意：——

- [frɒm; frəm] [twelv] [æt; ət] [naɪt] [tɪl] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][stænd]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]

'	**From**	**twelve**	**at**	**night**	**till**	**two**	**it**	**was**	**my**	**turn**	**to**	**stand**	**sentinel**	**at**	**a**
-	从	十二	在	夜晚	直到	二	它	曾是	我的	转动	到	站立	哨兵	在	一个

['deɪndʒərəs] [pəʊst] .

dangerous	**post**	**.**
危险的	邮政	.

“从晚上十二点到凌晨两点，轮到我站岗，在危险的岗位上站岗。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sentɪn(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli]

I	**had**	**a**	**fellow**	**-**	**sentinel**	**,**	**but**	**I**	**desired**	**him**	**to**	**go**	**away**	**,**	**which**	**he**	**willingly**
我	有	一个	同伴	-	哨兵	,	但	我	想要的	他	到	去	离开	,	哪个	他	心甘情愿

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

我原本还有一位哨兵同伴，但我希望他离开，他也欣然同意了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][raɪz] ,

As	**soon**	**as**	**I**	**was**	**alone**	**,**	**I**	**knelt**	**down**	**and**	**determined**	**not**	**to**	**rise**	**,**
作为	很快	作为	我	曾是	独自的	,	我	跪下	向下	和	决定	不是	到	上升	,

我一独处，就跪了下来，决心不再起身。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð] [gɒd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] .

but	**to**	**continue**	**crying**	**and**	**wrestling**	**with**	**God**	**till**	**he**	**had**	**mercy**	**on**	**me**	**.**
但	到	继续	哭泣	和	摔角	和	上帝	直到	他	有	怜悯	在	我	.

但我会继续哭泣，向上帝祈求怜悯，直到他怜悯我。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['ægəni][aɪ] ['kænɒt] [tel] ;

How	**long**	**I**	**was**	**in**	**that**	**agony**	**I**	**cannot**	**tell**	**;**
如何	长的	我	曾是	在	那	痛苦	我	不能	告诉	;

我无法说清我在那痛苦中待了多久；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n][ai] [sɔː] [ðə; ði][klaʊdz]['əʊpən] [ɪk'siːdɪŋ] [braɪt] ,

but	as	I	looked	up	to	heaven	I	saw	the	clouds	open	exceeding	bright	,
但	作为	我	看起来	向上	到	天堂	我	锯	这	云	打开	超过	明亮的	,

但我抬头望天时，看见云层裂开，光芒万丈。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['dʒiːzəs] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] .

and	I	saw	Jesus	hanging	on	the	cross	.
和	我	锯	耶稣	绞刑	在	这	叉	.

我看见耶稣被钉在十字架上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] : " [ðaɪ] [sɪnz][ɑː(r); ə(r)]

At	the	same	moment	these	words	were	applied	to	my	heart	:	"	Thy	sins	are
在	这	相同的	片刻	这些	字	是	应用	到	我的	心	:	"	你的	罪孽	是

[fə'givn] [ðiː] .

forgiven	thee	.
已原谅	你	.

就在那一刻，这些话语传入我的心："你的罪已得赦免。"

" [ɔːl] [gɪlt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] [piːs] :

"	All	guilt	was	gone	,	and	my	soul	was	filled	with	unutterable	peace	:
"	全部	有罪	曾是	已消失	,	和	我的	灵魂	曾是	已填	和	难以言喻	和平	:

"所有的愧疚感都消失了，我的灵魂充满了难以言喻的平静：

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [hel] [wɒz; wəz] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] .

the	fear	of	death	and	hell	was	vanished	away	.
这	害怕	的	死亡	和	地狱	曾是	消失了	离开	.

对死亡和地狱的恐惧消失了。

[ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

I	was	filled	with	wonder	and	astonishment	.
我	曾是	已填	和	想知道	和	惊讶	.

我充满了惊奇和赞叹。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt]

I	closed	my	eyes	,	but	the	impression	was	still	the	same	;	and	for	about
我	关闭	我的	眼睛	,	但	这	印象	曾是	仍然	这	相同的	;	和	为了	关于

[ten] [wiːks] ,

ten	weeks	,
十	周	,

我闭上眼睛，但那种感觉依然如故；接下来的大约十周时间里，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] [weə(r)] [ai] [wʊd] ,

while	I	was	awake	,	let	me	be	where	I	would	,
尽管	我	曾是	醒	,	让	我	是	在哪里	我	会	,

在我清醒的时候，让我去我想去的地方。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]

the	same	appearance	was	still	before	my	eyes	,	and	the	same	impression	upon
这	相同的	外貌	曾是	仍然	前	我的	眼睛	,	和	这	相同的	印象	之上

[maɪ] [hɑːt] ,

my	heart	,
我的	心	,

眼前的景象依旧，心中的印象也依旧。

[ðaɪ] [sɪnz][ɑː(r); ə(r)] [fə'givn] [ðiː] . -

Thy	sins	are	forgiven	thee	.	'
你的	罪孽	是	已原谅	你	.	-

你的罪已蒙赦免。

[nɒt] [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ækts] , [ɒv; əv] [pɔːlz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [də'mæskəs] , [kʊd; kəd][mɔː(r)]

Not	the	narrative	,	in	the	Acts	,	of	Paul's	journey	to	Damascus	,	could	more
不是	这	叙述	,	在	这	使徒行传	,	的	保罗的	旅行	到	大马士革	,	可以	更多的

[kən'vɪns] [ˌjuː 'es] ,

convince	us	,
说服	我们	,

即使是《使徒行传》中保罗前往大马士革的旅程的叙述，也无法比这更能说服我们了。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['ɒnəsti] .

as	we	have	said	,	of	its	own	honesty	.
作为	我们	有	说	,	的	它是	自己的	诚实	.

正如我们所说，它本身就是诚实的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɒnəsti] [meɪks] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [wɪl] [əd'mɪt] ,

But	this	honesty	makes	nothing	,	as	every	one	will	admit	,
但	这	诚实	制作	没有什么	,	作为	每一个	一	将要	承认	,

但正如每个人都会承认的那样，这种诚实毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [ɒv; əv] ['eni] [skiːm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [prəu'paund] [baɪ] ['sæmpsən]

for	the	scientific	truth	of	any	scheme	of	doctrine	propounded	by	Sampson
为了	这	科学	真相	的	任何	方案	的	教义	提出的	经过	桑普森

['stænɪfɔːrθ] ,

Staniforth	,
斯坦尼福斯	,

对于桑普森·斯坦尼福斯提出的任何学说体系的科学真理而言，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [pruːv] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɪts] [əʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vælјuː] [bɪ'fɔː(r)] ['saɪəns] [kæn; kən] [əd'mɪt]

which	must	prove	itself	and	its	own	scientific	value	before	science	can	admit
哪个	必须	证明	本身	和	它是	自己的	科学	价值	前	科学	能	承认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它必须先证明自身的存在及其科学价值，才能被科学界所认可。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [pɔːlz] ['dɒktrɪn] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'piːt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Precisely	the	same	is	it	with	Paul's	doctrine	;	and	we	repeat	,	therefore	,
恰恰	这	相同的	是	它	和	保罗的	教义	;	和	我们	重复	,	所以	,

保罗的教义也是如此；因此，我们重申：

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [hæv; həv] [ˌhɪər'ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)]['pjʊərɪtənɪzəm] , [ɪn]

that	he	and	his	doctrine	have	herein	a	great	advantage	over	Puritanism	,	in
那	他	和	他的	教义	有	在此处	一个	伟大的	优势	超过	清教主义	,	在

[ðæt] ,

that	,
那	,

他和他的教义在这方面比清教主义具有很大的优势，因为：

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [jet] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] , [ˌʌn'laɪk] ['pjʊərɪtənɪzəm] ,

so	far	as	we	have	yet	followed	them	,	they	,	unlike	Puritanism	,
所以	远的	作为	我们	有	然而	随后	他们	,	他们	,	与此不同	清教主义	,

就我们目前所了解的情况来看，他们与清教主义不同，

[rɪ'laɪ][ɒn][fækts][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] [ə'sɜːt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['saɪəns] ['kænɒt] ['verɪfaɪ] .

rely	on	facts	of	experience	and	assert	nothing	which	science	cannot	verify	.
依靠	在	事实	的	经验	和	断言	没有什么	哪个	科学	不能	核实	.

要依靠经验事实，不要断言任何科学无法验证的事情。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [pɔːl] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækts][ɒv; əv]

We	have	now	to	see	whether	Paul	,	in	passing	from	the	undoubted	facts	of
我们	有	现在	到	看	无论	保罗	,	在	通过	从	这	毫无疑问	事实	的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

我们现在要看看保罗是否会在略过无可置疑的经验事实时，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] ,

with	which	he	begins	,	to	his	religion	properly	so	called	,
和	哪个	他	开始	,	到	他的	宗教	适当地	所以	称为	,

他由此开始谈论他真正意义上的宗教。

[ə'bændən][ɪn] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

abandons	in	any	essential	points	of	his	teaching	the	advantage	with	which	he
放弃	在	任何	基本的	积分	的	他的	教学	这	优势	和	哪个	他

['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [endz] ,

started	,	and	ends	,
开始	,	和	结束	,

他在其教学的任何关键要点上都放弃了他开始时和结束时所拥有的优势。

[æz; əz]['pjʊərɪtənɪzəm] [kə'mensɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk]

as	Puritanism	commences	,	with	a	batch	of	arbitrary	and	unscientific
作为	清教主义	开始	,	和	一个	批	的	随意的	和	不科学的

[ə'sʌmpʃən] .

assumptions	.
假设	.

清教主义兴起之时，伴随着一系列武断且不科学的假设。

[wiː; wi] [left] [pɔːl] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][fækt][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['steraɪl]

We	left	Paul	in	collision	with	a	fact	of	human	nature	,	but	in	itself	a	sterile
我们	左边	保罗	在	碰撞	和	一个	事实	的	人类	自然	,	但	在	本身	一个	无菌

[fækt] ,

fact	,
事实	,

我们看到保罗与人性中的一个事实发生了冲突，但这个事实本身却毫无意义。

[ə; eɪ][fækt][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dwel] [tuː] [lɒŋ] , [ɔːl'ðəʊ] ['pjʊərɪtənɪzəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs]

a	fact	on	which	it	is	possible	to	dwell	too	long	,	although	Puritanism	,	thinking	this
一个	事实	在	哪个	它	是	可能的	到	住	也	长的	,	虽然	清教主义	,	思维	这

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

这是一个可以过度纠缠于此的事实，尽管清教徒认为这是不可能的。

[hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tensli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

has	remained	intensely	absorbed	in	the	contemplation	of	it	,	and	indeed
有	剩余	强烈地	吸收	在	这	沉思	的	它	,	和	的确

[hæz; həz]['nevə(r)] ['prɒpəli] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

has	never	properly	got	beyond	it	,
有	绝不	适当地	得到	超过	它	,

一直全神贯注于对此事的思考，而且实际上从未真正超越过它。

— [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][sɪn] .

—	the	sense	of	sin	.
—	这	感觉	的	罪	.

——罪恶感。

[sɪn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [mju:zd] [ɒn] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪmpətəns] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] .

Sin	is	not	a	monster	to	be	mused	on	,	but	an	impotence	to	be	got	rid	of	.
罪	是	不是	一个	怪物	到	是	沉思	在	,	但	一个	阳痿	到	是	得到	摆脱	的	.

罪恶不是需要我们深思的怪物，而是需要我们摆脱的无能为力。

[ɔ:l] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:m] ['efət] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

All	thinking	about	it	,	beyond	what	is	indispensable	for	the	firm	effort	to	get	rid	of	it	,
全部	思维	关于	它	,	超过	什么	是	必不可少	为了	这	公司	努力	到	得到	摆脱	的	它	,

除了为彻底摆脱它而必须采取的措施之外，所有关于这件事的思考，

[ɪz] [weɪst] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .

is	waste	of	energy	and	waste	of	time	.
是	浪费	的	活力	和	浪费	的	时间	.

浪费能源和时间。

[wi:; wi] [ðen] ['entə(r)] [ðæt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['mɔ:bɪd] [ænd; ənd] [səb'dʒektɪv] ['bru:dɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

We	then	enter	that	element	of	morbid	and	subjective	brooding	,	in	which	so	many	have	perished	.
我们	然后	进入	那	元素	的	病态的	和	主观	沉思	,	在	哪个	所以	许多	有	遇难	.

然后我们就进入了那种病态的、主观的沉思状态，许多人因此丧命。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [sɪn] , [haʊ'evə(r)] ,

This	sense	of	sin	,	however	,
这	感觉	的	罪	,	然而	,

然而，这种罪恶感

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] [nɒt] ['strɒŋli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'get] [ðə; ði] [fɜ:m] ['efət] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

it	is	also	possible	to	have	not	strongly	enough	to	beget	the	firm	effort	to	get	rid	of	it	,
它	是	还	可能的	到	有	不是	强烈	足够的	到	产生	这	公司	努力	到	得到	摆脱	的	它	,

也可能是因为没有足够的力量而无法采取坚定的措施去摆脱它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gri:ks] , [wɪð] [ɔ:l] [ðeə(r)] [greɪt] [gɪfts] , [hæd; həd] [ðɪs] [sens] [nɒt] ['strɒŋli] [ɪ'nʌf] ;

and	the	Greeks	,	with	all	their	great	gifts	,	had	this	sense	not	strongly	enough	;
和	这	希腊人	,	和	全部	他们的	伟大的	礼物	,	有	这	感觉	不是	强烈	足够的	;

而希腊人，尽管才华横溢，却对此认识不足；

[ɪts] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pi:pəlz] ['meɪnsprɪŋ] .

its	strength	in	the	Hebrew	people	is	one	of	this	people's	mainsprings	.
它是	力量	在	这	希伯来语	人们	是	一	的	这	人们的	主发条	.

它在希伯来民族中的力量是这个民族的主要动力之一。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['hi:bru:] ['prɒfɪt] [ɔ:(r)] ['sɑ:mɪst] [felt] [wɒt] [sɪn] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən] [pɔ:l] .

And	no	Hebrew	prophet	or	psalmist	felt	what	sin	was	more	powerfully	than	Paul	.
和	不	希伯来语	先知	或者	诗篇作者	毛毡	什么	罪	曾是	更多的	强大的	比	保罗	.

没有哪个希伯来先知或诗篇作者比保罗更深刻地体会过罪的可怕。

- [maɪn] [i'nikwəti] [hæv; həv]['teɪkən][həʊld][ə'pɒn][ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ;

-	Mine	iniquities	have	taken	hold	upon	me	so	that	I	am	not	able	to	look	up	;
-	矿	罪恶	有	已采取	抓住	之上	我	所以	那	我	是	不是	有能力的	到	看	向上	;

我的罪孽缠身，使我无法抬头仰望；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv] [maɪn] [hed] ; ['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [hɑːt] ['feɪlɛθ] [ˌem 'iː] .

they	are	more	than	the	hairs	of	mine	head	;	therefore	my	heart	faileth	me	.
他们	是	更多的	比	这	头发	的	矿	头	;	所以	我的	心	失败	我	.

它们比我的头发还多；因此，我的心力交瘁。

- [-] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv] [maɪn] [hed] .

-	[	36	]	They	are	more	than	the	hairs	of	mine	head	.
-	[	-	]	他们	是	更多的	比	这	头发	的	矿	头	.

[36] 它们比我的头发还多。

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [wɒt] [pɔːl] [kɔːlz] - [ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['aʊə(r)] ['membəz] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]

The	motions	of	what	Paul	calls	'	the	law	in	our	members	'	are	indeed	a
这	运动	的	什么	保罗	呼叫	-	这	法律	在	我们的	成员	-	是	的确	一个

-	;

hydrabrood	;
-	;

保罗所说的"我们肢体中的律法"的运动，确实是一个水螅体；

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [fɔːlt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z] [krɒp] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)]

when	we	are	working	against	one	fault	,	a	dozen	others	crop	up	without	our
什么时候	我们	是	在职的	反对	一	过错	,	一个	打	其他的	庄稼	向上	没有	我们的

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

expecting	it	;
期待	它	;

当我们努力解决一个问题时，却又会毫无预兆地冒出十几个其他问题；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [draɪvz] [ðə; ði][mæn] [huː] [diːlz] ['sɪəriəsli] [wɪð] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dɪfɪkəlti] ,

and	this	it	is	which	drives	the	man	who	deals	seriously	with	himself	to	difficulty	,
和	这	它	是	哪个	驱动	这	男人	WHO	交易	严重地	和	他自己	到	困难	,

而这正是那些认真审视自身问题的人会遇到的困难所在。

[neɪ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

nay	to	despair	.
不	到	绝望	.

不，不要绝望。

[pɔːl] [dɪd] [nɒt] [niːd] [dʒeɪmz][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [huː'evə(r)] [ə'fend] [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪz] ,

Paul	did	not	need	James	to	tell	him	that	whoever	offends	on	one	point	is	,
保罗	做过	不是	需要	詹姆斯	到	告诉	他	那	谁	冒犯	在	一	观点	是	,

保罗不需要雅各告诉他，无论在哪一点上得罪人，

[səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

so	far	at	least	as	his	own	conscience	and	inward	satisfaction	are
所以	远的	在	至少	作为	他的	自己的	良心	和	向内	满意	是

[kən'sɜːnd] , ['gɪlti] [ɒv; əv][ɔːl] ;

concerned	,	guilty	of	all	;
担心的	,	有罪的	的	全部	;

至少就他自己的良心和内心的满足感而言，他犯下了所有罪行；

[-] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'rest] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [geɪv] [hɪm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

[	37	]	he	knew	it	himself	,	and	the	unrest	this	knowledge	gave	him	was	his
[	-	]	他	知道	它	他自己	,	和	这	动荡	这	知识	给予	他	曾是	他的

['veri] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] .

very	starting	-	point	.
非常	开始	-	观点	.

[37] 他自己也知道这一点，而这种认知给他带来的不安正是他的出发点。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['aʊtwəd] , [nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [men]

He	knew	,	too	,	that	nothing	outward	,	no	satisfaction	of	all	the	requirements	men
他	知道	,	也	,	那	没有什么	向外	,	不	满意	的	全部	这	要求	男人

[meɪ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

may	make	of	us	,
可能	制作	的	我们	,

他也知道，任何外在的东西，任何满足人们可能对我们提出的所有要求的东西，

[nəʊ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] , [kæn; kən] [gɪv] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ; — [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

no	privileges	of	any	sort	,	can	give	peace	of	conscience	;	—	of	conscience	,
不	特权	的	任何	种类	,	能	给	和平	的	良心	;	—	的	良心	,

任何特权都不能带来良心的平静；——良心的平静，

- [huːz] [preɪz] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [men] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [gɒd] . - [-]

'	whose	praise	is	not	of	men	but	of	God	.	'	[	38	]
-	谁	称赞	是	不是	的	男人	但	的	上帝	.	-	[	-	]

“他的赞美不是来自人，而是来自上帝。”[38]

[hiː; hi] [njuː] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɔːdə(r)] ['stretʃɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

He	knew	,	also	,	that	the	law	of	the	moral	order	stretches	beyond	us	and
他	知道	,	还	,	那	这	法律	的	这	道德	命令	伸展	超过	我们	和

['aʊə(r)] ['praɪvət] ['kɒnʃəns] ,

our	private	conscience	,
我们的	私人的	良心	,

他也知道，道德秩序的法则超越了我们自身和我们个人的良知。

[ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

is	independent	of	our	sense	of	having	kept	it	,
是	独立的	的	我们的	感觉	的	拥有	保留	它	,

与我们是否觉得自己保存了它无关。

[ænd; ənd] [stændz] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; ['iːv(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	stands	absolute	and	what	in	itself	it	is	;	even	,	therefore	,
和	站立	绝对	和	什么	在	本身	它	是	;	甚至	,	所以	,

它本身就是绝对的，并且自成一体；因此，

[ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [maɪ'self] , [jet] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,

though	I	may	know	nothing	against	myself	,	yet	this	is	not	enough	,
尽管	我	可能	知道	没有什么	反对	我	,	然而	这	是	不是	足够的	,

虽然我可能对自己没有任何不利之处，但这还不够。

[aɪ] [meɪ] [stɪl] [nɒt] [biː; bi] [dʒʌst] . [-] ['faɪnəli] ,

I	may	still	not	be	just	.	[	39	]	Finally	,
我	可能	仍然	不是	是	只是	.	[	-	]	最后	,

我可能仍然不够公正。[39] 最后，

[pɔːl] [njuː] [ðæt] ['mɪəli] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] ,

Paul	knew	that	merely	to	know	all	this	and	say	it	,	is	of	no	use	,
保罗	知道	那	仅仅	到	知道	全部	这	和	说	它	,	是	的	不	使用	,

保罗知道，仅仅知道这一切并把它说出来是没用的。

[əd'vɑːnsɪz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] ; - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [wɜːd] [bʌt; bət] [ɪn] ['paʊə(r)] . - [-]

advances	us	nothing	;	'	the	kingdom	of	God	is	not	in	word	but	in	power	.	'	[	40	]
进展	我们	没有什么	;	-	这	王国	的	上帝	是	不是	在	单词	但	在	力量	.	-	[	-	]

这并没有给我们带来任何好处；“神的国不在乎言语，只在乎权能。”[40]

[wiː; wi] [hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] [reɪs] [ˌæpri'hend] [gɒd] ,

We	have	several	times	said	that	the	Hebrew	race	apprehended	God	,
我们	有	一些	时代	说	那	这	希伯来语	种族	被捕	上帝	,

我们曾多次说过，希伯来民族领悟了上帝，

— [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]['ɔːdə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [fʊl'fɪl][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ,

—	the	universal	order	by	which	all	things	fulfil	the	law	of	their	being	,
—	这	普遍的	命令	经过	哪个	全部	事物	实现	这	法律	的	他们的	存在	,

——万物遵循其存在规律的普遍秩序，

— ['tʃiːfli] [æz; əz][ðə; ði] ['mɒrəl]['ɔːdə(r)][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

—	chiefly	as	the	moral	order	in	human	nature	,
—	主要	作为	这	道德	命令	在	人类	自然	,

——主要指人性中的道德秩序，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['greɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [ˌæpri'hend] [hɪm][æz; əz] [ðɪs] [səʊ]

and	that	it	was	their	greatness	that	they	apprehended	him	as	this	so
和	那	它	曾是	他们的	伟大	那	他们	被捕	他	作为	这	所以

[dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] .

distinctly	and	powerfully	.
明显地	和	强大的	.

正是他们的伟大之处，使他们能够如此清晰有力地领悟到他的这一面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

But	it	is	also	characteristic	of	them	,
但	它	是	还	特征	的	他们	,

但这也是他们的特征。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] ['meɪnli] [dis'tiŋgwiʃ] [ðeə(r)]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

and	perhaps	it	is	what	mainly	distinguishes	their	spirit	from	the	spirit	of
和	也许	它	是	什么	主要	区别	他们的	精神	从	这	精神	的

[ˌmiːdi'iːvəl] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

mediæval	Christianity	,
中世纪	基督教	,

或许这正是他们的精神与中世纪基督教精神的主要区别所在。

[ðæt] [ðeɪ] ['kɒnstəntli] [θɔːt] , [tuː] , [ɒv; əv][gɒd][æz; əz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [breθ]

that	they	constantly	thought	,	too	,	of	God	as	the	source	of	life	and	breath
那	他们	不断地	想法	,	也	,	的	上帝	作为	这	来源	的	生活	和	气息

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ,

and	all	things	,
和	全部	事物	,

他们也常常想到上帝，认为他是生命、气息和万物的源泉。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] - ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][laɪf] - [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

and	of	what	they	called	'	fulness	of	life	'	in	all	things	.
和	的	什么	他们	称为	-	充满	的	生活	-	在	全部	事物	.

他们称之为万物中的“生命丰盈”。

[ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [griːks] ; [ɔːl'ðəʊ] ,

This	way	of	thinking	was	common	to	them	with	the	Greeks	;	although	,
这	方式	的	思维	曾是	常见的	到	他们	和	这	希腊人	;	虽然	,

这种思维方式在他们和希腊人中很常见；尽管如此，

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [griːks] [θruː] [mɔː(r)] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

whereas	the	Greeks	threw	more	delicacy	and	imagination	into	it	,
然而	这	希腊人	扔	更多的	美味	和	想像力	进入	它	,

而希腊人则在其中倾注了更多的细腻和想象力。

[ðə; ði] ['hiːbruːz] [θruː] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [wɔːmθ] .

the	Hebrews	threw	more	energy	and	vital	warmth	.
这	希伯来书	扔	更多的	活力	和	必不可少的	温暖	.

希伯来人投入了更多的精力和热情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] , [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [helθ] ,

But	to	the	Hebrew	,	as	to	the	Greek	,	the	gift	of	life	,	and	health	,
但	到	这	希伯来语	,	作为	到	这	希腊语	,	这	礼物	的	生活	,	和	健康	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	the	world	,
和	这	世界	,

但对希伯来人来说，正如对希腊人来说一样，生命、健康和世界的礼物，

[wɒz; wəz][dɪ'vaɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['mɒrəlz] .

was	divine	,	as	well	as	the	gift	of	morals	.
曾是	神圣的	,	作为	出色地	作为	这	礼物	的	德	.

道德是神圣的恩赐。

- [gɑːdz] ['raɪtʃəsnəs] , - [ɪn'diːd] , - ['stændɪθ] [laɪk][ðə; ði] [strɒŋ] ['maʊntənz] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts]

'	God's	righteousness	,	'	indeed	,	'	standeth	like	the	strong	mountains	,	his	judgments
-	神的	义	,	-	的确	,	-	站立	喜欢	这	强的	山脉	,	他的	判决

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ;

are	like	the	great	deep	;
是	喜欢	这	伟大的	深的	;

“神的公义，的确像坚固的山岭，他的审判如同深渊；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [strɒŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [ɪz] [prə'voʊkt] ['evri] [deɪ] . - [-]

he	is	a	righteous	judge	,	strong	and	patient	,	who	is	provoked	every	day	.	'	[	41	]
他	是	一个	正义	法官	,	强的	和	病人	,	WHO	是	挑衅	每一个	天	.	-	[	-	]

他是一位公正的法官，坚强而有耐心，每天都受到刺激。[41]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [-] [fɜːst][ænd; ənd] [dipɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][gɒd] , — [æz; əz][ðə; ði] [sɔːs]

This	is	the	Hebrew's	first	and	deepest	conception	of	God	,	—	as	the	source
这	是	这	希伯来语的	第一的	和	最深处	概念	的	上帝	,	—	作为	这	来源

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl]['ɔːdə(r)] .

of	the	moral	order	.
的	这	道德	命令	.

这是希伯来人对上帝的最初也是最深刻的理解——上帝是道德秩序的源泉。

[bʌt; bət][gɒd][ɪz]['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] , - ['aʊə(r)] [rɒk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] ,

But	God	is	also	,	to	the	Hebrew	,	'	our	rock	,	which	is	higher	than	we	,
但	上帝	是	还	,	到	这	希伯来语	,	-	我们的	岩石	,	哪个	是	更高	比	我们	,

但对希伯来人来说，上帝也是“我们的磐石，比我们更高”。

- [ðə; ði]['paʊə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] - [ʌp'hoʊldən]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

'	the	power	by	which	we	have	been	'	upholden	ever	since	we	were	born	,
-	这	力量	经过	哪个	我们	有	到过	-	维护	曾经	自从	我们	是	出生	,

“我们从出生起就一直被这种力量所支撑着，

- [ðæt] [hæz; həz] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ˌjuː 'es] - [ænd; ənd] [ɪn'veləps] [ˌjuː 'es]

'	that	has	'	fashioned	us	and	laid	his	hand	upon	us	'	and	envelops	us
-	那	有	-	造型	我们	和	铺设	他的	手	之上	我们	-	和	信封	我们

[ɒn] ['evri] [saɪd] ,

on	every	side	,
在	每一个	边	,

“祂塑造了我们，祂的手抚慰了我们”，祂从四面八方包围着我们。

[ðæt] [hæz; həz] - [meɪd] [ˌjuː 'es] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] , - [ænd; ənd] [huːz] - ['mɜːsi] [ɪz]['əʊvə(r)]

that	has	'	made	us	fearfully	and	wonderfully	,	'	and	whose	'	mercy	is	over
那	有	-	制成	我们	恐惧地	和	太棒了	,	-	和	谁	-	怜悯	是	超过

[ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] . - [-]

all	his	works	.	'	[	42	]
全部	他的	作品	.	-	[	-	]

祂“奇妙地创造了我们”，祂“怜悯祂所创造的一切”。[42]

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] - [seɪvz] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] ,
He **is** **the** **power** **that** **'** **saves** **both** **man** **and** **beast** **,**
他 是 这 力量 那 - 保存 两个都 男人 和 兽 ,

他是拯救人类和动物的力量。

[gɪvz] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
gives **them** **drink** **of** **his** **pleasures** **as** **out** **of** **the** **river** **,**
给予 他们 喝 的 他的 快乐 作为 出去 的 这 河 ,

让他的快乐如同从河里流出一般，让他们畅饮。

- [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ɪz] - [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [laɪf] . - [-]
' **and** **with** **whom** **is** **'** **the** **well** **of** **life** **.** **'** **[** **43** **]**
- 和 和 谁 是 - 这 出色地 的 生活 . - [-]

“生命之泉”与谁同在？[43]

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət] ['æθənz] , [pɔːl] [ʃəʊz] [haʊ] [fʊl] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ;
In **his** **speech** **at** **Athens** **,** **Paul** **shows** **how** **full** **he** **,** **too** **,** **was** **of** **this** **feeling** **;**
在 他的 演讲 在 雅典 , 保罗 演出 如何 满的 他 , 也 , 曾是 的 这 感觉 ;

保罗在雅典的演讲中也表达了他对这种感受的强烈感受；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,
and **in** **the** **famous** **passage** **in** **the** **first** **chapter** **of** **the** **Epistle** **to** **the** **Romans** **,**
和 在 这 著名的 通道 在 这 第一的 章 的 这 书信 到 这 罗马书 ,

在《罗马书》第一章的著名段落中，

[weə(r)] [hiː; hi] [ə'sɜːts] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['mɒrəl] [lɔː] ,
where **he** **asserts** **the** **existence** **of** **the** **natural** **moral** **law** **,**
在哪里 他 断言 这 存在 的 这 自然的 道德 法律 ,

他在此断言自然道德法则的存在，

[ðə; ði] [sɔːs] [hiː; hi] [ə'saɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] [ɪz][nɒt] ['mɪəli] [gɒd][ɪn] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði] ['raɪtʃəs]
the **source** **he** **assigns** **to** **this** **law** **is** **not** **merely** **God** **in** **conscience** **,** **the** **righteous**
[dʒʌdʒ] ,
judge **,**
这 来源 他 分配 到 这 法律 是 不是 仅仅 上帝 在 良心 , 这 正义
法官 ,

他认为这条法律的来源不仅仅是良心上的上帝，也不仅仅是公正的审判者，

[bʌt; bət][gɒd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
but **God** **in** **the** **world** **and** **the** **workings** **of** **the** **world** **,**
但 上帝 在 这 世界 和 这 运作 的 这 世界 ,

但上帝存在于世界和世界的运行之中，

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['enədʒi]
the **eternal** **and** **divine** **power** **from** **which** **all** **life** **and** **wholesome** **energy**
这 永恒 和 神圣的 力量 从 哪个 全部 生活 和 健康 活力
[prə'siːd] . [-]
proceed **.** **[** **44** **]**
继续 . [-]

一切生命和健康能量都源于永恒的神圣力量。[44]

[ðɪs] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ,
This **element** **in** **which** **we** **live** **and** **move** **and** **have** **our** **being** **,**
这 元素 在 哪个 我们 居住 和 移动 和 有 我们的 存在 ,

我们生活、行动、存在的这个元素，

[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['strɪktli] ['mɒrəl] ['elɪmənt] [ɪn][juː 'es] ,
which **stretches** **around** **and** **beyond** **the** **strictly** **moral** **element** **in** **us** **,**
哪个 伸展 大约 和 超过 这 严格 道德 元素 在 我们 ,

它涵盖并超越了我们内心严格的道德层面，

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['faɪnaɪt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , ['meʒəd] ,

around	and	beyond	the	finite	sphere	of	what	is	originated	,	measured	,
大约	和	超过	这	有限	领域	的	什么	是	起源于	,	测量	,

围绕着、超越着有限起源、测量范围之外的事物，

[ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] , — [ðɪs] ['ɪnfɪnət] ['elɪmənt] [ɪz] ['veri]

and	controlled	by	our	own	understanding	and	will	,	—	this	infinite	element	is	very
和	受控	经过	我们的	自己的	理解	和	将要	,	—	这	无限	元素	是	非常

['prez(ə)nt][tuː; tə] [pɔːlz] [θɔːts] ,

present	to	Paul's	thoughts	,
展示	到	保罗的	想法	,

这种无限的因素，以及它如何受到我们自身的理解和意志的控制，在保罗的思想中占据着非常重要的地位。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] .

and	makes	a	profound	impression	on	them	.
和	制作	一个	深刻的	印象	在	他们	.

并给他们留下了深刻的印象。

[baɪ] [ðɪs] ['elɪmənt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'septɪv] [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] , [nɒt] [ə'rɪdʒɪnətɪv] [ænd; ənd]

By	this	element	we	are	receptive	and	influenced	,	not	originative	and
经过	这	元素	我们	是	接受	和	影响	,	不是	原创	和

['ɪnflʊənsɪŋ] ; [naʊ] ,

influencing	;	now	,
影响	;	现在	,

受此因素影响，我们变得被动接受和受影响，而非主动创造和施加影响；现在，

[wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'siːv] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ə'rɪdʒɪneɪt] .

we	all	of	us	receive	far	more	than	we	originate	.
我们	全部	的	我们	收到	远的	更多的	比	我们	起源	.

我们每个人得到的都远远多于我们付出的。

['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [meɪk] ; ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] , ['iːv(ə)n] ,

Our	pleasure	from	a	spring	day	we	do	not	make	;	our	pleasure	,	even	,
我们的	乐趣	从	一个	春天	天	我们	做	不是	制作	;	我们的	乐趣	,	甚至	,

我们从春日中获得的快乐并非我们自己创造；我们的快乐，甚至，

[frɒm; frəm][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɒnʃəns] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [meɪk] .

from	an	approving	conscience	we	do	not	make	.
从	一个	批准	良心	我们	做	不是	制作	.

我们并非出于良心的认可而做出决定。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [bəuθ][ðə; ðɪ][wʌn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][kæn; kən] , [ænd; ənd]

And	yet	we	feel	that	both	the	one	pleasure	and	the	other	can	,	and
和	然而	我们	感觉	那	两个都	这	一	乐趣	和	这	其他	能	,	和

['ɒf(ə)n][duː; də] ,

often	do	,
经常	做	,

然而，我们觉得这两种快乐都能，而且常常确实能，

[wɜːk] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] .

work	with	us	in	a	wonderful	way	for	our	good	.
工作	和	我们	在	一个	精彩的	方式	为了	我们的	好的	.

与我们合作，对我们有益。

[səʊ][wiː; wi][get][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlʃn] [ˌaʊt'saɪd] [ɑː'selvz] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns]

So	we	get	the	thought	of	an	impulsion	outside	ourselves	which	is	at	once
所以	我们	得到	这	想法	的	一个	冲动	外部	我们自己	哪个	是	在	一次

['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] .

awful	and	beneficent	.
可怕	和	仁慈的	.

于是我们产生了这样一种想法：一种来自我们自身之外的冲动，它既可怕又有益。

- [nəʊ][mæn] , - [æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruː] [sɑːm] [sez] , - [hæθ] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
' No man , ' as the Hebrew psalm says , ' hath quickened his own soul .
- 不 男人 , - 作为 这 希伯来语 诗篇 说道 , - 有 加速 他的 自己的 灵魂 .

正如希伯来诗篇所说，“没有人能使自己的灵魂复活”。

- [-] - [ai] [nəʊ] , - [sez] [ˌdʒerə'maɪə] , - [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][mæn][ɪz][nɒt][ɪn] [hɪm'self] ;
' [45] ' I know , ' says Jeremiah , ' that the way of man is not in himself ;
- [-] - 我 知道 , - 说道 耶利米 , - 那 这 方式 的 男人 是 不是 在 他自己 ;

[45] 耶利米说：“我知道，人的道路不在于自己；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][mæn] [ðæt] [wɑːkɛθ] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] . - [-]
it is not in man that walketh to direct his steps . ' [46]
它 是 不是 在 男人 那 行走 到 直接的 他的 步骤 . - [-]

人不能自己决定自己的脚步。[46]

[məʊst] [truː] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ,
Most true and natural is this feeling ; and the greater men are ,
最多 真的 和 自然的 是 这 感觉 ; 和 这 更大的 男人 是 ,

这种感觉最为真实自然；而更伟大的人，正是如此。

[ðə; ði][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
the more natural is this feeling to them .
这 更多的 自然的 是 这 感觉 到 他们 .

对他们来说，这种感觉就越自然。

[greɪt] [men] [laɪk] ['sɪlə] [ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðeə(r)] [sək'ses]
Great men like Sylla and Napoleon have loved to attribute their success
伟大的 男人 喜欢 西拉 和 拿破仑 有 喜爱 到 属性 他们的 成功
[tuː; tə][ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
to their fortune ,
到 他们的 财富 ,

像西拉和拿破仑这样的伟人都喜欢将他们的成功归功于命运。

[ðeə(r)][stɑː(r)] ; [rɪ'lɪdʒəs] [greɪt] [men] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [wɒz; wəz][ɒv; əv]
their star ; religious great men have loved to say that their sufficiency was of
他们的 星星 ; 宗教 伟大的 男人 有 喜爱 到 说 那 他们的 充足性 曾是 的
[gɒd] . [-]
God . [47]
上帝 . [-]

他们的明星；宗教伟人喜欢说，他们的满足来自上帝。[47]

[bʌt; bət] [θruː] ['evri] [greɪt] ['spɪrɪt] [rʌnz] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ;
But through every great spirit runs a train of feeling of this sort ;
但 通过 每一个 伟大的 精神 跑步 一个 火车 的 感觉 的 这 种类 ;

但是，每一位伟大的精神领袖心中都贯穿着这种情感；

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [depθ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz][ɪn]['kælvɪnɪzəm] ,
and the power and depth which there undoubtedly is in Calvinism ,
和 这 力量 和 深度 哪个 那里 无疑 是 在 加尔文主义 ,

以及加尔文主义中无疑蕴含的力量和深度，

['kɒmz] [frɒm; frəm][kælvənɪzəmz] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
comes from Calvinism's being overwhelmed by it .
来 从 加尔文主义的 存在 不堪重负 经过 它 .

源于加尔文主义被它所淹没。

[pɔːl] [ɪz][nɒt] , [laɪk]['kælvɪnɪzəm] , [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
Paul is not , like Calvinism , overwhelmed by it ;
保罗 是 不是 , 喜欢 加尔文主义 , 不堪重负 经过 它 ;

保罗不像加尔文主义那样被它所征服；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['strɒŋli] ['ædʒiteit][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

but	it	is	always	before	his	mind	and	strongly	agitates	his	thoughts	.
但	它	是	总是	前	他的	头脑	和	强烈	搅动	他的	想法	.

但这事始终萦绕在他的心头，让他思绪万千。

[ðə; ði] ['vɒləntri] , ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [wɜːld] , [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , ['mɒrəl] [tʃɔɪs] , ['efət]

The	voluntary	,	rational	,	and	human	world	,	of	righteousness	,	moral	choice	,	effort
这	自愿	,	合理的	,	和	人类	世界	,	的	义	,	道德	选择	,	努力

,

,

,

自愿的、理性的、人性的世界，关于正义、道德选择和努力的世界，

[fɪld] [ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

filled	the	first	place	in	his	spirit	.
已填	这	第一的	地方	在	他的	精神	.

在她心中占据了最重要的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəsəri] , ['mɪstɪkl] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [wɜːld] , [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] , ['sɪmpəθi] ,

But	the	necessary	,	mystical	,	and	divine	world	,	of	influence	,	sympathy	,
但	这	必要的	,	神秘	,	和	神圣的	世界	,	的	影响	,	同情	,

[ɪ'məʊʃ(ə)n] , [fɪld] [ðə; ði]['sekənd] ;

emotion	,	filled	the	second	;
情感	,	已填	这	第二	;

但是，第二个世界充满了必要的、神秘的、神圣的、影响的、同情的、情感的世界；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][pɑːs] ['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	he	could	pass	naturally	from	the	one	world	to	the	other	.
和	他	可以	经过	自然	从	这	一	世界	到	这	其他	.

他可以自然地从一个世界过渡到另一个世界。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [pɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tuːfəʊld] ['fiːlɪŋ] ['æktɪd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] .

The	presence	in	Paul	of	this	twofold	feeling	acted	irresistibly	upon	his	doctrine	.
这	在场	在	保罗	的	这	双重	感觉	行动	无法抗拒地	之上	他的	教义	.

保罗身上这种双重情感的存在，对他的教义产生了不可抗拒的影响。

[wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

What	he	calls	'	the	power	that	worketh	in	us	,
什么	他	呼叫	-	这	力量	那	工作	在	我们	,

他称之为“在我们里面运行的力量”，

- [-] [ænd; ənd] [ðæt] [pɹədj'uːsɪz] [rɪ'zʌlts] [træn'sendɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]

'	[	48	]	and	that	produces	results	transcending	all	our	expectations	and
-	[	-	]	和	那	产	结果	超越	全部	我们的	期望	和

[kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

[48] 结果超出了我们所有的预期和计算，

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔːt] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [wɪð] ['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]

he	instinctively	sought	to	combine	with	our	personal	agencies	of	reason	and
他	本能地	寻求	到	结合	和	我们的	个人的	机构	的	原因	和

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

他本能地寻求与我们个人的理性和良知相结合。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)][ænd; ənd][ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][sʌm; səm][klɪə(r)]['nəʊʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [gɒt]

Of	such	a	mysterious	power	and	its	operation	some	clear	notion	may	be	got
的	这样的	一个	神秘	力量	和	它是	手术	一些	清除	概念	可能	是	得到

[baɪ] ['enibɒdi] [huː] [hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ə'tætʃmənt] ,

by	anybody	who	has	ever	had	any	overpowering	attachment	,
经过	任何人	WHO	有	曾经	有	任何	压倒性的	依恋	,

对于这种神秘的力量及其运作方式，任何曾经有过强烈执念的人都可以有所了解。

[ɔː(r)][hæz; həz] [biːn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn] [lʌv] .

or	has	been	,	according	to	the	common	expression	,	in	love	.
或者	有	到过	,	根据	到	这	常见的	表达	,	在	爱	.

或者，用通俗的话来说，曾经恋爱过。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [mænz] ['spɪrɪtʃuəl]

Every	one	knows	how	being	in	love	changes	for	the	time	a	man's	spiritual
每一个	一	知道	如何	存在	在	爱	变化	为了	这	时间	一个	男人的	精神

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

每个人都知道，恋爱会如何改变一个男人的精神状态。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['flætnəs] [ænd; ənd]

and	makes	animation	and	buoyancy	where	before	there	was	flatness	and
和	制作	动画片	和	浮力	在哪里	前	那里	曾是	平坦	和

['dʌlnis] .

dulness	.
沉闷	.

它使原本平坦乏味的画面变得生动活泼。

[wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪz][səʊ]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði]

One	may	even	say	that	this	is	the	reason	why	being	in	love	is	so	popular	with	the
一	可能	甚至	说	那	这	是	这	原因	为什么	存在	在	爱	是	所以	受欢迎的	和	这

[həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ,

whole	human	race	,
所有的	人类	种族	,

甚至可以说，这就是为什么恋爱在全人类中如此盛行的原因。

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] [ɪn][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɔː(r)]

—	because	it	relieves	in	so	irresistible	and	delightful	a	manner	the	tedium	or
—	因为	它	缓解	在	所以	无法抗拒	和	愉快	一个	方式	这	乏味	或者

[dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [pleɪs] ['hjuːmən] [laɪf] .

depression	of	common	-	place	human	life	.
沮丧	的	常见的	-	地方	人类	生活	.

因为它以令人无法抗拒和愉悦的方式缓解了普通人类生活的单调或沮丧。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] , ['meɪkɪŋ] [eə(r)] , [lait]

And	not	only	does	it	change	the	atmosphere	of	our	spirits	,	making	air	,	light
和	不是	仅有的	做	它	改变	这	气氛	的	我们的	烈酒	,	制作	空气	,	光

,

,

,

它不仅改变了我们精神的氛围，使空气、光线、

[ænd; ənd] ['muːvmənt] [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz][stæg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gluːm] ,

and	movement	where	before	was	stagnation	and	gloom	,
和	移动	在哪里	前	曾是	停滞	和	愁云	,

曾经的停滞和萧条，如今已焕发出活力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['sensəbli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz]['aʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

but	it	also	sensibly	and	powerfully	increases	our	faculties	of	action	.
但	它	还	明智地	和	强大的	增加	我们的	学院	的	行动	.

但它也明智而有力地增强了我们的行动能力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kˈɒmənəst] [rɪˈmɑːk] [haʊ] [ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪl] [ʃəʊ]

It	is	matter	of	the	commonest	remark	how	a	timid	man	who	is	in	love	will	show
它	是	事情	的	这	最常见的	评论	如何	一个	胆小	男人	WHO	是	在	爱	将要	展示

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

一个胆怯的男人一旦坠入爱河，就会展现出勇气，这已是人尽皆知的常言。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] [wɪl] [ʃəʊ] ['dɪlɪdʒəns] .

or	an	indolent	man	will	show	diligence	.
或者	一个	懒惰的	男人	将要	展示	勤勉	.

或者懒惰的人也会变得勤奋。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['pærəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][baɪ]

a	timid	man	who	would	be	only	the	more	paralysed	in	a	moment	of	danger	by
一个	胆小	男人	WHO	会	是	仅有的	这	更多的	瘫痪	在	一个	片刻	的	危险	经过

['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['djuːti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃəʊ] ['fɜːmnəs] ,

being	told	that	it	is	his	bounden	duty	as	a	man	to	show	firmness	,
存在	讲述	那	它	是	他的	邦登	责任	作为	一个	男人	到	展示	硬度	,

一个胆小的人，如果被告知作为男人他有义务表现得坚定，那么在危急时刻他只会更加不知所措。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ,

and	that	he	must	be	ruined	and	disgraced	for	ever	if	he	does	not	,
和	那	他	必须	是	毁坏	和	蒙羞的	为了	曾经	如果	他	做	不是	,

如果他不这样做，他将永远身败名裂、蒙受耻辱。

[wɪl] [ʃəʊ] ['fɜːmnəs] [kwaɪt] ['iːzəli] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

will	show	firmness	quite	easily	from	being	in	love	.
将要	展示	硬度	相当	容易地	从	存在	在	爱	.

恋爱中的人很容易表现出坚定的性格。

[æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] [huː] [ʃriŋk] [bæk] [frɒm; frəm] ['vɪgərəs] ['efət] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

An	indolent	man	who	shrinks	back	from	vigorous	effort	only	the	more	because
一个	懒惰的	男人	WHO	收缩	后退	从	蓬勃	努力	仅有的	这	更多的	因为

[hiː; hi][ɪz][təʊld][ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mænz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['enədʒi] ,

he	is	told	and	knows	that	it	is	a	man's	business	to	show	energy	,
他	是	讲述	和	知道	那	它	是	一个	男人的	商业	到	展示	活力	,

一个懒惰的人，因为被告知并且知道男人应该展现活力，反而更加畏缩不前，不愿付出努力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] [ɪn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ,

and	that	it	is	shameful	in	him	if	he	does	not	,
和	那	它	是	可耻	在	他	如果	他	做	不是	,

如果他不这样做，那对他来说是可耻的。

[wɪl] [ʃəʊ] ['enədʒi] [kwaɪt] ['iːzəli] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

will	show	energy	quite	easily	from	being	in	love	.
将要	展示	活力	相当	容易地	从	存在	在	爱	.

恋爱中的人会很容易表现出活力。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['evrideɪ] [ɪk'spɪəriəns] ;

This	,	I	say	,	we	learn	from	the	analogy	of	the	most	everyday	experience	;
这	,	我	说	,	我们	学习	从	这	类比	的	这	最多	每天	经验	;

我说，我们可以从最日常的经验中学到这一点；

— [ðæt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	that	a	powerful	attachment	will	give	a	man	spirits	and	confidence	which	he
—	那	一个	强大的	依恋	将要	给	一个	男人	烈酒	和	信心	哪个	他

[kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kɔːl] [ʌp] [ɔː(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

could	by	no	means	call	up	or	command	of	himself	;
可以	经过	不	方法	称呼	向上	或者	命令	的	他自己	;

——强烈的依恋会赋予一个人他自己绝对无法唤起或掌控的精神和自信；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

and	that	in	this	mood	he	can	do	wonders	which	would	not	be	possible	to
和	那	在	这	情绪	他	能	做	奇迹	哪个	会	不是	是	可能的	到

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

him	without	it	.
他	没有	它	.

在这种状态下，他能创造奇迹，而如果没有这种状态，他是不可能做到的。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [pɔːl] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

We	have	seen	how	Paul	felt	himself	to	be	for	the	sake	of	righteousness
我们	有	已见	如何	保罗	毛毡	他自己	到	是	为了	这	清酒	的	义

[ˌæpri'hend] ,

apprehended	,
被捕	,

我们已经看到保罗为了义而感到自己被逮捕的心情，

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [baɪ] [kraɪst] .

to	use	his	own	expression	,	by	Christ	.
到	使用	他的	自己的	表达	,	经过	基督	.

用他自己的话说，就是"奉基督之名"。

- [aɪ] [siːk] , - [hiː; hi] [sez] , - [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæpri'hend] [baɪ]

'	I	seek	,	'	he	says	,	'	to	apprehend	that	for	which	also	I	am	apprehended	by
-	我	寻找	,	-	他	说道	,	-	到	逮捕	那	为了	哪个	还	我	是	被捕	经过

[kraɪst] . - [-]

Christ	.	'	[	49	]
基督	.	-	[	-	]

他说："我寻求的是基督为我所寻求的。"[49]

[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ðʌs] [ˌæpri'hend] [ɪz] , — [stɪl] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,

This	for	which	he	is	thus	apprehended	is	,	—	still	to	use	his	own	words	,
这	为了	哪个	他	是	因此	被捕	是	,	—	仍然	到	使用	他的	自己的	字	,

他因此被捕的原因，用他自己的话说，是：

— [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] ; [nɒt] [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [meɪmd] ['raɪtʃəsnəs] ,

—	the	righteousness	of	God	;	not	an	incomplete	and	maimed	righteousness	,
—	这	义	的	上帝	;	不是	一个	未完成	和	残废	义	,

——神的义；不是不完整、残缺的义。

[nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

not	a	partial	and	unsatisfying	establishment	of	the	law	of	the	spirit	,
不是	一个	部分的	和	不令人满意	建立	的	这	法律	的	这	精神	,

['dɒmɪnənt] [tuː; tə] - [deɪ] , [di'pəuz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

dominant	to	-	day	,	deposed	to	-	morrow	,
主导的	到	-	天	,	被罢免	到	-	明天	,

并非是对精神法则的片面且令人不满的确立，今天占主导地位，明天就可能被废黜。

[ɪ'fektɪv] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] , ['feɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [nəʊ] ,

effective	at	one	or	two	points	,	failing	in	a	hundred	;	no	,
有效的	在	一	或者	二	积分	,	失败	在	一个	百	;	不	,

一两点有效，一百点都无效；不，

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [kən'fɔːməti] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɒrəl] ['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] [wɪl]

but	an	entire	conformity	at	all	points	with	the	divine	moral	order	,	the	will
但	一个	全部的	一致性	在	全部	积分	和	这	神圣的	道德	命令	,	这	将要

[ɒv; əv][gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

但必须在所有方面都完全符合神圣的道德秩序，即上帝的旨意。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] , [ɒv; əv] [ək'septəns] [wɪð]

and	,	in	consequence	,	a	sense	of	harmony	with	this	order	,	of	acceptance	with
和	,	在	结果	,	一个	感觉	的	和谐	和	这	命令	,	的	验收	和

[gɒd] .

God	.
上帝	.

因此，会产生一种与这种秩序和谐相处的感觉，一种被上帝接纳的感觉。

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [pɔːl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sɜːvd] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .

In	some	points	Paul	had	always	served	this	order	with	a	clear	conscience	.
在	一些	积分	保罗	有	总是	服务	这	命令	和	一个	清除	良心	.

在某些方面，保罗一直都问心无愧地为这个组织服务。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [stiːl] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] .

He	did	not	steal	,	he	did	not	commit	adultery	.
他	做过	不是	偷	,	他	做过	不是	犯罪	通奸	.

他没有偷窃，也没有通奸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [sez] [hɪm'self] ,

But	he	was	at	the	same	time	,	he	says	himself	,
但	他	曾是	在	这	相同的	时间	,	他	说道	他自己	,

但他自己也说，与此同时，

- [ə; eɪ] [blæs'fiːmə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːsɪkjuːtə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sʌltə] ,

'	a	blasphemer	and	a	persecutor	and	an	insulter	,
-	一个	亵渎者	和	一个	迫害者	和	一个	侮辱者	,

“亵渎神明者、迫害者和侮辱者”，

- [-] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [meɪd] [hɪm] [siː] [ðɪs] , [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː]

'	[	50	]	and	the	contemplation	of	Jesus	Christ	made	him	see	this	,	impressed	it
-	[	-	]	和	这	沉思	的	耶稣	基督	制成	他	看	这	,	印象深刻	它

['fɔːsəbli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

forcibly	upon	his	mind	.
强制	之上	他的	头脑	.

[50] 而对耶稣基督的沉思使他明白了这一点，并深深地印在了他的脑海里。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'prəʊprɪət] [kraɪst]

Here	was	his	greatness	,	and	the	worth	of	his	way	of	appropriating	Christ
这里	曾是	他的	伟大	,	和	这	值得	的	他的	方式	的	挪用	基督

.

:
.

这就是他的伟大之处，也是他诠释基督的方式的价值所在。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['kælvɪnɪzəm] , [tuː] , — ['kælvɪnɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪlt] [ɪt'self] [ə'pɒn][ˌes 'tiː] .

We	have	seen	how	Calvinism	,	too	,	—	Calvinism	which	has	built	itself	upon	St	.
我们	有	已见	如何	加尔文主义	,	也	,	—	加尔文主义	哪个	有	建造	本身	之上	英石	.

[pɔːl] , — [ɪz][ə; eɪ] [blæs'fiːmə(r)] ,

Paul	,	—	is	a	blasphemer	,
保罗	,	—	是	一个	亵渎者	,

我们已经看到，加尔文主义——建立在圣保罗教义之上的加尔文主义——也是一种亵渎神明的行为。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] [dʌn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [həʊld] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst]
when **it** **speaks** **of** **good** **works** **done** **by** **those** **who** **do** **not** **hold** **the** **Calvinist**
什么时候 它 说话 的 好的 作品 完毕 经过 那些 WHO 做 不是 抓住 这 加尔文主义
['dɒktrɪn] .
doctrine **.**
教义 .

当谈到那些不信奉加尔文主义教义的人所做的善事时。

[ðeə(r)] [wʊd] [niːd] [nəʊ] [greɪt] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,
There **would** **need** **no** **great** **sensitiveness** **of** **conscience** **,** **one** **would** **think** **,**
那里 会 需要 不 伟大的 敏感性 的 良心 , 一 会 思考 ,

人们可能会想，这似乎不需要多么敏锐的良知。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [biːn] , ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] ['pɜːsɪkjuːtə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən]
to **show** **that** **Calvinism** **has** **often** **been** **,** **also** **,** **a** **persecutor** **,** **and** **an**
到 展示 那 加尔文主义 有 经常 到过 , 还 , 一个 迫害者 , 和 一个
[ɪn'sʌltə] .
insulter **.**
侮辱者 .

表明加尔文主义也常常是迫害者和侮辱者。

['kælvɪnɪzəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɔːl] , [prəu'fes] [tuː; tə] ['stʌdi] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
Calvinism **,** **as** **well** **as** **Paul** **,** **professes** **to** **study** **Jesus** **Christ** **.**
加尔文主义 , 作为 出色地 作为 保罗 , 声称 到 学习 耶稣 基督 .

加尔文主义和保罗都声称要研究耶稣基督。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pɔːlz] ['stʌdi] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][kælvənɪzəmz][ɪz] [ðɪs] :
But **the** **difference** **between** **Paul's** **study** **of** **Christ** **and** **Calvinism's** **is** **this** **:**
但 这 不同之处 之间 保罗的 学习 的 基督 和 加尔文主义的 是 这 :

但保罗对基督的研究与加尔文主义对基督的研究之间的区别在于：

[ðæt] [pɔːl] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [kraɪst] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm'self] ['klɪəli] ,
that **Paul** **by** **studying** **Christ** **got** **to** **know** **himself** **clearly** **,**
那 保罗 经过 学习 基督 得到 到 知道 他自己 清楚地 ,

保罗通过研读基督，更清楚地认识了自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [træns'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ;
and **to** **transform** **his** **narrow** **conception** **of** **righteousness** **;**
和 到 转换 他的 狭窄的 概念 的 义 ;

并改变他对正义的狭隘观念；

[waɪl] ['kælvɪnɪzəm] ['stʌdiz] [bəuθ] [kraɪst] [ænd; ənd] [pɔːl] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːpəs] .
while **Calvinism** **studies** **both** **Christ** **and** **Paul** **after** **him** **to** **no** **such** **good** **purpose** **.**
尽管 加尔文主义 研究 两个都 基督 和 保罗 后 他 到 不 这样的 好的 目的 .

而加尔文主义研究基督及其后的保罗，却没有达到这样的好目的。

[ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['veriɪst] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [pɔːlz]
These **,** **however** **,** **are** **but** **the** **veriest** **rudiments** **of** **the** **history** **of** **Paul's**
这些 , 然而 , 是 但 这 最真实的 基本原理 的 这 历史 的 保罗的
[geɪn] [frɒm; frəm]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
gain **from** **Jesus** **Christ** **,**
获得 从 耶稣 基督 ,

然而，这些仅仅是保罗从耶稣基督那里获得益处的历史中最基本的片段。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veriɪst] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l]
as **the** **particular** **impression** **mentioned** **is** **but** **the** **veriest** **fragment** **of** **the** **total**
作为 这 特别的 印象 提及 是 但 这 最真实的 分段 的 这 全部的
[ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'pɒn] [hɪm] .
impression **produced** **by** **the** **contemplation** **of** **Christ** **upon** **him** **.**
印象 生产 经过 这 沉思 的 基督 之上 他 .

因为上面提到的具体印象，只不过是基督在他心中留下的全部印象中最微小的一部分而已。

[ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['təʊt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪ] [best] [biː; bi] [kən'veɪd] [baɪ] [tuː]

The	sum	and	substance	of	that	total	impression	may	best	be	conveyed	by	two
这	和	和	物质	的	那	全部的	印象	可能	最好的	是	传递	经过	二

[wɜːdz] , — [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

words	,	—	without	sin	.
字	,	—	没有	罪	.

这种整体印象的精髓可以用两个词来概括——无罪。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

We	must	here	revert	to	what	we	have	already	said	of	the	importance	,
我们	必须	这里	恢复	到	什么	我们	有	已经	说	的	这	重要性	,

我们在此必须重申我们之前所说的重要性：

[fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [aɪ'diəz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [kʌm]

for	sound	criticism	of	a	man's	ideas	,	of	the	order	in	which	his	ideas	come
为了	声音	批评	的	一个	男人的	想法	,	的	这	命令	在	哪个	他的	想法	来

.

:
.

对一个人的思想及其思想的顺序进行合理的批评。

[fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [huː] [ə'prəʊtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [θruː] [ə; eɪ] [skə'læstɪk] [θi'ɒlədʒi] ,

For	us	,	who	approach	Christianity	through	a	scholastic	theology	,
为了	我们	,	WHO	方法	基督教	通过	一个	学术	神学	,

对于我们这些通过经院神学来研究基督教的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kraɪsts] [dɪ'vɪnəti] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

it	is	Christ's	divinity	which	establishes	his	being	without	sin	.
它	是	基督的	神	哪个	建立	他的	存在	没有	罪	.

基督的神性决定了他无罪的存在。

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌkrɪsti'ænəti] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,

For	Paul	,	who	approached	Christianity	through	his	personal	experience	,
为了	保罗	,	WHO	接近	基督教	通过	他的	个人的	经验	,

对于通过个人经历来理解基督教的保罗来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] .

it	was	Jesus	Christ's	being	without	sin	which	establishes	his	divinity	.
它	曾是	耶稣	基督的	存在	没有	罪	哪个	建立	他的	神	.

耶稣基督没有罪，这确立了他的神性。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

The	large	and	complete	conception	of	righteousness	to	which	he	himself
这	大的	和	完全的	概念	的	义	到	哪个	他	他自己

[hæd; həd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

had	slowly	and	late	,
有	缓慢地	和	晚的	,

他本人对正义的宏大而完整的理解，是他后来才逐渐形成的。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [baɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [help] , [ə'weɪkənd] , [ɪn] ['dʒiːzəs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪg'zɪstɪŋ]

and	only	by	Jesus	Christ's	help	,	awakened	,	in	Jesus	he	seemed	to	see	existing
和	仅有的	经过	耶稣	基督的	帮助	,	觉醒	,	在	耶稣	他	似乎	到	看	现存的

['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] .

absolutely	and	naturally	.
绝对地	和	自然	.

只有在耶稣基督的帮助下，他才觉醒，在耶稣身上，他似乎看到了绝对的、自然的存在。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:]

The	devotion	to	this	conception	which	made	it	meat	and	drink	to	carry	it
这	虔诚	到	这	概念	哪个	制成	它	肉	和	喝	到	携带	它

['ɪntu:] [ɪ'fekt] ,

into	effect	,
进入	影响	,

对这一理念的虔诚，使之成为实现这一理念的必需品。

[ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ænd; ənd] ['di:pli] ['kɒnʃəs] , [hi:; hi] [sɔ:]

a	devotion	of	which	he	himself	was	strongly	and	deeply	conscious	,	he	saw
一个	虔诚	的	哪个	他	他自己	曾是	强烈	和	深	有意识的	,	他	锯

[ɪn]['dʒi:zəs] [stɪl] [strɒŋgə(r)] ,

in	Jesus	still	stronger	,
在	耶稣	仍然	更强	,

他自己对耶稣的虔诚有着强烈而深刻的认识，而他在耶稣身上看到的虔诚则更为强烈。

[baɪ][fɑ:(r)] , [ænd; ənd] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] [hɪm'self] .

by	far	,	and	deeper	than	in	himself	.
经过	远的	,	和	更深	比	在	他自己	.

远远不止于此，而且比他自身还要深刻。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] ,

But	for	attaining	the	righteousness	of	God	,
但	为了	达到	这	义	的	上帝	,

但为了获得神的义，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [wɪð] [gɑ:dz] [wɪl] ,

for	reaching	an	absolute	conformity	with	the	moral	order	and	with	God's	will	,
为了	到达	一个	绝对	一致性	和	这	道德	命令	和	和	神的	将要	,

为了完全符合道德秩序和上帝的旨意，

[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ] [sʌtʃ] ['ɪmpətəns] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪsts] [keɪs] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	saw	no	such	impotence	existing	in	Jesus	Christ's	case	as	in	his	own	.
他	锯	不	这样的	阳痿	现存的	在	耶稣	基督的	案件	作为	在	他的	自己的	.

他认为耶稣基督身上不存在像他自己身上那样的无能为力。

[fɔ:(r); fə(r)]['dʒi:zəs] ,

For	Jesus	,
为了	耶稣	,

为了耶稣，

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]['aʊə(r)] ['membəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	uncertain	conflict	between	the	law	in	our	members	and	the	law	of	the
这	不确定	冲突	之间	这	法律	在	我们的	成员	和	这	法律	的	这

['spɪrɪt][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

spirit	did	not	appear	to	exist	.
精神	做过	不是	出现	到	存在	.

我们成员的律法与精神律法之间似乎不存在不确定的冲突。

[ðəʊz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] , [wɪtʃ] [drəʊv] [pɔ:l] [tu:; tə][dɪ'speə(r)] , [ɪn]

Those	eternal	vicissitudes	of	victory	and	defeat	,	which	drove	Paul	to	despair	,	in
那些	永恒	变迁	的	胜利	和	击败	,	哪个	驾驶	保罗	到	绝望	,	在

['dʒi:zəs][wɜ:(r); wə(r)]['æbsənt] .

Jesus	were	absent	.
耶稣	是	缺席的	.

那些令保罗绝望的永恒的胜败变迁，在耶稣身上却不存在。

['smu:ðli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:n(ə)l]['ɔ:də(r)] ,

Smoothly	and	inevitably	he	followed	the	real	and	eternal	order	,
顺利	和	不可避免地	他	随后	这	真实的	和	永恒	命令	,

他顺理成章、不可避免地遵循着真实永恒的秩序。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri][ænd; ənd] [ə'pærənt] ['ɔːdə(r)] .

in	preference	to	the	momentary	and	apparent	order	.
在	偏爱	到	这	瞬间	和	明显	命令	.

而不是短暂的、表面的秩序。

['ɒbstək(ə)lz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] , [bʌt; bət]['ɒbstək(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

Obstacles	outside	him	there	were	plenty	,	but	obstacles	within	him	there	were
障碍	外部	他	那里	是	很多	,	但	障碍	之内	他	那里	是

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

他身外有很多障碍，但他内心却没有任何障碍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][led][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][sɪn] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə]

He	was	led	by	the	spirit	of	God	;	he	was	dead	to	sin	,	he	lived	to
他	曾是	引领	经过	这	精神	的	上帝	;	他	曾是	死的	到	罪	,	他	居住地	到

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

他受神的灵引导；他向罪死了，他为神而活；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə][gɒd][hiː; hi] [ˌpəːsi'viə] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl] ['bɒdɪli] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	this	life	to	God	he	persevered	even	to	the	cruel	bodily	death	of	the
和	在	这	生活	到	上帝	他	坚持不懈	甚至	到	这	残忍的	身体上的	死亡	的	这

[krɒs] .

cross	.
叉	.

他在世时始终忠于上帝，甚至甘愿遭受十字架上残酷的肉体死亡。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][led][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , [sez] [pɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]

As	many	as	are	led	by	the	spirit	of	God	,	says	Paul	,	are	the	sons	of
作为	许多	作为	是	引领	经过	这	精神	的	上帝	,	说道	保罗	,	是	这	儿子们	的

[gɒd] . [-]

God	.	[	51	]
上帝	.	[	-	]

保罗说，凡被神的灵引导的，都是神的儿子。[51]

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][səʊ] [wɪð] ['iːv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

If	this	is	so	with	even	us	,
如果	这	是	所以	和	甚至	我们	,

如果连我们都是这种情况，

[huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə][gɒd][səʊ] ['fiːbli] [ænd; ənd] [huː] ['rendə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [ə'biːdiəns] ,

who	live	to	God	so	feebly	and	who	render	such	an	imperfect	obedience	,
WHO	居住	到	上帝	所以	虚弱地	和	WHO	使成为	这样的	一个	不完善	服从	,

那些对上帝生活如此软弱、服从如此不完全的人，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][gɒd] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] [huː] ['rendəz] [æn; ən]

how	much	more	is	he	who	lives	to	God	entirely	and	who	renders	an
如何	很多	更多的	是	他	WHO	生活	到	上帝	完全	和	WHO	渲染	一个

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'biːdiəns] ,

unalterable	obedience	,
不可更改的	服从	,

那些全心全意为神而活、坚定不移地顺服神的人，岂不更是如此吗?

[ðə; ði] [juː'niːk] [ænd; ənd]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][gɒd] ?

the	unique	and	only	Son	of	God	?
这	独特的	和	仅有的	儿子	的	上帝	?

上帝独一无二的儿子?

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [pɔ:lz] [aɪ'diəz] [rɪ'spektɪŋ] ['dʒi:zəs]
This **is** **undoubtedly** **the** **main** **line** **of** **movement** **which** **Paul's** **ideas** **respecting** **Jesus**
这 是 无疑 这 主要的 线 的 移动 哪个 保罗的 想法 尊重 耶稣
[kraɪst] ['fɒləʊ] .
Christ **follow** **.**
基督 跟随 .

这无疑是保罗关于耶稣基督的思想所遵循的主要脉络。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [treɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [skə'læstɪk] [θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv]['dʒu:deɪɪzəm] ,
He **had** **been** **trained** **,** **however** **,** **in** **the** **scholastic** **theology** **of** **Judaism** **,**
他 有 到过 受过训练 , 然而 , 在 这 学术 神学 的 犹太教 ,

然而，他接受的是犹太教经院神学的训练。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skə'læstɪk] [θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;
just **as** **we** **are** **trained** **in** **the** **scholastic** **theology** **of** **Christianity** **;**
只是 作为 我们 是 受过训练 在 这 学术 神学 的 基督教 ;

正如我们接受基督教经院神学训练一样；

[wʊd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [wɪð] ['aʊə(r)] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]
would **that** **we** **were** **as** **little** **embarrassed** **with** **our** **training** **as** **he** **was**
会 那 我们 是 作为 小的 尴尬的 和 我们的 训练 作为 他 曾是
[wɪð] [hɪz; ɪz] !
with **his** **!**
和 他的 !

但愿我们能像他那样，对自己的训练毫不羞愧！

[ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['dɒktrɪn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [wɜ:d] [ɔ:(r)] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ,
The **Jewish** **theological** **doctrine** **respecting** **the** **eternal** **word** **or** **wisdom** **of** **God** **,**
这 犹太人 神学 教义 尊重 这 永恒 单词 或者 智慧 的 上帝 ,

犹太教关于上帝永恒圣言或智慧的神学教义

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪð] [gɒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ,
which **was** **with** **God** **from** **the** **beginning** **before** **the** **oldest** **of** **his** **works** **,**
哪个 曾是 和 上帝 从 这 开始 前 这 最老 的 他的 作品 ,

从起初，在神最古老的创造物之前，它就与神同在。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] , [ðɪs] ['dɒktrɪn] ,
and **through** **which** **the** **world** **was** **created** **,** **this** **doctrine** **,**
和 通过 哪个 这 世界 曾是 创建 , 这 教义 ,

世界正是通过这一教义而创造出来的。

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['prɒvɜ:bz] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
which **appears** **in** **the** **Book** **of** **Proverbs** **and** **again** **in** **the** **Book** **of** **Wisdom** **,**
哪个 出现 在 这 书 的 箴言 和 再次 在 这 书 的 智慧 ,

这句话出现在《箴言》中，后来又出现在《智慧书》中。

[-] [pɔ:l] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
[**52** **]** **Paul** **applied** **to** **Jesus** **Christ** **,**
[-] 保罗 应用 到 耶稣 基督 ,

[52] 保罗将此事诉诸耶稣基督，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [-] [wɪð]
and **in** **the** **Epistle** **to** **the** **Colossians** **there** **is** **a** **remarkable** **passage** **[** **53** **]** **with**
和 在 这 书信 到 这 歌罗西书 那里 是 一个 卓越 通道 [-] 和
[klɪə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðʌs] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
clear **signs** **of** **his** **thus** **applying** **it** **.**
清除 标志 的 他的 因此 申请 它 .

在《歌罗西书》中有一段非凡的经文[53]，其中有明显的迹象表明他是这样应用的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['beɪsɪs][tu:; tə][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv]['dʒi:zəs]

But	then	this	metaphysical	and	theological	basis	to	the	historic	being	of	Jesus
但	然后	这	形而上学的	和	神学	基础	到	这	历史性	存在	的	耶稣

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ædɪd] [baɪ] [pɔ:l] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'diəz] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm]

is	something	added	by	Paul	from	outside	to	his	own	essential	ideas	concerning	him
是	某物	额外	经过	保罗	从	外部	到	他的	自己的	基本的	想法	有关	他

,

,

,

但是，保罗从外部为耶稣的历史存在赋予了这种形而上学和神学基础，而这些基础并非他自己关于耶稣的基本观念。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['teɪkən][ɒn][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

something	which	fitted	them	and	was	naturally	taken	on	to	them	;	it	is
某物	哪个	适配	他们	和	曾是	自然	已采取	在	到	他们	;	它	是

['sekənd(ə)ri] ,

secondary	,
次要	,

适合他们并自然而然被他们接受的东西；这是次要的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

it	is	not	an	original	part	of	his	system	,	much	less	the	ground	of	it	.
它	是	不是	一个	原来的	部分	的	他的	系统	,	很多	较少的	这	地面	的	它	.

它并非他体系的原创部分，更不是其基础。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ɪn]

It	fills	a	very	different	place	in	his	system	from	the	place	which	it	fills	in
它	填充	一个	非常	不同的	地方	在	他的	系统	从	这	地方	哪个	它	填充	在

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:θ] ['gɒsp(ə)l] ,

the	system	of	the	author	of	the	Fourth	Gospel	,
这	系统	的	这	作者	的	这	第四	福音	,

它在他的体系中所占据的位置，与它在第四福音书作者的体系中所占据的位置截然不同。

[hu:] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

who	takes	his	starting	-	point	from	it	.
WHO	需要	他的	开始	-	观点	从	它	.

他以此为出发点。

[pɔ:lz] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [tu:] ['ɒf(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

Paul's	starting	-	point	,	it	cannot	be	too	often	repeated	,	is	the	idea	of
保罗的	开始	-	观点	,	它	不能	是	也	经常	重复	,	是	这	主意	的

['raɪtʃəsnəs] ;

righteousness	;
义	;

保罗的出发点，无论怎么强调都不为过，都是正义的观念；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɜ:n] [wɪð] ['dʒi:zəs][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [klu:] [tu:; tə] ['raɪtʃəsnəs] ,

and	his	concern	with	Jesus	is	as	the	clue	to	righteousness	,
和	他的	忧虑	和	耶稣	是	作为	这	线索	到	义	,

他认为耶稣是通往义的关键。

[nɒt] [æz; əz][ðə; ði] [klu:] [tu:; tə] [ˌtrænsen'dentl] [ɒn'tɒlədʒi] .

not	as	the	clue	to	transcendental	ontology	.
不是	作为	这	线索	到	超验的	本体论	.

并非通往先验本体论的线索。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən][hæd; həd][nəʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:l] ,

Speculations	in	this	region	had	no	overpowering	attraction	for	Paul	,
猜测	在	这	地区	有	不	压倒性的	景点	为了	保罗	,

这一地区的投机活动对保罗并没有什么强烈的吸引力。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn]

notwithstanding	**the**	**traces**	**of**	**an**	**acquaintance**	**with**	**them**	**which**	**we**	**find**	**in**
虽然	这	痕迹	的	一个	熟人	和	他们	哪个	我们	寻找	在

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

his	**writings**	**,**
他的	著作	,

尽管我们能从他的著作中发现他与他们相识的痕迹，

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

and	**notwithstanding**	**the**	**great**	**activity**	**of**	**his**	**intellect**	**.**
和	虽然	这	伟大的	活动	的	他的	智力	.

尽管他才思敏捷。

[ðɪs] [æk'tɪvəti] [θruː] [ɪt'self] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [weə(r)] ,

This	**activity**	**threw**	**itself**	**with**	**an**	**unerring**	**instinct**	**into**	**a**	**sphere**	**where**	**,**
这	活动	扔	本身	和	一个	毫无错误	本能	进入	一个	领域	在哪里	,

这项活动凭借着敏锐的直觉，全身心地投入到以下领域：

[wɪð] [wɒt'evə(r)] ['trævəɪl] [ænd; ənd] [θruː] [wɒt'evə(r)] [[ɪm'pedɪmənts]] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	**whatever**	**travail**	**and**	**through**	**whatever**	**impediments**	**to**	**clear**	**expression**	**,**
和	任何	劳作	和	通过	任何	障碍	到	清除	表达	,

无论经历怎样的艰辛，无论遇到怎样的表达障碍，

[də'rektli] ['præktɪkl] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wʌn] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ɪntuː] ['eni] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

directly	**practical**	**religious**	**results**	**might**	**yet**	**be**	**won**	**,**	**and**	**not**	**into**	**any**	**sphere**	**of**
直接地	实际的	宗教	结果	可能	然而	是	韩元	,	和	不是	进入	任何	领域	的

['æbstrækt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

abstract	**speculation**	**.**
抽象的	推测	.

或许还能取得直接的、实际的宗教成果，而不是陷入任何抽象的思辨领域。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [wɪð] [ðə; ði]

Much	**more**	**visible**	**and**	**important**	**than**	**his**	**identification**	**of**	**Jesus**	**with**	**the**
很多	更多的	可见的	和	重要的	比	他的	鉴别	的	耶稣	和	这

[dɪ'vaɪn] [haɪ'pɒstəsɪs] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɒgəʊs] ,

divine	**hypostasis**	**known**	**as**	**the**	**Logos**	**,**
神圣的	实体	已知	作为	这	标志	,

比他将耶稣与被称为逻各斯的神圣位格等同起来更显而易见、更重要的事，

[ɪz] [pɔːlz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mə'saɪə] .

is	**Paul's**	**identification**	**of**	**him**	**with**	**the**	**Messiah**	**.**
是	保罗的	鉴别	的	他	和	这	弥赛亚	.

这是保罗将他与弥赛亚认同的说法。

['evə(r)] ['prez(ə)nt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'saɪə] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔː]

Ever	**present**	**is**	**his**	**recognition**	**of**	**him**	**as**	**the**	**Messiah**	**to**	**whom**	**all**	**the**	**law**
曾经	展示	是	他的	认出	的	他	作为	这	弥赛亚	到	谁	全部	这	法律

[ænd; ənd] ['prɒfɪts] ['pɔɪntɪd] ,

and	**prophets**	**pointed**	**,**
和	先知	尖	,

他始终认定他就是律法和先知所预言的弥赛亚。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [reɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

of	**whom**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Jewish**	**race**	**was**	**full**	**,**
的	谁	这	心	的	这	犹太人	种族	曾是	满的	,

犹太民族的心中充满了他们，

[ænd; ənd] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ɪn'strʌktəz] [ɒv; əv] [pɔːlz] [juːθ] [hæd; həd] [dwelt] [ə'bʌndəntli] .

and	**on**	**whom**	**the**	**Jewish**	**instructors**	**of**	**Paul's**	**youth**	**had**	**dwelt**	**abundantly**	**.**
和	在	谁	这	犹太人	教师	的	保罗的	青年	有	居住	大量	.

保罗青年时代的犹太老师们也曾详细地谈论过他们。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ'diəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Jewish	language	and	ideas	respecting	the	end	of	the	world	and	the
这	犹太人	语言	和	想法	尊重	这	结尾	的	这	世界	和	这

[mə'saɪəz] ['kɪŋdəm] ,

Messiah's	kingdom	,
弥赛亚的	王国	,

犹太教关于世界末日和弥赛亚国度的语言和思想

[hɪz; ɪz] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['glɔːri] , [pɔːl] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

his	day	,	his	presence	,	his	appearing	,	his	glory	,	Paul	applied	to	Jesus	,
他的	天	,	他的	在场	,	他的	出现	,	他的	荣耀	,	保罗	应用	到	耶稣	,

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [juːst] .

and	constantly	used	.
和	不断地	用过的	.

保罗将他的日子、他的存在、他的显现、他的荣耀都用来形容耶稣，并且不断地使用它们。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'ælətɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

Of	the	force	and	reality	which	these	ideas	and	expressions	had	for	him
的	这	力量	和	现实	哪个	这些	想法	和	表达式	有	为了	他

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] ;

there	can	be	no	question	;
那里	能	是	不	问题	;

这些思想和表达方式对他而言具有的力量和现实意义是毋庸置疑的；

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['əʊnli] [tuː] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] .

as	to	his	use	of	them	,	only	two	remarks	are	needed	.
作为	到	他的	使用	的	他们	,	仅有的	二	评论	是	需要	.

至于他如何使用它们，只需要说明两点。

[wʌn] [ɪz] , [ðæt] [ɪn] [hɪm] [ðiːz] ['dʒuːɪʃ] [aɪ'diəz] ,

One	is	,	that	in	him	these	Jewish	ideas	,
一	是	,	那	在	他	这些	犹太人	想法	,

其一是，在他身上体现了这些犹太思想，

— [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wɪl] [fiːl] [huː] [kɔːlz][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt]

—	as	any	one	will	feel	who	calls	to	mind	a	genuine	display	of	them	like	that
—	作为	任何	一	将要	感觉	WHO	呼叫	到	头脑	一个	真的	展示	的	他们	喜欢	那

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] ,

in	the	Apocalypse	,
在	这	启示录	,

——任何想起《启示录》中那种真实景象的人都会有这种感觉。

— [ɑː(r); ə(r)]['spiritjuəlaiz, -tju-] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

—	are	spiritualised	;	and	as	he	advances	in	his	course	they	are
—	是	精神化的	;	和	作为	他	进展	在	他的	课程	他们	是

['spiritjuəlaiz, -tju-] [ɪn'kriːsɪŋli] .

spiritualised	increasingly	.
精神化的	日益	.

——被精神化了；而且随着他在这条道路上的前进，它们越来越被精神化了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːk] [ɪz] , [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz] [ðiːz] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pɔːl] , [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	other	remark	is	,	that	important	as	these	ideas	are	in	Paul	,	of	them	,
这	其他	评论	是	,	那	重要的	作为	这些	想法	是	在	保罗	,	的	他们	,

[tuː] ,

too	,
也	,

另一点是，尽管这些思想在保罗的著作中很重要，但对他们而言，

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪz]['əʊnli]['sekənd(ə)ri] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['mætə(r)]

the	importance	is	only	secondary	,	compared	with	that	of	the	great	central	matter
这	重要性	是	仅有的	次要	,	比较的	和	那	的	这	伟大的	中央	事情

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] :

of	his	thoughts	:
的	他的	想法	:

与他思想的核心要义相比，这件事的重要性只是次要的：

[ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] [nɒn] - [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][mæn] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt]

the	righteousness	of	God	,	the	non	-	fulfilment	of	it	by	man	,	the	fulfilment
这	义	的	上帝	,	这	非	-	履行	的	它	经过	男人	,	这	履行

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [kraɪst] .

of	it	by	Christ	.
的	它	经过	基督	.

神的义，人的义未能实现，基督的义实现了。

[wʌns] [mɔ:(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][led][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['vælju:][ɒv; əv]

Once	more	we	are	led	to	a	result	favourable	to	the	scientific	value	of
一次	更多的	我们	是	引领	到	一个	结果	有利	到	这	科学	价值	的

[pɔ:lz] ['ti:tʃɪŋ] .

Paul's	teaching	.
保罗的	教学	.

我们再次得出了一个有利于保罗教导的科学价值的结果。

[ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['lɒgəʊs] , [ðə; ði] ['sekənd] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

That	Jesus	Christ	was	the	divine	Logos	,	the	second	person	of	the	Trinity	,
那	耶稣	基督	曾是	这	神圣的	标志	,	这	第二	人	的	这	三位一体	,

耶稣基督是神圣的道，是三位一体中的第二位。

['saɪəns] [kæn; kən]['naɪðə(r)][dɪ'naɪ][nɔ:(r)] [ə'fɜ:m] .

science	can	neither	deny	nor	affirm	.
科学	能	两者都不	否定	也不	确认	.

科学既不能否定也不能肯定。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [mə'saɪə] ,

That	he	was	the	Jewish	Messiah	,
那	他	曾是	这	犹太人	弥赛亚	,

他就是犹太人的弥赛亚。

[hu:] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ,

who	will	some	day	appear	in	the	sky	with	the	sound	of	trumpets	,
WHO	将要	一些	天	出现	在	这	天空	和	这	声音	的	小号	,

终有一天，他们将伴着号角声出现在天空中。

[tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

to	put	an	end	to	the	actual	kingdoms	of	the	world	and	to	establish
到	放	一个	结尾	到	这	实际的	王国	的	这	世界	和	到	建立

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪŋdəm] ,

his	own	kingdom	,
他的	自己的	王国	,

终结世界上现有的王国，建立他自己的王国。

['saɪəns] [kæn; kən]['naɪðə(r)][dɪ'naɪ][nɔ:(r)] [ə'fɜ:m] .

science	can	neither	deny	nor	affirm	.
科学	能	两者都不	否定	也不	确认	.

科学既不能否定也不能肯定。

[ðə; ði] ['veri] [tɜːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['saɪəns]

The	very	terms	of	which	these	propositions	are	composed	are	such	as	science
这	非常	条款	的	哪个	这些	命题	是	由	是	这样的	作为	科学

[ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

is	unable	to	handle	.
是	无法	到	处理	.

这些命题的构成要素本身就是科学无法处理的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːzəs][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [f'ɒləʊz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['mɒrəl]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

But	that	the	Jesus	of	the	Bible	follows	the	universal	moral	order	and	the
但	那	这	耶稣	的	这	圣经	跟随	这	普遍的	道德	命令	和	这

[wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,

will	of	God	,
将要	的	上帝	,

但是，圣经中的耶稣遵循普世道德秩序和上帝的旨意。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [let][ænd; ənd] ['hɪndəd] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['praɪvət]

without	being	let	and	hindered	as	we	are	by	the	motions	of	private
没有	存在	让	和	受阻	作为	我们	是	经过	这	运动	的	私人的

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][self] - [wɪl] ,

passion	and	by	self	-	will	,
热情	和	经过	自己	-	将要	,

不受私人激情和自我意志的驱使和阻碍，

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [huː'evə(r)] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] .

this	is	evident	to	whoever	can	read	the	Bible	with	open	eyes	.
这	是	明显	到	谁	能	读	这	圣经	和	打开	眼睛	.

任何能睁开眼睛阅读《圣经》的人都能明白这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [siːz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

It	is	just	what	any	criticism	of	the	Gospel	-	history	,	which	sees	that	history
它	是	只是	什么	任何	批评	的	这	福音	-	历史	,	哪个	看到	那	历史

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,

as	it	really	is	,
作为	它	真的	是	,

这正是任何对福音书历史的批评，因为这种批评能够看清历史的本来面目。

[telz] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

tells	us	;	it	is	the	scientific	result	of	that	history	.
讲述	我们	;	它	是	这	科学	结果	的	那	历史	.

它告诉我们；这是那段历史的科学成果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] ['priː] - ['emɪnəntli] ['ɒkjupaɪz] [pɔːl] .

And	this	is	the	result	which	pre	-	eminently	occupies	Paul	.
和	这	是	这	结果	哪个	预	-	非常	占据	保罗	.

而这正是保罗最为关注的结果。

[ɒv; əv] [kraɪsts] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl]

Of	Christ's	life	and	death	,	the	all	-	importance	for	us	,	according	to	Paul
的	基督的	生活	和	死亡	,	这	全部	-	重要性	为了	我们	,	根据	到	保罗

,

,

,

保罗认为，基督的生与死对我们至关重要。

[ɪz] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , - [di'naiŋ] [ʌn'gɑːdlinəs] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [lʌst] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

is	that	by	means	of	them	,	'	denying	ungodliness	and	worldly	lusts	,	we	should
是	那	经过	方法	的	他们	,	-	否认	不敬虔	和	世俗	欲望	,	我们	应该

[lɪv; laɪv] ['səʊbəli] ,

live	soberly	,
居住	清醒地	,

就是通过它们，“弃绝不敬虔的事和世俗的情欲，过着自律的生活”，

['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd] ['gɒdli] ; - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] - [beə(r)] [fruːt] [tuː; tə] [gɒd] - [ɪn] - [lʌv] ,

righteously , and godly ; ' should be enabled to ' bear fruit to God ' in ' love ,

义正直地 , 和 敬虔的 ; - 应该 是 已启用 到 - 熊 水果 到 上帝 - 在 - 爱 ,

[dʒɔɪ] ,

joy ,

喜悦 ,

以公义和敬虔的方式；'应该能够'在爱、喜乐中'结出果实归于神，

[piːs] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] , ['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['maɪldnəs] , [self] - [kən'trəʊl] .

peace , long - suffering , kindness , goodness , faith , mildness , self - control .

和平 , 长的 - 痛苦 , 仁慈 , 善良 , 信仰 , 温和 , 自己 - 控制 .

和平、忍耐、仁慈、良善、信实、温和、自制。

- [-] [ɒv; əv] [kraɪsts] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

' [54] Of Christ's life and death

- [-] 的 基督的 生活 和 死亡

[54] 论基督的生与死

[ðə; ði] [skəʊp] [wɒz; wəz] - [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['pjʊəli]

the scope was ' to redeem us from all iniquity , and make us purely

这 范围 曾是 - 到 赎回 我们 从 全部 罪恶 , 和 制作 我们 纯粹

['zeləs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wɜːks] . - [-]

zealous for good works . ' [55]

热心 为了 好的 作品 . - [-]

其目的是“救赎我们脱离一切罪恶，使我们全然热心行善。”[55]

[pɔːl] [sez] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['prefəs] ,

Paul says by way of preface ,

保罗 说道 经过 方式 的 前言 ,

保罗在序言中说道：

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɜːld] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] ,

that we are to live thus in the actual world which now is ,

那 我们 是 到 居住 因此 在 这 实际的 世界 哪个 现在 是 ,

我们要在现实世界中这样生活，而这个世界就是现在。

- [wɪð] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'piərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [kraɪst] . - [

' with the expectation of the appearing of the glory of God and Christ . ' [

- 和 这 期待 的 这 出现 的 这 荣耀 的 上帝 和 基督 . - [

-]

56]

-]

“盼望神和基督的荣耀显现。”[56]

[baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['hæbɪt] ,

By nature and habit ,

经过 自然 和 习惯 ,

由于天性和习惯，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [naɪ] [æt; ət] [hænd] ,

and with his full belief that the end of the world was nigh at hand ,

和 和 他的 满的 信仰 那 这 结尾 的 这 世界 曾是 夜 在 手 ,

他深信世界末日即将到来。

[pɔːl] [juːst] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [ˌmesi'ænɪk] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] .

Paul used these words to mean a Messianic coming and kingdom .

保罗 用过的 这些 字 到 意思是 一个 弥赛亚 未来 和 王国 .

保罗用这些话来指代弥赛亚的到来和国度。

['leɪtə(r)] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [hæz; həz] [træns'fə:d] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [træns'fə:d] [səʊ] [mʌtʃ] [els]

Later	Christianity	has	transferred	them	,	as	it	has	transferred	so	much	else
之后	基督教	有	转移	他们	,	作为	它	有	转移	所以	很多	别的

[ɒv; əv] [pɔ:lz] ,

of	Paul's	,
的	保罗的	,

后来的基督教继承了这些教义，就像它继承了保罗的其他许多教义一样。

[tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['spiritjuəlaiz, -tju-]

to	a	life	beyond	the	grave	,	but	it	has	by	no	means	spiritualised
到	一个	生活	超过	这	严重	,	但	它	有	经过	不	方法	精神化的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

通往来世，但这丝毫没有使他们变得精神化。

[pɔ:l] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [grəʊθ] [əd'vɑ:nst] , ['spiritjuəlaiz, -tju-][ðem; ðəm][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ;

Paul	,	as	his	spiritual	growth	advanced	,	spiritualised	them	more	and	more	;
保罗	,	作为	他的	精神	生长	先进的	,	精神化的	他们	更多的	和	更多的	;

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

he	came	to	think	,
他	来了	到	思考	,

随着保罗灵性上的成长，他越来越从属灵的角度看待这些事物；他开始认为，

[ɪn] ['ju:zɪŋ] [ðem; ðəm] ,

in	using	them	,
在	使用	他们	,

在使用它们时，

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['ɪnwəd] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [baɪ][ə; eɪ]

more	and	more	of	a	gradual	inward	transformation	of	the	world	by	a
更多的	和	更多的	的	一个	逐渐地	向内	转型	的	这	世界	经过	一个

[kən'fɔ:məti] [laɪk] [kraɪsts] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,

conformity	like	Christ's	to	the	will	of	God	,
一致性	喜欢	基督的	到	这	将要	的	上帝	,

世界正经历着越来越渐进的内在转变，人们效法基督，顺服上帝的旨意。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmesi'ænɪk] ['ædvent] .

than	of	a	Messianic	advent	.
比	的	一个	弥赛亚	来临	.

而不是弥赛亚的降临。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['sekənd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɜ:st] ;

Yet	even	then	they	are	always	second	with	him	,	and	not	first	;
然而	甚至	然后	他们	是	总是	第二	和	他	,	和	不是	第一的	;

即便如此，他们在他心中也永远是第二位，而不是第一位；

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['raɪtʃəs] ,

the	essence	of	saving	grace	is	always	to	make	us	righteous	,
这	本质	的	保存	优雅	是	总是	到	制作	我们	正义	,

救赎恩典的本质始终在于使我们成为义人。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔ:] , [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə] - [beə(r)]

to	bring	us	into	conformity	with	the	divine	law	,	to	enable	us	to	'	bear
到	带来	我们	进入	一致性	和	这	神圣的	法律	,	到	使能够	我们	到	-	熊

[fru:t] [tu:; tə] [gɒd] . -

fruit	to	God	.	'
水果	到	上帝	.	-

使我们符合神的律法，使我们能够“为神结出果实”。

- ['dʒiːzəs] [kraɪst] [geɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'diːm] [juː 'es][frɒm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] . -

'	Jesus	Christ	gave	himself	for	us	that	he	might	redeem	us	from	iniquity	.	'
-	耶稣	基督	给予	他自己	为了	我们	那	他	可能	赎回	我们	从	罪恶	.	-

“耶稣基督为我们舍己，为要救赎我们脱离罪恶。”

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] ['rendəd] [æn; ən][ʌn'brəʊkən] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

First	of	all	,	he	rendered	an	unbroken	obedience	to	the	law	of	the	spirit	;
第一的	的	全部	,	他	渲染	一个	未破	服从	到	这	法律	的	这	精神	;

首先，他始终如一地遵守圣灵的律法；

[hiː; hi] [sɜːvd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ; [hiː; hi] [keɪm] , [nɒt][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ,

he	served	the	spirit	of	God	;	he	came	,	not	to	do	his	own	will	,
他	服务	这	精神	的	上帝	;	他	来了	,	不是	到	做	他的	自己的	将要	,

他侍奉神的灵；他来，不是要按自己的意愿行事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .

but	the	will	of	God	.
但	这	将要	的	上帝	.

但这是神的旨意。

[naʊ] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪks] [men] [wʌn] ;

Now	,	the	law	of	the	spirit	makes	men	one	;
现在	,	这	法律	的	这	精神	制作	男人	一	;

如今，精神的法则使人合而为一；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['aʊə(r)] ['membəz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

it	is	only	by	the	law	in	our	members	that	we	are	many	.
它	是	仅有的	经过	这	法律	在	我们的	成员	那	我们	是	许多	.

只有法律规定我们的成员人数众多。

['sekəndli] , ['ðeəfɔː(r)] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]

Secondly	,	therefore	,	Jesus	Christ	had	an	unfailing	sense	of	what	we	have
第二	,	所以	,	耶稣	基督	有	一个	永不失败	感觉	的	什么	我们	有

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

其次，因此，耶稣基督对我们所说的“真理”有着始终如一的理解。

['juːzɪŋ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['mɒd(ə)n] [tɜːm] , [ðə; ði][ˌsɒlɪ'dærəti][ɒv; əv][men] :

using	an	expressive	modern	term	,	the	solidarity	of	men	:
使用	一个	富有表现力的	现代的	学期	,	这	团结	的	男人	:

用一个富有表现力的现代词汇来说，就是男性的团结：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] .

that	it	was	not	God's	will	that	one	of	his	human	creatures	should	perish	.
那	它	曾是	不是	神的	将要	那	一	的	他的	人类	生物	应该	沦	.

上帝的旨意并非要让祂的人类造物之一死去。

['θɜːdli] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ˌpəːsi'viə] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thirdly	,	Jesus	Christ	persevered	in	this	uninterrupted	obedience	to	the	law	of	the
第三	,	耶稣	基督	坚持不懈	在	这	不间断	服从	到	这	法律	的	这

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

第三，耶稣基督始终如一地遵守圣灵的律法。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'feɪlɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmən][ˌsɒlɪ'dærəti] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ;

in	this	unfailing	sense	of	human	solidarity	,	even	to	the	death	;
在	这	永不失败	感觉	的	人类	团结	,	甚至	到	这	死亡	;

在这种永不磨灭的人类团结精神中，甚至至死不渝；

[ðəʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fel] [hɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ:(r)] ['taɪə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

though	everything	befell	him	which	might	break	the	one	or	tire	out	the	other	.
尽管	一切	发生	他	哪个	可能	休息	这	一	或者	胎	出去	这	其他	.

尽管他遭遇了种种可能击垮一方或使另一方疲惫不堪的事情。

['lɑ:stli] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪm'self] , [ɪn] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] ,

Lastly	,	he	had	in	himself	,	in	all	he	said	and	did	,
最后	,	他	有	在	他自己	,	在	全部	他	说	和	做过	,

最后，他身上有一种特质，体现在他所说所做的一切事情中。

[ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʌbld] [ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [sed] [ɔ:(r)]

that	ineffable	force	of	attraction	which	doubled	the	virtue	of	everything	said	or
那	难以言喻的	力量	的	景点	哪个	双倍	这	美德	的	一切	说	或者

[dʌn] [baɪ] [hɪm] .

done	by	him	.
完毕	经过	他	.

那股难以言喻的吸引力，使他所说所做的每一件事都更具价值。

[ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] - ['wɜ:kɪŋ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] ,

If	ever	there	was	a	case	in	which	the	wonder	-	working	power	of	attachment	,
如果	曾经	那里	曾是	一个	案件	在	哪个	这	想知道	-	在职的	力量	的	依恋	,

如果说有什么例子能体现依恋的神奇力量，

[ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

in	a	man	for	whom	the	moral	sympathies	and	the	desire	of	righteousness
在	一个	男人	为了	谁	这	道德	同情	和	这	欲望	的	义

[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] ,

were	all	-	powerful	,
是	全部	-	强大的	,

对于一个道德同情心和正义愿望无比强大的人来说，

[maɪt] [ɪm'plɔɪ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [wɜ:k] [ɪts] ['wʌndər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .

might	employ	itself	and	work	its	wonders	,	it	was	here	.
可能	采用	本身	和	工作	它是	奇迹	,	它	曾是	这里	.

它或许会自行发挥作用，创造奇迹，它就在这里。

[pɔ:l] [felt] [ðɪs] ['paʊə(r)] ['penətreɪt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] , ['ɔ:lsəʊ] ,

Paul	felt	this	power	penetrate	him	;	and	he	felt	,	also	,
保罗	毛毡	这	力量	穿透	他	;	和	他	毛毡	,	还	,

保罗感到这股力量渗透到他体内；他也感到，

[haʊ] [baɪ] ['pɜ:fɪktli] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['dʒi:zəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] ,

how	by	perfectly	identifying	himself	through	it	with	Jesus	,	and	in	no	other	way	,
如何	经过	完美	识别	他自己	通过	它	和	耶稣	,	和	在	不	其他	方式	,

他通过这种方式完美地将自己与耶稣认同，除此之外别无他法。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] ['evə(r)] [get] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:s] [tu:; tə] [du:; də] [æz; əz] ['dʒi:zəs] [dɪd] .

could	he	ever	get	the	confidence	and	the	force	to	do	as	Jesus	did	.
可以	他	曾经	得到	这	信心	和	这	力量	到	做	作为	耶稣	做过	.

他能否获得像耶稣那样的信心和力量?

[hi:; hi] [ðʌs] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] [wɜ:ld] [ˌaʊt'saɪd] [mæn] ,

He	thus	found	a	point	in	which	the	mighty	world	outside	man	,
他	因此	成立	一个	观点	在	哪个	这	强大的	世界	外部	男人	,

于是他找到了一个切入点，在这个切入点上，人类之外的强大世界.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:k] [wɜ:ld] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] , [si:md] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	the	weak	world	inside	him	,	seemed	to	combine	for	his	salvation	.
和	这	虚弱的	世界	里面	他	,	似乎	到	结合	为了	他的	救恩	.

他内心的脆弱世界，似乎也因此而得以救赎。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [striːm] [ɒv; əv]['djuːti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] ['vɒljuːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][hɪm][tuː; tə]

The	struggling	stream	of	duty	,	which	had	not	volume	enough	to	bear	him	to
这	挣扎	溪流	的	责任	,	哪个	有	不是	体积	足够的	到	熊	他	到

[hɪz; ɪz][gəʊl] ,

his	goal	,
他的	目标	,

那股挣扎的责任之流，不足以将他带向目标。

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [riːɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

was	suddenly	reinforced	by	the	immense	tidal	wave	of	sympathy	and	emotion	.
曾是	突然	加强型	经过	这	巨大	潮汐	海浪	的	同情	和	情感	.

突然间，一股巨大的同情和情感浪潮更加强烈地增强了这种感觉。

[tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [pɔːl] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [feɪθ] .

To	this	new	and	potent	influence	Paul	gave	the	name	of	faith	.
到	这	新的	和	强效	影响	保罗	给予	这	姓名	的	信仰	.

保罗将这种新的、强大的影响命名为“信心”。

[mɔː(r)] ['fʊli] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] : - [feɪθ] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [θruː] [lʌv] . - [-]

More	fully	he	calls	it	:	'	Faith	that	worketh	through	love	.	'	[	57	]
更多的	完全	他	呼叫	它	:	-	信仰	那	工作	通过	爱	.	-	[	-	]

他更完整地称之为：“因爱而生的信心。”[57]

[ðə; ði] [wɜːd] [feɪθ] [pɔɪnts] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] - ['kʌmɪŋ] [baɪ] ['hɪərɪŋ] , - [ænd; ənd][hæz; həz] ['pɒsəbli]

The	word	faith	points	,	no	doubt	,	to	'	coming	by	hearing	,	'	and	has	possibly
这	单词	信仰	积分	,	不	怀疑	,	到	-	未来	经过	听力	,	-	和	有	可能

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] ,

a	reminiscence	,
一个	怀旧	,

“信”这个词无疑指向“因听道而来”，并且可能带有某种回忆色彩。

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɒt] ['hævɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['weɪkɪŋ] [aɪz] , [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

for	Paul	,	of	his	not	having	with	his	own	waking	eyes	,	like	the	original
为了	保罗	,	的	他的	不是	拥有	和	他的	自己的	醒来	眼睛	,	喜欢	这	原来的

[dɪ'saɪpl] ,

disciples	,
门徒	,

对于保罗来说，因为他不像最初的门徒那样，能亲眼看到这一切。

[siːn] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['dʒentailz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [siːn]

seen	Jesus	,	and	of	his	special	mission	being	to	Gentiles	who	had	not	seen
已见	耶稣	,	和	的	他的	特别的	使命	存在	到	外邦人	WHO	有	不是	已见

['dʒiːzəs]['aɪðə(r)] .

Jesus	either	.
耶稣	任何一个	.

他们见过耶稣，他的特殊使命是向那些也没有见过耶稣的外邦人传道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] - ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

But	the	essential	meaning	of	the	word	is	'	power	of	holding	on	to	the
但	这	基本的	意义	的	这	单词	是	-	力量	的	保持	在	到	这

[ˌʌn'siːn] , - - [fɪ'deləti] . -

unseen	,	'	'	fidelity	.	'
看不见	,	-	-	忠诚	.	-

但这个词的本质含义是“把握不可见之物的力量”、“忠诚”。

['ʌðə(r)] [ə'tætʃmənts] [dɪ'mɑːnd] [fɪ'deləti] [ɪn] ['æbsəns] [tuː; tə][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] , [æt; ət]

Other	attachments	demand	fidelity	in	absence	to	an	object	which	,	at
其他	附件	要求	忠诚	在	缺席	到	一个	目的	哪个	,	在

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

some	time	or	other	,
一些	时间	或者	其他	,

其他依恋则要求在对象不在身边时保持忠诚，而该对象在某个时候、

[ˌnevəðə'les] , [hæz; həz] [biːn] [siːn] ;
nevertheless , has been seen ;
尽管如此 , 有 到过 已见 ;

然而，已经有人目睹了；

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] [dɪ'mɑːndz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [bəuθ][ɪz]['æbsənt][ænd; ənd]
this attachment demands fidelity to an object which both is absent and
这 依恋 需求 忠诚 到 一个 目的 哪个 两个都 是 缺席的 和
[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [baɪ][ˌjuː 'es] .
has never been seen by us .
有 绝不 到过 已见 经过 我们 .

这种依恋要求我们对一个既不存在又从未被我们见过的对象保持忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['raɪtli] [kɔːld] [nɒt] ['kɒnstənsi] , [bʌt; bət] [feɪθ] ; [ə; eɪ]['paʊə(r)] , ['priː] - ['emɪnəntli] ,
It is therefore rightly called not constancy , but faith ; a power , pre - eminently ,
它 是 所以 没错 称为 不是 恒常 , 但 信仰 ; 一个 力量 , 预 - 非常 ,

因此，它不应被称为恒久不变，而应被称为信仰；一种至高无上的力量。

[ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['gʊdnəs] .
of holding fast to an unseen power of goodness .
的 保持 快速地 到 一个 看不见 力量 的 善良 .

坚守一种看不见的善良力量。

[aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [θruː] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [æz; əz][hiː; hi]
Identifying ourselves with Jesus Christ through this attachment we become as he
识别 我们自己 和 耶稣 基督 通过 这 依恋 我们 变得 作为 他
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

通过这种与耶稣基督的联系，我们认同了他，并变得像他一样。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑː'tɪsɪpeɪt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
We live with his thoughts and feelings , and we participate , therefore ,
我们 居住 和 他的 想法 和 情怀 , 和 我们 参加 , 所以 ,

我们与他的思想和情感共存，因此我们也参与其中。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ruːɪnəs] [lɔː] [ɪn]['aʊə(r)] ['membəz] ,
in his freedom from the ruinous law in our members ,
在 他的 自由 从 这 毁灭性的 法律 在 我们的 成员 ,

他摆脱了我们成员中那些毁灭性法律的束缚，获得了自由。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
in his obedience to the saving law of the spirit , in his conformity to the
在 他的 服从 到 这 保存 法律 的 这 精神 , 在 他的 一致性 到 这
[ɪ'tɜːn(ə)l]['ɔːdə(r)] ,
eternal order ,
永恒 命令 ,

他顺服于圣灵救赎的律法，他符合永恒的秩序，

[ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][gɒd] . -
in the joy and peace of his life to God . '
在 这 喜悦 和 和平 的 他的 生活 到 上帝 . -

在他的一生中，他将喜乐与平安归于神。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , - [sez] [pɔːl] ,
The law of the spirit of life in Christ Jesus , ' says Paul ,
这 法律 的 这 精神 的 生活 在 基督 耶稣 , - 说道 保罗 ,

保罗说："在基督耶稣里，生命的灵的律法是……"

- [friːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] . - [-]
' freed me from the law of sin and death . ' [58]
- 自由 我 从 这 法律 的 罪 和 死亡 . - [-]

"使我脱离了罪和死的律法。"[58]

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][baɪ] [feɪθ] .

This	is	what	is	done	for	us	by	faith	.
这	是	什么	是	完毕	为了	我们	经过	信仰	.

这是因着信而成就的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔːlz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

It	is	evident	that	some	difficulty	arises	out	of	Paul's	adding	to	the	general
它	是	明显	那	一些	困难	出现	出去	的	保罗的	添加	到	这	一般的

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [feɪθ] ,

sense	of	the	word	faith	,
感觉	的	这	单词	信仰	,

很明显，保罗对"信心"一词的普遍含义进行补充，这带来了一些困难。

— [ə; eɪ] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['gʊdnəs] , — [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [sens] [ɒv; əv]

—	a	holding	fast	to	an	unseen	power	of	goodness	,	—	a	particular	sense	of
—	一个	保持	快速地	到	一个	看不见	力量	的	善良	,	—	一个	特别的	感觉	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

——对一种看不见的善良力量的执着，——一种独特的自我意识，

— [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [kraɪst] .

—	identification	with	Christ	.
—	鉴别	和	基督	.

—与基督认同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [ɒv; əv] [pɔːlz] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔːm] [ɒv; əv]

It	will	at	once	appear	that	this	faith	of	Paul's	is	in	truth	a	specific	form	of
它	将要	在	一次	出现	那	这	信仰	的	保罗的	是	在	真相	一个	具体的	形式	的

['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['gʊdnəs] ;

holding	fast	to	an	unseen	power	of	goodness	;
保持	快速地	到	一个	看不见	力量	的	善良	;

由此可见，保罗的这种信仰实际上是对一种看不见的良善力量的坚定信念；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['prɒpəli] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

and	that	while	it	can	properly	be	said	of	Abraham	,	for	instance	,
和	那	尽管	它	能	适当地	是	说	的	亚伯拉罕	,	为了	实例	,

例如，这句话用在亚伯拉罕身上是恰当的，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] ,

that	he	was	justified	by	faith	,
那	他	曾是	合理的	经过	信仰	,

他因信称义，

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [pleɪn] [sens] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

if	we	take	faith	in	its	plain	sense	of	holding	fast	to	an	unseen	power	of
如果	我们	拿	信仰	在	它是	清楚的	感觉	的	保持	快速地	到	一个	看不见	力量	的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

如果我们相信它字面意义上的信仰，即坚信一种看不见的善良力量，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪnd] ['fɪgə(r)] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv]

yet	it	cannot	without	difficulty	and	recourse	to	a	strained	figure	be	said	of
然而	它	不能	没有	困难	和	追索权	到	一个	紧张	数字	是	说	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

然而，如果不借助一些牵强的比喻，就很难这样评价他。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [feɪθ] [ɪn] [pɔːlz] [spə'sɪfɪk] [sens] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [kraɪst] .

if	we	take	faith	in	Paul's	specific	sense	of	identification	with	Christ	.
如果	我们	拿	信仰	在	保罗的	具体的	感觉	的	鉴别	和	基督	.

如果我们相信保罗对基督的认同这一具体含义。

[pɔːl] [haʊ'evə(r)] , [ʌn'daʊtɪdli] , ['hævɪŋ] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [spə'sɪfɪk] [sens] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːd] [feɪθ]

Paul	however	,	undoubtedly	,	having	conveyed	his	new	specific	sense	into	the	word	faith
保罗	然而	,	无疑	,	拥有	传递	他的	新的	具体的	感觉	进入	这	单词	信仰

,

,

,

然而，毫无疑问，保罗已经将他对“信仰”一词的新具体含义赋予了它。

[stɪl] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [weə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [spə'sɪfɪk] [sens] ,

still	uses	the	word	in	all	cases	where	,	without	this	specific	sense	,
仍然	用途	这	单词	在	全部	案例	在哪里	,	没有	这	具体的	感觉	,

在所有不带此特定含义的情况下，仍然使用该词，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'plɪkəb(ə)l] [ænd; ənd]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [kriː'eɪts]

it	was	before	applicable	and	usual	;	and	in	this	way	he	often	creates
它	曾是	前	适用的	和	通常	;	和	在	这	方式	他	经常	创建

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .

ambiguity	.
歧义	.

这在以前是适用且常见的；他经常用这种方式制造歧义。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] ,

Why	,	it	may	be	asked	,
为什么	,	它	可能	是	问	,

或许有人会问，为什么?

[dʌz] [pɔːl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tɜːm] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

does	Paul	,	instead	of	employing	a	special	term	to	denote	his	special	meaning	,
做	保罗	,	反而	的	雇用	一个	特别的	学期	到	表示	他的	特别的	意义	,

保罗并没有使用一个特殊的词语来表达他的特殊含义，而是.....

[stɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːm] [feɪθ] ?

still	thus	employ	the	general	term	faith	?
仍然	因此	采用	这	一般的	学期	信仰	?

现在仍然这样使用“信仰”这个通用术语吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

We	are	inclined	to	think	it	was	from	that	desire	to	get	for	his
我们	是	倾斜	到	思考	它	曾是	从	那	欲望	到	得到	为了	他的

[wɜːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['riːəl] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ə'pærənt] ['sæŋkʃn] [ænd; ənd]

words	and	thoughts	not	only	the	real	but	also	the	apparent	sanction	and
字	和	想法	不是	仅有的	这	真实的	但	还	这	明显	制裁	和

[ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['skrɪptʃəz] ,

consecration	of	the	Hebrew	Scriptures	,
祝圣	的	这	希伯来语	经文	,

我们倾向于认为，他之所以这样做，是因为他渴望让自己的言辞和思想不仅获得希伯来圣经的真实认可和圣化，而且获得其表面上的认可和圣化。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə]['dʒuːdeiaiz] .

which	we	have	called	his	tendency	to	Judaise	.
哪个	我们	有	称为	他的	趋势	到	犹太	.

我们称之为他的犹太化倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , ['eɪbrəhæm] ,

It	was	written	of	the	founder	of	Israel	,	Abraham	,
它	曾是	书面	的	这	创始人	的	以色列	,	亚伯拉罕	,

这段文字记载了以色列的创始人亚伯拉罕的事迹。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [gɒd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] .

that	he	believed	God	and	it	was	counted	to	him	for	righteousness	.
那	他	相信	上帝	和	它	曾是	计数	到	他	为了	义	.

他信上帝，上帝就以此算他为义。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [hə'bækək] [hæd; həd] [ðə; ði] ['feɪməs] [tekst] : - [ðə; ði] [dʒʌst] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [baɪ] [feɪθ] . - [-]]

The	prophet	Habakkuk	had	the	famous	text	:	-	'	The	just	shall	live	by	faith	.	-	'	[	59	]	]
这	先知	哈巴谷	有	这	著名的	文本	:	-	这	只是	将	居住	经过	信仰	.	-	[	-	]			

先知哈巴谷有一句名言：“义人必因信得生。”[59]

['dʒiːzəs] , [tuː] ,

Jesus	,	too	,
耶稣	,	也	,

耶稣也是。

[hæd; həd] [juːst] [ænd; ənd] ['sæŋkʃnd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [feɪθ] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə]

had	used	and	sanctioned	the	use	of	the	word	faith	to	signify	cleaving	to
有	用过的	和	已制裁	这	使用	的	这	单词	信仰	到	表示	劈裂	到

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [gɑːdz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn] [kraɪst] . [-]

the	unseen	God's	power	of	goodness	as	shown	in	Christ	.	[	60	]
这	看不见	神的	力量	的	善良	作为	所示	在	基督	.	[	-	]

曾使用并认可使用“信仰”一词来表示依附于看不见的上帝在基督身上所展现的良善力量。[60]

['piːtə(r)] [ænd; ənd] [dʒɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'pɔsəlz] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sens] ,

Peter	and	John	and	the	other	apostles	habitually	used	the	word	in	the	same	sense	,
彼得	和	约翰	和	这	其他	使徒	习惯性地	用过的	这	单词	在	这	相同的	感觉	,

彼得、约翰和其他使徒经常以同样的含义使用这个词。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [kraɪsts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

with	the	modification	introduced	by	Christ's	departure	.
和	这	修改	介绍	经过	基督的	离开	.

基督离世后，情况发生了改变。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [pɔːl] [rɪ'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

This	was	enough	to	make	Paul	retain	for	that	vital	operation	,
这	曾是	足够的	到	制作	保罗	保持	为了	那	必不可少的	手术	,

这足以让保罗保留下来，参与那次至关重要的手术。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

which	was	the	heart	of	his	whole	religious	system	,	the	name	of	faith	,
哪个	曾是	这	心	的	他的	所有的	宗教	系统	,	这	姓名	的	信仰	,

那是他整个宗教体系的核心，即信仰之名。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði] [neɪmz] ['juːʒuəl] ['miːnɪŋ] .

though	he	had	considerably	developed	and	enlarged	the	name's	usual	meaning	.
尽管	他	有	相当	发达	和	放大	这	名字	通常	意义	.

虽然他已经大大发展和扩展了这个名字的通常含义。

[frɔːt] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [sens] ,

Fraught	with	this	new	and	developed	sense	,
充满危机	和	这	新的	和	发达	感觉	,

充满了这种新的、发展起来的感受，

[ðə; ði] [tɜːm] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [wel] [suːt][ðə; ði][keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɪts][əʊld]

the	term	does	not	always	quite	well	suit	the	cases	to	which	it	was	in	its	old
这	学期	做	不是	总是	相当	出色地	套装	这	案例	到	哪个	它	曾是	在	它是	老的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

这个术语并不总是能很好地适用于它旧含义所指的情况。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [prə'praɪəti] , [ə'plaɪd] ; [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [pɔːl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] .

with	perfect	propriety	,	applied	;	this	,	however	,	Paul	did	not	regard	.
和	完美的	礼	,	应用	;	这	,	然而	,	保罗	做过	不是	看待	.

完全合宜地应用；然而，保罗却不以为然。

[ðə; ði] [tɜːm] [ə'plaɪd] [wɪð] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [truːθ] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['ædɪkwəsi] ,

The	term	applied	with	undeniable	truth	,	though	not	with	perfect	adequacy	,
这	学期	应用	和	无可否认	真相	,	尽管	不是	和	完美的	充足性	,

这个术语的使用无可辩驳地证明了其正确性，尽管它并不完全恰当。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [weə'tuː] [hiː; hi] [ə'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	the	great	spiritual	operation	whereto	he	affixed	it	;
到	这	伟大的	精神	手术	到哪里	他	已粘贴	它	;

他将其应用于伟大的精神行动中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [greɪs]

and	it	was	at	the	same	time	the	name	given	to	the	crowning	grace
和	它	曾是	在	这	相同的	时间	这	姓名	给定	到	这	加冕	优雅

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

of	the	great	father	of	the	Jewish	nation	,
的	这	伟大的	父亲	的	这	犹太人	国家	,

同时，它也是犹太民族伟大缔造者最崇高荣耀的象征。

['eɪbrəhæm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [hɑːbɑkəks] [ˌtælɪz'mænɪk][ænd; ənd] ['kənsəˌkreitid] [tɜːm] ,

Abraham	;	it	was	the	prophet	Habakkuk's	talismanic	and	consecrated	term	,
亚伯拉罕	;	它	曾是	这	先知	哈巴谷书	护身符	和	已祝圣的	学期	,

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

亚伯拉罕；这是先知哈巴谷的护身符和神圣的词语，即信仰。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːd] [feɪθ] , [æz; əz] [juːst] [baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

In	this	word	faith	,	as	used	by	St	.	Paul	,
在	这	单词	信仰	,	作为	用过的	经过	英石	.	保罗	,

圣保罗所使用的“信仰”一词，

[-] [wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːsləs] [striːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

[	61	]	we	reach	a	point	round	which	the	ceaseless	stream	of	religious	exposition
[	-	]	我们	抵达	一个	观点	圆形的	哪个	这	不停歇	溪流	的	宗教	展览

[ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ['sɜːkld] .

and	discussion	has	for	ages	circled	.
和	讨论	有	为了	年龄	圈起来	.

[61] 我们到达了一个宗教阐释和讨论几个世纪以来一直围绕着的点。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ˌmɪskən'siːv] [pɔːlz] [laɪn][ɒv; əv][aɪ'diəz][məʊst] [kəm'pliːtli] ,

Even	for	those	who	misconceive	Paul's	line	of	ideas	most	completely	,
甚至	为了	那些	WHO	误解	保罗的	线	的	想法	最多	完全地	,

即使对于那些完全误解保罗思想的人来说，

[feɪθ] [ɪz][səʊ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ðæt] [ðeə(r)] [θɔ:ts] ['kænɒt] [bʌt; bət]

faith	is	so	evidently	the	central	point	in	his	system	that	their	thoughts	cannot	but
信仰	是	所以	显然	这	中央	观点	在	他的	系统	那	他们的	想法	不能	但

['sentə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

centre	upon	it	.
中心	之上	它	.

信仰显然是他体系的核心，以至于他们的思想必然围绕着它展开。

['pjʊərɪtənɪzəm] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [hæz; həz] [tɔ:kt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] [feɪθ] .

Puritanism	,	as	is	well	known	,	has	talked	of	little	else	but	faith	.
清教主义	,	作为	是	出色地	已知	,	有	谈话	的	小的	别的	但	信仰	.

众所周知，清教主义除了信仰之外几乎不谈论其他任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] ,

And	the	word	is	of	such	a	nature	,	that	,
和	这	单词	是	的	这样的	一个	自然	,	那	,

而这个词的性质是这样的：

[ðə; ði] [tru:] [klu:] [wʌns] [lɒst] [wɪtʃ] [pɔ:l] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][tu:; tə][ɪts] ['mi:nɪŋ] ,

the	true	clue	once	lost	which	Paul	has	given	us	to	its	meaning	,
这	真的	线索	一次	丢失的	哪个	保罗	有	给定	我们	到	它是	意义	,

保罗给我们提供的真正线索，曾经一度失落，如今它却揭示了其含义。

['evri] [mæn] [meɪ] [pʊt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [laɪks] ,

every	man	may	put	into	it	almost	anything	he	likes	,
每一个	男人	可能	放	进入	它	几乎	任何事物	他	点赞	,

每个人都可以往里面放几乎任何他喜欢的东西，

[ɔ:l][ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fə'nætɪsɪzəm] .

all	the	fancies	of	his	superstition	or	of	his	fanaticism	.
全部	这	幻想	的	他的	迷信	或者	的	他的	狂热	.

他迷信或狂热的所有幻想。

[tu:; tə] [seɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

To	say	,	therefore	,	that	to	have	faith	in	Christ	means	to	be	attached	to
到	说	,	所以	,	那	到	有	信仰	在	基督	方法	到	是	随附的	到

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

因此，可以说，信仰基督意味着依附于基督。

[tu:; tə] [ɪm'breɪs] [kraɪst] , [tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [kraɪst] , [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

to	embrace	Christ	,	to	be	identified	with	Christ	,	is	not	enough	;	the	question	is	,
到	拥抱	基督	,	到	是	已识别	和	基督	,	是	不是	足够的	;	这	问题	是	,

接受基督，与基督认同，这还不够；问题是：

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm] [haʊ] , [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] [haʊ] ?

to	be	attached	to	him	how	,	to	embrace	him	how	?
到	是	随附的	到	他	如何	,	到	拥抱	他	如何	?

如何才能依恋他？如何才能拥抱他？

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [θi'ɒlədʒi] [kən'veɪz] ['pɜ:fɪktli] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]

A	favourite	expression	of	popular	theology	conveys	perfectly	the	popular	definition
一个	最喜欢的	表达	的	受欢迎的	神学	传递	完美	这	受欢迎的	定义

[ɒv; əv] [feɪθ] :

of	faith	:
的	信仰	:

流行神学中一个广为流传的说法完美地传达了大众对信仰的定义：

[tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] .

to	rest	in	the	finished	work	of	the	Saviour	.
到	休息	在	这	完成的	工作	的	这	救主	.

安息在救主已完成的救赎大工中。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [θi'blədʒi] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [kraɪst] , [tuː; tə][hæv; həv]

In	the	scientific	language	of	Protestant	theology	,	to	embrace	Christ	,	to	have
在	这	科学	语言	的	新教	神学	,	到	拥抱	基督	,	到	有

['seɪvɪŋ] [feɪθ] ,

saving	faith	,
保存	信仰	,

用基督教新教神学的科学语言来说，就是接受基督，拥有得救的信仰。

[ɪz] - [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] [kən'sent] ['hɑːtɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [greɪs] ,

is	'	to	give	our	consent	heartily	to	the	covenant	of	grace	,
是	-	到	给	我们的	同意	衷心地	到	这	盟约	的	优雅	,

就是“真心实意地同意恩典之约”。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	so	to	receive	the	benefit	of	justification	,
和	所以	到	收到	这	益处	的	理由	,

因此，为了获得称义的益处，

[weə'baɪ] [gɒd] ['pɑːd(ə)n] [ɔːl]['aʊə(r)][sɪnz][ænd; ənd] [ək'septs] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['raɪtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

whereby	God	pardons	all	our	sins	and	accepts	us	as	righteous	for	the
由此	上帝	赦免	全部	我们的	罪孽	和	接受	我们	作为	正义	为了	这

['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

righteousness	of	Christ	imputed	to	us	.	'
义	的	基督	估算	到	我们	.	-

藉此，神赦免我们所有的罪，并因基督的义归算给我们，接纳我们为义人。

[ðɪs] [ɪz][mɪə(r)] ['θiːˌɜːdʒi] , [ɪn] [wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [gɒn] ,

This	is	mere	theurgy	,	in	which	,	so	far	as	we	have	yet	gone	,
这	是	仅仅	魔	,	在	哪个	,	所以	远的	作为	我们	有	然而	已消失	,

这不过是某种神术，就我们目前所了解的而言，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [pɔːl] ['diːlɪŋ] .

we	have	not	found	Paul	dealing	.
我们	有	不是	成立	保罗	处理	.

我们没有发现保罗在进行交易。

['wesli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['gɒdlinəs] ,

Wesley	,	with	his	genius	for	godliness	,
韦斯利	,	和	他的	天才	为了	敬虔	,

卫斯理，凭借他敬畏上帝的天赋，

['strʌg(ə)ld] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['edɪfaɪɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt]

struggled	all	his	life	for	some	deeper	and	more	edifying	account	of	that
挣扎	全部	他的	生活	为了	一些	更深	和	更多的	有益的	帐户	的	那

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

他一生都在努力寻求对信仰更深刻、更有启发性的阐释。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['wɜːkɪŋ] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

which	he	felt	working	wonders	in	his	own	soul	,
哪个	他	毛毡	在职的	奇迹	在	他的	自己的	灵魂	,

他感觉这在他自己的灵魂中产生了奇妙的作用，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːti] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]

than	that	it	was	a	hearty	consent	to	the	covenant	of	grace	and
比	那	它	曾是	一个	爽朗	同意	到	这	盟约	的	优雅	和

[æn; ən] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [kraɪsts] [ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] .

an	acceptance	of	the	benefit	of	Christ's	imputed	righteousness	.
一个	验收	的	这	益处	的	基督的	估算	义	.

这不仅是对恩典之约的衷心同意，也是对基督所归算的义的接受。

[jet] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəli] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ]

Yet	this	amiable	and	gracious	spirit	,	but	intellectually	slight	and	shallow
然而	这	可亲	和	亲切	精神	,	但	智力方面	轻微	和	浅的

[kəm'peəd] [tuː; tə] [pɔːl] ,

compared	to	Paul	,
比较的	到	保罗	,

然而，这种和蔼可亲、彬彬有礼的精神，与保罗相比，却显得智力低下、肤浅。

[biːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] [veɪn] .

beat	his	wings	in	vain	.
打	他的	翅膀	在	徒劳	.

他徒劳地拍打着翅膀。

[pɔːl] , [ˌnevəðə'les] , [hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Paul	,	nevertheless	,	had	solved	the	problem	for	him	,
保罗	,	尽管如此	,	有	已解决	这	问题	为了	他	,

然而，保罗已经帮他解决了这个问题。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [pɔːlz] [sə'luːʃ(ə)n] .

if	only	he	could	have	had	eyes	to	see	Paul's	solution	.
如果	仅有的	他	可以	有	有	眼睛	到	看	保罗的	解决方案	.

如果他能看清保罗的解决办法就好了。

- [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvz] [ɪn] [kraɪst] , - [sez] ['wesli] , - [di'səːnz] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] : [hiː; hi][ɪz] [ɪneɪbld]

'	He	that	believes	in	Christ	,	'	says	Wesley	,	'	discerns	spiritual	things	:	he	is	enabled
-	他	那	相信	在	基督	,	-	说道	韦斯利	,	-	辨别	精神	事物	:	他	是	已启用

[tuː; tə] [teɪst] ,

to	taste	,
到	品尝	,

卫斯理说：“信基督的人能分辨属灵的事：他能尝到属灵的滋味，

[siː] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [fiːl] [gɒd] . -

see	,	hear	,	and	feel	God	.	'
看	,	听到	,	和	感觉	上帝	.	-

看见、听见、感受上帝。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] [hɪə(r)] .

There	is	nothing	practical	and	solid	here	.
那里	是	没有什么	实际的	和	坚硬的	这里	.

这里没有什么实用可靠的东西。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['kɔːnɪʃ] [ri'vaivəlist] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪstɪŋ] , ['siːɪŋ] , ['hɪərɪŋ] ,

A	company	of	Cornish	revivalists	will	have	no	difficulty	in	tasting	,	seeing	,	hearing	,
一个	公司	的	康沃尔郡	复兴主义者	将要	有	不	困难	在	品尝	,	看到	,	听力	,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [gɒd] ,

and	feeling	God	,
和	感觉	上帝	,

一群康沃尔郡的复兴主义者会毫不费力地品尝、看见、听见和感受到上帝。

['twenti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [jet] [meɪ] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

twenty	times	over	,	to	-	night	,	and	yet	may	be	none	the	better	for	it
二十	时代	超过	,	到	-	夜晚	,	和	然而	可能	是	没有任何	这	更好的	为了	它

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

to	-	morrow	morning	.
到	-	明天	早晨	.

今晚可能要经历二十次，但明天早上可能也无济于事。

[wen] [pɔːl] [sed] , [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ['naɪðə(r)] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] [ə'veɪləθ] ['eniθɪŋ] [nɔː(r)] ['ʌnˌsɜːkəm'sɪʒən] ,

When	Paul	said	,	In	Christ	Jesus	neither	circumcision	availeth	anything	nor	uncircumcision	,
什么时候	保罗	说	,	在	基督	耶稣	两者都不	割礼	可用	任何事物	也不	未割包皮	,

保罗说：“在基督耶稣里，受割礼不受割礼都无关紧要。”

[bʌt; bət] [feɪθ] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [θruː] [lʌv] ; [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] !

but	faith	that	worketh	through	love	;	Have	faith	in	Christ	!
但	信仰	那	工作	通过	爱	;	有	信仰	在	基督	!

但那因爱而生的信心；要信靠基督！

[ðiːz] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :

these	words	did	not	mean	for	him	:
这些	字	做过	不是	意思是	为了	他	:

这些话并非是说给他听的：

- [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːti] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [greɪs] ;

'	Give	your	hearty	belief	and	consent	to	the	covenant	of	grace	;
-	给	你的	爽朗	信仰	和	同意	到	这	盟约	的	优雅	;

“全心全意地相信并同意恩典之约；

[ək'sept] [ðə; ði] ['ɒfəd] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [kraɪsts] [ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] . -

Accept	the	offered	benefit	of	justification	through	Christ's	imputed	righteousness	.	'
接受	这	提供	益处	的	理由	通过	基督的	估算	义	.	-

接受基督所赐的义所带来的称义的益处。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] : - [traɪ] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [traɪ] [ænd; ənd] [teɪst] , [siː] , [hɪə(r)] ,

They	did	not	mean	:	'	Try	and	discern	spiritual	things	,	try	and	taste	,	see	,	hear	,
他们	做过	不是	意思是	:	-	尝试	和	辨别	精神	事物	,	尝试	和	品尝	,	看	,	听到	,

[ænd; ənd] [fiːl] [gɒd] . -

and	feel	God	.	'
和	感觉	上帝	.	-

他们的意思并不是：“去尝试辨别属灵的事物，去尝试品尝、观看、聆听和感受上帝。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] : - [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] . -

They	did	not	mean	:	'	Rest	in	the	finished	work	of	Christ	the	Saviour	.	'
他们	做过	不是	意思是	:	-	休息	在	这	完成的	工作	的	基督	这	救主	.	-

他们的意思并不是：“安息在救主基督已完成的救赎工作中。”

[nəʊ] , [ðeɪ] [ment] : [daɪ] [wɪð] [hɪm] !

No	,	they	meant	:	Die	with	him	!
不	,	他们	意思是	:	死	和	他	!

不，他们的意思是：和他一起死吧！

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] [ɪz] [nɒt] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

The	object	of	this	treatise	is	not	religious	edification	,
这	目的	的	这	论文	是	不是	宗教	启迪	,

本文的目的并非在于宗教教化，

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['ɔːθə(r)] .

but	the	true	criticism	of	a	great	and	misunderstood	author	.
但	这	真的	批评	的	一个	伟大的	和	被误解	作者	.

但这是对一位伟大却被误解的作家的真实批评。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːlin] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ]

Yet	it	is	impossible	to	be	in	presence	of	this	Pauline	conception	of	faith
然而	它	是	不可能的	到	是	在	在场	的	这	宝琳	概念	的	信仰

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

without	remarking	on	the	incomparable	power	of	edification	which	it	contains	.
没有	评论	在	这	无与伦比	力量	的	启迪	哪个	它	包含	.

然而，面对保罗的这种信仰观念，我们不可能不注意到它所蕴含的无与伦比的教化力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəsɪŋ] ['præktɪkl] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [wɪtʃ]

It	is	indeed	a	crowning	evidence	of	that	piercing	practical	religious	sense	which
它	是	的确	一个	加冕	证据	的	那	冲孔	实际的	宗教	感觉	哪个

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [pɔːl] .

we	have	attributed	to	Paul	.
我们	有	归因于	到	保罗	.

这的确是保罗那种敏锐的实践宗教意识的最佳证明，而这种宗教意识正是我们所说的保罗的特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] ;

It	is	at	once	mystical	and	rational	;
它	是	在	一次	神秘	和	合理的	;

它既神秘又理性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [in'list] [ɪn][ɪts] ['sɜːvɪs] [ðə; ði][best] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][bəuθ] [wɜːld] ,

and	it	enlists	in	its	service	the	best	forces	of	both	worlds	,
和	它	入伍	在	它是	服务	这	最好的	力量	的	两个都	世界	,

它招募了两个世界最优秀的军队为其效力。

— [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

—	the	world	of	reason	and	morals	,	and	the	world	of	sympathy	and
—	这	世界	的	原因	和	德	,	和	这	世界	的	同情	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

——理性与道德的世界，以及同情与情感的世界。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['djuːti][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [kluː] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

The	world	of	reason	and	duty	has	an	excellent	clue	to	action	,	but
这	世界	的	原因	和	责任	有	一个	出色的	线索	到	行动	,	但

['wɒnts] ['məʊtɪv] - ['paʊə(r)] ;

wants	motive	-	power	;
想要	动机	-	力量	;

理性和责任的世界为行动提供了极好的线索，但缺乏动力；

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] -

the	world	of	sympathy	and	influence	has	an	irresistible	force	of	motive	-
这	世界	的	同情	和	影响	有	一个	无法抗拒	力量	的	动机	-

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

同情和影响力的世界具有不可抗拒的驱动力。

[bʌt; bət] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kluː] [fɔː(r); fə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɜːʃn] .

but	wants	a	clue	for	directing	its	exertion	.
但	想要	一个	线索	为了	导演	它是	用力	.

但它需要一些线索来指导其努力方向。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɜːld] [ɪz] ['wɪərinəs] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] ;

The	danger	of	the	one	world	is	weariness	in	well	-	doing	;
这	危险	的	这	一	世界	是	疲劳	在	出色地	-	正在做	;

一个世界带来的危险是行善之倦怠；

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] ['steraɪl] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ænd; ənd] [ɪ'mɒrəl] [fə'nætɪsɪzəm] .

the	danger	of	the	other	is	sterile	raptures	and	immoral	fanaticism	.
这	危险	的	这	其他	是	无菌	狂喜	和	不道德	狂热	.

另一种危险之处在于它会导致毫无意义的狂喜和不道德的狂热。

[pɔːl] [teɪks] [frɒm; frəm][bəuθ] [wɜːld] [wɒt] [kæn; kən][help] [hɪm] , [ænd; ənd] [liːvz] [wɒt] ['kænɒt] .

Paul	takes	from	both	worlds	what	can	help	him	,	and	leaves	what	cannot	.
保罗	需要	从	两个都	世界	什么	能	帮助	他	,	和	树叶	什么	不能	.

保罗从两个世界中汲取对他有益的东西，摒弃对他无益的东西。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ˌjuː 'es] ,

The	elemental	power	of	sympathy	and	emotion	in	us	,
这	元素	力量	的	同情	和	情感	在	我们	,

我们内心深处同情和情感的基本力量

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['lɪmɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs]

a	power	which	extends	beyond	the	limits	of	our	own	will	and	conscious
一个	力量	哪个	扩展	超过	这	限制	的	我们的	自己的	将要	和	有意识的

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

一种超越我们自身意志和意识活动极限的力量，

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɒt] ['meʒə(r)] [ænd; ənd][kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ['difəz]

which	we	cannot	measure	and	control	,	and	which	in	each	of	us	differs
哪个	我们	不能	措施	和	控制	,	和	哪个	在	每个	的	我们	不同

[ɪ'mensli] [ɪn] [fɔ:s] ,

immensely	in	force	,
非常	在	力量	,

我们无法衡量和控制它，而且它在我们每个人身上的强度也差异巨大。

['vɒlju:m] , [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kɔ:lz] ['ɪntu:] [fʊl] [pleɪ] ,

volume	,	and	mode	of	manifestation	,	he	calls	into	full	play	,
体积	,	和	模式	的	表现	,	他	呼叫	进入	满的	玩	,

他将音量和表现方式发挥到了极致。

[ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [və'raɪəti] .

and	sets	it	to	work	with	all	its	strength	and	in	all	its	variety	.
和	套	它	到	工作	和	全部	它是	力量	和	在	全部	它是	种类	.

并让它发挥其全部力量和所有特性。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [ə'saɪnd] [baɪ] [hɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['paʊə(r)] :

But	one	unalterable	object	is	assigned	by	him	to	this	power	:
但	一	不可更改的	目的	是	分配	经过	他	到	这	力量	:

但他为这种权力指定了一个不可改变的对象：

[tu:; tə] [daɪ] [wɪð] [kraɪst] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

to	die	with	Christ	to	the	law	of	the	flesh	,
到	死	和	基督	到	这	法律	的	这	肉	,

与基督一同向肉体的律法死去，

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [kraɪst] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [maɪnd] .

to	live	with	Christ	to	the	law	of	the	mind	.
到	居住	和	基督	到	这	法律	的	这	头脑	.

与基督同行，遵循心灵的法则。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ne'krəʊsɪs] , [-] — [pɔ:lz] ['sentrəl] ['dɒktrɪn] ,

This	is	the	doctrine	of	the	necrosis	,	[	62	]	—	Paul's	central	doctrine	,
这	是	这	教义	的	这	坏死	,	[	-	]	—	保罗的	中央	教义	,

这就是坏死论[62]——保罗的核心教义，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [prə'faundnɪs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

and	the	doctrine	which	makes	his	profoundness	and	originality	.
和	这	教义	哪个	制作	他的	深刻	和	独创性	.

以及造就他思想深刻和独创性的教义。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['lɪsts] [ɒv; əv] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] [ɔ:(r)]

His	repeated	and	minute	lists	of	practices	and	feelings	to	be	followed	or
他的	重复	和	分钟	列表	的	实践	和	情怀	到	是	随后	或者

[sə'prest] ,

suppressed	,
被抑制	,

他反复列出需要遵循或压抑的种种行为和感受，清单非常详细。

[naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [sɪg'nɪfɪkəns] .

now	take	a	heightened	significance	.
现在	拿	一个	增强	意义	.

现在具有了更高的意义。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [traɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [njuː] [ɪt'self] .

They	were	the	matter	by	which	his	faith	tried	itself	and	knew	itself	.
他们	是	这	事情	经过	哪个	他的	信仰	尝试	本身	和	知道	本身	.

它们是他信仰检验自身、认识自身的试金石。

[ðəʊz] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]

Those	multitudinous	motions	of	appetite	and	self	-	will	which	reason	and
那些	众多	运动	的	食欲	和	自己	-	将要	哪个	原因	和

['kɒnʃəns] [ˌdisə'pruːv] ,

conscience	disapproved	,
良心	不赞成	,

那些理性和良知所不赞同的、数不胜数的欲望和任性冲动，

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [kʊd; kəd] [jet] [nɒt] ['gʌv(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]

reason	and	conscience	could	yet	not	govern	,	and	had	to	yield	to
原因	和	良心	可以	然而	不是	治理	,	和	有	到	屈服	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

理性和良知仍然无法支配它们，只能服从它们。

[ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪz] [wɒt] [drəʊv] [pɔːl] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

This	,	as	we	have	seen	,	is	what	drove	Paul	almost	to	despair	.
这	,	作为	我们	有	已见	,	是	什么	驾驶	保罗	几乎	到	绝望	.

正如我们所看到的，正是这件事几乎让保罗陷入绝望。

[wel] , [ðen] , [haʊ] [dɪd] [pɔːlz] [feɪθ] , ['wɜːkɪŋ] [θruː] [lʌv] , [help] [hɪm] [hɪə(r)] ?

Well	,	then	,	how	did	Paul's	faith	,	working	through	love	,	help	him	here	?
出色地	,	然后	,	如何	做过	保罗的	信仰	,	在职的	通过	爱	,	帮助	他	这里	?

那么，保罗的信仰，通过爱，是如何帮助他做到这一点的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] ['djuːti] [baɪ] [ə'fekʃn] .

It	enabled	him	to	reinforce	duty	by	affection	.
它	已启用	他	到	加强	责任	经过	感情	.

这使他能够以爱来强化责任感。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [niːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ðiːz] ['məʊʃənz] [ɒv; əv]

In	the	central	need	of	his	nature	,	the	desire	to	govern	these	motions	of
在	这	中央	需要	的	他的	自然	,	这	欲望	到	治理	这些	运动	的

[ʌn'raitʃəsnis] ,

unrighteousness	,
不义	,

在他本性的核心需求中，就是想要控制这些不义的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] : [daɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

it	enabled	him	to	say	:	Die	to	them	!
它	已启用	他	到	说	:	死	到	他们	!

这使他能够说出：去死吧!

[kraɪst] [dɪd] .

Christ	did	.
基督	做过	.

基督做到了。

[ɪf] ['eni] [mæn][biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [sed] [pɔːl] — [ðæt] [ɪz] ,

If	any	man	be	in	Christ	,	said	Paul	—	that	is	,
如果	任何	男人	是	在	基督	,	说	保罗	—	那	是	,

保罗说，若有人在基督里——也就是说，

[ɪf] ['eni] [mæn][aɪ'dentɪfaɪz] [hɪm'self] [wɪð] [kraɪst] [baɪ] [ə'tætʃmənt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['entəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

if	any	man	identifies	himself	with	Christ	by	attachment	so	that	he	enters	into	his
如果	任何	男人	识别	他自己	和	基督	经过	依恋	所以	那	他	进入	进入	他的

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

feelings	and	lives	with	his	life	,
情怀	和	生活	和	他的	生活	,

如果有人通过依附基督而认同基督，以致进入基督的情感中，并与基督一同生活，

— [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] ; [-] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] , [ænd; ənd] [dʌz] , [wɒt] [kraɪst] [dɪd] .

—	he	is	a	new	creature	;	[	63	]	he	can	do	,	and	does	,	what	Christ	did	.
—	他	是	一个	新的	生物	;	[	-	]	他	能	做	,	和	做	,	什么	基督	做过	.

—他是一个新造的人；[63]他能做基督所做的事，并且也做了基督所做的事。

[fɜːst] , [hiː; hi] ['sʌfə] [wɪð] [hɪm] .

First	,	he	suffers	with	him	.
第一的	,	他	遭受	和	他	.

首先，他会和他一起受苦。

[kraɪst] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs]

Christ	throughout	his	life	and	in	his	death	presented	his	body	a	living	sacrifice
基督	自始至终	他的	生活	和	在	他的	死亡	呈现	他的	身体	一个	活的	牺牲

[tuː; tə][gɒd] ;

to	God	;
到	上帝	;

基督一生中，直至死亡，都将自己的身体献给上帝，当作活祭。

['evri] [self] - ['wɪld] ['ɪmpʌls] ['blaɪndli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

every	self	-	willed	impulse	blindly	trying	to	assert	itself	without	respect	of	the
每一个	自己	-	意志	冲动	盲目地	尝试	到	断言	本身	没有	尊重	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['ɔːdə(r)] , [hiː; hi][daɪd][tuː; tə] .

universal	order	,	he	died	to	.
普遍的	命令	,	他	死亡	到	.

他摒弃了所有不顾普遍秩序、盲目妄为的任性冲动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)

第5/8页

[juː; jʊ] , [sez] [pɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] .

You	,	says	Paul	to	his	disciple	,	are	to	do	the	same	.
你	,	说道	保罗	到	他的	弟子	,	是	到	做	这	相同的	.

保罗对他的门徒说，你们也要这样做。

['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] ['veərɪəs] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ɑː(r); ə(r)] ; ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

Never	mind	how	various	and	multitudinous	the	impulses	are	;	impulses	to
绝不	头脑	如何	各种各样的	和	众多	这	冲动	是	;	冲动	到

[ɪn'tempərəns] , [kən'kjuːpɪs(ə)ns] , ['kʌvətəsnəs] , [praɪd] ,

intemperance	,	concupiscence	,	covetousness	,	pride	,
放纵	,	贪欲	,	贪婪	,	自豪	,

不管这些冲动有多么多样、多么众多；放纵、贪婪、傲慢的冲动，

[sləʊθ] , ['envi] , [mə'lɪgnɪti] , ['æŋgə(r)] , ['klæmə(r)] , ['bɪtənəs] , ['hɑːʃnəs] , [ʌn'mɜːrsɪfəlnəs] .

sloth	,	envy	,	malignity	,	anger	,	clamour	,	bitterness	,	harshness	,	unmercifulness	.
树懒	,	嫉妒	,	恶毒	,	愤怒	,	叫嚣	,	苦味	,	严厉	,	冷酷无情	.

懒惰、嫉妒、恶意、愤怒、喧闹、苦涩、苛刻、无情。

[daɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !

Die	to	them	all	,	and	to	each	as	it	comes	!
死	到	他们	全部	,	和	到	每个	作为	它	来	!

让他们全部死去，让他们一个个死去！

[kraɪst] [dɪd] .

Christ	did	.
基督	做过	.

基督做到了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃmənt] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ðæt] [gəʊz] [bʌt; bət]

If	you	cannot	,	your	attachment	,	your	faith	,	must	be	one	that	goes	but
如果	你	不能	,	你的	依恋	,	你的	信仰	,	必须	是	一	那	去	但

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

a	very	little	way	.
一个	非常	小的	方式	.

如果你做不到这一点，那么你的依恋、你的信仰就一定非常有限。

[ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] [ə'tætʃmənt] , [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv]

In	an	ordinary	human	attachment	,	out	of	love	to	a	woman	,	out	of	love
在	一个	普通的	人类	依恋	,	出去	的	爱	到	一个	女士	,	出去	的	爱

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

to	a	friend	,
到	一个	朋友	,

在普通的人际关系中，出于对女人的爱，出于对朋友的爱，

[aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'pres] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

out	of	love	to	a	child	,	you	can	suppress	quite	easily	,
出去	的	爱	到	一个	孩子	,	你	能	压制	相当	容易地	,

出于对孩子的爱，你可以很容易地压抑住这种情绪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] ['sɪmpəθi] [juː; jʊ]['entə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

because	by	sympathy	you	enter	into	their	feelings	,
因为	经过	同情	你	进入	进入	他们的	情怀	,

因为同情能让你体会到他们的感受，

[ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] ['hæpənz] [tuː; tə] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

this	or	that	impulse	of	selfishness	which	happens	to	conflict	with	them	,
这	或者	那	冲动	的	自私	哪个	发生	到	冲突	和	他们	,

这种或那种自私的冲动恰好与他们的想法相冲突，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [əu'bei] .

and	which	hitherto	you	have	obeyed	.
和	哪个	迄今为止	你	有	服从	.

而你们此前一直都遵守了这些规定。

[ɔːl] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [kraɪsts] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['daɪɪŋ]

All	impulses	of	selfishness	conflict	with	Christ's	feelings	,	he	showed	it	by	dying
全部	冲动	的	自私	冲突	和	基督的	情怀	,	他	显示	它	经过	垂死

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;

to	them	all	;
到	他们	全部	;

一切自私的冲动都与基督的情感相冲突，他通过为他们所有人而死来表明这一点；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [hɪm][baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [juː; jʊ][kæn; kən][daɪ][tuː; tə][ðem; ðəm]

if	you	are	one	with	him	by	faith	and	sympathy	,	you	can	die	to	them
如果	你	是	一	和	他	经过	信仰	和	同情	,	你	能	死	到	他们

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

如果你因信仰和同情心与他合而为一，你也可以向他们死去。

[ðen] , ['sekəndli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [daɪ] [wɪð] [hɪm] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'njʊ]

Then	,	secondly	,	if	you	thus	die	with	him	,	you	become	transformed	by	the	renewing
然后	,	第二	,	如果	你	因此	死	和	他	,	你	变得	转变	经过	这	更新

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

of	your	mind	,
的	你的	头脑	,

其次，如果你与他同死，你的心意就会更新，你的生命也会随之改变。

[ænd; ənd][raɪz] [wɪð] [hɪm] .

and	rise	with	him	.
和	上升	和	他	.

与他一同崛起。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

The	law	of	the	spirit	of	life	which	is	in	Christ	becomes	the	law	of	your	life
这	法律	的	这	精神	的	生活	哪个	是	在	基督	变成	这	法律	的	你的	生活

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

基督里的生命之灵的法则，也成为你们生命的法则。

[ænd; ənd] [friːz] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] .

and	frees	you	from	the	law	of	sin	and	death	.
和	自由	你	从	这	法律	的	罪	和	死亡	.

并使你从罪和死的律法中得释放。

[juː; jʊ][raɪz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] [hɑː'məʊniəs] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l]['ɔːdə(r)] ,

You	rise	with	him	to	that	harmonious	conformity	with	the	real	and	eternal	order	,
你	上升	和	他	到	那	和谐	一致性	和	这	真实的	和	永恒	命令	,

你与他一同升华，达到与真实永恒秩序的和谐一致。

[ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [gɒd] [huː] [traɪθ] [ðə; ði] [hɑːts] , [wɪtʃ] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [piːs] ,

that	sense	of	pleasing	God	who	trieth	the	hearts	,	which	is	life	and	peace	,
那	感觉	的	令人愉悦	上帝	WHO	三世	这	心	,	哪个	是	生活	和	和平	,

取悦那鉴察人心的上帝的感觉，就是生命与平安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [grəuz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['glɔːri] .

and	which	grows	more	and	more	till	it	becomes	glory	.
和	哪个	生长	更多的	和	更多的	直到	它	变成	荣耀	.

而且它不断壮大，直到最终成为荣耀。

[ɪf] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] [wɪð] [hɪm] .

If	you	suffer	with	him	,	therefore	,	you	shall	also	be	glorified	with	him	.
如果	你	遭受	和	他	,	所以	,	你	将	还	是	光荣的	和	他	.

所以，你们若与他一同受苦，也必与他一同得荣耀。

[ðə; ði]['riːəl] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪkl] [kən'sepʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)]

The	real	worth	of	this	mystical	conception	depends	on	the	fitness	of	the	character
这	真实的	值得	的	这	神秘	概念	取决于	在	这	健康	的	这	特点

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'spaɪərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv]

and	history	of	Jesus	Christ	for	inspiring	such	an	enthusiasm	of
和	历史	的	耶稣	基督	为了	鼓舞人心	这样的	一个	热情	的

[ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pɔːlz] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪm'plaɪz] .

attachment	and	devotion	as	that	which	Paul's	notion	of	faith	implies	.
依恋	和	虔诚	作为	那	哪个	保罗的	概念	的	信仰	暗示	.

这种神秘观念的真正价值取决于耶稣基督的品格和历史是否能够激发出像保罗的信仰观念中所蕴含的那种热情和虔诚。

[ɪf] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑː(r); ə(r)] ['emɪnəntli] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	character	and	history	are	eminently	such	as	to	inspire	it	,
如果	这	特点	和	历史	是	非常	这样的	作为	到	启发	它	,

如果人物和历史背景非常符合创作的需要，

[ðen] [pɔːl] [hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['maɪti] [eɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt]

then	Paul	has	no	doubt	found	a	mighty	aid	towards	the	attainment	of	that
然后	保罗	有	不	怀疑	成立	一个	强大的	援助	向	这	素养	的	那

['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [laɪf] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['pæt(ə)n] .

righteousness	of	which	Jesus	Christ's	life	afforded	the	admirable	pattern	.
义	的	哪个	耶稣	基督的	生活	提供	这	令人钦佩的	图案	.

那么，保罗无疑找到了实现义的巨大助力，而耶稣基督的一生正是这种义的典范。

[ə; eɪ] [greɪt] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [baɪ]['pɒpjələ(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]

A	great	solicitude	is	always	shown	by	popular	Christianity	to	establish	a	radical
一个	伟大的	关怀	是	总是	所示	经过	受欢迎的	基督教	到	建立	一个	激进的

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,

difference	between	Jesus	and	a	teacher	,
不同之处	之间	耶稣	和	一个	老师	,

大众基督教总是非常注重在耶稣和教师之间建立根本区别。

[laɪk] ['sɒkrətiːz] .

like	Socrates	.
喜欢	苏格拉底	.

就像苏格拉底一样。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] ['dɪfrəns] [baɪ] [ˌtrænsen'dentl] [dɪs'tɪŋkʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Ordinary	theologians	establish	this	difference	by	transcendental	distinctions	into	which
普通的	神学家	建立	这	不同之处	经过	超验的	区别	进入	哪个

['saɪəns] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

science	cannot	follow	them	.
科学	不能	跟随	他们	.

普通神学家通过科学无法企及的先验区别来确立这种差异。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dʒiːzəs][ænd; ənd] ['sɒkrətiːz]

But	what	makes	for	science	the	radical	difference	between	Jesus	and	Socrates
但	什么	制作	为了	科学	这	激进的	不同之处	之间	耶稣	和	苏格拉底

,

,

,

但对科学而言，耶稣和苏格拉底之间根本性的区别是什么呢?

[ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [pɔ:lz] [wʊd] , [ɪf] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['sɒkrəti:z] ,

is	that	such	a	conception	as	Paul's	would	,	if	applied	to	Socrates	,
是	那	这样的	一个	概念	作为	保罗的	会	, 如果		应用	到	苏格拉底	,

如果将保罗的这种观念应用于苏格拉底，结果会如何呢?

[bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] .

be	out	of	place	and	ineffective	.
是	出去	的	地方	和	无效	.

不合时宜且无效。

['sɒkrəti:z] [ɪn'spaɪəd] ['baʊndləs] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] ;

Socrates	inspired	boundless	friendship	and	esteem	;
苏格拉底	灵感	无边无际	友谊	和	尊重	;

苏格拉底赢得了人们无限的友谊和敬重;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

but	the	inspiration	of	reason	and	conscience	is	the	one	inspiration	which	comes	from	him	,
但	这	灵感	的	原因	和	良心	是	这	一	灵感	哪个	来	从	他	,

但理性与良知的启迪，才是他所赐予的唯一启迪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [im'pel] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['raɪtʃəsli] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] .

and	which	impels	us	to	live	righteously	as	he	did	.
和	哪个	推动	我们	到	居住	义正直地	作为	他	做过	.

这激励我们像他一样过正直的生活。

[ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn'θju:ziæzəm] [ɒv; əv] [lʌv] , ['sɪmpəθi] , ['pɪti] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ˌri:ɪn'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['dju:ti] ,

A	penetrating	enthusiasm	of	love	,	sympathy	,	pity	,	adoration	,	reinforcing	the	inspiration	of	reason	and	duty	,
一个	渗透	热情	的	爱	,	同情	,	遗憾	,	崇拜	,	强化	这	灵感	的	原因	和	责任	,

一种炽热的爱、同情、怜悯、崇拜之情，增强了理性和责任感的激发。

[dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ['sɒkrəti:z] .

does	not	belong	to	Socrates	.
做	不是	属于	到	苏格拉底	.

不属于苏格拉底。

[wɪð] ['dʒi:zəs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfrənt] .

With	Jesus	it	is	different	.
和	耶稣	它	是	不同的	.

耶稣就不同了。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] ['ɑ:gju:] ; ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [pru:vd] .

On	this	point	it	is	needless	to	argue	;	history	has	proved	.
在	这	观点	它	是	不必要	到	争论	;	历史	有	已证实	.

这一点无需争论，历史已经证明了这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['erə(r)z] [ðə; ði] [məʊst] [prə'zeɪɪk] , [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'mɒrəl] , [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'skrɪptʃərəl] , [kən'sɜ:nɪŋ] [gɒd] ,

In	the	midst	of	errors	the	most	prosaic	,	the	most	immoral	,	the	most	unscriptural	,	concerning	God	,
在	这	中间	的	错误	这	最多	平淡无奇	,	这	最多	不道德	,	这	最多	不符合圣经的	,	有关	上帝	,

在诸多谬误之中，包括最平凡的、最不道德的、最违背圣经的关于上帝的谬误，

[kraɪst] , [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

Christ	,	and	righteousness	,
基督	,	和	义	,

基督和公义，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]

the	immense	emotion	of	love	and	sympathy	inspired	by	the	person	and
这	巨大	情感	的	爱	和	同情	灵感	经过	这	人	和

['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] ['ɔːlməʊst][baɪ][ɪt'self] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)]

character	of	Jesus	has	had	to	work	almost	by	itself	alone	for
特点	的	耶稣	有	有	到	工作	几乎	经过	本身	独自的	为了

['raɪtʃəsnəs] ;

righteousness	;
义	;

耶稣的为人及其品格所激发的那种巨大的爱与同情的情感，几乎只能依靠自身的力量来促成正义；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɜːkt] ['wʌndər] .

and	it	has	worked	wonders	.
和	它	有	工作	奇迹	.

它的效果简直太棒了。

[ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] [pɔːlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ə; eɪ]

The	surpassing	religious	grandeur	of	Paul's	conception	of	faith	is	that	it	seizes	a
这	超越	宗教	宏伟	的	保罗的	概念	的	信仰	是	那	它	逮捕	一个

['riːəl]['sæljət(ə)ri][ɪ'məʊʃən(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['mægnɪtjuːd] ,

real	salutary	emotional	force	of	incalculable	magnitude	,
真实的	有益的	情绪	力量	的	不可估量	震级	,

保罗信仰观念的超凡宗教伟大之处在于，它蕴含着一种无法估量的真实而有益的情感力量。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːsiz] ['mɒrəl] ['efət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	reinforces	moral	effort	with	it	.
和	加强	道德	努力	和	它	.

并以此加强道德努力。

[pɔːlz] ['mɪstɪkl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] ['feləʊ] -

Paul's	mystical	conception	is	not	complete	without	its	relation	of	us	to	our	fellow	-
保罗的	神秘	概念	是	不是	完全的	没有	它是	关系	的	我们	到	我们的	同伴	-

[men] ,

men	,
男人	,

如果保罗的神秘主义观念中没有我们与同胞之间的关系，那么它就是不完整的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

as	well	as	its	relation	of	us	to	Jesus	Christ	.
作为	出色地	作为	它是	关系	的	我们	到	耶稣	基督	.

以及它与我们和耶稣基督的关系。

[huː'evə(r)] [aɪ'dentɪfaɪz] [hɪm'self] [wɪð] [kraɪst] , [aɪ'dentɪfaɪz] [hɪm'self] [wɪð] [kraɪsts] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

Whoever	identifies	himself	with	Christ	,	identifies	himself	with	Christ's	idea	of	the
谁	识别	他自己	和	基督	,	识别	他自己	和	基督的	主意	的	这

[ˌsɒlɪ'dærəti][ɒv; əv][men] .

solidarity	of	men	.
团结	的	男人	.

凡认同基督的人，就是认同基督关于人类团结的理念。

[ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɪz] [kən'siːvd] [æz; əz][wʌn] ['bɒdi] , ['hævɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][raɪz] [wɪð] [kraɪst] ,

The	whole	race	is	conceived	as	one	body	,	having	to	die	and	rise	with	Christ	,
这	所有的	种族	是	构思	作为	一	身体	,	拥有	到	死	和	上升	和	基督	,

全人类被视为一个整体，必须与基督一同死去，一同复活。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪnt]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'dʒenəreɪt] ['membəz] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɒdi]

and	forming	by	the	joint	action	of	its	regenerate	members	the	mystical	body
和	成型	经过	这	联合的	行动	的	它是	再生	成员	这	神秘	身体

[ɒv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

并通过其重生成员的共同行动，形成基督的奥秘身体。

[hens] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] [sez] :

Hence	**the**	**truth**	**of**	**that**	**which**	**Bishop**	**Wilson**	**says**	**:**
因此	这	真相	的	那	哪个	主教	威尔逊	说道	:

因此，威尔逊主教所言属实：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['aʊə(r)] ['neɪbərz] ['ɪntrəst] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm] . -

'	**It**	**is**	**not**	**so**	**much**	**our**	**neighbour's**	**interest**	**as**	**our**	**own**	**that**	**we**	**love**	**him**	**.**	**'**
-	它	是	不是	所以	很多	我们的	邻居	兴趣	作为	我们的	自己的	那	我们	爱	他	.	-

“我们爱邻居，与其说是为了邻居的利益，不如说是为了我们自己的利益。”

['dʒiːzəs] [kraɪsts] [laɪf] , [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][baɪ] [feɪθ] [aɪ'dentɪfaɪ] [ɑː'selvz] , [ɪz] [nɒt] [kəm'pliːt] ,

Jesus	**Christ's**	**life**	**,**	**with**	**which**	**we**	**by**	**faith**	**identify**	**ourselves**	**,**	**is**	**not**	**complete**	**,**
耶稣	基督的	生活	,	和	哪个	我们	经过	信仰	确认	我们自己	,	是	不是	完全的	,

我们因信与耶稣基督的生平认同，但耶稣基督的生平并不完整。

[hɪz; ɪz][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɔːdə(r)][ɪz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] ,

his	**aspiration**	**after**	**the**	**eternal**	**order**	**is**	**not**	**satisfied**	**,**
他的	抱负	后	这	永恒	命令	是	不是	使满意	,

他对永恒秩序的追求并未得到满足，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['əʊnli]['dʒiːzəs] [hɪm'self] [fˈɒləʊz] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] ,

so	**long**	**as**	**only**	**Jesus**	**himself**	**follows**	**this**	**order**	**,**
所以	长的	作为	仅有的	耶稣	他自己	跟随	这	命令	,

只要只有耶稣自己遵守这个命令，

[ɔː(r)]['əʊnli] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [men] [fˈɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**only**	**this**	**or**	**that**	**individual**	**amongst**	**us**	**men**	**follows**	**it**	**.**
或者	仅有的	这	或者	那	个人	在	我们	男人	跟随	它	.

或者只有我们这些男人中的某一方遵循它。

[ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪnwəd] [self] - ['dɪsəplɪn] ,

The	**same**	**law**	**of**	**emotion**	**and**	**sympathy**	**,**	**therefore**	**,**	**which**	**prevails**	**in**	**our**	**inward**	**self**	**-**	**discipline**	**,**
这	相同的	法律	的	情感	和	同情	,	所以	,	哪个	占上风	在	我们的	向内	自己	-	纪律	,

因此，同样的情感和同情法则，也适用于我们的内在自律。

[ɪz][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn]['aʊə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

is	**to**	**prevail**	**in**	**our**	**dealings**	**with**	**others**	**.**
是	到	占上风	在	我们的	交易	和	其他的	.

就是在与他人交往中取得胜利。

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv][sɪn][ɪn] [ɑː'selvz] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] ,

The	**motions**	**of**	**sin**	**in**	**ourselves**	**we**	**succeed**	**in**	**mortifying**	**,**
这	运动	的	罪	在	我们自己	我们	成功	在	令人羞愧	,

我们成功地克制了自身罪恶的倾向。

[nɒt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnfl] ,

not	**by**	**saying**	**to**	**ourselves**	**that**	**they**	**are**	**sinful**	**,**
不是	经过	说	到	我们自己	那	他们	是	罪恶的	,

不是通过告诉自己它们是有罪的，

[bʌt; bət][baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	**by**	**sympathy**	**with**	**Christ**	**in**	**his**	**mortification**	**of**	**them**	**.**
但	经过	同情	和	基督	在	他的	屈辱	的	他们	.

但却因着对基督忍受苦难的同情而感到欣慰。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , ['aʊə(r)] ['djuːtiz] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [wiː; wi] [pə'fɔːm] ,

In	**like**	**manner**	**,**	**our**	**duties**	**towards**	**our**	**neighbour**	**we**	**perform**	**,**
在	喜欢	方式	,	我们的	职责	向	我们的	邻居	我们	履行	,

同样，我们也应尽我们对邻居的义务。

[nɒt][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] ,

not	in	deference	to	external	commands	and	prohibitions	,
不是	在	尊重	到	外部的	命令	和	禁令	,

并非出于对外部命令和禁令的服从，

[bʌt; bət] [θruː] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] [hɪm][baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [kraɪst] [huː] [aɪ'dentɪfaɪd]

but	through	identifying	ourselves	with	him	by	sympathy	with	Christ	who	identified
但	通过	识别	我们自己	和	他	经过	同情	和	基督	WHO	已识别

[hɪm'self] [wɪð] [hɪm] .

himself	with	him	.
他自己	和	他	.

但是，我们通过同情基督来认同他，因为基督也认同了他。

['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [əʊ] [nəʊ][mæn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

Therefore	,	we	owe	no	man	anything	but	to	love	one	another	;
所以	,	我们	欠	不	男人	任何事物	但	到	爱	一	其他	;

因此，我们除了彼此相爱之外，对任何人都没有义务；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

and	he	who	loves	his	neighbour	fulfils	the	law	towards	him	,
和	他	WHO	爱	他的	邻居	满足	这	法律	向	他	,

爱邻舍的，就是遵行了律法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə][duː; də][hɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [fɔːbeəz] [tuː; tə][duː; də][hɪm] [hɑːm] [dʒʌst]

because	he	seeks	to	do	him	good	and	forbears	to	do	him	harm	just
因为	他	寻找	到	做	他	好的	和	祖先	到	做	他	伤害	只是

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] .

as	if	he	was	himself	.
作为	如果	他	曾是	他自己	.

因为他一心想帮助他，不伤害他，就像他自己一样。

['mɪstə(r)] . ['lɛkiː] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbə(r)]

Mr	.	Lecky	cannot	see	that	the	command	to	speak	the	truth	to	one's	neighbour
先生	.	莱基	不能	看	那	这	命令	到	说话	这	真相	到	一个人的	邻居

[ɪz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sæŋkʃn] .

is	a	command	which	has	a	natural	sanction	.
是	一个	命令	哪个	有	一个	自然的	制裁	.

莱基先生看不到，对邻居说真话这条诫命本身就具有天然的效力。

[bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɔːlin] [aɪ'diəz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][klɪə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['sæŋkʃn] .

But	according	to	these	Pauline	ideas	it	has	a	clear	natural	sanction	.
但	根据	到	这些	宝琳	想法	它	有	一个	清除	自然的	制裁	.

但根据保罗的这些思想，这显然是合乎逻辑的。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [maɪ] ['neɪbə(r)] [ɪz] ['mɪəli] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

For	,	if	my	neighbour	is	merely	an	extension	of	myself	,
为了	,	如果	我的	邻居	是	仅仅	一个	扩大	的	我	,

因为，如果我的邻居仅仅是我自身的延伸，

[dɪ'siːvɪŋ] [maɪ] ['neɪbə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ'self] ;

deceiving	my	neighbour	is	the	same	as	deceiving	myself	;
欺骗	我的	邻居	是	这	相同的	作为	欺骗	我	;

欺骗邻居就等于欺骗自己；

[ænd; ənd][ðæn; ðən][self] - [dɪ'siːt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][mɔː(r)] ['beɪnfl] .

and	than	self	-	deceit	there	is	nothing	by	nature	more	baneful	.
和	比	自己	-	欺骗	那里	是	没有什么	经过	自然	更多的	有害的	.

而自欺欺人，就其本质而言，再也没有比这更有害的了。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [graʊnd] [pɔːl] [pʊts] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

And	on	this	ground	Paul	puts	the	injunction	.
和	在	这	地面	保罗	放置	这	禁令	.

保罗正是基于此提出了这项禁令。

[hiː; hi] [sez] : - [spiːk] ['evri] [mæn] [truːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['membəz]

He	says	:	'	Speak	every	man	truth	to	his	neighbour	,	for	we	are	members
他	说道	:	-	说话	每一个	男人	真相	到	他的	邻居	,	为了	我们	是	成员

[wʌn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . - [-]

one	of	another	.	'	[	64	]
一	的	其他	.	-	[	-	]

他说：“每个人都应该对自己的邻舍说实话，因为我们是彼此的肢体。”[64]

[ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ɑː'selvz] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɪz][hɑːd][ænd; ənd]

This	direction	to	identify	ourselves	in	Jesus	Christ	with	our	neighbours	is	hard	and
这	方向	到	确认	我们自己	在	耶稣	基督	和	我们的	邻居	是	难的	和

['stɑːtlɪŋ] ,

startling	,
令人震惊	,

这种在耶稣基督里认同自己与邻舍身份的指引，既艰难又令人震惊。

[nəʊ] [daʊt] , [laɪk][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ɑː'selvz] [wɪð] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [hɪm] .

no	doubt	,	like	the	direction	to	identify	ourselves	with	Jesus	and	die	with	him	.
不	怀疑	,	喜欢	这	方向	到	确认	我们自己	和	耶稣	和	死	和	他	.

毫无疑问，这就像指引我们认同耶稣并与他同死一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] , [laɪk] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ; [ænd; ənd][nɒt] ,

But	it	is	also	,	like	that	direction	,	inspiring	;	and	not	,
但	它	是	还	,	喜欢	那	方向	,	鼓舞人心	;	和	不是	,

但它也像那个方向一样，令人鼓舞；而且并非如此，

[laɪk] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv][mɪə(r)] [mə'kænɪkl] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] , ['laɪfləs] [ænd; ənd]

like	a	set	of	mere	mechanical	commands	and	prohibitions	,	lifeless	and
喜欢	一个	放	的	仅仅	机械的	命令	和	禁令	,	无生命	和

[ʌn'eɪdɪŋ] .

unaiding	.
不援助	.

就像一系列机械的命令和禁令，毫无生气，也帮不上忙。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['præktɪkl] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] ,

It	shows	a	profound	practical	religious	sense	,
它	演出	一个	深刻的	实际的	宗教	感觉	,

这体现了一种深刻的实践宗教意识。

[ænd; ənd] [rests] [ə'pɒn] [fækts][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ænd; ənd]

and	rests	upon	facts	of	human	nature	which	experience	can	follow	and
和	休息	之上	事实	的	人类	自然	哪个	经验	能	跟随	和

[ə'priːʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

它建立在人性的事实之上，而这些事实是经验可以遵循和理解的。

[ðə; ði] [θriː] [ɪ'senʃ(ə)l] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['pɔːlɪn] [θiˈɒlədʒi] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz]['pɒpjələ(r)]

The	three	essential	terms	of	Pauline	theology	are	not	,	therefore	,	as	popular
这	三	基本的	条款	的	宝琳	神学	是	不是	,	所以	,	作为	受欢迎的

[θiˈɒlədʒi] [meɪks] [ðem; ðəm] :

theology	makes	them	:
神学	制作	他们	:

因此，保罗神学的三个基本术语并非如通俗神学所认为的那样：

['kɔːlɪŋ] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] .

calling	,	justification	,	sanctification	.
呼叫	,	理由	,	成圣	.

蒙召、称义、成圣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ðiːz] : ['daɪɪŋ] [wɪð] [kraɪst] , [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , ['grəʊɪŋ]

They	are	rather	these	:	dying	with	Christ	,	resurrection	from	the	dead	,	growing
他们	是	相当	这些	:	垂死	和	基督	,	复活	从	这	死的	,	生长

['ɪntuː] [kraɪst] . [-]

into	Christ	.	[	65	]
进入	基督	.	[	-	]

它们实际上是：与基督同死，从死里复活，成长为基督。[65]

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] ['ɪndɪkeɪts] , [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

The	order	in	which	these	terms	are	placed	indicates	,	what	we	have	already
这	命令	在	哪个	这些	条款	是	放置	表示	,	什么	我们	有	已经

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ˌels'weə(r)] ,

pointed	out	elsewhere	,
尖	出去	别处	,

这些术语的排列顺序表明了我们已经在其他地方指出过的内容：

[ðə; ði] [truː] ['pɔːlin] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

the	true	Pauline	sense	of	the	expression	,	resurrection	from	the	dead	.
这	真的	宝琳	感觉	的	这	表达	,	复活	从	这	死的	.

保罗对“从死里复活”这一表达的真正含义。

[ɪn] [pɔːlz] [aɪ'diəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz][nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] .

In	Paul's	ideas	the	expression	has	no	essential	connexion	with	physical	death	.
在	保罗的	想法	这	表达	有	不	基本的	连接	和	身体的	死亡	.

在保罗的思想中，这个表达与肉体的死亡没有本质联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['pɒpjələ(r)] [θi'ɒlədʒi] [kə'nekts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] ,

It	is	true	,	popular	theology	connects	it	with	this	almost	exclusively	,
它	是	真的	,	受欢迎的	神学	连接	它	和	这	几乎	只	,

的确，大众神学几乎完全将其与此联系起来。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdz] ['eni] ['ʌðə(r)] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pjʊəli] ['fɪgərətɪv] [ænd; ənd] ['sekənd(ə)ri] .

and	regards	any	other	use	of	it	as	purely	figurative	and	secondary	.
和	问候	任何	其他	使用	的	它	作为	纯粹	比喻	和	次要	.

并认为它的任何其他用途都纯粹是比喻性的和次要的。

[fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)] [θi'ɒlədʒi] ,

For	popular	theology	,
为了	受欢迎的	神学	,

对于大众神学而言，

[kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] [ɒn][ðə; ði]

Christ's	resurrection	is	his	bodily	resurrection	on	earth	after	his	physical	death	on	the
基督的	复活	是	他的	身体上的	复活	在	地球	后	他的	身体的	死亡	在	这

[krɒs] ;

cross	;
叉	;

基督的复活是指他在十字架上肉身死亡后，在地上的身体复活；

[ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɜːld] ,

the	believer's	resurrection	is	his	bodily	resurrection	in	a	future	world	,
这	信徒的	复活	是	他的	身体上的	复活	在	一个	未来	世界	,

信徒的复活是指他在来世的身体复活。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɪmz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] .

the	golden	city	of	our	hymns	and	of	the	Apocalypse	.
这	金的	城市	的	我们的	赞美诗	和	的	这	启示录	.

我们赞美诗和《启示录》中提到的黄金之城。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θi'ɒlədʒi] ,

For	this	theology	,
为了	这	神学	,

对于这种神学而言，

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [ˌgærən'tiːz] [ðə; ði]

the	force	of	Christ's	resurrection	is	that	it	is	a	miracle	which	guarantees	the
这	力量	的	基督的	复活	是	那	它	是	一个	奇迹	哪个	保证	这

['prɒmɪst] ['fjuːtʃə(r)]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

promised	future	miracle	of	our	own	resurrection	.
承诺	未来	奇迹	的	我们的	自己的	复活	.

基督复活的力量在于，它是一个奇迹，保证了未来我们自身复活的应许奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [rɪ'mɑːk] [wɪð] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪks] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['kændɪd] ['bɪblɪkl]

It	is	a	common	remark	with	Biblical	critics	,	even	with	able	and	candid	Biblical
它	是	一个	常见的	评论	和	圣经	评论家	,	甚至	和	有能力的	和	坦率	圣经

['krɪtɪks] ,

critics	,
评论家	,

这是圣经批评家们常说的话，即使是那些才华横溢、坦诚直率的圣经批评家也常常如此。

[ðæt] [kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪrək(ə)l] ,

that	Christ's	resurrection	,	in	this	sense	of	a	physical	miracle	,
那	基督的	复活	,	在	这	感觉	的	一个	身体的	奇迹	,

从这个意义上讲，基督的复活是一种肉体上的奇迹。

[ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [pɔːlz] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

is	the	central	object	of	Paul's	thoughts	and	the	foundation	of	all	his
是	这	中央	目的	的	保罗的	想法	和	这	基础	的	全部	他的

[θiˈɒlədʒi] .

theology	.
神学	.

是保罗思想的核心对象，也是他所有神学的基础。

[neɪ] , [ðə; ði] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [wɪð] [ðɪs] [aɪˈdɪə][hæz; həz] ['ɔːltəd] [ðə; ði] ['veri] [tekst][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Nay	,	the	preoccupation	with	this	idea	has	altered	the	very	text	of	our
不	,	这	专注	和	这	主意	有	已修改	这	非常	文本	的	我们的

['dɒkjumənts] ;

documents	;
文件	;

不，对这种想法的执着已经改变了我们文件的文本本身；

[səʊ] [ðæt] [ˌweərˈæz] [pɔːl] [rəʊt] , - [kraɪst] [daɪd][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] , - [wiː; wi] [riːd] ,

so	that	whereas	Paul	wrote	,	'	Christ	died	and	lived	,	'	we	read	,
所以	那	然而	保罗	写道	,	-	基督	死亡	和	居住地	,	-	我们	读	,

所以，保罗写道："基督死了，又复活了"，而我们读到的是：

- [kraɪst] [daɪd][ænd; ənd][rəʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɪˈvaɪvd] . - [-]

'	Christ	died	and	rose	again	and	revived	.	'	[	66	]
-	基督	死亡	和	玫瑰	再次	和	复活	.	-	[	-	]

"基督死了，又复活了，并且复兴了。"[66]

[bʌt; bət] [huːˈevə(r)] [hæz; həz] ['keəfəli] ['fɒləʊd] [pɔːlz] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

But	whoever	has	carefully	followed	Paul's	line	of	thought	as	we	have
但	谁	有	小心	随后	保罗的	线	的	想法	作为	我们	有

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

endeavoured	to	trace	it	,
努力	到	痕迹	它	,

但是，凡是仔细探究过保罗的思路（正如我们努力追溯的那样）的人，

[wɪl] [siː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][məˈtʃʊə(r)] [θiˈɒlədʒi] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] [igˈzibits] [ˌaɪ 'tiː] ,

will	see	that	in	his	mature	theology	,	as	the	Epistle	to	the	Romans	exhibits	it	,
将要	看	那	在	他的	成熟	神学	,	作为	这	书信	到	这	罗马书	展品	它	,

我们将看到，在他成熟的神学思想中，正如《罗马书》所展现的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

it	cannot	be	this	physical	and	miraculous	aspect	of	the	resurrection	which
它	不能	是	这	身体的	和	神奇	方面	的	这	复活	哪个

[həʊldz][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

holds	the	first	place	in	his	mind	;
持有	这	第一的	地方	在	他的	头脑	;

在他心中，最重要的肯定不是复活的这种物质性和奇迹性方面；

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['æspekt][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

for	under	this	aspect	the	resurrection	does	not	fit	in	with	the	ideas	which	he	is
为了	在下面	这	方面	这	复活	做	不是	合身	在	和	这	想法	哪个	他	是

[dɪ'veləpɪŋ] .

developing	.
发展	.

从这个角度来看，复活与他正在发展的思想并不相符。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][duː; də][wiː; wi][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] [pɔːlz] ['ɜːlɪə(r)] [θi'ɒlədʒi] ,

Not	for	a	moment	do	we	deny	that	in	Paul's	earlier	theology	,
不是	为了	一个	片刻	做	我们	否定	那	在	保罗的	早些时候	神学	,

我们丝毫不否认，在保罗早期的神学中，

[ænd; ənd]['nəʊtəbli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz] [ænd; ənd] [kə'rɪnθiənz] ,

and	notably	in	the	Epistles	to	the	Thessalonians	and	Corinthians	,
和	尤其	在	这	书信	到	这	帖撒罗尼迦人	和	哥林多前书	,

尤其在《帖撒罗尼迦前书》和《哥林多前书》中，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bəuθ] [kraɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	physical	and	miraculous	aspect	of	the	resurrection	,	both	Christ's	and	the
这	身体的	和	神奇	方面	的	这	复活	,	两个都	基督的	和	这

[bɪ'liːvərz] , [ɪz]['praɪməri][ænd; ənd] [prɪ'dɒmɪnənt] .

believer's	,	is	primary	and	predominant	.
信徒的	,	是	基本的	和	主要的	.

基督和信徒的复活，其物质性和神迹性方面是首要的、占主导地位的。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][duː; də][wiː; wi][dɪ'naɪ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Not	for	a	moment	do	we	deny	that	to	the	very	end	of	his	life	,
不是	为了	一个	片刻	做	我们	否定	那	到	这	非常	结尾	的	他的	生活	,

我们丝毫不否认，直到他生命的最后一刻，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lɪpiənz] ,

after	the	Epistle	to	the	Romans	,	after	the	Epistle	to	the	Philippians	,
后	这	书信	到	这	罗马书	,	后	这	书信	到	这	腓立比人	,

在《罗马书》之后，在《腓立比书》之后，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] ['weðə(r)] [hiː; hi][held][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn]

if	he	had	been	asked	whether	he	held	the	doctrine	of	the	resurrection	in
如果	他	有	到过	问	无论	他	握住	这	教义	的	这	复活	在

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [sens] ,

the	physical	and	miraculous	sense	,
这	身体的	和	神奇	感觉	,

如果有人问他是否相信复活的教义，包括肉体意义上的复活和神迹意义上的复活，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [sens] ,

as	well	as	in	his	own	spiritual	and	mystical	sense	,
作为	出色地	作为	在	他的	自己的	精神	和	神秘	感觉	,

以及在他自身的精神和神秘意义上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

he	would	have	replied	with	entire	conviction	that	he	did	.
他	会	有	回复	和	全部的	定罪	那	他	做过	.

他会非常肯定地回答说他确实这么做了。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [θi'ɒlədʒi]

Very	likely	it	would	have	been	impossible	to	him	to	imagine	his	theology
非常	可能	它	会	有	到过	不可能的	到	他	到	想象	他的	神学

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

如果没有它，他很可能无法想象自己的神学体系。

[bʌt; bət] : —

But	:	—
但	:	—

但： -

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] - [striːm] , ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Below	the	surface	-	stream	,	shallow	and	light	,
以下	这	表面	-	溪流	,	浅的	和	光	,

水面以下，浅而轻，

[ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] [fiːl] — [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [striːm] ,

Of	what	we	say	we	feel	—	below	the	stream	,
的	什么	我们	说	我们	感觉	—	以下	这	溪流	,

我们所说的感受——在溪流之下，

[æz; əz] [laɪt] , [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [fiːl] — [ðeə(r)] [fləʊz]

As	light	,	of	what	we	think	we	feel	—	there	flows
作为	光	,	的	什么	我们	思考	我们	感觉	—	那里	流量

就像光，就像我们自以为感受到的——有流淌。

[wɪð] ['nɔɪzləs] ['kʌrənt] [strɒŋ] , [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] [diːp] ,

With	noiseless	current	strong	,	obscure	and	deep	,
和	无声	当前的	强的	,	朦胧	和	深的	,

伴随着无声的强劲、隐秘而深邃的电流，

[ðə; ði] ['sentrəl] [striːm] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn'diːd] ;

The	central	stream	of	what	we	feel	indeed	;
这	中央	溪流	的	什么	我们	感觉	的确	;

这正是我们内心感受的核心所在；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['truːli] [k'æɹɪktəˌaɪzd] .

and	by	this	alone	are	we	truly	characterised	.
和	经过	这	独自的	是	我们	真的	具有特征	.

仅凭这一点，我们才能真正被定义。

[pɔːlz] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [saɪd] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)]

Paul's	originality	lies	in	the	effort	to	find	a	moral	side	and	significance	for
保罗的	独创性	谎言	在	这	努力	到	寻找	一个	道德	边	和	意义	为了

[ɔːl] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] ,

all	the	processes	,
全部	这	流程	,

保罗的独创性在于他努力为所有过程寻找道德层面和意义。

[haʊ'evə(r)] ['mɪstɪkl] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['streŋθnɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [wei]

however	mystical	,	of	the	religious	life	,	with	a	view	of	strengthening	,	in	this	way
然而	神秘	,	的	这	宗教	生活	,	和	一个	看法	的	强化	,	在	这	方式

,

,

,

然而，无论多么神秘，宗教生活，为了加强，以这种方式，

[ðeə(r)] [həʊld] [ə'pɒn] [juː 'es] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

their	hold	upon	us	and	their	command	of	all	our	nature	.
他们的	抓住	之上	我们	和	他们的	命令	的	全部	我们的	自然	.

它们对我们的控制和对我们整个人性的支配。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]

Sooner	**or**	**later**	**he**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**drawn**	**to**	**treat**	**the**	**process**	**of**
俄克拉荷马	或者	之后	他	曾是	当然	到	是	绘制	到	对待	这	过程	的

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'devə(r)] .

resurrection	**with**	**this**	**endeavour**	**.**
复活	和	这	努力	.

他迟早会尝试用这种方法来研究复活的过程。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][hɪm][ɪz][hɪz; ɪz]['duːɪŋ]

He	**did**	**so**	**treat**	**it**	**;**	**and**	**what**	**is**	**original**	**and**	**essential**	**in**	**him**	**is**	**his**	**doing**
他	做过	所以	对待	它	;	和	什么	是	原来的	和	基本的	在	他	是	他的	正在做

[səʊ] .

so	**.**
所以	.

他确实这样做了；而他独特而本质的地方就在于他这样做。

[pɔːlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn'evɪtəbli] [keɪm] [tuː; tə]['gʌv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n]

Paul's	**conception**	**of**	**life**	**and**	**death**	**inevitably**	**came**	**to**	**govern**	**his**	**conception**
保罗的	概念	的	生活	和	死亡	不可避免地	来了	到	治理	他的	概念

[ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

of	**resurrection**	**.**
的	复活	.

保罗对生命和死亡的看法必然影响了他对复活的看法。

[wɒt] [ɪn'diːd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [deθ] ?

What	**indeed**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**is**	**for**	**Paul**	**life**	**,**	**and**	**what**	**is**	**death**	**?**
什么	的确	,	作为	我们	有	已见	,	是	为了	保罗	生活	,	和	什么	是	死亡	?

我们已经看到，对保罗来说，什么是生命，什么是死亡?

[nɒt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

Not	**the**	**ordinary**	**physical**	**life**	**and**	**death**	**.**
不是	这	普通的	身体的	生活	和	死亡	.

并非普通的肉体生命和死亡。

[deθ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fleʃ] , [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sɪn] ;

Death	**,**	**for**	**him**	**,**	**is**	**living**	**after**	**the**	**flesh**	**,**	**obedience**	**to**	**sin**	**;**
死亡	,	为了	他	,	是	活的	后	这	肉	,	服从	到	罪	;

对他而言，死亡就是随从肉体而活，顺从罪恶；

[laɪf][ɪz] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] .

life	**is**	**mortifying**	**by**	**the**	**spirit**	**the**	**deeds**	**of**	**the**	**flesh**	**,**	**obedience**	**to**	**righteousness**	**.**
生活	是	令人羞愧	经过	这	精神	这	契约	的	这	肉	,	服从	到	义	.

生命在于藉着圣灵治死肉体的行为，顺服正义。

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [sens] , [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ,

Resurrection	**,**	**in**	**its**	**essential**	**sense**	**,**	**is**	**therefore**	**for**	**Paul**	**,**	**the**	**rising**	**,**
复活	,	在	它是	基本的	感觉	,	是	所以	为了	保罗	,	这	上升	,

因此，对保罗而言，复活的本质意义在于，复活是指……的升起。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzəb(ə)l] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns] ,

within	**the**	**sphere**	**of**	**our**	**visible**	**earthly**	**existence**	**,**
之内	这	领域	的	我们的	可见的	尘世的	存在	,

在我们所处的可见的地球环境中，

[frɒm; frəm] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [sens] [tuː; tə][laɪf][ɪn] [ðɪs] [sens] .

from	**death**	**in**	**this**	**sense**	**to**	**life**	**in**	**this**	**sense**	**.**
从	死亡	在	这	感觉	到	生活	在	这	感觉	.

从这种意义上的死亡到这种意义上的生命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'djuːbɪtəbl] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [bɪ'liːvərz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

It	is	indubitable	that	,	so	far	as	the	human	believer's	resurrection	is	concerned	,
它	是	毋庸置疑	那	,	所以	远的	作为	这	人类	信徒的	复活	是	担心的	,

[ðɪs] [ɪz][səʊ] .

this	is	so	.
这	是	所以	.

就人类信徒的复活而言，这一点毋庸置疑。

[els] ,

Else	,
别的	,

别的，

[haʊ] [kʊd; kəd] [pɔːl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] ([tuː; tə] [teɪk] ['əʊnli][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

how	could	Paul	say	to	the	Colossians	(	to	take	only	one	out	of	a	hundred
如何	可以	保罗	说	到	这	歌罗西书	(	到	拿	仅有的	一	出去	的	一个	百

[klɪə(r)][teksts] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]) :

clear	texts	showing	the	same	thing	)	:
清除	文本	显示	这	相同的	事物	)	:

保罗怎么能对歌罗西人说这样的话呢（这里仅举一百段清楚表明同样意思的经文中的一段为例）：

- [ɪf] [jiː; ji] [ðen] [biː; bi]['rɪz(ə)n] [wɪð] [kraɪst] , [siːk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] . - [-]

'	If	ye	then	be	risen	with	Christ	,	seek	the	things	that	are	above	.	'	[	67	]
-	如果	是的	然后	是	升起	和	基督	,	寻找	这	事物	那	是	多于	.	-	[	-	]

“你们若与基督一同复活，就当求上面的事。”[67]

[bʌt; bət] [wen] [pɔːl] [rɪ'piːts] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

But	when	Paul	repeats	again	and	again	,	in	the	Epistle	to	the	Romans	,
但	什么时候	保罗	重复	再次	和	再次	,	在	这	书信	到	这	罗马书	,

但保罗在《罗马书》中反复强调：

[ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪz] - [ðæt] [gɒd] [reɪzd] ['dʒiːzəs][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

that	the	matter	of	our	faith	is	'	that	God	raised	Jesus	from	the	dead	,
那	这	事情	的	我们的	信仰	是	-	那	上帝	提高	耶稣	从	这	死的	,

我们信仰的核心是“上帝使耶稣从死里复活”，

- [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

'	the	essential	meaning	of	this	resurrection	,	also	,	is	just	the	same	.
-	这	基本的	意义	的	这	复活	,	还	,	是	只是	这	相同的	.

这次复活的本质意义也正是如此。

['riːəl] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] ,

Real	life	for	Paul	,
真实的	生活	为了	保罗	,

保罗的真实生活

[bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [deθ] [wɪtʃ] [friːz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]

begins	with	the	mystical	death	which	frees	us	from	the	dominion	of	the
开始	和	这	神秘	死亡	哪个	自由	我们	从	这	统治权	的	这

[ɪk'stɜːn(ə)l] [ʃælz] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [nɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] . [-]

external	shalls	and	shall	nots	of	the	law	.	[	68	]
外部的	应	和	将	不	的	这	法律	.	[	-	]

始于神秘的死亡，使我们摆脱了法律的外在规定和禁止的束缚。[68]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][duː; də] [gɑːdz] [wɪl]

From	the	moment	,	therefore	,	that	Jesus	Christ	was	content	to	do	God's	will
从	这	片刻	,	所以	,	那	耶稣	基督	曾是	内容	到	做	神的	将要

, [hiː; hi][daɪd] .

,	he	died	.
,	他	死亡	.

因此，耶稣基督一旦甘愿遵行上帝的旨意，他就死了。

[pɔːlz] [pɔɪnt] [ɪz] ,
Paul's point is ,
保罗的 观点 是 ,

保罗的观点是：

[ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns] [əu'bei] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][bɔː(r)]
that Jesus Christ in his earthly existence obeyed the law of the spirit and bore
那 耶稣 基督 在 他的 尘世的 存在 服从 这 法律 的 这 精神 和 钻孔
[fruːt][tuː; tə][gɒd] ;
fruit to God ;
水果 到 上帝 ;

耶稣基督在世时遵守了圣灵的律法，并为上帝结出了果实；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns] , [duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
and that the believer should , in his earthly existence , do the same .
和 那 这 信徒 应该 , 在 他的 尘世的 存在 , 做 这 相同的 .

信徒在尘世生活中也应当如此行。

[ðæt] [kraɪst] - [daɪd][tuː; tə][sɪn] , - [ðæt] [hiː; hi] - [pliːzd] [nɒt] [hɪm'self] , - [ænd; ənd] [ðæt] , ['kɒnsɪkwəntli]
That Christ ' died to sin , ' that he ' pleased not himself , ' and that , consequently
那 基督 - 死亡 到 罪 , - 那 他 - 高兴 不是 他自己 , - 和 那 , 最后
,
,
,

基督“为罪而死”，他“不求自己的喜悦”，因此，

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][gɒd] , [ɪz] [wɒt] ['ɒkjupaɪz]
through all his life here , he was risen and living to God , is what occupies
通过 全部 他的 生活 这里 , 他 曾是 升起 和 活的 到 上帝 , 是 什么 占据
[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗一生都在敬拜神，他复活了，并且为神而活，这就是他毕生的追求。

[kraɪsts] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kruːsɪfaɪd] [ɪz]['naɪðə(r)][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm]
Christ's physical resurrection after he was crucified is neither in point of time
基督的 身体的 复活 后 他 曾是 被钉在十字架上 是 两者都不 在 观点 的 时间
[nɔː(r)][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [pɔːl] ,
nor in point of character the resurrection on which Paul ,
也不 在 观点 的 特点 这 复活 在 哪个 保罗 ,

基督被钉十字架后的肉身复活，无论从时间还是性质上，都与保罗所说的复活不同。

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [maɪnd] .
following his essential line of thought , wanted to fix the believer's mind .
下列的 他的 基本的 线 的 想法 , 通缉 到 使固定 这 信徒的 头脑 .

按照他的基本思路，他想改变信徒的思想。

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
The resurrection Paul was striving after for himself and others was a
这 复活 保罗 曾是 努力 后 为了 他自己 和 其他的 曾是 一个
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [naʊ] ,
resurrection now ,
复活 现在 ,

保罗为自己和他人所追求的复活，是当下的复活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] . [-]
and a resurrection to righteousness . [69]
和 一个 复活 到 义 . [-]

并复活归于义。[69]

[bʌt; bət]['dʒi:zəs] [kraɪsts] [əu'bei] [gɒd] [ænd; ənd] [nɒt] ['pli:zɪŋ] [hɪm'self] ['kʌlmineit] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn]
But **Jesus** **Christ's** **obeying** **God** **and** **not** **pleasing** **himself** **culminated** **in** **his** **death** **on**
但 耶稣 基督的 服从 上帝 和 不是 令人愉悦 他自己 达到顶峰 在 他的 死亡 在
[ðə; ði] [krɒs] .
the **cross** **.**
这 叉 .

但耶稣基督顺服上帝而不取悦自己，最终导致了他在十字架上的死亡。

[ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [ɪn'di:d] , ['dʒi:zəs] [kraɪst] [pli:zd] [nɒt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [daɪd] [tu:; tə][sɪn] .
All **through** **his** **career** **,** **indeed** **,** **Jesus** **Christ** **pleased** **not** **himself** **and** **died** **to** **sin** **.**
全部 通过 他的 职业 , 的确 , 耶稣 基督 高兴 不是 他自己 和 死亡 到 罪 .

事实上，耶稣基督在其一生中始终不取悦自己，并为罪而死。

[bʌt; bət][səʊ] ['smu:ðli] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'evɪtəbli] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [sed] ,
But **so** **smoothly** **and** **so** **inevitably** **,** **as** **we** **have** **before** **said** **,**
但 所以 顺利 和 所以 不可避免地 , 作为 我们 有 前 说 ,

但正如我们之前所说，一切都如此顺利、如此必然。

[dɪd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɔ:də(r)] ,
did **he** **always** **appear** **to** **follow** **that** **law** **of** **the** **moral** **order** **,**
做过 他 总是 出现 到 跟随 那 法律 的 这 道德 命令 ,

他是否总是表现得遵守道德秩序的法则?

[wɪtʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] [sʌtʃ] ['efət] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,
which **to** **us** **it** **costs** **such** **effort** **to** **obey** **,**
哪个 到 我们 它 成本 这样的 努力 到 服从 ,

对我们来说，遵守这条规定需要付出巨大的努力。

[ðæt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['veri] [rentʃ] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [deθ] [dɪd] ['eni] [peɪn][ɒv; əv]
that **only** **in** **the** **very** **wrench** **and** **pressure** **of** **his** **violent** **death** **did** **any** **pain** **of**
那 仅有的 在 这 非常 扳手 和 压力 的 他的 暴力 死亡 做过 任何 疼痛 的
['daɪɪŋ] ,
dying **,**
垂死 ,

只有在他惨死的剧烈扭动和压迫下，他才感受到死亡的痛苦。

['eni] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
any **conflict** **between** **the** **law** **of** **the** **flesh** **and** **the** **law** **of** **the** **spirit** **,**
任何 冲突 之间 这 法律 的 这 肉 和 这 法律 的 这 精神 ,

肉体的律法与圣灵的律法之间的任何冲突，

[ɪn] [kraɪst] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] .
in **Christ** **become** **visible** **.**
在 基督 变得 可见的 .

在基督里变得可见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ni:dz] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [kraɪsts] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][sɪn][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv]
But **the** **Christian** **needs** **to** **find** **in** **Christ's** **dying** **to** **sin** **a** **fellowship** **of**
但 这 基督教 需求 到 寻找 在 基督的 垂死 到 罪 一个 奖学金 的
['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fɔ:məti] [ɒv; əv] [deθ] .
suffering **and** **a** **conformity** **of** **death** **.**
痛苦 和 一个 一致性 的 死亡 .

但是基督徒需要在基督为罪而死中找到受苦的团契和死亡的同在。

[wel] , [ðen] ,
Well **,** **then** **,**
出色地 , 然后 ,

那么，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['traɪəl][ænd; ənd] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [weə(r)]

the	point	of	Christ's	trial	and	crucifixion	is	the	only	point	in	his	career	where
这	观点	的	基督的	审判	和	十字架刑	是	这	仅有的	观点	在	他的	职业	在哪里

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæn; kən] ['pælpəbli] [tʌtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [siːk] .

the	Christian	can	palpably	touch	what	he	seeks	.
这	基督教	能	明显地	触碰	什么	他	寻找	.

基督受审和被钉十字架的时刻，是基督徒在其一生中唯一能够切实感受到自己所追求之物的时期。

[ɪn] [ɔːl] ['daɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ;

In	all	dying	there	is	struggle	and	weakness	;
在	全部	垂死	那里	是	斗争	和	弱点	;

所有死亡都伴随着挣扎和虚弱；

[ɪn]['aʊə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][sɪn] [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

in	our	dying	to	sin	there	is	great	struggle	and	weakness	.
在	我们的	垂死	到	罪	那里	是	伟大的	斗争	和	弱点	.

我们向罪死去的过程中充满了挣扎和软弱。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [kæn; kən][wiː; wi] [siː] , [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

But	only	in	his	crucifixion	can	we	see	,	in	Jesus	Christ	,
但	仅有的	在	他的	十字架刑	能	我们	看	,	在	耶稣	基督	,

但只有在耶稣基督的十字架上，我们才能看到.....

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['wiːknəs] . [-] [ðæt] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv]

a	place	for	struggle	and	weakness	.	[	70	]	That	self	-	sacrificing	obedience	of
一个	地方	为了	斗争	和	弱点	.	[	-	]	那	自己	-	牺牲	服从	的

['dʒiːzəs] [kraɪsts] [həʊl] [laɪf] ,

Jesus	Christ's	whole	life	,
耶稣	基督的	所有的	生活	,

一个充满挣扎和软弱的地方。[70] 耶稣基督一生中那种自我牺牲的顺服，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , ['faɪn(ə)l][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

which	was	summed	up	in	this	great	,	final	act	of	his	crucifixion	,
哪个	曾是	总结	向上	在	这	伟大的	,	最终的	行为	的	他的	十字架刑	,

这一切都体现在他被钉十字架的这伟大而最后的举动中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['pælpəb(ə)l][æz; əz]['sækrɪfaɪs] , [ə'biːdiəns] , ['dɒlərəs] ['efət] , ['əʊnli][ðeə(r)] , [ɪz] ,

and	which	is	palpable	as	sacrifice	,	obedience	,	dolorous	effort	,	only	there	,	is	,
和	哪个	是	可感知的	作为	牺牲	,	服从	,	悲伤的	努力	,	仅有的	那里	,	是	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

而唯有牺牲、服从和艰辛的努力才能真正体现这一点，因此，

['kɒnstəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][ækt] ,

constantly	regarded	by	Paul	under	the	figure	of	this	final	act	,
不断地	认为	经过	保罗	在下面	这	数字	的	这	最终的	行为	,

保罗始终以这最终行为的象征来看待这件事。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [kraɪsts] [ə'biːdiəns] .

as	is	also	the	believer's	conformity	to	Christ's	obedience	.
作为	是	还	这	信徒的	一致性	到	基督的	服从	.

信徒效法基督的顺服也是如此。

[ðə; ði] [bɪ'liːvə(r)] [ɪz] ['kruːsɪfaɪd] [wɪð] [kraɪst] [wen] [hiː; hi] ['mɔːtəˌfaɪz] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv]

The	believer	is	crucified	with	Christ	when	he	mortifies	by	the	spirit	the	deeds	of
这	信徒	是	被钉在十字架上	和	基督	什么时候	他	羞辱	经过	这	精神	这	契约	的

[ʌn'raɪtʃəsnɪs] ;

unrighteousness	;
不义	;

信徒靠着圣灵治死不义的行为，就与基督同钉十字架；

[kraɪst] [wɒz; wəz] ['kruːsɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] [nɒt] [hɪm'self] ,
Christ **was** **crucified** **when** **he** **pleased** **not** **himself** **,**
基督 曾是 被钉在十字架上什么时候 他 高兴 不是 他自己 ,

基督被钉十字架，是因为他没有取悦自己。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [bʌt; bət][gɑːdz] .
and **came** **to** **do** **not** **his** **own** **will** **but** **God's** **.**
和 来了 到 做 不是 他的 自己的 将要 但 神的 .

他来不是要遵行自己的旨意，而是要遵行上帝的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [laɪf][æz; əz] [wɪð] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ɒn][nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'vent] ,
It **is** **the** **same** **with** **life** **as** **with** **death** **;** **it** **turns** **on** **no** **physical** **event** **,**
它 是 这 相同的 和 生活 作为 和 死亡 ; 它 转弯 在 不 身体的 事件 ,

生与死也是如此；它们都不取决于任何物理事件。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] ['sentrəl] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [pɔːlz] [θɔːts] , ['raɪtʃəsnəs] .
but **on** **that** **central** **concern** **of** **Paul's** **thoughts** **,** **righteousness** **.**
但 在 那 中央 忧虑 的 保罗的 想法 , 义 .

但保罗思想的核心问题是公义。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] , [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
If **we** **have** **the** **spirit** **of** **Christ** **,** **we** **live** **,** **as** **he** **did** **,** **by** **the** **spirit** **,**
如果 我们 有 这 精神 的 基督 , 我们 居住 , 作为 他 做过 , 经过 这 精神 ,

如果我们拥有基督的精神，我们就会像他一样，靠着圣灵而活。

- [sɜːv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , - [-] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɔːdə(r)] .
' **serve** **the** **spirit** **of** **God** **,** **'** **[** **71** **]** **and** **follow** **the** **eternal** **order** **.**
- 服务 这 精神 的 上帝 , - [-] 和 跟随 这 永恒 命令 .

“侍奉上帝的灵，”[71] 并遵循永恒的秩序。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , — [ðə; ði][wʌn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɒrəl]
The **spirit** **of** **God** **,** **the** **spirit** **of** **Christ** **is** **the** **same** **,** **—** **the** **one** **eternal** **moral**
这 精神 的 上帝 , 这 精神 的 基督 是 这 相同的 , — 这 一 永恒 道德
['ɔːdə(r)] .
order **.**
命令 .

上帝的灵，基督的灵，是同一个——那就是永恒的道德秩序。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][led][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][gɒd] ,
If **we** **are** **led** **by** **the** **spirit** **of** **God** **we** **are** **the** **sons** **of** **God** **,**
如果 我们 是 引领 经过 这 精神 的 上帝 我们 是 这 儿子们 的 上帝 ,

如果我们被神的灵引导，我们就是神的儿子。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [kraɪst] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] , — [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] , [piːs] ,
and **share** **with** **Christ** **the** **heritage** **of** **the** **sons** **of** **God** **,** **—** **eternal** **life** **,** **peace** **,**
和 分享 和 基督 这 遗产 的 这 儿子们 的 上帝 , — 永恒 生活 , 和平 ,
[fə'lɪsəti] , ['glɔːri] .
felicity **,** **glory** **.**
费利西蒂 , 荣耀 .

与基督一同承受神儿女的产业——永生、平安、幸福、荣耀。

[ðə; ði]['spɪrɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][laɪf][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
The **spirit** **,** **therefore** **,** **is** **life** **because** **of** **righteousness** **.**
这 精神 , 所以 , 是 生活 因为 的 义 .

因此，因为义，灵就是生命。

[ænd; ənd] [wen] , [θruː] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] [kraɪst] , [wiː; wi] [riːtʃ] [kraɪsts] ['raɪtʃəsnəs]
And **when** **,** **through** **identifying** **ourselves** **with** **Christ** **,** **we** **reach** **Christ's** **righteousness**
和 什么时候 , 通过 识别 我们自己 和 基督 , 我们 抵达 基督的 义
, [ðen] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
, **then** **eternal** **life** **begins** **for** **us** **;**
, 然后 永恒 生活 开始 为了 我们 ;

当我们通过与基督认同而获得基督的义时，永生就开始了；

— [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɔːdə(r)]['nevə(r)] [daɪz] ,

—	a	continuous	and	ascending	life	,	for	the	eternal	order	never	dies	,
—	一个	连续的	和	上升	生活	,	为了	这	永恒	命令	绝不	死亡	,

——一种持续上升的生命，因为永恒的秩序永不消亡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)][wiː; wi] [træns'fɔːm] [ɑː'selvz] ['ɪntuː] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]

and	the	more	we	transform	ourselves	into	servants	of	righteousness	and
和	这	更多的	我们	转换	我们自己	进入	仆人	的	义	和

['ɔːrgənz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɔːdə(r)] ,

organs	of	the	eternal	order	,
器官	的	这	永恒	命令	,

我们越是把自己转变为正义的仆人和永恒秩序的使者，

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els]

the	more	we	are	and	desire	to	be	this	eternal	order	and	nothing	else
这	更多的	我们	是	和	欲望	到	是	这	永恒	命令	和	没有什么	别的

.

:

.

我们越是渴望成为这种永恒的秩序，别无其他。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - ['siːtɪd] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] , - [-] [æz; əz] [kraɪst] [ɪz] ; [səʊ]

Even	in	this	life	we	are	'	seated	in	heavenly	places	,	'	[	72	]	as	Christ	is	;	so
甚至	在	这	生活	我们	是	-	坐着	在	天上	地方	,	-	[	-	]	作为	基督	是	;	所以

[ɪn'taɪəli] ,

entirely	,
完全	,

即使在今生，我们也"坐在天上"[72]，如同基督一样；如此完全，

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [ðə; ðɪ] [truː] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truː] ['hev(ə)n] .

for	Paul	,	is	righteousness	the	true	life	and	the	true	heaven	.
为了	保罗	,	是	义	这	真的	生活	和	这	真的	天堂	.

对保罗来说，义就是真正的生命和真正的天堂。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [kəm'plɪtɪd] [hɪə(r)] ;

But	the	transformation	cannot	be	completed	here	;
但	这	转型	不能	是	完全的	这里	;

但这种转变无法在此完成；

[ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [pɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

the	physical	death	is	regarded	by	Paul	as	a	stage	at	which	it	ceases	to	be
这	身体的	死亡	是	认为	经过	保罗	作为	一个	阶段	在	哪个	它	停止	到	是

[ɪm'piːdɪd] .

impeded	.
受阻	.

保罗认为肉体的死亡是生命不再受阻碍的一个阶段。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][wiː; wi][kwɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sez] ,

However	,	at	this	stage	we	quit	,	as	he	himself	says	,
然而	,	在	这	阶段	我们	辞职	,	作为	他	他自己	说道	,

然而，正如他自己所说，我们到此为止。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [həʊp] .

the	ground	of	experience	and	enter	upon	the	ground	of	hope	.
这	地面	的	经验	和	进入	之上	这	地面	的	希望	.

从经验的土壤中汲取养分，进入希望的土壤。

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ə'nælədʒi] ,

But	,	by	a	sublime	analogy	,
但	,	经过	一个	升华	类比	,

但是，用一个绝妙的比喻来说，

[hiː; hi] ['fetʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['træveɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti]

he	fetches	from	the	travail	of	the	whole	universe	proof	of	the	necessity
他	获取	从	这	劳作	的	这	所有的	宇宙	证明	的	这	必要性

[ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

and	beneficence	of	the	law	of	transformation	.
和	行善	的	这	法律	的	转型	.

他从整个宇宙的苦难中汲取了转化法则的必要性和益处的证据。

['dʒiːzəs] [kraɪst] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['glɔːri] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [deθ] [ɪt'self]

Jesus	Christ	entered	into	his	glory	when	he	had	made	his	physical	death	itself
耶稣	基督	进入	进入	他的	荣耀	什么时候	他	有	制成	他的	身体的	死亡	本身

[ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] ;

a	crowning	witness	to	his	obedience	to	righteousness	;
一个	加冕	证人	到	他的	服从	到	义	;

耶稣基督进入他的荣耀，是因为他以肉身的死亡作为他顺服正义的最终见证；

[wiː; wi] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

we	,	in	like	manner	,
我们	,	在	喜欢	方式	,

我们同样地

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːθli] [laɪf][ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [ˌpəːsi'viə] [tuː; tə]

within	the	limits	of	this	earthly	life	and	before	we	have	yet	persevered	to
之内	这	限制	的	这	尘世的	生活	和	前	我们	有	然而	坚持不懈	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

在尘世生命的有限时间内，在我们坚持到生命的尽头之前，

[mʌst; məst][nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ə'dɒpʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˌjuː 'es][ɒv; əv]

must	not	look	for	full	adoption	,	for	the	glorious	revelation	in	us	of
必须	不是	看	为了	满的	采用	,	为了	这	辉煌	启示	在	我们	的

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] . [-]

the	sons	of	God	.	[	73	]
这	儿子们	的	上帝	.	[	-	]

不可指望完全被收养，也不可指望在我们身上显出神的儿子的荣耀。[73]

[ðæt] [pɔːl] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

That	Paul	,	as	we	have	said	,
那	保罗	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，保罗

[ək'septɪd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt]

accepted	the	physical	miracle	of	Christ's	resurrection	and	ascension	as	a	part
公认	这	身体的	奇迹	的	基督的	复活	和	升天	作为	一个	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

of	the	signs	and	wonders	which	accompanied	Christianity	,
的	这	标志	和	奇迹	哪个	伴随	基督教	,

接受基督复活和升天的肉体奇迹，将其视为伴随基督教的神迹奇事的一部分。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] .

there	can	be	no	doubt	.
那里	能	是	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌeskə'tɒlədʒi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ɒv; əv]

Just	in	the	same	manner	he	accepted	the	eschatology	,	as	it	is	called	,	of
只是	在	这	相同的	方式	他	公认	这	末世论	,	作为	它	是	称为	,	的

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

his	nation	,
他的	国家	,

他以同样的方式接受了他所在民族所谓的末世论。

— [ðeə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn]

—	their	doctrine	of	the	final	things	and	of	the	summons	by	a	trumpet	in
—	他们的	教义	的	这	最终的	事物	和	的	这	传票	经过	一个	喇叭	在

[ðə; ði][skaɪ][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ;

the	sky	to	judgment	;
这	天空	到	判断	;

—他们的末世论以及天上号角召唤世人接受审判的教义；

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['seɪtn] , ['haɪərɑːkɪz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

he	accepted	Satan	,	hierarchies	of	angels	,	and	an	approaching	end	of	the
他	公认	撒但	,	层级结构	的	天使	,	和	一个	接近	结尾	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他接受了撒旦、天使等级制度以及世界末日即将到来这一说法。

[wɒt] [wiː; wi][dɪ'naɪ][ɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪts]

What	we	deny	is	,	that	his	acceptance	of	the	former	gives	to	his	teaching	its
什么	我们	否定	是	,	那	他的	验收	的	这	以前的	给予	到	他的	教学	它是

[ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktəz] ,

essential	characters	,
基本的	人物	,

我们否认的是，他对前者的接受赋予了他的教义其本质特征。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

any	more	than	his	acceptance	of	the	latter	.
任何	更多的	比	他的	验收	的	这	后者	.

比他接受后者的情况更甚。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət][biː; bi] [kən'tɪnjʊɪŋ] , [wɪð] [strɪkt] ['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [pɔːlz] [ɪ'senʃ(ə)l] [laɪn]

We	should	but	be	continuing	,	with	strict	logical	development	,	Paul's	essential	line
我们	应该	但	是	继续	,	和	严格的	逻辑	发展	,	保罗的	基本的	线

[ɒv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

我们应该做的只是严格按照逻辑发展，继续推进保罗的基本思路。

[ɪf] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ə'senʃn] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [reɪn] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði]

if	we	said	that	the	true	ascension	and	glorified	reign	of	Christ	was	the
如果	我们	说	那	这	真的	升天	和	光荣的	在位	的	基督	曾是	这

['traɪʌmf] [ænd; ənd] [reɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

triumph	and	reign	of	his	spirit	,
胜利	和	在位	的	他的	精神	,

如果我们认为基督真正的升天和荣耀的统治是他灵的得胜和统治，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf] , [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɒpərətɪv] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)]

of	his	real	life	,	far	more	operative	after	his	death	on	the	cross	than	before
的	他的	真实的	生活	,	远的	更多的	操作	后	他的	死亡	在	这	叉	比	前

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

在他真实的生活中，死后比死前更具影响力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [sens] , [məʊst] ['truːli] ,

and	that	in	this	sense	,	most	truly	,
和	那	在	这	感觉	,	最多	真的	,

从这个意义上讲，这才是最真实的。

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ˌpɜːsəˈvɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑː(r); ə(r)] - [səʊn] [ɪn] ['wiːknəs]

he	and	all	who	persevere	to	the	end	as	he	did	are	'	sown	in	weakness
他	和	全部	WHO	坚持不懈	到	这	结尾	作为	他	做过	是	-	播种	在	弱点

[bʌt; bət] [reɪzd] [ɪn]['paʊə(r)] . -

but	raised	in	power	.	'
但	提高	在	力量	.	-

他和所有像他一样坚持到最后的人都是"生于软弱，长于刚强"。

[pɔːl] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ðʌs] ,

Paul	himself	,	however	,	did	not	distinctly	continue	his	thought	thus	,
保罗	他自己	,	然而	,	做过	不是	明显地	继续	他的	想法	因此	,

然而，保罗本人并没有明确地继续阐述他的想法。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wɪl] [wiː; wi][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	neither	will	we	do	so	for	him	.
和	两者都不	将要	我们	做	所以	为了	他	.

我们也不会为他这样做。

[haʊ] [fɑː(r)] [pɔːl] [hɪm'self] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [bent] [tuː; tə][faɪnd] ,

How	far	Paul	himself	knew	that	he	had	gone	in	his	irresistible	bent	to	find	,
如何	远的	保罗	他自己	知道	那	他	有	已消失	在	他的	无法抗拒	弯曲	到	寻找	,

保罗自己究竟知道，他为了找到答案，已经走得太远了？

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪtə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [saɪd][ɒv; əv]['mɒrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

for	each	of	the	data	of	his	religion	,	that	side	of	moral	and	spiritual
为了	每个	的	这	数据	的	他的	宗教	,	那	边	的	道德	和	精神

[sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] ,

significance	which	,
意义	哪个	,

对于他宗教的每一项数据，都包含着道德和精神上的意义，

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][saɪn][ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ,

as	a	mere	sign	and	wonder	,	it	had	not	and	could	not	have	,
作为	一个	仅仅	符号	和	想知道	,	它	有	不是	和	可以	不是	有	,

仅仅作为一种标志和奇迹，它过去没有也不可能做到。

— [wɒt] ['deɪtə][hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [træns'fɜːd] , [θruː] ['fɒləʊɪŋ]

—	what	data	he	himself	was	conscious	of	having	transferred	,	through	following
—	什么	数据	他	他自己	曾是	有意识的	的	拥有	转移	,	通过	下列的

[ðɪs] [bent] ,

this	bent	,
这	弯曲	,

——他自己意识到，通过这种倾向，他已经转移了哪些数据？

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ræŋk][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] , — [wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] [wɪð] ['eni]

from	the	first	rank	in	importance	to	the	second	,	—	we	cannot	know	with	any
从	这	第一的	秩	在	重要性	到	这	第二	,	—	我们	不能	知道	和	任何

['sɜːt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

从最重要的级别到第二重要的级别，我们无法确定。

[ðæt] [ðə; ði] [bent] [ɪg'zɪstɪd] , [ðæt] [pɔːl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] ,

That	the	bent	existed	,	that	Paul	felt	it	existed	,
那	这	弯曲	存在	,	那	保罗	毛毡	它	存在	,

这种倾向确实存在，保罗也感受到了它的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɪ'pɪslz] [ænd; ənd]
and **that** **it** **establishes** **a** **wide** **difference** **between** **the** **earliest** **epistles** **and**
和 那 它 建立 一个 宽的 不同之处 之间 这 最早 书信 和
[ðə; ði] ['leɪtɪst] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .
the **latest** **,** **is** **beyond** **question** **.**
这 最新的 , 是 超过 问题 .

毫无疑问，它确立了最早的书信和最新的书信之间存在的巨大差异。

[ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] , [hiː; hi] [di'klɛə] [ðæt] ,
Already **,** **in** **the** **Second** **Epistle** **to** **the** **Corinthians** **,** **he** **declares** **that** **,**
已经 , 在 这 第二 书信 到 这 哥林多前书 , 他 声明 那 ,

早在《哥林多后书》中，他就宣称：

- [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [kraɪst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fleʃ] , [jet] [ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi] [njuː] [hɪm][səʊ]
' **though** **he** **had** **known** **Christ** **after** **the** **flesh** **,** **yet** **henceforth** **he** **knew** **him** **so**
- 尽管 他 有 已知 基督 后 这 肉 , 然而 今后 他 知道 他 所以
[nəʊ][mɔː(r)] ;
no **more** **;**
不 更多的 ;

“虽然他曾按肉身认识基督，但从此以后，他不再这样认识他了；

- [-] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ,
' **[** **74** **]** **and** **in** **the** **Epistle** **to** **the** **Romans** **,** **shortly** **afterwards** **,**
- [-] 和 在 这 书信 到 这 罗马书 , 不久 然后 ,

[74] 随后不久，在《罗马书》中，

[hiː; hi][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kraɪst] ,
he **rejects** **the** **notion** **of** **dwelling** **on** **the** **miraculous** **Christ** **,**
他 拒绝 这 概念 的 住宅 在 这 神奇 基督 ,

他反对过分强调基督的神迹，

[ɒn][ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ə'sent] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,
on **the** **descent** **into** **hell** **and** **on** **the** **ascent** **into** **heaven** **,**
在 这 下降 进入 地狱 和 在 这 上升 进入 天堂 ,

在下地狱和升天堂的过程中，

[ænd; ənd]['fɪksɪz][ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [ə'tenʃ(ə)n] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]
and **fixes** **the** **believer's** **attention** **solely** **on** **the** **faith** **of** **Christ** **and** **on** **the**
和 修复 这 信徒的 注意力 仅 在 这 信仰 的 基督 和 在 这
[ɪ'fekts] [prə'djuːst] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
effects **produced** **by** **an** **acquaintance** **with** **it** **.** **[** **75** **]**
效果 生产 经过 一个 熟人 和 它 . [-]

并使信徒的注意力完全集中在对基督的信仰以及认识基督所带来的影响上。[75]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'pɪsl] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ,
In **the** **same** **Epistle** **,** **in** **like** **manner** **,** **the** **kingdom** **of** **God** **,**
在 这 相同的 书信 , 在 喜欢 方式 , 这 王国 的 上帝 ,

在同一封书信中，同样地，神的国度，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθesə'ləunɪənz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['ædvent][ɪn] [sʌtʃ] [mət'ɪəɹɪəlˌaɪzɪŋ]
of **which** **to** **the** **Thessalonians** **he** **described** **the** **advent** **in** **such** **materialising**
的 哪个 到 这 帖撒罗尼迦人 他 描述 这 来临 在 这样的 实体化
[ænd; ənd] ['pɒpjələli] [dʒuː'deɪɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,
and **popularly** **Judaic** **language** **,**
和 广为人知 犹太教 语言 ,

他向帖撒罗尼迦人描述了这一事件的发生，使用了这种具象化且通俗易懂的犹太语言。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] - ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] . - [-]
has **become** **'** **righteousness** **,** **and** **peace** **,** **and** **joy** **in** **the** **holy** **spirit** **.** **'** **[** **76** **]**
有 变得 - 义 , 和 和平 , 和 喜悦 在 这 圣 精神 . - [-]

变成了“圣灵里的公义、和平与喜乐”。[76]

[ðiːz] [aɪ'diəz] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪk'skluːdɪd] ['ʌðə(r)z] ,

These	ideas	,	we	repeat	,	may	never	have	excluded	others	,
这些	想法	,	我们	重复	,	可能	绝不	有	排除	其他的	,

我们重申，这些观点或许从未排除过其他观点。

[wɪtʃ] [əb'zɔːbd] [ðə; ði][məʊst][pɑːt][ɒv; əv] [pɔːlz] [kənt'ɛmpərərɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɔːb] ['pɒpjələ(r)]

which	absorbed	the	most	part	of	Paul's	contemporaries	as	they	absorb	popular
哪个	吸收	这	最多	部分	的	保罗的	同时代人	作为	他们	吸收	受欢迎的

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

religion	at	this	day	.
宗教	在	这	天	.

就像今天的大众宗教一样，它吸收了保罗同时代的大部分人。

[tuː; tə]['pɒpjələ(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði]['riːəl] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] [wɪð] [ɪts] ['jɑːspəs]

To	popular	religion	,	the	real	kingdom	of	God	is	the	New	Jerusalem	with	its	jaspers
到	受欢迎的	宗教	,	这	真实的	王国	的	上帝	是	这	新的	耶路撒冷	和	它是	碧玉

[ænd; ənd] ['emərəldz] ;

and	emeralds	;
和	祖母绿	;

在大众宗教看来，真正的上帝之国是拥有碧玉和翡翠的新耶路撒冷；

['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] ['fɪgərətɪvli] .

righteousness	and	peace	and	joy	are	only	the	kingdom	of	God	figuratively	.
义	和	和平	和	喜悦	是	仅有的	这	王国	的	上帝	比喻意义上	.

公义、和平与喜乐只是上帝之国的一种象征意义。

[ðə; ði]['riːəl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz][ɪz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [θrəʊnz] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][pjʊə(r)]

The	real	sitting	in	heavenly	places	is	the	sitting	on	thrones	in	a	land	of	pure
这	真实的	坐着	在	天上	地方	是	这	坐着	在	王座	在	一个	土地	的	纯的

[dɪ'laɪt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] ;

delight	after	we	are	dead	;
喜	后	我们	是	死的	;

真正坐在天上，是指我们死后坐在纯粹喜乐之地的宝座上；

['sɜːvɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][ɪz]['əʊnli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] ['fɪgərətɪvli] .

serving	the	spirit	of	God	is	only	sitting	in	heavenly	places	figuratively	.
服务	这	精神	的	上帝	是	仅有的	坐着	在	天上	地方	比喻意义上	.

侍奉神的灵只是比喻意义上坐在天上而已。

['saɪəns] [ɪg'zæktli] [ri'vəːsiz] [ðɪs] ['prəʊses] .

Science	exactly	reverses	this	process	.
科学	确切地	反转	这	过程	.

科学恰恰逆转了这一过程。

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['nəʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [wʌn] , [ðə; ði] [mə'tɪəriəl]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] ['fɪgərətɪv]

For	science	,	the	spiritual	notion	is	the	real	one	,	the	material	notion	is	figurative
为了	科学	,	这	精神	概念	是	这	真实的	一	,	这	材料	概念	是	比喻

.

:

.

对科学而言，精神概念才是真实的，物质概念是比喻性的。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [pɔːl] [ɪz] , [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ænd; ənd]

The	astonishing	greatness	of	Paul	is	,	that	,	coming	when	and	where	and
这	惊人	伟大	的	保罗	是	,	那	,	未来	什么时候	和	在哪里	和

[wens] [hiː; hi][dɪd] ,

whence	he	did	,
何处	他	做过	,

保罗的伟大之处在于，无论他出现的时间和地点，无论他来自何方，他都做到了。

[hiː; hi] [jet] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['nəʊʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] ['fʊli] , [jet] ['fɜːmli]

he	yet	grasped	the	spiritual	notion	,	if	not	exclusively	and	fully	,	yet	firmly
他	然而	抓住	这	精神	概念	,	如果	不是	只	和	完全	,	然而	牢牢

[ænd; ənd] [prɪ'dɒmɪnəntli] ;

and	predominantly	;
和	主要	;

他虽然没有完全或彻底地理解精神概念，但仍然掌握了它，并且掌握得相当稳固和重要；

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [prɪ'dɒmɪnəntli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][lɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

more	and	more	predominantly	through	all	the	last	years	of	his	life	.
更多的	和	更多的	主要	通过	全部	这	最后的	年	的	他的	生活	.

在他生命的最后几年里，这种情况越来越明显。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [hɪm][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

And	what	makes	him	original	and	himself	,
和	什么	制作	他	原来的	和	他自己	,

是什么让他如此独特，成为他自己?

[ɪz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ʃer] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ænd; ənd] [wɪð] ['mɒd(ə)n]['pɒpjələ(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

is	not	what	he	shares	with	his	contemporaries	and	with	modern	popular	religion	,
是	不是	什么	他	分享	和	他的	同时代人	和	和	现代的	受欢迎的	宗教	,

这并非他与同时代人以及现代大众宗教的共同之处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'veləps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

but	this	which	he	develops	of	his	own	;
但	这	哪个	他	发展	的	他的	自己的	;

但这却是他自己发展出来的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'veləps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪz][dʒʌst][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	this	which	he	develops	of	his	own	is	just	of	a	nature	to	make	his
和	这	哪个	他	发展	的	他的	自己的	是	只是	的	一个	自然	到	制作	他的

[rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] [θiː'ɒlədʒi] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θiːˌɜːdʒi] ,

religion	a	theology	instead	of	a	theurgy	,
宗教	一个	神学	反而	的	一个	魔	,

而他自己发展出的这种东西，其本质就是将他的宗教变成神学而不是神术。

[ænd; ənd][æt; ət] ['bɒtəm] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒn] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['strʌktʃə(r)] .

and	at	bottom	a	scientific	instead	of	a	non	-	scientific	structure	.
和	在	底部	一个	科学	反而	的	一个	非	-	科学	结构	.

其根本在于科学的结构，而非非科学的结构。

- [daɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ! -

'	Die	and	come	to	life	!	'
-	死	和	来	到	生活	!	-

“死而复生！”

[sez] ['gɜːtə] , — [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wɪtnəs] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ,

says	Goethe	,	—	an	unsuspected	witness	,	assuredly	,
说道	歌德	,	—	一个	意想不到的	证人	,	当然	,

歌德说道——一位毫不知情的证人，当然——

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [prə'faundnis] [ɒv; əv] [pɔːlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf]

to	the	psychological	and	scientific	profoundness	of	Paul's	conception	of	life
到	这	心理	和	科学	深刻	的	保罗的	概念	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] :

and	death	:
和	死亡	:

保罗对生命和死亡的理解，蕴含着深刻的心理学和科学意义：

— - [daɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !

—	'	Die	and	come	to	life	!
—	-	死	和	来	到	生活	!

—“死去，然后复活！”

[fɔː(r); fə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [əˈkʌmplɪʃt] ,
for , so long as this is not accomplished ,
为了 , 所以 长的 作为 这 是 不是 完成 ,

只要这一点没有实现，

[ðaʊ] [ɑːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [gest] [əˈpɒn] [æn; ən] [ɜːθ] [ɒv; əv] [gluːm] . - [-]
thou art but a troubled guest upon an earth of gloom . ' [77]
你 艺术 但 一个 麻烦 客人 之上 一个 地球 的 愁云 . - [-]

你不过是阴郁大地上的一个忧郁的客人。[77]

[ðə; ði] [θriː] [ˈkɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn] [pɔːlz] [θiˈɒlədʒi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [rɪˈpiːt] , [ðəʊz]
The three cardinal points in Paul's theology are not therefore , we repeat , those
这 三 红衣主教 积分 在 保罗的 神学 是 不是 所以 , 我们 重复 , 那些
[ˈkɒmənli] [əˈsaɪnd] [baɪ] [ˈpjʊərɪtənɪzəm] ,
commonly assigned by Puritanism ,
通常 分配 经过 清教主义 ,

因此，我们重申，保罗神学中的三个基本要点并非清教徒通常所认为的那三个要点。

[ˈkɔːlɪŋ] , [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : [ˈdaɪɪŋ] [wɪð] [kraɪst] ,
calling , justification , sanctification ; but they are these : dying with Christ ,
呼叫 , 理由 , 成圣 ; 但 他们 是 这些 : 垂死 和 基督 ,
[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [kraɪst] .
resurrection from the dead , growing into Christ .
复活 从 这 死的 , 生长 进入 基督 .

呼召、称义、成圣；但它们其实就是：与基督同死、从死里复活、在基督里成长。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ˈventʃə(r)] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
And we will venture , moreover ,
和 我们 将要 风险投资 , 而且 ,

而且我们还将冒险尝试，

[tuː; tə] [əˈfɜːm] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrəʊmənz] [ɪz] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [riːd]
to affirm that the more the Epistle to the Romans is read and re - read
到 确认 那 这 更多的 这 书信 到 这 罗马书 是 读 和 关于 - 读
[wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [maɪnd] ,
with a clear mind ,
和 一个 清除 头脑 ,

可以肯定的是，越是清晰地阅读和反复阅读《罗马书》，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ˈstreŋ(k)θn] ,
the more will the conviction strengthen ,
这 更多的 将要 这 定罪 加强 ,

信念会越发坚定。

[ðæt] [ðə; ði] [sens] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪə(r)] [klɑːs] [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪn] [tɜːm]
that the sense indicated by the order in which we here class the second main term
那 这 感觉 表明的 经过 这 命令 在 哪个 我们 这里 班级 这 第二 主要的 学期
[ɒv; əv] [pɔːlz] [kənˈsepʃ(ə)n] ,
of Paul's conception ,
的 保罗的 概念 ,

我们在此对保罗概念的第二个主要术语进行分类的顺序所表明的意义是：

[ɪz] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [pɔːl] [hɪmˈself] [əˈtætʃɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [tɜːm] ,
is the essential sense which Paul himself attaches to this term ,
是 这 基本的 感觉 哪个 保罗 他自己 附件 到 这 学期 ,

这是保罗本人赋予这个术语的本质含义，

[ɪn] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [pleɪs] [weə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɪˈpɪsl] [hiː; hi] [hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] .
in every single place where in that Epistle he has used it .
在 每一个 单身的 地方 在哪里 在 那 书信 他 有 用过的 它 .

在那封书信中，凡是他使用过的地方，他都用过。

[nɒt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] ['θɪəri] ,

Not	tradition	and	not	theory	,
不是	传统	和	不是	理论	,

既非传统，也非理论。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [pɔːlz] ['sentrəl] [laɪn] [ɒv; əv]

but	a	simple	impartial	study	of	the	development	of	Paul's	central	line	of
但	一个	简单的	公正	学习	的	这	发展	的	保罗的	中央	线	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但只需对保罗中心思想的发展进行简单公正的研究，

[brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ,

brings	us	to	the	conclusion	,	that	from	the	very	outset	of	the	Epistle	,
带来	我们	到	这	结论	,	那	从	这	非常	开端	的	这	书信	,

由此我们可以得出结论，从书信一开始，

[weə(r)] [pɔːl] [spiːks] [ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz] - [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] ['paʊə(r)]

where	Paul	speaks	of	Christ	as	'	declared	to	be	the	son	of	God	with	power
在哪里	保罗	说话	的	基督	作为	-	声明	到	是	这	儿子	的	上帝	和	力量

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['həʊlɪnəs] [baɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

according	to	the	spirit	of	holiness	by	resurrection	from	the	dead	,
根据	到	这	精神	的	圣洁	经过	复活	从	这	死的	,

保罗在那里谈到基督是“按圣善的灵说，因从死里复活，以大能显明是神的儿子”。

- [-] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,

'	[	78	]	to	the	very	end	,
-	[	-	]	到	这	非常	结尾	,

[78] 直到最后，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔːl] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [tɜːm] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ]

the	essential	sense	in	which	Paul	uses	the	term	resurrection	is	that	of	a	rising
这	基本的	感觉	在	哪个	保罗	用途	这	学期	复活	是	那	的	一个	上升

,

,
,

保罗使用“复活”一词的本质含义是指复活，

[ɪn] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][blaɪnd] ['selfɪʃ]

in	this	visible	earthly	existence	,	from	the	death	of	obedience	to	blind	selfish
在	这	可见的	尘世的	存在	,	从	这	死亡	的	服从	到	瞎的	自私

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

在这种可见的尘世生活中，从服从的死亡到盲目的自私冲动，

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɒrəl] ['ɔːdə(r)] ; — [ɪn] [kraɪsts] [keɪs] [fɜːst] ,

to	the	life	of	obedience	to	the	eternal	moral	order	;	—	in	Christ's	case	first	,
到	这	生活	的	服从	到	这	永恒	道德	命令	;	—	在	基督的	案件	第一的	,

首先，要过一种顺服永恒道德秩序的生活；——就基督而言，首先是这样的：

[æz; əz][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [keɪs] ['ɑːftəwədz] ,

as	the	pattern	for	us	to	follow	;	in	the	believer's	case	afterwards	,
作为	这	图案	为了	我们	到	跟随	;	在	这	信徒的	案件	然后	,

作为我们效法的榜样；对于信徒而言，情况则相反。

[æz; əz] ['fɒləʊɪŋ] [kraɪsts] ['pæt(ə)n] [θruː] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪm] .

as	following	Christ's	pattern	through	identifying	himself	with	him	.
作为	下列的	基督的	图案	通过	识别	他自己	和	他	.

他效法基督的榜样，认同基督。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [riːtʃt] [pɔːlz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

We	have	thus	reached	Paul's	fundamental	conception	without	even	a	glimpse	of
我们	有	因此	达到	保罗的	基本的	概念	没有	甚至	一个	一瞥	的

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

the	fundamental	conceptions	of	Puritanism	,
这	基本的	概念	的	清教主义	,

因此，我们甚至还没有瞥见清教主义的基本概念，就已经领悟了保罗的基本思想。

[wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] ,

which	,	nevertheless	,
哪个	,	尽管如此	,

然而，

[prəu'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːnt] [ɪts] ['dɒktrɪn] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

professes	to	have	learnt	its	doctrine	from	St	.	Paul	and	from	his
声称	到	有	学会了	它是	教义	从	英石	.	保罗	和	从	他的

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] .

Epistle	to	the	Romans	.
书信	到	这	罗马书	.

声称其教义源自圣保罗及其《罗马书》。

[wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [tɜːm] [feɪθ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪn]

Once	,	for	a	moment	,	the	term	faith	brought	us	in	contact	with	the	doctrine
一次	,	为了	一个	片刻	,	这	学期	信仰	带来	我们	在	接触	和	这	教义

[ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

of	Puritanism	,
的	清教主义	,

曾经，信仰这个词一度让我们联想到清教主义教义。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sens] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːd] [baɪ] [pɔːl] ['pjʊərɪtənɪzəm]

but	only	to	see	that	the	essential	sense	given	to	this	word	by	Paul	Puritanism
但	仅有的	到	看	那	这	基本的	感觉	给定	到	这	单词	经过	保罗	清教主义

[hæd; həd] [mɪst] [ɪn'taɪəli] .

had	missed	entirely	.
有	错过	完全	.

但结果却发现，保罗清教主义赋予这个词的本质意义完全被误解了。

['ʌðə(r)] [pɑːts] , [ðen] ,

Other	parts	,	then	,
其他	部分	,	然后	,

那么，其他部分呢?

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz][ðæn; ðən] [ðəʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ɒkjupaɪd]

of	the	Epistle	to	the	Romans	than	those	by	which	we	have	been	occupied
的	这	书信	到	这	罗马书	比	那些	经过	哪个	我们	有	到过	占领

[mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃiːfli] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] .

must	have	chiefly	fixed	the	attention	of	Puritanism	.
必须	有	主要	固定的	这	注意力	的	清教主义	.

与我们所关注的那些相比，《罗马书》中的内容主要引起了清教徒的注意。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn] [truːθ] [biːn] .

And	so	it	has	in	truth	been	.
和	所以	它	有	在	真相	到过	.

事实的确如此。

[jet] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] [ðæt] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)]

Yet	the	parts	of	the	Epistle	to	the	Romans	that	have	occupied	us	are
然而	这	部分	的	这	书信	到	这	罗马书	那	有	占领	我们	是

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [pɑːts] [wɪtʃ] [nɒt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [ˌinkli'neiʃən] ,

undoubtedly	the	parts	which	not	our	own	theories	and	inclinations	,
无疑	这	部分	哪个	不是	我们的	自己的	理论	和	倾向	,

然而，我们所关注的《罗马书》部分，无疑是那些并非出于我们自身理论和倾向的部分。

— [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪˈðaʊt] ['eni] ,

—	for	we	have	approached	the	matter	without	any	,
—	为了	我们	有	接近	这	事情	没有	任何	,

因为我们处理这件事时没有任何.....

— [bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [pɔːlz] ['riːəl] [laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] , [mʌst; məst] ['elɪveɪt]

—	but	an	impartial	criticism	of	Paul's	real	line	of	thought	,	must	elevate
—	但	一个	公正	批评	的	保罗的	真实的	线	的	想法	,	必须	提升

[æz; əz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

as	the	most	important	.
作为	这	最多	重要的	.

但对保罗的真实思路进行公正的批评，才是最重要的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pɪˈdæntɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [fəˈgɪvn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

If	a	somewhat	pedantic	form	of	expression	may	be	forgiven	for	the	sake	of
如果	一个	有些	迂腐的	形式	的	表达	可能	是	已原谅	为了	这	清酒	的

['klɪənəs] ,

clearness	,
清晰度	,

如果为了表达清晰而允许使用略显迂腐的表达方式，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] [fɜːst] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

we	may	say	that	of	the	eleven	first	chapters	of	the	Epistle	to	the	Romans	,
我们	可能	说	那	的	这	十一	第一的	章节	的	这	书信	到	这	罗马书	,

我们可以说，《罗马书》前十一章的内容是：

— [ðə; ði] ['tʃæptəz] [wɪtʃ] [kənˈveɪ] [pɔːlz] [θiˈɒlədʒi] , [ðəʊ] [nɒt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

—	the	chapters	which	convey	Paul's	theology	,	though	not	,	as	we	have	seen	,
—	这	章节	哪个	传达	保罗的	神学	,	尽管	不是	,	作为	我们	有	已见	,

——这些章节阐述了保罗的神学思想，尽管正如我们所看到的，并非如此。

[wɪð] ['eni] [skəˈlæstɪk] ['pɜːpəs] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['fɔːm(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [məʊd] [ɒv; əv][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , — [ɒv; əv]

with	any	scholastic	purpose	or	in	any	formal	scientific	mode	of	exposition	,	—	of
和	任何	学术	目的	或者	在	任何	正式的	科学	模式	的	展览	,	—	的

[ðiːz] [ɪˈlev(ə)n] ['tʃæptəz] ,

these	eleven	chapters	,
这些	十一	章节	,

出于任何学术目的或以任何正式的科学方式进行阐述——这十一章中，

[ðə; ði][fɜːst] , ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜːd] [ɑː(r); ə(r)] ,

the	first	,	second	,	and	third	are	,
这	第一的	,	第二	,	和	第三	是	,

第一、第二和第三是：

[ɪn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [pɔːlz] [laɪn][ɒv; əv] [θɔːt]

in	a	scale	of	importance	fixed	by	a	scientific	criticism	of	Paul's	line	of	thought
在	一个	规模	的	重要性	固定的	经过	一个	科学	批评	的	保罗的	线	的	想法

,

,
,

在以对保罗思想路线的科学批判为基础所确定的重要性等级中，

[sʌb] - ['praɪmərɪ] ; [ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ɑː(r); ə(r)]['sekənd(ə)rɪ] ; [ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd] [eɪtθ]

sub	-	primary	;	the	fourth	and	fifth	are	secondary	;	the	sixth	and	eighth
子	-	基本的	;	这	第四	和	第五	是	次要	;	这	第六	和	第八

[ɑː(r); ə(r)]['praɪmərɪ] ;

are	primary	;
是	基本的	;

小学二年级；四年级和五年级是中学；六年级和八年级是小学；

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['tʃæptə(r)] [ɪz] [sʌb] - ['praɪməri] ; [ðə; ði] [naɪnθ] , [tenθ] , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptəz]

the	seventh	chapter	is	sub	-	primary	;	the	ninth	,	tenth	,	and	eleventh	chapters
这	第七	章	是	子	-	基本的	;	这	第九	,	第十	,	和	第十一	章节

[ɑ:(r); ə(r)] ['sekənd(ə)ri] .

are	secondary	.
是	次要	.

第七章是次要章节；第九章、第十章和第十一章是次要章节。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seprət] ['tʃæptəz] [ðəm'selvz] [ðɪs] [skeɪl]

Furthermore	,	to	the	contents	of	the	separate	chapters	themselves	this	scale
此外	,	到	这	内容	的	这	分离	章节	他们自己	这	规模

[mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ɒn] ,

must	be	carried	on	,
必须	是	携带	在	,

此外，这一尺度也必须适用于各个章节本身的内容。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [mɑːk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['praɪməri] ['tʃæptəz] , [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd]

so	far	as	to	mark	that	of	the	two	great	primary	chapters	,	the	sixth	and
所以	远的	作为	到	标记	那	的	这	二	伟大的	基本的	章节	,	这	第六	和

[ðə; ði] [eɪtθ] ,

the	eighth	,
这	第八	,

为了纪念两个主要章节，即第六章和第八章，

[ðə; ði] [eɪtθ] [ɪz] ['praɪməri] [daʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [vɜːs] ;

the	eighth	is	primary	down	only	to	the	end	of	the	twenty	-	eighth	verse	;
这	第八	是	基本的	向下	仅有的	到	这	结尾	的	这	二十	-	第八	诗	;

第八节主要内容仅限于第二十八节的结尾；

[frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ['eləkwənt] ,

from	thence	to	the	end	it	is	,	however	eloquent	,
从	因此	到	这	结尾	它	是	,	然而	雄辩	,

从此到结尾，无论多么雄辩，

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [pɔːlz] [ɪ'senʃ(ə)l] [θi'ɒlədʒi] , ['əʊnli]

yet	for	the	purpose	of	a	scientific	criticism	of	Paul's	essential	theology	,	only
然而	为了	这	目的	的	一个	科学	批评	的	保罗的	基本的	神学	,	仅有的

['sekənd(ə)ri] .

secondary	.
次要	.

然而，就对保罗的核心神学进行科学批判而言，这只是次要的。

[ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentailz] .

The	first	chapter	is	to	the	Gentiles	.
这	第一的	章	是	到	这	外邦人	.

第一章是写给外邦人的。

[ɪts] [pə'pɔːt] [ɪz] : [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['raɪtʃəsnəs] .

Its	purport	is	:	You	have	not	righteousness	.
它是	旨趣	是	:	你	有	不是	义	.

其含义是：你没有义。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ; [ænd; ənd][ɪts] [pə'pɔːt] [ɪz] : [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] ,

The	second	is	to	the	Jews	;	and	its	purport	is	:	No	more	have	you	,
这	第二	是	到	这	犹太人	;	和	它是	旨趣	是	:	不	更多的	有	你	,

第二条是写给犹太人的；其含义是：你们不再拥有，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] .

though	you	think	you	have	.
尽管	你	思考	你	有	.

虽然你认为你已经拥有了。

[ðə; ði] [θɜːd] ['tʃæptə(r)] [ə'nauns] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

The	third	chapter	announces	faith	in	Christ	as	the	one	source	of	righteousness
这	第三	章	宣布	信仰	在	基督	作为	这	一	来源	的	义

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] .

for	all	men	.
为了	全部	男人	.

第三章宣告，信仰基督是全人类唯一获得义的源泉。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['tʃæptə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [θruː] [feɪθ] [ðə; ði] ['sæŋkʃn]

The	fourth	chapter	gives	to	the	notion	of	righteousness	through	faith	the	sanction
这	第四	章	给予	到	这	概念	的	义	通过	信仰	这	制裁

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] .

of	the	Old	Testament	and	of	the	history	of	Abraham	.
的	这	老的	遗嘱	和	的	这	历史	的	亚伯拉罕	.

第四章从旧约和亚伯拉罕的历史中论证了因信称义的概念。

[ðə; ði] [fɪfθ] [in'sist] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv]

The	fifth	insists	on	the	causes	for	thankfulness	and	exultation	in	the	boon	of
这	第五	坚持	在	这	原因	为了	感恩	和	大喜	在	这	恩惠	的

['raɪtʃəsnəs] [θruː] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ;

righteousness	through	faith	in	Christ	;
义	通过	信仰	在	基督	;

第五点强调了因信基督而得义的恩典，从而心存感恩和喜乐的原因；

[ænd; ənd] [ə'plaɪz] ['ɪ'lʌstrətɪvli] , [wɪð] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['ædəm] .

and	applies	illustratively	,	with	this	design	,	the	history	of	Adam	.
和	适用	举例说明	,	和	这	设计	,	这	历史	的	亚当	.

并以这种设计为例，生动地展现了亚当的历史。

[ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] : - [wɒt] [ɪz] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst]

The	sixth	chapter	comes	to	the	all	-	important	question	:	'	What	is	that	faith	in	Christ
这	第六	章	来	到	这	全部	-	重要的	问题	:	-	什么	是	那	信仰	在	基督

[wɪtʃ] [ai] ,

which	I	,
哪个	我	,

第六章提出了一个至关重要的问题：“我所信奉的基督的信仰究竟是什么？”

[pɔːl] , [miːn] ? - — [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ˌaɪ 'tiː] .

Paul	,	mean	?	'	—	and	answers	it	.
保罗	,	意思是	?	-	—	和	答案	它	.

保罗，你这话是什么意思？——然后回答道。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['ɪləstreɪts] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

The	seventh	illustrates	and	explains	the	answer	.
这	第七	图示	和	解释	这	回答	.

第七个例子说明并解释了答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [eɪtθ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [vɜːs] , [dɪ'veləps]

But	the	eighth	,	down	to	the	end	of	the	twenty	-	eighth	verse	,	develops
但	这	第八	,	向下	到	这	结尾	的	这	二十	-	第八	诗	,	发展

[ænd; ənd] [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

and	completes	the	answer	.
和	完成	这	回答	.

但第八节，直到第二十八节的结尾，展开并完善了答案。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptə(r)] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd]

The	rest	of	the	eighth	chapter	expresses	the	sense	of	safety	and	gratitude
这	休息	的	这	第八	章	表达	这	感觉	的	安全	和	感激

[wɪtʃ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] .

which	the	solution	is	fitted	to	inspire	.
哪个	这	解决方案	是	适配	到	启发	.

第八章的其余部分表达了该解决方案旨在激发的安全感和感激之情。

[ðə; ði] [naɪnθ] , [tenθ] , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptəz] [ʌp'həʊld] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptərz] ['θiːsɪs] , — [səʊ]

The	ninth	,	tenth	,	and	eleventh	chapters	uphold	the	second	chapter's	thesis	,	—	so
这	第九	,	第十	,	和	第十一	章节	坚持	这	第二	本章	论文	,	—	所以

[hɑːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒuː] ,

hard	to	a	Jew	,
难的	到	一个	犹	,

第九章、第十章和第十一章都支持第二章的论点——这对犹太人来说是如此艰难。

[səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , — [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] ;

so	easy	to	us	,	—	that	righteousness	is	not	by	the	Jewish	law	;
所以	简单的	到	我们	,	—	那	义	是	不是	经过	这	犹太人	法律	;

对我们来说如此容易，——因为义不是通过犹太律法而来的；

[bʌt; bət] [dwel] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

but	dwell	with	hope	and	joy	on	a	final	result	of	things	which	is	to	be
但	住	和	希望	和	喜悦	在	一个	最终的	结果	的	事物	哪个	是	到	是

['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪzreɪl] .

favourable	to	Israel	.
有利	到	以色列	.

但要满怀希望和喜乐地相信事情的最终结果会对以色列有利。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ðɪs] ['sʌmwɒt] ['fɔːm(ə)l] [ə'næləsɪs] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We	shall	be	pardoned	this	somewhat	formal	analysis	in	consideration	of	the
我们	将	是	赦免	这	有些	正式的	分析	在	考虑	的	这

['klɪənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [juː 'es] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['pjʊərɪtən] [skiːm] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l]

clearness	with	which	it	enables	us	to	survey	the	Puritan	scheme	of	original
清晰度	和	哪个	它	启用	我们	到	民意调查	这	清教徒	方案	的	原来的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

考虑到这种略显正式的分析方式能够让我们清晰地了解清教徒关于原罪的理论，我们应该对此予以谅解。

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

predestination	,	and	justification	.
预定论	,	和	理由	.

预定论与正当性。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædəm] ['ɒkjupaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

The	historical	transgression	of	Adam	occupies	,	it	will	be	observed	,
这	历史	越轨行为	的	亚当	占据	,	它	将要	是	观察到	,

亚当的历史罪行占据了重要的地位，这一点值得注意。

[ɪn] [pɔːlz] [aɪ'diəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['praɪmərɪ] , [ˌfʌndə'ment(ə)l] ,

in	Paul's	ideas	by	no	means	the	primary	,	fundamental	,
在	保罗的	想法	经过	不	方法	这	基本的	,	基本的	,

在保罗的思想中，这绝非首要的、根本的，

[ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊldz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['pjʊərɪtənɪzəm] .

all	-	important	place	which	it	holds	in	the	ideas	of	Puritanism	.
全部	-	重要的	地方	哪个	它	持有	在	这	想法	的	清教主义	.

它在清教思想中占据着至关重要的地位。

- [ðɪs] - ([ðə; ði] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædəm]) - [ɪz] ['aʊə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] ,

'	This	'	(	the	transgression	of	Adam	)	'	is	our	original	sin	,
-	这	-	(	这	越轨行为	的	亚当	)	-	是	我们的	原来的	罪	,

“这”（亚当的过犯）是我们的原罪，

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['æktʃuəl][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-][ɪn] [θɔːt] , [wɜːd] , [ænd; ənd]

the	bitter	root	of	all	our	actual	transgressions	in	thought	,	word	,	and
这	苦的	根	的	全部	我们的	实际的	过错	在	想法	,	单词	,	和

[diːd] . -

deed	.	'
契据	.	-

这是我们所有思想、言语和行为上实际过错的苦涩根源。

[ɑː] , [nəʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不！

[pɔːl] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['riːəl] ['testɪməni] [ə'baʊt] [sɪn] .

Paul	did	not	go	to	the	Book	of	Genesis	to	get	the	real	testimony	about	sin	.
保罗	做过	不是	去	到	这	书	的	创世纪	到	得到	这	真实的	见证	关于	罪	.

保罗并没有去查阅《创世记》来寻找关于罪的真正见证。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	went	to	experience	for	it	.
他	去	到	经验	为了	它	.

他去亲身体验了一番。

- [ai] [siː] , - [hiː; hi] [sez] , - [ə; eɪ] [lɔː] [ɪn][maɪ] ['membəz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

'	I	see	,	'	he	says	,	'	a	law	in	my	members	fighting	against	the	law	of	my	mind	,
-	我	看	,	-	他	说道	,	-	一个	法律	在	我的	成员	斗争	反对	这	法律	的	我的	头脑	,

“我看到，”他说，“我身体的某些部位的某些行为与我内心的行为相悖。”

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] . - [-]

and	bringing	me	into	captivity	.	'	[	79	]
和	带来	我	进入	囚禁	.	-	[	-	]

并将我囚禁起来。[79]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['testɪməni] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][sɪn][tuː; tə] [pɔːl] ,

This	is	the	essential	testimony	respecting	the	rise	of	sin	to	Paul	,
这	是	这	基本的	见证	尊重	这	上升	的	罪	到	保罗	,

这是保罗所见证的关于罪恶兴起的关键证词。

— [ðɪs] [raɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [hɪə(r)]

—	this	rise	of	it	in	his	own	heart	and	in	the	heart	of	all	the	men	who	hear
—	这	上升	的	它	在	他的	自己的	心	和	在	这	心	的	全部	这	男人	WHO	听到

[hɪm] .

him	.
他	.

——这种情绪在他自己心中升起，也在所有听到他讲话的人心中升起。

[æt; ət] [kwaɪt] [ə; eɪ]['leɪtə(r)] [steɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]

At	quite	a	later	stage	in	his	conception	of	the	religious	life	,	in	quite	a
在	相当	一个	之后	阶段	在	他的	概念	的	这	宗教	生活	,	在	相当	一个

[sə'bɔːdɪnət] [kə'pæsəti] ,

subordinate	capacity	,
下属	容量	,

在他对宗教生活的理解发展到相当后期的阶段，并且处于一种相当次要的地位，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

and	for	the	mere	purpose	of	illustration	,
和	为了	这	仅仅	目的	的	插图	,

仅作举例说明之用，

['kɒmz] [ɪn][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['ædəm][ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

comes	in	the	allusion	to	Adam	and	to	what	is	called	original	sin	.
来	在	这	典故	到	亚当	和	到	什么	是	称为	原来的	罪	.

这暗指亚当和所谓的原罪。

[pɔːlz] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [hæz; həz] ['kærid] [hɪm][tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

Paul's	desire	for	righteousness	has	carried	him	to	Christ	and	to	the
保罗的	欲望	为了	义	有	携带	他	到	基督	和	到	这

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][gɒd][baɪ] [feɪθ] ,

conception	of	the	righteousness	which	is	of	God	by	faith	,
概念	的	这	义	哪个	是	的	上帝	经过	信仰	,

保罗对公义的渴望引领他归向基督，并领悟了因信称义的真义。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] , [dɪ'laɪt] , ['wʌndə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [buːn] [hiː; hi][hæz; həz]

and	he	is	expressing	his	gratitude	,	delight	,	wonder	,	at	the	boon	he	has
和	他	是	表达	他的	感激	,	喜	,	想知道	,	在	这	恩惠	他	有

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

他表达了对所发现的这份礼物的感激、喜悦和惊奇。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['stɔːri][ɒv; əv]

For	the	purpose	of	exalting	it	he	reverts	to	the	well	-	known	story	of
为了	这	目的	的	令人振奋	它	他	恢复	到	这	出色地	-	已知	故事	的

['ædəm] .

Adam	.
亚当	.

为了彰显其崇高地位，他又搬出了众所周知的亚当的故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [sed] [ðæt] [pɔːl] ['dʒuːdeiaiz][ɪn][hɪz; ɪz][juːz][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ;

It	cannot	even	be	said	that	Paul	Judaises	in	his	use	here	of	this	story	;
它	不能	甚至	是	说	那	保罗	犹太人	在	他的	使用	这里	的	这	故事	;

甚至不能说保罗在这里使用这个故事时带有犹太教色彩；

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [dʌz] [hiː; hi] [sə'bɔːdɪnət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

so	entirely	does	he	subordinate	it	to	his	purpose	of	illustration	,
所以	完全	做	他	下属	它	到	他的	目的	的	插图	,

他完全将其置于其例证目的之下。

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [wɪtʃ]

using	it	just	as	he	might	have	used	it	had	he	believed	,	which
使用	它	只是	作为	他	可能	有	用过的	它	有	他	相信	,	哪个

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

undoubtedly	he	did	not	,
无疑	他	做过	不是	,

他使用它的方式，就像他如果相信的话可能会使用的那样，而毫无疑问，他并不相信。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [sɪm'bɑːlɪkəl] ['ledʒənd] ,

that	it	was	merely	a	symbolical	legend	,
那	它	曾是	仅仅	一个	象征性的	传奇	,

它仅仅是一个象征性的传说，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

having	the	advantage	of	being	perfectly	familiar	to	himself	and	his	hearers	.
拥有	这	优势	的	存在	完美	熟悉的	到	他自己	和	他的	听众	.

他的优势在于他自己和听众都非常熟悉他。

- [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sez] , - [haʊ] [ɪn] ['ædəmz] [fɔːl] [wʌn] [mænz] [wʌn] [trænz'greʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ɔːl] [men] [ɪn]

'	Think	,	'	he	says	,	'	how	in	Adam's	fall	one	man's	one	transgression	involved	all	men	in
-	思考	,	-	他	说道	,	-	如何	在	亚当的	落下	一	男人的	一	越轨行为	涉及	全部	男人	在

['pʌnɪʃmənt] ;

punishment	;
惩罚	;

“想想看，”他说，“亚当的堕落，一个人的过犯，是如何让所有人都受到惩罚的；

[ðen] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [buːn] [ɪn] [kraɪst] ,

then	estimate	the	blessedness	of	our	boon	in	Christ	,
然后	估计	这	幸福	的	我们的	恩惠	在	基督	,

然后衡量我们在基督里所蒙福的程度，

[weə(r)] [wʌn] [mænz] [wʌn] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [træns'gresə] [ɪn] ['blesɪŋ] ! [-

where	one	man's	one	righteousness	involves	a	world	of	transgressors	in	blessing	!	[	80
在哪里	一	男人的	一	义	涉及	一个	世界	的	违规者	在	祝福	!	[	-

]

]

一个人的义行竟能使全世界的罪人蒙福！[80]

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn'herɪtɪd] [θruː] ['ædəmz] [fɔːl] ;

This	is	not	a	scientific	doctrine	of	corruption	inherited	through	Adam's	fall	;
这	是	不是	一个	科学	教义	的	腐败	遗传	通过	亚当的	落下	;

这并非源于亚当堕落的关于腐败的科学理论；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [juːz][ɒv; əv]['ædəmz] [fɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	a	rhetorical	use	of	Adam's	fall	in	a	passing	allusion	to	it	.
它	是	一个	修辞	使用	的	亚当的	落下	在	一个	通过	典故	到	它	.

这是对亚当堕落的一种修辞性运用，只是顺带提及而已。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

We	come	to	predestination	.
我们	来	到	预定论	.

我们最终会发现宿命论。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [pɔːlz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊə(r)] , [nɒt] [ɑː'selvz]

We	have	seen	how	strong	was	Paul's	consciousness	of	that	power	,	not	ourselves
我们	有	已见	如何	强的	曾是	保罗的	意识	的	那	力量	,	不是	我们自己

,

,

,

我们看到的是保罗对这种力量的强烈意识，而不是我们自己。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] .

in	which	we	live	and	move	and	have	our	being	.
在	哪个	我们	居住	和	移动	和	有	我们的	存在	.

我们生活、行动、存在的地方。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][laɪf] , [piːs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] ['kʌmz] [θruː] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [kraɪst]

The	sense	of	life	,	peace	,	and	joy	,	which	comes	through	identification	with	Christ
这	感觉	的	生活	,	和平	,	和	喜悦	,	哪个	来	通过	鉴别	和	基督

,

,

,

通过与基督认同而获得的那种生命感、平安和喜乐，

[brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [sens] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv]

brings	with	it	a	deep	and	grateful	consciousness	that	this	sense	is	none	of
带来	和	它	一个	深的	和	感激的	意识	那	这	感觉	是	没有任何	的

['aʊə(r)] [əʊn] ['getɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] .

our	own	getting	and	making	.
我们的	自己的	获得	和	制作	.

它带来了一种深刻而感恩的意识，即这种感觉并非我们自己获得和创造的。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [friː] [gɪft][ɒv; əv][gɒd] ,

No	,	it	is	grace	,	it	is	the	free	gift	of	God	,
不	,	它	是	优雅	,	它	是	这	自由的	礼物	的	上帝	,

不，这是恩典，是上帝白白赐予的礼物。

[huː] [gɪvz] [əˈbʌndəntli] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːsk][ɔː(r)] [θɪŋk] ,
who gives abundantly beyond all that we ask or think ,
WHO 给予 大量 超过 全部 那 我们 问 或者 思考 ,

祂赐予我们的远超过我们所求所想的，

[ænd; ənd][kɔːlz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
and calls things that are not as though they were .
和 呼叫 事物 那 是 不是 作为 尽管 他们 是 .

把不存在的事物说成是存在的。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [wɪlɪθ] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ˈrʌnəθ] ,
' It is not of him that willeth or of him that runneth ,
- 它 是 不是 的 他 那 威尔斯 或者 的 他 那 流淌 ,

“这并非出于那立志的，也非出于那奔跑的。”

[bʌt; bət][ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [ˈʃoʊɪθ] [ˈmɜːsi] . - [-]
but of God that showeth mercy . ' [81]
但 的 上帝 那 展示 怜悯 . - [-]

但上帝却施行怜悯。[81]

[æz; əz][ˈmɒrəl][ˈeɪdʒənts] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [əˈləʊn][ɪgˈzɪst][ɔːl][ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [ɒv; əv][ˈmerɪt][ænd; ənd]
As moral agents , for whom alone exist all the predicaments of merit and
作为 道德 代理人 , 为了 谁 独自的 存在 全部 这 困境 的 优点 和
[diːˈmerɪt] , [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] ,
demerit , praise and blame ,
缺点 , 称赞 和 责备 ,

作为道德主体，只有他们才会面临功过、赞扬、责备等所有困境，

[ˈefət] [ænd; ənd][ˈfeɪljə(r)] , [vaɪs][ænd; ənd][ˈvɜːtʃuː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɪmpətənt] [ænd; ənd] [lɒst] ;
effort and failure , vice and virtue , we are impotent and lost ;
努力 和 失败 , 副 和 美德 , 我们 是 阳痿 和 丢失的 ;

努力与失败，恶行与美德，我们无能为力，迷失方向；

— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [θruː] [ðæt] [ɪn][ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈvɒləntri] ;
— we are saved through that in us which is passive and involuntary ;
— 我们 是 已保存 通过 那 在 我们 哪个 是 被动的 和 非自愿 ;

—我们得救是因为我们身上有被动的、无意识的东西；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [θruː] [ˈaʊə(r)] [əˈfekʃən] ,
we are saved through our affections ,
我们 是 已保存 通过 我们的 情感 ,

我们因爱而得救，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈbiːɪŋs] [ˈæktɪd][əˈpɒn][ænd; ənd] [ˈɪnfluənst] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] !
it is as beings acted upon and influenced that we are saved !
它 是 作为 生物 行动 之上 和 影响 那 我们 是 已保存 !

我们之所以能够得救，是因为我们作为被作用和被影响的对象！

[wel] [maɪt] [pɔːl] [kraɪ][aʊt] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈmɪstɪkl] [bʌt; bət] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [kənˈsepʃ(ə)n]
Well might Paul cry out , as this mystical but profound and beneficent conception
出色地 可能 保罗 哭 出去 , 作为 这 神秘 但 深刻的 和 仁慈的 概念
[fɪld] [hɪz; ɪz][səʊl] :
filled his soul :
已填 他的 灵魂 :

当这神秘而深刻、充满善意的理念充满保罗的灵魂时，他不禁发出惊叹：

- [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɒd] ,
' All things work together for good to them that love God ,
- 全部 事物 工作 一起 为了 好的 到 他们 那 爱 上帝 ,

“万事都互相效力，叫爱神的人得益处。”

[tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔːld] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] . - [-]

to	them	who	are	the	called	according	to	his	purpose	.	'	[	82	]
到	他们	WHO	是	这	称为	根据	到	他的	目的	.	-	[	-	]

就是那些按他的旨意被召的人。[82]

[wel] [mait] [hiː; hi] [seɪ] ,

Well	might	he	say	,
出色地	可能	他	说	,

他或许会说，

[ɪn][ðə; ði] [ˈgrætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [faɪnd] [wɜːdz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] [ˈbaʊndləs]

in	the	gratitude	which	cannot	find	words	enough	to	express	its	sense	of	boundless
在	这	感激	哪个	不能	寻找	字	足够的	到	表达	它是	感觉	的	无边无际

[ˈfeɪvə(r)] ,

favour	,
偏爱	,

感激之情难以言表，难以表达这份无限的恩惠。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [riːtʃt] [piːs] [wɪð] [gɒd] [θruː] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [kraɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ˈves(ə)lz]

that	those	who	reached	peace	with	God	through	identification	with	Christ	were	vessels
那	那些	WHO	达到	和平	和	上帝	通过	鉴别	和	基督	是	船只

[ɒv; əv] [ˈmɜːsi] ,

of	mercy	,
的	怜悯	,

那些通过与基督认同而与神和好的人，是充满怜悯的器皿。

[mɑːkt] [frɒm; frəm] [ˈendləs] [ˈeɪdʒɪz] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːˈnəʊn] , [priːˈdestɪneɪt] , [kɔːld] ,

marked	from	endless	ages	;	that	they	had	been	foreknown	,	predestinated	,	called	,
标记	从	无尽的	年龄	;	那	他们	有	到过	已知的	,	命中注定	,	称为	,

[ˈdʒʌstɪfaɪd] , [ˈglɔːrɪfaɪd] .

justified	,	glorified	.
合理的	,	光荣的	.

从亘古以来就被标记；他们被预知、被预定、被呼召、被称义、被荣耀。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈgretɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	may	be	regretted	,	for	the	sake	of	the	clear	understanding	of	his
它	可能	是	后悔	,	为了	这	清酒	的	这	清除	理解	的	他的

[ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈdɒktrɪn] ,

essential	doctrine	,
基本的	教义	,

为了便于清晰理解他的基本教义，或许会感到遗憾。

[ðæt] [pɔːl] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] .

that	Paul	did	not	stop	here	.
那	保罗	做过	不是	停止	这里	.

但保罗并没有就此止步。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] - [ˈprɒθɪsɪs] , - [ˈpɜːpəs] , [lˈɔːd] [hɪm] [ɒn][ˈɪntuː] [ˈspekjələtɪv]

It	might	seem	as	if	the	word	'	prothesis	,	'	purpose	,	lured	him	on	into	speculative
它	可能	似乎	作为	如果	这	单词	-	假肢	,	-	目的	,	诱饵	他	在	进入	推测性的

[meɪz] ,

mazes	,
迷宫	,

似乎是“假肢”、“目的”这两个词把他引诱进了思辨的迷宫。

[ænd; ənd] [ɪnˈvɒlvd] [hɪm] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] ,

and	involved	him	,	at	last	,	in	an	embarrassment	,
和	涉及	他	,	在	最后的	,	在	一个	尴尬	,

最终，让他陷入了尴尬的境地。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [tɔː(r)] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

from	which	he	impatiently	tore	himself	by	the	harsh	and	unedifying	image	of
从	哪个	他	不耐烦地	撕裂	他自己	经过	这	残酷的	和	令人沮丧的	图像	的

[ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒtə(r)] .

the	clay	and	the	potter	.
这	黏土	和	这	陶工	.

他不耐烦地挣脱了陶土和陶匠那残酷而令人沮丧的形象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ] .

But	this	is	not	so	.
但	这	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðiːz] [əˈljuəmənt] [ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

These	allurements	of	speculation	,	which	have	been	fatal	to	so	many	of	his
这些	诱惑	的	推测	,	哪个	有	到过	致命的	到	所以	许多	的	他的

[ɪnˈtɜːrprɪtər] , ['nevə(r)] ['mɑːstəd] [pɔːl] .

interpreters	,	never	mastered	Paul	.
口译员	,	绝不	精通	保罗	.

这些臆测的诱惑，曾让许多保罗的诠释者走向毁灭，但保罗却从未屈服于此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][led]['ɪntuː] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ðə; ði] ['tendənsi] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [æz; əz]

He	was	led	into	difficulty	by	the	tendency	which	we	have	already	noticed	as
他	曾是	引领	进入	困难	经过	这	趋势	哪个	我们	有	已经	注意到	作为

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] [ˌɪmpə'fekʃn] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,

making	his	real	imperfection	both	as	a	thinker	and	as	a	writer	,
制作	他的	真实的	缺陷	两个都	作为	一个	思想家	和	作为	一个	作家	,

我们已经注意到，他身上那种倾向使他陷入了困境，而这种倾向正是他作为思想家和作家真正的缺陷所在。

— [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə]['dʒuːdeiaiz] .

—	the	tendency	to	Judaise	.
—	这	趋势	到	犹太	.

—犹太化的倾向。

[ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['tʃæptə(r)] ,

Already	,	in	the	fourth	chapter	,
已经	,	在	这	第四	章	,

仅仅在第四章，

[ðɪs] ['tendənsi] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ]

this	tendency	had	led	him	to	seem	to	rest	his	doctrine	of	justification	by
这	趋势	有	引领	他	到	似乎	到	休息	他的	教义	的	理由	经过

[feɪθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ,

faith	upon	the	case	of	Abraham	,
信仰	之上	这	案件	的	亚伯拉罕	,

这种倾向使他似乎将因信称义的教义建立在亚伯拉罕的例子之上。

[ˌweərˈæz] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['efət]

whereas	,	in	truth	,	it	needs	all	the	good	will	in	the	world	,	and	some	effort
然而	,	在	真相	,	它	需求	全部	这	好的	将要	在	这	世界	,	和	一些	努力

[ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] ,

of	ingenuity	,
的	独创性	,

然而，事实上，它需要全世界所有的善意和一些创造力。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒktrɪn] .

even	to	bring	the	case	of	Abraham	within	the	operation	of	this	doctrine	.
甚至	到	带来	这	案件	的	亚伯拉罕	之内	这	手术	的	这	教义	.

甚至可以把亚伯拉罕的例子也纳入这一教义的适用范围。

[ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [laɪf] , [ðæt] [ɔːl] [men] [baɪ] [ðəm'selvz] [feɪl] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

That	righteousness	is	life	,	that	all	men	by	themselves	fail	of	righteousness	,
那	义	是	生活	,	那	全部	男人	经过	他们自己	失败	的	义	,

义就是生命，人靠自身是无法获得义的。

[ðæt] ['əʊnli] [θruː] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [kæn; kən] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðiːz]

that	only	through	identification	with	Jesus	Christ	can	they	reach	it	,	—	these
那	仅有的	通过	鉴别	和	耶稣	基督	能	他们	抵达	它	,	—	这些

[ˌprɔpə'ziʃənz] ,

propositions	,
命题	,

只有通过与耶稣基督认同，他们才能达到目的——这些观点

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

for	us	at	any	rate	,
为了	我们	在	任何	速度	,

至少对我们来说是这样。

[pruːv] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['θiːsɪs] [ðæt] ['eɪbrəhæm] [ɪn]

prove	themselves	much	better	than	they	are	proved	by	the	thesis	that	Abraham	in
证明	他们自己	很多	更好的	比	他们	是	已证实	经过	这	论文	那	亚伯拉罕	在

[əʊld] [eɪdʒ] [bɪ'liːvd] [gɑːdz] ['prɒmɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [siːd] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)]

old	age	believed	God's	promise	that	his	seed	should	yet	be	as	the	stars	for
老的	年龄	相信	神的	承诺	那	他的	种子	应该	然而	是	作为	这	明星	为了

['mʌltɪtjuːd] ,

multitude	,
民众	,

事实证明，这些论点比"亚伯拉罕在晚年相信上帝的应许，他的后裔将像星辰一样繁多"这一论点所证明的要好得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] .

and	that	this	was	counted	to	him	for	righteousness	.
和	那	这	曾是	计数	到	他	为了	义	.

这就算为他的义。

[ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ðʌs] [ə'pærəntli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [feɪθ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [bɪ'liːf] ,

The	sanction	thus	apparently	given	to	the	idea	that	faith	is	a	mere	belief	,
这	制裁	因此	显然	给定	到	这	主意	那	信仰	是	一个	仅仅	信仰	,

因此，这种观点显然得到了认可，即信仰仅仅是一种信念。

[ɔː(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [hæz; həz] [pʊt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [pɔːlz] ['ridər] [ɒn] [ə; eɪ] [fɔːls] [træk]

or	opinion	of	the	mind	,	has	put	thousands	of	Paul's	readers	on	a	false	track
或者	观点	的	这	头脑	,	有	放	数千	的	保罗的	读者	在	一个	错误的	追踪

.

:
.

或者说，个人的想法，已经让成千上万的保罗读者误入歧途。

[bʌt; bət] [pɔːlz] ['dʒuːdeiaiz] [dɪd] [nɒt] [end] [hɪə(r)] .

But	Paul's	Judaising	did	not	end	here	.
但	保罗的	犹太化	做过	不是	结尾	这里	.

但保罗的犹太化进程并未就此结束。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [baɪ] [feɪθ] ,

To	establish	his	doctrine	of	righteousness	by	faith	,
到	建立	他的	教义	的	义	经过	信仰	,

为了确立他因信称义的教义，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['speʃəli] ['prɪvəlɪdʒd] ,

he	had	to	eradicate	the	notion	that	his	people	were	specially	privileged	,
他	有	到	根除	这	概念	那	他的	人们	是	特别	特权	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

他必须根除他的人民享有特殊特权的观念，而且，

['hævɪŋ] [ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [lɔː] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd] ['eniθɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

having	the	Mosaic	law	,	they	did	not	need	anything	farther	.
拥有	这	马赛克	法律	,	他们	做过	不是	需要	任何事物	更远	.

有了摩西律法，他们就不需要其他任何东西了。

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ðɪs] [wʌn] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['tʃæptə(r)] : [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

For	us	,	this	one	verse	of	the	tenth	chapter	:	There	is	no	difference	between
为了	我们	,	这	一	诗	的	这	第十	章	:	那里	是	不	不同之处	之间

[dʒuː][ænd; ənd] [griːk] ,

Jew	and	Greek	,
犹	和	希腊语	,

对我们来说，第十章中的这一节经文意义重大：犹太人和希腊人之间并没有区别。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] , [huː] [ɪz] [rɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

for	it	is	the	same	Lord	of	all	,	who	is	rich	to	all	that	call	upon	him	,
为了	它	是	这	相同的	主	的	全部	,	WHO	是	富有的	到	全部	那	称呼	之上	他	,

因为祂是万物的主，祂厚待一切求告祂的人。

— [ænd; ənd] [ðiːz] [fɔː(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [vɜːs] : [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] , [hɑːt] - [feɪθ]

—	and	these	four	words	of	another	verse	:	For	righteousness	,	heart	-	faith
—	和	这些	四	字	的	其他	诗	:	为了	义	,	心	-	信仰

['nesəsəri] !

necessary	!
必要的	!

——还有另一节经文中的这四个字：要行义，必须有信心！

— [ɪ'fekt] [fɑː(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [pɔːlz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θriː] ['tʃæptəz] ['brɪslɪŋ] [wɪð]

—	effect	far	more	for	Paul's	object	than	his	three	chapters	bristling	with
—	影响	远的	更多的	为了	保罗的	目的	比	他的	三	章节	竖起的	和

[əʊld] ['testəmənt] [kwoʊ'teɪʃənz] .

Old	Testament	quotations	.
老的	遗嘱	引文	.

——对于保罗的目的而言，其效果远胜于他那三章充满旧约引文的篇章。

[baɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'siːd] ,

By	quotation	,	however	,	he	was	to	proceed	,
经过	引述	,	然而	,	他	曾是	到	继续	,

然而，他却要以引用的方式继续下去。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [wɪð] [ðə; ði][ˌtælɪz'mænɪk] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] ['sæŋkʃn]

in	order	to	invest	his	doctrine	with	the	talismanic	virtues	of	a	verbal	sanction
在	命令	到	投资	他的	教义	和	这	护身符	美德	的	一个	口头	制裁

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

from	the	law	and	the	prophets	.
从	这	法律	和	这	先知	.

为了使他的教义具有来自律法和先知的口头认可的魔力。

[hiː; hi] [ʃəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ]

He	shows	,	therefore	,	that	the	law	and	the	prophets	had	said	that	only	a
他	演出	,	所以	,	那	这	法律	和	这	先知	有	说	那	仅有的	一个

['remnənt] ,

remnant	,
剩	,

因此，他表明，律法和先知都说过，只有一部分人，

[æn; ən] [ɪ'lekt] ['remnənt] , [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

an	elect	remnant	,	of	Israel	should	be	saved	,	and	that	the	rest	should	be
一个	选	剩	,	的	以色列	应该	是	已保存	,	和	那	这	休息	应该	是

['blaɪndɪd] .

blinded	.
失明	.

以色列的选民余民应当得救，其余的人应当失明。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [piːs] [wɪð] [gɒd] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [in'spaiəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'baʊndɪŋ]

But	to	say	that	peace	with	God	through	Jesus	Christ	inspires	such	an	abounding
但	到	说	那	和平	和	上帝	通过	耶稣	基督	鼓舞人心	这样的	一个	丰富

[sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

sense	of	gratitude	,
感觉	的	感激	,

但是，要说通过耶稣基督与神和好，会激发出如此充沛的感恩之情，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] [nɒt] ['biːɪŋ] ['aʊə(r)] [wɜːk] ,

and	of	its	not	being	our	work	,
和	的	它是	不是	存在	我们的	工作	,

而且这不是我们的作品，

[ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [spiːk] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [æz; əz] [kɔːld] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [wʌn]

that	we	can	only	speak	of	ourselves	as	called	and	chosen	to	it	,	is	one
那	我们	能	仅有的	说话	的	我们自己	作为	称为	和	选定	到	它	,	是	一

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

我们只能说自己是被召唤和被拣选来从事这项工作的，这是一回事；

[ɪn] [səʊ] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

in	so	speaking	,	we	are	on	the	ground	of	personal	experience	.
在	所以	请讲	,	我们	是	在	这	地面	的	个人的	经验	.

这么说，我们是基于个人经验的。

[tuː; tə] [seɪ] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] ['reprəubeit] ['ʌðə(r)] [men] ,

To	say	,	on	the	other	hand	,	that	God	has	blinded	and	reprobated	other	men	,
到	说	,	在	这	其他	手	,	那	上帝	有	失明	和	被谴责的	其他	男人	,

另一方面，如果说上帝使其他人盲目并弃绝了他们，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [riːtʃ] [ðɪs] ['blesɪŋ] , [ɪz] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l]

so	that	they	shall	not	reach	this	blessing	,	is	to	quit	the	ground	of	personal
所以	那	他们	将	不是	抵达	这	祝福	,	是	到	辞职	这	地面	的	个人的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

这样一来，他们就无法获得这份福祉，就是放弃了个人经验的基础。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd] [nɒn] - ['nætʃ(ə)rəl] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst]

and	to	begin	employing	the	magnified	and	non	-	natural	man	in	the	next
和	到	开始	雇用	这	放大	和	非	-	自然的	男人	在	这	下一个

[striːt] .

street	.
街道	.

然后开始在隔壁街雇用那个身材高大、非自然的人。

[wiː; wi] [ðen] [rɪ'kwaɪə(r)] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

We	then	require	,	in	order	to	account	for	his	proceedings	,
我们	然后	要求	,	在	命令	到	帐户	为了	他的	诉讼程序	,

因此，为了解释他的行为，我们需要：

[sʌtʃ] [æn; ən][ə'nælədʒi][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒtə(r)] .

such	an	analogy	as	that	of	the	clay	and	the	potter	.
这样的	一个	类比	作为	那	的	这	黏土	和	这	陶工	.

这就好比陶土和陶匠之间的比喻。

[ðɪs] [ɪz]['kælvɪnɪzəm] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːls] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	Calvinism	,	and	St	.	Paul	undoubtedly	falls	into	it	.
这	是	加尔文主义	,	和	英石	.	保罗	无疑	瀑布	进入	它	.

这就是加尔文主义，圣保罗无疑属于这一范畴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] ['kælvɪnɪzəm] , [wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [ɪz] ['praɪməri] ,

But	the	important	thing	to	remark	is	,	that	this	Calvinism	,	which	with	the	Calvinist	is	primary	,
但	这	重要的	事物	到	评论	是	,	那	这	加尔文主义	,	哪个	和	这	加尔文主义	是	基本的	,

但需要指出的是，这种加尔文主义，对于加尔文主义者而言是首要的，

[ɪz] [wɪð] [pɔːl] ['sekənd(ə)ri] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] ['sekənd(ə)ri] .

is	with	Paul	secondary	,	or	even	less	than	secondary	.
是	和	保罗	次要	,	或者	甚至	较少的	比	次要	.

保罗的地位是次要的，甚至低于次要地位。

[wɒt] [wɪð] ['kælvəˌnɪsts][ɪz][ðeə(r)] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [aɪ'dɪə] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [θi'ɒlədʒi] ,

What	with	Calvinists	is	their	fundamental	idea	,	the	centre	of	their	theology	,
什么	和	加尔文主义者	是	他们的	基本的	主意	,	这	中心	的	他们的	神学	,

对于加尔文主义者来说，什么是他们的基本思想，什么是他们神学的核心，

[ɪz][fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [æn; ən][aɪ'dɪə] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [brɔːt] [ɪn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

is	for	Paul	an	idea	added	to	his	central	ideas	,	and	extraneous	to	them	;	brought	in	incidentally	,
是	为了	保罗	一个	主意	额外	到	他的	中央	想法	,	和	无关的	到	他们	;	带来	在	顺便	,

对保罗而言，这是一个附加在他核心思想之外的、与核心思想无关的观念；是偶然引入的。

[ænd; ənd] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] .

and	due	to	the	necessities	of	a	bad	mode	of	recommending	and	enforcing	his	thesis	.
和	到期的	到	这	必需品	的	一个	坏的	模式	的	推荐	和	强制执行	他的	论文	.

这是由于他采用了一种糟糕的方式来推荐和执行他的论点所导致的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ['njuːtən] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [rɪ'mɑːk] ,

It	is	as	if	Newton	had	introduced	into	his	exposition	of	the	law	of	gravitation	an	incidental	remark	,
它	是	作为	如果	牛顿	有	介绍	进入	他的	展览	的	这	法律	的	引力	一个	偶然的	评论	,

这就好像牛顿在阐述万有引力定律时顺带提到了一句话。

[pə'hæps] [ɪ'rəʊniəs] , [ə'baʊt] [laɪt] [ɔː(r)] ['kʌləs] ;

perhaps	erroneous	,	about	light	or	colours	;
也许	错误	,	关于	光	或者	颜色	;

或许在光线或颜色方面存在错误；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	we	were	then	to	make	this	remark	the	head	and	front	of
和	我们	是	然后	到	制作	这	评论	这	头	和	正面	的

['nuːtnz] [lɔː] .

Newton's	law	.
牛顿	法律	.

然后我们就可以说这句话是牛顿定律的开头和开头。

[ðə; ði] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˌreprəʊˈbeɪʃən][wɒz; wəz][æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] [θiˈɒlədʒi] [æz; əz][ɒv; əv]

The	theological	idea	of	reprobation	was	an	idea	of	Jewish	theology	as	of
这	神学	主意	的	非难	曾是	一个	主意	的	犹太人	神学	作为	的

['aʊəz] ,

ours	,
我们的	,

谴责的神学观念既是犹太神学的观念，也是我们神学的观念。

[æn; ən][aɪˈdɪə][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

an	idea	familiar	to	Paul	and	a	part	of	his	training	,
一个	主意	熟悉的	到	保罗	和	一个	部分	的	他的	训练	,

保罗对此并不陌生，这也是他接受训练的一部分。

[æn; ən][aɪˈdɪə] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [hiː; hi]['nevə(r)] ['kɒnʃəsli] [əˈbændənd] .

an	idea	which	probably	he	never	consciously	abandoned	.
一个	主意	哪个	大概	他	绝不	有意识地	弃	.

这或许是他从未有意识地放弃过的想法。

[bʌt; bət][ɪts] [kəmˈpliːt] ['sekənˌderinəs] [ɪn][hɪm][ɪz] ['klɪəli] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ]['ʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz]

But	its	complete	secondariness	in	him	is	clearly	established	by	other	considerations
但	它是	完全的	次要性	在	他	是	清楚地	已确立的	经过	其他	考虑因素

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

than	those	which	we	have	drawn	from	the	place	and	manner	of	his
比	那些	哪个	我们	有	绘制	从	这	地方	和	方式	的	他的

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

introduction	of	it	.
介绍	的	它	.

但从他引入它的位置和方式之外的其他因素来看，它对他而言完全是次要的，这一点已经很清楚地证明了。

[ðə; ði] ['veri] [freɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒtə(r)][ɪz][nɒt] [pɔːlz] [əʊn] ;

The	very	phrase	about	the	clay	and	the	potter	is	not	Paul's	own	;
这	非常	短语	关于	这	黏土	和	这	陶工	是	不是	保罗的	自己的	;

关于陶土和陶匠的那句话并不是保罗自己说的；

[hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ] [stɒk] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] ['fɪgə(r)] .

he	does	but	repeat	a	stock	theological	figure	.
他	做	但	重复	一个	库存	神学	数字	.

他只不过是在重复一个老套的神学论断。

[aɪˈzaɪə] [hæd; həd] [sed] : - [əʊ] [lɔːd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kleɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['aʊə(r)]['pɒtə(r)] ,

Isaiah	had	said	:	'	O	Lord	,	we	are	the	clay	,	and	thou	our	potter	,
以赛亚	有	说	:	-	哦	主	,	我们	是	这	黏土	,	和	你	我们的	陶工	,

以赛亚曾说：“耶和华啊，我们是泥土，你是陶匠，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðaɪ][hænd] . - [-]

and	we	are	all	the	work	of	thy	hand	.	'	[	83	]
和	我们	是	全部	这	工作	的	你的	手	.	-	[	-	]

我们都是你亲手创造的。[83]

[ˌdʒerə'maɪə][hæd; həd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:dz] [neɪm] , [tu:; tə] ['ɪzreɪl] : - [bɪ'həʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [ɪn]

Jeremiah	**had**	**said**	**,**	**in**	**the**	**Lord's**	**name**	**,**	**to**	**Israel**	**:**	**'**	**Behold**	**,**	**as**	**the**	**clay**	**in**
耶利米	有	说	,	在	这	主场	姓名	,	到	以色列	:	-	看哪	,	作为	这	黏土	在

[ðə; ði] ['pɑ:tərz] [hænd] ,

the	**potter's**	**hand**	**,**
这	陶工的	手	,

耶利米奉耶和华的名对以色列人说：“看哪，泥土在陶匠手中，

[səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji][ɪn] [maɪn] [hænd] , [əʊ] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] . - [-]

so	**are**	**ye**	**in**	**mine**	**hand**	**,**	**O**	**house**	**of**	**Israel**	**.**	**'**	**[**	**84**	**]**
所以	是	是的	在	矿	手	,	哦	房子	的	以色列	.	-	[	-	]

以色列家啊，你们现在在我手中。[84]

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['sairæk] ['kɒmz] [jet] ['nɪərə(r)][tu:; tə] [pɔ:lz] ['veri] [wɜ:dz] :

And	**the**	**son**	**of**	**Sirach**	**comes**	**yet**	**nearer**	**to**	**Paul's**	**very**	**words**	**:**
和	这	儿子	的	德训篇	来	然而	更近	到	保罗的	非常	字	:

而西拉之子则更接近保罗的原话：

- [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:tərz] [hænd][tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

'	**As**	**the**	**clay**	**is**	**in**	**the**	**potter's**	**hand**	**to**	**fashion**	**it**	**at**	**his**	**pleasure**	**,**
-	作为	这	黏土	是	在	这	陶工的	手	到	时尚	它	在	他的	乐趣	,

“陶匠手中的泥土任他随意塑造。”

[səʊ][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ,

so	**man**	**is**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**him**	**that**	**made**	**him**	**,**
所以	男人	是	在	这	手	的	他	那	制成	他	,

所以，人是在创造他的那一位手中。

[tu:; tə]['rendə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [lɪkɪθ] [hɪm] [best] .

to	**render**	**to**	**them**	**as**	**liketh**	**him**	**best**	**.**
到	使成为	到	他们	作为	像	他	最好的	.

按照他最喜欢的方式对待他们。

- [-] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][mænz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [aɪ'dɪə] ,

'	**[**	**85**	**]**	**Is**	**an**	**original**	**man's**	**essential**	**,**	**characteristic**	**idea**	**,**
-	[	-	]	是	一个	原来的	男人的	基本的	,	特征	主意	,

“[85] 是一个原创者的本质、特征思想，

[ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'dɔpts] [ðʌs] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] ?

that	**which**	**he**	**adopts**	**thus**	**bodily**	**from**	**some**	**one**	**else**	**?**
那	哪个	他	领养	因此	身体上的	从	一些	一	别的	?

他从别人那里以这种身体形式继承的东西?

[bʌt; bət] [teɪk] [pɔ:lz] ['tru:li] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'dɪə] .

But	**take**	**Paul's**	**truly**	**essential**	**idea**	**.**
但	拿	保罗的	真的	基本的	主意	.

但请考虑保罗真正核心的观点。

- [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['berid] [wɪð] [kraɪst] [θru:] ['bæptɪzəm]['ɪntu:] [deθ] ,

'	**We**	**are**	**buried**	**with**	**Christ**	**through**	**baptism**	**into**	**death**	**,**
-	我们	是	埋葬	和	基督	通过	洗礼	进入	死亡	,

“我们藉着洗礼归入死，与基督一同埋葬。”

[ðæt] [laɪk] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [reɪzd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [baɪ][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

that	**like**	**as**	**he**	**was**	**raised**	**up**	**from**	**the**	**dead**	**by**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**Father**	**,**
那	喜欢	作为	他	曾是	提高	向上	从	这	死的	经过	这	荣耀	的	这	父亲	,

就像他藉着父的荣耀从死里复活一样，

['i:v(ə)n][səʊ][wi:; wi]['ɔ:lsəʊ][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [ɪn] ['nju:nəs] [ɒv; əv][laɪf] . - [-]

even	**so**	**we**	**also**	**shall**	**walk**	**in**	**newness**	**of**	**life**	**.**	**'**	**[**	**86**	**]**
甚至	所以	我们	还	将	走	在	新奇	的	生活	.	-	[	-	]

即便如此，我们也要活出新的生命。[86]

[dɪd] [ˌdʒerə'maɪə] [seɪ] [ðæt] ?
Did Jeremiah say that ?
做过 耶利米 说 那 ?

耶利米说过这话吗?

[ɪz] ['eni] [wʌn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [pɔːl] ?
Is any one the author of it except Paul ?
是 任何 一 这 作者 的 它 除了 保罗 ?

除了保罗之外，还有其他人是作者吗?

[ðen] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['kælvɪnɪzəm] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːlz] ['siːkrət] ,
Then there should Calvinism have looked for Paul's secret ,
然后 那里 应该 加尔文主义 有 看起来 为了 保罗的 秘密 ,

那么加尔文主义就应该去探寻保罗的秘密了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [rɒθ] .
and not in the commonplace about the potter and the vessels of wrath .
和 不是 在 这 平凡 关于 这 陶工 和 这 船只 的 愤怒 .

而不是关于陶匠和愤怒之器皿的陈词滥调。

[ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə] [hɪm] ,
A commonplace which is so entirely a commonplace to him ,
一个 平凡 哪个 是 所以 完全 一个 平凡 到 他 ,

对他来说，这完全是司空见惯的一件平常事。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'dikt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['dʒuːdeiaiz] ;
that he contradicts it even while he is Judaising ;
那 他 矛盾 它 甚至 尽管 他 是 犹太化 ;

即使在他皈依犹太教的同时，他自己也与此相矛盾;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [bætʃ] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [hiː; hi] [sez] :
for in the very batch of chapters we are discussing he says :
为了 在 这 非常 批 的 章节 我们 是 讨论 他 说道 :

因为在我们正在讨论的这几章中，他写道:

- [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] . - [-]
' Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved . ' [87]
- 无论谁 将 称呼 之上 这 姓名 的 这 主 将 是 已保存 . - [-]

“凡求告耶和华名的，就必得救。”[87]

[stɪl] [mɔː(r)] [klɪə(r)] [ɪz] , [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] ['riːəl] [maɪnd] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['dʒuːdeiaiz] :
Still more clear is , on this point , his real mind , when he is not Judaising :
仍然 更多的 清除 是 , 在 这 观点 , 他的 真实的 头脑 , 什么时候 他 是 不是 犹太化 :

这一点上，当他不进行犹太化活动时，他的真实想法就更加清晰了:

- [gɒd] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] , ['speʃəli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [bɪ'liːv] . - [-]
' God is the saviour of all men , specially of those that believe . ' [88]
- 上帝 是 这 救主 的 全部 男人 , 特别 的 那些 那 相信 . - [-]

“上帝是全人类的救星，尤其是信徒的救星。”[88]

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] , ['faɪnəli] , [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
And anything , finally , which might seem dangerous in the grateful sense of a
和 任何事物 , 最后 , 哪个 可能 似乎 危险的 在 这 感激的 感觉 的 一个
['kɔːlɪŋ] , [tʃuːzɪŋ] ,
calling , choosing ,
呼叫 , 选择 ,

最后，任何看似危险的事情，从感恩的意义上来说，都是一种召唤、选择。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [baɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['gʊdnəs] , — [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði][ˌkælvɪ'nɪstɪk]

and	leading	by	eternal	goodness	,	—	a	notion	as	natural	as	the	Calvinistic
和	领导	经过	永恒	善良	,	—	一个	概念	作为	自然的	作为	这	加尔文主义

['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɪz] ['mɒnstrəs] ,

doctrine	of	predestination	is	monstrous	,
教义	的	预定论	是	滔天	,

以永恒的良善为指引——这种看似自然的观念，与加尔文主义的预定论一样荒谬绝伦。

— [pɔːl] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪz] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] ; [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]

—	Paul	abundantly	supplies	in	more	than	one	striking	passage	;	as	,	for	instance
—	保罗	大量	补给品	在	更多的	比	一	引人注目	通道	;	作为	,	为了	实例

,

,

,

保罗在不止一处引人注目的段落中提供了丰富的信息；例如，

[ɪn] [ðæt] [ɪn'kɒmprəbl] [θɜːd] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɪpiənz] ([frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

in	that	incomparable	third	chapter	of	the	Philippians	(	from	which	,
在	那	无与伦比	第三	章	的	这	腓立比人	(	从	哪个	,

在腓立比书那无与伦比的第三章中（由此可见，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd] [eɪtθ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] , [pɔːlz] [həʊl]

and	from	the	sixth	and	eighth	chapters	of	the	Romans	,	Paul's	whole
和	从	这	第六	和	第八	章节	的	这	罗马书	,	保罗的	所有的

[θiˈɒlədʒi] ,

theology	,
神学	,

而保罗的整个神学思想，则体现在《罗马书》的第六章和第八章中。

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [maɪt] [biː; bi] [ˌriːkən'strʌktɪd]) ,

if	all	his	other	writings	were	lost	,	might	be	reconstructed	)	,
如果	全部	他的	其他	著作	是	丢失的	,	可能	是	重建	)	,

如果他的其他著作全部遗失（或许可以重建），

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

where	he	expresses	his	humble	consciousness	that	the	mystical	resurrection	which	is
在哪里	他	表达	他的	谦逊的	意识	那	这	神秘	复活	哪个	是

[hɪz; ɪz][eɪm] , ['glɔːri] ,

his	aim	,	glory	,
他的	目的	,	荣耀	,

在那里，他表达了他谦卑的意识，即他所追求的神秘复活，荣耀，

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [jet] , [ænd; ənd] ['kænɒt] , [kəm'pliːtli] [ə'teɪn] .

and	salvation	,	he	does	not	yet	,	and	cannot	,	completely	attain	.
和	救恩	,	他	做	不是	然而	,	和	不能	,	完全地	达到	.

至于救赎，他尚未完全获得，也不可能完全获得。

[ðə; ði][grænd] ['dɒktrɪn] , [ðen] , [wɪtʃ] [ˌkælvɪ'nɪstɪk]['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [pɔːl] ,

The	grand	doctrine	,	then	,	which	Calvinistic	Puritanism	has	gathered	from	Paul	,
这	盛大	教义	,	然后	,	哪个	加尔文主义	清教主义	有	聚集	从	保罗	,

因此，加尔文主义清教从保罗那里汲取的宏大教义是：

[tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] , [tuː] , [hæz; həz]

turns	out	to	be	a	secondary	notion	of	his	,	which	he	himself	,	too	,	has
转弯	出去	到	是	一个	次要	概念	的	他的	,	哪个	他	他自己	,	也	,	有

[ˌkɔntrə'diktɪd] [ɔː(r)] [kə'rektɪd] .

contradicted	or	corrected	.
矛盾	或者	已更正	.

结果证明这是他的次要想法，而他本人也曾对此提出异议或予以纠正。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [kraɪst] [ˌmɛrɪ'tɔːriəsli] [əb'teɪnd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'dempʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . -

But	,	at	any	rate	,	'	Christ	meritoriously	obtained	eternal	redemption	for	us	.	'
但	,	在	任何	速度	,	-	基督	值得称赞地	获得	永恒	赎回	为了	我们	.	-

但无论如何，“基督功德圆满地为我们赢得了永恒的救赎。”

- [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ,

'	If	there	be	anything	,
-	如果	那里	是	任何事物	,

“如果有什么事的话，

- [ðə; ði] ['kwɔːtəli] ['ɔːgən] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] ['leɪtli] [təʊld][ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] ['hʌndrədθ] ['nʌmbə(r)] ,

'	the	quarterly	organ	of	Puritanism	has	lately	told	us	in	its	hundredth	number	,
-	这	季刊	器官	的	清教主义	有	最近	讲述	我们	在	它是	百分之一	数字	,

《清教主义季刊》在其第一百期中告诉我们：

- [ðæt] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] ,

'	that	human	experience	has	made	certain	,
-	那	人类	经验	有	制成	肯定	,

“人类经验已经确定，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mæn][kæn; kən]['nevə(r)] [ˌaʊt'grəʊ] [hɪz; ɪz] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [truːðz] [ænd; ənd]

it	is	that	man	can	never	outgrow	his	necessity	for	the	great	truths	and
它	是	那	男人	能	绝不	不再适合	他的	必要性	为了	这	伟大的	真相	和

[prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sʌn]

provisions	of	the	Incarnation	and	the	sacrificial	Atonement	of	the	Divine	Son
条款	的	这	化身	和	这	献祭	赎罪	的	这	神圣的	儿子

[ɒv; əv] [gɒd] . -

of	God	.	'
的	上帝	.	-

也就是说，人永远无法摆脱对道成肉身和上帝之子牺牲赎罪的伟大真理和安排的需要。

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

上帝，

[hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [kraɪsts] ['beərɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pækt] ['aʊə(r)] [gɪlt] [ænd; ənd]

his	justice	being	satisfied	by	Christ's	bearing	according	to	compact	our	guilt	and
他的	正义	存在	使满意	经过	基督的	轴承	根据	到	袖珍的	我们的	有罪	和

['daɪɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [sted] ,

dying	in	our	stead	,
垂死	在	我们的	坚定	,

基督承担了我们的罪孽，替我们而死，这就满足了他的公义。

[ɪz] [ə'piːzd] [ænd; ənd] [set] [friː] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

is	appeased	and	set	free	to	exercise	towards	us	his	mercy	,
是	安抚	和	放	自由的	到	锻炼	向	我们	他的	怜悯	,

他的怒气消散，得以释放，向我们施行他的慈悲。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['raɪtʃəsnəs]

and	to	justify	and	sanctify	us	in	consideration	of	Christ's	righteousness
和	到	证明合法	和	圣化	我们	在	考虑	的	基督的	义

[ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

imputed	to	us	,
估算	到	我们	,

并因基督的义归算给我们，使我们称义成圣。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] ['hɑːti] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] .

if	we	give	our	hearty	belief	and	consent	to	the	satisfaction	thus	made	.
如果	我们	给	我们的	爽朗	信仰	和	同意	到	这	满意	因此	制成	.

如果我们真心相信并同意这样达成的协议。

[ðɪs] ['hɑːti] [bɪ'liːf] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , - [wiː; wi] [rest] , - [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['kənsə,kreitid] [ɪk'spreʃ(ə)n]

This	hearty	belief	being	given	,	'	we	rest	,	'	to	use	the	consecrated	expression
这	爽朗	信仰	存在	给定	,	-	我们	休息	,	-	到	使用	这	已祝圣的	表达

[ɔːl'redi] [kwəʊtid] ,

already	quoted	,
已经	引	,

有了这份坚定的信念，我们便可以安息了，借用前面引用的那句神圣的表达方式。

- [ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] . -

'	in	the	finished	work	of	a	Saviour	.	'
-	在	这	完成的	工作	的	一个	救主	.	-

“在救主已完成的工作中。”

[ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [naʊ] , [æz; əz] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ['fɔːməli] [wɒz; wəz] ,

This	doctrine	of	imputed	righteousness	is	now	,	as	predestination	formerly	was	,
这	教义	的	估算	义	是	现在	,	作为	预定论	以前	曾是	,

这种归算义的教义，如今就像以前的预定论一样，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['θiːsɪs] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['prɒtɪstənt] [θiˈɒlədʒi] .

the	favourite	thesis	of	popular	Protestant	theology	.
这	最喜欢的	论文	的	受欢迎的	新教	神学	.

这是大众新教神学中最受欢迎的论点。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [prəu'fes] [tuː; tə] [biː; bi] ['speʃəli] [dɪ'raɪvd]

And	,	like	the	doctrine	of	predestination	,	it	professes	to	be	specially	derived
和	,	喜欢	这	教义	的	预定论	,	它	声称	到	是	特别	衍生的

[frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

from	St	.	Paul	.
从	英石	.	保罗	.

而且，就像预定论一样，它声称是专门源自圣保罗的教义。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [θiˈɒlədʒi] ,

But	whoever	has	followed	attentively	the	main	line	of	St	.	Paul's	theology	,
但	谁	有	随后	认真地	这	主要的	线	的	英石	.	保罗的	神学	,

但是，凡是认真研读过圣保罗神学主旨的人，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	have	tried	to	show	it	,
作为	我们	有	尝试	到	展示	它	,

正如我们试图展示的那样，

[wɪl] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'diəz] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

will	see	at	once	that	in	St	.	Paul's	essential	ideas	this	popular	notion	of	a
将要	看	在	一次	那	在	英石	.	保罗的	基本的	想法	这	受欢迎的	概念	的	一个

[ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

substitution	,
替代	,

会立刻发现，在圣保罗的基本思想中，存在着这种流行的替代观念。

[ænd; ənd] [ə'piːzmənt] , [ænd; ənd] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['eɪlɪən] ['merɪt] , [hæz; həz] [nəʊ] [pleɪs] .

and	appeasement	,	and	imputation	of	alien	merit	,	has	no	place	.
和	绥靖政策	,	和	估算	的	外星人	优点	,	有	不	地方	.

绥靖政策和将他人功绩归于他人的做法是行不通的。

[pɔːl] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'təʊnmənt] ; [wɒt] [pɔːl] [nəʊz] [ɒv; əv] [ɪz] [ə; eɪ]

Paul	knows	nothing	of	a	sacrificial	atonement	;	what	Paul	knows	of	is	a
保罗	知道	没有什么	的	一个	献祭	赎罪	;	什么	保罗	知道	的	是	一个

['rekənsaɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

reconciling	sacrifice	.
和解	牺牲	.

保罗对献祭赎罪一无所知；保罗所知道的只是和好的献祭。

[ðə; ði] [truː] [ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] ,

The	true	substitution	,	for	Paul	,
这	真的	替代	,	为了	保罗	,

保罗的真正替代者是

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] [menz] [sted] [æz; əz] [ˈvɪktɪm] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə]

is	not	the	substitution	of	Jesus	Christ	in	men's	stead	as	victim	on	the	cross	to
是	不是	这	替代	的	耶稣	基督	在	男士	坚定	作为	受害者	在	这	叉	到

[gɑːdz] [əˈfendɪd] [ˈdʒʌstɪs] ;

God's	offended	justice	;
神的	被冒犯了	正义	;

这并不是用耶稣基督代替人作为十字架上的受害者来伸冤，以维护上帝所受的公义；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪˈliːvə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n] ,

it	is	the	substitution	by	which	the	believer	,	in	his	own	person	,
它	是	这	替代	经过	哪个	这	信徒	,	在	他的	自己的	人	,

这是信徒以自身为载体所作出的替代，

[rɪˈpiːts] [ˈdʒiːzəs] [kraɪsts] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪn] .

repeats	Jesus	Christ's	dying	to	sin	.
重复	耶稣	基督的	垂死	到	罪	.

重现耶稣基督为罪而死的壮举。

[pɔːl] [sez] , [ɪn] [ˈriːəl] [truːθ] , [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [pˈjʊərɪtənz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈmædʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [məˈkænɪkl]

Paul	says	,	in	real	truth	,	to	our	Puritans	with	their	magical	and	mechanical
保罗	说道	,	在	真实的	真相	,	到	我们的	清教徒	和	他们的	神奇	和	机械的

[sælˈveɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

保罗实实在在地对我们那些信奉魔法和机械式救赎的清教徒们说：

[dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəmˈsɪʒn] :

just	what	he	said	to	the	men	of	circumcision	:
只是	什么	他	说	到	这	男人	的	割礼	:

他究竟对那些受割礼的男人们说了些什么：

- [ɪf] [aɪ] [priːtʃ] [ˈrestɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪvjə(r)] , [waɪ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [jet] [ˈpəːsikjuːtid]

'	If	I	preach	resting	in	the	finished	work	of	a	Saviour	,	why	am	I	yet	persecuted
-	如果	我	布道	休息	在	这	完成的	工作	的	一个	救主	,	为什么	是	我	然而	受迫害

?

?
?

“如果我宣扬安息在救主已完成的救赎工作中，为什么我还要遭受迫害？”

[waɪ] [duː; də] [aɪ] [daɪ] [ˈdeɪli] ?

why	do	I	die	daily	?
为什么	做	我	死	日常的	?

为什么我每天都感觉自己像在死去?

[ðen] [ɪz] [ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [əˈnʌld] . - [-] [ðæt] [hɑːd] , [ðæt] [wel] -

then	is	the	stumbling	-	block	of	the	cross	annulled	.	'	[	89	]	That	hard	,	that	well	-
然后	是	这	踉跄	-	堵塞	的	这	叉	无效	.	-	[	-	]	那	难的	,	那	出色地	-

[naɪ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˈdɒktrɪn] ,

nigh	impossible	doctrine	,
夜	不可能的	教义	,

那么，十字架的绊脚石就被消除了。[89] 那艰难的、几乎不可能的教义，

[ðæt] [ˈaʊə(r)] [həʊl] [kɔːs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,

that	our	whole	course	must	be	a	crucifixion	and	a	resurrection	,
那	我们的	所有的	课程	必须	是	一个	十字架刑	和	一个	复活	,

我们的整个历程必须是一场受难和一次复活。

['i:v(ə)n][æz; əz] [kraɪsts] [həʊl] [kɔ:s] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [bɪ'kʌmz]

even	as	Christ's	whole	course	was	a	crucifixion	and	a	resurrection	,	becomes
甚至	作为	基督的	所有的	课程	曾是	一个	十字架刑	和	一个	复活	,	变成

[su:'pɜ:fluəs] .

superfluous	.
多余	.

即使基督的整个历程就是受难和复活，这也变得多余了。

[jet] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sentrəl] ['dɒktrɪn] . -

Yet	this	is	my	central	doctrine	.	'
然而	这	是	我的	中央	教义	.	-

但这正是我的核心教义。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd][æz; əz][ə; eɪ]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][nɒn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn] ,

The	notion	of	God	as	a	magnified	and	non	-	natural	man	,
这	概念	的	上帝	作为	一个	放大	和	非	-	自然的	男人	,

将上帝视为被放大且非自然的人的概念，

[ə'pi:zd] [baɪ][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [rɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'genst]

appeased	by	a	sacrifice	and	remitting	in	consideration	of	it	his	wrath	against
安抚	经过	一个	牺牲	和	汇款	在	考虑	的	它	他的	愤怒	反对

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm] ,

those	who	had	offended	him	,
那些	WHO	有	被冒犯了	他	,

他因献祭而平息了怒火，并因此宽恕了那些冒犯他的人。

— [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] , [wɪtʃ] ['saɪəns] [rɪ'pel] , [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [rɪ'peld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l]

—	this	notion	of	God	,	which	science	repels	,	was	equally	repelled	,	in	spite	of	all
—	这	概念	的	上帝	,	哪个	科学	排斥	,	曾是	同样地	排斥	,	在	尽管如此	的	全部

[ðæt] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

that	his	nation	,
那	他的	国家	,

——这种科学所排斥的上帝观念，尽管他的国家竭力反对，也同样遭到了排斥。

[taɪm] , [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə]['feɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ][ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'lɪdʒəs]

time	,	and	training	had	in	them	to	favour	it	,	by	the	profound	religious
时间	,	和	训练	有	在	他们	到	偏爱	它	,	经过	这	深刻的	宗教

[sens] [ɒv; əv] [pɔ:l] .

sense	of	Paul	.
感觉	的	保罗	.

时间和训练使他们倾向于这样做，这源于保罗深厚的宗教情怀。

[ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪslz] [ɪz][ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [kraɪst] ['ri:əli] [prɪ'zentɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs]

In	none	of	his	epistles	is	the	reconciling	work	of	Christ	really	presented	under	this
在	没有任何	的	他的	书信	是	这	和解	工作	的	基督	真的	呈现	在下面	这

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

在他的任何一封书信中，都没有真正从这个角度阐述基督的和解工作。

[wʌn] [greɪt] [ɪ'pɪsl] [ðeə(r)][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [dʌz] [ə'pærəntli] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['æspekt]

One	great	epistle	there	is	,	however	,	which	does	apparently	present	it	under	this	aspect
一	伟大的	书信	那里	是	,	然而	,	哪个	做	显然	展示	它	在下面	这	方面

,

,

,

然而，有一封重要的书信似乎正是从这个角度来阐述它的。

— [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] .

—	the	Epistle	to	the	Hebrews	.
—	这	书信	到	这	希伯来书	.

——《希伯来书》。

[pɔːlz] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsentrəl] [aɪˈdɪə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈveɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌfreɪziˈɒlədʒi]

Paul's	phraseology	,	and	even	the	central	idea	which	he	conveys	in	that	phraseology
保罗的	用语	,	和	甚至	这	中央	主意	哪个	他	传递	在	那	用语

,

,

,

保罗的措辞，甚至他通过这些措辞所表达的核心思想，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈevɪdəntli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːbruːz] .

were	evidently	well	known	to	the	writer	of	the	Epistle	to	the	Hebrews	.
是	显然	出色地	已知	到	这	作家	的	这	书信	到	这	希伯来书	.

显然，《希伯来书》的作者对这些事非常熟悉。

[neɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈmɪəli] [sɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈθiːsɪs] ,

Nay	,	if	we	merely	sought	to	prove	a	thesis	,
不	,	如果	我们	仅仅	寻求	到	证明	一个	论文	,

不，如果我们仅仅是为了证明一个论点，

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒkjumənts] [wiː; wi] [ˈkænvəs] ,

rather	than	to	ascertain	the	real	bearing	of	the	documents	we	canvass	,
相当	比	到	探明	这	真实的	轴承	的	这	文件	我们	帆布	,

而不是为了确定我们所搜集的文件的真实含义，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪə(r)] ,

we	should	have	no	difficulty	in	making	it	appear	,
我们	应该	有	不	困难	在	制作	它	出现	,

我们应该很容易就能让它显现出来。

[baɪ][teksts][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːbruːz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðɪs]

by	texts	taken	from	the	Epistle	to	the	Hebrews	,	that	the	doctrine	of	this
经过	文本	已采取	从	这	书信	到	这	希伯来书	,	那	这	教义	的	这

[ɪˈpɪsl] ,

epistle	,
书信	,

通过摘自《希伯来书》的经文，可以证明这封书信的教义是：

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrəʊmənz] ,

no	less	than	the	doctrine	of	the	Epistle	to	the	Romans	,
不	较少的	比	这	教义	的	这	书信	到	这	罗马书	,

不亚于《罗马书》的教义，

[ˈdɪfəz] [ɪnˈtaɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][ˈpjʊərɪtənɪzəm] .

differs	entirely	from	the	common	doctrine	of	Puritanism	.
不同	完全	从	这	常见的	教义	的	清教主义	.

与清教主义的普遍教义截然不同。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][baɪ][nəʊ] [miːnz] [duː; də] ;

This	,	however	,	we	shall	by	no	means	do	;
这	,	然而	,	我们	将	经过	不	方法	做	;

但是，我们绝不会这样做；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈɒnɪst] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] - [ðə; ði][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l]

because	it	is	our	honest	opinion	that	the	popular	doctrine	of	'	the	sacrificial
因为	它	是	我们的	诚实的	观点	那	这	受欢迎的	教义	的	-	这	献祭

[əˈtəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [sʌn][ɒv; əv][gɒd] -

Atonement	of	the	Divine	Son	of	God	'	derives	,
赎罪	的	这	神圣的	儿子	的	上帝	-	衍生	,

因为我们真诚地认为，“上帝之子献祭赎罪”这一广为流传的教义源于此，

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['riːəl] ,

if	not	a	real	,
如果	不是	一个	真实的	,

如果不是真的，

[jet]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[ə'pærənt]	['sæŋkʃn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪ'pɪsl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hiːbruːz]	.
yet	**at**	**any**	**rate**	**a**	**strong**	**apparent**	**sanction**	**from**	**the**	**Epistle**	**to**	**the**	**Hebrews**	**.**
然而	在	任何	速度	一个	强的	明显	制裁	从	这	书信	到	这	希伯来书	.

但无论如何，《希伯来书》中显然对此给予了强烈的认可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['i:v(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] , [wɒt] [ɪz] ['prɒbəbli] [tru:] ,
Even **supposing** **,** **what** **is** **probably** **true** **,**
甚至 假如 , 什么 是 大概 真的 ,

即使假设，这很可能是真的，

[ðæt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['dɒktrɪn] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɪ'pɪsl] [nɔ:(r)][ɒv; əv]
that **the** **popular** **doctrine** **is** **really** **the** **doctrine** **neither** **of** **the** **one** **epistle** **nor** **of**
那 这 受欢迎的 教义 是 真的 这 教义 两者都不 的 这 一 书信 也不 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the **other** **,**
这 其他 ,

流行的教义实际上既不是这封书信的教义，也不是那封书信的教义。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ri:dərz] [fɔ:lt] ,
yet **it** **must** **be** **confessed** **that** **while** **it** **is** **the** **reader's** **fault** **,**
然而 它 必须 是 坦白 那 尽管 它 是 这 读者的 过错 ,

然而必须承认，虽然这是读者的错，

— [ə; eɪ] [fɔ:lt] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ˌpri:pə'zeʃən, -'se-] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒnt] [ɒv; əv]
— **a** **fault** **due** **to** **his** **fixed** **prepossessions** **,** **and** **to** **his** **own** **want** **of**
— 一个 过错 到期的 到 他的 固定的 预感 , 和 到 他的 自己的 想 的
[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
penetration **,**
渗透 ,

——这是由于他固执己见和缺乏洞察力造成的错误。

— [ɪf] [hi:; hi] [gets] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['dɒktrɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,
— **if** **he** **gets** **the** **popular** **doctrine** **out** **of** **the** **Epistle** **to** **the** **Romans** **,**
— 如果 他 获得 这 受欢迎的 教义 出去 的 这 书信 到 这 罗马书 ,

——如果他能从《罗马书》中得出流行的教义，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði] ['raɪtərz] [fɔ:lt] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['ri:dərz] ,
it **is** **on** **the** **other** **hand** **the** **writer's** **fault** **and** **no** **longer** **the** **reader's** **,**
它 是 在 这 其他 手 这 作家的 过错 和 不 更长 这 读者的 ,

另一方面，这是作者的错，不再是读者的错。

[ɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] [hi:; hi] [gets] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['dɒktrɪn] .
if **out** **of** **the** **Epistle** **to** **the** **Hebrews** **he** **gets** **the** **popular** **doctrine** **.**
如果 出去 的 这 书信 到 这 希伯来书 他 获得 这 受欢迎的 教义 .

如果他从《希伯来书》中得到的是流行的教义。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'pɪsl] [ɪz] , [ɪf] [nɒt]['sʌbdʒugeɪtɪd] ,
For **the** **author** **of** **that** **epistle** **is** **,** **if** **not** **subjugated** **,**
为了 这 作者 的 那 书信 是 , 如果 不是 被征服 ,

因为那封书信的作者，即便没有被征服，

[jet] [æt; ət] [li:st] [prɪ'pɒndərəntli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
yet **at** **least** **preponderantly** **occupied** **by** **the** **idea** **of** **the** **Jewish** **system** **of**
然而 在 至少 绝大多数 占领 经过 这 主意 的 这 犹太人 系统 的
['sækrɪfaɪsɪz] ,
sacrifices **,**
牺牲 ,

然而，至少在很大程度上，他关注的是犹太教的献祭制度。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nælədʒiz] [tuː; tə] [kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['sɪstəm] .

and	of	the	analogies	to	Christ's	sacrifice	which	are	furnished	by	that	system	.
和	的	这	类比	到	基督的	牺牲	哪个	是	提供	经过	那	系统	.

以及该体系所提供的与基督牺牲的类比。

[ɪf] ['ʌðə(r)] [pruːf] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] ,

If	other	proof	were	wanting	,
如果	其他	证明	是	想要	,

如果还缺少其他证据，

[ðɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

this	alone	would	make	it	impossible	that	the	Epistle	to	the	Hebrews	should	be
这	独自的	会	制作	它	不可能的	那	这	书信	到	这	希伯来书	应该	是

[pɔːlz] ;

Paul's	;
保罗的	;

仅凭这一点就足以证明《希伯来书》不可能是保罗所写；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [wɪtʃ] [beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	indeed	of	all	the	epistles	which	bear	his	name	,
和	的确	的	全部	这	书信	哪个	熊	他的	姓名	,

事实上，在所有署名他的书信中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] , [pə'hæps] ,

it	is	the	only	one	which	we	may	not	,	perhaps	,
它	是	这	仅有的	一	哪个	我们	可能	不是	,	也许	,

这可能是我们唯一可能没有的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [kɔːzd] [baɪ] [greɪv] ['dɪfɪkəltɪz] ,

in	spite	of	the	hesitation	caused	by	grave	difficulties	,
在	尽管如此	的	这	犹豫	导致	经过	严重	困难	,

尽管由于种种严重困难而犹豫不决，

[biː; bi] ['faɪnəli] ['kɒntent] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [tuː; tə] [hɪm] . [-]

be	finally	content	to	leave	in	considerable	part	to	him	.	[	90	]
是	最后	内容	到	离开	在	大量	部分	到	他	.	[	-	]

最终心甘情愿地将相当一部分遗产留给他。[90]

['luːθərz] [kən'dʒektʃə(r)] , [wɪtʃ] [ə'skraib] [tuː; tə] [ə'pɑːləs] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

Luther's	conjecture	,	which	ascribes	to	Apollos	the	Epistle	to	the	Hebrews	,
路德的	推测	,	哪个	归因	到	阿波罗	这	书信	到	这	希伯来书	,

路德推测《希伯来书》是亚波罗所著。

[dɪ'raɪvz] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə'pɑːləs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ;

derives	corroboration	from	the	one	account	of	Apollos	which	we	have	;
衍生	证实	从	这	一	帐户	的	阿波罗	哪个	我们	有	;

从我们所拥有的唯一一份关于阿波罗的记载中得到了佐证；

[ðæt] - [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] [mæn][ænd; ənd] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] . -

that	'	he	was	an	eloquent	man	and	mighty	in	the	Scriptures	.	'
那	-	他	曾是	一个	雄辩	男人	和	强大的	在	这	经文	.	-

“他是一位能言善辩、精通圣经的人。”

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv]

The	Epistle	to	the	Hebrews	is	just	such	a	performance	as	might	naturally	have
这	书信	到	这	希伯来书	是	只是	这样的	一个	表现	作为	可能	自然	有

[kʌm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eləkwənt] [mæn][ænd; ənd] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ;

come	from	an	eloquent	man	and	mighty	in	the	Scriptures	;
来	从	一个	雄辩	男人	和	强大的	在	这	经文	;

《希伯来书》正是出自一位雄辩滔滔、精通圣经之人之手的自然之作；

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] , [taɪp] - ['faɪndɪŋ] , [ænd; ənd]

in	whom	the	intelligence	,	and	the	powers	of	combining	,	type	-	finding	,	and
在	谁	这	智力	,	和	这	权力	的	结合	,	类型	-	寻找	,	和

[ɪk'spaʊndɪŋ] , ['sʌmwɒt] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pər'sepʃən] .

expounding	,	somewhat	dominated	the	religious	perceptions	.
阐述	,	有些	占主导地位	这	宗教	感知	.

在他们的认知中，智慧以及组合、归纳和阐释的能力在某种程度上主导了宗教观念。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ;

The	Epistle	to	the	Hebrews	is	full	of	beauty	and	power	;
这	书信	到	这	希伯来书	是	满的	的	美丽	和	力量	;

《希伯来书》充满了美和力量；

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑːgjumənt] [ɪz][æz; əz]['eɪb(ə)l]

and	what	may	be	called	the	exterior	conduct	of	its	argument	is	as	able
和	什么	可能	是	称为	这	外部的	执行	的	它是	争论	是	作为	有能力的

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz] [pɔːlz] [ɪk'stɪəriə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]

and	satisfying	as	Paul's	exterior	conduct	of	his	argument	is	generally
和	令人满意	作为	保罗的	外部的	执行	的	他的	争论	是	一般来说

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

而他论证的外在表现，可以说是相当出色和令人满意的，而保罗论证的外在表现，通常却令人尴尬。

[ɪts] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪts] [ə'pærənt] ['sentrəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Its	details	are	full	of	what	is	edifying	;	but	its	apparent	central	conception	of
它是	细节	是	满的	的	什么	是	有益的	;	但	它是	明显	中央	概念	的

[kraɪsts] [deθ] ,

Christ's	death	,
基督的	死亡	,

它的细节充满了启迪人心的内容；但它对基督之死的核心概念，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] ['kɔnsə,meit] [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

as	a	perfect	sacrifice	which	consummated	the	imperfect	sacrifices	of	the	Jewish
作为	一个	完美的	牺牲	哪个	完成	这	不完善	牺牲	的	这	犹太人

[lɔː] ,

law	,
法律	,

作为完美的祭品，它弥补了犹太律法中不完美的祭品。

[ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'dɪə] .

is	a	mere	notion	of	the	understanding	,	and	is	not	a	religious	idea	.
是	一个	仅仅	概念	的	这	理解	,	和	是	不是	一个	宗教	主意	.

这只是理解上的概念，并非宗教观念。

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi] [wɪl] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'piːzmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] [gɒd]

Turn	it	which	way	we	will	,	the	notion	of	appeasement	of	an	offended	God
转动	它	哪个	方式	我们	将要	,	这	概念	的	绥靖政策	的	一个	被冒犯了	上帝

[baɪ] [vɪ'keərɪəs] ['sækrɪfaɪs] ,

by	vicarious	sacrifice	,
经过	替代性的	牺牲	,

无论我们如何解读，这种通过替代性牺牲来安抚被冒犯的神灵的想法，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] [ə'pærəntli] ['sæŋkʃnz] , [wɪl] ['nevə(r)]['truːli] [spiːk] [tuː; tə]

which	the	Epistle	to	the	Hebrews	apparently	sanctions	,	will	never	truly	speak	to
哪个	这	书信	到	这	希伯来书	显然	制裁	,	将要	绝不	真的	说话	到

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] ,

the	religious	sense	,
这	宗教	感觉	,

《希伯来书》表面上认可的做法，永远无法真正触及宗教意义。

[ɔː(r)][beə(r)] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

or	bear	fruit	for	true	religion	.
或者	熊	水果	为了	真的	宗教	.

或为真正的宗教结出果实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [bleɪm] [tuː; tə] [ə'pɑːləs] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] ,

It	is	no	blame	to	Apollos	if	he	was	somewhat	overpowered	by	this	notion	,
它	是	不	责备	到	阿波罗	如果	他	曾是	有些	实力悬殊	经过	这	概念	,

如果阿波罗在某种程度上被这种想法所左右，那也不能怪他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

for	the	whole	world	was	full	of	it	,	up	to	his	time	,	in	his	time	,
为了	这	所有的	世界	曾是	满的	的	它	,	向上	到	他的	时间	,	在	他的	时间	,

因为在他那个时代之前，整个世界都充满了这种东西。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['drɪvn] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ʃiːp] .

and	since	his	time	;	and	it	has	driven	theologians	before	it	like	sheep	.
和	自从	他的	时间	;	和	它	有	驱动	神学家	前	它	喜欢	羊	.

自他时代以来，它就一直驱使着神学家们像驱赶羊群一样追赶它。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] , [nɒt] [ðæt] [ə'pɑːləs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd]

The	wonder	is	,	not	that	Apollos	should	have	adopted	it	,	but	that	Paul	should
这	想知道	是	,	不是	那	阿波罗	应该	有	已采用	它	,	但	那	保罗	应该

[hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] ,

have	been	enabled	,
有	到过	已启用	,

令人惊奇的不是亚波罗竟然采纳了它，而是保罗竟然被赋予了这种能力。

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz]

through	the	incomparable	power	and	energy	of	religious	perception	informing	his
通过	这	无与伦比	力量	和	活力	的	宗教	洞察力	通知	他的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sepʃ(ə)n] ,

intellectual	perception	,
知识分子	洞察力	,

通过宗教感知的无与伦比的力量和能量来影响他的理性感知，

[ɪn] [ri'ælәti] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .

in	reality	to	put	it	aside	.
在	现实	到	放	它	旁边	.

实际上应该把它放在一边。

['fɪgəz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'piːzmənt] [hiː; hi] [juːst] ,

Figures	drawn	from	the	dominant	notion	of	sacrificial	appeasement	he	used	,
数据	绘制	从	这	主导的	概念	的	献祭	绥靖政策	他	用过的	,

他所使用的形象均取材于当时盛行的祭祀安抚观念。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][hæz; həz][səʊ]['sætʃəreɪtɪd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]

for	the	notion	has	so	saturated	the	imagination	and	language	of
为了	这	概念	有	所以	饱和	这	想像力	和	语言	的

[hjuː'mænətɪ] [ðæt] [ɪts] ['fɪgəz] [pɑːs] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊə(r)] [spiːtʃ] .

humanity	that	its	figures	pass	naturally	and	irresistibly	into	all	our	speech	.
人类	那	它是	数据	经过	自然	和	无法抗拒地	进入	全部	我们的	演讲	.

因为这个概念已经深深地渗透到人类的想象力和语言中，以至于它的形象自然而然、不可抗拒地融入到我们所有的言语中。

['pɒpjələ(r)]['pjʊərɪtənɪzəm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['dɒktrɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]

Popular	Puritanism	consists	of	the	apparent	doctrine	from	the	Epistle	to	the
受欢迎的	清教主义	由	的	这	明显	教义	从	这	书信	到	这

['hiːbruːz] ,

Hebrews	,
希伯来书	,

大众清教主义主要指《希伯来书》中所阐述的教义。

[set] [fɔːθ] [wɪð] [pɔːlz] ['fɪgəz] .

set	forth	with	Paul's	figures	.
放	前进	和	保罗的	数据	.

按照保罗的数据列出。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɪt'self] [pɔːl] [hæd; həd] ['riːəli] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbstɪtjuːtɪd]

But	the	doctrine	itself	Paul	had	really	put	aside	,	and	had	substituted
但	这	教义	本身	保罗	有	真的	放	旁边	,	和	有	替代

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['betə(r)] .

for	it	a	better	.
为了	它	一个	更好的	.

但保罗实际上已经摒弃了这种教义，并用更好的教义取而代之。

[ðə; ði] [tɜːm] ['sækrɪfaɪs] , [ɪn] [menz] ['nætʃ(ə)rəl][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'teɪnz] [θriː] ['nəʊʃ(ə)nz] :

The	term	sacrifice	,	in	men's	natural	use	of	it	,	contains	three	notions	:
这	学期	牺牲	,	在	男士	自然的	使用	的	它	,	包含	三	概念	:

“牺牲”一词，在人类的自然使用中，包含三个含义：

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɔː(r)] ['baɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['biːɪŋ]

the	notion	of	winning	the	favour	or	buying	off	the	wrath	of	a	powerful	being
这	概念	的	获胜	这	偏爱	或者	购买	离开	这	愤怒	的	一个	强大的	存在

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] ;

by	giving	him	something	precious	;
经过	给予	他	某物	宝贵的	;

通过赠送贵重物品来博取权势人物的好感或平息其怒火的想法；

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['preʃəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	notion	of	parting	with	something	naturally	precious	;	and	the	notion	of
这	概念	的	离别	和	某物	自然	宝贵的	;	和	这	概念	的

[ˌekspi'eɪʃn] ,

expiation	,
赎罪	,

舍弃珍贵之物的概念；以及赎罪的概念。

[nɒt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ɒf] [rɒθ] [ɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] ,

not	now	in	the	sense	of	buying	off	wrath	or	satisfying	a	claim	,
不是	现在	在	这	感觉	的	购买	离开	愤怒	或者	令人满意	一个	宣称	,

并非指平息怒火或满足索赔要求，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weər'ɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [sin] .

but	of	suffering	in	that	wherein	we	have	sinned	.
但	的	痛苦	在	那	其中	我们	有	罪过	.

但因我们所犯的罪而受苦。

[ðə; ði] [fɜːst] ['nəʊʃ(ə)n][ɪz] , [æt; ət] ['bɒtəm] , ['mɪəli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,

The	first	notion	is	,	at	bottom	,	merely	superstitious	,
这	第一的	概念	是	,	在	底部	,	仅仅	迷信的	,

第一种想法，归根结底，不过是迷信罢了。

[ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][fɪə(r)] - ['rɪdn] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ; [ˌaɪ 'tiː]

and	belongs	to	the	ignorant	and	fear	-	ridden	childhood	of	humanity	;	it
和	属于	到	这	无知	和	害怕	-	骑	童年	的	人类	;	它

[ɪz][ðə; ði][meɪn] ['elɪmənt] ,

is	the	main	element	,
是	这	主要的	元素	,

它属于人类无知而充满恐惧的童年时期；它是主要因素，

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['pjʊərɪtən] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

however	,	in	the	Puritan	conception	of	justification	.
然而	,	在	这	清教徒	概念	的	理由	.

然而，在清教徒的称义观念中。

[ðə; ði] ['sekənd] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːlin] [kən'sepʃ(ə)n]

The	second	notion	explains	itself	;	it	is	the	main	element	in	the	Pauline	conception
这	第二	概念	解释	本身	;	它	是	这	主要的	元素	在	这	宝琳	概念

[ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	justification	.
的	理由	.

第二个概念不言自明；它是保罗称义观的主要要素。

['dʒiːzəs] ['pɑːtɪd] [wɪð] [wɒt] , [tuː; tə][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Jesus	parted	with	what	,	to	men	in	general	,	is	the	most	precious	of	things	,
耶稣	分手了	和	什么	,	到	男人	在	一般的	,	是	这	最多	宝贵的	的	事物	,

耶稣舍弃了对世人来说最珍贵的东西。

— [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ; [hiː; hi] [pliːzd] [nɒt] [hɪm'self] , [əu'bei] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

—	individual	self	and	selfishness	;	he	pleased	not	himself	,	obeyed	the	spirit	of
—	个人	自己	和	自私	;	他	高兴	不是	他自己	,	服从	这	精神	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

——他摒弃了个人私利和自私；他不求自己的喜悦，顺服了神的灵。

[daɪd][tuː; tə][sɪn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['aʊə(r)] ['membəz] , ['kɔnsə,meit] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [ðɪs]

died	to	sin	and	to	the	law	in	our	members	,	consummated	upon	the	cross	this
死亡	到	罪	和	到	这	法律	在	我们的	成员	,	完成	之上	这	叉	这

[deθ] ;

death	;
死亡	;

我们向罪和律法死了，这死在十字架上完成了；

[hɪə(r)][ɪz] [pɔːlz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] .

here	is	Paul's	essential	notion	of	Christ's	sacrifice	.
这里	是	保罗的	基本的	概念	的	基督的	牺牲	.

这就是保罗关于基督牺牲的核心思想。

[ðə; ði] [θɜːd] ['nəʊʃ(ə)n] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [mɪs'dil] [wɪð] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ] ;

The	third	notion	may	easily	be	misdealt	with	,	but	it	has	a	profound	truth	;
这	第三	概念	可能	容易地	是	处理不当	和	,	但	它	有	一个	深刻的	真相	;

第三种观点很容易被误解，但它蕴含着深刻的真理；

[ɪn] [pɔːlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	Paul's	conception	of	justification	there	is	much	of	it	.
在	保罗的	概念	的	理由	那里	是	很多	的	它	.

在保罗的称义观中，这种观点很常见。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

In	some	way	or	other	,
在	一些	方式	或者	其他	,

以某种方式，

[hiː; hi] [huː] [wʊd] - [siːs] [frɒm; frəm][sɪn] - [mʌst; məst] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] - ['sʌfə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] . -

he	who	would	'	cease	from	sin	'	must	nearly	always	'	suffer	in	the	flesh	.	'
他	WHO	会	-	停止	从	罪	-	必须	几乎	总是	-	遭受	在	这	肉	.	-

凡想“停止犯罪”的人，几乎都必须“在肉体上受苦”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ðæt] - [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪz][nəʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] . -

It	is	found	to	be	true	,	that	'	without	shedding	of	blood	is	no	remission	.	'
它	是	成立	到	是	真的	,	那	-	没有	脱落	的	血	是	不	缓解	.	-

事实证明，“不流血就没有解脱”这句话是正确的。

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

'	If	you	can	be	good	with	pleasure	,
-	如果	你	能	是	好的	和	乐趣	,

如果你能善于享受快乐，

- [sez] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][pv; əv] ['præktɪkl] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] ,
' says Bishop Wilson with his genius of practical religious sense ,
- 说道 主教 威尔逊 和 他的 天才 的 实际的 宗教 感觉 ,

威尔逊主教以他卓越的实践宗教意识说道：

- [gɒd] [dʌz] [nɒt] ['envi] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
' God does not envy you your joy ; but such is our corruption ,
- 上帝 做 不是 嫉妒 你 你的 喜悦 ; 但 这样的 是 我们的 腐败 ,

上帝并不嫉妒你们的喜乐；但我们的败坏却是这样的。

[ðæt] ['evri] [mæn] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] . -
that every man cannot be so . '
那 每一个 男人 不能 是 所以 . -

但并非每个人都能如此。

[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['beɪsɪs][pv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][pv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [ɑː'selvz]
The substantial basis of the notion of expiation , so far as we ourselves
这 重大的 基础 的 这 概念 的 赎罪 , 所以 远的 作为 我们 我们自己
[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
are concerned ,
是 担心的 ,

就我们自身而言，赎罪概念的实质性基础是：

[ɪz][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][pv; əv] [rɒŋ] , [pv; əv]['blaɪndli] [əu'bei] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌls] ,
is the bitter experience that the habit of wrong , of blindly obeying selfish impulse ,
是 这 苦的 经验 那 这 习惯 的 错误的 , 的 盲目地 服从 自私 冲动 ,

是养成错误习惯、盲目服从自私冲动所带来的痛苦体验。

[səʊ] [ə'fekts] ['aʊə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd] [p'aʊəz] , [ðæt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə][duː; də]
so affects our temper and powers , that to withstand selfish impulse , to do
所以 影响 我们的 脾气 和 权力 , 那 到 经受 自私 冲动 , 到 做
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

因此，它会影响我们的性情和能力，使我们能够抵制自私的冲动，去做正确的事。

[wen] [ðə; ði] [sens] [pv; əv] [raɪt] [ə'weikən] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
when the sense of right awakens in us ,
什么时候 这 感觉 的 正确的 觉醒 在 我们 ,

当我们心中的正义感觉醒时，

[rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] ['efət] [aʊt] [pv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
requires an effort out of all proportion to the actual present emergency .
需要 一个 努力 出去 的 全部 部分 到 这 实际的 展示 紧急情况 .

需要投入与当前实际紧急情况不成比例的努力。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [pv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ækt][ɪn] [ɪt'self] ,
We have not only the difficulty of the present act in itself ,
我们 有 不是 仅有的 这 困难 的 这 展示 行为 在 本身 ,

我们不仅面临着当前行为本身的困难，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [pv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][pɑːst] ; ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] , ['kɔːt(ə)ri]
we have the resistance of all our past ; fire and the knife , cautery
我们 有 这 反抗 的 全部 我们的 过去的 ; 火 和 这 刀 , 烧灼术
[ænd; ənd] [ˌæmpju'teɪʃn] ,
and amputation ,
和 截肢 ,

我们拥有过去所有抵抗手段：火与刀、烧灼与截肢。

[ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'djuːs][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
are often necessary in order to induce a vital action , which ,
是 经常 必要的 在 命令 到 诱导 一个 必不可少的 行动 , 哪个 ,

为了诱发重要的行为，通常是必要的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kə'rʌpt] [pɑːst] ,

if	it	were	not	for	our	corrupting	past	,
如果	它	是	不是	为了	我们的	腐败	过去的	,

如果不是我们那段腐败的过去，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['helθf(ə)l] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒrəl]

we	might	have	obtained	from	the	natural	healthful	vigour	of	our	moral
我们	可能	有	获得	从	这	自然的	健康的	活力	的	我们的	道德

['ɔːrgənz] .

organs	.
器官	.

我们本可以从我们道德器官的自然健康活力中获得。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['beɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['ekspieit] ,

This	is	the	real	basis	of	our	personal	sense	of	the	need	of	expiating	,
这	是	这	真实的	基础	的	我们的	个人的	感觉	的	这	需要	的	到期	,

这就是我们个人感到需要赎罪的真正根源。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mæn] ['ekspieit] .

and	thus	it	is	that	man	expiates	.
和	因此	它	是	那	男人	赎罪	.

因此，人得以赎罪。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði][dʒʌst] , [huː] [ɪz] [mænz] [aɪ'diːəl] .

Not	so	the	just	,	who	is	man's	ideal	.
不是	所以	这	只是	,	WHO	是	男人的	理想的	.

但正义者并非如此，他是人类的理想。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['ɪndjʊˌreɪtɪd]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɒŋ] , [nəʊ] [pə'vɜːs] ['tempə(r)] , [nəʊ] [ɪn'fiːbld] [p'aʊəz]

He	has	no	indurated	habit	of	wrong	,	no	perverse	temper	,	no	enfeebled	powers
他	有	不	硬化的	习惯	的	错误的	,	不	变态	脾气	,	不	虚弱的	权力

, [nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [pɑːst] ,

,	no	resisting	past	,
,	不	抵抗	过去的	,

他没有根深蒂固的错误习惯，没有乖戾的脾气，没有衰弱的能力，也没有难以摆脱的过去。

[nəʊ]['spɪrɪtʃuəl]['ɔːrgənz] ['gæŋgriːn] , [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ;

no	spiritual	organs	gangrened	,	no	need	of	the	knife	and	fire	;
不	精神	器官	坏疽	,	不	需要	的	这	刀	和	火	;

没有精神器官坏疽，无需刀火；

['smuːðli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [hiː; hi] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ˌhɪə'tuː] [bi'lɔŋz]

smoothly	and	inevitably	he	follows	the	eternal	order	,	and	hereto	belongs
顺利	和	不可避免地	他	跟随	这	永恒	命令	,	和	特此	属于

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他顺理成章、不可避免地遵循着永恒的秩序，而幸福也正源于此。

[wɒt] [sɪnz] , [ðen] , [hæz; həz][ðə; ði][dʒʌst][tuː; tə]['ekspieɪt] ? — ['aʊəz] .

What	sins	,	then	,	has	the	just	to	expiate	?	—	ours	.
什么	罪孽	,	然后	,	有	这	只是	到	赎罪	?	—	我们的	.

那么，义人需要赎清哪些罪孽呢？——我们的罪孽。

[ɪn] [truːθ] , [menz] [hə'bɪtʃuəl] [ʌn'raitʃəsnis] , [ðeə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['keələs] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	truth	,	men's	habitual	unrighteousness	,	their	hard	and	careless	breaking	of	the
在	真相	,	男士	习惯性的	不义	,	他们的	难的	和	粗心	打破	的	这

['mɒrəl] [lɔː] ,

moral	law	,
道德	法律	,

事实上，人类习以为常的不义，他们肆意践踏道德律法，

[duː; də][səʊ] [tend] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ænd; ənd][ɪm'peə(r)][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] , [ðæt] ,

do	so	tend	to	reduce	and	impair	the	standard	of	goodness	,	that	,
做	所以	趋向	到	减少	和	妨害	这	标准	的	善良	,	那	,

这样做往往会降低和损害善的标准，也就是说，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['stændəd] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'peəd] ,

in	order	to	keep	this	standard	pure	and	unimpaired	,
在	命令	到	保持	这	标准	纯的	和	未受损	,

为了保持这一标准的纯粹性和完整性，

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mʌst; məst] ['æktʃuəli] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['sʌfə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi]

the	righteous	must	actually	labour	and	suffer	far	more	than	would	be
这	正义	必须	实际上	劳动	和	遭受	远的	更多的	比	会	是

['nesəsəri] [ɪf] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] .

necessary	if	men	were	better	.
必要的	如果	男人	是	更好的	.

如果世人善良，正义之士实际上必须付出比必要更多努力和苦难。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ['aʊə(r)] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

In	the	first	place	,	he	has	to	undergo	our	hatred	and	persecution	for
在	这	第一的	地方	,	他	有	到	经历	我们的	仇恨	和	迫害	为了

[hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] .

his	justice	.
他的	正义	.

首先，他必须为了伸张正义而遭受我们的仇恨和迫害。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːm] [kɔːzd] [baɪ]['aʊə(r)]

In	the	second	place	,	he	has	to	make	up	for	the	harm	caused	by	our
在	这	第二	地方	,	他	有	到	制作	向上	为了	这	伤害	导致	经过	我们的

[kən'tɪnjuəl] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

continual	shortcomings	,
持续的	缺点	,

其次，他必须弥补我们持续的不足所造成的损害。

[tuː; tə] [step] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['fuːlɪʃ] [træns'gresə] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['nætʃ(ə)rəl]

to	step	between	us	foolish	transgressors	and	the	destructive	natural
到	步	之间	我们	愚蠢	违规者	和	这	破坏性的	自然的

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [trænz'greʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

consequences	of	our	transgression	,	and	,
结果	的	我们的	越轨行为	,	和	,

介入我们这些愚蠢的违法者与我们违法行为所带来的毁灭性自然后果之间，并且，

[baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['spendɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] ,

by	a	superhuman	example	,	a	spending	himself	without	stint	,
经过	一个	超人类	例子	,	一个	开支	他自己	没有	限制	,

以超人般的榜样，毫不吝惜地挥霍自己，

[ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [skeɪl] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['pjʊərəti] ,

a	more	than	mortal	scale	of	justice	and	purity	,
一个	更多的	比	凡人	规模	的	正义	和	纯度	,

超越凡人尺度的正义与纯洁的衡量标准，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [wɪð]

to	save	the	ideal	of	human	life	and	conduct	from	the	deterioration	with
到	节省	这	理想的	的	人类	生活	和	执行	从	这	恶化	和

[wɪtʃ] [menz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['præktɪs] ['θretnz] [ˌaɪ 'tiː] .

which	men's	ordinary	practice	threatens	it	.
哪个	男士	普通的	实践	威胁	它	.

为了拯救人类生活和行为的理想，使其免遭人们日常行为所带来的恶化威胁。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['truːli] - [bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi]

In	this	way	Jesus	Christ	truly	'	became	for	our	sakes	poor	,	though	he
在	这	方式	耶稣	基督	真的	-	成为	为了	我们的	清酒	贫穷的	,	尽管	他

[wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,

was	rich	,
曾是	富有的	,

这样，耶稣基督就真正“为了我们成了贫穷，尽管他原本富有”。

- [hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli] - [bruːzd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [i'nikwəti] , - [hiː; hi] - ['sʌfəd] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'huːf] ,

'	he	was	truly	'	bruised	for	our	iniquities	,	'	he	'	suffered	in	our	behoof	,
-	他	曾是	真的	-	瘀伤	为了	我们的	罪恶	,	-	他	-	遭受	在	我们的	裨	,

他确实“为我们的罪孽受苦”，他“为了我们的利益受苦”。

- - [beə(r)][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['meni] , - [ænd; ənd] - [meɪd] [ˌɪntə'seʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [træns'gresə] .

'	'	bare	the	sin	of	many	,	'	and	'	made	intercession	for	the	transgressors	.
-	-	裸	这	罪	的	许多	,	-	和	-	制成	代祷	为了	这	违规者	.

“担当许多人的罪孽”，“为罪人代求”。

- [-] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['truːli] ,

'	[	91	]	In	this	way	,	truly	,
-	[	-	]	在	这	方式	,	真的	,

[91] 这样，确实如此，

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [læm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪn]

'	he	was	sacrificed	as	a	blameless	lamb	to	redeem	us	from	the	vain
-	他	曾是	牺牲	作为	一个	无责	羊肉	到	赎回	我们	从	这	徒劳

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] ;

conversation	which	had	become	our	second	nature	;
对话	哪个	有	变得	我们的	第二	自然	;

“他像一只无辜的羔羊一样被献祭，将我们从虚妄的谈话中救赎出来，这种谈话已经成为我们的第二天性；

- [-] [ɪn] [ðɪs] [wei] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][sɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [huː] [njuː] [nəʊ][sɪn] .

'	[	92	]	in	this	way	,	'	he	was	made	to	be	sin	for	us	,	who	knew	no	sin	.
-	[	-	]	在	这	方式	,	-	他	曾是	制成	到	是	罪	为了	我们	,	WHO	知道	不	罪	.

- [-]

'	[	93	]
-	[	-	]

“[92] 这样，‘他成了我们的罪，而他自己却没有罪。’[93]

[sʌtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [truː] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [kraɪsts]

Such	,	according	to	that	true	and	profound	perception	of	the	import	of	Christ's
这样的	,	根据	到	那	真的	和	深刻的	洞察力	的	这	进口	的	基督的

['sʌfərɪŋz] , [wɪtʃ] ,

sufferings	,	which	,
苦难	,	哪个	,

因此，根据对基督苦难意义的那种真实而深刻的理解，

[ɪn][ɔːl][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] [fɜːst] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ,

in	all	St	.	Paul's	writings	,	and	in	the	inestimable	First	Epistle	of	St	.	Peter	,
在	全部	英石	.	保罗的	著作	,	和	在	这	不可估量	第一的	书信	的	英石	.	彼得	,

在圣保罗的所有著作中，以及无比珍贵的圣彼得前书中，

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪz][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] .

is	presented	to	us	,	is	the	expiation	of	Christ	.
是	呈现	到	我们	,	是	这	赎罪	的	基督	.

呈现在我们面前的，是基督的赎罪。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːz] [æn; ən]['æŋgri] [gɑːdz] [rɒθ] ,

The	notion	,	therefore	,	of	satisfying	and	appeasing	an	angry	God's	wrath	,
这	概念	,	所以	,	的	令人满意	和	安抚	一个	生气的	神的	愤怒	,

因此，满足和平息愤怒的神灵的怒火的想法，

[dʌz] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [pɔːlz] ['riːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] .

does	not	come	into	Paul's	real	conception	of	Jesus	Christ's	sacrifice	.
做	不是	来	进入	保罗的	真实的	概念	的	耶稣	基督的	牺牲	.

这并不属于保罗对耶稣基督牺牲的真正理解。

[pɔːlz] ['fɔːməʊst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ɪz] ,

Paul's	foremost	notion	of	this	sacrifice	is	,
保罗的	首先	概念	的	这	牺牲	是	,

保罗对这种牺牲的首要理解是：

[ðæt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['dʒiːzəs][daɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌls] ,

that	by	it	Jesus	died	to	the	law	of	selfish	impulse	,
那	经过	它	耶稣	死亡	到	这	法律	的	自私	冲动	,

耶稣藉此向自私冲动的法则死了。

['pɑːtɪd] [wɪð] [wɒt] [tuː; tə][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz][məʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd][nɪə(r)] .

parted	with	what	to	men	in	general	is	most	precious	and	near	.
分手了	和	什么	到	男人	在	一般的	是	最多	宝贵的	和	靠近	.

失去了对男人来说最珍贵、最亲近的东西。

[pɔːlz] ['sekənd]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] [ˌweər'æz] ['dʒiːzəs] ['sʌfəd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz]

Paul's	second	notion	is	,	that	whereas	Jesus	suffered	in	doing	this	,	his	suffering	was
保罗的	第二	概念	是	,	那	然而	耶稣	遭受	在	正在做	这	,	他的	痛苦	曾是

[nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

not	his	fault	,
不是	他的	过错	,

保罗的第二个观点是，虽然耶稣在做这件事的过程中受苦，但这并非他的过错。

[bʌt; bət]['aʊəz] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz] .

but	ours	;	not	for	his	good	,	but	for	ours	.
但	我们的	;	不是	为了	他的	好的	,	但	为了	我们的	.

但是为了我们，不是为了他好，而是为了我们好。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst]['æspekt] , ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [maː'tiriən] , — [ðə; ði] ['testɪməni] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɪn]

In	the	first	aspect	,	Jesus	is	the	martyrion	,	—	the	testimony	in	his	life	and	in
在	这	第一的	方面	,	耶稣	是	这	殉道者	,	—	这	见证	在	他的	生活	和	在

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

从第一方面来看，耶稣是殉道者——他的生与死就是见证。

[tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] , [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] .

to	righteousness	,	to	the	power	and	goodness	of	God	.
到	义	,	到	这	力量	和	善良	的	上帝	.

归于公义，归于上帝的大能和良善。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['æspekt][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] - [ɔː(r)]['rænsəm] .

In	the	second	aspect	he	is	the	antilytron	or	ransom	.
在	这	第二	方面	他	是	这	-	或者	赎金	.

从第二个方面来看，他是反利特隆或赎金。

[bʌt; bət] , [ɪn]['aɪðə(r)]['æspekt] ,

But	,	in	either	aspect	,
但	,	在	任何一个	方面	,

但无论从哪个方面来看，

['dʒiːzəs] [kraɪsts] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['dɒlərəs] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn] [dʌz] ['æktʃuəli] ['luːs(ə)n] [sɪnz]

Jesus	Christ's	solemn	and	dolorous	condemnation	of	sin	does	actually	loosen	sin's
耶稣	基督的	庄严	和	悲伤的	谴责	的	罪	做	实际上	松开	罪的

[həʊld][ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [huː] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

hold	and	attraction	upon	us	who	regard	it	,
抓住	和	景点	之上	我们	WHO	看待	它	,

耶稣基督对罪恶的庄严而痛苦的谴责，实际上确实削弱了罪恶对我们这些正视罪恶的人的束缚和吸引力。

— [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [lʌv] ['gʊdnəs] , [tuː; tə][raɪz]

—	makes	it	easier	for	us	to	understand	and	love	goodness	,	to	rise
—	制作	它	更轻松	为了	我们	到	理解	和	爱	善良	,	到	上升

[ə'bʌv] [self] ,

above	self	,
多于	自己	,

——这让我们更容易理解和热爱善良，更容易超越自我。

[tuː; tə][daɪ][tuː; tə][sɪn] .

to	die	to	sin	.
到	死	到	罪	.

向罪恶而死。

[kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

Christ's	sacrifice	,	however	,	and	the	condemnation	of	sin	it	contained	,
基督的	牺牲	,	然而	,	和	这	谴责	的	罪	它	包含	,

然而，基督的牺牲，以及其中所包含的对罪的谴责，

[wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jet] ['sɪnəz] ;

was	made	for	us	while	we	were	yet	sinners	;
曾是	制成	为了	我们	尽管	我们	是	然而	罪人	;

祂在我们还是罪人的时候就为我们而造；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ˌiris'pektivli] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['paʊə(r)][ɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð]

it	was	made	irrespectively	of	our	power	or	inclination	to	sympathise	with
它	曾是	制成	无论如何	的	我们的	力量	或者	倾角	到	同情	和

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	and	appreciate	it	.
它	和	欣赏	它	.

它的诞生与我们是否有能力或意愿去同情和欣赏它无关。

[jet] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] , [ɪn] [pɔːlz] [vjuː] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['rekənsaɪld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɒd] , [tuː; tə][ðə; ði]

Yet	,	even	thus	,	in	Paul's	view	,	the	sacrifice	reconciled	us	to	God	,	to	the
然而	,	甚至	因此	,	在	保罗的	看法	,	这	牺牲	和解	我们	到	上帝	,	到	这

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɔːdə(r)] ;

eternal	order	;
永恒	命令	;

然而，即便如此，在保罗看来，这种牺牲使我们与上帝和好，与永恒的秩序和好；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [miːnz] , [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [miːnz] ,

for	it	contained	the	means	,	the	only	possible	means	,
为了	它	包含	这	方法	,	这	仅有的	可能的	方法	,

因为它包含了手段，唯一可能的手段，

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] .

of	our	being	brought	into	harmony	with	this	order	.
的	我们的	存在	带来	进入	和谐	和	这	命令	.

我们与这一秩序和谐相处。

['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ˌnevəðə'les] , [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jet]

Jesus	Christ	,	nevertheless	,	was	delivered	for	our	sins	while	we	were	yet
耶稣	基督	,	尽管如此	,	曾是	发表	为了	我们的	罪孽	尽管	我们	是	然而

['sɪnəz] ,

sinners	,
罪人	,

然而，耶稣基督在我们还是罪人的时候就被交付给了我们，为的是救赎我们的罪。

[-] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [jet] [ə'priːʃieɪt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

[	94	]	and	before	we	could	yet	appreciate	what	he	did	.
[	-	]	和	前	我们	可以	然而	欣赏	什么	他	做过	.

[94] 在我们还没来得及理解他所做的一切之前。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	presently	there	comes	a	change	.
但	目前	那里	来	一个	改变	.

但现在情况发生了变化。

[greɪs] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

Grace	,	the	goodness	of	God	,	the	spirit	,
优雅	,	这	善良	的	上帝	,	这	精神	,

恩典，神的良善，圣灵，

— [æz; əz] [pɔːl] [lʌvd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪm'pʌlʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn]

—	as	Paul	loved	to	call	that	awful	and	beneficent	impulsion	of	things	within
—	作为	保罗	喜爱	到	称呼	那	可怕	和	仁慈的	冲动	的	事物	之内

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ,

us	and	without	us	,
我们	和	没有	我们	,

——正如保罗喜欢称呼我们内心和外部事物那种可怕而又有益的推动力那样，

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][kən'kɜː(r)] [wɪð] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [kri'eɪt] , — [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

which	we	can	concur	with	,	indeed	,	but	cannot	create	,	—	leads	us	to
哪个	我们	能	同意	和	,	的确	,	但	不能	创造	,	—	线索	我们	到

[rɪ'pentəns] ['təwɔːdz] [gɒd] ,

repentance	towards	God	,
悔改	向	上帝	,

我们或许可以认同某些事，但却无法创造这些事——这引导我们向神悔改。

[-] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [mæn] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɔːdə(r)] , ['djuːti] ,

[	95	]	a	change	of	the	inner	man	in	regard	to	the	moral	order	,	duty	,
[	-	]	一个	改变	的	这	内	男人	在	看待	到	这	道德	命令	,	责任	,

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	.
义	.

[95] 人内心在道德秩序、责任、正义方面发生了改变。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [help] ['aʊə(r)] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːdz] ['raɪtʃəsnəs] ,

And	now	,	to	help	our	impulse	towards	righteousness	,
和	现在	,	到	帮助	我们的	冲动	向	义	,

现在，为了帮助我们培养追求正义的本能，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fʊl] [ə'kaʊnt] .

we	have	a	power	enabling	us	to	turn	this	impulse	to	full	account	.
我们	有	一个	力量	使能	我们	到	转动	这	冲动	到	满的	帐户	.

我们有能力将这种冲动转化为实际行动。

[naʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [dʌz] [ɪts] ['greɪtɪst] [wɜːk] [ɪn][ˌjuː 'es] ; [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

Now	the	spirit	does	its	greatest	work	in	us	;	now	,	for	the	first	time	,
现在	这	精神	做	它是	最	工作	在	我们	;	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

现在，圣灵在我们身上发挥着最伟大的作用；现在，第一次，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪsts] ['pregnənt] [ækt] ['riːəli] ['geɪnz][ˌjuː 'es] .

the	influence	of	Jesus	Christ's	pregnant	act	really	gains	us	.
这	影响	的	耶稣	基督的	孕	行为	真的	收益	我们	.

耶稣基督怀孕的举动确实给我们带来了益处。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ə'weikən][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækt][ænd; ənd][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

For	now	awakens	the	sympathy	for	the	act	and	the	appreciation	of	it
为了	现在	觉醒	这	同情	为了	这	行为	和	这	欣赏	的	它

,

,

,

现在，这唤起了人们对这一行为的同情和赞赏。

[wɪtʃ] [ɪts]['duːə(r)] [dɪ'spenst] [wɪð] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [tuː] [bɪ'naɪn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ;
which its doer dispensed with or was too benign to wait for ;
哪个 它是 实干家 分发 和 或者 曾是 也 良性 到 等待 为了 ;

而实施者要么放弃了这种做法，要么过于仁慈而不愿等待；

[feɪθ] ['wɜːkɪŋ] [θruː] [lʌv] [tə'wɔːdz] [kraɪst] [-] ['entəz] ['ɪntuː][juː 'es] , ['mɑːstəz] [juː 'es] .
faith working through love towards Christ [96] enters into us , masters us .
信仰 在职的 通过 爱 向 基督 [-] 进入 进入 我们 , 大师 我们 .

信仰通过对基督的爱而发挥作用[96] 进入我们里面，支配我们。

[wiː; wi][aɪ'dentɪfaɪ] [ɑː'selvz] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [pɔːlz] [θɔːt] , — [wɪð] [kraɪst] ; [wiː; wi]
We identify ourselves , — this is the line of Paul's thought , — with Christ ; we
我们 确认 我们自己 , — 这 是 这 线 的 保罗的 想法 , — 和 基督 ; 我们
[rɪ'piːt] ,
repeat ,
重复 ,

我们认同自己——这就是保罗的思路——与基督认同；我们重申，

[θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [kraɪsts] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
through the power of this identification , Christ's death to the law of the flesh
通过 这 力量 的 这 鉴别 , 基督的 死亡 到 这 法律 的 这 肉
[ænd; ənd][self] - ['pliːzɪŋ] ,
and self - pleasing ,
和 自己 - 令人愉悦 ,

藉着这种认同的力量，基督向肉体的律法和自我取悦而死。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ; [ðə; ði] [deθ] [haʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] , [ðə; ði]
his condemnation of sin in the flesh ; the death how imperfectly , the
他的 谴责 的 罪 在 这 肉 ; 这 死亡 如何 不完美地 , 这
[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [haʊ] [rɪ'mɔːsfəli] !
condemnation how remorsefully !
谴责 如何 懊悔地 !

他对肉体罪恶的谴责；死亡多么不完美，谴责多么令人痛悔！

[bʌt; bət][wiː; wi][raɪz] [wɪð] [hɪm] , [pɔːl] [kən'tɪnjuːz] , [tuː; tə][laɪf] , [ðə; ði]['əʊnli] [truː] [laɪf] , [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
But we rise with him , Paul continues , to life , the only true life , of imitation
但 我们 上升 和 他 , 保罗 继续 , 到 生活 , 这 仅有的 真的 生活 , 的 模仿
[ɒv; əv][gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

但保罗继续说道，我们与他一同复活，获得生命，获得唯一真正的生命，效法上帝。

[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [mæn] [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)] [gɒd] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [truː]
of putting on the new man which after God is created in righteousness and true
的 推杆 在 这 新的 男人 哪个 后 上帝 是 创建 在 义 和 真的
['həʊlɪnəs] ,
holiness ,
圣洁 ,

穿上新人，这新人是照着神的形象造的，有公义和圣洁。

[-] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [baɪ] [ɑː'selvz] [wiː; wi]
[97] of following the eternal law of the moral order which by ourselves we
[-] 的 下列的 这 永恒 法律 的 这 道德 命令 哪个 经过 我们自己 我们
[kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] .
could not follow .
可以 不是 跟随 .

[97] 遵循我们自己无法遵循的永恒道德秩序法则。

[ðen] [gɒd] ['dʒʌstɪfaɪz] [juː 'es] .
Then God justifies us .
然后 上帝 证明其合理性 我们 .

然后上帝会称我们为义。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	have	the	righteousness	of	God	and	the	sense	of	having	it	;
我们	有	这	义	的	上帝	和	这	感觉	的	拥有	它	;

我们拥有神的义，并且有这种义的感觉；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈpres] [sens] [ɒv; əv][ɪˈtɜːn(ə)l]['ɔːdə(r)] ['gɪltɪli] ['aʊtreɪdʒd]

we	are	freed	from	the	oppressing	sense	of	eternal	order	guiltily	outraged
我们	是	自由	从	这	压迫	感觉	的	永恒	命令	内疚地	义愤填膺

[ænd; ənd] ['stɜːnli] [rɪ'trɪbjətɪv] ;

and	sternly	retributive	;
和	严厉地	报复性的	;

我们摆脱了那种令人窒息的永恒秩序感，不再感到内疚、愤慨和严厉的报复；

[wiː; wi][ækt][ɪn] ['dʒɔɪfl] [kən'fɔːməti] [wɪð] [gɑːdz] [wɪl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] ['mɪzrəbl] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

we	act	in	joyful	conformity	with	God's	will	,	instead	of	in	miserable	rebellion	to	it
我们	行为	在	快乐	一致性	和	神的	将要	,	反而	的	在	悲惨的	叛乱	到	它

;

;

;

我们欣然顺服上帝的旨意，而不是痛苦地反抗它；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

we	are	in	harmony	with	the	universal	order	,	and	feel	that	we	are	in
我们	是	在	和谐	和	这	普遍的	命令	,	和	感觉	那	我们	是	在

['hɑːməni] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

harmony	with	it	.
和谐	和	它	.

我们与宇宙秩序和谐一致，并且感觉我们与宇宙秩序和谐一致。

[ɪf] , [ðen] , [kraɪst] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

If	,	then	,	Christ	was	delivered	for	our	sins	,	he	was	raised	for	our
如果	,	然后	,	基督	曾是	发表	为了	我们的	罪孽	,	他	曾是	提高	为了	我们的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

justification	.
理由	.

如果基督是为了我们的罪而被交付，那么他复活就是为了使我们称义。

[ɪf] [baɪ] [kraɪsts] [deθ] , [sez] [pɔːl] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][gɒd] ,

If	by	Christ's	death	,	says	Paul	,	we	were	reconciled	to	God	,
如果	经过	基督的	死亡	,	说道	保罗	,	我们	是	和解	到	上帝	,

保罗说，我们若因基督的死与神和好，

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [els] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ækses] [tuː; tə][gɒd] , [mʌtʃ]

by	the	means	being	thus	provided	for	our	else	impossible	access	to	God	,	much
经过	这	方法	存在	因此	假如	为了	我们的	别的	不可能的	使用权	到	上帝	,	很多

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

通过这种方式，我们得以用其他方式无法企及的途径接近上帝，这意义非凡。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈveil] [ɑːˈselvz] [ɒv; əv] [ðiːz] [miːnz] [ænd; ənd][daɪd] [wɪð] [hɪm] ,

when	we	have	availed	ourselves	of	these	means	and	died	with	him	,
什么时候	我们	有	已利用	我们自己	的	这些	方法	和	死亡	和	他	,

当我们利用了这些方法并与他一同死去之后，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːˈteɪk] . [-]

are	we	saved	by	his	life	which	we	partake	.	[	98	]
是	我们	已保存	经过	他的	生活	哪个	我们	参加	.	[	-	]

我们因分享他的生命而得救。[98]

[ˌhens'fɔːwəd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli]['dʒʌstɪfaɪd][bʌt; bət]['sæŋktɪfaɪd] ;

Henceforward	we	are	not	only	justified	but	sanctified	;
从此以后	我们	是	不是	仅有的	合理的	但	圣化	;

从此以后，我们不仅被证明是义的，而且被圣化了；

[nɒt]['əʊnli][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð] [gɒd] ,

not	only	in	harmony	with	the	eternal	order	and	at	peace	with	God	,
不是	仅有的	在	和谐	和	这	永恒	命令	和	在	和平	和	上帝	,

不仅与永恒秩序和谐一致，而且与上帝和睦相处，

[bʌt; bət] ['kɑnsəˌkreitid] [-] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːltərəbli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

but	consecrated	[	99	]	and	unalterably	devoted	to	them	;
但	已祝圣的	[	-	]	和	不可更改地	奉献	到	他们	;

但已奉献[99]并坚定不移地献身于他们；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] ['kɒmz] [æn; ən]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] ['juːniən] [wɪð] [gɒd] [ɪn] [kraɪst] ,

and	from	this	devotion	comes	an	ever	-	growing	union	with	God	in	Christ	,
和	从	这	虔诚	来	一个	曾经	-	生长	联盟	和	上帝	在	基督	,

[æn; ən] [əd'vɑːns] ,

an	advance	,
一个	进步	,

而这种虔诚会带来与基督里的上帝日益加深的联合，带来进步。

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , [frɒm; frəm]['glɔːri][tuː; tə]['glɔːri] . [-]

as	St	.	Paul	says	,	from	glory	to	glory	.	[	100	]
作为	英石	.	保罗	说道	,	从	荣耀	到	荣耀	.	[	-	]

正如圣保罗所说，从荣耀到荣耀。[100]

[ðɪs] [ɪz] [pɔːlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['sækrɪfaɪs] .

This	is	Paul's	conception	of	Christ's	sacrifice	.
这	是	保罗的	概念	的	基督的	牺牲	.

这是保罗对基督牺牲的理解。

[hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['rænsəm] , [rɪ'dempʃn] , [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [blʌd] , ['ɒfərɪŋ] ,

His	figures	of	ransom	,	redemption	,	propitiation	,	blood	,	offering	,
他的	数据	的	赎金	,	赎回	,	安抚	,	血	,	提供	,

他使用的赎金、救赎、赎罪、鲜血、祭品等意象，

[ɔːl] [sə'bɔːdɪnət] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [kraɪst] [θruː] ['daɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

all	subordinate	themselves	to	his	central	idea	of	identification	with	Christ	through	dying	with	him	,
全部	下属	他们自己	到	他的	中央	主意	的	鉴别	和	基督	通过	垂死	和	他	,

所有人都服从于他通过与基督同死来认同基督的核心思想，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	are	strictly	subservient	to	it	.
和	是	严格	顺从的	到	它	.

并严格服从它。

[ðə; ði] ['fɪgəd] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [pɔːl] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .

The	figured	speech	of	Paul	has	its	own	beauty	and	propriety	.
这	想	演讲	的	保罗	有	它是自己的		美丽	和	礼	.

保罗的比喻修辞手法自有其美感和恰当之处。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːstən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['læŋgwɪdʒ] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	language	is	,	much	of	it	,	eastern	language	,	imaginative	language	;	there	is	no	need	for	turning	it	,
他的	语言	是	,	很多	的	它	,	东	语言	,	富有想象力的	语言	;	那里	是	不	需要	为了	转弯	它	,

他的语言，很大程度上是东方语言，富有想象力的语言；没有必要对其进行改编。

[æz; əz]['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] [dʌn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

as	Puritanism	has	done	,	into	the	methodical	language	of	the	schools	.
作为	清教主义	有	完毕	,	进入	这	有条不紊	语言	的	这	学校	.

就像清教主义所做的那样，融入了学校的系统语言中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [mə'θɒdɪkl] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	if	it	is	to	be	turned	into	methodical	language	,
但	如果	它	是	到	是	转向	进入	有条不紊	语言	,

但如果要将其转化为系统化的语言，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [træns'leɪts] [ˌaɪ 'tiː]

then	it	is	the	language	into	which	we	have	translated	it	that	translates	it
然后	它	是	这	语言	进入	哪个	我们	有	翻译	它	那	翻译	它

['truːli] .

truly	.
真的	.

那么，真正能准确翻译它的，就是我们翻译成的那种语言。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feəz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['tenɪts] [wɪtʃ]

We	have	before	seen	how	it	fares	with	one	of	the	two	great	tenets	which
我们	有	前	已见	如何	它	票价	和	一	的	这	二	伟大的	信条	哪个

['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

Puritanism	has	extracted	from	St	.	Paul	,
清教主义	有	提取	从	英石	.	保罗	,

我们之前已经看到，它与清教主义从圣保罗那里汲取的两大信条之一是如何契合的。

[ðə; ði] ['tenɪt] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

the	tenet	of	predestination	.
这	信条	的	预定论	.

预定论的信条。

[wiː; wi] [naʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feəz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['tenɪt] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

We	now	see	how	it	fares	with	the	other	,	the	tenet	of	justification	.
我们	现在	看	如何	它	票价	和	这	其他	,	这	信条	的	理由	.

现在我们来看看它与另一个原则——辩护原则——之间的关系。

[pɔːlz] ['fɪgəz] ['aʊə(r)][p'jʊərɪtənz][hæv; həv]['teɪkən] ['lɪtərəli] ,

Paul's	figures	our	Puritans	have	taken	literally	,
保罗的	数据	我们的	清教徒	有	已采取	字面上地	,

清教徒们把保罗的数字当作字面意思来理解的。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] .

while	for	his	central	idea	they	have	substituted	another	which	is	not	his	.
尽管	为了	他的	中央	主意	他们	有	替代	其他	哪个	是	不是	他的	.

他们用另一个并非他的核心思想替换了他原有的思想。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ,

And	his	central	idea	they	have	turned	into	a	figure	,
和	他的	中央	主意	他们	有	转向	进入	一个	数字	,

他们把他的核心思想具象化了。

[ænd; ənd][hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪnd] .

and	have	let	it	almost	disappear	out	of	their	mind	.
和	有	让	它	几乎	消失	出去	的	他们的	头脑	.

他们几乎已经将它从记忆中抹去了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [aɪ'dɪə] [lɒst] , [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs] , [æn; ən][aɪ'dɪə] [ɪ'senʃəli] [nɒt][hɪz; ɪz]

His	essential	idea	lost	,	his	figures	misused	,	an	idea	essentially	not	his
他的	基本的	主意	丢失的	,	他的	数据	滥用	,	一个	主意	本质上	不是	他的

['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ,

substituted	for	his	,
替代	为了	他的	,

他的核心思想被遗忘，他的数据被滥用，一个本质上并非出自他之手的思想取代了他的思想。

— [ðə; ði] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] ['pætʃwɜːk] [ðʌs] [meɪd] , ['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] [stæmpt] [wɪð] [pɔːlz] [neɪm] ,

—	the	unedifying	patchwork	thus	made	,	Puritanism	has	stamped	with	Paul's	name	,
—	这	令人沮丧的	拼布	因此	制成	,	清教主义	有	盖章	和	保罗的	姓名	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

and	called	the	gospel	.
和	称为	这	福音	.

——就这样拼凑起来的毫无益处的拼凑之作，被清教主义贴上了保罗的标签，并称之为福音。

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəz] [æt; ət]['rəumənizəm][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	thunders	at	Romanism	for	not	preaching	it	,
它	雷声	在	罗马天主教	为了	不是	布道	它	,

它猛烈抨击罗马天主教没有宣扬这种教义，

[ˌaɪ 'tiː][kɑːsts] [ɒf] ['æŋglɪkənɪz(ə)m][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] ,

it	casts	off	Anglicanism	for	not	setting	it	forth	alone	and	unreservedly	,
它	演员	离开	圣公会	为了	不是	环境	它	前进	独自的	和	毫无保留	,

它摒弃了英国国教，因为英国国教没有单独且毫无保留地阐述自己的理念。

[ˌaɪ 'tiː] [faund] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðiːz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n]

it	founds	organisations	of	its	own	to	give	full	effect	to	it	;	these	organisations
它	发现	组织	的	它是自己的		到	给	满的	影响	到	它	;	这些	组织

[gaɪd] ['pɒlətɪks] ,

guide	politics	,
指导	政治	,

它建立自己的组织以充分发挥自身作用；这些组织指导政治，

['gʌv(ə)n] ['steɪtsmən] , [dɪ'strɔɪ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ; — [ænd; ənd]

govern	statesmen	,	destroy	institutions	;	—	and
治理	政治家	,	破坏	机构	;	—	和

统治政治家，摧毁制度；——以及

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] !

they	are	based	upon	a	blunder	!
他们	是	基于	之上	一个	错误	!

它们都是建立在错误之上的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪts]['pjʊərɪtən]['gɒsp(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ri'prəutʃ] [θrəʊn]

It	is	to	Protestantism	,	and	this	its	Puritan	gospel	,	that	the	reproaches	thrown
它	是	到	新教	,	和	这	它是	清教徒	福音	,	那	这	责备	抛掷

[ɒn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

on	St	.	Paul	,
在	英石	.	保罗	,

正是新教及其清教徒福音，才招致了对圣保罗的指责。

[fɔː(r); fə(r)] [sə'fistikeit, -kit] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['ɪntuː] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'baʊt] [ɪ'lekʃ(ə)n]

for	sophisticating	religion	of	the	heart	into	theories	of	the	head	about	election
为了	复杂的	宗教	的	这	心	进入	理论	的	这	头	关于	选举

[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['raɪtli] [ə'tætʃ] .

and	justification	,	rightly	attach	.
和	理由	,	没错	附	.

将心灵的宗教发展成关于拣选和称义的理性理论，并正确地加以利用。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [bɪ'gɪnz] [wɪð] [siːkɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]

St	.	Paul	himself	,	as	we	have	seen	,	begins	with	seeking	righteousness	and
英石	.	保罗	他自己	,	作为	我们	有	已见	,	开始	和	寻求	义	和

[endz] [wɪð] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

ends	with	finding	it	;
结束	和	寻找	它	;

正如我们所见，圣保罗本人从寻求正义开始，最终也找到了正义；

[frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] , [ðə; ði] ['præktɪkl] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] ['nevə(r)] [dɪ'zɜːts] [hɪm] .

from	first	to	last	,	the	practical	religious	sense	never	deserts	him	.
从	第一的	到	最后的	,	这	实际的	宗教	感觉	绝不	沙漠	他	.

从始至终，务实的宗教意识从未离开过他。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ['aʊə(r)] ['priːtʃə] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]

If	he	could	have	seen	and	heard	our	preachers	of	predestination	and
如果	他	可以	有	已见	和	听到	我们的	传道者	的	预定论	和

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

如果他能亲眼看到、亲耳听到我们那些宣扬预定论和称义的传道者，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] - [dɪ'ziːzd] [ə'baʊt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

they	are	just	the	people	he	would	have	called	'	diseased	about	questions	and
他们	是	只是	这	人们	他	会	有	称为	-	患病的	关于	问题	和

[wɜːd] - ['bæt(ə)l] . - [-]

word	-	battlings	.	'	[	101	]
单词	-	战斗	.	-	[	-	]

他们正是他会称之为"热衷于提问和辩论"的人。[101]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ðæt] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

He	would	have	told	Puritanism	that	every	Sunday	,
他	会	有	讲述	清教主义	那	每一个	星期日	,

他会告诉清教徒，每个星期天，

[wen] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['kaʊntləs] ['tʃæpəl] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [hɪm] [ænd; ənd] [priːtʃ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

when	in	all	its	countless	chapels	it	reads	him	and	preaches	from	him	,
什么时候	在	全部它是		无数	小教堂	它	阅读	他	和	布道	从	他	,

当它在无数的小教堂里诵读他的经文，宣讲他的教诲时，

[ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [ə'pɒn] [ɪts] [hɑːt] .

the	veil	is	upon	its	heart	.
这	面纱	是	之上	它是	心	.

面纱遮蔽着它的心脏。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [hɪm] [raɪt] , [ə; eɪ] [veɪl] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] [hɑːt] ;

The	moment	it	reads	him	right	,	a	veil	will	seem	to	be	taken	away	from	its	heart	;
这	片刻	它	阅读	他	正确的	,	一个	面纱	将要	似乎	到	是	已采取	离开	从	它是	心	;

一旦它真正理解了他，它心中的面纱仿佛就会被揭开；

[-] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [skeɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ɪts] [aɪz] .

[	102	]	it	will	feel	as	though	scales	were	fallen	from	its	eyes	.
[	-	]	它	将要	感觉	作为	尽管	秤	是	倒下	从	它是	眼睛	.

[102] 它会感觉好像眼前的鳞片脱落了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['liːvɪŋ] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ænd; ənd] [ɪts] ['erə(r)z] , [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [end] ,

And	now	,	leaving	Puritanism	and	its	errors	,	let	us	turn	again	for	a	moment	,	before	we	end	,
和	现在	,	离开	清教主义	和	它是	错误	,	让	我们	转动	再次	为了	一个	片刻	,	前	我们	结尾	,

现在，暂且放下清教主义及其谬误，在结束之前，让我们再稍作停留，回顾一下.....

[tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'pɒsl] [huː] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [ˌjuː 'es] [səʊ] [lɒŋ] .

to	the	glorious	apostle	who	has	occupied	us	so	long	.
到	这	辉煌	使徒	WHO	有	占领	我们	所以	长的	.

献给这位长久以来一直激励着我们的荣耀使徒。

[hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [menz] [fə'mɪliə(r)] ['fænsiz] [ɒv; əv] ['bɑːgən] [ænd; ənd] [ə'piːzmənt] , [frɒm; frəm]

He	died	,	and	men's	familiar	fancies	of	bargain	and	appeasement	,	from
他	死亡	,	和	男士	熟悉的	幻想	的	便宜货	和	绥靖政策	,	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他死了，而人们习以为常的交易和安抚的幻想也随之破灭。

[baɪ][ə; eɪ]['prɒdədʒi][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnsaɪt] , [pɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [deθ]

by	a	prodigy	of	religious	insight	,	Paul	had	been	able	to	disengage	the	death
经过	一个	神童	的	宗教	洞察力	,	保罗	有	到过	有能力的	到	脱离接触	这	死亡

[ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

of	Jesus	,
的	耶稣	,

凭借着惊人的宗教洞察力，保罗能够将耶稣之死与宗教信仰割裂开来。

['fɑːsənd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [əʊn] .

fastened	on	it	and	made	it	their	own	.
系紧	在	它	和	制成	它	他们的	自己的	.

他们把它固定好，据为己有。

[bæk] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [pɔːlz] ['spɪrɪtʃuəl]['dʒiːniəs]

Back	rolled	over	the	human	soul	the	mist	which	the	fires	of	Paul's	spiritual	genius
后退	滚动	超过	这	人类	灵魂	这	薄雾	哪个	这	火灾	的	保罗的	精神	天才

[hæd; həd] [dɪ'spɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] .

had	dispersed	for	a	few	short	years	.
有	分散的	为了	一个	很少	短的	年	.

保罗的精神天赋之火曾短暂地驱散了人类灵魂中的迷雾，如今这迷雾又重新笼罩了它。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɪm'bruːd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [blʌd] ,

The	mind	of	the	whole	world	was	imbrued	in	the	idea	of	blood	,
这	头脑	的	这	所有的	世界	曾是	浸渍	在	这	主意	的	血	,

全世界的人们都深受血缘观念的影响。

[ænd; ənd]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [fɔːls] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][dɪd] [men] [riːtʃ] [pɔːlz] [truː] [wʌn] .

and	only	through	the	false	idea	of	sacrifice	did	men	reach	Paul's	true	one	.
和	仅有的	通过	这	错误的	主意	的	牺牲	做过	男人	抵达	保罗的	真的	一	.

只有通过错误的牺牲观念，人们才理解了保罗所说的真正牺牲。

[pɔːlz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [wɪð] [kraɪst] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['eliveit] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəsli] [ðæn; ðən] ['eni]

Paul's	idea	of	dying	with	Christ	the	Imitation	elevates	more	conspicuously	than	any
保罗的	主意	的	垂死	和	基督	这	模仿	提升	更多的	显眼地	比	任何

['prɒtɪstənt] ['triːtɪs] ['eliveit] [ˌaɪ 'tiː] ;

Protestant	treatise	elevates	it	;
新教	论文	提升	它	;

保罗关于与基督一同死去的思想，比任何新教论著都更能凸显其意义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['eliveit] [ˌaɪ 'tiː] [in'vaiərən] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'piːzmənt] ;

but	it	elevates	it	environed	and	dominated	by	the	idea	of	appeasement	;
但	它	提升	它	环境	和	占主导地位	经过	这	主意	的	绥靖政策	;

但它却将其置于绥靖思想的氛围和主导之下；

— [ɒv; əv][ðə; ði] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd] [nɒn] - ['nætʃ(ə)rəl][mæn][ɪn] ['hev(ə)n] , [rɒθ] - [fɪld] [ænd; ənd] [blʌd]

—	of	the	magnified	and	non	-	natural	man	in	Heaven	,	wrath	-	filled	and	blood
—	的	这	放大	和	非	-	自然的	男人	在	天堂	,	愤怒	-	已填	和	血

- [ɪg'zæktɪŋ] ;

-	exacting	;
-	严格	;

—天上那被放大的、非自然的人，充满愤怒，嗜血成性；

[ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['vɪktɪm] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪ'ækjʊlə(r)] ['sʌfərɪŋz] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

of	the	human	victim	adding	his	piacular	sufferings	to	those	of	the	divine	.
的	这	人类	受害者	添加	他的	软骨	苦难	到	那些	的	这	神圣的	.

人类受害者的苦难与神灵的苦难叠加在一起。

['mi:nwaɪl] [ə'nʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

Meanwhile	another	danger	was	preparing	.
同时	其他	危险	曾是	准备	.

与此同时，另一个危险正在酝酿。

['gɪftɪd] [men] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k]

Gifted	men	had	brought	to	the	study	of	St	.	Paul	the	habits	of	the	Greek
天才	男人	有	带来	到	这	学习	的	英石	.	保罗	这	习惯	的	这	希腊语

[ænd; ənd]['rəʊmən] [sku:lz] ,

and	Roman	schools	,
和	罗马	学校	,

一些才华横溢的人将希腊罗马学派的习惯带入了对圣保罗的研究中。

[ænd; ənd][fɪ'lɑ:səfaɪz; fə'lɑ:səfaɪz] [weə(r)] [pɔ:l] [ˌɔ:ri'entəlaiz; ˌəu-] .

and	philosophised	where	Paul	Orientalised	.
和	哲学化的	在哪里	保罗	东方化	.

并在那里进行了哲学思考，保罗则进行了东方主义的思考。

[ɔ:'gʌstɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒi:niəs] , [hu:] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? — [neɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒi:niəs]

Augustine	,	a	great	genius	,	who	can	doubt	it	?	—	nay	,	a	great	religious	genius
奥古斯丁	,	一个	伟大的	天才	,	WHO	能	怀疑	它	?	—	不	,	一个	伟大的	宗教	天才

, [bʌt; bət]

,	but
,	但

奥古斯丁，一位伟大的天才，谁能怀疑这一点呢？——不，他是一位伟大的宗教天才，但是……

[ˌʌn'laɪk] [pɔ:l] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [kən'fju:zd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv]

unlike	Paul	in	this	,	and	inferior	to	him	,	that	he	confused	the	boundaries	of
与此不同	保罗	在	这	,	和	下	到	他	,	那	他	使困惑	这	边界	的

[ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

metaphysics	and	religion	,
形而上学	和	宗教	,

与保罗不同，他在这方面不如保罗，因为他混淆了形而上学和宗教的界限。

[wɪtʃ] [pɔ:l] ['nevə(r)][dɪd] , — [ɔ:'gʌstɪn] [set] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [pɔ:lz] ['i:stən]

which	Paul	never	did	,	—	Augustine	set	the	example	of	finding	in	Paul's	eastern
哪个	保罗	绝不	做过	,	—	奥古斯丁	放	这	例子	的	寻找	在	保罗的	东

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

保罗从未这样做过——奥古斯丁树立了在保罗的东方语言中寻找灵感的榜样。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [ðə; ði]['fɔ:m(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv] ['westən] [ˌdaɪə'lektɪks] .

just	as	it	stood	,	the	formal	propositions	of	western	dialectics	.
只是	作为	它	站立	,	这	正式的	命题	的	西	辩证法	.

西方辩证法的正式命题就此展开。

[lɑ:st] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:prətə(r)] [ɪn] [hu:z] ['sləʊli] [rɪ'læksɪŋ] [grɑ:sp][wi:; wi] [stɪl] [laɪ] , — [ðə; ði] ['hevi] -

Last	came	the	interpreter	in	whose	slowly	relaxing	grasp	we	still	lie	,	—	the	heavy	-
最后的	来了	这	翻译	在	谁	缓慢地	放松	抓牢	我们	仍然	说谎	,	—	这	重的	-

['hændɪd] ['prɒtɪstənt] ['fɪlɪstaɪn] .

handed	Protestant	Philistine	.
递交	新教	庸俗	.

最后出场的是那位翻译，我们至今仍躺在他慢慢放松的掌控之中——这位专横跋扈的新教庸人。

[sɪn'sɪə(r)] , [grəʊs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] , [prə'zeɪɪk] ,

Sincere	,	gross	of	perception	,	prosaic	,
真诚	,	总的	的	洞察力	,	平淡无奇	,

真诚的，粗浅的，平淡的

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [pɔːlz] ['mɪstɪkl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [mænz] [ɪn'vestɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd]

he	saw	in	Paul's	mystical	idea	of	man's	investiture	with	the	righteousness	of	God
他	锯	在	保罗的	神秘	主意	的	男人的	授职	和	这	义	的	上帝

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɪkt] ['liːg(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] ,

nothing	but	a	strict	legal	transaction	,
没有什么	但	一个	严格的	合法的	交易	,

他认为保罗关于人被赋予上帝义的神秘观念，只不过是一种严格的法律交易而已。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hel] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [njuː] [dʒə'ruːsələm] [ænd; ənd]

and	reserved	all	his	imagination	for	Hell	and	the	New	Jerusalem	and
和	预订的	全部	他的	想像力	为了	地狱	和	这	新的	耶路撒冷	和

[hɪz; ɪz] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

his	foretaste	of	them	.
他的	预尝	的	他们	.

他将所有的想象力都留给了地狱和新耶路撒冷，以及他对它们的预尝。

[ə; eɪ] [səʊ] - [kɔːld] ['pɔːlin] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [menz] [maʊðz] ,

A	so	-	called	Pauline	doctrine	was	in	all	men's	mouths	,
一个	所以	-	称为	宝琳	教义	曾是	在	全部	男士	嘴	,

所谓的保罗教义当时人人都在谈论，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [truː] [pɔːl] [leɪ] [lɒst] [ænd; ənd] ['berɪd] .

but	the	ideas	of	the	true	Paul	lay	lost	and	buried	.
但	这	想法	的	这	真的	保罗	躺	丢失的	和	埋葬	.

但真正的保罗的思想却被遗忘和埋没了。

['evrɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [rəʊm] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

Every	one	who	has	been	at	Rome	has	been	taken	to	see	the	Church	of
每一个	一	WHO	有	到过	在	罗马	有	到过	已采取	到	看	这	教会	的

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

St	.	Paul	,
英石	.	保罗	,

凡是去过罗马的人，都会被带去参观圣保罗教堂。

[ˌriː'bɪlt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['faɪə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

rebuilt	after	a	destruction	by	fire	forty	years	ago	.
重建	后	一个	破坏	经过	火	四十	年	前	.

四十年前毁于火灾后重建。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [stændz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

The	church	stands	a	mile	or	two	out	of	the	city	,
这	教会	站立	一个	英里	或者	二	出去	的	这	城市	,

教堂位于城外一两英里处，

[ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['ɒstɪə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dezət] .

on	the	way	to	Ostia	and	the	desert	.
在	这	方式	到	奥斯蒂亚	和	这	沙漠	.

前往奥斯蒂亚和沙漠的路上。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɪərɪə(r)] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɒstlɪ] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ɪ'tælɪən] [tʃɜːtʃɪz] ;

The	interior	has	all	the	costly	magnificence	of	Italian	churches	;
这	内部的	有	全部	这	昂贵	壮丽	的	意大利语	教堂	;

教堂内部装饰富丽堂皇，尽显意大利教堂的奢华气派；

[əʊ] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['gɪldɪd] ['lɛtəz] : - ['dɒktə(r)] ['dʒɛntiəm] . -

oh	the	ceiling	is	written	in	gilded	letters	:	'	Doctor	Gentium	.	'
哦	这	天花板	是	书面	在	镀金	信件	:	-	医生	根蒂姆	.	-

哦，天花板上用镀金字母写着："Gentium 博士"。

[gəʊld] ['glitəz] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz] [gliːm] , [bʌt; bət][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

Gold	glitters	and	marbles	gleam	,	but	man	and	his	movement	are	not
金子	闪光	和	弹珠	闪耀	,	但	男人	和	他的	移动	是	不是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

金子闪闪发光，弹珠熠熠生辉，但人和他的行动却不在其中。

[ðə; ði]['trævələ(r)][hæz; həz] [left] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] - [et]['əʊps] - - ;

The	traveller	has	left	at	a	distance	the	fumum	et	opes	strepitumque	Romæ	;
这	游客	有	左边	在	一个	距离	这	-	等	操作	-	-	;

[ə'raʊnd] [hɪm] [reɪn] ['sɒlətjuːd] .

around	him	reigns	solitude	.
大约	他	统治	孤独	.

旅行者已将 fumum et opes strepumque Romæ 留在远处；他的周围充满了孤独。

[ðeə(r)] [ɪz] [pɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][frɒm; frəm]

There	is	Paul	,	with	the	mystery	which	was	hidden	from	ages	and	from
那里	是	保罗	,	和	这	神秘	哪个	曾是	隐	从	年龄	和	从

[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

generations	,
几代人	,

保罗身上带着隐藏了几个世纪、几代人以来的奥秘。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][hɑːf][skɔː(r)] [j'iəz] ,

which	was	uncovered	by	him	for	some	half	score	years	,
哪个	曾是	裸露	经过	他	为了	一些	一半	分数	年	,

这是他花了大约六十年时间才发现的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðen] [wɒz; wəz] ['berid] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] !

and	which	then	was	buried	with	him	in	his	grave	!
和	哪个	然后	曾是	埋葬	和	他	在	他的	严重	!

然后，这件物品就和他一起埋葬在了坟墓里！

[nɒt] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [wɪl] [hiː; hi] [ˌriː'lɪv] ,

Not	in	our	day	will	he	relive	,
不是	在	我们的	天	将要	他	重温	,

他此生再也无法重温那段时光了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['efət] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mɒrəl] [saɪd][fɔː(r); fə(r)]['mɪrək(ə)l] ,

with	his	incessant	effort	to	find	a	moral	side	for	miracle	,
和	他的	不停歇	努力	到	寻找	一个	道德	边	为了	奇迹	,

他不断努力寻找奇迹的道德意义，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['fɒləʊ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz]

with	his	incessant	effort	to	make	the	intellect	follow	and	secure	all	the	workings
和	他的	不停歇	努力	到	制作	这	智力	跟随	和	安全的	全部	这	运作

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pə'sepʃ(ə)n] .

of	the	religious	perception	.
的	这	宗教	洞察力	.

他不断努力，使理智能够理解和掌握宗教认知的一切运作方式。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][juː 'es] [wɒnt] [ðə; ði][mə'tɪəriəlɪzəm]

Of	those	who	care	for	religion	,	the	multitude	of	us	want	the	materialism
的	那些	WHO	关心	为了	宗教	,	这	民众	的	我们	想	这	唯物主义

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] ;

of	the	Apocalypse	;
的	这	启示录	;

在那些信奉宗教的人当中，我们大多数人想要的是末世论中的物质主义；

[ðə; ði] [fjuː] [wɒnt] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˌlɪdʒi'ɒsəti] .

the	few	want	a	vague	religiosity	.
这	很少	想	一个	模糊的	宗教信仰	.

少数人想要的是一种模糊的宗教信仰。

['saɪəns] , [wɪtʃ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ʌnə'pær(ə)nt] [ðə; ði]['riːəl] ,

Science	,	which	more	and	more	teaches	us	to	find	in	the	unapparent	the	real	,
科学	,	哪个	更多的	和	更多的	教导	我们	到	寻找	在	这	不明显的	这	真实的	,

科学，它越来越多地教会我们从不显眼的事物中发现真实，

[wɪl] ['grædʒuəli] [sɜːv] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði][mə'tɪəriəlɪzəm][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

will	gradually	serve	to	conquer	the	materialism	of	popular	religion	.
将要	逐步地	服务	到	征服	这	唯物主义	的	受欢迎的	宗教	.

将会逐步克服大众宗教的物质主义倾向。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [veɪg] [rɪˌlɪdʒi'ɒsəti] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

The	friends	of	vague	religiosity	,	on	the	other	hand	,
这	朋友们	的	模糊的	宗教信仰	,	在	这	其他	手	,

另一方面，那些宗教信仰模糊不清的人的朋友们，

[wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ə; eɪ] [θi'ɒlədʒi] ,

will	be	more	and	more	taught	by	experience	that	a	theology	,
将要	是	更多的	和	更多的	教授	经过	经验	那	一个	神学	,

人们将越来越多地从经验中学习神学，

[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ;

a	scientific	appreciation	of	the	facts	of	religion	,	is	wanted	for	religion	;
一个	科学	欣赏	的	这	事实	的	宗教	,	是	通缉	为了	宗教	;

宗教需要对宗教事实有科学的认识；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θi'ɒlədʒi] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [θi'ɒlədʒi] , [nɒt][ə; eɪ] [fɔːls] .

but	a	theology	which	is	a	true	theology	,	not	a	false	.
但	一个	神学	哪个	是	一个	真的	神学	,	不是	一个	错误的	.

但那是一种真正的神学，而不是错误的。

[bəuθ] [ðiːz] ['ɪnfluənsɪz] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːlz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːdʒəns] .

Both	these	influences	will	work	for	Paul's	re	-	emergence	.
两个都	这些	影响	将要	工作	为了	保罗的	关于	-	出现	.

这两种因素都将对保罗的重新出现起到作用。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [pɔːl] [wɪl] [ə'raɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

The	doctrine	of	Paul	will	arise	out	of	the	tomb	where	for	centuries	it	has
这	教义	的	保罗	将要	出现	出去	的	这	墓	在哪里	为了	几个世纪	它	有

[leɪn] ['berid] .

lain	buried	.
莱恩	埋葬	.

保罗的教义将从它被埋没数个世纪的坟墓中重见天日。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['edɪfaɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] ['hæpɪə]

It	will	edify	the	church	of	the	future	;	it	will	have	the	consent	of	happier
它	将要	启发	这	教会	的	这	未来	;	它	将要	有	这	同意	的	更快乐

[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

generations	,
几代人	,

它将造福未来的教会；它将得到更幸福世代的认可。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [les] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['eɪdʒɪz] .

the	applause	of	less	superstitious	ages	.
这	掌声	的	较少的	迷信的	年龄	.

这是不那么迷信的时代的掌声。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɑːf][ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [əʊz] [tuː; tə] [ðɪs]
All **will** **be** **too** **little** **to** **pay** **half** **the** **debt** **which** **the** **church** **of** **God** **owes** **to** **this**
全部 将要 是 也 小的 到 支付 一半 这 债务 哪个 这 教会 的 上帝 欠款 到 这
- [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
' least of the apostles ,
- 至少 的 这 使徒 ,

所有这些加起来也远远不够偿还上帝的教会所欠这位"最小的使徒"一半的债务。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ə'pɒsl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['pəːsikjuːtid] [ðə; ði]
who was not fit to be called an apostle , because he persecuted the
WHO 曾是 不是 合身 到 是 称为 一个 使徒 , 因为 他 受迫害 这
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] . - [-]
church of God . ' [103]
教会 的 上帝 . - [-]

他不配被称为使徒，因为他迫害了上帝的教会。[103]

['pjʊərɪtənɪzəm]
PURITANISM
清教主义

清教主义

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .
CHURCH OF ENGLAND .
教会 的 英格兰 .

英国国教。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['triːtɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [traɪd]
In the foregoing treatise we have spoken of Protestantism , and have tried
在 这 前文 论文 我们 有 说 的 新教 , 和 有 尝试
[tuː; tə] [ʃəʊ] , [haʊ] ,
to show , how ,
到 展示 , 如何 ,

在前面的论述中，我们已经谈到了基督教新教，并试图说明，

[wɪð] [ɪts] [θriː] ['nəʊtəb(ə)l] ['tenɪts] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
with its three notable tenets of predestination , original sin , and justification ,
和 它是 三 值得注意的 信条 的 预定论 , 原来的 罪 , 和 理由 ,

其三大主要信条是预定论、原罪和称义，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sentʃəriz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [rɒŋ] [wɜːdz] ,
it has been pounding away for three centuries at St . Paul's wrong words ,
它 有 到过 猛击 离开 为了 三 几个世纪 在 英石 . 保罗的 错误的 字 ,

三个世纪以来，它一直在抨击圣保罗的错误言论。

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪn] .
and missing his essential doctrine .
和 丢失的 他的 基本的 教义 .

并且没有抓住他的核心教义。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['pjʊərɪtənɪzəm][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd] [ə'drest]
And we took Puritanism to stand for Protestantism , and addressed
和 我们 采取 清教主义 到 站立 为了 新教 , 和 已解决
[ɑː'selvz] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ;
ourselves directly to the Puritans ;
我们自己 直接地 到 这 清教徒 ;

我们将清教主义视为新教的代表，并直接与清教徒对话；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjʊərɪtən] [tʃɜːtʃɪz] , [wiː; wi] [sed] , [siːm] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

for	the	Puritan	Churches	,	we	said	,	seem	to	exist	specially	for	the	sake
为了	这	清教徒	教堂	,	我们	说	,	似乎	到	存在	特别	为了	这	清酒

[ɒv; əv] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] ,

of	these	doctrines	,
的	这些	教义	,

我们曾说过，清教徒教会似乎就是为了这些教义而专门存在的。

[wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

one	or	more	of	them	.
一	或者	更多的	的	他们	.

其中一个或多个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

['meni] [p'jʊərɪtənz] [naʊ] [prə'fes] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

many	Puritans	now	profess	also	the	doctrine	that	it	is	wicked	to	have	a	church
许多	清教徒	现在	宣称	还	这	教义	那	它	是	邪恶	到	有	一个	教会

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] ;

connected	with	the	State	;
连接	和	这	状态	;

许多清教徒现在也信奉这样一种教义：教会与国家有联系是邪恶的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , [-] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn]

but	this	is	a	later	invention	,	[	104	]	designed	to	strengthen	a	separation
但	这	是	一个	之后	发明	,	[	-	]	设计	到	加强	一个	分离

['priːviəsli] [meɪd] .

previously	made	.
之前	制成	.

但这是后来的发明[104]，旨在加强先前进行的分离。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn] [djuː] [kɔːs] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ,

It	requires	to	be	noticed	in	due	course	;	but	meanwhile	,
它	需要	到	是	注意到	在	到期的	课程	;	但	同时	,

此事需要适时引起注意；但与此同时，

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] ['setɪŋ] [fɔːθ] ['sɜːt(ə)n] ['prɒtɪstənt] ['dɒktrɪnz] ['pjʊəli] [ænd; ənd]

we	say	that	the	aim	of	setting	forth	certain	Protestant	doctrines	purely	and
我们	说	那	这	目的	的	环境	前进	肯定	新教	教义	纯粹	和

['ɪntɪgrəli; ɪn'tegrəli][ɪz][ðə; ði][meɪn]['taɪt(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] ['pjʊərɪtən] [tʃɜːtʃɪz] [rest][ðeə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ]

integrally	is	the	main	title	on	which	Puritan	Churches	rest	their	right	of	existing
整体上	是	这	主要的	标题	在	哪个	清教徒	教堂	休息	他们的	正确的	的	现存的

.

:
.

我们认为，纯粹而完整地阐述某些新教教义的目标是清教徒教会赖以生存的主要理由。

[wɪð] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃɪz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] [rəʊm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] ;

With	historic	Churches	,	like	those	of	England	or	Rome	,	it	is	otherwise	;
和	历史性	教堂	,	喜欢	那些	的	英格兰	或者	罗马	,	它	是	否则	;

对于像英国或罗马那样历史悠久的教堂来说，情况就不同了；

[ðiːz] ['dɒktrɪnz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] , [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [trə'dɪʃnz] , [ðeə(r)]

these	doctrines	may	be	in	them	,	may	be	a	part	of	their	traditions	,	their
这些	教义	可能	是	在	他们	,	可能	是	一个	部分	的	他们的	传统	,	他们的

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [stɒk] ;

theological	stock	;
神学	库存	;

这些教义可能存在于他们之中，可能是他们传统、神学传承的一部分；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃɜːtʃɪz] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

but	certainly	no	one	will	say	that	either	of	these	Churches	was	made	for
但	当然	不	一	将要	说	那	任何一个	的	这些	教堂	曾是	制成	为了

[ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ʌp'həuld] [ðiːz] [θriː] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['dɒktrɪnz] ,

the	express	purpose	of	upholding	these	three	theological	doctrines	,
这	表达	目的	的	维护	这些	三	神学	教义	,

但肯定没有人会说这两个教会的建立就是为了明确维护这三项神学教义。

['dʒɔɪntli][ɔː(r)] ['sevrəli] .

jointly	or	severally	.
共同	或者	分别	.

共同或分别。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [kwaɪt] ['klɪəli] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

A	little	consideration	will	show	quite	clearly	the	difference	in	this	respect	between	the
一个	小的	考虑	将要	展示	相当	清楚地	这	不同之处	在	这	尊重	之间	这

[hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['seprətɪsts] .

historic	Churches	and	the	churches	of	separatists	.
历史性	教堂	和	这	教堂	的	分离主义者	.

稍加思考便会清楚地看出，历史悠久的教会和分离派教会在这一方面存在明显的区别。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['mɒnəkɪst] [ɔː(r)] [rɪ'pʌblɪkənz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]

People	are	not	necessarily	monarchists	or	republicans	because	they	are	born
人们	是	不是	一定	君主主义者	或者	共和党人	因为	他们	是	出生

[ænd; ənd][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mɒnəki] [ɔː(r)] [rɪ'pʌblɪk] .

and	live	under	a	monarchy	or	republic	.
和	居住	在下面	一个	君主制	或者	共和国	.

人们出生并生活在君主制或共和制国家，并不一定会成为君主主义者或共和主义者。

[ðeɪ] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dʒen(ə)rəl] [p'ɜːpəsɪz]

They	avail	themselves	of	the	established	government	for	those	general	purposes
他们	可用	他们自己	的	这	已确立的	政府	为了	那些	一般的	目的

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['gʌvənmənts] [ænd; ənd]['pɒlətɪks][ɪg'zɪst] ,

for	which	governments	and	politics	exist	,
为了	哪个	政府	和	政治	存在	,

他们利用既有的政府来实现政府和政治存在的那些普遍目的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] ,

but	they	do	not	,	for	the	most	part	,
但	他们	做	不是	,	为了	这	最多	部分	,

但他们大多不会这样做。

['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] [hedz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

trouble	their	heads	much	about	particular	theoretical	principles	of	government	.
麻烦	他们的	头部	很多	关于	特别的	理论	原则	的	政府	.

他们非常纠结于具体的政府理论原则。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θraiv] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mɒnəki] [ʃæl; ʃəl]

it	may	well	happen	that	a	man	who	lives	and	thrives	under	a	monarchy	shall
它	可能	出色地	发生	那	一个	男人	WHO	生活	和	蓬勃发展	在下面	一个	君主制	将

[jet] [ˌθɪə'retɪkli] [ˌdɪsə'pruːv] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['mɒnəki] ,

yet	theoretically	disapprove	the	principle	of	monarchy	,
然而	理论上	不赞成	这	原则	的	君主制	,

一个人即使生活在君主制国家并过得很好，也可能在理论上不赞成君主制原则。

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θraiv] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

or	a	man	who	lives	and	thrives	under	a	republic	,	the	principle	of
或者	一个	男人	WHO	生活	和	蓬勃发展	在下面	一个	共和国	,	这	原则	的

[rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .

republicanism	.
共和主义	.

或者说，一个在共和国体制下生活和发展的人，即共和主义原则。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] ,

But	a	man	,	or	body	of	men	,
但	一个	男人	,	或者	身体	的	男人	,

但是一个人，或者一群人，

[huː] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['pɒləti] [frɒm; frəm] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

who	have	gone	out	of	an	established	polity	from	zeal	for	the	principle
WHO	有	已消失	出去	的	一个	已确立的	政体	从	热情	为了	这	原则

[ɒv; əv] ['mɒnəki] [ɔː(r)] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ,

of	monarchy	or	republicanism	,
的	君主制	或者	共和主义	,

那些出于对君主制或共和制原则的热忱而脱离既有政体的人，

[ænd; ənd][hæv; həv][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɒləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]

and	have	set	up	a	polity	of	their	own	for	the	very	purpose	of	giving
和	有	放	向上	一个	政体	的	他们的	自己的	为了	这	非常	目的	的	给予

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ziːl] ,

satisfaction	to	this	zeal	,
满意	到	这	热情	,

他们为了满足这种热情，建立了自己的政治体制。

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

are	in	a	false	position	whenever	it	shall	appear	that	the	principle	,
是	在	一个	错误的	位置	每当	它	将	出现	那	这	原则	,

每当出现这种情况时，如果原则看起来不成立，那么我们就处于错误的立场。

[frɒm; frəm] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɔnstitjuːt] [ðeə(r)] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] , [ɪz] [ˌʌn'saʊnd] .

from	zeal	for	which	they	have	constituted	their	separate	existence	,	is	unsound	.
从	热情	为了	哪个	他们	有	构成	他们的	分离	存在	,	是	不健全	.

他们为之奋斗并以此为生的热情是不合理的。

[səʊ][priːˌdestɪ'neərɪənɪzəm][ænd; ənd][ˌsɒlɪ'fɪdɪənɪzəm] , ['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd][ˊljuːθərizəm] ,

So	predestinarianism	and	solifidianism	,	Calvinism	and	Lutherism	,
所以	宿命论	和	索利菲主义	,	加尔文主义	和	路德教	,

所以，宿命论和单一神论，加尔文主义和路德主义，

[meɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θiˈɒlədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ɔː(r)] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃ] ,

may	appear	in	the	theology	of	a	national	or	historic	Church	,
可能	出现	在	这	神学	的	一个	国家的	或者	历史性	教会	,

可能出现在某个民族教会或历史教会的神学中，

[tʃɑːdʒd] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][raɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]

charged	ever	since	the	rise	of	Christianity	with	the	task	of	developing	the
带电	曾经	自从	这	上升	的	基督教	和	这	任务	的	发展	这

[ɪ'mens] [ænd; ənd]['kɒmpleks][stɔː(r)][ɒv; əv][aɪ'diəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

immense	and	complex	store	of	ideas	contained	in	Christianity	;
巨大	和	复杂的	店铺	的	想法	包含	在	基督教	;

自基督教兴起以来，它就肩负着发展基督教中所蕴含的庞大而复杂的思想宝库的重任；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [hæz; həz] [biːn] [riːtʃt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	when	the	stage	of	development	has	been	reached	at	which	the
和	什么时候	这	阶段	的	发展	有	到过	达到	在	哪个	这

[ˌʌn'saʊndnəs] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neərɪən] [ænd; ənd] [ˌsɒlɪ'fɪdɪən] ['dɔgməz] [bɪ'kʌmz] ['mænɪfest] ,

unsoundness	of	predestinarian	and	solifidian	dogmas	becomes	manifest	,
不健全	的	宿命论者	和	索利菲迪安	教条	变成	显现	,

当发展到一定阶段，预定论和单一信仰教条的不合理性显露出来时，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [θiˈɒlədʒi] ,

they	will	be	dropped	out	of	the	Church's	theology	,
他们	将要	是	掉落	出去	的	这	教会的	神学	,

它们将被从教会神学中剔除。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	she	and	her	task	will	remain	what	they	were	before	.
和	她	和	她	任务	将要	保持	什么	他们	是	前	.

她和她的任务将保持不变，与以前一样。

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['dɔgməz] [faɪnd] [ðeə(r)] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃ] [nɒt]

But	when	people	from	zeal	for	these	dogmas	find	their	historic	Church	not
但	什么时候	人们	从	热情	为了	这些	教条	寻找	他们的	历史性	教会	不是

[ˌpriːdestɪ'neərɪən] [ɔː(r)] [ˌsɒlɪ'fɪdɪən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

predestinarian	or	solifidian	enough	for	them	,
宿命论者	或者	索利菲迪安	足够的	为了	他们	,

但是，当那些热衷于这些教条的人发现他们历史悠久的教会不够宿命论或单一信仰时，

[ænd; ənd] [meɪk] [njuː] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌpriːdestɪ'neərɪən] [ɔː(r)]

and	make	new	associations	of	their	own	,	which	shall	be	predestinarian	or
和	制作	新的	协会	的	他们的	自己的	,	哪个	将	是	宿命论者	或者

[ˌsɒlɪ'fɪdɪən] ['æbsəluːtlɪ] , [ðen] ,

solifidian	absolutely	,	then	,
索利菲迪安	绝对地	,	然后	,

然后他们建立自己的新社团，这些社团将完全是宿命论的或唯独因果论的。

[wen] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə'maɪnd] , [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə'maɪnd] [tuː] ,

when	the	dogmas	are	undermined	,	the	associations	are	undermined	too	,
什么时候	这	教条	是	被削弱	,	这	协会	是	被削弱	也	,

当教条遭到动摇时，相关的组织和团体也会随之瓦解。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [əʊn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

and	have	either	to	own	themselves	without	a	reason	for	existing	,
和	有	任何一个	到	自己的	他们自己	没有	一个	原因	为了	现存的	,

要么拥有自身而没有存在的理由，要么……

[ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [sʌm; səm] [njuː] ['riːz(ə)n] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] .

or	to	discover	some	new	reason	in	place	of	the	old	.
或者	到	发现	一些	新的	原因	在	地方	的	这	老的	.

或者找到新的理由来取代旧的理由。

[naʊ] , ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

Now	,	nothing	which	exists	likes	to	be	driven	to	a	strait	of	this	kind	;
现在	,	没有什么	哪个	存在	点赞	到	是	驱动	到	一个	海峡	的	这	种类	;

任何事物都不愿意被逼到这种绝境；

[səʊ] ['evri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ɒv; əv]

so	every	association	which	exists	because	of	zeal	for	the	dogmas	of
所以	每一个	协会	哪个	存在	因为	的	热情	为了	这	教条	的

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

election	or	justification	,
选举	或者	理由	,

因此，凡是因热衷于选举或辩护教条而存在的团体，

[wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['dɔgməz] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

will	naturally	cling	to	these	dogmas	longer	and	harder	than	other	people	.
将要	自然	黏着	到	这些	教条	更长	和	更难	比	其他	人们	.

他们会比其他人更长时间、更坚定地坚持这些教条。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['bɒdɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]

Therefore	we	have	treated	the	Puritan	bodies	in	this	country	as	the	great
所以	我们	有	治疗	这	清教徒	身体	在	这	国家	作为	这	伟大的

['strɒŋhəʊld] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] ;

stronghold	here	of	these	doctrines	;
据点	这里	的	这些	教义	;

因此，我们把这个国家的清教徒团体视为这些教义在这里的重要堡垒；

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔːlz] ['riːəl][aɪ'diəz] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] ['kɒmənli]

and	in	showing	what	a	perversion	of	Paul's	real	ideas	these	doctrines	commonly
和	在	显示	什么	一个	变态	的	保罗的	真实的	想法	这些	教义	通常

[kɔːld] ['pɔːlin] [ɑː(r); ə(r)] ,

called	Pauline	are	,
称为	宝琳	是	,

并以此表明，这些通常被称为保罗教义的教条，是对保罗真正思想的歪曲。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'drest] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

we	have	addressed	ourselves	to	the	Puritans	.
我们	有	已解决	我们自己	到	这	清教徒	.

我们已将目标转向清教徒。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] - [neɪm] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

But	those	who	speak	in	the	Puritans	'	name	say	that	we	charge	upon	Puritanism	,
但	那些	WHO	说话	在	这	清教徒	-	姓名	说	那	我们	收费	之上	清教主义	,

但那些以清教徒名义发言的人却说，我们是在攻击清教主义。

[æz; əz][ə; eɪ][sek'teəriən][pɪˌkjuːli'ærəti] ,

as	a	sectarian	peculiarity	,
作为	一个	宗派	特点	,

作为一种宗派特性，

['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

doctrine	which	is	not	only	the	inevitable	result	of	an	honest	interpretation	of	the
教义	哪个	是	不是	仅有的	这	不可避免的	结果	的	一个	诚实的	解释	的	这

['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

writings	of	St	.	Paul	,
著作	的	英石	.	保罗	,

这种教义不仅是对圣保罗著作进行诚实诠释的必然结果，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [bɪ'saɪdz] ,

but	which	is	,	besides	,
但	哪个	是	,	除了	,

但除此之外，还有什么呢?

[ðə; ði] [kriːd] [held] [ɪn] ['kɒmən] [baɪ][p'jʊərɪtənz][ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

the	creed	held	in	common	by	Puritans	and	by	all	the	churches	in	Christendom	,
这	信条	握住	在	常见的	经过	清教徒	和	经过	全部	这	教堂	在	基督教世界	,

清教徒和基督教世界所有教会共同信奉的信条

[wɪð] [wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

with	one	insignificant	exception	.
和	一	微不足道	例外	.

只有一个微不足道的例外。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðeɪ] ['i:v(ə)n][dɪ'kleə(r)] [ðæt] - [nəʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]

they	even	declare	that	'	no	man	in	his	senses	can	deny	that	the	Church	of
他们	甚至	宣布	那	-	不	男人	在	他的	感官	能	否定	那	这	教会	的

['ɪŋgləndˌwɒz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['prɒtɪstənt] [ænd; ənd] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ,

England	was	meant	to	be	a	thoroughly	Protestant	and	Evangelical	,
英格兰	曾是	意思是	到	是	一个	彻底	新教	和	福音	,

他们甚至宣称，“任何一个神智正常的人都无法否认，英国国教原本就是一个彻底的新教福音派教会。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [tʃɜ:tʃ] . -

and	it	may	be	said	Calvinistic	Church	.	'
和	它	可能	是	说	加尔文主义	教会	.	-

也可以称之为加尔文主义教会。

[tu:; tə]['sæd(ə)l]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪn] ['speʃ(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:ld] ['pjʊərɪtən][ɪz] , [ðeɪ]

To	saddle	Puritanism	in	special	with	the	doctrines	we	have	called	Puritan	is	,	they
到	鞍	清教主义	在	特别的	和	这	教义	我们	有	称为	清教徒	是	,	他们

[seɪ] ,

say	,
说	,

他们说，将清教主义与我们称之为清教主义的教义强加在一起，是.....

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ˌʌn'feənəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['məʊtɪv] [ɪn][mɪə(r)] [ɪl] - [wɪl] [tu:; tə]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

a	piece	of	unfairness	which	has	its	motive	in	mere	ill	-	will	to	Puritanism	,
一个	片	的	不公平	哪个	有	它是	动机	在	仅仅	患病的	-	将要	到	清教主义	,

这是一种纯粹出于对清教主义的恶意而产生的不公平行为。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən]['ɪndʒə(r)]['nəʊbədi][bʌt; bət][ɪts] ['ɔ:θə(r)] .

a	device	which	can	injure	nobody	but	its	author	.
一个	设备	哪个	能	损伤	无人	但	它是	作者	.

一种除了发明者之外不会伤害任何人的装置。

[nəʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wi:; wi][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðeə(r)]

we	have	tried	to	show	that	the	Puritans	are	quite	wrong	in	imagining	their
我们	有	尝试	到	展示	那	这	清教徒	是	相当	错误的	在	想象	他们的

['dɒktrɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] .

doctrine	to	be	the	inevitable	result	of	an	honest	interpretation	of	St	.
教义	到	是	这	不可避免的	结果	的	一个	诚实的	解释	的	英石	.

[pɔ:lz] ['raɪtɪŋz] .

Paul's	writings	.
保罗的	著作	.

我们已经尝试证明，清教徒认为他们的教义是诚实地解释圣保罗著作的必然结果，这种想法是完全错误的。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] ; [bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ]

That	they	are	wrong	we	think	is	certain	;	but	so	far	are	we	from	being
那	他们	是	错误的	我们	思考	是	肯定	;	但	所以	远的	是	我们	从	存在

[mu:vd] ,

moved	,
已搬	,

我们认为他们错了这一点毋庸置疑；但我们却丝毫没有被说服。

[ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][du:; də][ɔ:(r)] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [baɪ] [ɪl] - [wɪl] [tu:; tə]['pjʊərɪtənɪzəm]

in	anything	that	we	do	or	say	in	this	matter	,	by	ill	-	will	to	Puritanism
在	任何事物	那	我们	做	或者	说	在	这	事情	,	经过	患病的	-	将要	到	清教主义

[ænd; ənd][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

and	the	Puritans	,
和	这	清教徒	,

我们在这件事上所做的或所说的任何事情，都不能出于对清教主义和清教徒的恶意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɑːti] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

that	it	is	,	on	the	contrary	,	just	because	of	our	hearty	respect	for	them
那	它	是	,	在	这	相反	,	只是	因为	的	我们的	爽朗	尊重	为了	他们

,

,

,

恰恰相反，这完全是出于我们对他们的由衷敬意。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)]['væljuː] , [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] .

and	from	our	strong	sense	of	their	value	,	that	we	speak	as	we	do	.
和	从	我们的	强的	感觉	的	他们的	价值	,	那	我们	说话	作为	我们	做	.

正是出于我们对自身价值的强烈认同，我们才会这样说话。

['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][meɪn] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Certainly	we	consider	them	to	be	in	the	main	,	at	present	,
当然	我们	考虑	他们	到	是	在	这	主要的	,	在	展示	,

当然，我们认为它们目前主要是

[æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə] ['prəʊgres] [ænd; ənd][tuː; tə] [truː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

an	obstacle	to	progress	and	to	true	civilisation	.
一个	障碍	到	进步	和	到	真的	文明	.

阻碍进步和真正文明的障碍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [wɜːθ] [ɪz] , [ɪn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] ,

But	this	is	because	their	worth	is	,	in	our	opinion	,
但	这	是	因为	他们的	值得	是	,	在	我们的	观点	,

但这是因为我们认为它们的价值是

[sʌtʃ] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][mʌst; məst][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tuː; tə]

such	that	not	only	must	one	for	their	own	sakes	wish	to	see	it	turned	to
这样的	那	不是	仅有的	必须	一	为了	他们的	自己的	清酒	希望	到	看	它	转向	到

[mɔː(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

more	advantage	,
更多的	优势	,

因此，不仅出于自身利益，人们还应该希望看到它朝着更有利的方向发展，

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] , [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] , [wʊd] ['greɪtli] [geɪn] [baɪ]

but	others	,	from	whom	they	are	now	separated	,	would	greatly	gain	by
但	其他的	,	从	谁	他们	是	现在	分开	,	会	非常	获得	经过

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

conjunction	with	them	,
连词	和	他们	,

但与他们目前分离的其他人，如果与他们联合起来，将会获益匪浅。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊl] [kə'lektɪv] [fɔːs] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [biː; bi] [ˌðeə'baɪ]

and	our	whole	collective	force	of	growth	and	progress	be	thereby
和	我们的	所有的	集体	力量	的	生长	和	进步	是	从而

[ɪ'meʒərəbli] [ɪn'kriːst] .

immeasurably	increased	.
无法估量	增加	.

从而使我们整体的增长和进步力量得到极大的提升。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['aʊə(r)][wʌn] ['fiːlɪŋ] [wen] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] , [ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv] [ɪl] -

In	short	,	our	one	feeling	when	we	regard	them	,	is	a	feeling	,	not	of	ill	-
在	短的	,	我们的	一	感觉	什么时候	我们	看待	他们	,	是	一个	感觉	,	不是	的	患病的	-

[wɪl] ,

will	,
将要	,

总之，我们看到他们时，唯一感受到的并非恶意。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] [weɪst] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ; ['aʊə(r)][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]

but	**of**	**regret**	**at**	**waste**	**of**	**power**	**;**	**our**	**one**	**desire**	**is**	**a**	**desire**	**of**
但	的	后悔	在	浪费	的	力量	;	我们的	一	欲望	是	一个	欲望	的

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	**.**
理解	.

但对权力的浪费感到遗憾；我们唯一的愿望是理解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]['paʊə(r)][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪz]

But	**the**	**waste**	**of**	**power**	**must**	**continue**	**,**	**and**	**the**	**comprehension**	**is**
但	这	浪费	的	力量	必须	继续	,	和	这	理解	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	**,**
不可能的	,

但是这种浪费能源的现象必须继续下去，而人们却无法理解。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪ'mædʒɪnz] [ɪt'self][tuː; tə] [pə'zes] , [ɪn][ɪts] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɪgnəl]

so	**long**	**as**	**Puritanism**	**imagines**	**itself**	**to**	**possess**	**,**	**in**	**its**	**two**	**or**	**three**	**signal**
所以	长的	作为	清教主义	想象	本身	到	具有	,	在	它是	二	或者	三	信号

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	**,**
教义	,

只要清教主义自认为在其两三个主要教义中拥有这些教义，

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;

what	**it**	**calls**	**the**	**gospel**	**;**
什么	它	呼叫	这	福音	;

它所谓的福音；

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ɪt'self] ['seprətli] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [fɔːθ] ['pjʊəli] [ðə; ði]

so	**long**	**as**	**it**	**constitutes**	**itself**	**separately**	**on**	**the**	**plea**	**of**	**setting**	**forth**	**purely**	**the**
所以	长的	作为	它	构成	本身	分别地	在	这	恳求	的	环境	前进	纯粹	这

['gɒsp(ə)l] ,

gospel	**,**
福音	,

只要它以纯粹宣扬福音为由，独立存在，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ɪ'mædʒɪnz] [ɪt'self][tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] ;

which	**it**	**thus**	**imagines**	**itself**	**to**	**have**	**seized**	**;**
哪个	它	因此	想象	本身	到	有	查获	;

它由此自以为已经夺取了它；

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌdʒɪz] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [nɒt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

so	**long**	**as**	**it**	**judges**	**others**	**as**	**not**	**holding**	**the**	**gospel**	**,**
所以	长的	作为	它	法官	其他的	作为	不是	保持	这	福音	,

只要它评判别人不持有福音，

[ɔː(r)][æz; əz] ['həʊldɪŋ] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

or	**as**	**holding**	**additions**	**to**	**it**	**and**	**variations**	**from**	**it**	**.**
或者	作为	保持	新增内容	到	它	和	变体	从	它	.

或者作为其补充和变体的载体。

[ðɪs] ['feɪt(ə)l][self] - ['raɪtʃəsnəs] , ['graʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [kən'siːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [meɪks]

This	**fatal**	**self**	**-**	**righteousness**	**,**	**grounded**	**on**	**a**	**false**	**conceit**	**of**	**knowledge**	**,**	**makes**
这	致命的	自己	-	义	,	接地	在	一个	错误的	自负	的	知识	,	制作

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

comprehension	**impossible**	**;**
理解	不可能的	;

这种建立在错误知识观念之上的致命的自以为是，使人无法理解；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

because	it	takes	for	granted	the	possession	of	the	truth	,
因为	它	需要	为了	的确	这	拥有	的	这	真相	,

因为它把拥有真理视为理所当然。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [haʊ] ['ʌðə(r)z] ['vaɪəleɪt][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	the	power	of	deciding	how	others	violate	it	;	and	this	is	a	position
和	这	力量	的	决定	如何	其他的	违反	它	;	和	这	是	一个	位置

[ɒv; əv][su:ˌpɪərɪ'ɒrətɪ] ,

of	superiority	,
的	优势	,

以及决定他人如何违反它的权力；这是一种优越地位。

[ænd; ənd] [su:ts] ['kɒŋkwest] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	suits	conquest	rather	than	comprehension	.
和	西装	征服	相当	比	理解	.

它更适合征服而非理解。

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] ,

The	good	of	comprehension	in	a	national	Church	is	,
这	好的	的	理解	在	一个	国家的	教会	是	,

理解对于一个国家教会的益处在于：

[ðæt] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['veərɪəs] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['membəz] ,

that	the	larger	and	more	various	the	body	of	members	,
那	这	更大的	和	更多的	各种各样的	这	身体	的	成员	,

成员群体越大、种类越多，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['pɑʊə(r)][ænd; ənd][laɪf][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪl] [kən'teɪn] ,

the	more	elements	of	power	and	life	the	Church	will	contain	,
这	更多的	元素	的	力量	和	生活	这	教会	将要	包含	,

教会所包含的权力和生命元素越多，教会就越能发挥作用。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [pɔɪnts] [wɪl] [ðeə(r)][bi:; bi][ɒv; əv]['kɒntækt] , [ðə; ði][mɔ:(r)]['mju:tʃuəl] [sə'pɔ:t] [ænd; ənd]

the	more	points	will	there	be	of	contact	,	the	more	mutual	support	and
这	更多的	积分	将要	那里	是	的	接触	,	这	更多的	相互的	支持	和

['stɪmjələs] ,

stimulus	,
刺激	,

接触点越多，相互支持和激励就越多。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [grəʊθ] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [bəuθ][ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

the	more	growth	in	perfection	both	of	thought	and	practice	.
这	更多的	生长	在	完美	两个都	的	想法	和	实践	.

思想和实践的完善程度越高，进步就越大。

[ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]['pɑʊə(r)][frɒm; frəm][nɒt] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜ:tʃ]

The	waste	of	power	from	not	comprehending	the	Puritans	in	the	national	Church
这	浪费	的	力量	从	不是	理解	这	清教徒	在	这	国家的	教会

[ɪz] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]['vælju:][ɒv; əv] ['elɪmənts] [wɪtʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm][kʊd; kəd] [sə'plaɪ]

is	measured	by	the	number	and	value	of	elements	which	Puritanism	could	supply
是	测量	经过	这	数字	和	价值	的	元素	哪个	清教主义	可以	供应

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] .

towards	the	collective	growth	of	the	whole	body	.
向	这	集体	生长	的	这	所有的	身体	.

国家教会因不理解清教徒而造成的权力浪费，可以用清教主义能够为整个教会的集体成长提供的要素的数量和价值来衡量。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [grəʊ] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['haɪə(r)] [steɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnsaɪt]

The	national	Church	would	grow	more	vigorously	towards	a	higher	stage	of	insight
这	国家的	教会	会	生长	更多的	大力	向	一个	更高	阶段	的	洞察力

['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] ,

into	religious	truth	,
进入	宗教	真相	,

国家教会将更加积极地朝着更高层次的宗教真理洞察迈进。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['præktɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðiːz]

and	consequently	towards	a	greater	perfection	of	practice	,	if	it	had	these
和	最后	向	一个	更大的	完美	的	实践	, 如果		它	有	这些

['elɪmənts] ;

elements	;
元素	;

因此，如果具备这些要素，实践就会朝着更加完善的方向发展；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	this	is	why	we	wish	for	the	Puritans	in	the	Church	.
和	这	是	为什么	我们	希望	为了	这	清教徒	在	这	教会	.

这就是为什么我们希望教会里有清教徒的原因。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , ['pjʊərɪtənɪzəm] [wɪl] [nɒt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [grəʊθ] ,

But	,	meanwhile	,	Puritanism	will	not	contribute	to	the	common	growth	,
但	,	同时	,	清教主义	将要	不是	贡献	到	这	常见的	生长	,

但与此同时，清教主义并不会促进共同发展。

['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [set] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɔː(r)] [skiːm] [ɒv; əv]

mainly	because	it	believes	that	a	certain	set	of	opinions	or	scheme	of
主要	因为	它	相信	那	一个	肯定	放	的	意见	或者	方案	的

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['dɒktrɪn] [ɪz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;

theological	doctrine	is	the	gospel	;
神学	教义	是	这	福音	;

主要原因是它认为某种特定的观点或神学教义体系就是福音；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [p'jʊərɪtənz]

that	it	is	possible	and	profitable	to	extract	this	,	and	that	Puritans
那	它	是	可能的	和	有利可图	到	提炼	这	,	和	那	清教徒

[hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ;

have	done	so	;
有	完毕	所以	;

提取这种物质是可能的，而且有利可图，清教徒们也确实这样做过；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][men] , [huː] [laɪk] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	it	is	the	duty	of	men	,	who	like	themselves	have	extracted	it	,
和	那	它	是	这	责任	的	男人	,	WHO	喜欢	他们自己	有	提取	它	,

而这正是那些像他们一样开采出它的人们的责任。

[tuː; tə] ['seprət] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] ,

to	separate	themselves	from	those	who	have	not	,
到	分离	他们自己	从	那些	WHO	有	不是	,

为了将自己与那些没有这种能力的人区分开来，

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ðəm'selvz] [ə'pɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [prə'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['pjʊəli] .

and	to	set	themselves	apart	that	they	may	profess	it	purely	.
和	到	放	他们自己	除	那	他们	可能	宣称	它	纯粹	.

并要将自己与世俗区分开来，以便他们能够纯粹地宣扬这种信仰。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['erə(r)] , [wɪtʃ] , [baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [kə'lektɪv] [laɪf] , [prɪ'vents]
To **disabuse** **them** **of** **this** **error** **,** **which** **,** **by** **preventing** **collective** **life** **,** **prevents**
到 解除虐待 他们 的 这 错误 , 哪个 , 经过 预防 集体 生活 , 阻止
['ɔːlsəʊ] [kə'lektɪv] [grəʊθ] ,
also **collective** **growth** **,**
还 集体 生长 ,

为了纠正他们的这种错误观念，这种错误观念会阻碍集体生活，也会阻碍集体发展，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪk'stræktɪd] [skiːm] [ɒv; əv] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['dɒktrɪn]
it **is** **necessary** **to** **show** **them** **that** **their** **extracted** **scheme** **of** **theological** **doctrine**
它 是 必要的 到 展示 他们 那 他们的 提取 方案 的 神学 教义
[ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;
is **not** **really** **the** **gospel** **;**
是 不是 真的 这 福音 ;

必须让他们明白，他们所理解的神学教义体系并非真正的福音；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ðeə(r)] [waɪl] [tuː; tə] ['seprət]
and **that** **at** **any** **rate** **,** **therefore** **,** **it** **is** **not** **worth** **their** **while** **to** **separate**
和 那 在 任何 速度 , 所以 , 它 是 不是 值得 他们的 尽管 到 分离
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

因此，无论如何，他们没有必要分开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [frʌ'streɪt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ɪn] ['kɒmən] , ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [skiːmz]
and **to** **frustrate** **the** **hope** **of** **growth** **in** **common** **,** **merely** **for** **this** **scheme's**
和 到 阻挠 这 希望 的 生长 在 常见的 , 仅仅 为了 这 方案的
[seɪk] .
sake **.**
清酒 .

仅仅为了这个计划，就扼杀了共同发展的希望。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'ledʒ] ,
And **even** **if** **it** **were** **true** **,** **as** **they** **allege** **,**
和 甚至 如果 它 是 真的 , 作为 他们 指控 ,

即使他们所言属实，

[ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [duː; də] ['iːkwəli] [wɪð]
that **the** **national** **and** **historic** **Churches** **of** **Christendom** **do** **equally** **with**
那 这 国家的 和 历史性 教堂 的 基督教世界 做 同样地 和
['pjʊərɪtənɪzəm][həʊld] [ðɪs] [skiːm] ,
Puritanism **hold** **this** **scheme** **,**
清教主义 抓住 这 方案 ,

基督教世界各国教会和历史悠久的教会与清教主义一样，都持有这种观点。

[ɔː(r)] [meɪn] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['pjʊərɪtənɪzəm] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði]
or **main** **parts** **of** **it** **,** **still** **it** **would** **be** **to** **Puritanism** **,** **and** **not** **to** **the**
或者 主要的 部分 的 它 , 仍然 它 会 是 到 清教主义 , 和 不是 到 这
[hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃɪz] ,
historic **Churches** **,**
历史性 教堂 ,

或者说，它的主要部分，仍然属于清教主义，而不是历史上的教会。

[ðæt] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvə'lɪdəti] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪp.tʃər.əl.nəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
that **in** **showing** **the** **invalidity** **and** **unscripturalness** **of** **this** **scheme** **we** **should**
那 在 显示 这 无效 和 不符合圣经 的 这 方案 我们 应该
[ə'dres] [ɑː'selvz] ,
address **ourselves** **,**
地址 我们自己 ,

在指出这一方案的无效性和不符合圣经教义时，我们应该反省自身。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['pjʊərɪtən] [tʃɜːtʃɪz] [faʊnd] [ðeə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk]

because	the	Puritan	Churches	found	their	very	existence	on	it	,	and	the	historic
因为	这	清教徒	教堂	成立	他们的	非常	存在	在	它	,	和	这	历史性

[tʃɜːtʃɪz] [duː; də] [nɒt] .

Churches	do	not	.
教堂	做	不是	.

因为清教徒教会正是建立在它之上的，而历史上的教会则不是。

[ænd; ənd] [nɒt] ['faʊndɪŋ] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['seprətɪzəm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

And	not	founding	their	existence	on	it	,	nor	falling	into	separatism	for	it	,
和	不是	创立	他们的	存在	在	它	,	也不	坠落	进入	分离主义	为了	它	,

他们既不以此为立国之本，也不因此而陷入分裂主义。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	historic	Churches	have	a	collective	life	which	is	very	considerable	,	and	a
这	历史性	教堂	有	一个	集体	生活	哪个	是	非常	大量	,	和	一个

['paʊə(r)][ɒv; əv] [grəʊθ] ,

power	of	growth	,
力量	的	生长	,

历史悠久的教会拥有非常可观的集体生命力和发展潜力。

['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [skiːm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ɪn] ['kwestʃən] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

even	in	respect	of	the	very	scheme	of	doctrine	in	question	,	supposing	them	to
甚至	在	尊重	的	这	非常	方案	的	教义	在	问题	,	假如	他们	到

[həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

hold	it	,
抓住	它	,

即使就相关教义体系本身而言，假设他们持有这种教义体系，

[fɑː(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] [tʃɜːtʃɪz] [ʃəʊ] ,

far	greater	than	any	which	the	Puritan	Churches	show	,
远的	更大的	比	任何	哪个	这	清教徒	教堂	展示	,

远胜于清教徒教会所展现的任何程度，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [jet] ['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['fruːtf(ə)l] [stɪl] ,

but	which	would	be	yet	greater	and	more	fruitful	still	,
但	哪个	会	是	然而	更大的	和	更多的	卓有成效	仍然	,

但还有更伟大、更有成效的选择吗?

[ɪf] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃɪz] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv]

if	the	historic	Churches	combined	the	large	and	admirable	contingent	of
如果	这	历史性	教堂	合并	这	大的	和	令人钦佩的	队伍	的

['pjʊərɪtənɪzəm] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['fɔːsɪz] .

Puritanism	with	their	own	forces	.
清教主义	和	他们的	自己的	力量	.

如果历史上的教会将庞大而令人钦佩的清教徒队伍与自己的力量结合起来。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ɔː(r)] [ɪl] - [wɪl] ,

Therefore	,	as	we	have	said	,	it	is	out	of	no	sort	of	malice	or	ill	-	will	,
所以	,	作为	我们	有	说	,	它	是	出去	的	不	种类	的	恶意	或者	患病的	-	将要	,

因此，正如我们所说，这绝非出于任何恶意或敌意。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [faɪn] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

but	from	esteem	for	their	fine	qualities	and	from	desire	for	their
但	从	尊重	为了	他们的	美好的	品质	和	从	欲望	为了	他们的

[help] ,

help	,
帮助	,

但出于对他们优秀品质的敬重和对他们帮助的渴望，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'drest] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

that	we	have	addressed	ourselves	to	the	Puritans	.
那	我们	有	已解决	我们自己	到	这	清教徒	.

我们已将自己归于清教徒。

[wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [naʊ] ['aʊə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ,

We	propose	to	complete	now	our	dealings	with	this	subject	by	showing	how	,
我们	提出	到	完全的	现在	我们的	交易	和	这	主题	经过	显示	如何	,

我们拟通过展示以下方法来完成对这一主题的探讨：

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

as	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃ] ['præktɪkli] [ɪn] ['kwestʃən] [səʊ][fɑː(r)]

the	Church	of	England	(	which	is	the	historic	Church	practically	in	question	so	far
这	教会	的	英格兰	(	哪个	是	这	历史性	教会	几乎	在	问题	所以	远的

[æz; əz]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪz] [kən'sɜːnd]) [siːm] [tuː; tə][ju: 'es][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [wɪð] [rɪ'spekt]

as	Puritanism	is	concerned	)	seems	to	us	to	have	displayed	with	respect
作为	清教主义	是	担心的	)	似乎	到	我们	到	有	显示	和	尊重

[tuː; tə] [ðəʊz] ['veri] ['tenɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] ,

to	those	very	tenets	which	we	have	criticised	,
到	那些	非常	信条	哪个	我们	有	受到批评	,

就清教主义而言，英国国教（实际上是历史上备受争议的教会）在我们看来，似乎已经表现出了我们所批评的那些信条的立场。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌn'feəli] [meɪd] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ə'ləʊn]

and	for	which	we	are	said	to	have	unfairly	made	Puritanism	alone
和	为了	哪个	我们	是	说	到	有	不公平	制成	清教主义	独自的

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

responsible	,
负责任的	,

有人说我们不公平地将这一切的责任完全归咎于清教主义，

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [grəʊθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pjʊərɪtən]

a	continual	power	of	growth	which	has	been	wanting	to	the	Puritan
一个	持续的	力量	的	生长	哪个	有	到过	想要	到	这	清教徒

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

congregations	.
会众	.

清教徒教会一直渴望的那种持续增长的力量。

[ðɪs] [wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɜːst] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] ['sekəndli] , [haʊ] ,

This	we	propose	to	show	first	;	and	we	will	show	secondly	,	how	,
这	我们	提出	到	展示	第一的	;	和	我们	将要	展示	第二	,	如何	,

我们首先要展示这一点；其次，我们将展示如何.....

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk] [ɔː(r)]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] ,

from	the	very	theory	of	a	historic	or	national	Church	,
从	这	非常	理论	的	一个	历史性	或者	国家的	教会	,

从历史教会或民族教会的理论本身来看，

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪtə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [grəʊθ] [siːm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

the	probability	of	this	greater	power	of	growth	seems	to	follow	,
这	可能性	的	这	更大的	力量	的	生长	似乎	到	跟随	,

这种更强大的增长能力出现的可能性似乎如下：

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [traɪ][ænd; ənd] [kə'mend] [ðæt] ['θɪəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts]

that	we	may	try	and	commend	that	theory	a	little	more	to	the	thoughts
那	我们	可能	尝试	和	表彰	那	理论	一个	小的	更多的	到	这	想法

[ænd; ənd]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pjʊərɪtən] [frendz] .

and	favour	of	our	Puritan	friends	.
和	偏爱	的	我们的	清教徒	朋友们	.

以便我们能够更好地向我们的清教徒朋友们推荐这个理论，并让他们更欣赏它。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['pjʊərɪtən] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ɑː(r); ə(r)]

The	two	great	Puritan	doctrines	which	we	have	criticised	at	such	length	are
这	二	伟大的	清教徒	教义	哪个	我们	有	受到批评	在	这样的	长度	是

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	doctrines	of	predestination	and	justification	.
这	教义	的	预定论	和	理由	.

我们已经详细批判过的两大清教徒教义是预定论和称义论。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] ['pjʊərɪtənɪzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ˌpriːdestɪ'neɪʃn]

Of	the	aggressive	and	militant	Puritanism	of	our	people	,	predestination
的	这	挑衅的	和	好战分子	清教主义	的	我们的	人们	,	预定论

[hæz; həz] , ['ɔːlməʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

has	,	almost	up	to	the	present	day	,
有	,	几乎	向上	到	这	展示	天	,

在我们民族激进好战的清教徒主义中，预定论几乎一直延续至今。

[biːn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['dɒktrɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ]

been	the	favourite	and	distinguishing	doctrine	;	it	was	the	doctrine	which
到过	这	最喜欢的	和	区别	教义	;	它	曾是	这	教义	哪个

['pjʊərɪtən] [flˈɒks] ['griːdɪli] [sɔːt] ,

Puritan	flocks	greedily	sought	,
清教徒	羊群	贪婪地	寻求	,

一直是最受喜爱和最具特色的教义；是清教徒信众们如饥似渴追求的教义。

[wɪtʃ] ['pjʊərɪtən] ['mɪnɪstər] ['paʊəfəli] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['ʌðə(r)z]['kɑːn(ə)l] [gɑːspɛlɚz]

which	Puritan	ministers	powerfully	preached	,	and	called	others	carnal	gospellers
哪个	清教徒	部长们	强大的	布道	,	和	称为	其他的	肉体	福音传道者

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['priːtʃɪŋ] .

for	not	preaching	.
为了	不是	布道	.

清教徒牧师们大力宣讲福音，并称那些不宣讲福音的人为世俗的福音传道者。

[ðɪs] [dʒɪ'niːvə] ['dɒktrɪn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði][dʒɪ'niːvə] ['dɪsəplɪn] .

This	Geneva	doctrine	accompanied	the	Geneva	discipline	.
这	日内瓦	教义	伴随	这	日内瓦	纪律	.

这一日内瓦原则伴随着日内瓦纪律而存在。

[-] [fɜːst] [greɪt] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [bəuθ][ðə; ði][wʌn]

Puritanism's	first	great	wish	and	endeavour	was	to	establish	both	the	one
清教主义的	第一的	伟大的	希望	和	努力	曾是	到	建立	两个都	这	一

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	the	other	absolutely	in	the	Church	of	England	,
和	这	其他	绝对地	在	这	教会	的	英格兰	,

清教主义的首要愿望和努力就是在英国国教中绝对确立这两者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌnɒnkən'fɔːmɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

and	it	became	nonconforming	because	it	failed	.
和	它	成为	不合格品	因为	它	失败的	.

它因为失败而成为不合格品。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ] [di'vain] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

Now , it is well known that the High Church divines of the seventeenth century

现在 , 它 是 出色地 已知 那 这 高的 教会 神灵 的 这 第十七 世纪

[wɜː(r); wə(r)] [ɑː'miniən] ,

were Arminian ,

是 阿米尼安 ,

众所周知，十七世纪高教会派神学家是阿民念主义者。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [ɑː'miniənizəm] , [ænd; ənd] [ðæt]

that the Church of England was the stronghold of Arminianism , and that

那 这 教会 的 英格兰 曾是 这 据点 的 阿民念主义 , 和 那

[ɑː'miniənizəm] [ɪz] ,

Arminianism is ,

阿民念主义 是 ,

英国国教是阿民念主义的堡垒，而阿民念主义本身也是如此。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

as we have said ,

作为 我们 有 说 ,

正如我们所说，

[æn; ən] ['efət] [ɒv; əv][mænz] ['præktɪkl] [gʊd] [sens] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

an effort of man's practical good sense to get rid of what is shocking to it

一个 努力 的 男人的 实际的 好的 感觉 到 得到 摆脱 的 什么 是 令人震惊 到 它

[ɪn]['kælvɪnɪzəm] .

in Calvinism .

在 加尔文主义 .

这是人类运用务实的理性，试图摆脱加尔文主义中令其感到震惊的内容。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][nɒt][səʊ] [wel] [nəʊn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['emɪnəntli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] ,

But what is not so well known , and what is eminently worthy of remark ,

但 什么 是 不是 所以 出色地 已知 , 和 什么 是 非常 值得 的 评论 ,

但鲜为人知的是，而真正值得一提的是……

[ɪz][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['preʃə(r)] [ə'pleɪd] [baɪ]['pjʊərɪtənɪzəm][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

is the constant pressure applied by Puritanism upon the Church of England ,

是 这 持续的 压力 应用 经过 清教主义 之上 这 教会 的 英格兰 ,

是清教主义对英国国教施加的持续压力。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['dɒktrɪn] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmjuləri] ,

to put the Calvinistic doctrine more distinctly into her formularies ,

到 放 这 加尔文主义 教义 更多的 明显地 进入 她 处方集 ,

为了更清晰地将加尔文主义教义融入她的教规中，

[ænd; ənd][tuː; tə][taɪ][hɜː(r); hə(r)][ʌp] [mɔː(r)] ['strɪktli] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɒktrɪn] ;

and to tie her up more strictly to this doctrine ;

和 到 领带 她 向上 更多的 严格 到 这 教义 ;

并让她更严格地遵守这一教义；

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'zɪstəns] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the constant resistance offered by the Church of England ,

这 持续的 反抗 提供 经过 这 教会 的 英格兰 ,

英国国教教会的持续抵制

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [ɪz] ['riːəli] [djuː] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] .

and the large degree in which Nonconformity is really due to this cause .

和 这 大的 程度 在 哪个 不合格 是 真的 到期的 到 这 原因 .

而很大程度上，不墨守成规的行为正是由这一原因造成的。

['evribɒdi] [nəʊz] [haʊ] [fɑː(r)] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['rɪgə(r)] [ɪn]

Everybody	knows	how	far	Nonconformity	is	due	to	the	Church	of	England's	rigour	in
大家	知道	如何	远的	不合格	是	到期的	到	这	教会	的	英格兰的	严格	在

[ɪm'pəʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'splɪsɪt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmjuləri] .

imposing	an	explicit	declaration	of	adherence	to	her	formularies	.
气势磅礴	一个	显式	宣言	的	依从性	到	她	处方集	.

众所周知，非国教运动在很大程度上是由于英国国教严格要求信徒明确声明遵守其教规而产生的。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [huː] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] [aʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)]

But	only	a	few	,	who	have	searched	out	the	matter	,	know	how	far
但	仅有的	一个	很少	,	WHO	有	搜索	出去	这	事情	,	知道	如何	远的

[ˌnɒnkən'fɔːməti] [ɪz] [djuː] , ['ɔːlsəʊ] ,

Nonconformity	is	due	,	also	,
不合格	是	到期的	,	还	,

但只有少数深入研究过此事的人才知道，不墨守成规究竟还有多大意义。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['nærəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

to	the	Church	of	England's	invincible	reluctance	to	narrow	her	large	and
到	这	教会	的	英格兰的	无敌	不情愿	到	狭窄的	她	大的	和

[luːs] ['fɔːmjuləri] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [sens] [dɪə(r)][tuː; tə]['pjʊərɪtənɪzəm] .

loose	formularies	to	the	strict	Calvinistic	sense	dear	to	Puritanism	.
松动的	处方集	到	这	严格的	加尔文主义	感觉	亲爱的	到	清教主义	.

英国国教始终不愿将其庞大而宽松的教规限制在清教徒所珍视的严格的加尔文主义意义上。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['kɔnfərənsis] [ʃəʊz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['sɪgnəli] [æz; əz]

Yet	this	is	what	the	record	of	conferences	shows	at	least	as	signally	as
然而	这	是	什么	这	记录	的	会议	演出	在	至少	作为	发出信号	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['klɜːdʒi] ;

it	shows	the	domineering	spirit	of	the	High	Church	clergy	;
它	演出	这	盛气凌人	精神	的	这	高的	教会	牧师	;

然而，会议记录至少同样明显地表明了这一点，同时也表明了高教会派神职人员的专横跋扈的精神；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['kʌrənt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstəriz; 'hɪstriz] , ['rɪt(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [æn; ən]['ænti] - [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

but	our	current	political	histories	,	written	always	with	an	anti	-	ecclesiastical
但	我们的	当前的	政治的	历史	,	书面	总是	和	一个	反对	-	教会的

['baɪəs] , [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

bias	,	which	is	natural	enough	,
偏见	,	哪个	是	自然的	足够的	,

但我们目前的政治史著作，总是带有反教会的偏见，这倒也无可厚非。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['lɪbəti] ,

inasmuch	as	the	Church	party	was	not	the	party	of	civil	liberty	,
因此	作为	这	教会	派对	曾是	不是	这	派对	的	民用	自由	,

鉴于教会党并非公民自由的政党，

[liːvz] [ðɪs] ['sɪŋgjələli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

leaves	this	singularly	out	of	sight	.
树叶	这	单独地	出去	的	视线	.

这使得它完全不为人所关注。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kə'tiːnə] [ɒv; əv] ['testɪməniz] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ,

Yet	there	is	a	very	catena	of	testimonies	to	prove	it	;	to	show	us	,
然而	那里	是	一个	非常	系列	的	证词	到	证明	它	;	到	展示	我们	,

然而，有大量的证词可以证明这一点；向我们展示，

[frɒm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekəndz] , ['kælvɪnɪzəm] ,

from	Elizabeth's	reign	to	Charles	the	Second's	,	Calvinism	,
从	伊丽莎白的	在位	到	查尔斯	这	秒	,	加尔文主义	,

从伊丽莎白一世统治时期到查理二世统治时期，加尔文主义

[æz; əz][ə; eɪ]['paʊə(r)][bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

as	a	power	both	within	and	without	the	Church	of	England	,
作为	一个	力量	两个都	之内	和	没有	这	教会	的	英格兰	,

作为英国国教内外的一股力量，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [dɪ'saɪsɪv] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmjuləri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

trying	to	get	decisive	command	of	her	formularies	;	and	the	Church	of
尝试	到	得到	决定性	命令	的	她	处方集	;	和	这	教会	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

试图彻底掌控她的教规；以及英国国教，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [grəʊ] ,

with	the	instinct	of	a	body	meant	to	live	and	grow	,
和	这	本能	的	一个	身体	意思是	到	居住	和	生长	,

凭借着身体生存和成长的本能，

[ænd; ənd] [ə'vɜːs] [tuː; tə]['fetə(r)][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪts]['fjuːtʃə(r)] , ['stedəli] [rɪ'zɪstɪŋ] .

and	averse	to	fetter	and	engage	its	future	,	steadily	resisting	.
和	反	到	束缚	和	从事	它是	未来	,	稳步	抵抗	.

并且不愿束缚和参与其未来，一直在抵制。

[ðə; ði] ['læmbəθ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] - [ɪg'zɪbɪt] ['kælvɪnɪzəm]['pəʊt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

The	Lambeth	Articles	of	1595	exhibit	Calvinism	potent	in	the	Church	of	England
这	兰贝斯	文章	的	-	展览	加尔文主义	强效	在	这	教会	的	英格兰

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

1595年的兰柏信条展现了加尔文主义在英国国教内部的强大影响力。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	among	the	bishops	of	the	Church	.
和	之中	这	主教们	的	这	教会	.

以及教会的主教们。

[truː] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪt'self] [ðeə(r)] ?

True	;	but	could	it	establish	itself	there	?
真的	;	但	可以	它	建立	本身	那里	?

没错；但它能在那里站稳脚跟吗?

[nəʊ] ; [ðə; ði] ['læmbəθ] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ænd; ənd] [sə'prest] ,

No	;	the	Lambeth	Articles	were	recalled	and	suppressed	,
不	;	这	兰贝斯	文章	是	召回	和	被抑制	,

不，《兰贝斯条款》已被撤回并废除。

[ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['wɪtˌgɪft] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	Archbishop	Whitgift	was	threatened	with	the	penalties	of	a	præmunire
和	大主教	惠特吉夫特	曾是	威胁	和	这	处罚	的	一个	præmunire

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] .

for	having	published	them	.
为了	拥有	已发布	他们	.

大主教惠特吉夫特因公布这些内容而面临被处以 præmunire 刑罚的威胁。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈjuːʒuəl][frɒm; frəm] - [ˈɒnwədz] [tuː; tə] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [bˈaɪbəlz][ə; eɪ] [ˈkætəkɪzəm]

it	was	usual	from	1552	onwards	to	print	in	the	English	Bibles	a	catechism
它	曾是	通常	从	-	开始	到	打印	在	这	英语	圣经	一个	教理问答

[əˈsəːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkælvɪˈnɪstɪk] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌreprəʊˈbeɪʃən] .

asserting	the	Calvinistic	doctrine	of	absolute	election	and	reprobation	.
断言	这	加尔文主义	教义	的	绝对	选举	和	非难	.

从 1552 年开始，英文圣经中通常会印有教义问答，阐述加尔文主义的绝对拣选和遗弃的教义。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [bˈaɪbəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈkætəkɪzəm] [əˈpɪəd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː]

In	the	first	Bibles	of	the	authorised	version	this	catechism	appeared	;	but	it
在	这	第一的	圣经	的	这	授权	版本	这	教理问答	出现	;	但	它

[wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ɪn] - .

was	removed	in	1615	.
曾是	已移除	在	-	.

在钦定版圣经的第一批版本中，出现了这本教义问答；但它在 1615 年被删除了。

[jet] [ðə; ði] [pˈjʊərɪtənz] [hæd; həd] [met] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [fɜːst] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əkˈseʃ(ə)n] [ɪn] - ,

Yet	the	Puritans	had	met	James	the	First	,	at	his	accession	in	1603	,
然而	这	清教徒	有	遇见	詹姆斯	这	第一的	,	在	他的	加入	在	-	,

然而，清教徒们在詹姆斯一世于1603年登基时就已见过他。

[wɪð] [ðə; ði] [pəˈtɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ˌjuːnɪˈfɔːməti] [ɒv; əv] [ˈdɒktrɪn] [prɪˈskraɪbd] ;

with	the	petition	that	there	may	be	an	uniformity	of	doctrine	prescribed	;
和	这	请愿	那	那里	可能	是	一个	均匀性	的	教义	规定	;

请求制定统一的教义；

[ˈmiːnɪŋ] [æn; ən] [ˌjuːnɪˈfɔːməti] [ɪn] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [strɪkt] [ˈkælvɪnɪzəm] .

meaning	an	uniformity	in	this	sense	of	strict	Calvinism	.
意义	一个	均匀性	在	这	感觉	的	严格的	加尔文主义	.

这意味着在严格的加尔文主义意义上的统一性。

[ðʌs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [kəˈmensmənt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [ˈdɒktrɪn] , [wɒz; wəz]

Thus	from	the	very	commencement	the	Church	,	as	regards	doctrine	,	was
因此	从	这	非常	开始	这	教会	,	作为	问候	教义	,	曾是

[fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] ; [ˈpjʊərɪtənɪzəm] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnærəʊɪŋ] .

for	opening	;	Puritanism	was	for	narrowing	.
为了	开幕	;	清教主义	曾是	为了	收窄	.

因此，从一开始，教会在教义上就是主张开放的；而清教主义则是主张封闭的。

[ðen] [keɪm] , [ɪn] - , [ðə; ði] [ˈhæmptən] [kɔːt] [ˈkɒnfərəns] .

Then	came	,	in	1604	,	the	Hampton	Court	Conference	.
然后	来了	,	在	-	,	这	汉普顿	法庭	会议	.

随后，在 1604 年召开了汉普顿宫会议。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] [hɪˈstɔːrɪənz] [rɪˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [kənˈsiːd] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l]

Here	,	as	usual	,	political	historians	reproach	the	Church	with	having	conceded	so	little
这里	,	作为	通常	,	政治的	历史学家	责备	这	教会	和	拥有	承认	所以	小的

.

:

.

和往常一样，政治历史学家指责教会让步太少。

[ðiːz] [hɪˈstɔːrɪənz] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,

These	historians	,	as	we	have	said	,
这些	历史学家	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，这些历史学家

[θɪŋk] [ˈsəʊlli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pˈjʊərɪtənz] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɑːti] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈsɪv(ə)l] [ˈlɪbəti] ,

think	solely	of	the	Puritans	as	the	religious	party	favourable	to	civil	liberty	,
思考	仅	的	这	清教徒	作为	这	宗教	派对	有利	到	民用	自由	,

如果仅仅把清教徒看作是支持公民自由的宗教团体，那就大错特错了。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm][ɪn][ɪts][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts]

and	on	that	account	desire	the	preponderance	of	Puritanism	in	its	disputes
和	在	那	帐户	欲望	这	优势	的	清教主义	在	它是	争议

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

with	the	Church	.
和	这	教会	.

因此，他们希望清教主义在与教会的争论中占据上风。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [tru:θ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

But	,	as	regards	freedom	of	thought	and	truth	of	ideas	,
但	,	作为	问候	自由	的	想法	和	真相	的	想法	,

但是，就思想自由和思想真理而言，

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [prest] [baɪ]['pjʊərɪtənɪzəm][tu:; tə] [kən'si:d] ,

what	was	it	that	the	Church	was	pressed	by	Puritanism	to	concede	,
什么	曾是	它	那	这	教会	曾是	按下	经过	清教主义	到	承认	,

清教主义迫使教会做出哪些让步？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [rɪ'fju:z(ə)l] ?

and	what	was	the	character	and	tendency	of	the	Church's	refusal	?
和	什么	曾是	这	特点	和	趋势	的	这	教会的	拒绝	?

教会拒绝的性质和倾向是什么？

[ðə; ði][fɜ:st]['pjʊərɪtən] [pə'tɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] - [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	first	Puritan	petition	at	this	Conference	was	'	that	the	doctrine	of	the
这	第一的	清教徒	请愿	在	这	会议	曾是	-	那	这	教义	的	这

[tʃɜ:tʃ] [maɪt] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn]['pjʊərəti] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [gɑ:dz] [wɜ:d] . -

Church	might	be	preserved	in	purity	according	to	God's	Word	.	'
教会	可能	是	保存完好	在	纯度	根据	到	神的	单词	.	-

清教徒在这次会议上提出的第一个请愿是“愿教会的教义能够按照上帝的圣言保持纯正”。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [pʊt] [ə'pɒn] [gɑ:dz] [wɜ:d] [baɪ]['kælvɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

according	to	the	Calvinistic	interpretation	put	upon	God's	Word	by	Calvin	and	the
根据	到	这	加尔文主义	解释	放	之上	神的	单词	经过	加尔文	和	这

[p'jʊərɪtənz]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;

Puritans	after	him	;
清教徒	后	他	;

根据加尔文及其后的清教徒对上帝圣言所作的加尔文主义解释；

[æn; ən] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'rəʊniəs] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] .

an	interpretation	which	we	have	shown	to	be	erroneous	and	unscriptural	.
一个	解释	哪个	我们	有	所示	到	是	错误	和	不符合圣经的	.

我们已经证明这种解释是错误的，不符合圣经的。

[ðɪs] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ['wɒntɪd] [tu:; tə][plɑ:nt][hɑ:d][ænd; ənd]

This	Calvinistic	doctrine	of	predestination	the	Puritans	wanted	to	plant	hard	and
这	加尔文主义	教义	的	预定论	这	清教徒	通缉	到	植物	难的	和

[fɑ:st][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['fɔ:mjuləri] ,

fast	in	the	Church's	formularies	,
快速地	在	这	教会的	处方集	,

清教徒们想要将加尔文主义的预定论牢牢地植入教会的教义之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [rɪ'zɪstɪd] .

and	the	Church	resisted	.
和	这	教会	抵抗	.

教会进行了抵抗。

[ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['fɔːmən] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːs] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz]

The	Puritan	foreman	complained	of	the	loose	wording	of	the	Thirty	-	nine	Articles
这	清教徒	领班	抱怨	的	这	松动的	措辞	的	这	三十	-	九	文章

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪkt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm] ,

because	it	allowed	an	escape	from	the	strict	doctrine	of	Calvinism	,
因为	它	允许	一个	逃脱	从	这	严格的	教义	的	加尔文主义	,

清教徒工头抱怨《三十九条信纲》措辞含糊，因为它使人得以逃避加尔文主义的严格教义。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['læmbəθ] ['ɑːtɪk(ə)lz] , ['strɪktlɪ] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] , [maɪt] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː]

and	moved	that	the	Lambeth	Articles	,	strictly	Calvinistic	,	might	be	inserted	into
和	已搬	那	这	兰贝斯	文章	,	严格	加尔文主义	,	可能	是	插入	进入

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] .

the	Book	of	Articles	.
这	书	的	文章	.

并提议将严格意义上的加尔文主义的兰柏信条插入《信条集》中。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'zɪstɪd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spəʊksmən] , [ðə; ði]

The	Bishops	resisted	,	and	here	are	the	words	of	their	spokesman	,	the
这	主教们	抵抗	,	和	这里	是	这	字	的	他们的	发言人	,	这

['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] . -

Bishop	of	London	.	'
主教	的	伦敦	.	-

主教们进行了抵抗，以下是他们的发言人，伦敦主教的话：

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [tuː] ['meni] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [nɪ'glektɪŋ] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv]

The	Bishop	of	London	answered	,	that	too	many	in	those	days	,	neglecting	holiness	of
这	主教	的	伦敦	回答	,	那	也	许多	在	那些	天	,	疏忽	圣洁	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

伦敦主教回答说，当时有太多人忽略了圣洁的生活，

[leɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɒn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , — " [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd]

laid	all	their	religion	upon	predestination	,	—	"	If	I	shall	be	saved	,	I	shall	be	saved
铺设	全部	他们的	宗教	之上	预定论	,	—	"	如果	我	将	是	已保存	,	我	将	是	已保存

,

,
,

他们把所有的宗教信仰都建立在预定论之上——“如果我能得救，我就能得救，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['despərət] ['dɒktrɪn] , ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [gʊd]

"	which	he	termed	a	desperate	doctrine	,	showing	it	to	be	contrary	to	good
"	哪个	他	称为	一个	绝望的	教义	,	显示	它	到	是	相反	到	好的

[dɪ'vɪnəti] ,

divinity	,
神	,

他称之为绝望的教义，并指出它违背了良好的神性。

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['rɑːðə(r)] - [ðæn; ðən] - , [ðʌs] : " [aɪ][lɪv; laɪv]

which	teaches	us	to	reason	rather	ascendendo	than	descendendo	,	thus	:	"	I	live
哪个	教导	我们	到	原因	相当	-	比	-	,	因此	:	"	我	居住

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [gɒd] ,

in	obedience	to	God	,
在	服从	到	上帝	,

这教导我们倾向于上升推理而不是下降推理，例如：“我服从上帝而活，

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] ['neɪbə(r)] , [aɪ] ['fɒləʊ] [maɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] , & [siː] . ,

in	love	with	my	neighbour	,	I	follow	my	vocation	,	&	c	.	,
在	爱	和	我的	邻居	,	我	跟随	我的	职业	,	&	c	.	,

我爱我的邻居，我从事我的职业，等等。

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [trʌst] [ðæt] [gɒd] [hæθ] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [priː'destɪneɪt] [ˌem 'i:][tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ; "
therefore I trust that God hath elected me and predestinated me to salvation ; "
所以 我 相信 那 上帝 有 当选 我 和 命中注定 我 到 救恩 ; "
[nɒt] [ðʌs] ,
not thus ,
不是 因此 ,

因此我相信上帝拣选了我，预定我得救；“并非如此，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] : " [gɒd] [hæθ] [priː'destɪneɪt] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [ˌem 'i:]
which is the usual course of argument : " God hath predestinated and chosen me
哪个 是 这 通常 课程 的 争论 : " 上帝 有 命中注定 和 选定 我
[tuː; tə][laɪf] ,
to life ,
到 生活 ,

这是通常的论证方式：“上帝预定并拣选我获得生命，

['ðeəfɔ:(r)] , [ðəʊ] [ai][sɪn]['nevə(r)][səʊ] ['griːvəsli] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dæmd] ,
therefore , though I sin never so grievously , I shall not be damned ,
所以 , 尽管 我 罪 绝不 所以 严重地 , 我 将 不是 是 该死的 ,

因此，即便我犯下滔天罪行，也不会被诅咒。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][wʌns] ['lʌvθ] [hiː; hi] ['lʌvθ] [tuː; tə][ðə; ði][end] . " - [huː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs]
for whom he once loveth he loveth to the end . " ' Who will deny that this
为了 谁 他 一次 爱 他 爱 到 这 结尾 . " - WHO 将要 否定 那 这
[rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,
resistance of the Church to the Puritans ,
反抗 的 这 教会 到 这 清教徒 ,

“他一旦爱过谁，就会爱到永远。”谁能否认教会对清教徒的这种抵抗呢?

[huː] , ['leɪɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɒn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [duː; də]
who , laying all their religion upon predestination , wanted to make the Church do
WHO , 躺下 全部 他们的 宗教 之上 预定论 , 通缉 到 制作 这 教会 做
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

他们将自己的宗教信仰完全建立在预定论之上，并希望教会也这样做。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [grəʊθ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [saʊnd] [fə'lɒsəfi] ,
was as favourable to growth of thought and to sound philosophy ,
曾是 作为 有利 到 生长 的 想法 和 到 声音 哲学 ,

有利于思想的成长和健全哲学的发展，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnsənənt] [tuː; tə] [gʊd] [sens] ?
as it was consonant to good sense ?
作为 它 曾是 辅音 到 好的 感觉 ?

因为它符合常理?

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['triːtɪs] ,
We have already , in the foregoing treatise ,
我们 有 已经 , 在 这 前文 论文 ,

我们在前文中已经论述过，

[kwəʊtid][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [di'vain]
quoted from the complaints against the Church by the Committee of Divines
引 从 这 投诉 反对 这 教会 经过 这 委员会 的 神祇
[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ɪn] - ,
appointed by the House of Lords in 1641 ,
任命 经过 这 房子 的 领主 在 - ,

引自1641年由上议院任命的神学家委员会对教会的控诉书，

[wen] ['pjʊərɪtənɪzəm][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

when	Puritanism	was	strongly	in	the	ascendent	.
什么时候	清教主义	曾是	强烈	在	这	优势	.

当时清教主义正处于鼎盛时期。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tiːtʃ] , [seɪ] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] [kəm'pleinə] ,

Some	in	the	Church	teach	,	say	the	Puritan	complainers	,
一些	在	这	教会	教	,	说	这	清教徒	抱怨者	,

清教徒抱怨者们说，教会里有些人教导说：

- [ðæt] [gʊd] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

'	that	good	works	are	concauses	with	faith	in	the	act	of	justification	;
-	那	好的	作品	是	原因	和	信仰	在	这	行为	的	理由	;

善行是因信称义的原因；

[sʌm; səm][hæv; həv] [ɔ'pjuːn, ə-] [ðə; ði] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

some	have	oppugned	the	certitude	of	salvation	;
一些	有	反对	这	确定性	的	救恩	;

有些人质疑得救的确定性；

[sʌm; səm][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [ɪz] [kept] ['mɪəli] [baɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

some	have	maintained	that	the	Lord's	day	is	kept	merely	by	ecclesiastical	constitution
一些	有	维持	那	这	主场	天	是	保留	仅仅	经过	教会的	宪法

;

;

;

有人认为，守主日仅仅是教会章程的规定；

[sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [həʊl] [grəʊs] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ɑː'miniənizəm] ,

some	have	defended	the	whole	gross	substance	of	Arminianism	,
一些	有	辩护	这	所有的	总的	物质	的	阿民念主义	,

有些人为阿民念主义的全部实质内容辩护，

[ðæt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] [menz] [friː] [wɪl] ;

that	the	act	of	conversion	depends	upon	the	concurrence	of	men's	free	will	;
那	这	行为	的	转换	取决于	之上	这	一致	的	男士	自由的	将要	;

皈依行为取决于人的自由意志；

[sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ; [sʌm; səm][hæv; həv] [brəutʃ] [aʊt] [ɒv; əv][sə'saɪnəs][ə; eɪ][məʊst]

some	have	denied	original	sin	;	some	have	broached	out	of	Socinus	a	most
一些	有	否认	原来的	罪	;	一些	有	已提出	出去	的	索西努斯	一个	最多

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['despərət] ['dɒktrɪn] ,

uncomfortable	and	desperate	doctrine	,
不舒服	和	绝望的	教义	,

有些人否认原罪；有些人从索西努斯那里得到了一种极其令人不安和绝望的教义。

[ðæt] [leɪt] [rɪ'pentəns] , — [ðæt] [ɪz] , [ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst][bed][ɒv; əv] ['sɪknəs] , — [ɪz][ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] ,

that	late	repentance	,	—	that	is	,	upon	the	last	bed	of	sickness	,	—	is	unfruitful	,
那	晚的	悔改	,	—	那	是	,	之上	这	最后的	床	的	疾病	,	—	是	毫无成果	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

那种临终前的悔改——也就是在病榻前——至少是无益的。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['penɪtənt] [tuː; tə] [gɒd] . -

to	reconcile	the	penitent	to	God	.	'
到	调和	这	忏悔者	到	上帝	.	-

使忏悔者与上帝和好。

[wɒt] [wiː; wi] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs]

What	we	insist	upon	is	,	that	the	growth	and	movement	of	thought	,	on	religious
什么	我们	坚持	之上	是	,	那	这	生长	和	移动	的	想法	,	在	宗教

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

我们坚持的是，关于宗教问题的思想的发展和演变，

[ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ;

are	here	shown	to	be	in	the	Church	;
是	这里	所示	到	是	在	这	教会	;

这里显示他们是教会成员；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [ðiːz] [tuː] ['kɑːdɪn(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	that	on	these	two	cardinal	doctrines	of	predestination	and	justification	,
和	那	在	这些	二	红衣主教	教义	的	预定论	和	理由	,

并且，基于预定论和称义这两个基本教义，

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ˌʌn'feəli] ['sæd(ə)lɪŋ] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ə'ləʊn] ,

with	which	we	are	accused	of	unfairly	saddling	Puritanism	alone	,
和	哪个	我们	是	被告	的	不公平	鞍具	清教主义	独自的	,

我们因此被指责不公平地将罪责全部归咎于清教主义，

['pjʊərɪtənɪzəm] [dɪd] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] [hɪndʒ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [dɪd]

Puritanism	did	really	want	to	make	the	national	religion	hinge	,	while	the	Church	did
清教主义	做过	真的	想	到	制作	这	国家的	宗教	合页	,	尽管	这	教会	做过

[nɒt] , [bʌt; bət] [rɪ'zɪstɪd] .

not	,	but	resisted	.
不是	,	但	抵抗	.

清教徒确实想让国家宗教成为核心，而教会虽然不想，但却进行了抵制。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['væŋkwɪʃt] ,

The	resistance	of	the	Church	was	at	that	time	vanquished	,
这	反抗	的	这	教会	曾是	在	那	时间	战败者	,

当时教会的抵抗被镇压了。

[nɒt] [baɪ] [ɪm'pɔːtɪŋ] [strɪkt] ['kælvɪnɪzəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [preə(r)] [bʊk] , [bʌt; bət] [baɪ] ['kɑːstɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [preə(r)]

not	by	importing	strict	Calvinism	into	the	Prayer	Book	,	but	by	casting	out	the	Prayer
不是	经过	输入	严格的	加尔文主义	进入	这	祷告	书	,	但	经过	铸件	出去	这	祷告

[bʊk] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Book	altogether	.
书	共	.

不是将严格的加尔文主义引入祈祷书，而是彻底废除祈祷书。

[baɪ] ['ɔːdɪnəns] [ɪn] - , [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [preə(r)] [bʊk] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [hæd; həd]

By	ordinance	in	1645	,	the	use	of	the	Prayer	Book	,	which	for	churches	had
经过	条例	在	-	,	这	使用	的	这	祷告	书	,	哪个	为了	教堂	有

[ɔːl'redi] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] ,

already	been	forbidden	,
已经	到过	禁止	,

根据1645年的法令，使用《公祷书》（此前教堂已被禁止使用）的计划被禁止。

[wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['praɪvət] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] ;

was	forbidden	also	for	all	private	places	and	families	;
曾是	禁止	还	为了	全部	私人的	地方	和	家庭	;

所有私人场所和家庭也禁止这样做；

[ɔːl] ['kɒpiz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] ,

all	copies	to	be	found	in	churches	were	to	be	delivered	up	,
全部	副本	到	是	成立	在	教堂	是	到	是	发表	向上	,

所有教堂里找到的副本都要上交。

[ænd; ənd] ['hevi] ['penəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [p'ɜːsənz] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	heavy	penalties	were	imposed	on	persons	retaining	them	.
和	重的	处罚	是	强加	在	人	保留	他们	.

对持有这些物品的人处以重罚。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][məʊst] [dɪ'saɪsɪvli]

We	come	to	the	occasion	where	the	Church	is	thought	to	have	most	decisively
我们	来	到	这	场合	在哪里	这	教会	是	想法	到	有	最多	果断地

[ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'jildɪŋnɪs] ,

shown	her	unyieldingness	,
所示	她	不屈不挠	,

我们来到了教会被认为最彻底地展现其毫不妥协立场的那一刻，

— [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɒnfərəns] [ɪn] - , ['ɑːftə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekəndz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

—	the	Savoy	Conference	in	1661	,	after	King	Charles	the	Second's	restoration	.
—	这	萨沃伊	会议	在	-	,	后	国王	查尔斯	这	秒	恢复	.

——1661 年，在查理二世国王复辟之后召开的萨伏伊会议。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɒt] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] ,

The	question	was	,	what	alterations	were	to	be	made	in	the	Prayer	Book	,
这	问题	曾是	,	什么	变化	是	到	是	制成	在	这	祷告	书	,

问题是，《祈祷书》需要做哪些修改?

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] .

so	as	to	enable	the	Puritans	to	use	it	as	well	as	the	Church	party	.
所以	作为	到	使能够	这	清教徒	到	使用	它	作为	出色地	作为	这	教会	派对	.

以便清教徒和教会党都能使用它。

['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] [friː] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Having	in	view	doctrine	and	free	development	of	thought	,
拥有	在	看法	教义	和	自由的	发展	的	想法	,

鉴于教义和思想的自由发展，

[wiː; wi] [seɪ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nærəʊɪŋ] ,

we	say	again	it	was	the	Puritans	who	were	for	narrowing	,
我们	说	再次	它	曾是	这	清教徒	WHO	是	为了	收窄	,

我们再次强调，是清教徒主张缩小界限。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['əʊpən] .

it	was	the	Churchmen	who	were	for	keeping	open	.
它	曾是	这	教会人士	WHO	是	为了	保持	打开	.

是教会人士主张保持开放。

[ðeə(r)] [hedz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tenɪts] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

Their	heads	full	of	these	tenets	of	predestination	,	original	sin	,	and	justification
他们的	头部	满的	的	这些	信条	的	预定论	,	原来的	罪	,	和	理由

,

,

,

他们满脑子都是预定论、原罪和称义之类的教条，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌn'feəli] ,

which	we	are	accused	of	charging	upon	them	exclusively	and	unfairly	,
哪个	我们	是	被告	的	收费	之上	他们	只	和	不公平	,

我们被指控将责任完全且不公平地强加于他们身上，

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['lɪtədʒi] [siːm] ['veri] [dɪ'fektɪv] , — [waɪ] ?

the	Puritans	complain	that	the	Church	Liturgy	seems	very	defective	,	—	why	?
这	清教徒	抱怨	那	这	教会	礼仪	似乎	非常	有缺陷的	,	—	为什么	?

清教徒抱怨教会礼仪似乎有很多缺陷——为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmərəli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔ:l]

Because	'	the	systems	of	doctrine	of	a	church	should	summarily	comprehend	all
因为	-	这	系统	的	教义	的	一个	教会	应该	简而言之	理解	全部

[sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vd] ,

such	doctrines	as	are	necessary	to	be	believed	,
这样的	教义	作为	是	必要的	到	是	相信	,

因为“教会的教义体系应当概括地涵盖所有必须相信的教义”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtədʒi] [dʌz] [nɒt] [set] [daʊn] [ði:z] [ɪk'splɪsɪtli] [ɪ'nʌf] .

'	and	the	liturgy	does	not	set	down	these	explicitly	enough	.
-	和	这	礼仪	做	不是	放	向下	这些	明确地	足够的	.

而礼拜仪式并没有明确地规定这些。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , - [ðeɪ] [seɪ] , - [ɪz] ['veri] [dɪ'fektɪv] , [nɒt] ['klɪəli] [ɪk'spresɪŋ]

For	instance	,	'	the	Confession	,	'	they	say	,	'	is	very	defective	,	not	clearly	expressing
为了	实例	,	-	这	忏悔	,	-	他们	说	,	-	是	非常	有缺陷的	,	不是	清楚地	表达

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

original	sin	.
原来的	罪	.

例如，他们说，“《忏悔录》有很多缺陷，没有清楚地表达原罪。”

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪz] [dɪ'fektɪv] [æz; əz][tu:; tə] ['meni] ['nesəsəri] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	Catechism	is	defective	as	to	many	necessary	doctrines	of	our	religion	,
这	教理问答	是	有缺陷的	作为	到	许多	必要的	教义	的	我们的	宗教	,

《天主教教理》在很多我们宗教的必要教义方面存在缺陷。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

some	even	of	the	essentials	of	Christianity	not	being	mentioned	except	in	the
一些	甚至	的	这	必需品	的	基督教	不是	存在	提及	除了	在	这

[kri:d] ,

Creed	,
信条	,

基督教的一些基本教义甚至只在信经中提及。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nɒt][səʊ][ɪk'splɪsɪt][æz; əz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['kætəkɪzəm] . -

and	there	not	so	explicit	as	ought	to	be	in	a	catechism	.	'
和	那里	不是	所以	显式	作为	应该	到	是	在	一个	教理问答	.	-

而且，教义问答中对此的阐述并不像应该的那样明确。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

And	what	is	the	answer	of	the	bishops	?
和	什么	是	这	回答	的	这	主教们	?

那么主教们的回答是什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [wɪð] [æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtnəs]

It	is	the	answer	of	people	with	an	instinct	that	this	definition	and	explicitness
它	是	这	回答	的	人们	和	一个	本能	那	这	定义	和	明确性

[di'mɑ:nd, -'mænd][baɪ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɑ:(r); ə(r)][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv]

demanded	by	the	Puritans	are	incompatible	with	the	conditions	of	life	of
要求	经过	这	清教徒	是	不相容	和	这	状况	的	生活	的

[ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜ:tʃ] .

a	historic	church	.
一个	历史性	教会	.

那些凭直觉认为清教徒所要求的这种定义和明确性与历史悠久的教会的生活条件不相容的人，给出了这样的答案。

- [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , - [ðeɪ] [seɪ] ,

'	The	Church	,	'	they	say	,
-	这	教会	,	-	他们	说	,

他们说：“教会……”

- [hæθ] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtədʒi] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['aɪðə(r)] ['evɪdəntli]

'	hath	been	careful	to	put	nothing	into	the	Liturgy	but	that	which	is	either	evidently
-	有	到过	小心	到	放	没有什么	进入	这	礼仪	但	那	哪个	是	任何一个	显然

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

the	Word	of	God	,
这	单词	的	上帝	,

“他一直谨慎地确保礼仪中只包含那些明显是上帝的圣言的内容，

[ɔː(r)] [wɒt] [hæθ] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .

or	what	hath	been	generally	received	in	the	Catholic	Church	.
或者	什么	有	到过	一般来说	已收到	在	这	天主教	教会	.

或者天主教会普遍接受的教义。

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] . -

The	Catechism	is	not	intended	as	a	whole	body	of	divinity	.	'
这	教理问答	是	不是	故意的	作为	一个	所有的	身体	的	神	.	-

《天主教教理》并非旨在涵盖神学的全部内容。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] - [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [preə(r)z] [mait] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ]

The	Puritans	had	requested	that	'	the	Church	prayers	might	contain	nothing
这	清教徒	有	请求	那	-	这	教会	祈祷	可能	包含	没有什么

['kwestʃənd] [baɪ]['paɪəs] , ['lɜːnɪd] ,

questioned	by	pious	,	learned	,
被质问	经过	虔诚的	,	学习	,

清教徒曾要求“教会祈祷文中不得包含任何虔诚、博学之士质疑的内容”，

[ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] [p'ɜːsənz] . -

and	orthodox	persons	.	'
和	正统	人	.	-

以及正统派人士。

['siːzɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Seizing	on	this	expression	,
抓住	在	这	表达	,

抓住这个表情，

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['seprətɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][həʊld]

wherein	is	contained	the	ground	of	that	separatism	for	opinions	which	we	hold
其中	是	包含	这	地面	的	那	分离主义	为了	意见	哪个	我们	抓住

[tuː; tə][biː; bi][səʊ]['feɪt(ə)l][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [laɪf][bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] [ɒv; əv]

to	be	so	fatal	not	only	to	Church	life	but	also	to	the	natural	growth	of
到	是	所以	致命的	不是	仅有的	到	教会	生活	但	还	到	这	自然的	生长	的

[rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] ,

religious	thought	,
宗教	想法	,

其中包含了那种分裂主义的理由，我们认为这种分裂主义不仅对教会生活是致命的，而且对宗教思想的自然发展也是致命的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑːsk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] : - [huː] [ɑː(r); ə(r)]['paɪəs] ,

the	bishops	ask	,	and	in	the	very	language	of	good	sense	:	'	Who	are	pious	,
这	主教们	问	,	和	在	这	非常	语言	的	好的	感觉	:	-	WHO	是	虔诚的	,

['lɜːnɪd] ,

learned	,
学习	,

主教们用合情合理的语言问道：“那些虔诚、博学的人，

[ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] [p'ɜːsənz] ?

and	orthodox	persons	?
和	正统	人	?

正统派人士呢?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɔːl] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['kɒnfɪdəntli] [ə'fɜːm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

Are	we	to	take	for	such	all	who	shall	confidently	affirm	themselves	to	be
是	我们	到	拿	为了	这样的	全部	WHO	将	自信地	确认	他们自己	到	是

[sʌtʃ] ?

such	?
这样的	?

难道我们要把所有自信地宣称自己是这样的人都视为这样的人吗?

[ɪf] [baɪ] ['ɔːθədɒks] [biː; bi] [ment] [ðəʊz] [huː] [əd'hɪə(r)][tuː; tə] ['skrɪptʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [kən'sent]

If	by	orthodox	be	meant	those	who	adhere	to	Scripture	and	the	Catholic	consent
如果	经过	正统	是	意思是	那些	WHO	粘着	到	圣经	和	这	天主教	同意

[ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

of	antiquity	,
的	古代	,

如果正统派指的是那些坚持圣经和古代天主教教义的人，

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪtədʒi] [hæz; həz] [biːn] ['kwestʃənd] [baɪ]

we	do	not	yet	know	that	any	part	of	our	Liturgy	has	been	questioned	by
我们	做	不是	然而	知道	那	任何	部分	的	我们的	礼仪	有	到过	被质问	经过

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

我们目前尚不清楚我们的礼仪有任何部分受到过此类质疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtədʒi] [æz; əz]

It	was	the	wisdom	of	our	reformers	to	draw	up	such	a	liturgy	as
它	曾是	这	智慧	的	我们的	改革者	到	画	向上	这样的	一个	礼仪	作为

['naɪðə(r)] ['rəʊmənɪst] [nɔː(r)] ['prɒtɪstənt] [kʊd; kəd]['dʒʌstli] [ɪk'sept] [ə'genst] .

neither	Romanist	nor	Protestant	could	justly	except	against	.
两者都不	罗马天主教	也不	新教	可以	公正地	除了	反对	.

我们的改革者们很有智慧，他们制定了这样一套礼仪，无论是罗马天主教徒还是新教徒都无法提出异议。

[p'ɜːsənz] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . -

Persons	want	the	book	to	be	altered	for	their	own	satisfaction	.	'
人	想	这	书	到	是	已修改	为了	他们的	自己的	满意	.	-

有些人想修改这本书以满足自己的私欲。

[ðɪs] [ˌælə'geɪʃn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtədʒi] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ,

This	allegation	respecting	the	character	of	the	Liturgy	is	undoubtedly	true	,
这	指控	尊重	这	特点	的	这	礼仪	是	无疑	真的	,

关于礼仪性质的这一指控无疑是真实的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][p'jʊərɪtənz] [ðəm'selvz] [ɪk'spresli] [əd'mɪtɪd] [ɪts] [truːθ] ,

for	the	Puritans	themselves	expressly	admitted	its	truth	,
为了	这	清教徒	他们自己	明确地	承认	它是	真相	,

因为清教徒自己也明确承认了它的真实性。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪtədʒi] .

and	urged	this	as	a	reason	for	altering	the	Liturgy	.
和	敦促	这	作为	一个	原因	为了	改变	这	礼仪	.

并以此为由，力主修改礼拜仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kɒnsənəns] [wɪð] [wɒt] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] [sed] , [ænd; ənd]['truːli] [sed] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜːti] -

It	is	in	consonance	with	what	is	so	often	said	,	and	truly	said	,	of	the	Thirty	-
它	是	在	和谐	和	什么	是	所以	经常	说	,	和	真的	说	,	的	这	三十	-

[naɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

nine	Articles	,
九	文章	,

这与人们经常谈论的、也是真正谈论的《三十九条条款》是一致的。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [piːs] .

that	**they**	**are**	**articles**	**of**	**peace**	**.**
那	他们	是	文章	的	和平	.

它们是和平的象征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)
第7/8页

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [meɪks] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['wɜ:θləs] .

This	,	indeed	,	makes	the	Articles	scientifically	worthless	.
这	,	的确	,	制作	这	文章	科学地	毫无价值	.

这确实使得这些文章在科学上毫无价值。

[ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ɑ:(r); ə(r)] ,

Metaphysical	propositions	,	such	as	they	in	the	main	are	,
形而上学	命题	,	这样的	作为	他们	在	这	主要的	是	,

形而上学命题，正如它们主要所呈现的那样，

[drɔ:n] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌdid] [dɪ'zaɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] [lu:s] , [kæn; kən]

drawn	up	with	a	studied	design	for	their	being	vague	and	loose	,	can
绘制	向上	和	一个	研究	设计	为了	他们的	存在	模糊的	和	松动的	,	能

[hæv; həv][nəʊ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['vælju:] .

have	no	metaphysical	value	.
有	不	形而上学的	价值	.

精心设计的模糊不清的图案，不具有任何形而上学的价值。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ðen] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ;

But	no	one	then	thought	of	doing	without	metaphysical	articles	;
但	不	一	然后	想法	的	正在做	没有	形而上学的	文章	;

但当时没有人想到要放弃形而上学的文章；

[səʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [pi:s] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [tru:] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	to	make	them	articles	of	peace	showed	a	true	conception	of	the
所以	到	制作	他们	文章	的	和平	显示	一个	真的	概念	的	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [grəʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] .

conditions	of	life	and	growth	in	a	church	.
状况	的	生活	和	生长	在	一个	教会	.

因此，将它们作为和平条款，体现了对教会生活和成长条件的真正理解。

[ðə; ði] ['redinəs] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][læks] [sens] [ɒn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

The	readiness	to	put	a	lax	sense	on	subscription	is	a	proof	of	the	same
这	准备就绪	到	放	一个	松散	感觉	在	订阅	是	一个	证明	的	这	相同的

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] .

disposition	of	mind	.
处置	的	头脑	.

对订阅制度的松懈态度，恰恰证明了他们抱有同样的心态。

- ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [wel] [nəʊn] .

Chillingworth's	judgment	about	the	meaning	of	subscription	is	well	known	.
-	判断	关于	这	意义	的	订阅	是	出色地	已知	.

奇林沃思关于订阅意义的判断是众所周知的。

- [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

'	For	the	Church	of	England	,
-	为了	这	教会	的	英格兰	,

“对于英国国教而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɔ:θədɒks] ,

I	am	persuaded	that	the	constant	doctrine	of	it	is	so	pure	and	orthodox	,
我	是	被说服	那	这	持续的	教义	的	它	是	所以	纯的	和	正统	,

我深信，它的教义始终如一，纯正正统。

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

that	whosoever	believes	it	and	lives	according	to	it	,	undoubtedly	he	shall
那	无论谁	相信	它	和	生活	根据	到	它	,	无疑	他	将

[biː; bi] [seɪvd] ;

be	saved	;
是	已保存	;

凡相信并遵行此道的人，无疑会得救；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['erə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪ] [nə'sesɪteɪt] [ɔː(r)] ['wɒrənt] ['eni] [mæn][tuː; tə]

and	that	there	is	no	error	in	it	which	may	necessitate	or	warrant	any	man	to
和	那	那里	是	不	错误	在	它	哪个	可能	需要	或者	保证	任何	男人	到

[dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [piːs] [ɔː(r)] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

disturb	the	peace	or	renounce	the	communion	of	it	.
打扰	这	和平	或者	放弃	这	圣餐	的	它	.

并且其中没有任何错误，足以使任何人扰乱和平或放弃参与其中。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] . -

This	,	in	my	opinion	,	is	all	that	is	intended	by	subscription	.	'
这	,	在	我的	观点	,	是	全部	那	是	故意的	经过	订阅	.	-

在我看来，这就是订阅的全部意义所在。

[ænd; ənd] [lɔːd] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][frɒm; frəm] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , [held] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [laɪk]

And	Laud	,	a	very	different	man	from	Chillingworth	,	held	on	this	point	a	like
和	赞美	,	一个	非常	不同的	男人	从	奇灵沃思	,	握住	在	这	观点	一个	喜欢

[ə'pɪnjən] [wɪð] [hɪm] .

opinion	with	him	.
观点	和	他	.

劳德与奇灵沃思性格迥异，但在这一点上，他与奇灵沃思持相同观点。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Certainly	the	Church	of	England	was	in	no	humour	,	at	the	time	of	the
当然	这	教会	的	英格兰	曾是	在	不	幽默	,	在	这	时间	的	这

[sə'vɔɪ] ['kɒnfərəns] ,

Savoy	Conference	,
萨沃伊	会议	,

当然，在萨伏伊会议召开之时，英国国教教会的心情非常糟糕。

[tuː; tə] [diːl] ['tendəli] [wɪð] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

to	deal	tenderly	with	the	Puritans	.
到	交易	温柔地	和	这	清教徒	.

要温柔地对待清教徒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]

It	was	too	much	disposed	to	show	to	the	Puritans	the	same	sort	of
它	曾是	也	很多	处置	到	展示	到	这	清教徒	这	相同的	种类	的

['tendənəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

tenderness	which	the	Puritans	had	shown	to	the	Church	.
压痛	哪个	这	清教徒	有	所示	到	这	教会	.

它太倾向于对清教徒表现出清教徒对教会所表现出的那种温柔。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	nation	,	moreover	,	was	nearly	as	ill	-	disposed	as	the	Church	to	the
这	国家	,	而且	,	曾是	几乎	作为	患病的	-	处置	作为	这	教会	到	这

[p'jʊərɪtənz] ;

Puritans	;
清教徒	;

此外，国家对清教徒的态度几乎和教会一样恶劣；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvz] [wel] [wɒt] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd] ['tɪrənəsnəs] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm]
and **this** **proves** **well** **what** **the** **narrowness** **and** **tyrannousness** **of** **Puritanism**
和 这 证明 出色地 什么 这 狭窄 和 暴政 的 清教主义
['dɒmɪnənt] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] .
dominant **had** **really** **been** **.**
主导的 有 真的 到过 .

这充分证明了清教主义盛行时期的狭隘和专制究竟是什么样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [sed] [ænd; ənd][dɪd][tuː; tə]['pjʊərɪtənɪzəm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]
But **the** **Church** **undoubtedly** **said** **and** **did** **to** **Puritanism** **after** **the** **Restoration**
但 这 教会 无疑 说 和 做过 到 清教主义 后 这 恢复
[mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ,
much **that** **was** **harsh** **and** **bitter** **,**
很多 那 曾是 残酷的 和 苦的 ,

但毫无疑问，复辟之后，教会对清教主义说了许多严厉而尖刻的话，也做了许多苦涩的事。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] .
and **therefore** **inexcusable** **in** **a** **Christian** **church** **.**
和 所以 不可原谅 在 一个 基督教 教会 .

因此，在基督教教堂里，这是不可原谅的。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [səʊ] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
Examples **of** **Churchmen** **so** **speaking** **and** **dealing** **may** **be** **found** **in** **the**
示例 的 教会人士 所以 请讲 和 处理 可能 是 成立 在 这
[træn'zækʃnz] [ɒv; əv] - ;
transactions **of** **1661** **;**
交易 的 - ;

1661 年的交易记录中可以找到教会人士这样说话和行事的例子；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ə'fensɪv] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
but **perhaps** **the** **most** **offensive** **example** **of** **a** **Churchman** **of** **this** **kind** **,**
但 也许 这 最多 进攻 例子 的 一个 牧师 的 这 种类 ,

但或许这类教会人士中最令人反感的例子是：

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'zɜːvs] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] , [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪn] ,
and **who** **deserves** **therefore** **to** **be** **studied** **,** **is** **a** **certain** **Dr** **.** **Jane** **,**
和 WHO 值得 所以 到 是 研究 , 是 一个 肯定 博士 . 简 ,

因此，值得我们研究的是一位名叫简的博士。

['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] [diːn] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,
Regius **Professor** **of** **Divinity** **at** **Oxford** **and** **Dean** **of** **Gloucester** **,**
雷吉乌斯 教授 的 神 在 牛津 和 院长 的 格洛斯特 ,

牛津大学钦定神学教授兼格洛斯特教长

[huː] [wɒz; wəz] [pʊt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [θwɔːt] [tɪlətsənz] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn]
who **was** **put** **forward** **to** **thwart** **Tillotson's** **projects** **of** **comprehension** **in**
WHO 曾是 放 向前 到 阻挠 蒂洛森 项目 的 理解 在
- .
1689 **.**
- .

1689 年，有人提议阻挠蒂洛森的理解计划。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪnz][ðeə(r)][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
A **certain** **number** **of** **Dr** **.** **Janes** **there** **have** **always** **been** **in** **the** **Church** **.**
一个 肯定 数字 的 博士 . 简氏 那里 有 总是 到过 在 这 教会 .

教会里一直都有一些名叫詹姆斯的博士。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [naʊ] ,
There **are** **a** **certain** **number** **of** **them** **in** **the** **Church** **now** **,**
那里 是 一个 肯定 数字 的 他们 在 这 教会 现在 ,

现在教会里有不少这样的人，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	there	always	will	be	a	certain	number	of	them	.
和	那里	总是	将要	是	一个	肯定	数字	的	他们	.

而且它们的数量总是会存在一定的。

[nəʊ] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

No	Church	could	exist	with	many	of	them	;
不	教会	可以	存在	和	许多	的	他们	;

如果教会里有这么多这样的人，就不可能存在；

[bʌt; bət] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wʌnz] [maɪnd] ,

but	one	should	have	a	sample	or	two	of	them	always	before	one's	mind	,
但	一	应该	有	一个	样本	或者	二	的	他们	总是	前	一个人的	头脑	,

但人们应该始终记住一两个这样的例子。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'skluːdɪd] ['pɑːti] [ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðə; ðɪ] [wɜːst] ,

and	remember	how	to	the	excluded	party	a	few	,	and	those	the	worst	,
和	记住	如何	到	这	排除	派对	一个	很少	,	和	那些	这	最差	,

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'skluːdə(r)] ,

of	their	excluders	,
的	他们的	排除器	,

记住如何对待被排斥的一方，尤其是那些最恶劣的排斥者。

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [æpt] [tuː; tə] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] ,

are	always	apt	to	stand	for	the	whole	,
是	总是	易于	到	站立	为了	这	所有的	,

总是倾向于代表整体，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ə'genst]

in	order	to	comprehend	the	full	bitterness	and	resentment	of	Puritanism	against
在	命令	到	理解	这	满的	苦味	和	怨恨	的	清教主义	反对

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	Church	of	England	.
这	教会	的	英格兰	.

为了充分理解清教徒对英国国教的怨恨和愤慨。

[els] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɑːftə(r)] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃəli] [əb'zɜːvɪŋ]

Else	one	would	be	inclined	to	say	,	after	attentively	and	impartially	observing
别的	一	会	是	倾斜	到	说	,	后	认真地	和	秉公	观察

[ðə; ðɪ] [tuː] ['pɑːtiz] ,

the	two	parties	,
这	二	各方	,

否则，在认真公正地观察双方之后，人们可能会倾向于说：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['presɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fɔːməti] [ə'rəʊz] ,

that	the	persistence	of	the	Church	in	pressing	for	conformity	arose	,
那	这	持久性	的	这	教会	在	紧迫	为了	一致性	出现	,

教会坚持不懈地要求人们遵守教规，由此产生了以下现象：

[nɒt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [hɪ'stɔːriənz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	as	the	political	historians	would	have	it	,
不是	作为	这	政治的	历史学家	会	有	它	,

并非政治史学家们所认为的那样，

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lʌst] [ɒv; əv] ['hɔːti] [ˌi,kli:zi'æstik] [fɔː(r); fə(r)] [də'mɪnjən] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ]

from	the	lust	of	haughty	ecclesiastics	for	dominion	and	for	imposing
从	这	欲望	的	傲慢	教会人士	为了	统治权	和	为了	气势磅礴

[ðeə(r)] [lɔː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['væŋkwɪʃt] ,

their	law	on	the	vanquished	,
他们的	法律	在	这	战败者	,

出于傲慢的教会人士对统治的贪婪以及将他们的律法强加于战败者身上的欲望，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɔːmjuləri] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

but	from	a	real	sense	that	their	formularies	were	made	so	large	and
但	从	一个	真实的	感觉	那	他们的	处方集	是	制成	所以	大的	和

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

但从某种意义上说，他们的配方集非常庞大且公开透明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [pʊt] [ə'pɒn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'dʌldʒənt] ,

and	the	sense	put	upon	subscription	to	them	was	so	indulgent	,
和	这	感觉	放	之上	订阅	到	他们	曾是	所以	放纵的	,

而订阅这些刊物所带来的感受是如此宽容，

[ðæt] ['eni] ['riːznəbl] [mæn][kʊd; kəd] ['ɒnɪstli] [kən'fɔːm] ;

that	any	reasonable	man	could	honestly	conform	;
那	任何	合理的	男人	可以	诚实地	符合	;

任何一个理性的人都能诚实地遵守；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'vəːsnis] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ðeə(r)] ['speʃ(ə)l]

and	that	it	was	perverseness	and	determination	to	impose	their	special
和	那	它	曾是	反常	和	决心	到	强加	他们的	特别的

[aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

ideas	on	the	Church	,
想法	在	这	教会	,

这是出于顽固不化和执意将他们的特殊观念强加于教会的缘故。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['nærəʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['lætɪtjuːd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][stænd] [aʊt] .

and	to	narrow	the	Church's	latitude	,	which	made	the	Puritans	stand	out	.
和	到	狭窄的	这	教会的	纬度	,	哪个	制成	这	清教徒	站立	出去	.

并缩小教会的自由度，这使得清教徒显得格外突出。

[neɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Nay	,	and	it	was	with	the	diction	of	the	Prayer	Book	,	as	it	was
不	,	和	它	曾是	和	这	措辞	的	这	祷告	书	,	作为	它	曾是

[wɪð] [ɪts] ['dɒktrɪn] ;

with	its	doctrine	;
和	它是	教义	;

不，祈祷书的措辞和教义一样，都与此相悖；

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tʊk] [ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [məʊst] [kə'mændz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd]

the	Church	took	the	side	which	most	commands	the	sympathy	of	liberal	-	minded
这	教会	采取	这	边	哪个	最多	命令	这	同情	的	自由主义	-	有思想

[men] .

men	.
男人	.

教会站在了最能赢得思想开明人士同情的一边。

['bækstə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [preə(r)] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]

Baxter	had	his	rival	Prayer	Book	which	he	proposed	to	substitute	for
巴克斯特	有	他的	竞争对手	祷告	书	哪个	他	建议的	到	代替	为了

[ðə; ði][əʊld][wʌn] .

the	old	one	.
这	老的	一	.

巴克斯特有一本与旧祈祷书竞争的祈祷书，他提议用这本祈祷书来取代旧祈祷书。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] - [rɪ'fɔːmd] ['lɪtədʒi] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] : - [ɪ'tɜːn(ə)l] ,

And	this	is	how	the	'	Reformed	Liturgy	'	was	to	begin	:	'	Eternal	,
和	这	是	如何	这	-	改革宗	礼仪	-	曾是	到	开始	:	-	永恒	,

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gɒd] ,

incomprehensible	and	invisible	God	,
难以理解	和	无形的	上帝	,

这就是“改革后的礼仪”的开头：“永恒的、不可理解的、不可见的上帝，

['ɪnfɪnət] [ɪn]['paʊə(r)] , ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kæn; kən]
infinite **in** **power** **,** **wisdom** **and** **goodness** **,** **dwelling** **in** **the** **light** **which** **no** **man** **can**
无限 在 力量 , 智慧 和 善良 , 住宅 在 这 光 哪个 不 男人 能
[ə'prəʊtʃ] ,
approach **,**
方法 ,

拥有无限的力量、智慧和善良，居住在无人能接近的光明之中。

[weə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [θ'aʊzəndz] ['mɪnɪstə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten]
where **thousand** **thousands** **minister** **unto** **thee** **,** **and** **ten** **thousand** **times** **ten**
在哪里 千 数千 部长 到 你 , 和 十 千 时代 十
['θaʊz(ə)nd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,
thousand **stand** **before** **thee** **,**
千 站立 前 你 ,

那里有千千万万的人侍奉你，有万万千人侍立在你面前。

- & [siː] . [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frend] ,
' **&** **c** **.** **This** **,** **I** **say** **,** **was** **to** **have** **taken** **the** **place** **of** **our** **old** **friend** **,**
- & c . 这 , 我 说 , 曾是 到 有 已采取 这 地方 的 我们的 老的 朋友 ,

等等。我说，这本来应该取代我们老朋友的位置。

['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'gen] ,
Dearly **beloved** **brethren** **;** **and** **here** **,** **again** **,**
亲爱的 心爱 弟兄们 ; 和 这里 , 再次 ,

亲爱的弟兄们；再次重申，

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [rɪ'fjuːz] [ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]['pjʊərɪtən] [ˌɪnə'veʃən]
we **can** **hardly** **refuse** **approval** **to** **the** **Church's** **resistance** **to** **Puritan** **innovations**
我们 能 几乎 拒绝 赞同 到 这 教会的 反抗 到 清教徒 创新
.
:
.

我们很难拒绝赞同教会对清教徒改革的抵制。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] [seɪm] ['lɑːdʒnəs] [ɪn] [kən'sentɪŋ]
We **could** **wish** **,** **indeed** **,** **the** **Church** **had** **shown** **the** **same** **largeness** **in** **consenting**
我们 可以 希望 , 的确 , 这 教会 有 所示 这 相同的 大 在 同意
[tuː; tə][rɪ'læks] ['serɪmənɪz] ,
to **relax** **ceremonies** **,**
到 放松 仪式 ,

我们当然希望教会也能展现出同样的宽容，同意简化仪式。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] ['dɒgmə] , [ɔː(r)][tuː; tə] [spɔɪl] ['dɪkʃ(ə)n] .
which **she** **showed** **in** **refusing** **to** **tighten** **dogma** **,** **or** **to** **spoil** **diction** **.**
哪个 她 显示 在 拒绝 到 拧紧 教条 , 或者 到 剧透 措辞 .

这一点在她拒绝固守教条或破坏措辞上得到了体现。

[wɜːs] [stɪl] , [ðə; ði] ['æŋgri] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [baɪ] ['vaɪələns] ,
Worse **still** **,** **the** **angry** **wish** **to** **drive** **by** **violence** **,**
更糟 仍然 , 这 生气的 希望 到 驾驶 经过 暴力 ,

更糟糕的是，愤怒的情绪驱使人们诉诸暴力。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] [wɪl] [nɒt] [muːv] [baɪ] ['riːz(ə)n] , ['faɪnəli] [nəʊ] [daʊt] [ə'pɪəz] ;
when **the** **other** **party** **will** **not** **move** **by** **reason** **,** **finally** **no** **doubt** **appears** **;**
什么时候 这 其他 派对 将要 不是 移动 经过 原因 , 最后 不 怀疑 出现 ;

当对方不肯按常理行事时，最终毫无疑问；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːməti]

and	the	Church	has	much	to	blame	herself	for	in	the	Act	of	Uniformity
和	这	教会	有	很多	到	责备	她自己	为了	在	这	行为	的	均匀性

.

:

.

教会对《统一法案》负有很大责任。

[bleɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['plentɪfəli] ; [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][nɒt]

Blame	she	deserves	,	and	she	has	had	it	plentifully	;	but	what	has	not
责备	她	值得	,	和	她	有	有	它	大量	;	但	什么	有	不是

[biːn] [ɪ'nʌf] [pə'siːvd] [ɪz] ,

been	enough	perceived	is	,
到过	足够的	感知	是	,

她理应受到责备，而且责备之多她早已承受；但人们尚未充分认识到的是，

[ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , ['əʊpənnəs] , [ænd; ənd]['lætɪtjuːd] ,

that	really	the	conviction	of	her	own	moderation	,	openness	,	and	latitude	,
那	真的	这	定罪	的	她	自己的	适度	,	开放性	,	和	纬度	,

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['dɒktrɪn] ,

as	far	as	regards	doctrine	,
作为	远的	作为	问候	教义	,

真正体现她自身在教义方面温和、开放和宽容的信念的是：

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ;

seems	to	have	filled	her	mind	during	her	dealings	with	the	Puritans	;
似乎	到	有	已填	她	头脑	期间	她	交易	和	这	清教徒	;

在她与清教徒交往的过程中，这种想法似乎一直萦绕在她的脑海中；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət]

and	that	her	impatience	with	them	was	in	great	measure	impatience	at
和	那	她	不耐烦	和	他们	曾是	在	伟大的	措施	不耐烦	在

['siːɪŋ] [ðiːz] [səʊ] [ɪl] - [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

seeing	these	so	ill	-	appreciated	by	them	.
看到	这些	所以	患病的	-	感谢	经过	他们	.

她对他们的不耐烦，很大程度上是因为他们如此轻视这些付出而感到不耐烦。

['veri] [ɪl] - [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

Very	ill	-	appreciated	by	them	they	certainly	were	;	and	,	as	far	as
非常	患病的	-	感谢	经过	他们	他们	当然	是	;	和	,	作为	远的	作为

['dɒktrɪn] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

doctrine	is	concerned	,
教义	是	担心的	,

他们确实非常轻视这些教义；而且，就教义而言，

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['pjʊərɪtənɪzəm] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

the	quarrel	between	the	Church	and	Puritanism	undoubtedly	was	,	that	for
这	争吵	之间	这	教会	和	清教主义	无疑	曾是	,	那	为了

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

the	doctrines	of	predestination	,
这	教义	的	预定论	,

教会与清教主义之间的争论无疑在于预定论教义。

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['pjʊərɪtənɪzəm] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] [ɪk'skluːsɪv] ['prɒmɪnəns] , [mɔː(r)]

original	sin	,	and	justification	,	Puritanism	wanted	more	exclusive	prominence	,	more
原来的	罪	,	和	理由	,	清教主义	通缉	更多的	独家的	显赫地位	,	更多的

[dɒg'mætɪk] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

dogmatic	definition	,
教条主义	定义	,

关于原罪和称义，清教主义想要更排他性的地位，更教条式的定义。

[mɔː(r)][bɑː(r)][tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [rɪ'zɪstɪd] .

more	bar	to	future	escape	and	development	;	while	the	Church	resisted	.
更多的	酒吧	到	未来	逃脱	和	发展	;	尽管	这	教会	抵抗	.

进一步阻碍了未来的逃脱和发展；而教会则进行了抵抗。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɔɪd] ,

And	as	the	instinct	of	the	Church	always	made	her	avoid	,
和	作为	这	本能	的	这	教会	总是	制成	她	避免	,

而教会的本能总是让她回避这个问题。

[ɒn] [ðiːz] [θriː] ['feɪvərɪt] ['tenɪts] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

on	these	three	favourite	tenets	of	Puritanism	,
在	这些	三	最喜欢的	信条	的	清教主义	,

基于清教主义的这三大信条，

[ðə; ðɪ] ['strɪndʒənsi] [ɒv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	stringency	of	definition	which	Puritanism	tried	to	force	upon	her	,
这	严格性	的	定义	哪个	清教主义	尝试	到	力量	之上	她	,

清教主义试图强加给她的那种严格的定义，

['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [hɜː'self] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , — [səʊ] ,

always	made	her	leave	herself	room	for	growth	in	regard	to	them	,	—	so	,
总是	制成	她	离开	她自己	房间	为了	生长	在	看待	到	他们	,	—	所以	,

她总是给自己在这些方面留有成长的空间，——所以，

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɒzətɪv] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd] [fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] [grəʊθ] ,

if	we	look	for	the	positive	beginnings	and	first	signs	of	growth	,
如果	我们	看	为了	这	积极的	开端	和	第一的	标志	的	生长	,

如果我们寻找积极的开端和最初的成长迹象，

[ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'geɪdʒmənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɒk] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [θi'ɒlədʒi] [ə'baʊt]

of	disengagement	from	the	stock	notions	of	popular	theology	about
的	脱离	从	这	库存	概念	的	受欢迎的	神学	关于

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

predestination	,	original	sin	,	and	justification	,
预定论	,	原来的	罪	,	和	理由	,

脱离关于预定论、原罪和称义等流行神学中的陈旧观念

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] ['tʃɜːtʃmən] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'mʌŋ] [p'jʊərɪtənz] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] .

it	is	among	Churchmen	,	and	not	among	Puritans	,	that	we	shall	find	them	.
它	是	之中	教会人士	,	和	不是	之中	清教徒	,	那	我们	将	寻找	他们	.

我们会在教会人士中，而不是在清教徒中，找到他们。

[fjuː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,

Few	will	deny	that	as	to	the	doctrines	of	predestination	and	original	sin	,
很少	将要	否定	那	作为	到	这	教义	的	预定论	和	原来的	罪	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

至少在预定论和原罪论方面，很少有人会否认这一点。

[ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

the	mind	of	religious	men	is	no	longer	what	it	was	in	the	seventeenth	century
这	头脑	的	宗教	男人	是	不	更长	什么	它	曾是	在	这	第十七	世纪

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] .

or	in	the	eighteenth	.
或者	在	这	第十八	.

宗教人士的思想已经与十七世纪或十八世纪的思想截然不同了。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['evɪdənt] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

There	has	been	evident	growth	and	emancipation	;
那里	有	到过	明显	生长	和	解放	;

发展和解放都取得了显著成效；

['pjʊərɪtənɪzəm] [ɪt'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [həʊldz] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [dɪd] .

Puritanism	**itself**	**no**	**longer**	**holds**	**these**	**doctrines**	**in**	**the**	**rigid**	**way**	**it**	**once**	**did**	**.**
清教主义	本身	不	更长	持有	这些	教义	在	这	死板的	方式	它	一次	做过	.

清教主义本身已不再像以前那样僵化地坚持这些教义。

[tuː; tə] [huːm] [ɪz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['əʊɪŋ] ?

To	**whom**	**is**	**this**	**change**	**owing**	**?**
到	谁	是	这	改变	欠款	?

这项改变应归功于谁?

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	**were**	**the**	**beginners**	**of**	**it**	**?**
WHO	是	这	初学者	的	它	?

它的起源是谁?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] ['juːzɪŋ] [ðæt] [kəm'pærətɪv] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [əkˌsesə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

They	**were**	**men**	**using**	**that**	**comparative**	**openness**	**of**	**mind**	**and**	**accessibility**	**to**
他们	是	男人	使用	那	比较	开放性	的	头脑	和	无障碍	到

[aɪ'diəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔstə] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

ideas	**which**	**was**	**fostered**	**by**	**the**	**Church**	**.**
想法	哪个	曾是	寄养	经过	这	教会	.

他们是那些利用教会所培养的相对开放的思想和对思想的接受度的人。

[ðə; ði] ['veri] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [kwəʊtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pjʊərɪtən] [di'vain] [pruːv] [ðæt]

The	**very**	**complaints**	**which**	**we**	**have**	**quoted**	**from**	**the**	**Puritan**	**divines**	**prove**	**that**
这	非常	投诉	哪个	我们	有	引	从	这	清教徒	神灵	证明	那

[ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] .

this	**was**	**so**	**.**
这	曾是	所以	.

我们引述的清教徒神学家们的抱怨恰恰证明了这一点。

['henri] [mɔː(r)] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['kɒntrəvɜːsi] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd]

Henry	**More**	**,**	**saying**	**in**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**Calvinistic**	**controversy**	**,**	**what**	**it**	**needed**
亨利	更多的	,	说	在	这	热	的	这	加尔文主义	争议	,	什么	它	需要

['ɪnsaɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] ,

insight	**to**	**say**	**then**	**,**
洞察力	到	说	然后	,

亨利·莫尔在加尔文主义争论的白热化阶段，说出了当时人们需要深刻洞察力才能说出的话。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌnz] ['kɒmən] [sens] [sez] [naʊ] ,

but	**what**	**almost**	**every**	**one's**	**common**	**sense**	**says**	**now**	**,**
但	什么	几乎	每一个	一个人的	常见的	感觉	说道	现在	,

但现在几乎每个人都凭常识就知道了，

[ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˌkwɪŋkwɑːr'tɪkjələr] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [rɪ'djuːst]

that	**'**	**it**	**were**	**to**	**be**	**wished**	**the**	**Quinquarticular**	**points**	**were**	**all**	**reduced**
那	-	它	是	到	是	希望	这	五四	积分	是	全部	减少

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

to	**this**	**one**	**,**
到	这	一	,

“但愿所有五重点都能简化为这一个点。”

['neɪmli] , [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn'sɪə(r)] [ə'biːdiəns] ;

namely	**,**	**That**	**none**	**shall**	**be**	**saved**	**without**	**sincere**	**obedience**	**;**
即	,	那	没有任何	将	是	已保存	没有	真诚	服从	;

也就是说，没有真心顺服的人，必不能得救；

- ['dʒerəmi]['teɪlə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['pɒpjələ(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

'	Jeremy	Taylor	saying	in	the	teeth	of	the	superstitious	popular	doctrine	of
-	杰里米	泰勒	说	在	这	牙齿	的	这	迷信的	受欢迎的	教义	的

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] :

original	sin	:
原来的	罪	:

杰里米·泰勒公然挑战迷信的原罪论：

- [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ['kɒmənli] ['eksplikeit] ,

'	Original	sin	,	as	it	is	at	this	day	commonly	explicated	,
-	原来的	罪	,	作为	它	是	在	这	天	通常	解释	,

“原罪，就其如今通常的解释而言，

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːtʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [pi'leidʒiəs][hæd; həd]

was	not	the	doctrine	of	the	primitive	church	;	but	when	Pelagius	had
曾是	不是	这	教义	的	这	原始	教会	;	但	什么时候	远洋	有

['pʌd(ə)l] [ðə; ði] [striːm] ,

puddled	the	stream	,
水坑	这	溪流	,

这并非早期教会的教义；但当伯拉纠将溪水搅浑之后，

[ˌes 'tiː] . ['ɒstɪn] [wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] ['pʌd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ,

St	.	Austin	was	so	angry	that	he	stamped	and	puddled	it	more	,
英石	.	奥斯汀	曾是	所以	生气的	那	他	盖章	和	水坑	它	更多的	,

圣奥斯汀非常生气，他跺脚，把水弄得更泥泞了。

- — [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] [frɒm; frəm] ['tʃɜːtʃmən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

'	—	this	sort	of	utterance	from	Churchmen	it	was	,
-	—	这	种类	的	发声	从	教会人士	它	曾是	,

——这是教会人士会说的那种话。

[ðæt] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [θɔːt]

that	first	introduced	into	our	religious	world	the	current	of	more	independent	thought
那	第一的	介绍	进入	我们的	宗教	世界	这	当前的	的	更多的	独立的	想法

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,

concerning	the	doctrines	of	predestination	and	original	sin	,
有关	这	教义	的	预定论	和	原来的	罪	,

它首次将关于预定论和原罪教义的更加独立的思想潮流引入我们的宗教界。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [meɪd] [ɪts] [wei] ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [p'jʊərɪtənz] [ðəm'selvz] .

which	has	now	made	its	way	even	amidst	Puritans	themselves	.
哪个	有	现在	制成	它是	方式	甚至	在……之中	清教徒	他们自己	.

如今，这种风气甚至已经蔓延到了清教徒群体中。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm]

Here	the	emancipation	has	reached	the	Puritans	;	but	it	proceeded	from
这里	这	解放	有	达到	这	清教徒	;	但	它	继续	从

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

解放运动已经波及到清教徒；但它源于教会。

[ðæt] ['pjʊərɪtənɪzəm][ɪz] [jet] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

That	Puritanism	is	yet	emancipated	from	the	popular	doctrine	of	justification
那	清教主义	是	然而	解放	从	这	受欢迎的	教义	的	理由

['kænɒt] [biː; bi] [ə'sɜːtɪd] .

cannot	be	asserted	.
不能	是	断言	.

清教主义已经摆脱了流行的称义教义，这一点尚不能断言。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['luːsən] [ɪts] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

the	more	it	loosens	its	hold	on	the	doctrine	of	predestination	the	more	it
这	更多的	它	松动	它是	抓住	在	这	教义	的	预定论	这	更多的	它

['taitən] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

tightens	it	on	that	of	justification	.
收紧	它	在	那	的	理由	.

它越是放松对预定论的坚持，就越是加强对称义论的坚持。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['wɛsliz] [wɜːdz] :

We	shall	have	occasion	by	and	by	to	discuss	Wesley's	words	:
我们	将	有	场合	经过	和	经过	到	讨论	韦斯利的	字	:

我们日后会有机会讨论卫斯理的话：

- [pliːd] [ðaʊ] ['səʊlli] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] , [ðə; ði] ['rænsəm] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [praʊd]

'	Plead	thou	solely	the	blood	of	the	Covenant	,	the	ransom	paid	for	thy	proud
-	恳求	你	仅	这	血	的	这	盟约	,	这	赎金	有薪酬的	为了	你的	自豪的

['stʌbən] [səʊl] ! -

stubborn	soul	!	'
固执的	灵魂	!	-

“你只当祈求圣约之血，那是为你骄傲顽固的灵魂所付出的赎价！”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['mɒd(ə)n] ['meθədɪzəm] ['glɔːriz] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ə'lɒft] [æz; əz] [ɪts] ['stændəd] [ðɪs]

and	to	show	how	modern	Methodism	glories	in	holding	aloft	as	its	standard	this
和	到	展示	如何	现代的	卫理公会	荣耀	在	保持	高空	作为	它是	标准	这

['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['wɛsliz] ,

teaching	of	Wesley's	,
教学	的	韦斯利的	,

为了表明现代卫理公会如何以卫斯理的这一教导为标准而自豪，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] .

and	this	teaching	above	all	.
和	这	教学	多于	全部	.

而这才是最重要的教义。

[ðə; ði] ['meni] [trækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [sent] [ˌem 'iː] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [gəʊ] [ɔːl]

The	many	tracts	which	have	lately	been	sent	me	in	reference	to	this	subject	go	all
这	许多	小册子	哪个	有	最近	到过	发送	我	在	参考	到	这	主题	去	全部

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

最近我收到的许多关于这个主题的小册子，内容都大同小异。

[laɪk] ['luːθə(r)] , [ðeɪ] [həʊld] [ðæt] - [ɔːl] ['herətɪks] [hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] ,

Like	Luther	,	they	hold	that	'	all	heretics	have	continually	failed	in	this	one	point	,
喜欢	路德	,	他们	抓住	那	-	全部	异端	有	持续	失败的	在	这	一	观点	,

他们和路德一样认为，“所有异端分子在这一点上都不断失败”，

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['raɪtli] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] :

that	they	do	not	rightly	understand	or	know	the	article	of	justification	:
那	他们	做	不是	没错	理解	或者	知道	这	文章	的	理由	:

他们没有正确理解或认识称义的条款：

- - [duː; də] [nɒt] [siː] - ([tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [juːz] ['luːθərz] [wɜːdz] ,

'	'	do	not	see	'	(	to	continue	to	use	Luther's	words	,
-	-	做	不是	看	-	(	到	继续	到	使用	路德的	字	,

“看不见”(继续用路德的话来说，

) - [ðæt] [baɪ] [nʌn] ['ʌðə(r)] ['sækrɪfaɪs] [ɔ:(r)] ['ɒfərɪŋ] [kʊd; kəd] [gɑ:dz] [fɪəs] ['æŋgə(r)] [bi:; bi] [ə'pi:zd] ,

) **'** **that** **by** **none** **other** **sacrifice** **or** **offering** **could** **God's** **fierce** **anger** **be** **appeased** **,**

) - 那 经过 没有任何 其他 牺牲 或者 提供 可以 神的 凶猛的 愤怒 是 安抚 ,

“唯有献祭或供品才能平息上帝的烈怒。”

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['preɪəs] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] . -

but **by** **the** **precious** **blood** **of** **the** **Son** **of** **God** **.** **'**

但 经过 这 宝贵的 血 的 这 儿子 的 上帝 . -

乃是藉着神儿子的宝血。

[ðæt] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz]

That **this** **doctrine** **is** **founded** **upon** **an** **entire** **misunderstanding** **of** **St** **.** **Paul's**

那 这 教义 是 创立 之上 一个 全部的 误解 的 英石 . 保罗的

['raɪtɪŋz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ʃəʊn] ;

writings **we** **have** **shown** **;**

著作 我们 有 所示 ;

我们已经证明，这一教义完全是建立在对圣保罗著作的误解之上的；

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ˌaʊt'grəʊ]

that **there** **is** **very** **visible** **a** **tendency** **in** **the** **minds** **of** **religious** **people** **to** **outgrow**

那 那里 是 非常 可见的 一个 趋势 在 这 思想 的 宗教 人们 到 不再适合

[ˌaɪ 'ti:] ,

it **,**

它 ,

宗教人士的思想中存在一种非常明显的倾向，那就是逐渐摆脱宗教信仰。

[ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ə'ləʊn] [dʌz] [ðɪs] ['tendənsi] ['mænɪfest] [ɪt'self] [wɪð] ['eni] ['stedinəs] [ɔ:(r)]

is **true** **,** **but** **where** **alone** **does** **this** **tendency** **manifest** **itself** **with** **any** **steadiness** **or**

是 真的 , 但 在哪里 独自的 做 这 趋势 显现 本身 和 任何 稳定性 或者

['paʊə(r)] ?

power **?**

力量 ?

没错，但是这种倾向究竟在哪些方面能够稳定或有力地表现出来呢?

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

In **the** **Church** **.**

在 这 教会 .

在教会里。

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [grəʊθ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [ɪk'stend] [ɪt'self] [tu:; tə] ['pjʊərɪtənɪzəm] ['ɔ:lsəʊ] .

The **inevitable** **movement** **of** **growth** **will** **in** **time** **extend** **itself** **to** **Puritanism** **also** **.**

这 不可避免的 移动 的 生长 将要 在 时间 延长 本身 到 清教主义 还 .

发展不可避免的趋势最终也会波及到清教主义。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [kʌm] [tu:; tə]

Let **it** **be** **remembered** **in** **that** **day** **that** **not** **only** **does** **the** **movement** **come** **to**

让 它 是 记得 在 那 天 那 不是 仅有的 做 这 移动 来 到

['pjʊərɪtənɪzəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

Puritanism **from** **the** **Church** **,**

清教主义 从 这 教会 ,

在那一天，人们应该记住，清教运动不仅源于教会，而且也源于教会。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['tʃɜ:tʃmən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [si:d] [ɒv; əv] [grəʊθ]

but **it** **comes** **to** **Churchmen** **of** **our** **century** **from** **a** **seed** **of** **growth**

但 它 来 到 教会人士 的 我们的 世纪 从 一个 种子 的 生长

[ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

and **development** **inherent** **in** **the** **Church** **,**

和 发展 固有 在 这 教会 ,

但这对我们这个世纪的教会人士来说，源于教会自身固有的成长和发展的种子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

and	which	was	manifest	in	the	Church	long	ago	!
和	哪个	曾是	显现	在	这	教会	长的	前	!

这一点在教会中早已显现!

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv]

That	the	accompaniments	of	the	doctrine	of	justification	,	the	tenets	of
那	这	伴奏	的	这	教义	的	理由	,	这	信条	的

[kən'vɜːʃ(ə)n] , [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ə'ʃʊərəns] ,

conversion	,	instantaneous	sanctification	,	assurance	,
转换	,	瞬间	成圣	,	保证	,

称义教义的伴随物，即悔改、瞬间成圣、确信等信条，

[ænd; ənd] ['sɪnləs] [pə'fekʃ(ə)n] , — ['tenɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['wesli] ,

and	sinless	perfection	,	—	tenets	which	are	not	the	essence	of	Wesley	,
和	无罪	完美	,	—	信条	哪个	是	不是	这	本质	的	韦斯利	,

以及无罪的完美——这些信条并非卫斯理的本质。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['weslɪən] ['meθədɪzəm] ,

but	which	are	the	essence	of	Wesleyan	Methodism	,
但	哪个	是	这	本质	的	卫斯理大学	卫理公会	,

但这些正是卫斯理宗的精髓所在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

and	which	have	in	them	so	much	that	is	delusive	and	dangerous	,
和	哪个	有	在	他们	所以	很多	那	是	虚幻的	和	危险的	,

其中蕴含着许多欺骗性和危险性的东西，

— [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'sɜːrnɪŋli] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['paɪəti] [ænd; ənd]

—	that	these	should	have	been	discerningly	judged	by	that	mixture	of	piety	and
—	那	这些	应该	有	到过	有辨别力地	评判	经过	那	混合物	的	虔诚	和

[sə'braɪəti] [wɪtʃ] [mɑːrks] ['æŋglɪkənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [taɪp] ,

sobriety	which	marks	Anglicans	of	the	best	type	,
清醒	哪个	标记	圣公会教徒	的	这	最好的	类型	,

——这些事情本应由那些最优秀的圣公会教徒所具备的虔诚与节制相结合的品质来做出明智的判断。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] , [-] [wɪl] [sə'praɪz] [nəʊ] [wʌn] .

such	as	Bishop	Wilson	,	[	105	]	will	surprise	no	one	.
这样的	作为	主教	威尔逊	,	[	-	]	将要	惊喜	不	一	.

比如威尔逊主教[105]，这不会让任何人感到惊讶。

[bʌt; bət] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['wesli] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ðə; ði] ['fɒntl] ['dɒktrɪn] [ɪt'self] ,

But	years	before	Wesley	was	born	,	the	fontal	doctrine	itself	,
但	年	前	韦斯利	曾是	出生	,	这	额叶	教义	本身	,

但在卫斯理出生前数年，正统教义本身就已经存在了。

— ['wɛsliz] - [pliːd] [ðaʊ] ['səʊlli] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] ! - — [hæd; həd] [biːn] ['krɪtɪsaɪz]

—	Wesley's	'	Plead	thou	solely	the	blood	of	the	Covenant	!	'	—	had	been	criticised
—	韦斯利的	-	恳求	你	仅	这	血	的	这	盟约	!	-	—	有	到过	受到批评

[baɪ] ['hæmənd] [ðʌs] ,

by	Hammond	thus	,
经过	哈蒙德	因此	,

——韦斯利的"你当单凭圣约之血求告！"——曾受到哈蒙德的批评，如下：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['luːθərən] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	the	signal	of	deliverance	from	the	Lutheran	doctrine	of	justification
和	这	信号	的	解救	从	这	路德宗	教义	的	理由

['gɪv(ə)n] :

given	:
给定	:

并由此获得了摆脱路德宗称义教义的标志：

- [ðə; ði] [ˌsɒlɪ'fɪdɪən] [lʊks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ænd; ənd] [end] ,

'	The	solifidian	looks	upon	his	faith	as	the	utmost	accomplishment	and	end	,
-	这	索利菲迪安	看起来	之上	他的	信仰	作为	这	极致	成就	和	结尾	,

“独一真神论者将信仰视为最高的成就和最终目标。”

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] , [wɪtʃ] [ɪz] , — [ðə; ði]

and	not	only	as	the	first	elements	of	his	task	,	which	is	,	—	the
和	不是	仅有的	作为	这	第一的	元素	的	他的	任务	,	哪个	是	,	—	这

[ˌsjuːpə'strʌkt] [ɒv; əv] [gʊd] [laɪf] .

superstructing	of	good	life	.
上层建筑	的	好的	生活	.

不仅作为他任务的首要要素，即——构建美好生活。

[ðə; ði] [ˌsɒlɪ'fɪdɪən] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['əʊnli] ['sæŋktɪfaɪd] ['nesəsəri] ['dɒktrɪnz] ,

The	solifidian	believes	himself	to	have	the	only	sanctified	necessary	doctrines	,
这	索利菲迪安	相信	他自己	到	有	这	仅有的	圣化	必要的	教义	,

独一无二论者自认为拥有唯一神圣且必要的教义。

[ðæt] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['rendəz] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [seɪf] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm]

that	having	them	renders	his	condition	safe	,	and	every	man	who	believes	them
那	拥有	他们	渲染	他的	状况	安全的	,	和	每一个	男人	WHO	相信	他们

[ə; eɪ] [pjʊə(r)] ['krɪstʃən] [prə'fesə(r)] .

a	pure	Christian	professor	.
一个	纯的	基督教	教授	.

拥有它们就能确保他的安全，而相信它们的人就是纯正的基督徒。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ˌsɒlɪ'fɪdɪənɪzəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ˌepɪ'feɪniəs] [əb'zəːvz] [ɒv; əv]

In	respect	of	solifidianism	it	is	worth	remembering	what	Epiphanius	observes	of
在	尊重	的	索利菲主义	它	是	值得	记住	什么	埃皮法尼乌斯	观察	的

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [taɪmz] ,

the	primitive	times	,
这	原始	时代	,

就独一无二主义而言，值得记住埃皮法尼乌斯对原始时代的观察。

[ðæt] ['wɪkɪdnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['herəsi] ,

that	wickedness	was	the	only	heresy	,
那	邪恶	曾是	这	仅有的	异端	,

那种邪恶是唯一的异端邪说。

[ðæt] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['lɪvɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['krɪstʃən] [wɜːld] ['ɪntuː] [ɪ'rəʊniəs]

that	impious	and	pious	living	divided	the	whole	Christian	world	into	erroneous
那	不敬	和	虔诚的	活的	分割	这	所有的	基督教	世界	进入	错误

[ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] . -

and	orthodox	.	'
和	正统	.	-

这种不敬神和虔诚的生活方式将整个基督教世界划分为错误的和正统的两派。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [nɒt] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

In	point	of	fact	,	therefore	,	the	historic	Church	in	England	,	not	existing	for
在	观点	的	事实	,	所以	,	这	历史性	教会	在	英格兰	,	不是	现存的	为了

['speʃ(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

special	opinions	,
特别的	意见	,

因此，事实上，英国历史悠久的教会并非为特殊观点而存在。

[bʌt; bət] [prə'siːdɪŋ] [baɪ] [dɪ'veləpmənt] , [hæz; həz] [ʃəʊn] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] [maɪnd] [æz; əz]

but	proceeding	by	development	,	has	shown	much	greater	freedom	of	mind	as
但	进行中	经过	发展	,	有	所示	很多	更大的	自由	的	头脑	作为

[rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

regards	the	doctrines	of	election	,
问候	这	教义	的	选举	,

但随着发展的推进，在拣选论方面表现出了更大的思想自由。

[əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌnɔnkənˈfɔːmɪsts] [hæv; həv] ; [ænd; ənd][hæz; həz]

original	sin	,	and	justification	,	than	the	Nonconformists	have	;	and	has
原来的	罪	,	和	理由	,	比	这	非国教徒	有	;	和	有

[rɪˈfjuːzd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˈpjʊərɪtən] [ˈpreʃə(r)] ,

refused	,	in	spite	of	Puritan	pressure	,
拒绝	,	在	尽管如此	的	清教徒	压力	,

原罪和称义，比非国教徒所拥有的更多；并且尽管受到清教徒的压力，他仍然拒绝接受。

[tuː; tə][taɪ] [hɜːˈself] [tuː] [ˈstrɪktli] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈdɒktrɪnz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

to	tie	herself	too	strictly	to	these	doctrines	,	to	make	them	all	in	all	.
到	领带	她自己	也	严格	到	这些	教义	,	到	制作	他们	全部	在	全部	.

她不能过于拘泥于这些教条，不能将它们视为一切。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [bəuθ][hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd][ɪz][mɔː(r)] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˈpjʊərɪtənɪzəm][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs]

She	thus	both	has	been	and	is	more	serviceable	than	Puritanism	to	religious
她	因此	两个都	有	到过	和	是	更多的	可用	比	清教主义	到	宗教

[ˈprəʊgres] ;

progress	;
进步	;

因此，她过去和现在都比清教主义更有利于宗教进步；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈsepəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈpɪnjənz] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈprɒpə(r)][tuː; tə][ˈpjʊərɪtənɪzəm] , [ˈrɪvɪts]

because	the	separating	for	opinions	,	which	is	proper	to	Puritanism	,	rivets
因为	这	分离	为了	意见	,	哪个	是	恰当的	到	清教主义	,	铆钉

[ðə; ði] [ˈseprətɪst] [tuː; tə] [ðəʊz] [əˈpɪnjənz] ,

the	separatist	to	those	opinions	,
这	分离主义者	到	那些	意见	,

因为清教徒式的因意见而分离的做法，会使分离主义者牢牢地固守那些特定的观点。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd][ˈgrædʒuəl][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]

and	is	thus	opposed	to	that	development	and	gradual	exhibiting	of	the
和	是	因此	反对	到	那	发展	和	逐渐地	展出	的	这

[fʊl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] ,

full	sense	of	the	Bible	and	Christianity	,
满的	感觉	的	这	圣经	和	基督教	,

因此，他反对圣经和基督教的全部意义的发展和逐步展现。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprəʊgres] .

which	is	essential	to	religious	progress	.
哪个	是	基本的	到	宗教	进步	.

这对于宗教发展至关重要。

[tuː; tə] [ˈseprət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn] , [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]

To	separate	for	the	doctrine	of	predestination	,	of	justification	,	of
到	分离	为了	这	教义	的	预定论	,	的	理由	,	的

[ˈskrɪptʃərəl] [tʃɜːtʃ] - [ˈdɪsəplɪn] ,

scriptural	church	-	discipline	,
圣经	教会	-	纪律	,

为了预定论、称义论和圣经教会纪律而分离出来

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [dɪˈveləpmənt] ,

is	to	be	false	to	the	idea	of	development	,
是	到	是	错误的	到	这	主意	的	发展	,

这违背了发展的理念，

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siːz] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [sens] [ɒv; əv] [ˈskrɪptʃə(r)] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

to	imagine	that	you	can	seize	the	absolute	sense	of	Scripture	from	your
到	想象	那	你	能	抢占	这	绝对	感觉	的	圣经	从	你的

[əʊn] [ˈprez(ə)nt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

own	present	point	of	view	,
自己的	展示	观点	的	看法	,

以为你能从自己目前的观点出发，完全把握圣经的意义，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [jɔː'self] [ɒf] [frɒm; frəm] [grəʊθ] [ænd; ənd]['grædʒuəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

and	to	cut	yourself	off	from	growth	and	gradual	illumination	.
和	到	切	你自己	离开	从	生长	和	逐渐地	照明	.

并切断自己与成长和逐步启迪的联系。

[ðæt] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːs] [θɪŋz] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn]['pjʊərɪtənɪzəm][ænd; ənd][ɪn]

That	a	comparison	between	the	course	things	have	taken	in	Puritanism	and	in
那	一个	比较	之间	这	课程	事物	有	已采取	在	清教主义	和	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [gəʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

the	Church	goes	to	prove	the	truth	of	this	as	a	matter	of	fact	,
这	教会	去	到	证明	这	真相	的	这	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，对清教主义和教会发展历程的比较就足以证明这一点。

[ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌhɪðə'tuː] ; [ɪn] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [aɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ʃəʊ]

is	what	I	have	been	trying	to	show	hitherto	;	in	what	remains	I	purpose	to	show
是	什么	我	有	到过	尝试	到	展示	迄今为止	;	在	什么	遗迹	我	目的	到	展示

[haʊ] ,

how	,
如何	,

这就是我之前一直试图阐明的；在接下来的内容中，我打算阐明如何做到这一点。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['θɪəri] [ænd; ənd][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ['laɪklihʊd] ,

as	a	matter	of	theory	and	antecedent	likelihood	,
作为	一个	事情	的	理论	和	前件	可能性	,

从理论和先验可能性的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [səʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

it	seems	probable	and	natural	that	so	this	should	be	.
它	似乎	可能	和	自然的	那	所以	这	应该	是	.

这似乎是合情合理的。

[ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃ] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

A	historic	Church	cannot	choose	but	allow	the	principle	of	development	,
一个	历史性	教会	不能	选择	但	允许	这	原则	的	发展	,

一个历史悠久的教会不可能不接受发展的原则。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	it	is	written	in	its	institutions	and	history	.
为了	它	是	书面	在	它是	机构	和	历史	.

因为这一点在其制度和历史中都有所体现。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['raɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːst] [nəʊn] [wɜːks] , [bʌt; bət]

An	admirable	writer	,	in	a	book	which	is	one	of	his	least	known	works	,	but
一个	令人钦佩的	作家	,	在	一个	书	哪个	是	一	的	他的	至少	已知	作品	,	但

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] ,

which	contains	,
哪个	包含	,

一位令人钦佩的作家，在一本他鲜为人知的作品中，却包含了：

[pə'hæps] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][aɪ'diəz][ðæn; ðən] ['eni]

perhaps	,	even	a	greater	number	of	profound	and	valuable	ideas	than	any
也许	,	甚至	一个	更大的	数字	的	深刻的	和	有价值的	想法	比	任何

['ʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

other	one	of	them	,
其他	一	的	他们	,

或许，他/她提出的深刻而有价值的思想数量甚至比他们中的任何一个都多。

[hæz; həz][set] [fɔːθ] , [bəuθ] [pə'sweɪsɪvli] [ænd; ənd]['truːli] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɪtʃ]

has	set	forth	,	both	persuasively	and	truly	,	the	impression	of	this	sort	which
有	放	前进	,	两个都	令人信服地	和	真的	,	这	印象	的	这	种类	哪个

[tʃɜːtʃ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'veɪ] .

Church	-	history	cannot	but	convey	.
教会	-	历史	不能	但	传达	.

既令人信服又真实地阐述了教会历史必然会传达的这种印象。

- [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] , - [sez] ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn] [dɪ'veləpmənt]

'	We	have	to	account	,	'	says	Dr	.	Newman	,	in	his	Essay	on	Development
-	我们	有	到	帐户	,	-	说道	博士	.	纽曼	,	在	他的	散文	在	发展

,

,

,

纽曼博士在他的《发展论》中写道：“我们必须承担责任。”

- [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'pærənt] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [ɪm'bærəs] [ˌjuː 'es]

'	for	that	apparent	variation	and	growth	of	doctrine	which	embarrasses	us
-	为了	那	明显	变化	和	生长	的	教义	哪个	尴尬	我们

[wen] [wiː; wi] [wʊd] [kən'sʌlt] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] .

when	we	would	consult	history	for	the	true	idea	of	Christianity	.
什么时候	我们	会	咨询	历史	为了	这	真的	主意	的	基督教	.

“因为教义上明显的差异和发展，让我们在查阅历史以了解基督教的真正思想时感到尴尬。”

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kriːd] [ænd; ənd]['rɪtʃuəl] ,

The	increase	and	expansion	of	the	Christian	creed	and	ritual	,
这	增加	和	扩张	的	这	基督教	信条	和	仪式	,

基督教信条和仪式的增加和扩展，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['prəʊses] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	the	variations	which	have	attended	the	process	in	the	case	of	individual
和	这	变体	哪个	有	参加	这	过程	在	这	案件	的	个人

['raɪtər] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ,

writers	and	churches	,
作家	和	教堂	,

以及个别作家和教会在此过程中出现的各种变化，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'tendənts] [ɒn] ['eni] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)] ['pɒlətɪ] [wɪtʃ] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

are	the	necessary	attendants	on	any	philosophy	or	polity	which	takes	possession	of
是	这	必要的	服务员	在	任何	哲学	或者	政体	哪个	需要	拥有	的

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

the	intellect	and	heart	,
这	智力	和	心	,

它们是任何占据理智和心灵的哲学或政治体系的必要组成部分。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] ['eni] [waɪd] [ɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [də'mɪnjən] .

and	has	had	any	wide	or	extended	dominion	.
和	有	有	任何	宽的	或者	扩展	统治权	.

并且从未拥有过任何广泛或延伸的统治。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

From	the	nature	of	the	human	mind	,
从	这	自然	的	这	人类	头脑	,

从人类心智的本质来看，

[taɪm] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [aɪ'diəz] .

time	is	necessary	for	the	full	comprehension	and	perfection	of	great	ideas	.
时间	是	必要的	为了	这	满的	理解	和	完美	的	伟大的	想法	.

充分理解和完善伟大思想需要时间。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [truːðz] , [ðəʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wʌns]

The	highest	and	most	wonderful	truths	,	though	communicated	to	the	world	once
这	最高	和	最多	精彩的	真相	,	尽管	沟通	到	这	世界	一次

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][baɪ][ɪn'spaɪəd] ['tiːtʃə(r)z] ,

for	all	by	inspired	teachers	,
为了	全部	经过	灵感	教师	,

最高尚、最美好的真理，虽然是由受启迪的导师一次性地传达给世人的，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌkɔmpri'hend] [ɔːl][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɪpɪənt] ; [bʌt; bət] ,

could	not	be	comprehended	all	at	once	by	the	recipients	;	but	,
可以	不是	是	理解	全部	在	一次	经过	这	收件人	;	但	,

接收者无法立即完全理解；但是，

[æz; əz] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [baɪ][maɪndz][nɒt][ɪn'spaɪəd] , [ænd; ənd] [θruː] ['miːdiə] [wɪtʃ]

as	admitted	and	transmitted	by	minds	not	inspired	,	and	through	media	which
作为	承认	和	传输	经过	思想	不是	灵感	,	和	通过	媒体	哪个

[wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] ,

were	human	,
是	人类	,

正如那些并非受过启迪的头脑所承认和传播的那样，并且是通过人类的媒介传播的，

[hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] ['əʊnli][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fʊl]

have	required	only	the	longer	time	and	deeper	thought	for	their	full
有	必需的	仅有的	这	更长	时间	和	更深	想法	为了	他们的	满的

[ɪˌluːsɪ'deɪʃn] . -

elucidation	.	'
阐明	.	-

它们只需要更长的时间和更深入的思考就能完全阐明。

[ænd; ənd] [ə'gen] : - [aɪ'diəz] [meɪ] [rɪ'meɪn] [wen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'defɪnətli]

And	again	:	'	Ideas	may	remain	when	the	expression	of	them	is	indefinitely
和	再次	:	-	想法	可能	保持	什么时候	这	表达	的	他们	是	无限期

['veərid] .

varied	.
多种多样	.

再说一遍："思想可以通过无限多样的表达方式而永存。"

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn]

one	cause	of	corruption	in	religion	is	the	refusal	to	follow	the	course	of	doctrine
一	原因	的	腐败	在	宗教	是	这	拒绝	到	跟随	这	课程	的	教义

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ɒn] ,

as	it	moves	on	,
作为	它	移动	在	,

宗教腐败的一个原因是拒绝跟随教义的发展方向。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	an	obstinacy	in	the	notions	of	the	past	.
和	一个	固执	在	这	概念	的	这	过去的	.

以及对过去观念的固执。

[səʊ]['aʊə(r)] [lɔːd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [prɪ'sɪʒən] [ɪn][ðeə(r)] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] ;

So	our	Lord	found	his	people	precisians	in	their	obedience	to	the	letter	;
所以	我们的	主	成立	他的	人们	精确主义者	在	他们的	服从	到	这	信	;

所以，我们的主发现他的子民是严谨的，他们严格遵守律法条文；

[hiː; hi] [kən'demd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [led][ɒn][tuː; tə][ɪts]['spɪrɪt] , — [ðæt][ɪz] , [ɪts]

he	condemned	them	for	not	being	led	on	to	its	spirit	,	—	that	is	,	its
他	谴责	他们	为了	不是	存在	引领	在	到	它是	精神	,	—	那	是	,	它是

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

他谴责他们没有被引导去理解它的精神，也就是它的发展。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

The	Gospel	is	the	development	of	the	Law	;
这	福音	是	这	发展	的	这	法律	;

福音是律法的展开；

[jet] [wɒt] ['dɪfrəns] [siːm] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [ˌʌn'bendɪŋ] [ruːl] [ɒv; əv]

yet	what	difference	seems	wider	than	that	which	separates	the	unbending	rule	of
然而	什么	不同之处	似乎	更广泛	比	那	哪个	分离	这	不屈	规则	的

['məʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [truːθ] [wɪtʃ] [keɪm] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] ?

Moses	from	the	grace	and	truth	which	came	by	Jesus	Christ	?
摩西	从	这	优雅	和	真相	哪个	来了	经过	耶稣	基督	?

然而，还有什么区别比摩西僵化的统治与耶稣基督带来的恩典和真理之间的区别更大呢?

[ðə; ði][mɔː(r)] [kleɪm] [æn; ən][aɪ'dɪə][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['veərɪəs] [wɪl]

The	more	claim	an	idea	has	to	be	considered	living	,	the	more	various	will
这	更多的	宣称	一个	主意	有	到	是	经过考虑的	活的	,	这	更多的	各种各样的	将要

[biː; bi][ɪts]['æspekts] ;

be	its	aspects	;
是	它是	方面	;

一个想法越是被认为具有生命力，它的方方面面就越丰富多样；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪz][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,

and	the	more	social	and	political	is	its	nature	,
和	这	更多的	社会的	和	政治的	是	它是	自然	,

而且它的性质越是社会性和政治性的，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [dɪ'veləpmənts] ,

the	more	complicated	and	subtle	will	be	its	developments	,
这	更多的	复杂的	和	微妙的	将要	是	它是	发展	,

它的发展将越复杂、越微妙。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'ventf(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [kɔːs] .

and	the	longer	and	more	eventful	will	be	its	course	.
和	这	更长	和	更多的	多事	将要	是	它是	课程	.

而它的进程将会更加漫长，也更加跌宕起伏。

[sʌtʃ] [ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] . -

Such	is	Christianity	.	'
这样的	是	基督教	.	-

这就是基督教。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔː(r)] : - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] ['dɒkjumənts] ,

And	yet	once	more	:	'	It	may	be	objected	that	inspired	documents	,
和	然而	一次	更多的	:	-	它	可能	是	反对	那	灵感	文件	,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

such	as	the	Holy	Scriptures	,
这样的	作为	这	圣	经文	,

然而，还有一点需要指出：“有人可能会反驳说，受圣灵感动的文献，例如圣经，

[æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːmɪn] ['dɒktrɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] .

at	once	determine	doctrine	without	further	trouble	.
在	一次	决定	教义	没有	更远	麻烦	.

立即确定教义，无需再费心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]

But	they	were	intended	to	create	an	idea	,	and	that	idea	is	not	in	the
但	他们	是	故意的	到	创造	一个	主意	,	和	那	主意	是	不是	在	这

['seɪkrɪd][tekst] ,

sacred	text	,
神圣	文本	,

但它们的目的是为了提出一种理念，而这种理念并不在圣经文本中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

but	in	the	mind	of	the	reader	;	and	the	question	is	,
但	在	这	头脑	的	这	读者	;	和	这	问题	是	,

但这是在读者心中；问题是，

['weðə(r)] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ɪts] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['ækjərəsi]

whether	that	idea	is	communicated	to	him	in	its	completeness	and	minute	accuracy
无论	那	主意	是	沟通	到	他	在	它是	完整性	和	分钟	准确性

[ɒn][ɪts][fɜːst] [ˌæprɪ'henʃn] ,

on	its	first	apprehension	,
在	它是第一的		忧虑	,

他是否能在第一次理解时就完整、准确地领会到这个想法，

[ɔː(r)][ɪk'spændz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

or	expands	in	his	heart	and	intellect	,	and	comes	to	perfection	in	the	course
或者	展开	在	他的	心	和	智力	,	和	来	到	完美	在	这	课程

[ɒv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

或者说，他的内心和智慧不断增长，并在时间的长河中达到完美。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

If	it	is	said	that	inspiration	supplied	the	place	of	this	development	in	the	first
如果	它	是	说	那	灵感	供应	这	地方	的	这	发展	在	这	第一的

[rɪ'sɪpɪənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

recipients	of	Christianity	,
收件人	的	基督教	,

如果说灵感在基督教的最初接受者身上发挥了作用，

[stɪl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [wen] [ɪts] [rɪ'sɪpɪənt] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪəd] ;

still	the	time	at	length	came	when	its	recipients	ceased	to	be	inspired	;
仍然	这	时间	在	长度	来了	什么时候	它是	收件人	停止	到	是	灵感	;

然而，最终，接受这些作品的人们不再受到鼓舞；

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [rɪ'sɪpɪənt] [ðə; ði] [rɪ'viːld] [truːðz] [wʊd] [fɔːl][æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [keɪsɪz] ,

and	on	these	recipients	the	revealed	truths	would	fall	as	in	other	cases	,
和	在	这些	收件人	这	揭晓	真相	会	落下	作为	在	其他	案例	,

而这些接受者所得到的真相，与其他情况一样，也会被揭示出来。

[æt; ət][fɜːst] ['veɪgli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɑːftəwədz] [biː; bi] [kəm'plitɪd] [baɪ]

at	first	vaguely	and	generally	,	and	would	afterwards	be	completed	by
在	第一的	依稀	和	一般来说	,	和	会	然后	是	完全的	经过

[dɪ'veləpmənts] . -

developments	.	'
发展	.	-

起初只是模糊笼统的描述，之后会随着发展而逐渐完善。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðʌs] ['ædmərəbli] [ik'spaund] [ɒv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	notion	thus	admirably	expounded	of	a	gradual	understanding	of	the	Bible	,
这	概念	因此	令人钦佩地	阐述	的	一个	逐渐地	理解	的	这	圣经	,

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

a	progressive	development	of	Christianity	,
一个	进步	发展	的	基督教	,

这一观点出色地阐述了逐步理解圣经、基督教逐步发展的概念。

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['bɪʃəp] ['bʌtlərz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['nælədʒi]
is **the** **same** **which** **was** **in** **Bishop** **Butler's** **mind** **when** **he** **laid** **down** **in** **his** **Analogy**
是 这 相同的 哪个 曾是 在 主教 管家 头脑 什么时候 他 铺设 向下 在 他的 类比
[ðæt] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz] ['meni] [truːðz] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvəd] . -
that **'** **the** **Bible** **contains** **many** **truths** **as** **yet** **undiscovered** **.** **'**
那 - 这 圣经 包含 许多 真相 作为 然而 未被发现的 . -

这与巴特勒主教在他的类比中提出"圣经包含许多尚未发现的真理"时的想法是一致的。

- [ænd; ənd][æz; əz] , - [hiː; hi] [sez] , - [ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ɪz] [nɒt] [jet] [ˌʌndə'stʊd] ,
' **And** **as** **,** **'** **he** **says** **,** **'** **the** **whole** **scheme** **of** **Scripture** **is** **not** **yet** **understood** **,**
- 和 作为 , - 他 说道 , - 这 所有的 方案 的 圣经 是 不是 然而 理解 ,
[səʊ] ,
so **,**
所以 ,

"而且,"他说,"圣经的整个体系还没有被完全理解,所以,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd]
if **it** **ever** **comes** **to** **be** **understood** **,** **before** **the** **restitution** **of** **all** **things** **and**
如果 它 曾经 来 到 是 理解 , 前 这 归还 的 全部 事物 和
[wɪ'ðaʊt] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntəpə'zɪʃən] ,
without **miraculous** **interpositions** **,**
没有 神奇 插曲 ,

如果有一天人们能够理解这一点,在万物恢复原状之前,并且没有奇迹般的干预,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [kʌm] [æt; ət] ,
it **must** **be** **in** **the** **same** **way** **as** **natural** **knowledge** **is** **come** **at** **,**
它 必须 是 在 这 相同的 方式 作为 自然的 知识 是 来 在 ,

它必须以与获得自然知识相同的方式获得,

— [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][baɪ]
— **by** **the** **continuance** **and** **progress** **of** **learning** **and** **of** **liberty** **,** **and** **by**
— 经过 这 继续 和 进步 的 学习 和 的 自由 , 和 经过
[pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ,
particular **persons** **attending** **to** **,**
特别的 人 参加 到 ,

——通过学习和自由的持续发展与进步,以及某些人的关注,

[kəmp'eəɹɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [ˌɪnti'meɪʃən] ['skætəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
comparing **,** **and** **pursuing** **intimations** **scattered** **up** **and** **down** **it** **,**
比较 , 和 追求 暗示 疏散 向上 和 向下 它 ,

比较,并追寻散落在各处的暗示,

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
which **are** **overlooked** **and** **disregarded** **by** **the** **generality** **of** **the** **world** **.**
哪个 是 被忽视的 和 被忽视 经过 这 概论 的 这 世界 .

这些都被世人所忽视和漠视。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪm'prʊvmənt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ;
For **this** **is** **the** **way** **in** **which** **all** **improvements** **are** **made** **;**
为了 这 是 这 方式 在 哪个 全部 改进 是 制成 ;

所有改进都是这样实现的;

[baɪ] ['θɔːtf(ə)l] [menz] ['treɪsɪŋ] [ɒn][əb'skjʊə(r)] [hɪnts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [drɒpt] [æz; əz][baɪ]
by **thoughtful** **men's** **tracing** **on** **obscure** **hints** **,** **as** **it** **were** **,** **dropped** **as** **by**
经过 周到 男士 追踪 在 朦胧 提示 , 作为 它 是 , 掉落 作为 经过
['neɪtʃə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] ,
nature **accidentally** **,**
自然 偶然 ,

仿佛是深思熟虑的人们,通过对自然无意间流露出的晦涩暗示的追溯,

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)][maɪndz][baɪ] [tʃɑːns] . -

or	which	seem	to	come	into	our	minds	by	chance	.	'
或者	哪个	似乎	到	来	进入	我们的	思想	经过	机会	.	-

或者那些似乎偶然出现在我们脑海中的想法。

[ænd; ənd] [ə'gen] : - ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [nɒt]['əʊnli] [sək'sesɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv]

And	again	:	'	Our	existence	is	not	only	successive	,	as	it	must	be	of
和	再次	:	-	我们的	存在	是	不是	仅有的	连续	,	作为	它	必须	是	的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

再一次："我们的存在不仅是连续的，而且必然如此，

[bʌt; bət][wʌn] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][gɒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

but	one	state	of	our	life	and	being	is	appointed	by	God	to	be	a
但	一	状态	的	我们的	生活	和	存在	是	任命	经过	上帝	到	是	一个

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

preparation	for	another	,
准备	为了	其他	,

但是，上帝安排我们生命和存在的一种状态是为了预备进入另一种状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ; ['ɪnfənsi]

and	that	to	be	the	means	of	attaining	to	another	succeeding	one	;	infancy
和	那	到	是	这	方法	的	达到	到	其他	成功	一	;	婴儿期

[tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ,

to	childhood	,
到	童年	,

而这正是通往下一个阶段的途径；从婴儿期到童年期，

['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [juːθ] , [juːθ] [tuː; tə][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ] .

childhood	to	youth	,	youth	to	mature	age	.
童年	到	青年	,	青年	到	成熟	年龄	.

从童年到青年，从青年到老年。

[men][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Men	are	impatient	and	for	precipitating	things	;	but	the	author	of
男人	是	不耐烦	和	为了	沉淀	事物	;	但	这	作者	的

['neɪtʃə(r)] [ə'pɪəz] [dɪ'lɪbərət] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

nature	appears	deliberate	throughout	his	operations	,
自然	出现	商榷	自始至终	他的	运营	,

人性急躁，喜欢仓促行事；但自然界的创造者在其所有运作中都显得深思熟虑。

[ek'ɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [endz] [baɪ] [sləʊ] [sək'sesɪv] [steps] .

accomplishing	his	natural	ends	by	slow	successive	steps	.
完成	他的	自然的	结束	经过	慢的	连续	步骤	.

他通过缓慢而循序渐进的方式实现了自己的最终目标。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [kɔːs] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['prɒvɪdəns] ,

Thus	,	in	the	daily	course	of	natural	providence	,
因此	,	在	这	日常的	课程	的	自然的	普罗维登斯	,

因此，在自然天意的日常进程中，

[gɒd] ['ɔpəreɪts] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

God	operates	in	the	very	same	manner	as	in	the	dispensation	of	Christianity	;
上帝	运作	在	这	非常	相同的	方式	作为	在	这	豁免	的	基督教	;

上帝的运作方式与基督教教义中的方式完全相同；

['meɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ðɪs] [tuː; tə] ['sʌmwɒt] ['fɜːðə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

making	one	thing	subservient	to	another	,	this	to	somewhat	further	;	and	so	on	,
制作	一	事物	顺从的	到	其他	,	这	到	有些	更远	;	和	所以	在	,

使一件事服从于另一件事，再使之更加进一步；等等。

[θruː] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [miːnz] [wɪtʃ] [ɪk'stend] [bəuθ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,

through	a	progressive	series	of	means	which	extend	both	backward	and	forward	,
通过	一个	进步	系列	的	方法	哪个	延长	两个都	落后	和	向前	,

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['ʌtməʊst] [vjuː] .

beyond	our	utmost	view	.
超过	我们的	极致	看法	.

通过一系列循序渐进的方法，这些方法既向前延伸，又向后延伸，超越了我们所能达到的最高境界。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [æz; əz]

Of	this	manner	of	operation	everything	we	see	in	the	course	of	nature	is	as
的	这	方式	的	手术	一切	我们	看	在	这	课程	的	自然	是	作为

[mʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [æz; əz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] . -

much	an	instance	as	any	part	of	the	Christian	dispensation	.	'
很多	一个	实例	作为	任何	部分	的	这	基督教	豁免	.	-

这种运作方式在自然界中体现得淋漓尽致，正如基督教教义的任何部分一样。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'kɒmprəbli] [wel] [sed] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['dɑːktər; dreɪv] . ['njuːmən] [wiː; wi] [meɪ] ,

All	this	is	indeed	incomparably	well	said	;	and	with	Dr	.	Newman	we	may	,
全部	这	是	的确	无与伦比	出色地	说	;	和	和	博士	.	纽曼	我们	可能	,

这一切的确说得非常精彩；我们可以和纽曼博士一起，

[ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [bɪ'jɒnd] ['eni] [daʊt] , - ['feəli] [kən'kluːd] [ðæt] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn]

on	the	strength	of	it	all	,	beyond	any	doubt	,	'	fairly	conclude	that	Christian	doctrine
在	这	力量	的	它	全部	,	超过	任何	怀疑	,	-	相当	结束	那	基督教	教义

[əd'mit] [ɒv; əv] ['fɔːm(ə)l] ,

admits	of	formal	,
承认	的	正式的	,

基于以上所有因素，毫无疑问，可以合理地得出结论：基督教教义允许形式上的、

[lɪ'dʒɪtɪmət] , [ænd; ənd] [truː] [dɪ'veləpmənts] ; - [ðæt] - [ðə; ði] [həʊl] ['baɪb(ə)l] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]

legitimate	,	and	true	developments	;	'	that	'	the	whole	Bible	is	written	on	the
合法的	,	和	真的	发展	;	-	那	-	这	所有的	圣经	是	书面	在	这

['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] . -

principle	of	development	.	'
原则	的	发展	.	-

合法且真实的发展；“整本圣经都是按照发展的原则写成的。”

['dɑːktər; dreɪv] . ['njuːmən] , [ɪn'diːd] ,

Dr	.	Newman	,	indeed	,
博士	.	纽曼	,	的确	,

纽曼博士，确实如此。

['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [kən'demd]

uses	this	idea	in	a	manner	which	seems	to	us	arbitrary	and	condemned
用途	这	主意	在	一个	方式	哪个	似乎	到	我们	随意的	和	谴责

[baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪt'self] .

by	the	idea	itself	.
经过	这	主意	本身	.

他运用这个概念的方式在我们看来是武断的，而且这种运用方式本身就与这个概念相悖。

[hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [tuː; tə]

He	uses	it	in	support	of	the	pretensions	of	the	Church	of	Rome	to
他	用途	它	在	支持	的	这	虚荣心	的	这	教会	的	罗马	到

[æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] .

an	infallible	authority	on	points	of	doctrine	.
一个	绝对正确	权威	在	积分	的	教义	.

他以此来支持罗马教会自诩在教义问题上拥有绝对权威的说法。

[hiː; hi] [sez] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti] , [tuː; tə] ['prɒtistənts] :

He	says	,	with	much	ingenuity	,	to	Protestants	:
他	说道	,	和	很多	独创性	,	到	新教徒	:

他巧妙地对新教徒说：

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	doctrines	you	receive	are	no	more	on	the	face	of	the	Bible	,
这	教义	你	收到	是	不	更多的	在	这	脸	的	这	圣经	,

你所接受的那些教义，圣经里已经找不到依据了。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ˌnaɪ'sin] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ə'ləʊn][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)]

or	in	the	plain	teaching	of	the	ante	-	Nicene	Church	,	which	alone	you	consider
或者	在	这	清楚的	教学	的	这	赌注	-	尼西亚	教会	,	哪个	独自的	你	考虑

[pjʊə(r)] ,

pure	,
纯的	,

或者按照尼西亚前教会的明确教导，而你认为只有这才是纯正的。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt] .

than	the	doctrines	you	reject	.
比	这	教义	你	拒绝	.

而不是你所摒弃的那些教条。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

The	doctrine	of	the	Trinity	is	a	development	,	as	much	as	the	doctrine	of
这	教义	的	这	三位一体	是	一个	发展	,	作为	很多	作为	这	教义	的

['pɜːgət(ə)ri] .

Purgatory	.
炼狱	.

三位一体论和炼狱论一样，都是一个发展过程。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [baɪ][ðə; ði][pəʊst] - [ˌnaɪ'sin]

Both	of	them	are	developments	made	by	the	Church	,	by	the	post	-	Nicene
两个都	的	他们	是	发展	制成	经过	这	教会	,	经过	这	邮政	-	尼西亚

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

这两项都是教会，特别是尼西亚会议后的教会所取得的成就。

[ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænən][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ,

The	determination	of	the	Canon	of	Scripture	,
这	决心	的	这	佳能	的	圣经	,

圣经正典的确定，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [ək'nɒlɪdʒ] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [bʌt; bət]

a	thing	of	vital	importance	to	you	who	acknowledge	no	authority	but
一个	事物	的	必不可少的	重要性	到	你	WHO	承认	不	权威	但

['skrɪptʃə(r)] ,

Scripture	,
圣经	,

对于你们这些除了圣经以外不承认任何权威的人来说，这是一件至关重要的事。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˌnaɪ'sin] [tʃɜːtʃ] . — [ænd; ənd] [ðʌs] ['dɑːktər; draɪv] .

is	a	development	due	to	the	post	-	Nicene	Church	.	—	And	thus	Dr	.
是	一个	发展	到期的	到	这	邮政	-	尼西亚	教会	.	—	和	因此	博士	.

['njuːmən] [wʊd] [kəm'pel] ['prɔtɪstənts] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ,

Newman	would	compel	Protestants	to	admit	that	which	is	,
纽曼	会	迫使	新教徒	到	承认	那	哪个	是	,

这是后尼西亚教会发展的结果。——因此，纽曼博士将迫使新教徒承认以下事实：

[hiː; hi] [di'klɛə] , [ɪn][ɪt'self] ['riːznəbl] , — ['neɪmli] ,

he	declares	,	in	itself	reasonable	,	—	namely	,
他	声明	,	在	本身	合理的	,	—	即	,

他宣称，这本身是合理的——即：

- [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l] [ɔː'θɒrətɪ] [tuː; tə]
' the probability of the appointment in Christianity of an external authority to
- 这 可能性 的 这 预约 在 基督教 的 一个 外部的 权威 到

[dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [truː] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
decide upon the true developments of doctrine and practice in it ,
决定 之上 这 真的 发展 的 教义 和 实践 在 它 ,

“基督教中任命外部权威来决定其教义和实践的真正发展的可能性”，

[ˌðeə'baɪ] ['sepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][mɪə(r)]['hjuːmən][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
thereby separating them from the mass of mere human speculation ,
从而 分离 他们 从 这 大量的 的 仅仅 人类 推测 ,
[ɪk'strævəgəns] , [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['erə(r)] ,
extravagance , corruption , and error ,
奢侈 , 腐败 , 和 错误 ,

从而将它们与大量的人类臆测、铺张浪费、腐败和错误区分开来。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [grəʊ] .
in and out of which they grow .
在 和 出去 的 哪个 他们 生长 .

它们在其中生长，也从中生长。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns]
This is the doctrine of the infallibility of the Church , of faith and obedience
这 是 这 教义 的 这 绝对正确 的 这 教会 , 的 信仰 和 服从
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
towards the Church ,
向 这 教会 ,

这是教会无误论、信奉教会和服从教会的教义。

['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ɪts]['nevə(r)] ['ɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɔː(r)] [kə'mændz] . -
founded on the probability of its never erring in its declarations or commands . '
创立 在 这 可能性 的 它是 绝不 犯错 在 它是 声明 或者 命令 . -

建立在其声明或命令永不出错的可能性之上。

[naʊ] , [ə'sɜːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['æbsəluːt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['dɒktrɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Now , asserted in this absolute way , and extended to doctrine as well as
现在 , 断言 在 这 绝对 方式 , 和 扩展 到 教义 作为 出色地 作为
['dɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,

如今，以这种绝对的方式断言，并扩展到教义和纪律领域，

[tuː; tə] ['spekjələtɪv] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['krɪstʃən] ['præktɪs] ,
to speculative thought as well as to Christian practice ,
到 推测性的 想法 作为 出色地 作为 到 基督教 实践 ,

既适用于思辨性思维，也适用于基督教实践。

['dɑːktər; draɪv] . ['nuːmənz] [kən'kluːʒn] [siːm] [æt; ət] ['veərɪənts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['θɪəri] [ɒv; əv]
Dr . Newman's conclusion seems at variance with his own theory of
博士 . 纽曼的 结论 似乎 在 方差 和 他的 自己的 理论 的
[dɪ'veləpmənt] ,
development ,
发展 ,

纽曼博士的结论似乎与他自己的发展理论相矛盾。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒt] ['bɪʃəp] ['bʌtlə(r)] [kritisaiziz] [wen]
and to be something like an instance of what Bishop Butler criticises when
和 到 是 某物 喜欢 一个 实例 的 什么 主教 巴特勒 批评 什么时候
[hiː; hi] [sez] :
he says :
他 说道 :

这就像巴特勒主教所批评的那样：

- [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [θɪŋz] . -

'	Men	are	impatient	,	and	for	precipitating	things	.	'
-	男人	是	不耐烦	,	和	为了	沉淀	事物	.	-

“人性急躁，喜欢操之过急。”

[bʌt; bət] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈnjuːmən] [hæz; həz] [hɪmˈself] [səˈplaɪd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈkɒmənt(ə)ri]

But	Dr	.	Newman	has	himself	supplied	us	with	a	sort	of	commentary
但	博士	.	纽曼	有	他自己	供应	我们	和	一个	种类	的	评论

[ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈbʌtlərz] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [kwəʊtɪŋ] ,

on	these	words	of	Butler's	which	is	worth	quoting	,
在	这些	字	的	管家	哪个	是	值得	引用	,

但纽曼博士本人对巴特勒的这些话提供了一种评论，值得引用。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [θrəʊz] [mɔː(r)] [laɪt] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] [ˈbʌtlərz] [fjuː] [wɜːdz] [kæn; kən] [θrəʊ]

because	it	throws	more	light	on	our	point	than	Butler's	few	words	can	throw
因为	它	投掷	更多的	光	在	我们的	观点	比	管家	很少	字	能	扔

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðəmˈselvz] .

on	it	by	themselves	.
在	它	经过	他们自己	.

因为它比巴特勒寥寥数语更能阐明我们的观点。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈnjuːmən] [sez] : - [dɪˈveləpmənt] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

Dr	.	Newman	says	:	'	Development	is	not	an	effect	of	wishing	and
博士	.	纽曼	说道	:	-	发展	是	不是	一个	影响	的	祝	和

[rɪˈzɒlvɪŋ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [fɔːst] [ɪnˈθjuːziæzəm] ,

resolving	,	or	of	forced	enthusiasm	,
解决	,	或者	的	强制	热情	,

纽曼博士说：“发展不是愿望和决心的结果，也不是强作热情的结果。”

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [mɪə(r)] [ˈsʌt(ə)lti] [ɒv; əv] [ˈɪntəlekt] ;

or	of	any	mechanism	of	reasoning	,	or	of	any	mere	subtlety	of	intellect	;
或者	的	任何	机制	的	推理	,	或者	的	任何	仅仅	微妙之处	的	智力	;

或任何推理机制，或任何纯粹的智力技巧；

[bʌt; bət] [ˈkɒmz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ɪˈneɪt] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪkˈspænʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [ɪts] [ˈsiːz(ə)n] ,

but	comes	of	its	own	innate	power	of	expansion	within	the	mind	in	its	season	,
但	来	的	它是	自己的	先天	力量	的	扩张	之内	这	头脑	在	它是	季节	,

但它源于其自身内在的、在特定季节于心灵中扩张的力量。

[ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɑːgjumənt] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒən(ə)l] [θɔːt] ,

though	with	the	use	of	reflection	and	argument	and	original	thought	,
尽管	和	这	使用	的	反射	和	争论	和	原来的	想法	,

尽管运用了反思、论证和原创性思维，

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] ,

more	or	less	as	it	may	happen	,
更多的	或者	较少的	作为	它	可能	发生	,

大致如此，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈpendəns] [ɒn] [ðə; ði] [ˈeθɪk(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪtˈself] ,

with	a	dependence	on	the	ethical	growth	of	the	mind	itself	,
和	一个	依赖性	在	这	伦理道德	生长	的	这	头脑	本身	,

依赖于心灵自身的道德成长，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈriːfleks] [ˈɪnfluəns] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] . -

and	with	a	reflex	influence	upon	it	.	'
和	和	一个	反射	影响	之上	它	.	-

并对其产生反射性影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][pɔɪnt][aʊt][mɔː(r)][sə'geɪʃəsli][ænd; ənd][ɪk'spresɪvli][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl],

It	is	impossible	to	point	out	more	sagaciously	and	expressively	the	natural	,
它	是	不可能的	到	观点	出去	更多的	睿智地	和	富有表现力地	这	自然的	,

[spɒn'teɪniəs] ,

spontaneous	,
自发的	,

不可能有比这更睿智、更生动地指出自然、自发的……

[friː] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][truː] [dɪ'veləpmənt] ; [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [mʌst; məst]['fɒləʊ] [lɔːz]

free	character	of	true	development	;	how	such	a	development	must	follow	laws
自由的	特点	的	真的	发展	;	如何	这样的	一个	发展	必须	跟随	法律

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

of	its	own	,
的	它是	自己的	,

真正发展的自由特性；这种发展必须遵循其自身的规律。

[meɪ] ['ɒf(ə)n][rɪ'kwaɪə(r)][vɑːst][pɪərɪədz][ɒv; əv][taɪm] , ['kænɒt] [biː; bi] ['hʌrid] , ['kænɒt] [biː; bi] [stɒpt] .

may	often	require	vast	periods	of	time	,	cannot	be	hurried	,	cannot	be	stopped	.
可能	经常	要求	广阔的	时期	的	时间	,	不能	是	慌忙	,	不能	是	停止	.

往往需要很长时间，不能催促，也不能停止。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] [diːlz] , — [æz; əz] , [ɪn][ɪts] [ˌmetə'fɪzɪkl] [θiˈɒlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

And	so	far	as	Christianity	deals	,	—	as	,	in	its	metaphysical	theology	,	it	does
和	所以	远的	作为	基督教	交易	,	—	作为	,	在	它是	形而上学的	神学	,	它	做

[ə'bʌndəntli] [diːl] ,

abundantly	deal	,
大量	交易	,

就基督教所探讨的内容而言——正如它在形而上学神学中大量探讨的那样——

— [wɪð] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

—	with	thought	and	speculation	,
—	和	想法	和	推测	,

——经过思考和推测，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [truː] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]

it	must	surely	be	admitted	that	for	its	true	and	ultimate	development	in
它	必须	一定	是	承认	那	为了	它是	真的	和	最终的	发展	在

[ðɪs] [laɪn] [mɔː(r)] [taɪm] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] ,

this	line	more	time	is	required	,
这	线	更多的	时间	是	必需的	,

必须承认，要使其在这条道路上真正得到最终发展，还需要更多的时间。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	other	conditions	have	to	be	fulfilled	,	than	we	have	had	already
和	其他	状况	有	到	是	已完成	,	比	我们	有	有	已经

.

:

.

此外，还需要满足一些我们之前没有提到的条件。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] [kən'teɪnz] ['spekjələtɪv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [aɪ'diəz] ,

So	far	as	Christian	doctrine	contains	speculative	philosophical	ideas	,
所以	远的	作为	基督教	教义	包含	推测性的	哲学	想法	,

就基督教教义所包含的思辨性哲学思想而言，

['nevə(r)] [sɪns] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][hæv; həv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [biːn] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðiːz]

never	since	its	origin	have	the	conditions	been	present	for	determining	these
绝不	自从	它是	起源	有	这	状况	到过	展示	为了	确定	这些

['ædɪkwətli] ;

adequately	;
充分	;

自其诞生以来，从未具备充分确定这些条件；

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [səʊ] ['dɔːntlɪsli] [strəʊv] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn]
certainly **not** **in** **the** **mediæval** **Church** **,** **which** **so** **dauntlessly** **strove** **to** **determine**
当然 不是 在 这 中世纪 教会 , 哪个 所以 无畏地 努力 到 决定
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

当然，中世纪的教会绝不会如此，他们如此不顾一切地努力去确定这些问题。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒn] ['evri] [kriːd] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪz]['dʒʌdʒmənt] [pɑːst] [ɪn] ['bɪʃəp] ['bʌtlərz]
And **therefore** **on** **every** **Creed** **and** **Council** **is** **judgment** **passed** **in** **Bishop** **Butler's**
和 所以 在 每一个 信条 和 理事会 是 判断 通过了 在 主教 管家
['sentəns] :
sentence **:**
句子 :

因此，巴特勒主教的判决是对每一项信条和会议的评判：

- [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz] ['meni] [truːðz] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvəd] . -
' **The** **Bible** **contains** **many** **truths** **as** **yet** **undiscovered** **.** **'**
- 这 圣经 包含 许多 真相 作为 然而 未被发现的 . -

“圣经中蕴含着许多尚未被发现的真理。”

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [greɪt] [end][ænd; ənd][eɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
The **Christian** **religion** **has** **practice** **for** **its** **great** **end** **and** **aim** **;** **but** **it**
这 基督教 宗教 有 实践 为了 它是 伟大的 结尾 和 目的 ; 但 它
['reɪzɪz] ,
raises **,**
提高 ,

基督教信仰有其实现伟大目标和宗旨的实践；但它也引发了.....

[æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd][æz; əz] [tʃɜːtʃ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːvz] ,
as **anyone** **can** **see** **,** **and** **as** **Church** **-** **history** **proves** **,**
作为 任何人 能 看 , 和 作为 教会 - 历史 证明 ,

任何人都能看出这一点，教会历史也证明了这一点。

['njuːmərəs] [ænd; ənd] [greɪt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['krɪtɪsɪzəm] .
numerous **and** **great** **questions** **of** **philosophy** **and** **of** **scientific** **criticism** **.**
很多的 和 伟大的 问题 的 哲学 和 的 科学 批评 .

哲学和科学批评中存在着许多重大问题。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['faɪn(ə)l]
Well **,** **for** **the** **true** **elucidation** **of** **such** **questions** **,** **and** **for** **their** **final**
出色地 , 为了 这 真的 阐明 的 这样的 问题 , 和 为了 他们的 最终的
[sə'luːʃ(ə)n] ,
solution **,**
解决方案 ,

为了真正阐明这些问题，并最终解决这些问题，

[taɪm] [ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] [dɪ'veləpɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'fesɪdli] ['nesəsəri] .
time **and** **favourable** **developing** **conditions** **are** **confessedly** **necessary** **.**
时间 和 有利 发展 状况 是 坦白地说 必要的 .

时间和有利的发展条件无疑是必要的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk][eɪdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɒntl] [bɜːst] [ɒv; əv]
From **the** **end** **of** **the** **apostolic** **age** **and** **of** **the** **great** **fontal** **burst** **of**
从 这 结尾 的 这 使徒的 年龄 和 的 这 伟大的 额叶 爆裂 的
[ˌkrɪsti'ænəti] ,
Christianity **,**
基督教 ,

从使徒时代结束和基督教大爆发之后，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [hæv; həv] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən]

down	to	the	present	time	,	have	such	conditions	ever	existed	in	the	Christian
向下	到	这	展示	时间	,	有	这样的	状况	曾经	存在	在	这	基督教

[kə'mjuːnətiz] ,

communities	,
社区	,

时至今日，基督教社群中是否曾出现过这种情况?

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['krɪtɪsɪzəm]

for	determining	adequately	the	questions	of	philosophy	and	scientific	criticism
为了	确定	充分	这	问题	的	哲学	和	科学	批评

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [stɑːrts] ?

which	the	Christian	religion	starts	?
哪个	这	基督教	宗教	开始	?

为了充分确定基督教所提出的哲学和科学批判问题?

[gɒd] , [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪl] , ['iːv(ə)l] , [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ˌɪmɔː'tæləti] , — [ðiːz] [tɜːmz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)]

God	,	creation	,	will	,	evil	,	propitiation	,	immortality	,	—	these	terms	and	many	more
上帝	,	创建	,	将要	,	邪恶的	,	安抚	,	不朽	,	—	这些	条款	和	许多	更多的

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

of	the	same	kind	,
的	这	相同的	种类	,

上帝、创造、意志、邪恶、赎罪、永生——这些术语以及许多其他类似的术语，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][biː; bi] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] ['præktɪkl]

however	much	they	might	in	the	Bible	be	used	in	a	concrete	and	practical
然而	很多	他们	可能	在	这	圣经	是	用过的	在	一个	具体的	和	实际的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

然而，无论它们在圣经中以何种具体和实际的方式被使用，

[jet] ['pleɪnli] [hæd; həd][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æbstrækt] [θɔːt] ,

yet	plainly	had	in	themselves	a	provocation	to	abstract	thought	,
然而	显然	有	在	他们自己	一个	挑衅	到	抽象的	想法	,

然而，它们本身显然蕴含着激发抽象思维的力量。

['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'keɪzɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] ,

carried	with	them	the	occasions	of	a	criticism	and	a	philosophy	,
携带	和	他们	这	场合	的	一个	批评	和	一个	哲学	,

它们承载着批判和哲学的契机，

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

which	must	sooner	or	later	make	its	appearance	in	the	Church	.
哪个	必须	很快	或者	之后	制作	它是	外貌	在	这	教会	.

这种情况迟早会在教会中出现。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,

It	did	make	its	appearance	,
它	做过	制作	它是	外貌	,

它确实出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [jet] [ə'pɪəd] [ðeə(r)]['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz]

and	the	question	is	whether	it	has	ever	yet	appeared	there	under	conditions
和	这	问题	是	无论	它	有	曾经	然而	出现	那里	在下面	状况

['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [truː] [dɪ'veləpmənt] .

favourable	to	its	true	development	.
有利	到	它是	真的	发展	.

问题是，它是否曾经在那里出现过，并且具备真正发展的条件。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [ɪz] [best] [ɪ'lu:sɪdeɪtɪd] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd]

Surely	**this**	**is**	**best**	**elucidated**	**by**	**considering**	**whether**	**questions**	**of**	**criticism**	**and**
一定	这	是	最好的	阐明	经过	考虑	无论	问题	的	批评	和

[fə'lɒsəfi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['evə(r)][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpi] ['momənts] ,

philosophy	**in**	**general**	**ever**	**had**	**one**	**of**	**their**	**happy**	**moments**	**,**
哲学	在	一般的	曾经	有	一	的	他们的	快乐的	时刻	,

要阐明这一点，最好的办法当然是考察批评问题和哲学总体上是否曾有过辉煌的时刻。

[ðeə(r)] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜ:li] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]

their	**times**	**for**	**successful**	**development**	**,**	**in**	**the**	**early**	**and**	**middle**	**ages**	**of**
他们的	时代	为了	成功的	发展	,	在	这	早期的	和	中间	年龄	的

['krɪsndəm] [æt; ət][ɔ:l] ,

Christendom	**at**	**all**	**,**
基督教世界	在	全部	,

它们获得成功发展的时期，确切地说是在基督教早期和中世纪时期。

[ɔ:(r)][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃɪz] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [sɪns] .

or	**have**	**had**	**one**	**of**	**them**	**in**	**the**	**Christian**	**churches**	**,**	**as**	**such**	**,**	**since**	**.**
或者	有	有	一	的	他们	在	这	基督教	教堂	,	作为	这样的	,	自从	.

或者，自那时起，基督教教堂里就有了其中之一。

[ɔ:l] [ði:z] ['kwestʃənz] [hæŋ] [tə'geðə(r)] ,

All	**these**	**questions**	**hang**	**together**	**,**
全部	这些	问题	悬挂	一起	,

所有这些问题都是相互关联的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ɪz][ɪm'prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sɒlvɪŋ] [wʌn] [sɔ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tru:li] ,

and	**the**	**time**	**that**	**is**	**improper**	**for**	**solving**	**one**	**sort**	**of**	**them**	**truly**	**,**
和	这	时间	那	是	不当	为了	解决	一	种类	的	他们	真的	,

而解决其中某一类问题的时机却并不合适，

[ɪz][ɪm'prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .

is	**improper**	**for**	**solving**	**the**	**others**	**.**
是	不当	为了	解决	这	其他的	.

不适用于解决其他问题。

[wel] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [hɪ'stɒrɪk] ['krɪtɪsɪzəm] , ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [staɪl] , ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

Well	**,**	**surely**	**,**	**historic**	**criticism**	**,**	**criticism**	**of**	**style**	**,**	**criticism**	**of**	**nature**	**,**
出色地	,	一定	,	历史性	批评	,	批评	的	风格	,	批评	的	自然	,

当然，历史批评、风格批评、自然批评……

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɜ:li] [ɔ:(r)] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn]

no	**one**	**would**	**go**	**to**	**the**	**early**	**or**	**middle**	**ages**	**of**	**the**	**Church**	**for**	**illumination**
不	一	会	去	到	这	早期的	或者	中间	年龄	的	这	教会	为了	照明

[ɒn] [ði:z] ['mætəz] .

on	**these**	**matters**	**.**
在	这些	事情	.

没有人会去探究教会早期或中期的相关问题。

[haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] ['eɪdʒɪz] [dɪ'veləp] [sək'sesfəli] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] , [ɔ:(r)][ɪn]

How	**then**	**should**	**those**	**ages**	**develop**	**successfully**	**a**	**philosophy**	**of**	**theology**	**,**	**or**	**in**
如何	然后	应该	那些	年龄	发展	成功地	一个	哲学	的	神学	,	或者	在

['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,

other	**words**	**,**
其他	字	,

那么，这些时代应该如何成功地发展出一套神学哲学呢？或者换句话说，

[ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] , [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)][k'rɪtɪsɪzəmz]

a	criticism	of	physics	and	metaphysics	,	which	involves	the	three	other	criticisms
一个	批评	的	物理	和	形而上学	,	哪个	涉及	这	三	其他	批评

[ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] ?

and	more	besides	?
和	更多的	除了	?

对物理学和形而上学的批判，不仅包括其他三种批判，还包括更多其他批判?

[tʃɜːtʃ] - [θi'ɒlədʒi] [ɪz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] , [æt; ət][ə; eɪ]

Church	-	theology	is	an	elaborate	attempt	at	a	philosophy	of	theology	,	at	a
教会	-	神学	是	一个	精心制作的	试图	在	一个	哲学	的	神学	,	在	一个

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

philosophical	criticism	.
哲学	批评	.

教会神学是对神学哲学、哲学批判的一种精心尝试。

[ɪn] [griːs] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'pɪəd] ,

In	Greece	,	before	Christianity	appeared	,
在	希腊	,	前	基督教	出现	,

在基督教传入希腊之前，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] ['pɪərɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm]

there	had	been	a	favouring	period	for	the	development	of	such	a	criticism
那里	有	到过	一个	偏爱	时期	为了	这	发展	的	这样的	一个	批评

;

;

;

这种批评方式的发展曾有一段有利时期；

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)]

a	considerable	movement	of	it	took	place	,	and	considerable	results	were
一个	大量	移动	的	它	采取	地方	,	和	大量	结果	是

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

它发生了相当大的变化，并取得了相当大的成果。

[wen] [ˌkrɪsti'ænəti] [bɪ'gæn] , [ðɪs] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][ɪn] ['dekədəns] ;

When	Christianity	began	,	this	movement	was	in	decadence	;
什么时候	基督教	开始	,	这	移动	曾是	在	颓废	;

基督教创立之初，这个运动正处于衰落期；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [kwaɪt] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] ['veri] ['sləʊli] ,

it	declined	more	and	more	till	it	died	quite	out	;	it	revived	very	slowly	,
它	拒绝	更多的	和	更多的	直到	它	死亡	相当	出去	;	它	复活	非常	缓慢地	,

它逐渐衰落，直至完全消亡；后来又缓慢地复苏了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wækst] , [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːtʃ] [wein] .

and	as	it	waxed	,	the	mediæval	Church	waned	.
和	作为	它	打蜡	,	这	中世纪	教会	减弱	.

随着它的兴起，中世纪教会则走向衰落。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [dɪ'skʌst] [ɪn] [griːs] ,

The	doctrine	of	universals	is	a	question	of	philosophy	discussed	in	Greece	,
这	教义	的	普遍性	是	一个	问题	的	哲学	讨论	在	希腊	,

普遍性理论是古希腊哲学中讨论过的一个问题。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

and	re	-	discussed	in	the	middle	ages	.
和	关于	-	讨论	在	这	中间	年龄	.

中世纪时期又重新讨论了这个问题。

[wɒt'evə(r)] [laɪt] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [rɪ'si:vz] [frɒm; frəm]['pleɪtoʊz] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)]['ærɪˌstɑ:təlz] ,

Whatever	light	this	doctrine	receives	from	Plato's	treatment	of	it	,	or	Aristotle's	,
任何	光	这	教义	接收	从	柏拉图的	治疗	的	它	,	或者	亚里士多德的	,

无论柏拉图或亚里士多德对这一学说的处理方式如何阐明这一学说，

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [steɪt] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,

in	whatever	state	they	left	it	,
在	任何	状态	他们	左边	它	,

无论他们离开时的状态如何，

[wɪl] ['eniwʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒmɪnəlɪst] [ænd; ənd]['riəlist, 'ri:-] [brɔ:t] ['eni] [mɔ:(r)] [laɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

will	anyone	say	that	the	Nominalists	and	Realists	brought	any	more	light	to	it	,
将要	任何人	说	那	这	唯名论者	和	现实主义者	带来	任何	更多的	光	到	它	,

有人会说唯名论者和实在论者为这个问题带来了更多启示吗?

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [weɪ] , [ɔ:(r)][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'ti:] ?

that	they	developed	it	in	any	way	,	or	could	develop	it	?
那	他们	发达	它	在	任何	方式	,	或者	可以	发展	它	?

他们是否以任何方式开发过它，或者是否有可能开发它?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] , [ˌes 'ti:] . ['ɔ:gəˌsti:nz] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [gɑ:dz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [dɪ'kri:z] ,

For	the	same	reason	,	St	.	Augustine's	criticism	of	God's	eternal	decrees	,
为了	这	相同的	原因	,	英石	.	奥古斯丁的	批评	的	神的	永恒	法令	,

[ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

original	sin	,	and	justification	,
原来的	罪	,	和	理由	,

出于同样的原因，圣奥古斯丁对上帝永恒的旨意、原罪和称义的批判，

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs][ɒn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

the	criticism	of	St	.	Thomas	Aquinas	on	them	,	the	decisions	of	the	Church
这	批评	的	英石	.	托马斯	阿奎那	在	他们	,	这	决策	的	这	教会

[ɒn][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

圣托马斯·阿奎那对这些问题的批评，以及教会对这些问题的裁决，

[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [nə'sesətɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪn'ædɪkwət] ,

are	of	necessity	,	and	from	the	very	nature	of	things	,	inadequate	,
是	的	必要性	,	和	从	这	非常	自然	的	事物	,	不足	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['bi:ɪŋ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənts] ,

because	,	being	philosophical	developments	,
因为	,	存在	哲学	发展	,

从本质上讲，它们是不足的，因为它们是哲学发展的结果。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt]

they	are	made	in	an	age	when	the	forces	for	true	philosophical	development
他们	是	制成	在	一个	年龄	什么时候	这	力量	为了	真的	哲学	发展

[ɑ:(r); ə(r)] ['weɪnɪŋ] [ɔ:(r)] ['wɒntɪŋ] .

are	waning	or	wanting	.
是	减弱	或者	想要	.

它们诞生于一个真正哲学发展的力量日渐衰弱或缺失的时代。

[səʊ] [wen] ['hʊkə(r)] [sez] [məʊst]['tru:li] : - ['aʊə(r)] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['trɪnətɪ] ,

So	when	Hooker	says	most	truly	:	'	Our	belief	in	the	Trinity	,
所以	什么时候	妓女	说道	最多	真的	:	-	我们的	信仰	在	这	三位一体	,

所以当胡克最真诚地说出：“我们对三位一体的信仰，

[ðə; ði][ˌsi: 'əʊ] - [ɪ'tɜ:nətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

the	co	-	eternity	of	the	Son	of	God	with	his	Father	,
这	合作	-	永恒	的	这	儿子	的	上帝	和	他的	父亲	,

神的儿子与他的父同享永恒，

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

the	proceeding	of	the	Spirit	from	the	Father	and	the	Son	,
这	进行中	的	这	精神	从	这	父亲	和	这	儿子	,

圣灵从父和子而出，

[wɪð] ['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ðə; ði] [nə'sesəti] [weər'ɒv] [ɪz][baɪ] [nʌn] [dɪ'naɪd] ,

with	other	principal	points	the	necessity	whereof	is	by	none	denied	,
和	其他	主要的	积分	这	必要性	其中	是	经过	没有任何	否认	,

其他要点也同样重要，这一点任何人都没有否认。

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] ['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spres] ['lɪtərəl] ['menʃ(ə)n] ,

are	notwithstanding	in	Scripture	nowhere	to	be	found	by	express	literal	mention	,
是	虽然	在	圣经	无处	到	是	成立	经过	表达	文字	提到	,

尽管圣经中没有明确提及，但

['əʊnli] [di'dju:st] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [baɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ; - — [wen] ['hʊkə(r)] [ðʌs] [pɔɪnts] ,

only	deduced	they	are	out	of	Scripture	by	collection	;	'	—	when	Hooker	thus	points	,
仅有的	推断	他们	是	出去	的	圣经	经过	收藏	;	-	—	什么时候	妓女	因此	积分	,

[aʊt] ,

out	,
出去	,

只是通过收集推断出它们并非出自圣经；——当胡克如此指出时，

[wɒt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðæt] [ði:z] [tʃɜ:tʃ] - ['dɒktrɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'veləpmənts] ,

what	is	undoubtedly	the	truth	,	that	these	Church	-	doctrines	are	developments	,
什么	是	无疑	这	真相	,	那	这些	教会	-	教义	是	发展	,

毫无疑问，教会的这些教义是不断发展演变的结果。

[wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [tru:θ] ['i:kwəli] [ʌn'daʊtɪd] , — [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]

we	may	add	this	other	truth	equally	undoubted	,	—	that	being	philosophical
我们	可能	添加	这	其他	真相	同样地	毫无疑问	,	—	那	存在	哲学

[dɪ'veləpmənts] ,

developments	,
发展	,

我们还可以补充另一个同样毋庸置疑的事实——那就是哲学的发展。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd]

they	are	developments	of	a	kind	which	the	Church	has	never	yet	had
他们	是	发展	的	一个	种类	哪个	这	教会	有	绝不	然而	有

[ðə; ði] [raɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ædɪkwətli] ,

the	right	conditions	for	making	adequately	,
这	正确的	状况	为了	制作	充分	,

教会此前从未具备充分开展此类工作的合适条件。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt]

any	more	than	it	has	had	the	conditions	for	developing	out	of	what
任何	更多的	比	它	有	有	这	状况	为了	发展	出去	的	什么

[ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][ə; eɪ] [tru:] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

is	said	in	the	Book	of	Genesis	a	true	philosophy	of	nature	,
是	说	在	这	书	的	创世纪	一个	真的	哲学	的	自然	,

它既没有具备从《创世记》中所述内容发展出真正的自然哲学的条件，也没有具备这样的条件。

[ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dænjəl] , [ə; eɪ] [tru:] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	out	of	what	is	said	in	the	Book	of	Daniel	,	a	true	philosophy	of	history	.
或者	出去	的	什么	是	说	在	这	书	的	丹尼尔	,	一个	真的	哲学	的	历史	.

或者从《但以理书》中得知，这是一种真正的历史哲学。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['nʌθɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒbləm]

It	matters	nothing	whether	the	scientific	truth	was	there	,	and	the	problem
它	事情	没有什么	无论	这	科学	真相	曾是	那里	,	和	这	问题

[wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ˌaɪ 'tiː] ;

was	to	extract	it	;
曾是	到	提炼	它	;

科学真理是否存在并不重要，问题在于如何提取它；

[ɔː(r)] [nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

or	not	there	,	and	the	problem	was	to	understand	why	it	was	not	there	,
或者	不是	那里	,	和	这	问题	曾是	到	理解	为什么	它	曾是	不是	那里	,

或者它根本不存在，问题在于理解它为什么不存在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɔːn] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] .

and	the	relation	borne	by	what	was	there	to	the	scientific	truth	.
和	这	关系	出生	经过	什么	曾是	那里	到	这	科学	真相	.

以及现有事物与科学真理之间的关系。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] ['prɒbləm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

The	Church	had	no	means	of	solving	either	the	one	problem	or	the	other	.
这	教会	有	不	方法	的	解决	任何一个	这	一	问题	或者	这	其他	.

教会既没有办法解决这两个问题，也没有办法解决它们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [nəʊ] [fɔːlt] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

And	this	from	no	fault	at	all	of	the	Church	,
和	这	从	不	过错	在	全部	的	这	教会	,

而这一切完全不是教会的过错。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [sɒlv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

but	for	the	same	reason	that	she	was	unfitted	to	solve	a	difficulty	in
但	为了	这	相同的	原因	那	她	曾是	不合适的	到	解决	一个	困难	在

['ærɪˌstɑːtəlz] ['fɪzɪks] [ɔː(r)] ['pleɪtoʊz] - ,

Aristotle's	Physics	or	Plato's	Timæus	,
亚里士多德的	物理	或者	柏拉图的	-	,

但正因如此，她才不适合解决亚里士多德《物理学》或柏拉图《蒂迈欧篇》中的难题。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['vælјuː] [ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs] [ɔː(r)] ['lɪvi] ;

and	to	determine	the	historical	value	of	Herodotus	or	Livy	;
和	到	决定	这	历史	价值	的	希罗多德	或者	李维	;

并确定希罗多德或李维的历史价值；

['sɪmpli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

simply	from	the	natural	operation	of	the	law	of	development	,
简单地	从	这	自然的	手术	的	这	法律	的	发展	,

仅仅是发展规律自然运作的结果。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪn] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] [rɪ'kwaɪəz] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

which	for	success	in	philosophy	and	criticism	requires	certain	conditions	,
哪个	为了	成功	在	哲学	和	批评	需要	肯定	状况	,

哲学和批评领域的成功需要满足某些条件。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

which	in	the	early	and	mediæval	Church	were	not	to	be	found	.
哪个	在	这	早期的	和	中世纪	教会	是	不是	到	是	成立	.

这些在早期和中世纪教会中是找不到的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði]

And	when	the	movement	of	philosophy	and	criticism	came	with	the
和	什么时候	这	移动	的	哲学	和	批评	来了	和	这

[rɪ'neɪsns; rɪ'næsns] ,

Renascence	,
复兴	,

而当哲学和批评运动随着文艺复兴而来时，

[ðɪs] ['muːvmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , ['weðə(r)] ['kæθlɪk] [ɔː(r)]

this	movement	was	almost	entirely	outside	the	Churches	,	whether	Catholic	or
这	移动	曾是	几乎	完全	外部	这	教堂	,	无论	天主教	或者

['prɒtɪstənt] , [ænd; ənd][nɒt][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

Protestant	,	and	not	inside	them	.
新教	,	和	不是	里面	他们	.

这场运动几乎完全发生在教会之外，无论是天主教会还是新教教会，而不是教会之内。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [ɪn] [men] [laɪk] [dei'kaːt] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn] [men] [laɪk] ['luːθə(r)][ænd; ənd]

It	worked	in	men	like	Descartes	and	Bacon	,	and	not	in	men	like	Luther	and
它	工作	在	男人	喜欢	笛卡尔	和	熏肉	,	和	不是	在	男人	喜欢	路德	和

['kælvɪn] ;

Calvin	;
加尔文	;

这种做法对笛卡尔和培根这样的人有效，但对路德和加尔文这样的人无效；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['emɪnənt] ['pɜːsənɪdʒz] , ['luːθə(r)][ænd; ənd]['kælvɪn] ,

so	that	the	doctrine	of	these	two	eminent	personages	,	Luther	and	Calvin	,
所以	那	这	教义	的	这些	二	杰出	人物	,	路德	和	加尔文	,

因此，路德和加尔文这两位杰出人物的教义，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [frɒm; frəm]

so	far	as	it	was	a	philosophical	and	critical	development	from
所以	远的	作为	它	曾是	一个	哲学	和	批判的	发展	从

['skrɪptʃə(r)] ,

Scripture	,
圣经	,

就其作为圣经的哲学和批判性发展而言，

[hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɒktrɪn]

had	no	more	likelihood	of	being	an	adequate	development	than	the	doctrine
有	不	更多的	可能性	的	存在	一个	足够的	发展	比	这	教义

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] .

of	the	Council	of	Trent	.
的	这	理事会	的	特伦特	.

其发展前景并不比特伦托会议的教义更乐观。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [ɒn][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

And	so	it	has	gone	on	to	this	day	.
和	所以	它	有	已消失	在	到	这	天	.

这种情况一直持续到今天。

[fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Philosophy	and	criticism	have	become	a	great	power	in	the	world	,
哲学	和	批评	有	变得	一个	伟大的	力量	在	这	世界	,

哲学和批判已成为世界上一股强大的力量。

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [tend] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [tʃɜːtʃ] - ['dɒktrɪn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs]

and	inevitably	tend	to	alter	and	develop	Church	-	doctrine	,	so	far	as	this
和	不可避免地	趋向	到	改变	和	发展	教会	-	教义	,	所以	远的	作为	这

['dɒktrɪn] [ɪz] ,

doctrine	is	,
教义	是	,

而且不可避免地会倾向于改变和发展教会教义，就该教义而言，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] .

as	to	a	great	extent	it	is	,	philosophical	and	critical	.
作为	到	一个	伟大的	程度	它	是	,	哲学	和	批判的	.

在很大程度上，它具有哲学性和批判性。

[jet] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] [fɔːs] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [ˌels'weə(r)] ;

Yet	the	seat	of	the	developing	force	is	not	in	the	Church	itself	,	but	elsewhere	;
然而	这	座位	的	这	发展	力量	是	不是	在	这	教会	本身	,	但	别处	;

然而，这股发展力量的源头并不在教会本身，而是在别处；

[ɪts] ['ɪnfluənsɪz] ['fɪltə(r)] ['strʌgəlɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sləʊli] [əb'zɔːbs]

its	influences	filter	strugglingly	into	the	Church	,	and	the	Church	slowly	absorbs
它是	影响	筛选	艰难地	进入	这	教会	,	和	这	教会	缓慢地	吸收

[ænd; ənd] [ɪn'kɔːpəreɪts] [ðem; ðəm] .

and	incorporates	them	.
和	包含	他们	.

它的影响艰难地渗透到教会中，教会也慢慢地吸收和融合了这些影响。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['hɪndəz] [ðeə(r)] ['fɪltərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] , ['hɪndəz] [truːθ]

And	whatever	hinders	their	filtering	in	and	becoming	incorporated	,	hinders	truth
和	任何	阻碍	他们的	过滤	在	和	成为	公司	,	阻碍	真相

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	the	natural	progress	of	things	.
和	这	自然的	进步	的	事物	.

任何阻碍它们被吸收和融合的事物，都会阻碍真理和事物的自然发展。

[waɪl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

While	,	therefore	,
尽管	,	所以	,

因此，

[wiː; wi] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋglɪkən] [di'vain]

we	entirely	agree	with	Dr	.	Newman	and	with	the	great	Anglican	divines
我们	完全	同意	和	博士	.	纽曼	和	和	这	伟大的	圣公会	神灵

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['baɪb(ə)l][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

that	the	whole	Bible	is	written	on	the	principle	of	development	,
那	这	所有的	圣经	是	书面	在	这	原则	的	发展	,

我们完全同意纽曼博士和伟大的英国圣公会神学家们的观点，即整本圣经都是按照发展性的原则写成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ɪts] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

and	that	Christianity	in	its	doctrine	and	discipline	is	and	must	be	a
和	那	基督教	在	它是	教义	和	纪律	是	和	必须	是	一个

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

development	of	the	Bible	,
发展	的	这	圣经	,

基督教的教义和纪律是而且必须是圣经的发展，

[wiː; wi] [jet] ['kænɒt] [ə'griː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ædɪkwət] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] ,

we	yet	cannot	agree	that	for	the	adequate	development	of	Christian	doctrine	,
我们	然而	不能	同意	那	为了	这	足够的	发展	的	基督教	教义	,

我们目前还不能就基督教教义的充分发展达成共识，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [θiˈɒlədʒi] [ig'zibits] [ðɪs] [ˌmɛtə'fɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

so	far	as	theology	exhibits	this	metaphysically	and	scientifically	,	the	Church	,
所以	远的	作为	神学	展品	这	形而上学意义上的	和	科学地	,	这	教会	,

['weðə(r)] ['ænti] - [ˌnaɪ'sin] [ɔː(r)][pəʊst] - [ˌnaɪ'sin] ,

whether	ante	-	Nicene	or	post	-	Nicene	,
无论	赌注	-	尼西亚	或者	邮政	-	尼西亚	,

就神学在形而上学和科学层面展现这一点而言，教会，无论是尼西亚前还是尼西亚后，

[hæz; həz]['evə(r)] [jet] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] .

has	ever	yet	furnished	a	channel	.
有	曾经	然而	提供	一个	渠道	.

至今尚未提供过任何渠道。

[θɔːt] [ænd; ənd] ['saɪəns] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [lɔː] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

Thought	and	science	follow	their	own	law	of	development	,
想法	和	科学	跟随	他们的	自己的	法律	的	发展	,

思想和科学遵循其自身的发展规律。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sləʊli] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ɪn]

they	are	slowly	elaborated	in	the	growth	and	forward	pressure	of	humanity	,	in
他们	是	缓慢地	详细说明	在	这	生长	和	向前	压力	的	人类	,	在

[wɒt] ['ʃeɪkˌspɪər] [kɔːlz] , — . . . . .

what	Shakspeare	calls	,	—	.	.	.	.	.
什么	莎士比亚	呼叫	,	—	.	.	.	.	.

它们在人类的成长和前进的压力下逐渐发展，正如莎士比亚所说的——。

[ðə; ði] [prə'fetɪk] [səʊl]

the	prophetic	soul
这	预言	灵魂

预言之魂

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ['driːmɪŋ] [ɒn] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ;

Of	the	wide	world	dreaming	on	things	to	come	;
的	这	宽的	世界	做梦	在	事物	到	来	;

广阔的世界憧憬着未来；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['raɪpnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'raɪpnəs] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [məʊst]['truːli] [sez] ,

and	their	ripeness	and	unripeness	,	as	Dr	.	Newman	most	truly	says	,
和	他们的	成熟度	和	未成熟	,	作为	博士	.	纽曼	最多	真的	说道	,

正如纽曼博士所言，它们成熟与未成熟。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'zɒlvɪŋ] .

are	not	an	effect	of	our	wishing	or	resolving	.
是	不是	一个	影响	的	我们的	祝	或者	解决	.

并非我们意愿或决心的结果。

['rɑːðə(r)][duː; də] [ðeɪ] [siːm] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['gɜːtə] ['fɪgəz] [baɪ][ðə; ði]

Rather	do	they	seem	brought	about	by	a	power	such	as	Goethe	figures	by	the
相当	做	他们	似乎	带来	关于	经过	一个	力量	这样的	作为	歌德	数据	经过	这

[zaɪt] - ['dʒiːɪst][ɔː(r)] [taɪm] - ['spɪrɪt] ,

Zeit	-	Geist	or	Time	-	Spirit	,
时代	-	盖斯特	或者	时间	-	精神	,

相反，它们似乎是由某种力量造成的，比如歌德笔下的时代精神或时间精神。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]['paʊə(r)] [rɪ'viːlɪŋ] [ə'dɪʃən] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi]

and	St	.	Paul	describes	as	a	divine	power	revealing	additions	to	what	we
和	英石	.	保罗	描述	作为	一个	神圣的	力量	揭示	新增内容	到	什么	我们

[pə'zes] [ɔːl'redi] .

possess	already	.
具有	已经	.

圣保罗将其描述为一种神圣的力量，它揭示了我们已经拥有的东西的增加。

[bʌt; bət] [sekts] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][sek'teərɪən][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

But	sects	of	men	are	apt	to	be	shut	up	in	sectarian	ideas	of	their	own	,
但	教派	的	男人	是	易于	到	是	关闭	向上	在	宗派	想法	的	他们的	自己的	,

但是，不同教派的人往往会固守己见，囿于自身的教派观念。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [les] ['əʊpən][tuː; tə] [njuː] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diəz][ðæn; ðən][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] ;

and	to	be	less	open	to	new	general	ideas	than	the	main	body	of	men	;
和	到	是	较少的	打开	到	新的	一般的	想法	比	这	主要的	身体	的	男人	;

与大多数人相比，他们对新的普遍思想接受度较低；

['ðeəfɔː(r)] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪg'zɔːt] [tuː; tə]['juːnəti] .

therefore	St	.	Paul	in	the	same	breath	exhorts	to	unity	.
所以	英石	.	保罗	在	这	相同的	气息	劝勉	到	统一	.

因此，圣保罗同时劝勉人们要团结。

[wɒt] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ,

What	may	justly	be	conceded	to	the	Catholic	Church	is	,
什么	可能	公正地	是	承认	到	这	天主教	教会	是	,

可以合理地承认天主教会的一点是：

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'veləpɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn][ju'naɪtɪd] ['krɪsndəm] [tuː; tə]

that	in	her	idea	of	a	continuous	developing	power	in	united	Christendom	to
那	在	她	主意	的	一个	连续的	发展	力量	在	团结的	基督教世界	到

[wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði]['deɪtə] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

work	upon	the	data	furnished	by	the	Bible	,
工作	之上	这	数据	提供	经过	这	圣经	,

在她看来，基督教世界应该不断发展壮大，以圣经所提供的信息为基础进行研究。

[ænd; ənd] [prə'djuːs] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [taɪm] [rɪ'kwaɪəd]

and	produce	new	combinations	from	them	as	the	growth	of	time	required
和	生产	新的	组合	从	他们	作为	这	生长	的	时间	必需的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

并随着时间的推移，利用这些组合产生新的组合。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [truː] ['ɪnstɪŋkt] .

she	followed	a	true	instinct	.
她	随后	一个	真的	本能	.

她遵循了自己的直觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənts] [ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][hæv; həv]

But	the	right	philosophical	developments	she	vainly	imagined	herself	to	have
但	这	正确的	哲学	发展	她	徒劳地	想象	她自己	到	有

[hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] ,

had	the	power	to	produce	,
有	这	力量	到	生产	,

但她妄自以为有能力产生的正确哲学发展，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][məʊst][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv]

and	her	attempts	in	this	direction	were	at	most	but	a	prophecy	of
和	她	尝试	在	这	方向	是	在	最多	但	一个	预言	的

[ðɪs] ['paʊə(r)] ,

this	power	,
这	力量	,

她在这方面的尝试至多只是对这种力量的一种预言。

[æz; əz] ['ælkəmi] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] ['kemɪstri] .

as	alchemy	is	said	to	have	been	a	prophecy	of	chemistry	.
作为	炼金术	是	说	到	有	到过	一个	预言	的	化学	.

据说炼金术是对化学的预言。

[wɪð] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

With	developments	of	discipline	and	church	-	order	it	is	very	different	.
和	发展	的	纪律	和	教会	-	命令	它	是	非常	不同的	.

随着教会纪律和秩序的发展，情况就大不相同了。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['reɪzɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]

The	Bible	raises	,	as	we	have	seen	,	many	and	great	questions	of
这	圣经	提高	,	作为	我们	有	已见	,	许多	和	伟大的	问题	的

[fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ;

philosophy	and	criticism	;
哲学	和	批评	;

我们已经看到，《圣经》提出了许多伟大的哲学和批判问题；

[stɪl] , [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['spekjələtɪv] [p'ɜ:pəsɪz] ,

still	,	essentially	the	Church	was	not	a	corporation	for	speculative	purposes	,
仍然	,	本质上	这	教会	曾是	不是	一个	公司	为了	推测性的	目的	,

然而，从本质上讲，教会并不是一个以投机为目的的公司。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['præktɪs] .

but	a	corporation	for	purposes	of	moral	growth	and	of	practice	.
但	一个	公司	为了	目的	的	道德	生长	和	的	实践	.

但是一家以道德成长和实践为目的的公司。

[tɜ:mz] [laɪk] [gɒd] , [krɪ'eɪʃ(ə)n] , [wɪl] , ['i:v(ə)l] , [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ˌɪmɔ:'tælətɪ] , [ɪ'vəʊk] , [æz; əz] [wi:; wi]

Terms	like	God	,	creation	,	will	,	evil	,	propitiation	,	immortality	,	evoke	,	as	we
条款	喜欢	上帝	,	创建	,	将要	,	邪恶的	,	安抚	,	不朽	,	唤起	,	作为	我们

[hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ɪ'vəʊk] ,

have	said	,	and	must	evoke	,
有	说	,	和	必须	唤起	,

诸如上帝、创造、意志、邪恶、赎罪、永生之类的词语，正如我们所说，并且必然会唤起人们的某种联想。

['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] ;

sooner	or	later	,	a	philosophy	;
很快	或者	之后	,	一个	哲学	;

迟早会形成一种哲学；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ɪ'vəʊk] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] .

but	to	evoke	this	was	the	accident	and	not	the	essence	of	Christianity	.
但	到	唤起	这	曾是	这	事故	和	不是	这	本质	的	基督教	.

但唤起这种想法只是偶然，而不是基督教的本质。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] ?

What	,	then	,	was	the	essence	?
什么	,	然后	,	曾是	这	本质	?

那么，其本质是什么?

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['raɪtə(r)] , [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['nju:mən] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə]

An	ingenious	writer	,	as	unlike	Dr	.	Newman	as	it	is	possible	to
一个	巧妙	作家	,	作为	与此不同	博士	.	纽曼	作为	它	是	可能的	到

[kən'si:v] , [hæz; həz] ['leɪtlɪ] [təʊld] [ju: 'es] .

conceive	,	has	lately	told	us	.
构想	,	有	最近	讲述	我们	.

最近，一位才华横溢的作家告诉我们，他与纽曼博士截然不同。

[ɪn] [æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪn] ['freɪzərz] [ˌmægə'zi:n] , — [æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd]

In	an	article	in	Fraser's	Magazine	,	—	an	article	written	with	great	vigour	and
在	一个	文章	在	弗雷泽的	杂志	,	—	一个	文章	书面	和	伟大的	活力	和

[ə'kju:tnəs] ,

acuteness	,
急性	,

在《弗雷泽杂志》上发表的一篇文章中——这篇文章文笔生动有力、见解深刻——

— [ðɪs] ['raɪtə(r)] [əd'vaɪzɪz] [ju: 'es] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['peɪlɪ] , [hu:m] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

—	this	writer	advises	us	to	return	to	Paley	,	whom	we	were	beginning	to
—	这	作家	建议	我们	到	返回	到	佩利	,	谁	我们	是	开始	到

[nɪ'glekt] ,

neglect	,
忽视	,

——这位作者建议我们重新关注佩利，我们之前已经开始忽略他了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ri:əl] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [tu:; tə] [kwəʊt] [kwaɪt]

because	the	real	important	essence	of	Christianity	,	or	rather	,	to	quote	quite
因为	这	真实的	重要的	本质	的	基督教	,	或者	相当	,	到	引用	相当

['lɪtərəli] ,

literally	,
字面上地	,

因为基督教真正重要的本质，或者更确切地说，用最直白的话来说，

- [ðə; ði]['əʊnli] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

-	the	only	form	of	Christianity	which	is	worthy	of	the	serious	consideration	of
-	这	仅有的	形式	的	基督教	哪个	是	值得	的	这	严肃的	考虑	的

['ræʃ(ə)nəl] [men] ,

rational	men	,
合理的	男人	,

“唯一值得理性之人认真考虑的基督教形式”，

[ɪz] ['prɒtɪstəntɪzəm] [æz; əz] ['steɪtɪd] [baɪ] ['peɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] . -

is	Protestantism	as	stated	by	Paley	and	his	school	.	-
是	新教	作为	声明	经过	佩利	和	他的	学校	.	-

这就是佩利及其学派所阐述的新教吗？

[ænd; ənd] [waɪ] ? -

And	why	?	-
和	为什么	?	-

为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɪ'neɪbl] [ðə; ði] [seɪnt] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldli] [mæn] [ðæt]

Because	this	Protestantism	enables	the	saint	to	prove	to	the	worldly	man	that
因为	这	新教	启用	这	圣	到	证明	到	这	世俗	男人	那

[kraɪst] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [hel] - ['faɪə(r)] ,

Christ	threatened	him	with	hell	-	fire	,
基督	威胁	他	和	地狱	-	火	,

因为这种新教信仰使圣徒能够向世俗之人证明基督曾用地狱之火威胁过他。

[ænd; ənd] [pru:vd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] ['θret(ə)n] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ]

and	proved	his	power	to	threaten	by	rising	from	the	dead	and	ascending
和	已证实	他的	力量	到	威胁	经过	上升	从	这	死的	和	上升

['ɪntu:] ['hev(ə)n] ;

into	heaven	;
进入	天堂	;

他从死里复活，升入天堂，证明了他拥有威慑他人的能力；

[ænd; ənd] [ði:z] [ælɪ'geɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ə'sɜ:ʃnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] . -

and	these	allegations	are	the	fundamental	assertions	of	Christianity	.	-
和	这些	指控	是	这	基本的	断言	的	基督教	.	-

而这些指控正是基督教的基本主张。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [kən'træktɪd] [vju:] [ɒv; əv] - [ðə; ði]

Now	it	may	be	said	that	this	is	a	somewhat	contracted	view	of	-	the
现在	它	可能	是	说	那	这	是	一个	有些	合同	看法	的	-	这

[ʌn'sɜ:tʃəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

unsearchable	riches	of	Christ	;
无法搜索	财富	的	基督	;

现在可以说，这是对“基督那测不透的丰富”的一种较为狭隘的看法；

- [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

-	but	we	will	not	quarrel	with	it	.
-	但	我们	将要	不是	争吵	和	它	.

但我们不会与它争论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

And	this	for	several	reasons	.
和	这	为了	一些	原因	.

这有几个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vjuː] ['ɒf(ə)n]['teɪkən][baɪ]['pɒpjələ(r)] [θi'ɒlədʒi] .

In	the	first	place	,	it	is	the	view	often	taken	by	popular	theology	.
在	这	第一的	地方	,	它	是	这	看法	经常	已采取	经过	受欢迎的	神学	.

首先，这是大众神学经常持的观点。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vjuː] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪts] [ben'θæmaɪt] ['ɔːθərz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

In	the	second	place	,	it	is	the	view	best	fitted	to	serve	its	Benthamite	author's	object	,
在	这	第二	地方	,	它	是	这	看法	最好的	适配	到	服务	它是	边沁石	作者的	目的	,

其次，这种观点最符合其边沁主义作者的写作目的。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][get] [ˌkrɪsti'ænəti] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

which	is	to	get	Christianity	out	of	the	way	altogether	.
哪个	是	到	得到	基督教	出去	的	这	方式	共	.

也就是说，要彻底清除基督教的影响。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] ,

In	the	third	place	,
在	这	第三	地方	,

第三名，

[ɪts] ['ʃɔːtnəs] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

its	shortness	gives	us	courage	to	try	and	do	what	is	the	hardest	thing	in	the	world	,
它是	短促	给予	我们	勇气	到	尝试	和	做	什么	是	这	最难	事物	在	这	世界	,

它的简短给了我们勇气去尝试世界上最难的事情。

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

[tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [drɪft] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['nɪəli] [æz; əz] [ʃɔːt] ['kʌmpəs] .

to	pack	a	statement	of	the	main	drift	of	Christianity	into	a	few	lines	of	nearly	as	short	compass	.
到	盒	一个	陈述	的	这	主要的	漂移	的	基督教	进入	一个	很少	线条	的	几乎	作为	短的	罗盘	.

用寥寥数行文字，几乎和篇幅一样短，概括基督教的主要思想。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['gɒsp(ə)l] , [ɔː(r)] - [gʊd] [njuːz] - ?

What	then	was	,	in	brief	,	the	Christian	gospel	,	or	'	good	news	'	?
什么	然后	曾是	,	在	简短的	,	这	基督教	福音	,	或者	-	好的	消息	-	?

那么，简而言之，基督教福音或"好消息"是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .

It	was	this	:	The	kingdom	of	God	is	come	unto	you	.
它	曾是	这	:	这	王国	的	上帝	是	来	到	你	.

经文是这样的：神的国已经临到你们了。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒiːzəs][ə'pɒn][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [huː] [hɜːd] [hɪm] ['glædli] ,

The	power	of	Jesus	upon	the	multitudes	who	heard	him	gladly	,
这	力量	的	耶稣	之上	这	众多	WHO	听到	他	乐意	,

耶稣的力量感动了众多欣然聆听他讲道的群众。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [ɪneɪbld]

was	not	that	by	rising	from	the	dead	and	ascending	into	heaven	he	enabled
曾是	不是	那	经过	上升	从	这	死的	和	上升	进入	天堂	他	已启用

[ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːldli] [mæn] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [hel] - ['faɪə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]

the	saint	to	prove	to	the	worldly	man	the	certainty	of	hell	-	fire	(	for
这	圣	到	证明	到	这	世俗	男人	这	肯定	的	地狱	-	火	(	为了

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [dʌn] [səʊ]) ;

he	had	not	yet	done	so	)	;
他	有	不是	然而	完毕	所以	)	;

难道不是通过死而复生、升入天堂，使圣徒能够向世俗之人证明地狱之火的确定性吗（因为他还没有这样做）？

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] . [-]

but	that	he	talked	to	them	about	the	kingdom	of	God	.	[	106	]
但	那	他	谈话	到	他们	关于	这	王国	的	上帝	.	[	-	]

但他向他们讲了上帝的国。[106]

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔː(r)] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

And	what	is	the	kingdom	of	God	or	kingdom	of	heaven	?
和	什么	是	这	王国	的	上帝	或者	王国	的	天堂	?

那么，神的国或天国是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] : [gɑːdz] [wɪl] [dʌn] , [æz; əz] [ɪn] ['hev(ə)n] [səʊ] [ɒn] [ɜːθ] .

It	is	this	:	God's	will	done	,	as	in	heaven	so	on	earth	.
它	是	这	:	神的	将要	完毕	,	作为	在	天堂	所以	在	地球	.

这就是：神的旨意成就，如同在天上一样，也在地上。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ?

And	how	was	this	come	to	mankind	?
和	如何	曾是	这	来	到	人类	?

人类是如何走到这一步的?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒiːzəs] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sɪnz] .

Because	Jesus	is	come	to	save	his	people	from	their	sins	.
因为	耶稣	是	来	到	节省	他的	人们	从	他们的	罪孽	.

因为耶稣来到世上是为了拯救他的子民脱离罪恶。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['biːɪŋ] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [sɪnz] ?

And	what	is	being	saved	from	our	sins	?
和	什么	是	存在	已保存	从	我们的	罪孽	?

那么，从罪恶中得救究竟意味着什么?

[ðɪs] :

This	:
这	:

这:

['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Entering	into	the	kingdom	of	heaven	by	doing	the	will	of	our	Father	which	is	in	heaven	.
进入	进入	这	王国	的	天堂	经过	正在做	这	将要	的	我们的	父亲	哪个	是	在	天堂	.

遵行天父的旨意，就能进入天国。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [kraɪst] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː 'es] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ?

And	how	does	Christ	enable	us	to	do	this	?
和	如何	做	基督	使能够	我们	到	做	这	?

基督是如何使我们能够做到这一点的呢?

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [juː 'es] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [jəʊk] [ə'pɒn] [juː 'es] ,

By	teaching	us	to	take	his	yoke	upon	us	,
经过	教学	我们	到	拿	他的	轭	之上	我们	,

他教导我们背负他的轭，

[ænd; ənd] [lɜːn] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] [krɒs] ['deɪli] [ænd; ənd]

and	learn	of	him	to	deny	ourselves	and	take	up	our	cross	daily	and
和	学习	的	他	到	否定	我们自己	和	拿	向上	我们的	叉	日常的	和

['fɒləʊ] [hɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

学习他的榜样，舍己，天天背起自己的十字架跟随他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	lose	our	life	for	the	purpose	of	saving	it	.
和	到	失去	我们的	生活	为了	这	目的	的	保存	它	.

为了拯救生命而牺牲自己的生命。

[səʊ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [maɪt] [seɪ] [məʊst] ['truːli] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

So	that	St	.	Paul	might	say	most	truly	that	the	seal	of	the	sure	foundation	of
所以	那	英石	.	保罗	可能	说	最多	真的	那	这	海豹	的	这	当然	基础	的

[gɒd] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

God	in	Christianity	was	this	:
上帝	在	基督教	曾是	这	:

因此，圣保罗可以说，基督教中上帝稳固根基的印证就是：

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] : [ɔː(r)] ,

Let	every	one	that	nameth	the	name	of	Christ	depart	from	iniquity	:	or	,
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	:	或者	,

凡称呼基督之名的人，都当远离罪恶；或者，

[æz; əz] [hiː; hi] [ˌels'weə(r)] [ɪk'spændz] [ˌaɪ 'tiː] : [let] [hɪm] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , —

as	he	elsewhere	expands	it	:	Let	him	bring	forth	the	fruits	of	the	Spirit	,	—
作为	他	别处	展开	它	:	让	他	带来	前进	这	水果	的	这	精神	,	—

[lʌv] ,

love	,
爱	,

正如他在其他地方所阐述的那样：让他结出圣灵的果子，——爱，

[dʒɔɪ] , [piːs] , ['lɒŋsʌfərɪŋ] , ['kaɪndnəs] , ['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['maɪldnəs] , [self] - [kən'trəʊl] . [-]

joy	,	peace	,	longsuffering	,	kindness	,	goodness	,	faith	,	mildness	,	self	-	control	.	[	107	]
喜悦	,	和平	,	忍耐	,	仁慈	,	善良	,	信仰	,	温和	,	自己	-	控制	.	[	-	]

喜乐、和平、忍耐、仁慈、良善、信实、温柔、节制。[107]

[ɒn] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

On	this	foundation	arose	the	Christian	Church	,	and	not	on	any	foundation	of
在	这	基础	出现	这	基督教	教会	,	和	不是	在	任何	基础	的

['spekjələtɪv] [ˌmetə'fɪzɪks] .

speculative	metaphysics	.
推测性的	形而上学	.

基督教教会正是建立在这个基础上，而不是建立在任何思辨形而上学的基础上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

It	was	inevitable	that	the	speculative	metaphysics	should	come	,	but	they
它	曾是	不可避免的	那	这	推测性的	形而上学	应该	来	,	但	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

were	not	the	foundation	.
是	不是	这	基础	.

思辨形而上学的出现是不可避免的，但它们并不是基础。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

When	they	came	,
什么时候	他们	来了	,

他们来的时候，

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

the	danger	of	the	Christian	Church	was	that	she	should	take	them	for
这	危险	的	这	基督教	教会	曾是	那	她	应该	拿	他们	为了

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

the	foundation	.
这	基础	.

基督教教会的危险之处在于，她可能会把他们当作根基。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] ['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

The	people	who	were	built	on	the	real	foundation	,
这	人们	WHO	是	建造	在	这	真实的	基础	,

那些建立在真正根基之上的人们，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [kraɪsts] [gʊd] [njuːz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

who	were	united	in	the	joy	of	Christ's	good	news	,	naturally	,
WHO	是	团结的	在	这	喜悦	的	基督的	好的	消息	,	自然	,

他们自然而然地因基督的福音而欢欣鼓舞。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [əˈnʌðərz] [ɪgˈzɪstəns] , [æz; əz][ðeə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [wʌn]

as	they	came	to	know	of	one	another's	existence	,	as	their	relations	with	one
作为	他们	来了	到	知道	的	一	另一个的	存在	,	作为	他们的	关系	和	一

[əˈnʌðə(r)] ['mʌltɪplaɪd] ,

another	multiplied	,
其他	乘以	,

随着他们逐渐了解彼此的存在，随着彼此关系的加深，

[æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['treʒə(r)] ['diːpənd] ,

as	the	sense	of	sympathy	in	the	possession	of	a	common	treasure	deepened	,
作为	这	感觉	的	同情	在	这	拥有	的	一个	常见的	宝藏	加深	,

— ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [seɪ] ,

—	naturally	,	I	say	,
—	自然	,	我	说	,

随着共同拥有宝物所带来的同情心加深，——我自然而然地说——

[druː] [təˈgeðə(r)] [ɪn][wʌn] ['bɒdi] , [wɪð] [æn; ən][ˌɔːgənaɪˈzeɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv]

drew	together	in	one	body	,	with	an	organisation	growing	out	of	the	needs	of
画	一起	在	一	身体	,	和	一个	组织	生长	出去	的	这	需求	的

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['bɒdi] .

a	growing	body	.
一个	生长	身体	.

团结成一个整体，组织随着不断壮大的群体的需求而发展壮大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['strɒŋli] ['krɪstʃənz] [felt] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['bɪznəs] [ɪn] ['setɪŋ]

It	is	quite	clear	that	the	more	strongly	Christians	felt	their	common	business	in	setting
它	是	相当	清除	那	这	更多的	强烈	基督徒	毛毡	他们的	常见的	商业	在	环境

['fɔːwəd] [əˈpɒn] [ɜːθ] ,

forward	upon	earth	,
向前	之上	地球	,

很明显，基督徒越强烈地感受到他们在世上肩负的共同使命，就越发感到责任重大。

[θruː] [kraɪsts] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ,

through	Christ's	spirit	,	the	kingdom	of	God	,
通过	基督的	精神	,	这	王国	的	上帝	,

藉着基督的灵，神的国度，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [ˌkəʊəˈles] ['ɪntuː][wʌn][səˈsaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

the	more	they	would	be	drawn	to	coalesce	into	one	society	for	this	business	,
这	更多的	他们	会	是	绘制	到	合并	进入	一	社会	为了	这	商业	,

他们越是倾向于为了这项事业而融合为一个社会，

[wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [truː] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['ɒfəz] [tuː; tə]

with	the	natural	and	true	notion	that	the	acting	together	in	this	way	offers	to
和	这	自然的	和	真的	概念	那	这	表演	一起	在	这	方式	优惠	到

[men] ['greɪtə(r)] [helps] [fɔː(r); fə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)][eɪm] ,

men	greater	helps	for	reaching	their	aim	,
男人	更大的	帮助	为了	到达	他们的	目的	,

基于这样一种自然而真实的观念，即以这种方式共同行动能为人们实现目标提供更大的帮助，

['prez(ə)nts]['fjuːə(r)] [dɪ'strækʃənz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [sə'plaɪz] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv]

presents	fewer	distractions	,	and	above	all	,	supplies	a	more	animating	force	of
礼物	更少	分心	,	和	多于	全部	,	补给品	一个	更多的	动画	力量	的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [ə'ʃʊərəns] ,

sympathy	and	mutual	assurance	,
同情	和	相互的	保证	,

干扰因素更少，最重要的是，它能提供更强烈的同情心和相互信任感。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['seprətli] .

than	the	acting	separately	.
比	这	表演	分别地	.

比单独行动更胜一筹。

['əʊnli][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd] [dɪ'fiːt]

Only	the	sense	of	differences	greater	than	the	sense	of	sympathy	could	defeat
仅有的	这	感觉	的	差异	更大的	比	这	感觉	的	同情	可以	击败

[ðɪs] ['tendənsi] .

this	tendency	.
这	趋势	.

只有当差异感大于同情心时，才能克服这种倾向。

['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [hæz; həz][təʊld][juː 'es] [wɒt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌns] [meɪd] [ə'pɒn]

Dr	.	Newman	has	told	us	what	an	impression	was	once	made	upon
博士	.	纽曼	有	讲述	我们	什么	一个	印象	曾是	一次	制成	之上

[hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['sentəns] :

his	mind	by	the	sentence	:
他的	头脑	经过	这	句子	:

纽曼博士告诉我们，这句话曾经给他留下了多么深刻的印象：

[sɛ'kjʊərəs][dʒuːdɪkæt]['ɔːrbɪs] ['tɛrərəm] .

Securus	judicat	orbis	terrarum	.
塞库鲁斯	司法	奥比斯	陆陆	.

Securus judicat orbis terrarum。

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] ,

We	have	shown	how	,	for	matters	of	philosophical	judgment	,
我们	有	所示	如何	,	为了	事情	的	哲学	判断	,

我们已经展示了，就哲学判断而言，

[nɒt] [jet] ['set(ə)ld] [bʌt; bət] [ri'kwaiə] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][klɪə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	yet	settled	but	requiring	development	to	clear	them	,	the	consent	of	the
不是	然而	定居	但	需要	发展	到	清除	他们	,	这	同意	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

尚未解决，但需要开发以清除它们，需要全世界的同意，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['klɪərɪŋ] [dɪ'veləpmənt] ['kænɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

at	a	time	when	this	clearing	development	cannot	have	happened	,
在	一个	时间	什么时候	这	清理	发展	不能	有	发生	,

在当时这种清理工作不可能完成的情况下，

[siːm] [tuː; tə] ['kæri] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [weɪt] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [ðiːz]

seems	to	carry	little	or	no	weight	at	all	;	indeed	,	as	to	judgment	on	these
似乎	到	携带	小的	或者	不	重量	在	全部	;	的确	,	作为	到	判断	在	这些

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

似乎根本无关紧要；事实上，就这些要点的判断而言，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['kɒntrəri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

we	should	rather	be	inclined	to	lay	down	the	very	contrary	of	Dr	.
我们	应该	相当	是	倾斜	到	躺	向下	这	非常	相反	的	博士	.

['nuːmənz] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] ,

Newman's	affirmation	,
纽曼的	肯定	,

我们反而应该倾向于提出与纽曼博士的说法截然相反的观点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] : [sɛ'kjʊərəs] - ['ɔːrbɪs] ['tɛrərəm] .

and	to	say	:	Securus	delirat	orbis	terrarum	.
和	到	说	:	塞库鲁斯	-	奥比斯	陆陆	.

并说：Securus delirat orbis terrarum。

[bʌt; bət] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [θi'ɒlədʒi] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

But	points	of	speculative	theology	being	out	of	the	question	,
但	积分	的	推测性的	神学	存在	出去	的	这	问题	,

但推测神学方面的问题则不在讨论范围内。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkl] [graʊnd] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [mænz] [rɪ'lɪdʒən] ['biːɪŋ] ['brɔːdli] [ænd; ənd]

and	the	practical	ground	and	purpose	of	man's	religion	being	broadly	and
和	这	实际的	地面	和	目的	的	男人的	宗教	存在	总体而言	和

['pleɪnli] [fɪkst] ,

plainly	fixed	,
显然	固定的	,

人类宗教的实际基础和目的既然已经广泛而明确地确定下来，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] , [ðæt] [sɛ'kjʊərəs]

we	should	be	quite	disposed	to	concede	to	Dr	.	Newman	,	that	securus
我们	应该	是	相当	处置	到	承认	到	博士	.	纽曼	,	那	塞库鲁斯

- ['ɔːrbɪs] ['tɛrərəm] ;

colit	orbis	terrarum	;
-	奥比斯	陆陆	;

我们应该很乐意承认纽曼博士的观点，即 securus colit orbis terrarum；

— [ðəʊz] [pə'sjuː] [ðɪs] ['pɜːpəs] [best] [huː] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

—	those	pursue	this	purpose	best	who	pursue	it	together	.
—	那些	追求	这	目的	最好的	WHO	追求	它	一起	.

——那些共同追求这一目标的人，才能最好地实现这一目标。

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [ɪk'streɪniəs] ['kɔːzɪz] , [ðeɪ] ['mænɪfestli] [tend] , [æz; əz][ðə; ði]

For	unless	prevented	by	extraneous	causes	,	they	manifestly	tend	,	as	the
为了	除非	阻止	经过	无关的	原因	,	他们	显然	趋向	,	作为	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [grəʊθ] [ʃəʊz] ,

history	of	the	Church's	growth	shows	,
历史	的	这	教会的	生长	演出	,

因为除非受到外在因素的阻碍，否则它们显然会朝着这个方向发展，正如教会发展的历史所表明的那样。

[tuː; tə] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

to	pursue	it	together	.
到	追求	它	一起	.

共同努力。

[ˌnɔnkən'fɔ:mɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:nəti] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌsi: 'əʊ] - [ɪg'zɪst] [wɪð]
Nonconformists are fond of talking of the unity which may co - exist with
非国教徒 是 喜爱 的 说 的 这 统一 哪个 可能 合作 - 存在 和
[ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] :
separation , and they say :
分离 , 和 他们 说 :

非主流人士喜欢谈论分离与统一可以并存的理念，他们说：

- [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r)] [ɪ'vændʒəlɪst] , [jet] [wʌn] ['gɒsp(ə)l] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [nɒt] [bi:; bi] ['meni]
' There are four evangelists , yet one gospel ; why should there not be many
- 那里 是 四 福音传道者 , 然而 一 福音 ; 为什么 应该 那里 不是 是 许多
['seprət] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] ,
separate religious bodies ,
分离 宗教 身体 ,

“有四位福音传道者，却只有一部福音书；为什么不能有许多不同的宗教团体呢？”

[jet] [wʌn] [tʃɜ:tʃ] ? -
yet one Church ? '
然而 一 教会 ? -

然而，只有一个教会?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['ju:nəti] [ɪn] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] [ə; eɪ] ['θɪəri] ['pælpəbli] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə] ['kʌvə(r)]
But their theory of unity in separation is a theory palpably invented to cover
但 他们的 理论 的 统一 在 分离 是 一个 理论 明显地 发明 到 覆盖
[ɪg'zɪstɪŋ] [fækts] ,
existing facts ,
现存的 事实 ,

但他们提出的“分离中的统一”理论，显然是为了掩盖既有事实而捏造出来的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɑ:gjumənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'rælədʒɪzəm] .
and their argument from the evangelists is a paralogism .
和 他们的 争论 从 这 福音传道者 是 一个 谬论 .

他们引用福音传道者的论点是一种悖论。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['gɔspəlz] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [daɪ'vɜ:dʒənsi] ;
For the Four Gospels arose out of no thought of divergency ;
为了 这 四 福音书 出现 出去 的 不 想法 的 分歧 ;

四福音书的产生并非出于任何分歧的想法；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz] [kə'rekʃnz] [ɒv; əv] [wʌn] ['praɪə(r)] ['gɒsp(ə)l] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [wʌn]
they were not designed as corrections of one prior gospel , or of one
他们 是 不是 设计 作为 更正 的 一 事先的 福音 , 或者 的 一
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

它们并非旨在纠正先前的任何一部福音书，也并非旨在纠正彼此；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'kɜ:rɪŋ] ['testɪməniz] [bɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [fækt] .
they were concurring testimonies borne to the same fact .
他们 是 同意 证词 出生 到 这 相同的 事实 .

他们的证词一致，都指向同一事实。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sevrəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ['pleɪnli] [gru:] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]
But the several religious bodies of Christendom plainly grew out of an intention
但 这 一些 宗教 身体 的 基督教世界 显然 生长 出去 的 一个 意图
[ɒv; əv] [daɪ'vɜ:dʒənsi] ;
of divergency ;
的 分歧 ;

但基督教世界的各个宗教团体显然是出于分歧的意图而产生的；

['klɪəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv] [wʌn] ['praɪə(r)] [tʃɜːtʃ]
clearly **they** **were** **designed** **to** **correct** **the** **imperfections** **of** **one** **prior** **church**
清楚地 他们 是 设计 到 正确的 这 瑕疵 的 一 事先的 教会
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
and **of** **each** **other** **;**
和 的 每个 其他 ;

显然，它们的设立是为了纠正先前某个教会以及彼此之间的不足之处；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [sprʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [wʌn] ,
and **to** **say** **of** **things** **sprung** **out** **of** **discord** **that** **they** **may** **make** **one** **,**
和 到 说 的 事物 弹簧 出去 的 Discord 那 他们 可能 制作 一 ,

并且要说，那些因不和而产生的事物，最终可能会变得统一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θɪŋz] [sprʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] [meɪ] [meɪk] [wʌn] ,
because **things** **sprung** **out** **of** **concord** **may** **make** **one** **,**
因为 事物 弹簧 出去 的 和睦 可能 制作 一 ,

因为和谐产生的事物可能会成就一个，

[ɪz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sevrəl] [əg'riːmənts] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [piːs] ,
is **like** **saying** **that** **because** **several** **agreements** **may** **make** **a** **peace** **,**
是 喜欢 说 那 因为 一些 协议 可能 制作 一个 和平 ,

这就像说因为几项协议可以达成和平，

['ðeəfɔː(r)] ['sevrəl] [w'ɔːz] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [piːs] [tuː] .
therefore **several** **wars** **may** **make** **a** **peace** **too** **.**
所以 一些 战争 可能 制作 一个 和平 也 .

因此，多次战争也可能导致和平。

[nəʊ] ; [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
No **;** **without** **some** **strong** **motive** **to** **the** **contrary** **,**
不 ; 没有 一些 强的 动机 到 这 相反 ,

不；除非有强烈的相反理由，

[men] [juˈnaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ['kɒmən] [eɪm] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
men **united** **by** **the** **pursuit** **of** **a** **clearly** **defined** **common** **aim** **of** **irresistible**
男人 团结的 经过 这 追逐 的 一个 清楚地 定义 常见的 目的 的 无法抗拒
[ə'træktɪvnəs] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌkəʊə'les] ;
attractiveness **naturally** **coalesce** **;**
吸引力 自然 合并 ;

为追求令人无法抗拒的吸引力这一明确共同目标而团结起来的男人们，自然会走到一起；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [ˌkəʊə'les] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [raɪt] [ɪn] [ˌkəʊə'lesɪŋ] [ænd; ənd] [faɪnd]
and **since** **they** **coalesce** **naturally** **,** **they** **are** **clearly** **right** **in** **coalescing** **and** **find**
和 自从 他们 合并 自然 , 他们 是 清楚地 正确的 在 合并 和 寻找
[ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
their **advantage** **in** **it** **.**
他们的 优势 在 它 .

既然它们自然而然地结合在一起，那么它们结合显然是正确的，并且从中获得了优势。

[ɔːl] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [hæz; həz] [səʊ] ['eksələntli] [sed] [ə'baʊt] [dɪ'veləpmənt] [ə'plaɪz] [hɪə(r)]
All **that** **Dr** **.** **Newman** **has** **so** **excellently** **said** **about** **development** **applies** **here**
全部 那 博士 . 纽曼 有 所以 非常出色 说 关于 发展 适用 这里
[lɪ'dʒɪtɪmətli] [ænd; ənd] ['fʊli] .
legitimately **and** **fully** **.**
合法地 和 完全 .

纽曼博士关于发展的精彩论述，在这里完全适用。

[ɪg'zɪstəns] ['dʒʌstɪfaɪz] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd] [steɪdʒɪz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
Existence **justifies** **additions** **and** **stages** **in** **existence** **.**
存在 证明其合理性 新增内容 和 阶段 在 存在 .

存在本身就证明了存在的增加和发展阶段的合理性。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['edɪfɪs] ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

The	living	edifice	planted	on	the	foundation	,
这	活的	大厦	已种植	在	这	基础	,

建立在基础上的活体建筑，

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] , [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [grəʊ] ,

Let	every	one	that	nameth	the	name	of	Christ	depart	from	iniquity	,	could	not	but	grow	,
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	,	可以	不是	但	生长	,

凡奉基督之名的人，若远离罪恶，必能成长。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ɔːl] .

if	it	lived	at	all	.
如果	它	居住地	在	全部	.

如果它真的活下来的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [meɪk] [dɪ'veləpmənts] ,

If	it	grew	,	it	could	not	but	make	developments	,
如果	它	生长	,	它	可以	不是	但	制作	发展	,

如果它发展壮大，就必然会取得进步。

[ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'veləpmənts] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

and	all	developments	not	inconsistent	with	the	aim	of	its	original	foundation	,
和	全部	发展	不是	不一致	和	这	目的	的	它是	原来的	基础	,

以及所有不与其最初成立宗旨相悖的发展，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

and	not	extending	beyond	the	moral	and	practical	sphere	which	was	the	sphere	of	its	original	foundation	,
和	不是	扩展	超过	这	道德	和	实际的	领域	哪个	曾是	这	领域	的	它是	原来的	基础	,

而且并未超出其最初创立时的道德和实践领域，

[ɑː(r); ə(r)] [liˈdʒitimitid] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] [grəʊθ] [meɪd] [ðem; ðəm] .

are	legitimated	by	the	very	fact	of	the	Church	having	in	the	natural	evolution	of	its	life	and	growth	made	them	.
是	合法化	经过	这	非常	事实	的	这	教会	拥有	在	这	自然的	进化	的	它是	生活	和	生长	制成	他们	.

教会在其生命和发展的自然演变过程中所制定的这些规定，本身就具有合法性。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɔː(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,

A	boy	does	not	wear	the	clothes	or	follow	the	ways	of	an	infant	,
一个	男生	做	不是	穿	这	衣服	或者	跟随	这	方式	的	一个	婴儿	,

男孩不会穿婴儿的衣服，也不会像婴儿那样生活。

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

nor	a	man	those	of	a	boy	;
也不	一个	男人	那些	的	一个	男生	;

既不是男人，也不是男孩；

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [seɪm] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðeə(r)] ['grəʊɪŋ] [laɪf] ,

yet	they	are	all	engaged	in	the	one	same	business	of	developing	their	growing	life	,
然而	他们	是	全部	已订婚的	在	这	一	相同的	商业	的	发展	他们的	生长	生活	,

然而，他们都在从事同一件事，那就是发展他们不断成长的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kləʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)]

and	to	the	clothes	to	be	worn	and	the	ways	to	be	followed	for
和	到	这	衣服	到	是	磨损	和	这	方式	到	是	随后	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

the	purpose	of	doing	this	,
这	目的	的	正在做	这	,

以及为此目的所要穿的衣服和要遵循的方式，

['neɪtʃə(r)] [wɪl] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [də'rekt][ðem; ðəm] ['seɪfli] .

nature	will	,	in	general	,	direct	them	safely	.
自然	将要	,	在	一般的	,	直接的	他们	安全	.

大自然通常会引导他们走向安全的道路。

[ðə; ði] ['sevrəl] ['skætəd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ˌkəʊə'lest] ['ɪntuː]

The	several	scattered	congregations	of	the	first	age	of	Christianity	coalesced	into
这	一些	疏散	会众	的	这	第一的	年龄	的	基督教	融合	进入

[wʌn] [kə'mjuːnəti] ,

one	community	,
一	社区	,

早期基督教时期分散的几个教会逐渐融合为一个团体。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sevrəl] ['skætəd] ['krɪstʃənz] [hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] [stɪl] [ˌkəʊə'lest] ['ɪntuː]

just	as	the	several	scattered	Christians	had	earlier	still	coalesced	into
只是	作为	这	一些	疏散	基督徒	有	早些时候	仍然	融合	进入

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

congregations	.
会众	.

就像之前分散的几个基督徒最终聚集在一起组成了教会一样。

[waɪ] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

Why	?	—	because	such	was	the	natural	course	of	things	.
为什么	?	—	因为	这样的	曾是	这	自然的	课程	的	事物	.

为什么？——因为事情的自然发展过程就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,

It	had	nothing	inconsistent	with	the	fundamental	ground	of	Christians	,
它	有	没有什么	不一致	和	这	基本的	地面	的	基督徒	,

它与基督教的基本教义没有任何冲突。

[let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] ;

Let	every	one	that	nameth	the	name	of	Christ	depart	from	iniquity	;
让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开	从	罪恶	;

凡称呼基督之名的人，都当远离罪恶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ][ðeə(r)] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	approved	by	their	growing	and	enlarging	in	it	.
和	它	曾是	得到正式认可的	经过	他们的	生长	和	扩大	在	它	.

并且，随着他们在其中不断成长壮大，这一点也得到了认可。

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['dɪsəplɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪərɑːki] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps]

They	developed	a	church	-	discipline	with	a	hierarchy	of	bishops	and	archbishops
他们	发达	一个	教会	-	纪律	和	一个	等级制度	的	主教们	和	大主教们

,

,

,

他们建立了一套教会纪律，包括主教和大主教的等级制度。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [taɪmz] ; [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [tʃɜːtʃ] - ['jʊsɪdʒ] ,

which	was	not	that	of	the	first	times	;	they	developed	church	-	usages	,
哪个	曾是	不是	那	的	这	第一的	时代	;	他们	发达	教会	-	用法	,

但这并非最初的情况；他们发展出了教会的用法，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]
such as the practice of infant baptism , which were not those of the first
这样的 作为 这 实践 的 婴儿 洗礼 , 哪个 是 不是 那些 的 这 第一的
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

例如婴儿洗礼的做法，这并非早期就有的做法；

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] - ['rɪtʃuəl] [wɪð] ['serɪmənɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
they developed a church - ritual with ceremonies which were not those of the
他们 发达 一个 教会 - 仪式 和 仪式 哪个 是 不是 那些 的 这
[fɜ:st] [taɪmz] ;
first times ;
第一的 时代 ;

他们发展出一套教会仪式，其仪式与最初的仪式截然不同；

— [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ɔ:l] [ði:z] ,
— they developed all these ,
— 他们 发达 全部 这些 ,

他们开发了所有这些，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] - ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]
just as they developed a church - architecture which was not that of the first
只是 作为 他们 发达 一个 教会 - 建筑学 哪个 曾是 不是 那 的 这 第一的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

正如他们发展出一种与早期教堂建筑风格截然不同的教堂建筑风格一样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [taɪmz] ,
because they were no longer in the first times ,
因为 他们 是 不 更长 在 这 第一的 时代 ,

因为他们不再处于最初时期了，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪk'spændɪŋ] [grəʊθ] [wɒt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][ðeə(r)] [əʊn] [taɪmz] .
and required for their expanding growth what suited their own times .
和 必需的 为了 他们的 扩展 生长 什么 适合 他们的 自己的 时代 .

为了满足自身不断发展的需求，他们需要符合自身时代的需求。

[ðeɪ] [ˌkəʊə'lest] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [gru:] [baɪ] ['du:ɪŋ] [səʊ] .
They coalesced with the State because they grew by doing so .
他们 融合 和 这 状态 因为 他们 生长 经过 正在做 所以 .

他们与国家结盟，是因为这样做他们自身也得到了发展。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [feɪθ] [ðeɪ] [pə'zest] [ɪn] ['kɒmən] [ðə; ði] ['kæθlɪk] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔ:(r)]
They called the faith they possessed in common the Catholic , that is , the general or
他们 称为 这 信仰 他们 拥有 在 常见的 这 天主教 , 那 是 , 这 一般的 或者
[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [feɪθ] .
universal faith .
普遍的 信仰 .

他们将共同拥有的信仰称为天主教信仰，即普遍的或普世的信仰。

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] , ['ɔ:lsəʊ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , ['dɒgmə][ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [fə'lɒsəfi] .
They developed , also , as we have seen , dogma or a theological philosophy .
他们 发达 , 还 , 作为 我们 有 已见 , 教条 或者 一个 神学 哲学 .

正如我们所看到的，他们也发展出了教条或神学哲学。

[bəuθ] ['dɒgmə] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,
Both dogma and discipline became a part of the Catholic faith ,
两个都 教条 和 纪律 成为 一个 部分 的 这 天主教 信仰 ,

教义和纪律都成为了天主教信仰的一部分。

[ɔː(r)] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bɒdi] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

or	profession	of	the	general	body	of	Christians	.
或者	职业	的	这	一般的	身体	的	基督徒	.

或基督徒群体的信仰告白。

[naʊ] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] , [ɔː(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Now	to	develop	a	discipline	,	or	form	of	outward	life	for	itself	,	the	Church	,
现在	到	发展	一个	纪律	,	或者	形式	的	向外	生活	为了	本身	,	这	教会	,

为了发展自身的纪律或外在生活方式，教会

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

as	has	been	said	,	had	necessarily	,	like	every	other	living	thing	,	the	requisite
作为	有	到过	说	,	有	一定	,	喜欢	每一个	其他	活的	事物	,	这	必需品

[kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] ;

qualifications	;
资格	;

正如前面所说，它和其他所有生物一样，必然具备必要的条件；

[tuː; tə] [dɪˈveləp] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['dɒgmə] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] .

to	develop	scientific	dogma	it	had	not	.
到	发展	科学	教条	它	有	不是	.

发展出它原本没有的科学教条。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒgmə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪˈveləpt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ðæt] ,

But	even	of	the	dogma	which	the	Church	developed	it	may	be	said	,	that	,
但	甚至	的	这	教条	哪个	这	教会	发达	它	可能	是	说	,	那	,

但即使是对于教会所发展出的教义，也可以这样说：

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ,

from	the	very	nature	of	things	,	it	was	probably	,
从	这	非常	自然	的	事物	,	它	曾是	大概	,

从事物的本质来看，这很可能就是……

[æz; əz] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] ['dɒgmə] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈveɪld] ,

as	compared	with	the	opposing	dogma	over	which	it	prevailed	,
作为	比较的	和	这	反对	教条	超过	哪个	它	最终获胜	,

与它所压制的对立教条相比，

[ðə; ði][mɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [laɪf] ,

the	more	suited	to	the	actual	condition	of	the	Church's	life	,
这	更多的	适合	到	这	实际的	状况	的	这	教会的	生活	,

更符合教会实际生活状况的

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [djuː] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɪstɪd] .

and	to	the	due	progress	of	the	divine	work	for	which	she	existed	.
和	到	这	到期的	进步	的	这	神圣的	工作	为了	哪个	她	存在	.

并为她所肩负的神圣使命的顺利完成做出了贡献。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [əˈbaʊt]

For	instance	,	whatever	may	be	scientifically	the	rights	of	the	question	about
为了	实例	,	任何	可能	是	科学地	这	权利	的	这	问题	关于

[greɪs] [ænd; ənd] [friː] - [wɪl] ,

grace	and	free	-	will	,
优雅	和	自由的	-	将要	,

例如，无论从科学角度来看，关于恩典和自由意志的问题是否具有正当性，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] ,

it	is	evident	that	,	for	the	Church	of	the	fifth	century	,
它	是	明显	那	,	为了	这	教会	的	这	第五	世纪	,

显而易见，对于五世纪的教会而言，

[pɪ'leɪdʒəˌnɪzəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [les] [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɒktrɪn] ,

Pelagianism	**was**	**the**	**less**	**inspiring**	**and**	**edifying**	**doctrine**	**,**
伯拉纠主义	曾是	这	较少的	鼓舞人心	和	有益的	教义	,

伯拉纠主义是一种不太鼓舞人心、不太有益的教义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	**the**	**sense**	**of**	**being**	**in**	**the**	**divine**	**hand**	**was**	**the**	**feeling**	**which**	**it**	**was**
和	这	感觉	的	存在	在	这	神圣的	手	曾是	这	感觉	哪个	它	曾是

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] .

good	**for**	**Christians**	**to**	**be**	**filled**	**with**	**.**
好的	为了	基督徒	到	是	已填	和	.

而感受到自己被神眷顾，正是基督徒应该充满的那种感觉。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] ['ɛərɪəs] [ænd; ənd]

Whatever	**may**	**be**	**scientifically**	**the**	**merits**	**of**	**the**	**dispute**	**between**	**Arius**	**and**
任何	可能	是	科学地	这	优点	的	这	争议	之间	阿里乌斯	和

[ˌæθə'neɪʃəs] ,

Athanasius	**,**
阿塔纳修斯	,

无论阿里乌斯和阿塔纳修斯之间的争论在科学上孰优孰劣，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [wɒt'evə(r)] [məʊst][ɪg'zɔːltɪd][ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt]['dʒiːzəs]

for	**the**	**Church**	**of**	**their**	**time**	**whatever**	**most**	**exalted**	**or**	**seemed**	**to**	**exalt**	**Jesus**
为了	这	教会	的	他们的	时间	任何	最多	崇高	或者	似乎	到	崇高	耶稣

[kraɪst] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ðə; ði]['prɒfɪtəb(ə)l] ['dɒktrɪn] ,

Christ	**was**	**clearly**	**the**	**profitable**	**doctrine**	**,**
基督	曾是	清楚地	这	有利可图	教义	,

对于当时的教会而言，凡是能够最高举或看似最能高举耶稣基督的教义，显然都是有益的教义。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [məʊst]['helpf(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['mɒrəl] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

the	**doctrine**	**most**	**helpful**	**to**	**that**	**moral**	**life**	**which**	**was**	**the**	**true**	**life**	**of**	**the**
这	教义	最多	有帮助	到	那	道德	生活	哪个	曾是	这	真的	生活	的	这

[tʃɜːtʃ] .

Church	**.**
教会	.

最有助于教会真正生活的道德教义。

['piːp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

People	**,**	**however**	**,**
人们	,	然而	,

然而，人们

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'bʌndəns] [huː] ['difə] [ɒn] [pɔɪnts] [bəuθ][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv]

there	**were**	**in**	**abundance**	**who**	**differed**	**on**	**points**	**both**	**of**	**discipline**	**and**	**of**
那里	是	在	丰富	WHO	不同	在	积分	两个都	的	纪律	和	的

['dɒgmə] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

dogma	**from**	**the**	**rule**	**which**	**obtained**	**in**	**the**	**Church**	**,**
教条	从	这	规则	哪个	获得	在	这	教会	,

许多人在纪律和教义方面都与教会的规章制度存在分歧。

[ænd; ənd] [huː] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪfrəns] .

and	**who**	**separated**	**from**	**her**	**on**	**account**	**of**	**that**	**difference**	**.**
和	WHO	分开	从	她	在	帐户	的	那	不同之处	.

并因此与她分手。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['herətɪks] : ['seprətɪsts] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

These	**were**	**the**	**heretics**	**:**	**separatists**	**,**	**as**	**the**	**name**	**implies**	**,**	**for**	**the**	**sake**
这些	是	这	异端	:	分离主义者	,	作为	这	姓名	暗示	,	为了	这	清酒

[ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] .

of	**opinions**	**.**
的	意见	.

这些人是异端分子：顾名思义，他们是分裂分子，为了坚持自己的观点而分裂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣保罗与新教，(St.)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [neɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['sepəreɪtɪŋ] ,

And	the	very	name	,	therefore	,	implies	that	they	were	wrong	in	separating	,
和	这	非常	姓名	,	所以	,	暗示	那	他们	是	错误的	在	分离	,

因此，这个名称本身就暗示着他们当初分开是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [held] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪg'zɪsts] ,

and	that	the	body	which	held	together	was	right	;	because	the	Church	exists	,
和	那	这	身体	哪个	握住	一起	曾是	正确的	;	因为	这	教会	存在	,

而维系这个整体的团体是正确的；因为教会存在。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['præktɪs] ,

not	for	the	sake	of	opinions	,	but	for	the	sake	of	moral	practice	,
不是	为了	这	清酒	的	意见	,	但	为了	这	清酒	的	道德	实践	,

不是为了表达观点，而是为了践行道德。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [ɪn'devə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['brəʊkən][wʌn] .

and	a	united	endeavour	after	this	is	stronger	than	a	broken	one	.
和	一个	团结的	努力	后	这	是	更强	比	一个	破碎的	一	.

此后团结一致的努力比各自为战要强大得多。

[ˌvælən'tɪniənz] , ['mɑːrsɪəˌnaɪts] , ['mɑːntənɪsts] , ['dəʊnətɪst] , , , ,

Valentinians	,	Marcionites	,	Montanists	,	Donatists	,	Manichæans	,	Novatians	,	Eutychians	,
瓦伦丁人	,	马西昂派	,	蒙坦主义者	,	多纳图派	,	摩尼教徒	,	诺瓦提安人	,	欧迪奇人	,

, [nɛ'stɔːriənz] , ['eərɪənz] , [pə'ledʒɪən] ,

Apollinarians	,	Nestorians	,	Arians	,	Pelagians	,
阿波利纳里安人	,	聂斯托利派	,	阿里安斯	,	远洋生物	,

瓦伦廷派、马西昂派、蒙坦派、多纳图派、摩尼派、诺瓦提派、欧迪奇派、阿波利纳里派、聂斯托利派、阿里乌斯派、伯拉纠派

— [ɪf] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ,

—	if	they	separated	on	points	of	discipline	they	were	wrong	,
—	如果	他们	分开	在	积分	的	纪律	他们	是	错误的	,

——如果他们是因为纪律问题而分裂，那他们就错了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪts] [əʊn] [fɪt] ['aʊtwəd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

because	for	developing	its	own	fit	outward	conditions	of	life	the	body	of	a
因为	为了	发展	它是自己的合身			向外	状况	的	生活	这	身体	的	一个

[kə'mjuːnəti] [hæz; həz] ,

community	has	,
社区	有	,

因为为了发展自身适宜的外部生活条件，一个社群的身体必须具备以下条件：

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['nætʃ(ə)rəl]['paʊə(r)] ,

as	we	have	seen	,	a	real	natural	power	,
作为	我们	有	已见	,	一个	真实的	自然的	力量	,

正如我们所看到的，一种真正的自然力量，

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)] ['fænsiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	individuals	are	bound	to	sacrifice	their	fancies	to	it	;
和	个人	是	边界	到	牺牲	他们的	幻想	到	它	;

人们必然会为此牺牲自己的喜好；

[ɪf] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒgmə] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ['ɔːlsəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

if	they	separated	on	points	of	dogma	they	were	wrong	also	,	because	,
如果	他们	分开	在	积分	的	教条	他们	是	错误的	还	,	因为	,

如果他们在教条问题上产生分歧，那他们也是错的，因为……

[waɪl] ['naɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [sʌtʃ] [pɔɪnts]

while	neither	they	nor	the	Church	had	the	means	of	determining	such	points
尽管	两者都不	他们	也不	这	教会	有	这	方法	的	确定	这样的	积分

['ædɪkwətli] ,

adequately	,
充分	,

虽然他们和教会都没有充分的手段来确定这些问题，

[ðə; ði] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [leɪ] [ɪn] [ðəʊz] [huː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ,

the	true	instinct	lay	in	those	who	,	instead	of	separating	for	such	points	,
这	真的	本能	躺	在	那些	WHO	,	反而	的	分离	为了	这样的	积分	,

真正的本能在于那些不因这些原因而分裂的人，

[kən'siːd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['set(ə)ld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [bɒnd] [ɒv; əv]

conceded	them	as	the	Church	settled	them	,	and	found	their	bond	of
承认	他们	作为	这	教会	定居	他们	,	和	成立	他们的	纽带	的

['juːniən] ,

union	,
联盟	,

教会承认了这些错误，并找到了他们的联合纽带。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [truːθ] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [nɒt] [ɪn]['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	it	in	truth	really	was	,	not	in	notions	about	the	co	-	eternity	of	the
在哪里	它	在	真相	真的	曾是	,	不是	在	概念	关于	这	合作	-	永恒	的	这

[sʌn] ,

Son	,
儿子	,

它真正的所在之处，并非关于圣子与神同永的概念。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] : [let] ['evri] [wʌn] [ðæt] [nemɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'pɑːt]

but	in	the	principle	:	Let	every	one	that	nameth	the	name	of	Christ	depart
但	在	这	原则	:	让	每一个	一	那	名字	这	姓名	的	基督	离开

[frɒm; frəm] [ɪ'nɪkwəti] .

from	iniquity	.
从	罪恶	.

但原则上：凡称呼基督之名的人，都应当离开不义。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃeəd] ['ɔːgəˌstiːnz] ['spekjələtɪv] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt]

Does	any	one	imagine	that	all	the	Church	shared	Augustine's	speculative	opinions	about
做	任何	一	想象	那	全部	这	教会	共享	奥古斯丁的	推测性的	意见	关于

[greɪs] [ænd; ənd] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ?

grace	and	predestination	?
优雅	和	预定论	?

难道有人会认为整个教会都认同奥古斯丁关于恩典和预定论的推测性观点吗?

[ðæt] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['spekjələtɪv]

that	many	members	of	it	did	not	rather	incline	,	as	a	matter	of	speculative
那	许多	成员	的	它	做过	不是	相当	倾斜	,	作为	一个	事情	的	推测性的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

就推测而言，其中许多成员并不倾向于这种观点。

[tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][pi'leidʒiəs] ?

to	the	notions	of	Pelagius	?
到	这	概念	的	远洋	?

符合伯拉纠的观点吗?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ðəm'selvz]

Does	any	one	imagine	that	all	who	stood	with	the	Church	and	did	not	join	themselves
做	任何	一	想象	那	全部	WHO	站立	和	这	教会	和	做过	不是	加入	他们自己

[tu:; tə] [ðə; ði] ['eərɪənz] ,

to	the	Arians	,
到	这	阿里安斯	,

难道有人会认为所有支持教会、没有加入阿里乌教派的人，

[wɜ:(r); wə(r)] ['spekjələtɪvli] - ?

were	speculatively	Athanasians	?
是	推测性地	-	?

他们被认为是阿塔纳西人吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ;

It	was	not	so	;
它	曾是	不是	所以	;

事实并非如此；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tru:] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	they	had	a	true	feeling	for	what	purpose	the	Gospel	and	the
但	他们	有	一个	真的	感觉	为了	什么	目的	这	福音	和	这

[tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,

Church	were	given	them	,
教会	是	给定	他们	,

但他们真正理解了福音和教会赋予他们的使命。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] -

and	for	what	they	were	not	given	them	;	they	could	see	that	'
和	为了	什么	他们	是	不是	给定	他们	;	他们	可以	看	那	-

[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['lɪvɪŋ] ,

impious	and	pious	living	,
不敬	和	虔诚的	活的	,

以及他们没有得到的东西；他们能够看到“不敬神和虔诚的生活，

- [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['sentəns] [ɒv; əv] [ˌepɪ'feɪnɪəs] [wi:; wi] [hæv; həv] [kwəʊtɪd] [frɒm; frəm] ['hæmənd] ,

'	according	to	that	sentence	of	Epiphanius	we	have	quoted	from	Hammond	,
-	根据	到	那	句子	的	埃皮法尼乌斯	我们	有	引	从	哈蒙德	,

“根据我们引自哈蒙德的埃皮法尼乌斯的那句话，

- [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['krɪstʃən] [wɜ:ld] ['ɪntu:] [ɪ'rəʊniəs] [ænd; ənd] ['ɔ:θədɒks] ;

'	divided	the	whole	Christian	world	into	erroneous	and	orthodox	;
-	分割	这	所有的	基督教	世界	进入	错误	和	正统	;

将整个基督教世界分为异端和正统；

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'vaɪdɪd]

'	and	that	it	was	not	worth	while	to	suffer	themselves	to	be	divided
-	和	那	它	曾是	不是	值得	尽管	到	遭受	他们自己	到	是	分割

[fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

for	anything	else	.
为了	任何事物	别的	.

并且，为了其他任何原因而让自己分裂都是不值得的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['seprətɪsts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

And	though	it	will	be	said	that	separatists	for	opinions	on	points	of
和	尽管	它	将要	是	说	那	分离主义者	为了	意见	在	积分	的

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['dɒgmə] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [ə'sɜ:tɪd] ,

discipline	and	dogma	have	often	asserted	,
纪律	和	教条	有	经常	断言	,

尽管有人会说，在纪律和教条方面持有不同意见的分离主义者经常声称，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'liːvd] , [ðæt] ['paɪəti][ænd; ənd][ɪm'paɪəti][wɜː(r); wə(r)] ['vaɪtəli] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðiːz]
and **sometimes** **believed** **,** **that** **piety** **and** **impiety** **were** **vitally** **concerned** **in** **these**
和 有时 相信 , 那 虔诚 和 不敬神 是 至关重要 担心的 在 这些
[pɔɪnts] ;
points **;**
积分 ;

有时人们认为，虔诚与不虔诚在这些方面有着至关重要的关系；

[jet] [hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [di'səːnz] , — [wɒt] [ɪz] ['seldəm] [səʊ]
yet **here** **again** **the** **true** **religious** **instinct** **is** **that** **which** **discerns** **,** **—** **what** **is** **seldom** **so**
然而 这里 再次 这 真的 宗教 本能 是 那 哪个 辨别 , — 什么 是 很少 所以
['veri] [əb'skjʊə(r)] ,
very **obscure** **,**
非常 朦胧 ,

然而，真正的宗教本能再次体现在它能够辨别——那些鲜少如此晦涩难懂的事物。

— ['weðə(r)]
— **whether**
— 无论

-无论

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [truːθ] [ðʌs] ['vaɪtəli] [kən'sɜːnd] [ɔː(r)][nɒt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,
they **are** **in** **truth** **thus** **vitally** **concerned** **or** **not** **;** **and** **,** **if** **they** **are** **not** **,**
他们 是 在 真相 因此 至关重要 担心的 或者 不是 ; 和 , 如果 他们 是 不是 ,

事实上，他们是否真的对此至关重要；如果不是，

['kænɒt] [biː; bi] [pə'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['fænsi] [ðem; ðəm] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['juːnəti][fɔː(r); fə(r)]
cannot **be** **perverted** **into** **fancying** **them** **concerned** **and** **breaking** **unity** **for**
不能 是 变态 进入 幻想 他们 担心的 和 打破 统一 为了
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

不能被扭曲成认为他们关心自己，并为了他们而破坏团结。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] ,
This **,** **I** **say** **,** **is** **the** **true** **religious** **instinct** **,**
这 , 我 说 , 是 这 真的 宗教 本能 ,

我认为这才是真正的宗教本能。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [məʊst] ['klɪəli] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
the **instinct** **which** **most** **clearly** **seizes** **the** **essence** **and** **aim** **of** **the** **Christian**
['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] .
Gospel **and** **of** **the** **Christian** **Church** **.**
福音 和 的 这 基督教 教会 .

最清晰地把握基督教福音和基督教教会的本质和目标的本能。

[bʌt; bət] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] , ['ɔːlsəʊ] ,
But **fidelity** **to** **it** **leaves** **,** **also** **,**
但 忠诚 到 它 树叶 , 还 ,

但忠于它，也意味着，

[ðə; ði] [wei] [liːst] [kləʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truː] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv]
the **way** **least** **closed** **to** **the** **admission** **of** **true** **developments** **of** **speculative**
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

最不排斥接受思辨思想真正发展的道路，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

when	the	time	is	come	for	them	,
什么时候	这	时间	是	来	为了	他们	,

当他们的命运到来之时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌkɔːpəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [truː] [dɪˈveləpmənts] [wɪð] [ðə; ði] [aɪˈdiəz] [ænd; ənd]

and	to	the	incorporation	of	these	true	developments	with	the	ideas	and
和	到	这	公司	的	这些	真的	发展	和	这	想法	和

['præktɪs] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

practice	of	Christians	.
实践	的	基督徒	.

并将这些真实的发展与基督徒的思想和实践相结合。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] , [ðen] , ['eni] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːznəbl] ?

Is	there	not	,	then	,	any	separation	which	is	right	and	reasonable	?
是	那里	不是	,	然后	,	任何	分离	哪个	是	正确的	和	合理的	?

那么，难道就没有一种合理公正的分离方式吗?

[jes] , [ˌsepəˈreɪʃn] [ɒn] [pleɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] .

Yes	,	separation	on	plain	points	of	morals	.
是的	,	分离	在	清楚的	积分	的	德	.

是的，在道德问题上应该保持距离。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪnˈvɒlv] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['gɒsp(ə)l] ,

For	these	involve	the	very	essence	of	the	Christian	Gospel	,
为了	这些	涉及	这	非常	本质	的	这	基督教	福音	,

因为这些都涉及到基督教福音的本质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [bɪlt] .

and	the	very	ground	on	which	the	Christian	Church	is	built	.
和	这	非常	地面	在	哪个	这	基督教	教会	是	建造	.

以及基督教教会赖以建立的根基。

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ɪnˈdʌldʒənsiz] , [ɪf] [dɪˈlɪbərətli] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ænd; ənd] [pəˈsistid] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

The	sale	of	indulgences	,	if	deliberately	instituted	and	persisted	in	by	the	main	body	of	the	Church	,
这	销售	的	放纵	,	如果	故意地	已设立	和	持续	在	经过	这	主要的	身体	的	这	教会	,

如果教会的主体机构蓄意设立并持续出售赎罪券，

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ] ['vælɪd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] ['juːnəti] ; [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

afforded	a	valid	reason	for	breaking	unity	;	the	doctrine	of	purgatory	,	or	of	the	real	presence	,
提供	一个	有效的	原因	为了	打破	统一	;	这	教义	的	炼狱	,	或者	的	这	真实的	在场	,

为破坏合一提供了正当理由；炼狱的教义，或者说基督真实临在的教义，

[dɪd] [nɒt] .

did	not	.
做过	不是	.

没有。

[haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)] , [kəˈmenst] [wen] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] , — [wen] ,

However	,	a	cosmopolitan	church	-	order	,	commenced	when	the	political	organisation	of	Christians	was	also	cosmopolitan	,	—	when	,
然而	,	一个	国际化	教会	-	命令	,	开始	什么时候	这	政治的	组织	的	基督徒	曾是	还	国际化	,	—	什么时候	,

然而，当基督徒的政治组织也具有世界性时，世界主义的教会秩序便开始了——也就是说，当.....

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'lɪtɪkli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən]

that	is	,	the	nations	of	Europe	were	politically	one	in	the	unity	of	the	Roman
那	是	,	这	国家	的	欧洲	是	政治上	一	在	这	统一	的	这	罗马

['empaɪə(r)] ,

Empire	,
帝国	,

也就是说，欧洲各国在罗马帝国的统一下，政治上是统一的。

— [maɪt] [wel] [ə'keɪʒ(ə)n] ['dɪfɪkəltɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [sə'lɪdɪfaɪd] ['ɪntu:] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪts] [wɪð]

—	might	well	occasion	difficulties	as	the	nations	solidified	into	independent	states	with
—	可能	出色地	场合	困难	作为	这	国家	凝固	进入	独立的	各州	和

[ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] ;

a	keen	sense	of	their	independent	life	;
一个	敏锐的	感觉	的	他们的	独立的	生活	;

——随着各国逐渐形成独立国家，并对其独立生活产生强烈的意识，这很可能会造成困难；

[səʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [taɪp] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪv(ə)l] [ə'feəz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

so	that	,	the	cosmopolitan	type	disappearing	for	civil	affairs	,	and	being
所以	那	,	这	国际化	类型	消失	为了	民用	事务	,	和	存在

[rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [taɪp] ,

replaced	by	the	national	type	,
替换	经过	这	国家的	类型	,

因此，世界主义类型在民事事务中消失，取而代之的是民族主义类型。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsmənt] [tend] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'feəz]

the	same	disappearance	and	replacement	tended	to	prevail	in	ecclesiastical	affairs
这	相同的	消失	和	替代品	倾向于	到	占上风	在	教会的	事务

['ɔ:lsəʊ] .

also	.
还	.

同样的消失和更替现象也往往发生在教会事务中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌn] ,

But	this	was	a	political	difficulty	,	not	a	religious	one	,
但	这	曾是	一个	政治的	困难	,	不是	一个	宗教	一	,

但这是一个政治难题，而非宗教难题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [reɪzd] [nəʊ] [ɪn'su:pərəb(ə)l] [bɑ:(r)] [tu:; tə] [kən'tɪnju:d] [rɪ'lɪdʒəs] ['ju:niən] .

and	it	raised	no	insuperable	bar	to	continued	religious	union	.
和	它	提高	不	不可逾越	酒吧	到	持续	宗教	联盟	.

它并没有对宗教联合的持续进行构成不可逾越的障碍。

[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] ['æŋglɪkən] ['libətiz] [maɪt] ['veri] [wel] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] ['bi:ɪŋ] [wɒt]

A	Church	with	Anglican	liberties	might	very	well	,	the	English	national	spirit	being	what
一个	教会	和	圣公会	自由	可能	非常	出色地	,	这	英语	国家的	精神	存在	什么

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

一个享有圣公会自由的教会很可能如此，毕竟英国的民族精神就是这样。

[hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mju:niən] [wɪð] [rəʊm] ,

have	been	in	religious	communion	with	Rome	,
有	到过	在	宗教	圣餐	和	罗马	,

一直与罗马保持宗教联系，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [bi:n] ['seɪfli] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl] ['libətiz]

and	yet	have	been	safely	trusted	to	maintain	and	develop	its	national	liberties
和	然而	有	到过	安全	可信	到	维持	和	发展	它是	国家的	自由

[tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] [rɪ'kwaɪəd] .

to	any	extent	required	.
到	任何	程度	必需的	.

然而，各国却被安全地信任，可以维护和发展其国家自由，并根据需要采取任何行动。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [graʊnd]

The	moral	corruptions	of	Rome	,	on	the	other	hand	,	were	a	real	ground
这	道德	腐败	的	罗马	,	在	这	其他	手	,	是	一个	真实的	地面

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

for	separation	.
为了	分离	.

另一方面，罗马的道德败坏却是分裂的真正原因。

[ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['səʊlli] [ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] ,

On	their	account	,	and	solely	on	their	account	,	if	they	could	not	be	got	rid	of	,
在	他们的	帐户	,	和	仅	在	他们的	帐户	,	如果	他们	可以	不是	是	得到	摆脱	的	,

如果他们无法被摆脱，那么仅仅因为他们自己的原因，

[wɒz; wəz] [ˌsepə'reɪʃn] [nɒt]['əʊnli] ['lɔːfl] [bʌt; bət] ['nesəsəri] .

was	separation	not	only	lawful	but	necessary	.
曾是	分离	不是	仅有的	合法的	但	必要的	.

分离不仅合法，而且必要。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][ə'vɜːm(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

It	has	always	been	the	averment	of	the	Church	of	England	,
它	有	总是	到过	这	断言	的	这	教会	的	英格兰	,

这是英国国教一贯的主张。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [liːst] [tʃeɪndʒ]

that	the	change	made	in	her	at	the	Reformation	was	the	very	least	change
那	这	改变	制成	在	她	在	这	宗教改革	曾是	这	非常	至少	改变

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

which	was	absolutely	necessary	.
哪个	曾是	绝对地	必要的	.

宗教改革给她带来的改变，是绝对必要的最小改变。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [briːtʃ] [wɪð] [rəʊm] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]

No	doubt	she	used	the	opportunity	of	her	breach	with	Rome	to	get	rid	of
不	怀疑	她	用过的	这	机会	的	她	违反	和	罗马	到	得到	摆脱	的

['sevrəl] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] ;

several	doctrines	which	the	human	mind	had	outgrown	;
一些	教义	哪个	这	人类	头脑	有	长大了就不合适了	;

毫无疑问，她利用与罗马决裂的机会，摒弃了人类思想已经超越的几种教条；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɒrəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðæt] ['riːəli] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

but	it	was	the	immoral	practice	of	Rome	that	really	moved	her	to
但	它	曾是	这	不道德	实践	的	罗马	那	真的	已搬	她	到

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

但真正促使她选择分离的，是罗马的不道德行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv]['rəʊmən] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

And	she	maintained	that	she	merely	got	rid	of	Roman	corruptions	which	were
和	她	维持	那	她	仅仅	得到	摆脱	的	罗马	腐败	哪个	是

[ɪ'mɒrəl] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

immoral	and	intolerable	,
不道德	和	无法容忍	,

她坚称自己只是清除了罗马帝国时期那些不道德且不可容忍的腐败现象。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][əʊld] , [hɪ'stɒrɪk] , ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [stɪl] .

and	remained	the	old	,	historic	,	Catholic	Church	of	England	still	.
和	剩余	这	老的	,	历史性	,	天主教	教会	的	英格兰	仍然	.

并且仍然是古老的、历史悠久的英国天主教教会。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['kæθlɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

The	right	to	this	title	of	Catholic	is	a	favourite	matter	of	contention	between
这	正确的	到	这	标题	的	天主教	是	一个	最喜欢的	事情	的	争论	之间

['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

bodies	of	Christians	.
身体	的	基督徒	.

“天主教徒”这一称号的归属权一直是基督教各团体之间争论的焦点。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][juːz] [nems] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌstəməri] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['sensɪz] .

But	let	us	use	names	in	their	customary	and	natural	senses	.
但	让	我们	使用	姓名	在	他们的	习惯	和	自然的	感官	.

但让我们按照名称的惯常和自然含义来使用它们。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ən'les] [wʌn] [tʃuːz] [tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt] [wɜːdz] ,

To	us	it	seems	that	unless	one	chooses	to	fight	about	words	,
到	我们	它	似乎	那	除非	一	选择	到	斗争	关于	字	,

在我们看来，除非有人选择争论文字游戏，

[ænd; ənd] ['fænsɪfəli] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːd] ['kæθlɪk] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ['kwɒlətɪ] ,

and	fancifully	to	put	into	the	word	Catholic	some	occult	quality	,
和	异想天开	到	放	进入	这	单词	天主教	一些	神秘学	质量	,

并且异想天开地将某种神秘色彩赋予“天主教”一词，

[wʌn][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði]

one	must	allow	that	the	changes	made	in	the	Church	of	England	at	the
一	必须	允许	那	这	变化	制成	在	这	教会	的	英格兰	在	这

[ˌrefə'meɪʃn] [ɪm'peəd] [ɪts] [ˌkæθə'lɪsɪti] .

Reformation	impaired	its	Catholicity	.
宗教改革	受损	它是	天主教	.

必须承认，宗教改革时期英国国教的变革损害了其天主教性质。

[ðə; ði] [wɜːd] ['kæθlɪk] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [prə'feʃn]

The	word	Catholic	was	meant	to	describe	the	common	or	general	profession
这	单词	天主教	曾是	意思是	到	描述	这	常见的	或者	一般的	职业

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'rəʊz] .

and	worship	of	Christendom	at	the	time	when	the	word	arose	.
和	崇拜	的	基督教世界	在	这	时间	什么时候	这	单词	出现	.

“天主教”一词出现之时，意在描述基督教世界的普遍信仰和崇拜方式。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [prə'feʃn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hæd; həd] [nɒt][ə; eɪ] [strɪkt] [ˌjuːnɪ'fɔːmətɪ]

Undoubtedly	this	general	profession	and	worship	had	not	a	strict	uniformity
无疑	这	一般的	职业	和	崇拜	有	不是	一个	严格的	均匀性

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

毫无疑问，这种普遍的职业和信仰在各地并非完全统一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['klɪəli] - [mɑːkt] ['kɒmən] ['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wel] - [nəʊn]

but	it	had	a	clearly	-	marked	common	character	;	and	this	well	-	known
但	它	有	一个	清楚地	-	标记	常见的	特点	;	和	这	出色地	-	已知

[taɪp] [biːd] , [ɔː(r)]['ænselm] , [ɔː(r)] ['wɪklɪf] [hɪm'self] ,

type	Bede	,	or	Anselm	,	or	Wiclif	himself	,
类型	贝德	,	或者	安瑟伦	,	或者	威尔克利夫	他自己	,

但它具有一个非常明显的共同特征；而这种众所周知的类型，比如比德、安瑟伦，或者威克里夫本人，

[wʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] , [bʌt; bət] ['hɑːdlɪ]

would	to	this	day	easily	recognise	in	a	Roman	Catholic	religious	service	,	but	hardly
会	到	这	天	容易地	认出	在	一个	罗马	天主教	宗教	服务	,	但	几乎

[ɪn][æn; ən]['æŋglɪkən] ;

in	an	Anglican	;
在	一个	圣公会	;

时至今日，在罗马天主教的宗教仪式中仍然很容易辨认出来，但在英国国教的宗教仪式中却很难辨认出来；

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

while	,	on	the	other	hand	,
尽管	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['æŋglɪkən][faindz] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]

in	a	Roman	Catholic	religious	service	an	ordinary	Anglican	finds	himself	as	much	in
在	一个	罗马	天主教	宗教	服务	一个	普通的	圣公会	发现	他自己	作为	很多	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kɔːs] ,

a	strange	world	and	out	of	his	usual	course	,
一个	奇怪的	世界	和	出去	的	他的	通常	课程	,

在罗马天主教的宗教仪式中，一位普通的圣公会教徒会发现自己置身于一个陌生的世界，并且脱离了自己平常的生活轨迹。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

as	in	a	Nonconformist	meeting	-	house	.
作为	在	一个	非国教徒	会议	-	房子	.

就像在非国教徒的聚会场所一样。

['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [lɒst] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðɪs] ['kɒmən] [prə'feʃn] [ænd; ənd]

Something	precious	was	no	doubt	lost	in	losing	this	common	profession	and
某物	宝贵的	曾是	不	怀疑	丢失的	在	输	这	常见的	职业	和

['wɜːʃɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [wɒz; wəz] ,

worship	;	but	the	loss	was	,
崇拜	;	但	这	损失	曾是	,

失去这种共同的职业和信仰，无疑也失去了一些珍贵的东西；但这种损失是，

[æz; əz][wiː; wi] ['prɔtistənts] [meɪn'teɪn] , [ɪn'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [jet] [mɔː(r)]

as	we	Protestants	maintain	,	incurred	for	the	sake	of	something	yet	more
作为	我们	新教徒	维持	,	已发生	为了	这	清酒	的	某物	然而	更多的

['preʃəs] [stɪl] ,

precious	still	,
宝贵的	仍然	,

正如我们新教徒所坚持的，这一切都是为了更珍贵的东西而付出的。

— [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ðæt] ['mɒrəl] ['præktɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]

—	the	purity	of	that	moral	practice	which	was	the	very	cause	for	which	the
—	这	纯度	的	那	道德	实践	哪个	曾是	这	非常	原因	为了	哪个	这

['kɒmən] [prə'feʃn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] .

common	profession	and	worship	existed	.
常见的	职业	和	崇拜	存在	.

——这种道德实践的纯洁性，正是共同信仰和崇拜存在的理由。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kæpʃəs] [tuː; tə][ɪn'kɜː(r)] ['vɒləntrəli] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

Now	,	it	seems	captious	to	incur	voluntarily	a	loss	for	a	great	and
现在	,	它	似乎	吹毛求疵的	到	招致	自愿	一个	损失	为了	一个	伟大的	和

['wɜːðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

worthy	object	,
值得	目的	,

现在看来，为了伟大而有价值的目标而自愿遭受损失似乎有些吹毛求疵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ][ə; eɪ] ['kʌndʒərɪŋ] [wɪð] [wɜːdz] ,

and	at	the	same	time	,	by	a	conjuring	with	words	,
和	在	这	相同的	时间	,	经过	一个	魔法	和	字	,

同时，通过言语的魔法，

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['sʌfəd] [ðə; ði] [lɒs] [æt; ət][ɔːl] .

to	try	and	make	it	appear	that	we	have	not	suffered	the	loss	at	all	.
到	尝试	和	制作	它	出现	那	我们	有	不是	遭受	这	损失	在	全部	.

试图掩盖我们根本没有遭受损失的事实。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] ['kæθlɪk] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ɪn'sɪst] [tuː] ['dʒeləsli] ; [bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] , [æt; ət] ['eni]

So	on	the	word	Catholic	we	will	not	insist	too	jealously	;	but	thus	much	,	at	any
所以	在	这	单词	天主教	我们	将要	不是	坚持	也	嫉妒	;	但	因此	很多	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

所以，对于“天主教”这个词，我们不会过于执着；但至少，就此而言，

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , — [ðæt]

must	be	allowed	to	the	Church	of	England	,	—	that
必须	是	允许	到	这	教会	的	英格兰	,	—	那

必须允许英国国教——

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

she	kept	enough	of	the	past	to	preserve	,	as	far	as	this	nation	was
她	保留	足够的	的	这	过去的	到	保存	,	作为	远的	作为	这	国家	曾是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

就这个国家而言，她保留了足够多的过去，足以使其得以保存。

[hɜː(r); hə(r)][ˌkɒntɪ'njuːəti] , [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

her	continuity	,	to	be	still	the	historic	Church	of	England	;	and	that	she
她	连续性	,	到	是	仍然	这	历史性	教会	的	英格兰	;	和	那	她

[ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['erə(r)] ,

avoided	the	error	,
避免	这	错误	,

她的延续性，即仍然是历史悠久的英国国教；并且她避免了错误，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	which	there	was	so	much	to	draw	her	,
到	哪个	那里	曾是	所以	很多	到	画	她	,

有太多事物吸引着她，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃɪz] [fel] ,

and	into	which	all	the	other	reformed	Churches	fell	,
和	进入	哪个	全部	这	其他	改革后的	教堂	跌倒	,

其他所有改革后的教会也都归入了其中。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪm'pruːvd] ['spekjələtɪv] [dɒk'traɪnl] [ə'pɪnjənz] [ðə; ði] [meɪn] [graʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

of	making	improved	speculative	doctrinal	opinions	the	main	ground	of	her
的	制作	改进	推测性的	教义	意见	这	主要的	地面	的	她

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

以改进思辨性教义观点为主要分离理由。

[ə; eɪ] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ri'prəutʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [wɒt] [ɪz] , [ɪn]

A	Nonconformist	newspaper	,	it	is	true	,	reproaching	the	Church	with	what	is	,	in
一个	非国教徒	报纸	,	它	是	真的	,	责备	这	教会	和	什么	是	,	在

['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] ,

our	opinion	,
我们的	观点	,

没错，这是一份非国教报纸，它指责教会，在我们看来，

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [preɪz] , ['neɪmli] ,

her	greatest	praise	,	namely	,
她	最	称赞	,	即	,

她给予的最高赞誉，即

[ðæt] [ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [dɒk'traɪnl] [θi'ɒlədʒi] [ʃi:; ʃi][ɪz] - [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]

that	on	points	of	doctrinal	theology	she	is	'	a	Church	that	does	not	know	her
那	在	积分	的	教义	神学	她	是	-	一个	教会	那	做	不是	知道	她

[əʊn] [maɪnd] ,

own	mind	,
自己的	头脑	,

在教义神学方面，她是一个“连自己想法都搞不清楚的教会”。

- ['raʊndli] [ə'sə:ts] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

'	roundly	asserts	,	as	we	have	already	mentioned	,
-	圆圆地	断言	,	作为	我们	有	已经	提及	,

正如我们之前提到的，他断言：

[ðæt] - [nəʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ment]

that	'	no	man	in	his	senses	can	deny	that	the	Church	of	England	was	meant
那	-	不	男人	在	他的	感官	能	否定	那	这	教会	的	英格兰	曾是	意思是

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['prɒtɪstənt] [ænd; ənd] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ,

to	be	a	thoroughly	Protestant	and	Evangelical	,
到	是	一个	彻底	新教	和	福音	,

“任何一个神智正常的人都无法否认，英国国教原本应该是一个彻底的新教福音派教会。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [tʃɜ:tʃ] . -

and	it	may	be	said	Calvinistic	Church	.	'
和	它	可能	是	说	加尔文主义	教会	.	-

也可以称之为加尔文主义教会。

[bʌt; bət] [nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌdɪs'pru:v] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	not	only	does	the	whole	course	of	Church	-	history	disprove	such	an
但	不是	仅有的	做	这	所有的	课程	的	教会	-	历史	反驳	这样的	一个

[ə'sɜ:ʃ(ə)n] ,

assertion	,
断言	,

但教会历史的整个进程不仅驳斥了这种说法，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

and	show	that	this	is	what	the	Puritans	always	wanted	to	make	the	Church	,
和	展示	那	这	是	什么	这	清教徒	总是	通缉	到	制作	这	教会	,

并表明这正是清教徒一直希望教会成为的样子。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [meɪd] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [ˌdɪs'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	what	the	Church	would	never	be	made	,	but	we	can	disprove	it	,
和	什么	这	教会	会	绝不	是	制成	,	但	我们	能	反驳	它	,

[tu:] ,

too	,
也	,

以及教会永远不会变成的样子，但我们也可以反驳这一点。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [p'jʊərɪtənz] [ðəm'selvz] .

out	of	the	mouths	of	the	very	Puritans	themselves	.
出去	的	这	嘴	的	这	非常	清教徒	他们自己	.

出自清教徒之口。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɒnfərəns] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ɜ:rdʒd] [ðæt] - ['aʊə(r)] [fɜ:st] [rɪ'fɔ:məz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

At	the	Savoy	Conference	the	Puritans	urged	that	'	our	first	reformers	out	of	their
在	这	萨沃伊	会议	这	清教徒	敦促	那	-	我们的	第一的	改革者	出去	的	他们的

[greɪt] ['wɪzdəm] [dɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ([ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn]) [səʊ] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] ,

great	wisdom	did	at	that	time	(	of	the	Reformation	)	so	compose	the	Liturgy	,
伟大的	智慧	做过	在	那	时间	(	的	这	宗教改革	)	所以	撰写	这	礼仪	,

在萨伏伊会议上，清教徒们力陈“我们最早的改革者们出于他们伟大的智慧，在当时（宗教改革时期）这样编纂了礼拜仪式”。

[æz; əz][tuː; tə][wɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpɪst] ,

as	to	win	upon	the	Papists	,
作为	到	赢	之上	这	天主教徒	,

为了赢得天主教徒的支持，

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] [kə'mjuːniən] [baɪ] ['veərɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]

and	to	draw	them	into	their	Church	communion	by	varying	as	little	as	they
和	到	画	他们	进入	他们的	教会	圣餐	经过	变化	作为	小的	作为	他们

[kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəumiʃ] [fɔːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][juːz] ;

could	from	the	Romish	forms	before	in	use	;
可以	从	这	罗马天主教	表格	前	在	使用	;

为了吸引他们加入教会，他们尽可能少地改变以前使用的罗马天主教形式；

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'ledʒd] [æz; əz][ðeə(r)] [greɪt] [pliː] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrdʒɪŋ][ðə; ði] ['lɪtədʒi] .

'	and	this	they	alleged	as	their	great	plea	for	purging	the	Liturgy	.
-	和	这	他们	据称	作为	他们的	伟大的	恳求	为了	清除	这	礼仪	.

他们声称，这就是他们要求净化礼拜仪式的最大理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'zɪstɪd] ,

And	the	Bishops	resisted	,
和	这	主教们	抵抗	,

主教们进行了抵抗。

[ænd; ənd] [ʌp'held] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	upheld	the	proceeding	of	the	reformers	as	the	essential	policy	of	the
和	维持	这	进行中	的	这	改革者	作为	这	基本的	政策	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

Church	of	England	;
教会	的	英格兰	;

并拥护改革者的做法，认为这是英国国教的基本政策；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	indeed	it	was	,	and	till	this	day	has	continued	to	be	.
作为	的确	它	曾是	,	和	直到	这	天	有	持续	到	是	.

事实的确如此，而且直到今天仍然如此。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] -

the	Church	of	England	did	not	give	her	energies	to	inventing	a	new	church	-
这	教会	的	英格兰	做过	不是	给	她	能量	到	发明	一个	新的	教会	-

['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

order	for	herself	and	fighting	for	it	;
命令	为了	她自己	和	斗争	为了	它	;

英国国教并没有把精力放在为自己创立一个新的教会秩序并为之奋斗上；

[tuː; tə] ['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['spekjələtɪv] ['dɔgməz] [æz; əz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

to	singling	out	two	or	three	speculative	dogmas	as	the	essence	of	Christianity	,
到	单身	出去	二	或者	三	推测性的	教条	作为	这	本质	的	基督教	,

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	fighting	for	them	.
和	斗争	为了	他们	.

将两三个推测性的教条单独挑出来作为基督教的精髓，并为之奋斗。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] ['kæri] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][əʊld] [laɪnz] ,

She	set	herself	to	carry	forward	,	and	as	much	as	possible	on	the	old	lines	,
她	放	她自己	到	携带	向前	,	和	作为	很多	作为	可能的	在	这	老的	线条	,

她决心继续前进，并尽可能地沿用旧有的路线。

[ðə; ði][əʊld] ['præktɪkl] [wɜːk] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] ;

the	old	practical	work	and	proper	design	of	the	Christian	Church	;
这	老的	实际的	工作	和	恰当的	设计	的	这	基督教	教会	;

基督教教会的古老实践和恰当设计；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kəm'pærətɪvli] ['əʊpən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

and	this	is	what	left	her	mind	comparatively	open	,	as	we	have	seen	,
和	这	是	什么	左边	她	头脑	比较	打开	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，正是这一点使她思想相对开放。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ,

for	the	admission	of	philosophy	and	criticism	,
为了	这	入学	的	哲学	和	批评	,

为了哲学和批评的入学，

[æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['fɪltəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ;

as	they	slowly	developed	themselves	outside	the	Church	and	filtered	into	her	;
作为	他们	缓慢地	发达	他们自己	外部	这	教会	和	过滤	进入	她	;

随着他们在教会之外逐渐发展壮大，并渗透到教会内部；

[æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'fesɪdli] [pruːvz] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

an	admission	which	confessedly	proves	just	now	of	capital	importance	.
一个	入学	哪个	坦白地说	证明	只是	现在	的	首都	重要性	.

坦白地说，这一承认在当下被证明至关重要。

[ðɪs] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][hæv; həv] [nɒt] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

This	openness	of	mind	the	Puritans	have	not	shared	with	the	Church	,
这	开放性	的	头脑	这	清教徒	有	不是	共享	和	这	教会	,

清教徒们并没有将这种开放的心态带给教会。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	how	should	they	have	shared	it	?
和	如何	应该	他们	有	共享	它	?

他们应该如何分享呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [pleɪz] [səʊ]

They	are	founded	on	the	negation	of	that	idea	of	development	which	plays	so
他们	是	创立	在	这	否定	的	那	主意	的	发展	哪个	演出	所以

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

important	a	part	in	the	life	of	the	Church	;
重要的	一个	部分	在	这	生活	的	这	教会	;

它们建立在否定发展理念的基础上，而发展理念在教会生活中扮演着非常重要的角色；

[ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)] [fɪkst] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)]

on	the	assumption	that	there	is	a	divinely	appointed	church	-	order	fixed	once	for
在	这	假设	那	那里	是	一个	神圣地	任命	教会	-	命令	固定的	一次	为了

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

all	in	the	Bible	,
全部	在	这	圣经	,

假设圣经中一次性地规定了神圣的教会秩序，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɒk'traɪnl] [skiːm] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

and	that	they	have	adopted	it	;	that	there	is	a	doctrinal	scheme	of	faith	,
和	那	他们	有	已采用	它	;	那	那里	是	一个	教义	方案	的	信仰	,

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

他们已经接受了它；存在一套关于信仰、称义的教义体系，

[ænd; ənd][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] ,

and	imputed	righteousness	,
和	估算	义	,

以及归算的义，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][test][ɒv; əv][ə; eɪ]['stændɪŋ][ɔː(r)]['fɔːlɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['es(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]

which	is	the	test	of	a	standing	or	falling	church	and	the	essence	of	the
哪个	是	这	测试	的	一个	常设	或者	坠落	教会	和	这	本质	的	这

['gɒsp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

这既是检验一个教会是兴衰的试金石，也是福音的精髓所在。

[ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪk'stræktɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	they	have	extracted	it	.
和	那	他们	有	提取	它	.

他们已经提取出来了。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sʌmpʃən] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk]['juːniən][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [səʊ]['ɔːlsəʊ] [meɪk]

These	are	assumptions	which	,	as	they	make	union	impossible	,	so	also	make
这些	是	假设	哪个	,	作为	他们	制作	联盟	不可能的	,	所以	还	制作

[grəʊθ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

growth	impossible	.
生长	不可能的	.

这些假设使得联合成为不可能，因此也使得增长成为不可能。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [meɪks] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪz] ['faʊndɪd]

The	Church	makes	church	-	order	a	matter	of	ecclesiastical	constitution	,	is	founded
这	教会	制作	教会	-	命令	一个	事情	的	教会的	宪法	,	是	创立

[ɒn] ['mɒrəl] ['præktɪs] ,

on	moral	practice	,
在	道德	实践	,

教会将教会秩序作为教会宪章的一部分，并以道德实践为基础。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləps] ['spekjələtɪv] ['dɒgmə] ,

and	though	she	develops	speculative	dogma	,
和	尽管	她	发展	推测性的	教条	,

尽管她发展出一些推测性的教条，

[dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['dɒgmə] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

does	not	allow	that	this	or	that	dogma	is	the	essence	of	Christianity	.
做	不是	允许	那	这	或者	那	教条	是	这	本质	的	基督教	.

不允许认为某个教条是基督教的本质。

- [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] , - [seɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənts] , - [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]

'	Congregational	Nonconformists	,	'	say	the	Independents	,	'	can	never	be
-	公理会	非国教徒	,	-	说	这	独立人士	,	-	能	绝不	是

[ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ɔː'gænɪk]['juːniən] [wɪð] ['æŋglɪkən] [ɪ'pɪskəpəsi] ,

incorporated	into	an	organic	union	with	Anglican	Episcopacy	,
公司	进入	一个	有机的	联盟	和	圣公会	主教制	,

独立派人士表示，“公理会非国教徒永远不可能与英国国教主教制形成有机联合。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [njuː]

because	there	is	not	even	the	shadow	of	an	outline	of	it	in	the	New
因为	那里	是	不是	甚至	这	阴影	的	一个	大纲	的	它	在	这	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

因为新约圣经中甚至连它的一丝痕迹都没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [bɪˈliːf] [ðæt] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɔsəlz]

and	it	is	our	assertion	and	profound	belief	that	Christ	and	the	Apostles
和	它	是	我们的	断言	和	深刻的	信仰	那	基督	和	这	使徒们

[hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]

have	given	us	all	the	laws	that	are	necessary	for	the	constitution	and
有	给定	我们	全部	这	法律	那	是	必要的	为了	这	宪法	和

[ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

government	of	the	Church	.
政府	的	这	教会	.

我们断言并深信，基督和使徒们已经给了我们教会的组织和管理所必需的一切法律。

- [-] - [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [kʌm] , - [sez] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweslɪən] [ˈkɒnfərəns] ,

'	[	108	]	'	Whatever	may	come	,	'	says	the	President	of	the	Wesleyan	Conference	,
-	[	-	]	-	任何	可能	来	,	-	说道	这	总统	的	这	卫斯理大学	会议	,

“[108] “无论发生什么，”卫斯理公会主席说道，

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , ['ɜːnɪst] [ˈpriːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

'	we	are	determined	to	be	simple	,	earnest	preachers	of	the	gospel	.
-	我们	是	决定	到	是	简单的	,	认真	传道者	的	这	福音	.

我们决心做朴实真诚的福音传道者。

[wɒtˈevə(r)] [meɪ] [kʌm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['skrɪptʃərəl]

Whatever	may	come	,	we	are	determined	to	be	true	to	Scriptural
任何	可能	来	,	我们	是	决定	到	是	真的	到	圣经

['prɒtɪstəntɪzəm] .

Protestantism	.
新教	.

无论将来如何，我们都决心忠于圣经所教导的新教。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['frendli] [wɪð] [ɔːl] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [tʃɜːtʃɪz] ,

We	would	be	friendly	with	all	evangelical	churches	,
我们	会	是	友好的	和	全部	福音	教堂	,

我们将与所有福音派教会保持友好关系。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][sɪn] .

but	we	will	have	no	fellowship	with	the	man	of	sin	.
但	我们	将要	有	不	奖学金	和	这	男人	的	罪	.

但我们绝不与罪人有任何瓜葛。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [laɪf] [ɪtˈself] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

We	will	give	up	life	itself	rather	than	be	unfaithful	to	the	truth	.
我们	将要	给	向上	生活	本身	相当	比	是	不忠	到	这	真相	.

我们宁愿放弃生命，也不愿背叛真理。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɑʊəz][tuː; tə][kraɪ] ['evriweə(r)] : " [kʌm] , ['sɪnəz] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] - [fiːst] ! " -

It	is	ours	to	cry	everywhere	:	"	Come	,	sinners	,	to	the	gospel	-	feast	!	"	'
它	是	我们的	到	哭	到处	:	"	来	,	罪人	,	到	这	福音	-	盛宴	!	"	-

我们有责任在各地高呼：“罪人啊，来参加福音的盛宴吧！”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɒsp(ə)l] , [ðɪs] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ðɪs] [truːθ] ,

And	this	gospel	,	this	Scriptural	Protestantism	,	this	truth	,
和	这	福音	,	这	圣经	新教	,	这	真相	,

而这福音，这基于圣经的新教，这真理，

[ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] - ['pliːdɪŋ] ['səʊlli] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ,

is	the	doctrine	of	justification	by	'	pleading	solely	the	blood	of	the	covenant	,
是	这	教义	的	理由	经过	-	恳求	仅	这	血	的	这	盟约	,

是指“单凭立约之血”而称义的教义。

- [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] .

'	of	which	we	have	said	so	much	.
-	的	哪个	我们	有	说	所以	很多	.

我们已经对此谈了很多。

['mɛθədɪsts] ['kænɒt] [ju'naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [faʊnd] [ɪt'self] [ɒn] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
Methodists **cannot** **unite** **with** **a** **church** **which** **does** **not** **found** **itself** **on** **this** **doctrine** **of**
卫理公会 不能 团结 和 一个 教会 哪个 做 不是 成立 本身 在 这 教义 的
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
justification **,**
理由 ,

卫理公会信徒无法与不以称义教义为基础的教会联合。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['pri:stli] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['prez(ə)ns] ,
but **which** **holds** **the** **doctrine** **of** **priestly** **absolution** **,** **of** **the** **real** **presence** **,**
但 哪个 持有 这 教义 的 祭司 赦免 , 的 这 真实的 在场 ,

但它却秉持着神职人员赦罪、圣体真实临在的教义，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [laɪk] [stæmp] ; [kˌɒŋgrɪg'eɪʃənəlˌɪsts] ['kænɒt] [ju'naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ]
and **other** **doctrines** **of** **like** **stamp** **;** **Congregationalists** **cannot** **unite** **with** **a** **church**
和 其他 教义 的 喜欢 邮票 ; 公理会教徒 不能 团结 和 一个 教会
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

以及其他类似教义；公理会教徒不能与这样的教会联合：

[bɪ'saɪdz] [nɒt] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] - ['ɔ:də(r)][nɒt]
besides **not** **resting** **on** **the** **doctrine** **of** **justification** **,** **has** **a** **church** **-** **order** **not**
除了 不是 休息 在 这 教义 的 理由 , 有 一个 教会 - 命令 不是
[prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] .
prescribed **in** **the** **New** **Testament** **.**
规定 在 这 新的 遗嘱 .

除了不以称义教义为基础外，该教会的教会秩序也没有在新约圣经中规定。

[naʊ] [æz; əz] ['hʊkə(r)] ['tru:li] [sez] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] - [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:l] [θɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]
Now **as** **Hooker** **truly** **says** **of** **those** **who** **'** **desire** **to** **draw** **all** **things** **unto** **the**
现在 作为 妓女 真的 说道 的 那些 WHO - 欲望 到 画 全部 事物 到 这
[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][beə(r)][ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['skrɪptʃə(r)] ,
determination **of** **bare** **and** **naked** **Scripture** **,**
决心 的 裸 和 裸 圣经 ,

正如胡克对那些"渴望将万事万物都归于赤裸裸的圣经的解释"的人所说，

- [æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['nju:mən] , [tu:] , [hæz; həz] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [sed]
' **as** **Dr** **.** **Newman** **,** **too** **,** **has** **said** **,** **and** **as** **many** **others** **have** **said**
- 作为 博士 . 纽曼 , 也 , 有 说 , 和 作为 许多 其他的 有 说
,
,
,

正如纽曼博士以及许多其他人所说，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪbɪt] , [drɔ:n] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
the **Bible** **does** **not** **exhibit** **,** **drawn** **out** **in** **black** **and** **white** **,**
这 圣经 做 不是 展览 , 绘制 出去 在 黑色的 和 白色的 ,

圣经并没有用黑白分明的方式展现出来。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['tenɪts] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti] ;
the **precise** **tenets** **and** **usages** **of** **any** **Christian** **society** **;**
这 精确的 信条 和 用法 的 任何 基督教 社会 ;

任何基督教社团的具体信条和习俗；

[sʌm; səm] ['ɪnfərəns] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] .
some **inference** **and** **criticism** **must** **be** **employed** **to** **get** **at** **them** **.**
一些 推理 和 批评 必须 是 受雇 到 得到 在 他们 .

要了解它们，必须运用一些推理和批判方法。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,
' For the most part ,
- 为了 这 最多 部分 ,

“大多数情况下，

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['rediɪst] [tuː; tə][saɪt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['sentənsɪz] [ɒv; əv]
even such as are readiest to cite for one thing five hundred sentences of
甚至 这样的 作为 是 准备就绪 到 引用 为了 一 事物 五 百 句子 的
['skrɪptʃə(r)] ,
Scripture ,
圣经 ,

甚至有些人最乐于引用五百句圣经经文来佐证一件事，

[wɒt] ['wɒrənt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌθ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
what warrant have they that any one of them doth mean the thing for which
什么 保证 有 他们 那 任何 一 的 他们 确实 意思是 这 事物 为了 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] ? -
it is alleged ? '
它 是 据称 ? -

他们有什么证据证明他们中的任何一个人所指的就是他们所指控的那件事呢?

[neɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [ɪt'self] [wɪtʃ] [dʌθ] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [kæn; kən] ,
Nay , ' it is not the word of God itself which doth , or possibly can ,
不 , - 它 是 不是 这 单词 的 上帝 本身 哪个 确实 , 或者 可能 能 ,

不，并非上帝的圣言本身能够做到，或者说可能能够做到，

[ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [wɜːd] . -
assure us that we do well to think it his word . '
保证 我们 那 我们 做 出色地 到 思考 它 他的 单词 . -

请相信这是他的话。

[səʊ] [sez] ['hʊkə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] .
So says Hooker , and what he says is perfectly true .
所以 说道 妓女 , 和 什么 他 说道 是 完美 真的 .

胡克如是说，而且他说的完全正确。

[ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl]
A process of reasoning and collection is necessary to get at the Scriptural
一个 过程 的 推理 和 收藏 是 必要的 到 得到 在 这 圣经
[tʃɜːtʃ] - ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ;
church - discipline and the Scriptural Protestantism of the Puritans ;
教会 - 纪律 和 这 圣经 新教 的 这 清教徒 ;

要了解清教徒的圣经教会纪律和圣经新教，就必须进行推理和收集；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpmənts] .
in short , this discipline and this doctrine are developments .
在 短的 , 这 纪律 和 这 教义 是 发展 .

简而言之，这门学科和这套理论都是发展而来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] [dɪ'veləpmənt] ,
And the first is an unsound development ,
和 这 第一的 是 一个 不健全 发展 ,

而第一个发展方向是不合理的，

[ɪn][ə; eɪ][laɪn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'veləpmənt] ,
in a line where there was a power of making a true development ,
在 一个 线 在哪里 那里 曾是 一个 力量 的 制作 一个 真的 发展 ,

在一条能够真正推动发展的道路上，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and where the Church made it ;
和 在哪里 这 教会 制成 它 ;

以及教会建造它的地方；

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [weə(r)] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nɔː(r)]

the	second	is	an	unsound	development	in	a	line	where	neither	the	Church	nor
这	第二	是	一个	不健全	发展	在	一个	线	在哪里	两者都不	这	教会	也不

['pjʊərɪtənɪzəm][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [truː] [dɪ'veləpmənts] .

Puritanism	had	the	power	of	making	true	developments	.
清教主义	有	这	力量	的	制作	真的	发展	.

第二种发展是不合理的，因为教会和清教主义都没有能力做出真正的改变。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ɪts] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] [wɪtʃ] [ɪn] [-] [aɪz]

But	as	it	is	the	truth	of	its	Scriptural	Protestantism	which	in	Puritanism's	eyes
但	作为	它	是	这	真相	的	它是	圣经	新教	哪个	在	清教主义的	眼睛

[ɪ'speʃəli] [pruːvz] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ɪts] ['skrɪptʃərəl] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðɪs]

especially	proves	the	truth	of	its	Scriptural	church	-	order	which	has	this
尤其	证明	这	真相	的	它是	圣经	教会	-	命令	哪个	有	这

['prɒtɪstəntɪzəm] ,

Protestantism	,
新教	,

但是，在清教徒看来，正是其圣经新教的真理，尤其证明了其圣经教会秩序的真理，而这种教会秩序正是新教的根基。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv]

and	the	falsehood	of	the	Anglican	church	-	order	which	has	much	less	of
和	这	谬误	的	这	圣公会	教会	-	命令	哪个	有	很多	较少的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而英国国教教会秩序的虚假之处则少得多，

[tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][ðeə(r)] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɪz][ðə; ði]

to	abate	the	confidence	of	the	Puritans	in	their	Scriptural	Protestantism	is	the
到	减弱	这	信心	的	这	清教徒	在	他们的	圣经	新教	是	这

[fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]['juːniən] ,

first	step	towards	their	union	,
第一的	步	向	他们的	联盟	,

削弱清教徒对其圣经新教信仰的信心，是他们走向联合的第一步。

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] , [wɪð] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] .

so	much	to	be	desired	,	with	the	national	Church	.
所以	很多	到	是	想要的	,	和	这	国家的	教会	.

国家教会还有很多需要改进的地方。

[wiː; wi] [seɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] :

We	say	,	therefore	,	that	the	doctrine	:
我们	说	,	所以	,	那	这	教义	:

因此，我们认为该教义：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['miːdieɪtə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][gɒd] ,

'	It	is	agreed	between	God	and	the	mediator	Jesus	Christ	the	Son	of	God	,
-	它	是	同意	之间	上帝	和	这	调解员	耶稣	基督	这	儿子	的	上帝	,

“这是上帝与中保耶稣基督，上帝的儿子所立的约。”

['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'diːmd] , [æz; əz] ['pɑːtiz] - ['kɑːnˌtræktərz] ,

surety	for	the	redeemed	,	as	parties	-	contractors	,
保证	为了	这	已赎回	,	作为	各方	-	承包商	,

作为被赎回方的担保人，作为当事方-承包商，

[ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [kraɪst] ,

that	the	sins	of	the	redeemed	should	be	imputed	to	innocent	Christ	,
那	这	罪孽	的	这	已赎回	应该	是	估算	到	清白的	基督	,

使蒙救赎者的罪归于无辜的基督，

[ænd; ənd][hiː; hi][bəuθ] [kən'demd] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə'pɒn] [ðɪs] ['veri]

and	he	both	condemned	and	put	to	death	for	them	upon	this	very
和	他	两个都	谴责	和	放	到	死亡	为了	他们	之上	这	非常

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

他正是基于这一条件，判处他们死刑并处死他们。

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['hɑːtɪli] [kən'sent] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [θruː]

that	whosoever	heartily	consents	unto	the	covenant	of	reconciliation	offered	through
那	无论谁	衷心地	同意	到	这	盟约	的	和解	提供	通过

[kraɪst] [ʃæl; ʃəl] ,

Christ	shall	,
基督	将	,

凡真心接受基督所赐和好之约的人，都应当.....

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪmpjuː'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd]['həʊldən]

by	the	imputation	of	his	obedience	unto	them	,	be	justified	and	holden
经过	这	估算	的	他的	服从	到	他们	,	是	合理的	和	霍尔登

['raɪtʃəs] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

righteous	before	God	,
正义	前	上帝	,

因他顺服他们的缘故，他便被算为义，在神面前被尊为义人。

- — [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tekst]

-	—	we	say	that	this	doctrine	is	as	much	a	human	development	from	the	text
-	—	我们	说	那	这	教义	是	作为	很多	一个	人类	发展	从	这	文本

,

,
,

——我们认为，这一教义很大程度上是人对文本的阐释和发展。

- [kraɪst] ['dʒiːzəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnəz] ,

-	Christ	Jesus	came	into	the	world	to	save	sinners	,
-	基督	耶稣	来了	进入	这	世界	到	节省	罪人	,

基督耶稣来到世上是为了拯救罪人，

- [æz; əz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

-	as	the	doctrine	of	priestly	absolution	is	a	human	development	from	the
-	作为	这	教义	的	祭司	赦免	是	一个	人类	发展	从	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

“因为祭司赦罪的教义是人类从文本发展而来的，

- [ˌhuːzsəʊ'evə] [sɪnz][jiː; ji] [rɪ'mɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɪtɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ,

-	Whosesoever	sins	ye	remit	,	they	are	remitted	unto	them	,
-	无论谁	罪孽	是的	汇	,	他们	是	已汇出	到	他们	,

你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了。

- [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði][tekst] , - [teɪk] , [iːt] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]

-	or	the	doctrine	of	the	real	presence	from	the	text	,	'	Take	,	eat	,	this	is	my
-	或者	这	教义	的	这	真实的	在场	从	这	文本	,	-	拿	,	吃	,	这	是	我的

['bɒdi] . -

body	.	'
身体	.	-

或经文中关于真实临在的教义：“拿去吃吧，这是我的身体。”

[ɪn]['aʊə(r)] ['triːtɪs] [ɒn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'siːvd]

In	our	treatise	on	St	.	Paul	we	have	shown	at	length	that	the	received
在	我们的	论文	在	英石	.	保罗	我们	有	所示	在	长度	那	这	已收到

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] [dɪ'veləpmənt] .

doctrine	of	justification	is	an	unsound	development	.
教义	的	理由	是	一个	不健全	发展	.

我们在关于圣保罗的论著中详细论证了，所接受的称义教义是不合理的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]

It	may	be	said	that	the	doctrine	of	priestly	absolution	and	of	the	real
它	可能	是	说	那	这	教义	的	祭司	赦免	和	的	这	真实的

['prez(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'saʊnd] [dɪ'veləpmənts] ['ɔːlsəʊ] .

presence	are	unsound	developments	also	.
在场	是	不健全	发展	还	.

可以说，神职人员赦罪和圣体真实临在的教义也是不合理的。

[truː] , [ɪn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

True	,	in	our	opinion	they	are	so	;	they	are	,	like	the	doctrine	of	justification
真的	,	在	我们的	观点	他们	是	所以	;	他们	是	,	喜欢	这	教义	的	理由

,

,

,

没错，我们认为它们确实如此；它们就像称义论一样，

[dɪ'veləpmənts] [meɪd] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [prɪ'kluːdɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [saʊnd]

developments	made	under	conditions	which	precluded	the	possibility	of	sound
发展	制成	在下面	状况	哪个	排除	这	可能性	的	声音

[dɪ'veləpmənts] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

developments	in	this	line	.
发展	在	这	线	.

在不可能实现该领域合理发展的条件下取得的成就。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][hɪə(r)] : [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [dʌz] [nɒt][aɪ'dentɪfaɪ] [ˌkrɪsti'ænəti]

But	the	difference	is	here	:	the	Church	of	England	does	not	identify	Christianity
但	这	不同之处	是	这里	:	这	教会	的	英格兰	做	不是	确认	基督教

[wɪð] [ðiːz] [ˌʌn'saʊnd] [dɪ'veləpmənts] ;

with	these	unsound	developments	;
和	这些	不健全	发展	;

但区别在于：英国国教并不将基督教与这些不健全的发展联系起来；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kɔːl] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ɔː(r)] [truːθ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

she	does	not	call	either	of	them	Scriptural	Protestantism	,	or	truth	,	or	the	gospel
她	做	不是	称呼	任何一个	的	他们	圣经	新教	,	或者	真相	,	或者	这	福音

;

;

;

她既不称它们为圣经新教，也不称它们为真理或福音；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][ðem; ðəm] ;

she	does	not	insist	that	all	who	are	in	communion	with	her	should	hold	them	;
她	做	不是	坚持	那	全部	WHO	是	在	圣餐	和	她	应该	抓住	他们	;

她并不坚持所有与她有联系的人都必须持有这些物品；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'pel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːniən] [ðəʊz] [huː] [həʊld] ['dɒktrɪnz] [æt; ət] ['veəriəns]

she	does	not	repel	from	her	communion	those	who	hold	doctrines	at	variance
她	做	不是	击退	从	她	圣餐	那些	WHO	抓住	教义	在	方差

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

她不会因为某些人的教义与他们相悖就将他们逐出教会。

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

She	treats	them	as	she	does	the	received	doctrine	of	justification	,
她	款待	他们	作为	她	做	这	已收到	教义	的	理由	,

她对待它们的方式，就像她对待既定的称义教义一样。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [taɪ] [hɜː'self] [ʌp] , [bʌt; bət] [liːvz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ]

to	which	she	does	not	tie	herself	up	,	but	leaves	people	to	hold	it	if	they
到	哪个	她	做	不是	领带	她自己	向上	,	但	树叶	人们	到	抓住	它	如果	他们

[pliːz] .

please	.
请	.

她不会把自己绑起来，而是让别人随意拿着。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [prə'vaɪdz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] ['veri] ['dɒktrɪnz]

She	thus	provides	room	for	growth	and	further	change	in	these	very	doctrines
她	因此	提供	房间	为了	生长	和	更远	改变	在	这些	非常	教义

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

因此，她为这些教义本身的发展和进一步变革留下了空间。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['pjʊərɪtənɪzəm][taɪz] [ɪt'self] [ʌp] ,

But	to	the	doctrine	of	justification	Puritanism	ties	itself	up	,
但	到	这	教义	的	理由	清教主义	领带	本身	向上	,

但清教主义却与称义论紧密相连。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [taɪd] [ɪt'self] [ʌp] ['fɔːməli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz]

just	as	it	tied	itself	up	formerly	to	the	doctrine	of	predestination	;	it	calls
只是	作为	它	系	本身	向上	以前	到	这	教义	的	预定论	;	它	呼叫

[ˌaɪ 'tiː] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] ,

it	Scriptural	Protestantism	,
它	圣经	新教	,

就像它过去把自己与预定论捆绑在一起一样；它称之为圣经新教，

[truːθ] , [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [kə'mjuːniən] [wɪð] [nʌn] [huː] [duː; də][nɒt][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ;

truth	,	the	gospel	;	it	will	have	communion	with	none	who	do	not	hold	it	;
真相	,	这	福音	;	它	将要	有	圣餐	和	没有任何	WHO	做	不是	抓住	它	;

真理，福音；不信真理的人，就不能与福音相交。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pel] [kə'mjuːniən] [wɪð] ['eni] [huː] [həʊld][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]

it	repels	communion	with	any	who	hold	the	doctrines	of	priestly	absolution	and
它	排斥	圣餐	和	任何	WHO	抓住	这	教义	的	祭司	赦免	和

[ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

the	real	presence	,
这	真实的	在场	,

它排斥与任何持有神职人员赦罪和圣体真实临在教义的人进行圣餐交流。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

because	they	seem	to	interfere	with	it	.
因为	他们	似乎	到	干扰	和	它	.

因为它们似乎会干扰这件事。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪt'self][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Yet	it	is	really	itself	no	better	than	they	.
然而	它	是	真的	本身	不	更好的	比	他们	.

然而，它本身其实并不比它们好多少。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [grəʊθ] ['pɒsəbli] [faɪnd] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['dɒktrɪn] ,

But	how	can	growth	possibly	find	place	in	this	doctrine	,
但	如何	能	生长	可能	寻找	地方	在	这	教义	,

但是，在这种理论框架下，增长又怎么可能有立足之地呢?

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ?

while	it	is	held	in	such	a	fashion	?
尽管	它	是	握住	在	这样的	一个	时尚	?

以这种方式握持时?

['evri] [wʌn] [huː] [pə'siːv] [ænd; ənd]['væljuːz][ðə; ði]['paʊə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [mʌst; məst]

Every	one	who	perceives	and	values	the	power	contained	in	Christianity	,	must
每一个	一	WHO	感知	和	值	这	力量	包含	在	基督教	,	必须

[biː; bi] [strʌk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ,

be	struck	to	see	how	,
是	击	到	看	如何	,

凡是领悟并珍视基督教所蕴含力量的人，都一定会震惊地发现：

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

at	the	present	moment	,
在	这	展示	片刻	,

目前，

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊə(r)] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ɪts] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ]

the	progress	of	this	power	seems	to	depend	upon	its	being	able	to	disengage
这	进步	的	这	力量	似乎	到	依赖	之上	它是	存在	有能力的	到	脱离接触

[ɪt'self] [frɒm; frəm] ['spekjələtɪv] [æ'kriːʃən] [ðæt] [ɪn'kʌmbə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

itself	from	speculative	accretions	that	encumber	it	.
本身	从	推测性的	增生	那	负担	它	.

这种力量的发展似乎取决于它能否摆脱束缚它的投机性积累。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

A	considerable	movement	to	this	end	is	visible	in	the	Church	of	England	.
一个	大量	移动	到	这	结尾	是	可见的	在	这	教会	的	英格兰	.

在英国国教内部，朝着这个方向发展已经出现了相当大的趋势。

[ðə; ði] [məʊst] ['neɪkɪdli] ['spekjələtɪv] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'fektɪv] , [pɑːts]

The	most	nakedly	speculative	,	and	therefore	the	most	inevitably	defective	,	parts
这	最多	赤身裸体	推测性的	,	和	所以	这	最多	不可避免地	有缺陷的	,	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] , — [ðə; ði]

of	the	Prayer	Book	,	—	the
的	这	祷告	书	,	—	这

《公祷书》中最具推测性、因而也最不可避免地存在缺陷的部分——

[ˌæθə'neɪʃən] [kriːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] , — ['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt]

Athanasian	Creed	and	the	Thirty	-	nine	Articles	,	—	our	generation	will	not
阿塔纳西恩	信条	和	这	三十	-	九	文章	,	—	我们的	一代	将要	不是

[ɪm'prɒbəbli] [siː] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [rɪd] [ɒv; əv] .

improbably	see	the	Prayer	Book	rid	of	.
不太可能	看	这	祷告	书	摆脱	的	.

《阿塔纳修信经》和《三十九条信纲》——我们这一代人很可能会看到祈祷书被废除。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['muːvmənt] [wɜːks] ,

But	the	larger	the	body	in	which	this	movement	works	,
但	这	更大的	这	身体	在	哪个	这	移动	作品	,

但是，这种运动发生的部位越大，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] .

the	greater	is	the	power	of	the	movement	.
这	更大的	是	这	力量	的	这	移动	.

运动的力量就越大。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdisi'stæbliʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

If	the	Church	of	England	were	disestablished	to	-	day	it	would	be
如果	这	教会	的	英格兰	是	解散	到	-	天	它	会	是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

desirable	to	re	-	establish	her	to	-	morrow	,
理想	到	关于	-	建立	她	到	-	明天	,

如果英国国教今天被废除，那么明天就应该恢复它的地位。

[ɪf] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['bɒdi]

if	only	because	of	the	immense	power	for	development	which	a	national	body
如果	仅有的	因为	的	这	巨大	力量	为了	发展	哪个	一个	国家的	身体

[pə'zesɪz] .

possesses	.
拥有	.

仅仅因为国家机构拥有巨大的发展力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['mɪnɪstər] ,

It	is	because	we	know	something	of	the	Nonconformist	ministers	,
它	是	因为	我们	知道	某物	的	这	非国教徒	部长们	,

这是因为我们对非国教牧师有所了解。

[ænd; ənd] [wɒt] ['emɪnənt] [fɔːs] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]

and	what	eminent	force	and	faculty	many	of	them	have	for
和	什么	杰出	力量	和	学院	许多	的	他们	有	为了

['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

contributing	to	the	work	of	development	now	before	the	Church	,
贡献	到	这	工作	的	发展	现在	前	这	教会	,

他们当中许多人拥有多么卓越的能力和才干，可以为教会目前面临的发展工作做出贡献啊！

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [kɔːzd] [baɪ][ðeə(r)] ['seprətɪzəm]

that	we	cannot	bear	to	see	the	waste	of	power	caused	by	their	separatism
那	我们	不能	熊	到	看	这	浪费	的	力量	导致	经过	他们的	分离主义

[ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

and	battling	with	the	Establishment	,
和	战斗	和	这	建立	,

我们无法容忍他们因分裂主义和与当权派斗争而造成的权力浪费。

[wɪtʃ] [əb'zɔːb] [ðeə(r)] ['enədʒiz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [wɜːk]

which	absorb	their	energies	too	much	to	suffer	them	to	carry	forward	the	work
哪个	吸收	他们的	能量	也	很多	到	遭受	他们	到	携带	向前	这	工作

[ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ðəm'selvz] ,

of	development	themselves	,
的	发展	他们自己	,

这些事情消耗了他们太多的精力，使他们无法自己开展发展工作。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm] ['eɪdɪŋ] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [huː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] .

and	cut	them	off	from	aiding	those	in	the	Church	who	carry	it	forward	.
和	切	他们	离开	从	协助	那些	在	这	教会	WHO	携带	它	向前	.

并切断他们帮助教会中那些传承这种思想的人的途径。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] , [beɪst] [ɒn][ðeə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	political	dissent	of	the	Nonconformists	,	based	on	their	condemnation	of	the
这	政治的	异议	的	这	非国教徒	,	基于	在	他们的	谴责	的	这

['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)][æz; əz] [ʌn'skrɪptʃərəl] ,

Anglican	church	-	order	as	unscriptural	,
圣公会	教会	-	命令	作为	不符合圣经的	,

非国教徒的政治异议，源于他们对英国国教教会秩序的谴责，认为其不符合圣经。

[ɪz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['spekjələtɪv] [æ'kri:ʃən] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz]

is	just	one	of	those	speculative	accretions	which	we	have	spoken	of	as
是	只是	一	的	那些	推测性的	增生	哪个	我们	有	说	的	作为

[in'kʌmbə] [rɪ'lɪdʒən] .

encumbering	religion	.
负担	宗教	.

这只是我们所说的那些阻碍宗教发展的臆测性附加物之一。

['pɒlətɪks][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

Politics	are	a	good	thing	,	and	religion	is	a	good	thing	;	but	they	make	a
政治	是	一个	好的	事物	,	和	宗教	是	一个	好的	事物	;	但	他们	制作	一个

['frækʃəs] ['mɪkstʃə(r)] . -

fractious	mixture	.	'
易怒的	混合物	.	-

政治是好事，宗教也是好事；但它们混在一起却会引发冲突。

[ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔ:məti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔ:məti] [ə'ləʊn] ,

The	Nonconformity	of	England	,	and	the	Nonconformity	alone	,
这	不合格	的	英格兰	,	和	这	不合格	独自的	,

英国的非国教运动，以及仅有的非国教运动，

[hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm] ['peɪpl] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['kɪŋli] [ˌmɪs'ru:l]

has	been	the	salvation	of	England	from	Papal	tyranny	and	kingly	misrule
有	到过	这	救恩	的	英格兰	从	教皇	暴政	和	王者	统治不善

[ænd; ənd]['despətɪzəm] . - [-]

and	despotism	.	'	[	109	]
和	专制主义	.	-	[	-	]

拯救了英格兰，使其摆脱了教皇的暴政和国王的专制统治。[109]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bəʊst] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [streɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] ['pɒlətɪks] ,

This	is	the	favourite	boast	,	the	familiar	strain	;	but	this	is	really	politics	,
这	是	这	最喜欢的	夸	,	这	熟悉的	拉紧	;	但	这	是	真的	政治	,

这是他们最爱吹嘘的，是他们耳熟能详的说辞；但这其实是政治。

[ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔ:l] .

and	not	religion	at	all	.
和	不是	宗教	在	全部	.

根本不是宗教。

[bʌt; bət] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔ:mɪsts] [seɪ] : - [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ]

But	righteousness	is	religion	;	and	the	Nonconformists	say	:	'	Who	have	done	so
但	义	是	宗教	;	和	这	非国教徒	说	:	-	WHO	有	完毕	所以

[mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz][wi:; wi] ? -

much	for	righteousness	as	we	?	'
很多	为了	义	作为	我们	?	-

但正义就是宗教；不墨守成规的人会说：“谁为正义做了这么多贡献呢？”

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] ['pɒlətɪks] , [nəʊ][wʌn] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

For	as	much	righteousness	as	will	go	with	politics	,	no	one	;	for	the
为了	作为	很多	义	作为	将要	去	和	政治	,	不	一	;	为了	这

['stɜ:rnər] ['vɜ:tju:z] ,

sterner	virtues	,
更严厉	美德	,

就政治而言，若要追求正义，无人能及；而对于更为严苛的美德，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ;

for	the	virtues	of	the	Jews	of	the	Old	Testament	;
为了	这	美德	的	这	犹太人	的	这	老的	遗嘱	;

为旧约时代犹太人的美德；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][hɑːf][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ] [ɪ'senʃəli] ['krɪstʃən] [hɑːf]

but	these	are	only	half	of	righteousness	and	not	the	essentially	Christian	half
但	这些	是	仅有的	一半	的	义	和	不是	这	本质上	基督教	一半

.

:

.

但这只是正义的一半，而不是基督教的本质部分。

[wiː; wɪ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tɔː(r)] [hɪm'self] [ɪn] [tuː] ,

We	have	seen	how	St	.	Paul	tore	himself	in	two	,
我们	有	已见	如何	英石	.	保罗	撕裂	他自己	在	二	,

我们已经看到圣保罗是如何将自己撕裂成两半的，

[rent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

rent	his	life	in	the	middle	and	began	it	again	,
租	他的	生活	在	这	中间	和	开始	它	再次	,

他中途放弃了自己的生活，重新开始。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪn]

because	he	was	so	dissatisfied	with	a	righteousness	which	was	,	after	all	,	in
因为	他	曾是	所以	不满	和	一个	义	哪个	曾是	,	后	全部	,	在

[ɪts] [meɪn] ['fiːtʃəz] , ['pjʊərɪtən] .

its	main	features	,	Puritan	.
它是	主要的	特征	,	清教徒	.

因为他非常不满那种归根结底是清教徒式的正义。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['emɪnəntli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli]

And	surely	it	can	hardly	be	denied	that	the	more	eminently	and	exactly
和	一定	它	能	几乎	是	否认	那	这	更多的	非常	和	确切地

['krɪstʃən] [taɪp] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ðə; ðɪ] [taɪp] [ig'zibitid] [baɪ] [tʃɜːtʃ] ['wəːðɪ] [laɪk] ['hɜːbət] ,

Christian	type	of	righteousness	is	the	type	exhibited	by	Church	worthies	like	Herbert	,
基督教	类型	的	义	是	这	类型	展出	经过	教会	值得尊敬的人	喜欢	赫伯特	,

当然，我们很难否认，最杰出、最符合基督教义的义，正是像赫伯特这样的教会贤士所展现的那种义。

[ken] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ig'zibitid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wəːðɪ] [ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] ;

Ken	,	and	Wilson	,	rather	than	that	exhibited	by	the	worthies	of	Puritanism	;
肯	,	和	威尔逊	,	相当	比	那	展出	经过	这	值得尊敬的人	的	清教主义	;

肯和威尔逊所展现的，是清教徒贤士所展现的那种；

[ðə; ðɪ] [kɔːz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [lɑːst] [mɪkst] ['pɒlətɪks] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dɪd]

the	cause	being	that	these	last	mixed	politics	with	religion	so	much	more	than	did
这	原因	存在	那	这些	最后的	混合	政治	和	宗教	所以	很多	更多的	比	做过

[ðə; ðɪ][fɜːst] .

the	first	.
这	第一的	.

原因在于，后两者将政治与宗教混杂在一起的程度远比前两者严重得多。

[pɔːl] , [tuː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ,

Paul	,	too	,	be	it	remembered	,
保罗	,	也	,	是	它	记得	,

保罗也应被铭记。

[kən'demd] [dɪs'juːniən][ɪn][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['pɒlətɪks]

condemned	disunion	in	the	society	of	Christians	as	much	as	he	declined	politics
谴责	分裂	在	这	社会	的	基督徒	作为	很多	作为	他	拒绝	政治

.

:

.

他谴责基督教社会的分裂，同时又拒绝参与政治。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] , [wiː; wi] ['friːli] [əʊn] ,
This does not , we freely own ,
这 做 不是 , 我们 自由 自己的 ,

并非如此，我们自由拥有。

[meɪk] [ə'genst] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] - [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ædvəs(ə)riz] ,
make against the Puritans ' refusal to take the law from their adversaries ,
制作 反对 这 清教徒 - 拒绝 到 拿 这 法律 从 他们的 对手 ,

反对清教徒拒绝接受敌对者的法律，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə'genst] [ðeə(r)] [ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]
but it does make against their allegation that it does not matter whether the
但 它 做 制作 反对 他们的 指控 那 它 做 不是 事情 无论 这
[sə'saɪəti][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪz][juː'naɪtɪd][ɔː(r)][nɒt] ,
society of Christians is united or not ,
社会 的 基督徒 是 团结的 或者 不是 ,

但这确实反驳了他们关于基督徒群体是否团结无关紧要的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['seprətɪzəm] .
and that there are even great advantages in separatism .
和 那 那里 是 甚至 伟大的 优势 在 分离主义 .

而且，分离主义甚至还有很大的优势。

[ɪf] ['æŋglɪkənz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]
If Anglicans maintained that their church - order was written in Scripture and a
如果 圣公会教徒 维持 那 他们的 教会 - 命令 曾是 书面 在 圣经 和 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [kə'mɑːnd] ,
matter of divine command ,
事情 的 神圣的 命令 ,

如果英国国教徒坚持认为他们的教会秩序是由圣经记载的，是神的旨意，

[ðen] , [kˌɒŋgɹɪg'eɪʃənəlˌɪsts] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [bɪ'twiːn]
then , Congregationalists maintaining the same thing , to the controversy between
然后 , 公理会教徒 保持 这 相同的 事物 , 到 这 争议 之间
[ðem; ðəm][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][end] .
them there could be no end .
他们 那里 可以 是 不 结尾 .

如果公理会教徒也坚持同样的观点，那么他们之间的争论就永无止境了。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æŋglɪkənz] [meɪn'teɪnɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
But now , Anglicans maintaining no such thing ,
但 现在 , 圣公会教徒 保持 不 这样的 事物 ,

但现在，圣公会教徒并不坚持这种观点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] - ['ɔːdə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]
but that their church - order is a matter of historic development and natural
但 那 他们的 教会 - 命令 是 一个 事情 的 历史性 发展 和 自然的
[ɪk'spiːdiənsi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] ,
expediency , that it has grown ,
权宜之计 , 那 它 有 生长 ,

但他们的教会秩序是历史发展和自然权宜之计的结果，它已经发展壮大。

— [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ɪn][nəʊ] - [waɪz]
— which is evident enough , — and that the essence of Christianity is in no - wise
— 哪个 是 明显 足够的 , — 和 那 这 本质 的 基督教 是 在 不 - 明智的
[kən'sɜːnd] [wɪð] [sʌtʃ] ['mætəz] ,
concerned with such matters ,
担心的 和 这样的 事情 ,

这一点显而易见，基督教的本质与此类事情毫无关系。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ə'dɒpt] [ðɪs] ['mɒdərət] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

why	should	not	the	Nonconformists	adopt	this	moderate	view	of	the	case	,
为什么	应该	不是	这	非国教徒	采纳	这	缓和	看法	的	这	案件	,

为什么非国教徒不应该采纳这种温和的观点呢?

[wɪtʃ] [kən'streɪnz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [nəʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] ,

which	constrains	them	to	no	admission	of	inferiority	,
哪个	约束	他们	到	不	入学	的	自卑	,

这使得他们无法承认自身低人一等。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'nauns] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnd] [dɪ'vaɪn] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	only	to	the	renouncing	an	imagined	divine	superiority	and	to	the
但	仅有的	到	这	放弃	一个	想象	神圣的	优势	和	到	这

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] [fækt] ,

recognition	of	an	existing	fact	,
认出	的	一个	现存的	事实	,

但前提是放弃想象中的神圣优越感，并承认既成事实。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [tʃɜːtʃ] ['bɪʃəp] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kæθlɪk] [æn'tɪkwəti] ,

and	allow	Church	bishops	as	a	development	of	Catholic	antiquity	,
和	允许	教会	主教们	作为	一个	发展	的	天主教	古代	,

并允许教会主教作为天主教古代文明的发展产物，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [tʃɜːtʃ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

just	as	they	have	allowed	Church	music	and	Church	architecture	,	which	are
只是	作为	他们	有	允许	教会	音乐	和	教会	建筑学	,	哪个	是

[dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ?

developments	of	the	same	?
发展	的	这	相同的	?

正如他们允许教会音乐和教会建筑发展一样，这两者本身也是同一事物的发展?

[ðen] [maɪt] [ðeə(r)] [ə'raɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ʌndɪ'stræktɪd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] [laɪf] , [wɪtʃ]

Then	might	there	arise	a	mighty	and	undistracted	power	of	joint	life	,	which
然后	可能	那里	出现	一个	强大的	和	不受干扰	力量	的	联合的	生活	,	哪个

[wʊd] [træns'fɔːm] ,

would	transform	,
会	转换	,

那时，或许会涌现出一种强大而不受干扰的共同生活力量，它将带来变革。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

indeed	,	the	doctrines	of	priestly	absolution	and	the	real	presence	,	but	which
的确	,	这	教义	的	祭司	赦免	和	这	真实的	在场	,	但	哪个

[wʊd] [træns'fɔːm] , ['iːkwəli] ,

would	transform	,	equally	,
会	转换	,	同样地	,

的确，关于神职人员赦罪和圣体圣事真实临在的教义，同样也会发生转变，

[ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɒv; əv] [ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] ,

the	so	-	called	Scriptural	Protestantism	of	imputed	righteousness	,
这	所以	-	称为	圣经	新教	的	估算	义	,

所谓"归算义"的圣经新教，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [duː; də] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti]

and	which	would	do	more	for	real	righteousness	and	for	Christianity
和	哪个	会	做	更多的	为了	真实的	义	和	为了	基督教

[ðæn; ðən] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [dʌn] [jet] .

than	has	ever	been	done	yet	.
比	有	曾经	到过	完毕	然而	.

而且，这将比以往任何方式都更有利于真正的正义和基督教的发展。

[tɪlətsənz] [prə'poʊzlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn] - , ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

Tillotson's	proposals	for	comprehension	,	drawn	up	in	1689	,	cannot	be	too	much
蒂洛森	提案	为了	理解	,	绘制	向上	在	-	,	不能	是	也	很多

['stʌdid] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dʒʌŋktʃə(r)] .

studied	at	the	present	juncture	.
研究	在	这	展示	契机	.

蒂洛森于 1689 年提出的理解方案，在目前这个阶段再怎么研究也不为过。

[ðiːz] [prə'poʊzlz] , [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['stɪlɪŋfliːt] ,

These	proposals	,	with	which	his	name	and	that	of	Stillingfleet	,
这些	提案	,	和	哪个	他的	姓名	和	那	的	静舰队	,

这些提议，将他的名字和斯蒂林弗利特的名字都与这些提议联系在一起，

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['estɪməb(ə)l] [nems] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] , [ɑː(r); ə(r)] ['speʃəli]

two	of	the	most	estimable	names	in	the	English	Church	,	are	specially
二	的	这	最多	可估量的	姓名	在	这	英语	教会	,	是	特别

[ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] , [hjuː'mɪlɪeɪt] [nəʊ] [wʌn] ,

associated	,	humiliate	no	one	,
联系	,	羞辱	不	一	,

英国教会中最受尊敬的两个名字，特别联系在一起，不会羞辱任何人。

[rɪ'fjuːt] [nəʊ] [wʌn] ; [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [fækts] ,

refute	no	one	;	they	take	the	basis	of	existing	facts	,
反驳	不	一	;	他们	拿	这	基础	的	现存的	事实	,

他们不反驳任何人；他们以现有事实为依据。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [bɪld] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['spɒlɪd] ['juːniən] .

and	endeavour	to	build	on	it	a	solid	union	.
和	努力	到	建造	在	它	一个	坚硬的	联盟	.

并努力在此基础上建立牢固的联盟。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [kwəʊtɪŋ] [ɪn'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [kən'kluːd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	are	worth	quoting	entire	,	and	I	conclude	with	them	.
他们	是	值得	引用	全部的	,	和	我	结束	和	他们	.

这些话值得全文引用，我将以它们作为结尾。

[ðeə(r)] ['diːteɪlz] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] ['mɒdɪfaɪ] ;

Their	details	our	present	circumstances	would	modify	;
他们的	细节	我们的	展示	情况	会	调整	;

他们的具体情况会根据我们目前的情况进行修改；

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] ['eni] [saʊnd] [plæn] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - [rɪ'fɔːm] [mʌst; məst] [teɪk] [æz; əz] [ɪts] [ruːl] .

their	spirit	any	sound	plan	of	Church	-	reform	must	take	as	its	rule	.
他们的	精神	任何	声音	计划	的	教会	-	改革	必须	拿	作为	它是	规则	.

任何健全的教会改革计划都必须以他们的精神为指导原则。

[ðæt] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɪn'dʒɔɪn] [ɔː(r)] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ɔː(r)] ['kænənz] [biː; bi] [left]

That	the	ceremonies	enjoined	or	recommended	in	the	Liturgy	or	Canons	be	left
那	这	仪式	禁止	或者	受到推崇的	在	这	礼仪	或者	佳能	是	左边

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

对礼仪或教规中规定或推荐的仪式不予理会。

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [biː; bi] ['keəfəli] [rɪ'vjuːd] ,

That	the	Liturgy	be	carefully	reviewed	,
那	这	礼仪	是	小心	已审核	,

认真审查礼仪程序，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɔːltəˈreiʃəns] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [biː; bi] [ˌðeəˈrɪn] [meɪd] [æz; əz] [meɪ] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈfekts]

and	such	alterations	and	changes	be	therein	made	as	may	supply	the	defects
和	这样的	变化	和	变化	是	其中	制成	作为	可能	供应	这	缺陷

[ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɔːl] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	remove	as	much	as	possible	all	ground	of	exception	to	any	part	of
和	消除	作为	很多	作为	可能的	全部	地面	的	例外	到	任何	部分	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

并对其进行必要的修改和变更，以弥补缺陷，并尽可能消除对其任何部分的任何异议理由。

[baɪ] [ˈliːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əˈpɒkrɪf(ə)l] [ˈlesnz] [ænd; ənd] [kəˈrektɪŋ] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

by	leaving	out	the	apocryphal	lessons	and	correcting	the	translation	of	the
经过	离开	出去	这	伪经	课程	和	纠正	这	翻译	的	这

[sɑːmz] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːvɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [niːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

psalms	used	in	the	public	service	where	there	is	need	of	it	,
诗篇	用过的	在	这	民众	服务	在哪里	那里	是	需要	的	它	,

通过剔除伪经中的经文，并在必要时修正公共礼拜仪式中使用的诗篇的译文，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [pəˈtɪkjələz] .

and	in	many	other	particulars	.
和	在	许多	其他	细节	.

以及其他许多方面。

[ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈfɔːmə(r)] [ˌdekləˈreɪʃnz] [ænd; ənd] [səbˈskrɪpʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [baɪ]

That	instead	of	all	former	declarations	and	subscriptions	to	be	made	by
那	反而	的	全部	以前的	声明	和	订阅	到	是	制成	经过

[ˈmɪnɪstər] ,

ministers	,
部长们	,

取代以往所有部长们的声明和承诺，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv]

it	shall	be	sufficient	for	them	that	are	admitted	to	the	exercise	of
它	将	是	充足的	为了	他们	那	是	承认	到	这	锻炼	的

[ðeə(r)] [ˈmɪnɪstri] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [səbˈskraɪb] [wʌn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

their	ministry	in	the	Church	of	England	to	subscribe	one	general	declaration	and
他们的	部	在	这	教会	的	英格兰	到	订阅	一	一般的	宣言	和

[ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] ,

promise	to	this	purpose	,
承诺	到	这	目的	,

凡获准在英国国教教会担任圣职者，只需为此目的签署一份总则和承诺书即可。

[vɪz] . :

viz	.	:
即	.	:

即：

[ðæt] [wiː; wi] [duː; də] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] , [ˈdɪsəplɪn] ,

That	we	do	submit	to	the	doctrine	,	discipline	,
那	我们	做	提交	到	这	教义	,	纪律	,

我们确实服从教义和纪律，

[ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [lɔː] ,

and	worship	of	the	Church	of	England	as	it	shall	be	established	by	law	,
和	崇拜	的	这	教会	的	英格兰	作为	它	将	是	已确立的	经过	法律	,

以及按照法律规定进行的英国国教礼拜活动，

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [əˈkɔːdɪŋli] .

and	promise	to	teach	and	practise	accordingly	.
和	承诺	到	教	和	实践	因此	.

并承诺会据此进行教学和实践。

[ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['kænənz] [biː; bi] [meɪd] ,

That	a	new	body	of	ecclesiastical	Canons	be	made	,
那	一个	新的	身体	的	教会的	佳能	是	制成	,

制定一套新的教会法典，

[pə'tɪkjələli] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn]

particularly	with	a	regard	to	a	more	effectual	provision	for	the	reformation
特别	和	一个	看待	到	一个	更多的	有效的	条款	为了	这	改革

[ɒv; əv] ['mænəz] [bəuθ] [ɪn] ['mɪnɪstəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

of	manners	both	in	ministers	and	people	.
的	礼仪	两个都	在	部长们	和	人们	.

尤其是在更有效地改革牧师和民众的风俗习惯方面。

[ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːts] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði]

That	there	be	an	effectual	regulation	of	ecclesiastical	courts	to	remedy	the
那	那里	是	一个	有效的	规定	的	教会的	法院	到	补救	这

[greɪt] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjəns] [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm]

great	abuses	and	inconveniences	which	by	degrees	and	length	of	time
伟大的	滥用	和	不便之处	哪个	经过	学位	和	长度	的	时间

[hæv; həv] [krept] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ;

have	crept	into	them	;
有	悄悄地爬	进入	他们	;

必须对教会法庭进行有效监管，以纠正随着时间的推移而逐渐滋生的种种弊端和不便之处；

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	particularly	that	the	power	of	excommunication	be	taken	out	of	the
和	特别	那	这	力量	的	逐出教会	是	已采取	出去	的	这

[hændz] [ɒv; əv] [leɪ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

hands	of	lay	officers	and	placed	in	the	bishop	,
双手	的	躺	警官	和	放置	在	这	主教	,

尤其要将绝罚的权力从世俗官员手中夺走，交给主教。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksəd] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪviəl] ['mætəz] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [greɪt] [ænd; ənd]

and	not	to	be	exercised	for	trivial	matters	,	but	upon	great	and
和	不是	到	是	锻炼	为了	琐碎的	事情	,	但	之上	伟大的	和

['weɪti] [ə'keɪʒnz] .

weighty	occasions	.
重	场合	.

而且不应用于琐事，而应用于重大而重要的场合。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɔː'deɪnd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrən]

That	for	the	future	those	who	have	been	ordained	in	any	of	the	foreign
那	为了	这	未来	那些	WHO	有	到过	受戒	在	任何	的	这	外国的

[tʃɜːtʃɪz] [biː; bi] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - [ɔː'deɪnd] [hɪə(r)] ,

churches	be	not	required	to	be	re	-	ordained	here	,
教堂	是	不是	必需的	到	是	关于	-	受戒	这里	,

今后凡在国外教会受过按立的人，无需在此重新受按立。

[tuː; tə] ['rendə(r)] [ðem; ðəm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [prɪ'fɜːmənt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

to	render	them	capable	of	preferment	in	the	Church	.
到	使成为	他们	有能力的	的	升迁	在	这	教会	.

使他们能够在教会中获得晋升。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [nʌn] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['benɪfɪs] [ɔː(r)]

That	for	the	future	none	be	capable	of	any	ecclesiastical	benefice	or
那	为了	这	未来	没有任何	是	有能力的	的	任何	教会的	采邑	或者

[prɪ'fɜːmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔː'deɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ʌðəwaɪz]

preferment	in	the	Church	of	England	that	shall	be	ordained	in	England	otherwise
升迁	在	这	教会	的	英格兰	那	将	是	受戒	在	英格兰	否则

[ðæn; ðən][baɪ] ['bɪʃəp] ;

than	by	bishops	;
比	经过	主教们	;

今后任何人不得在英国获得除主教以外由英国任命的任何教会圣职或晋升；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɔː'deɪnd] ['əʊnli][baɪ] ['prezbɪtə(r)] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [kəm'peld]

and	that	those	who	have	been	ordained	only	by	presbyters	shall	not	be	compelled
和	那	那些	WHO	有	到过	受戒	仅有的	经过	长老们	将	不是	是	被迫

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] .

to	renounce	their	former	ordination	.
到	放弃	他们的	以前的	授职	.

并且，那些仅由长老按立的人不应被迫放弃他们先前的按立。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meni] [hæv; həv][ænd; ənd][duː; də] [stɪl] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

But	because	many	have	and	do	still	doubt	of	the	validity	of	such
但	因为	许多	有	和	做	仍然	怀疑	的	这	有效性	的	这样的

[ˌɔːdɪ'neɪʃn] ,

ordination	,
授职	,

但由于许多人过去和现在仍然对这种授职仪式的有效性表示怀疑，

[weə(r)] [ɪ'pɪskəpl] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɪz][baɪ] [lɔː] [rɪ'kwaɪəd] ,

where	episcopal	ordination	may	be	had	,	and	is	by	law	required	,
在哪里	主教	授职	可能	是	有	,	和	是	经过	法律	必需的	,

在可以进行主教按立且法律要求进行按立的地方，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɪʃəp]

it	shall	be	sufficient	for	such	persons	to	receive	ordination	from	a	bishop
它	将	是	充足的	为了	这样的	人	到	收到	授职	从	一个	主教

[ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] [fɔːm] :

in	this	or	the	like	form	:
在	这	或者	这	喜欢	形式	:

对于这类人，只要接受主教以这种或类似形式授予的圣职即可：

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ɔːl'redi] [ɔː'deɪnd] , [aɪ] [ɔː'deɪn] [ðiː] , " & [siː] . ;

"	If	thou	art	not	already	ordained	,	I	ordain	thee	,	"	&	c	.	;
"	如果	你	艺术	不是	已经	受戒	,	我	授职	你	,	"	&	c	.	;

“如果你还没有被任命，我就任命你。”等等；

[æz; əz][ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [daʊt] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌnz] ['bæptɪzəm] ,

as	in	case	a	doubt	be	made	of	any	one's	baptism	,
作为	在	案件	一个	怀疑	是	制成	的	任何	一个人的	洗礼	,

例如，如果有人对某人的洗礼产生怀疑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][bæp'taɪzd][ɪn] [ðɪs] [fɔːm] :

it	is	appointed	by	the	Liturgy	that	he	be	baptized	in	this	form	:
它	是	任命	经过	这	礼仪	那	他	是	受洗	在	这	形式	:

根据礼仪规定，他应按以下形式受洗：

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [bæp'taɪzd] , [aɪ][bæp'taɪz] [ðiː] . " -

"	If	thou	art	not	baptized	,	I	baptize	thee	.	"	'
"	如果	你	艺术	不是	受洗	,	我	施洗	你	.	"	-

“你若未受洗，我就给你施洗。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'poʊzlz] - [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

These	are	proposals	'	to	be	made	by	the	Church	of	England	for	the
这些	是	提案	-	到	是	制成	经过	这	教会	的	英格兰	为了	这

['juːniən][ɒv; əv] ['prɔtistənts] . -

union	of	Protestants	.	'
联盟	的	新教徒	.	-

这些是“英国国教为促进新教徒联合而提出的建议”。

[huː] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪnt][laɪf] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][ɒv; əv] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)]

Who	cannot	see	that	the	power	of	joint	life	already	spoken	of	would	be	far
WHO	不能	看	那	这	力量	的	联合的	生活	已经	说	的	会	是	远的

['greɪtə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔmpri'hend] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [tuː] .

greater	and	stronger	if	it	comprehended	Roman	Catholics	too	.
更大的	和	更强	如果	它	理解	罗马	天主教徒	也	.

谁能看出，如果将前面提到的共同生活的力量也包括罗马天主教徒，那么这种力量将会更加强大呢?

[ænd; ənd] [huː] ['kænɒt] [siː] , ['ɔːlsəʊ] ,

And	who	cannot	see	,	also	,
和	WHO	不能	看	,	还	,

还有那些看不见的人，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] , — [ɪn]

that	in	the	churches	of	the	most	strong	and	living	Roman	Catholic	countries	,	—	in
那	在	这	教堂	的	这	最多	强的	和	活的	罗马	天主教	国家	,	—	在

[frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] ,

France	and	Germany	,
法国	和	德国	,

在天主教势力最强大、最活跃的国家——法国和德国的教堂里，

— [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪz][ɪn] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['juːniən][ɒv; əv]

—	a	movement	is	in	progress	which	may	one	day	make	a	general	union	of
—	一个	移动	是	在	进步	哪个	可能	一	天	制作	一个	一般的	联盟	的

['krɪsndəm] ['pɒsəb(ə)l] ?

Christendom	possible	?
基督教世界	可能的	?

——一场运动正在进行中，它或许有一天能使基督教世界的普遍联合成为可能?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] ,

But	this	will	not	be	in	our	day	,
但	这	将要	不是	是	在	我们的	天	,

但这在我们这一代不会发生。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][set][tuː; tə][duː; də] .

nor	is	it	business	which	the	England	of	this	generation	is	set	to	do	.
也不	是	它	商业	哪个	这	英格兰	的	这	一代	是	放	到	做	.

这不是这一代英国人打算做的事情。

[wɒt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] , [wɒt] ['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]

What	may	be	done	in	our	day	,	what	our	generation	has	the	call	and	the
什么	可能	是	完毕	在	我们的	天	,	什么	我们的	一代	有	这	称呼	和	这

[miːnz] ,

means	,
方法	,

在当今时代，我们能够做些什么？我们这一代人有使命感和能力做些什么?

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪz][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] ['prɔtistənts] .

if	only	it	has	the	resolution	,	to	bring	about	,	is	the	union	of	Protestants	.
如果	仅有的	它	有	这	解决	,	到	带来	关于	,	是	这	联盟	的	新教徒	.

只要有决心，就能实现新教徒的联合。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['juːniən] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['skrɪptʃərəl] ['prɒtɪstəntɪzəm]

But	this	union	will	never	be	on	the	basis	of	the	actual	Scriptural	Protestantism
但	这	联盟	将要	绝不	是	在	这	基础	的	这	实际的	圣经	新教

[ɒv; əv]['aʊə(r)][p'jʊərɪtənz] ;

of	our	Puritans	;
的	我们的	清教徒	;

但这种联合永远不会建立在我们清教徒真正的圣经新教信仰之上；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɔː(r)] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv]

and	because	,	so	long	as	they	take	this	for	the	gospel	or	good	news	of
和	因为	,	所以	长的	作为	他们	拿	这	为了	这	福音	或者	好的	消息	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

因为，只要他们把这当作基督的福音或好消息，

[ðeɪ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [juː'naɪt][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['beɪsɪs] ,

they	cannot	possibly	unite	on	any	other	basis	,
他们	不能	可能	团结	在	任何	其他	基础	,

他们不可能在任何其他基础上团结起来。

[ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] ['juːniən][ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

the	first	step	towards	union	is	showing	them	that	this	is	not	the	gospel	.
这	第一的	步	向	联盟	是	显示	他们	那	这	是	不是	这	福音	.

实现合一的第一步是向他们表明这不是福音。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [tə'wɔːdz] ['juːniən][æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [wʌn]

If	we	have	succeeded	in	doing	even	so	much	towards	union	as	to	convince	one
如果	我们	有	成功了	在	正在做	甚至	所以	很多	向	联盟	作为	到	说服	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðɪs] ,

of	them	of	this	,
的	他们	的	这	,

如果我们在促进团结方面取得了哪怕一点点成就，比如说服了他们中的一人相信这一点，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][veɪn] .

we	have	not	written	in	vain	.
我们	有	不是	书面	在	徒劳	.

我们的写作并非徒劳。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]

SPOTTISWOODE	AND	CO	.	,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd] ['pɑːləmənt] [striːt]

AND	PARLIAMENT	STREET
和	议会	街道

以及国会街

['fɒtnoʊt] [[wʌn]]
Footnotes **[1]**
脚注 [1]

脚注[1]

[ˌaɪ 'aɪ] ['tɪməθi] , [ˌaɪ 'aɪ] , - . [[ˌtuː'tuː]]
II Timothy , ii , 19 . [2]
二 蒂莫西 , 二、 , - . [2]

提摩太后书 2:19.[2]

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪmz] [rɪ'spektɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['pjuːzi] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] .
In a letter to the Times respecting Dr . Pusey and Dr .
在 一个 信 到 这 《时代周刊》 尊重 博士 . 普西 和 博士 .
['temp(ə)l] ,
Temple ,
寺庙 ,

在致《泰晤士报》的一封关于普西博士和坦普尔博士的信中，

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['tɛmpəlz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [ɒv; əv]
during the discussion caused by Dr . Temple's appointment to the see of
期间 这 讨论 导致 经过 博士 . 寺庙的 预约 到 这 看 的
['eksɪtə(r)] .
Exeter .
埃克塞特 .

在坦普尔博士被任命为埃克塞特主教一事引发的讨论期间。

['dɑːktər; draɪv] . ['temp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['təʊt(ə)l]['lepə(r)] , [səʊ] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lepə(r)] [ðæt] [ɔːl] [men] [wʊd]
Dr . Temple was the total leper , so evidently a leper that all men would
博士 . 寺庙 曾是 这 全部的 麻风病人 , 所以 显然 一个 麻风病人 那 全部 男人 会
[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪd] [hɪm] ,
instinctively avoid him ,
本能地 避免 他 ,

坦普尔医生是个十足的麻风病人，他的麻风病如此明显，以至于所有男人都会本能地避开他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] ; ['dɑːktər; draɪv] . ['pjuːzi] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɑːʃ(ə)l]['lepə(r)] ,
and he ceased to be dangerous ; Dr . Pusey was the partial leper ,
和 他 停止 到 是 危险的 ; 博士 . 普西 曾是 这 部分的 麻风病人 ,
[les] ['diːpli] ['teɪntɪd] ,
less deeply tainted ,
较少的 深 受污染的 ,

他不再具有危险性；普西医生就像一个半麻风病人，受感染的程度较轻。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] ['piːp(ə)l]
but on that very account more dangerous , because less likely to terrify people
但 在 那 非常 帐户 更多的 危险的 , 因为 较少的 可能 到 恐惧 人们
[frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] .
from coming near him .
从 未来 靠近 他 .

但正因如此，他反而更危险，因为他不太可能吓唬人们不要靠近他。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][pə'lemɪk(ə)l]['hjuːmə(r)] , ['reɪsi] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [ɜː'beɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [les]
A piece of polemical humour , racy , indeed , but hardly urbane , and still less
一个 片 的 论战性的 幽默 , 色情 , 的确 , 但 几乎 彬彬有礼 , 和 仍然 较少的
['krɪstʃən] ! [[θriː]]
Christian ! [3]
基督教 ! [3]

这篇幽默文章虽然辛辣讽刺，但却缺乏文雅的格调，更谈不上基督教义！[3]

['mɪstə(r)] . ['wɪntər'bɑːθəm] [hæz; həz] [sɪns] [daɪd] .
Mr . Winterbotham has since died .
先生 . 温特博瑟姆 有 自从 死亡 .

温特博瑟姆先生已经去世了。

['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ni:d] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪə(r)][maɪ]

Nothing	in	my	remarks	on	his	speech	need	prevent	me	from	expressing	here	my
没有什么	在	我的	评论	在	他的	演讲	需要	防止	我	从	表达	这里	我的

[haɪ] [ɪ'sti:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

high	esteem	for	his	character	,
高的	尊重	为了	他的	特点	,

我对他演讲的评价丝毫不会妨碍我在此表达我对他的人格的高度敬意。

[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ˌɒrə'tɒrɪkl] ['fæk(ə)lti][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][maɪ][sɪn'sɪə(r)]

accomplishments	,	oratorical	faculty	and	general	promise	,	and	my	sincere
成就	,	演说	学院	和	一般的	承诺	,	和	我的	真诚

[rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] . [[fɔ:r]]

regret	for	his	loss	.	[	4	]
后悔	为了	他的	损失	.	[	4	]

他的成就、演讲才能和整体潜力，以及我对他的离世深感遗憾。[4]

[gæl] . , [vi:] , - , - . [[faɪv]]

Gal	.	,	v	,	22	,	23	.	[	5	]
加尔	.	,	v	,	-	,	-	.	[	5	]

Gal., v, 22, 23.[5]

- - - - - - - . [ˌaɪ 'aɪ][kɔ:(r)] . , [eks] , [wʌn] . [[sɪks]]

διὰ	τῆς	πραΰτητος	καὶ	ἐπιεικείας	τοῦ	Χριστοῦ	.	II	Cor	.	,	x	,	1	.	[	6	]
-	-	-	-	-	-	-	.	二	科尔	.	,	x	,	1	.	[	6	]

διὰ τῆ πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ。 II Cor.，x，1.[6]

[ˌaɪ 'aɪ][kɔ:(r)] . , [ˌeksˌaɪ'aɪ] , - . [['sɛvən]]

II	Cor	.	,	xii	,	20	.	[	7	]
二	科尔	.	,	十二	,	-	.	[	7	]

哥林多后书 12:20。[7]

[ai][kɔ:(r)] . , [θri:] , [θri:] . [[eit]]

I	Cor	.	,	iii	,	3	.	[	8	]
我	科尔	.	,	三、	,	3	.	[	8	]

哥林多前书 3:3.[8]

[ai][kɔ:(r)] . , [ai] , - . [[naɪn]]

I	Cor	.	,	i	,	10	.	[	9	]
我	科尔	.	,	我	,	-	.	[	9	]

哥林多前书 1:10.[9]

[ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] ['wilbəfɔ:s] . [-]

The	late	Bishop	Wilberforce	.	[	10	]
这	晚的	主教	威尔伯福斯	.	[	-	]

已故的威尔伯福斯主教。[10]

[ai][kɔ:(r)] . , [sevn] , [wʌn] . [-]

I	Cor	.	,	vii	,	1	.	[	11	]
我	科尔	.	,	七	,	1	.	[	-	]

哥林多前书 7:1.[11]

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪn'fɜ:d] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌɑ:r 'i:] -

It	has	been	inferred	from	what	is	here	said	that	we	propose	to	make	re	-
它	有	到过	推断	从	什么	是	这里	说	那	我们	提出	到	制作	关于	-

[ˌɔ:dɪ'neɪʃn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði]

ordination	a	condition	of	admitting	Dissenting	ministers	to	the	ministry	of	the
授职	一个	状况	的	承认	持不同意见	部长们	到	这	部	的	这

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

Church	of	England	.
教会	的	英格兰	.

从这里所说的可以推断，我们打算将重新授职作为接纳非国教牧师进入英国国教担任牧师的条件。

[ˌelsˈweə(r)] [ai][hæv; həv] [sed] [haʊ] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] ;

Elsewhere	I	have	said	how	undesirable	it	seems	to	impose	this	condition	;
别处	我	有	说	如何	不理想的	它	似乎	到	强加	这	状况	;

我在其他地方已经说过，强加这一条件是多么不可取；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [rɪˈspektfl] [ˈtriːtmənt] [ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd][ˈiːkwəl] [tɜːmz] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]

and	to	what	respectful	treatment	and	fair	and	equal	terms	,	in	case	of
和	到	什么	尊重	治疗	和	公平的	和	平等的	条款	,	在	案件	的

[ˌriːˈjuːniən] , [ˈprɒtɪstənt] [ˌnɒnkənˈfɔːməti] [ɪz] ,

reunion	,	Protestant	Nonconformity	is	,
团圆	,	新教	不合格	是	,

如果能够重聚，新教非国教徒应该得到怎样的尊重待遇和公平公正的条件?

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ɪnˈtaɪtld] .

in	my	opinion	,	entitled	.
在	我的	观点	,	标题	.

依我之见，理应如此。

[siː] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ˈkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈænəki] .

See	the	Preface	to	Culture	and	Anarchy	.
看	这	前言	到	文化	和	无政府状态	.

参见《文化与无政府状态》序言。

[wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɪz][daɪˈrɛktɪd] [ˈsɪmpli] [əˈgenst] [ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪˈpɪskəpl]

What	is	said	in	the	text	is	directed	simply	against	the	objection	to	episcopal
什么	是	说	在	这	文本	是	指导	简单地	反对	这	异议	到	主教

[ˌɔːdɪˈneɪʃn] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ɪtˈself] [ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈskɪzəm] . [-]

ordination	as	something	wrong	in	itself	and	a	ground	for	schism	.	[	12	]
授职	作为	某物	错误的	在	本身	和	一个	地面	为了	分裂	.	[	-	]

文中所说的内容仅仅是针对反对主教授职本身就是错误的、是分裂的理由这种观点。[12]

[siː] [ˈkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈænəki] (2nd [ɪˈdɪʃ(ə)n]) , [tʃæp] .

See	Culture	and	Anarchy	(	2nd	edition	)	,	chap	.
看	文化	和	无政府状态	(	2nd	版	)	,	小伙子	.

参见《文化与无政府状态》（第二版）第1章。

[ˌaɪ ˈviː] . [-]

iv	.	[	13	]
四	.	[	-	]

iv.[13]

['rəʊmənz] , ['ɛksˈviː] , [eit] . [-]

Romans	,	xv	,	8	.	[	14	]
罗马书	,	十五	,	8	.	[	-	]

罗马书 15:8.[14]

[ˌaɪ ˈaɪ][ˈpiːtə(r)] , [ai] , [fɔːr] . [-]

II	Peter	,	i	,	4	.	[	15	]
二	彼得	,	我	,	4	.	[	-	]

彼得后书 1:4.[15]

[siː] [ˈkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈænəki] (2nd [ɪˈdɪʃ(ə)n]) , [tʃæp] .

See	Culture	and	Anarchy	(	2nd	edition	)	,	chap	.
看	文化	和	无政府状态	(	2nd	版	)	,	小伙子	.

参见《文化与无政府状态》（第二版）第1章。

[ˌaɪ ˈaɪ] . [-]

ii	.	[	16	]
二、	.	[	-	]

ii.[16]

[siː] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['ænəki] , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy , chap .
看 文化 和 无政府状态 , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》第1章。

[ˌaɪ 'viː] . [-]
iv . [17]
四 . [-]

iv.[17]

[siː] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['ænəki] , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy , chap .
看 文化 和 无政府状态 , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》第1章。

[viː] . [-]
v . [18]
v . [-]

v.[18]

[ɪs'twɑːr] [diː][lɑː] [ˌteɪoʊ'lɒdʒi] [kreɪ'tjɛn] [ˌeɪ 'juː] ['sjɛkl] [əpɔstoʊliːk] , [pɑː(r)] [ˌɛ'dwɑːr] [rɔɪs] ;
Histoire de la Théologie Chrétienne au Siècle Apostolique , par Edouard Reuss ;
组织 德 拉 神学 基督教 au 世纪 使徒 , 帕 爱德华 鲁伊斯 ;
['stæsbəːg; 'strɑːz-][et]['pærɪs] ([ɪn][ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Strasbourg et Paris (in 2 vols .
斯特拉斯堡 等 巴黎 (在 2 卷 .

《Histoire de la Théologie Chrétienne au Siècle Apostolique》，爱德华·罗伊斯 (Edouard Reuss)；斯特拉斯堡和巴黎（共 2 卷）

8vo .)
8vo .)
8vo .)

8开本。）

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] (-) [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][em] . [ruːs] [wɜːk] . [-]
There is now (1875) an English translation of M . Reuss's work . [19]
那里 是 现在 (-) 一个 英语 翻译 的 M . 鲁斯 工作 . [-]

现在（1875 年）已经有了 M. Reuss 的著作的英文译本。[19]

[siː] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['ænəki] , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy , chap .
看 文化 和 无政府状态 , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》第1章。

[viː] . [-]
v . [20]
v . [-]

v.[20]

['neɪhəm] [ai] , [ˌtuː'tuː] . [-]
Nahum i , 2 . [21]
那鸿 我 , 2 . [-]

那鸿书 1:2.[21]

[siː] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['ænəki] , [tʃæp] .
See Culture and Anarchy , chap .
看 文化 和 无政府状态 , 小伙子 .

参见《文化与无政府状态》第1章。

[ˌaɪ 'viː] . [-]
iv . [22]
四 . [-]

iv.[22]

[rɒm] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - . [-]
Rom . xi , 32 . [23]
只读存储器 . 十一 , - . [-]

罗马书 xi, 32.[23]

[ækts] , [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] , - . [-]
Acts , xxiv , 16 . [24]
使徒行传 , 二十四 , - . [-]

使徒行传 24:16.[24]

[ˌpiː ˈes] . - , [ˈsɛvən] ; [sksɪks] , - ; [ˈɪbɪd] . , - . [-]
Ps . cxxxix , 7 ; cxix , 72 ; Ibid . , 20 . [25]
附言 . - , 7 ; CXIX , - ; 同上 . , - . [-]

诗。 cxxxix，7； CXIX，72；同上，20。[25]

[luːk] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - ; [mæt] . , [ˌɛksˌaɪˈɛks] , - ; [aɪ][dʒɒn] , [θriː] , [ˈsɛvən] . [-]
Luke , xi , 28 ; Matth . , xix , 17 ; I John , iii , 7 . [26]
卢克 , 十一 , - ; 马修 . , 十九 , - ; 我 约翰 , 三、 , 7 . [-]

路加十一，28；数学，十九，17；约翰一书，三，7。[26]

[rɒm] . , [ˌaɪ ˈaɪ] , [naɪn] , - . [-]
Rom . , ii , 9 , 10 . [27]
只读存储器 . , 二、 , 9 , - . [-]

罗马书 ii, 9, 10.[27]

[ˈvɜːrsəz] - , - . [-]
Verses 22 , 23 . [28]
诗句 - , - . [-]

第 22、23 节。[28]

[rɒm] . , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] , [ˌtuːˈtuː] . [-]
Rom . , xii , 2 . [29]
只读存储器 . , 十二 , 2 . [-]

Rom., xii, 2.[29]

[gæl] . , [θriː] , - . [-]
Gal . , iii , 21 . [30]
加尔 . , 三、 , - . [-]

Gal., iii, 21.[30]

[gæl] . , [viː] , - , - . [-]
Gal . , v , 22 , 23 . [31]
加尔 . , v , - , - . [-]

Gal., v, 22, 23.[31]

[kɒl] . , [θriː] , [faɪv] . [-]
Col . , iii , 5 . [32]
上校 . , 三、 , 5 . [-]

第 3 卷，第 5 页。[32]

[gæl] . , [ˈsɪksθ] , [eit] . [-]
Gal . , vi , 8 . [33]
加尔 . , 六 , 8 . [-]

Gal., vi, 8.[33]

[rɒm] . , [sevn] , [naɪn] . [-]
Rom . , vii , 9 . [34]
只读存储器 . , 七 , 9 . [-]

Rom., vii, 9.[34]

[rɒm] . , [θriː] , - . [-]
Rom . , iii , 23 . [35]
只读存储器 . , 三、 , - . [-]

罗马书，3，23.[35]

[rɒm] . , [sevn] , - . [-]
Rom . , vii , 24 . [36]
只读存储器 . , 七 , - . [-]

Rom., vii, 24.[36]

[ˌpiː 'es] . [ˌeks 'el] , - . [-]
Ps . xl , 12 . [37]
附言 . XL , - . [-]

诗篇 40，12.[37]

[dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'aɪ] , - . [-]
James , ii , 10 . [38]
詹姆斯 , 二、 , - . [-]

詹姆斯，第二卷，第10章。[38]

[rɒm] . , [ˌaɪ 'aɪ] , - . [-]
Rom . , ii , 29 . [39]
只读存储器 . , 二、 , - . [-]

罗马书，第二卷，第29页。[39]

[ai][kɔː(r)] . , [ˌaɪ 'viː] , [fɔːr] . [-]
I Cor . , iv , 4 . [40]
我 科尔 . , 四 , 4 . [-]

哥林多前书 4:4.[40]

['ɪbɪd] . , - . [-]
Ibid . , 20 . [41]
同上 . , - . [-]

同上，第 20 页。[41]

[ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] , [sɪks] ; [sevn] , - . [-]
Ps . xxxvi , 6 ; vii , 11 . [42]
附言 . xxxvi , 6 ; 七 , - . [-]

诗篇 36:6；7:11。[42]

[ˌpiː 'es] . [ˌɛl'ɛks'aɪ] , [ˌtuː'tuː] ; [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] , [sɪks] ; - , [faɪv] , - ; [sːkslv] , [naɪn] . [-]
Ps . lxi , 2 ; lxii , 6 ; cxxxix , 5 , 14 ; cxlv , 9 . [43]
附言 . lxi , 2 ; lxii , 6 ; - , 5 , - ; CXLV , 9 . [-]

诗。 lxi，2；六十二、6； cxxxix, 5, 14; CXLV，9.[43]

[ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] , [sɪks] , [eit] , [naɪn] . [-]
Ps . xxxvi , 6 , 8 , 9 . [44]
附言 . xxxvi , 6 , 8 , 9 . [-]

诗篇 xxxvi、6、8、9。[44]

[rɒm] . , [ai] , - - - . [-]
Rom . , i , 19 - 21 . [45]
只读存储器 . , 我 , - - - . [-]

Rom., i, 19-21.[45]

[ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] , - . [-]
Ps . xxii , 29 . [46]
附言 . 二十二 , - . [-]

诗篇 22:29.[46]

[dʒɜr] . , [eks] , - . [-]
Jer . , x , 23 . [47]
杰里 . , x , - . [-]

Jer.，x，23.[47]

[ˌaɪ 'aɪ][kɔː(r)] . , [θriː] , [faɪv] . [-]
II Cor . , iii , 5 . [48]
二 科尔 . , 三、 , 5 . [-]

哥林多后书 3:5.[48]

[ɛf] . , [θriː] , - . [-]
Eph . , iii , 20 . [49]
以弗 . , 三、 , - . [-]

以弗所书 3:20.[49]

['fɪlɪp] . , [θriː] , - . [-]
Philipp . , iii , 12 . [50]
菲利普 . , 三、 , - . [-]

Philipp., iii, 12.[50]

[aɪ] [tɪm] . , [aɪ] , - . [-]
I Tim . , i , 13 . [51]
我 蒂姆 . , 我 , - . [-]

I Tim., i, 13.[51]

[rɒm] . , [eɪtθ] , - . [-]
Rom . , viii , 14 . [52]
只读存储器 . , 八 , - . [-]

罗马书，viii，14.[52]

[prɑːv] . , [eɪtθ] , - - - ; [ænd; ənd] [wɪzd] . , [sevn] , - - - . [-]
Prov . , viii , 22 - 31 ; and Wisd . , vii , 25 - 27 . [53]
省 . , 八 , - - - ; 和 智慧 . , 七 , - - - . [-]

Prov.，viii，22-31；和 Wisd.，vii，25-27。[53]

[kɒl] . , [aɪ] , - - - . [-]
Col . , i , 15 - 17 . [54]
上校 . , 我 , - - - . [-]

第 1 卷，第 15-17 页。[54]

[tɪt] . , [ˌaɪ 'aɪ] , - ; [rɒm] . , [sevn] , [fɔːr] ; [gæl] . , [viː] , - , - . [-]
Tit . , ii , 12 ; Rom . , vii , 4 ; Gal . , v , 22 , 23 . [55]
山雀 . , 二、 , - ; 只读存储器 . , 七 , 4 ; 加尔 . , v , - , - . [-]

山雀，ii，12；罗马书，七，4； Gal., v, 22, 23.[55]

[tɪt] . , [ˌaɪ 'aɪ] , - . [-]
Tit . , ii , 14 . [56]
山雀 . , 二、 , - . [-]

标题，ii，14.[56]

['ɪbɪd] . , - . [-]
Ibid . , 13 . [57]
同上 . , - . [-]

同上，第 13 页。[57]

[gæl] . , [viː] , [sɪks] . [-]
Gal . , v , 6 . [58]
加尔 . , v , 6 . [-]

Gal.，v，6.[58]

[rɒm] . , [eɪtθ] , [ˌtuː'tuː] . [-]
Rom . , viii , 2 . [59]
只读存储器 . , 八 , 2 . [-]

罗马书，viii，2.[59]

[dʒen] . , ['ɛks'viː] , [sɪks] ; [hə'bækək] , [ˌaɪ 'aɪ] , [fɔːr] . [-]
Gen . , xv , 6 ; Habakkuk , ii , 4 . [60]
Gen . , 十五 , 6 ; 哈巴谷 , 二、 , 4 . [-]

Gen.，xv，6；哈巴谷书，ii，4。[60]

[mɑːk] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , - . [-]
Mark , xi , 22 . [61]
标记 , 十一 , - . [-]

Mark，xi，22.[61]

[wɪð] ['sekənd(ə)ri] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪts][juːz] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] , - [ðə; ði]

With	secondary	uses	of	the	word	,	such	as	its	use	with	the	article	,	'	the
和	次要	用途	的	这	单词	,	这样的	作为	它是	使用	和	这	文章	,	-	这

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

该词还有其他用法，例如与定冠词连用时，“信仰”，

- [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [laɪk] - [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

'	in	expressions	like	'	the	words	of	the	faith	,
-	在	表达式	喜欢	-	这	字	的	这	信仰	,

' 在诸如“信仰的话语”之类的表达中，

- [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['tenɪts] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [bɪl'iːvəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

'	to	signify	the	body	of	tenets	and	principles	received	by	believers	from	the
-	到	表示	这	身体	的	信条	和	原则	已收到	经过	信徒	从	这

[ə'pɒsl] ,

apostle	,
使徒	,

' 指信徒从使徒那里接受的教义和原则体系，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt][hɪə(r)] [kən'sɜːn] [ɑː'selvz] .

we	need	not	here	concern	ourselves	.
我们	需要	不是	这里	忧虑	我们自己	.

这里无需我们操心。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] . [-]

They	present	no	difficulty	.	[	62	]
他们	展示	不	困难	.	[	-	]

它们没有造成任何困难。[62]

[ˌaɪ 'aɪ][kɔː(r)] . , [ˌaɪ 'viː] , - . [-]

II	Cor	.	,	iv	,	10	.	[	63	]
二	科尔	.	,	四	,	-	.	[	-	]

哥林多后书 4:10.[63]

[ˌaɪ 'aɪ][kɔː(r)] . , [viː] , - . [-]

II	Cor	.	,	v	,	17	.	[	64	]
二	科尔	.	,	v	,	-	.	[	-	]

哥林多后书 5:17.[64]

[ɛf] . , [ˌaɪ 'viː] , - . [-]

Eph	.	,	iv	,	25	.	[	65	]
以弗	.	,	四	,	-	.	[	-	]

以弗所书 4:25.[65]

- - - , [kɒl] . , [ˌaɪ 'aɪ] , - ; - - - , ['fɪlɪp] . , [θriː] , - ;

ἀποθανεῖν	σὺν	Χριστῷ	,	Col	.	,	ii	,	20	;	ἐξανάστασις	ἐκ	νεκρῶν	,	Philipp	.	,	iii	,	11	;
-	-	-	,	上校	.	,	二、	,	-	;	-	-	-	,	菲利普	.	,	三、	,	-	;

- - - ,

αὔξησις	εἰς	Χριστόν	,
-	-	-	,

ἀποθανεῖν σὺν Χριστῷ，上校，ii，20； ἐeditανάστασις ἐκ νεκρῶν, Philipp., iii, 11; αὔ编辑 εἰς Χριστόν,

[ɛf] . , [ˌaɪ 'viː] , - . [-]

Eph	.	,	iv	,	15	.	[	66	]
以弗	.	,	四	,	-	.	[	-	]

以弗所书 4:15.[66]

[rɒm] . , [ˌeksˌaɪ'viː] , [naɪn] . [-]

Rom	.	,	xiv	,	9	.	[	67	]
只读存储器	.	,	十四	,	9	.	[	-	]

Rom., xiv, 9.[67]

[kɒl] . , [θriː] , [wʌn] . [-]
Col . , iii , 1 . [68]
上校 . , 三、 , 1 . [-]

第 3 卷，第 1 页。[68]

[siː] [rɒm] . , [sevn] , [wʌn] - [sɪks] . [-]
See Rom . , vii , 1 - 6 . [69]
看 只读存储器 . , 七 , 1 - 6 . [-]

参见罗马书，第七章，1-6节。[69]

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ([ˌaɪ ˈaɪ]
It has been said that this was the error of Hymenæus and Philetas (II
它 有 到过 说 那 这 曾是 这 错误 的 - 和 - (二
[tɪm] . , [ˌaɪ ˈaɪ] , -) .
Tim . , ii , 17) .
蒂姆 . , 二、 , -) .

据说这是许米纽斯和菲利塔斯的错误（提摩太后书 2:17）。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌplɔːzəˈbɪləti] , [ðæt] [ðeə(r)]['erə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['erə(r)]
It might be rejoined , with much plausibility , that their error was the error
它 可能 是 重新加入 , 和 很多 合理性 , 那 他们的 错误 曾是 这 错误
[ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [θiˈɒlədʒi] ,
of popular theology ,
的 受欢迎的 神学 ,

很有可能可以反驳说，他们的错误是通俗神学的错误。

[ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑːst]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [kraɪsts] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,
the fixing the attention on the past miracle of Christ's physical resurrection ,
这 定影 这 注意力 在 这 过去的 奇迹 的 基督的 身体的 复活 ,

将注意力集中在基督肉身复活这一过去的奇迹上，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjʊɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['spɪrɪtʃuəl]
and losing sight of the continuing miracle of the Christian's spiritual
和 输 视线 的 这 继续 奇迹 的 这 基督徒的 精神
[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
resurrection .
复活 .

并逐渐忽略了基督徒属灵复活这一持续不断的奇迹。

['prɒbəbli] , [haʊˈevə(r)] ,
Probably , however ,
大概 , 然而 ,

不过，或许

- [ænd; ənd] - [ˈkɔntrəˌvəːt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [pɔːlz] ['tenɪts] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði]
Hymenæus and Philetas controverted some of Paul's tenets respecting the
- 和 - 有争议的 一些 的 保罗的 信条 尊重 这
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌmesiˈænɪk] ['ædvent][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ([ai] [θɛs] . ,
approaching Messianic advent and the resurrection then to take place (I Thess . ,
接近 弥赛亚 来临 和 这 复活 然后 到 拿 地方 (我 帖撒罗尼迦 . ,

许米乃和菲利塔反驳了保罗关于弥赛亚即将降临和复活的一些教义（帖撒罗尼迦前书 1:10）。

[ˌaɪ ˈviː] , - - -) .
iv , 13 - 17) .
四 , - - -) .

iv，13-17）。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪˈdʒektɪd] [ðiːz] ['tenɪts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [weə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
If they rejected these tenets , they were right where Paul was wrong .
如果 他们 拒绝 这些 信条 , 他们 是 正确的 在哪里 保罗 曾是 错误的 .

如果他们拒绝这些信条，那么他们就对了，而保罗错了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'spju:tɪd][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

But	if	they	disputed	and	separated	on	account	of	them	,	they	were
但	如果	他们	争议	和	分开	在	帐户	的	他们	,	他们	是

['herətɪks] ; [ðæt] [ɪz] ,

heretics	;	that	is	,
异端	;	那	是	,

但如果他们因此而争论分裂，他们就是异端；也就是说，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd][maɪndz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [kən'tenʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

they	had	their	hearts	and	minds	full	of	a	speculative	contention	,	instead	of
他们	有	他们的	心	和	思想	满的	的	一个	推测性的	争论	,	反而	的

[ðeə(r)]['prɒpə(r)] [tʃi:f] - [kən'sɜ:n] ,

their	proper	chief	-	concern	,
他们的	恰当的	首席	-	忧虑	,

他们满脑子都是臆测性的争论，而不是他们真正关心的主要问题。

— ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [nju:] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] . [-]

—	putting	on	the	new	man	,	and	the	imitation	of	Christ	.	[	70	]
—	推杆	在	这	新的	男人	,	和	这	模仿	的	基督	.	[	-	]

—穿上新人，效法基督。[70]

- - - , [ˌaɪ 'aɪ][kɔ:(r)] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [fɔ:r] . [-]

ἐσταυρώθη	ἐξ	ἀσθενείας	,	II	Cor	.	,	xiii	,	4	.	[	71	]
-	-	-	,	二	科尔	.	,	十三	,	4	.	[	-	]

ἐσταυρώθη ἐedit ἀσθενείας，II Cor.，xiii，4.[71]

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tru:] ['ri:dɪŋ] [ɪn] ['fɪlɪp] . , [θri:] , [θri:] . [-]

According	to	the	true	reading	in	Philipp	.	,	iii	,	3	.	[	72	]
根据	到	这	真的	阅读	在	菲利普	.	,	三、	,	3	.	[	-	]

根据菲利普的正确读法，第三卷，第3章。[72]

[ɛf] . , [ˌaɪ 'aɪ] , [sɪks] . [-]

Eph	.	,	ii	,	6	.	[	73	]
以弗	.	,	二、	,	6	.	[	-	]

以弗所书 2:6.[73]

[rɒm] . , [eɪtθ] , - - - . [-]

Rom	.	,	viii	,	18	-	25	.	[	74	]
只读存储器	.	,	八	,	-	-	-	.	[	-	]

罗马书，viii，18-25。[74]

[ˌaɪ 'aɪ][kɔ:(r)] . , [vi:] , - . [-]

II	Cor	.	,	v	,	16	.	[	75	]
二	科尔	.	,	v	,	-	.	[	-	]

哥林多后书 5:16.[75]

[rɒm] . , [eks] , [sɪks] - - . [-]

Rom	.	,	x	,	6	-	10	.	[	76	]
只读存储器	.	,	x	,	6	-	-	.	[	-	]

罗姆，x，6-10。[76]

[rɒm] . , [ˌɛksˌaɪ'vi:] , - . [-]

Rom	.	,	xiv	,	17	.	[	77	]
只读存储器	.	,	十四	,	-	.	[	-	]

Rom., xiv, 17.[77]

- [ˌju: en 'di:] ['vɛrdə] !

Stirb	und	werde	!
-	和	werde	!

Stirb und werde!

[dɛn] [səʊ] [læŋ] [ˌdiːˈjuː][dæs; dɑːs] [nɪxt] [hæst] ,
Denn **so** **lang** **du** **das** **nicht** **hast** **,**
丹恩 所以 语言 杜 das 尼赫特 哈斯特 ,

Denn so lang du das nicht hast，

[bɪst] [ˌdiːˈjuː][nɜːr][aɪn] - [gæst]
Bist **du** **nur** **ein** **trüber** **Gast**
比斯特 杜 努尔 一个 - 胃

Bist du nur ein trüber Gast

[aʊf] [dɜːr] [dəŋkɛln] ['ɜːrdi] . [-]
Auf **der** **dunkeln** **Erde** **.** **[** **78** **]**
上 德尔 邓克尔恩 埃尔德 . [-]

在黑暗的大地上。[78]

[rɒm] . , [ai] , [fɔːr] . [-]
Rom **.** **,** **i** **,** **4** **.** **[** **79** **]**
只读存储器 . , 我 , 4 . [-]

Rom.，i，4.[79]

[rɒm] . , [sevn] , - . [-]
Rom **.** **,** **vii** **,** **23** **.** **[** **80** **]**
只读存储器 . , 七 , - . [-]

Rom., vii, 23.[80]

[rɒm] . , [viː] , - - - . [-]
Rom **.** **,** **v** **,** **12** **-** **21** **.** **[** **81** **]**
只读存储器 . , v , - - - . [-]

罗马书，第 5 卷，12-21 页。[81]

[rɒm] . , [ɪks] , - . [-]
Rom **.** **,** **ix** **,** **16** **.** **[** **82** **]**
只读存储器 . , 九 , - . [-]

罗马书，9，16.[82]

[rɒm] . , [eɪtθ] , - . [-]
Rom **.** **,** **viii** **,** **28** **.** **[** **83** **]**
只读存储器 . , 八 , - . [-]

罗马书，viii，28.[83]

[ɪz] . , [ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] , [eit] . [-]
Is **.** **,** **lxiv** **,** **8** **.** **[** **84** **]**
是 . , lxiv , 8 . [-]

同上，第 64 卷，第 8 页。[84]

[dʒɜr] . , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , [sɪks] . [-]
Jer **.** **,** **xviii** **,** **6** **.** **[** **85** **]**
杰里 . , 十八 , 6 . [-]

耶利米书，第十八章，第6节。[85]

[iˌkliːziˈæstikəs] , [ˌɛksˈɛksˈθriː] , - . [-]
Ecclesiasticus **,** **xxxiii** **,** **13** **.** **[** **86** **]**
传道书 , xxxiii , - . [-]

传道书，xxxiii，13.[86]

[rɒm] . , ['sɪksθ] , [fɔːr] . [-]
Rom **.** **,** **vi** **,** **4** **.** **[** **87** **]**
只读存储器 . , 六 , 4 . [-]

Rom., vi, 4.[87]

[rɒm] . , [eks] , - . [-]
Rom **.** **,** **x** **,** **13** **.** **[** **88** **]**
只读存储器 . , x , - . [-]

罗姆，x，13.[88]

[ai] [tɪm] . , [ˌaɪ 'viː] , - . [-]
I Tim . , iv , 10 . [89]
我 蒂姆 . , 四 , - . [-]

《提摩太前书》4:10。[89]

[gæl] . , [viː] , [ˌtuː'tuː] . [-]
Gal . , v , 2 . [90]
加尔 . , v , 2 . [-]

Gal., v, 2.[90]

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [deɪt] , [pleɪs] , [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːdz] , [ðə; ði]
Considerations drawn from date , place , the use of single words , the
考虑因素 绘制 从 日期 , 地方 , 这 使用 的 单身的 字 , 这
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
development of a church organisation ,
发展 的 一个 教会 组织 ,

从日期、地点、单个词语的使用、教会组织的发展等方面得出的结论

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'setɪk] ['sɪstəm] ,
the development of an ascetic system ,
这 发展 的 一个 苦行僧 系统 ,

苦行体系的发展

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['həʊlli] [teɪk] [ə'weɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'pɪslz] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . [pɔːl]
are not enough to make us wholly take away certain epistles from St . Paul
是 不是 足够的 到 制作 我们 完全 拿 离开 肯定 书信 从 英石 . 保罗
.
:
.

但这并不足以让我们完全否定圣保罗的某些书信。

[ðə; ði] ['əʊnli] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,
The only decisive evidence , for this purpose ,
这 仅有的 决定性 证据 , 为了 这 目的 ,

为此，唯一具有决定性意义的证据是：

[ɪz] [ðæt] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [staɪl]
is that internal evidence furnished by the whole body of the thoughts and style
是 那 内部的 证据 提供 经过 这 所有的 身体 的 这 想法 和 风格
[ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] ;
of an epistle ;
的 一个 书信 ;

书信的内在证据是由书信整体的思想和风格所提供的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːbruːz]
and this evidence that Paul was not its author the Epistle to the Hebrews
和 这 证据 那 保罗 曾是 不是 它是 作者 这 书信 到 这 希伯来书
['fəːniʃ] .
furnishes .
提供 .

《希伯来书》提供了保罗并非其作者的证据。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪk] ['evɪdəns] ,
From the like evidence ,
从 这 喜欢 证据 ,

根据类似的证据，

[ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] [ɪz] ['klɪəli] [ʃəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] ['gɒsp(ə)l] .
the Apocalypse is clearly shown to be not by the author of the fourth Gospel .
这 启示录 是 清楚地 所示 到 是 不是 经过 这 作者 的 这 第四 福音 .

很明显，《启示录》并非第四福音书的作者所著。

[ðɪs] [klɪə(r)] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'saɪnz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ,

This	clear	evidence	against	the	tradition	which	assigns	them	to	St	.	Paul	,
这	清除	证据	反对	这	传统	哪个	分配	他们	到	英石	.	保罗	,

这是与将它们归于圣保罗的传统相悖的明确证据。

[ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [tu:; tə] ['tɪməθi] [ænd; ənd] ['taɪtəs] [du:; də] [nɒt] ['ɒfə(r)] .

the	Epistles	to	Timothy	and	Titus	do	not	offer	.
这	书信	到	蒂莫西	和	提图斯	做	不是	提供	.

提摩太前书和提多书没有提供相关信息。

[ðə; ði] ['sɪəriəs] [graʊnd] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [tu:; tə] [ði:z] [ɪ'pɪslz] [wɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['krɪtɪk] [bi:; bi] ,

The	serious	ground	of	difficulty	as	to	these	epistles	will	to	the	genuine	critic	be	,
这	严肃的	地面	的	困难	作为	到	这些	书信	将要	到	这	真的	评论家	是	,

对于真正的评论家而言，这些书信存在的严重困难在于：

[ðæt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðem; ðəm] [feɪlz] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ðæt] [pɪ'kju:liəli] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ,

that	much	in	them	fails	to	produce	that	peculiarly	searching	effect	on	the	reader	,
那	很多	在	他们	失败	到	生产	那	奇特地	搜索	影响	在	这	读者	,

其中很多内容都未能给读者带来那种独特的探究效果。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [pɔ:lz] [əʊn] ['ri:əl] [wɜ:k] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] .

which	it	is	in	general	characteristic	of	Paul's	own	real	work	to	exercise	.
哪个	它	是	在	一般的	特征	的	保罗的	自己的	真实的	工作	到	锻炼	.

这正是保罗本人实际工作的特点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [wɪð] ['pɔ:lin] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] ,

But	they	abound	with	Pauline	things	,	and	are	,	in	any	case	,	written	by	an	excellent	man	,
但	他们	盛产	和	宝琳	事物	,	和	是	,	在	任何	案件	,	书面	经过	一个	出色的	男人	,

但它们充满了保罗式的思想，而且无论如何，它们都是出自一位杰出人物之手。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] ['spɪrɪt] . [-]

and	in	an	excellent	and	large	spirit	.	[	91	]
和	在	一个	出色的	和	大的	精神	.	[	-	]

并且精神饱满、胸怀宽广。[91]

[ˌaɪ 'aɪ] [kɔ:(r)] . , [eɪtθ] , [naɪn] ; [ɪz] . , [li:] , [faɪv] ; [ai] [pet] . , [ˌaɪ 'aɪ] , - ; [ɪz] . , [li:] , - . [-]

II	Cor	.	,	viii	,	9	;	Is	.	,	liii	,	5	;	I	Pet	.	,	ii	,	21	;	Is	.	,	liii	,	12	.	[	92	]
二	科尔	.	,	八	,	9	;	是	.	,	liii	,	5	;	我	宠物	.	,	二、	,	-	;	是	.	,	liii	,	-	.	[	-	]

哥林多后书 8:9；以赛亚书 53:5；彼得前书 2:21；以赛亚书 53:12。[92]

[ai] [pet] . , [ai] , - , - . [-]

I	Pet	.	,	i	,	18	,	19	.	[	93	]
我	宠物	.	,	我	,	-	,	-	.	[	-	]

彼得一世，i，18，19。[93]

[ˌaɪ 'aɪ] [kɔ:(r)] . , [vi:] , - . [-]

II	Cor	.	,	v	,	21	.	[	94	]
二	科尔	.	,	v	,	-	.	[	-	]

哥林多后书 5:21.[94]

[rɒm] . , [vi:] , [eit] . [-]

Rom	.	,	v	,	8	.	[	95	]
只读存储器	.	,	v	,	8	.	[	-	]

Rom., v, 8.[95]

[ækts] , ['eks 'eks] , - . [-]
Acts , xx , 21 . [96]
使徒行传 , xx , - . [-]

使徒行传 20:21.[96]

[gæl] . , [viː] , [sɪks] . [-]
Gal . , v , 6 . [97]
加尔 . , v , 6 . [-]

Gal.，v，6.[97]

[ɛf] . , [ˌaɪ 'viː] , - . [-]
Eph . , iv , 24 . [98]
以弗 . , 四 , - . [-]

以弗所书 4:24.[98]

[rɒm] . , [viː] , - . [-]
Rom . , v , 10 . [99]
只读存储器 . , v , - . [-]

Rom., v, 10.[99]

[ðə; ði] ['endləs] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['pjʊərɪtənɪzəm][hæz; həz] ['weɪstɪd] [ə'pɒn] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]
The endless words which Puritanism has wasted upon sanctification , a magical
这 无尽的 字 哪个 清教主义 有 浪费 之上 成圣 , 一个 神奇
['fɪlɪŋ] [wɪð] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] ,
filling with goodness and holiness ,
填充 和 善良 和 圣洁 ,

清教主义浪费在圣化上的无尽言辞，仿佛圣化是一种充满善良和神圣的神奇仪式。

[fləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)] [mɪs'teɪk] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] ; - [miːnz] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [ə; eɪ] ['setɪŋ]
flow from a mere mistake in translating ; ἁγιασμός means consecration , a setting
流动 从 一个 仅仅 错误 在 翻译 ; - 方法 祝圣 , 一个 环境
[ə'pɑːt] [tuː; tə]['həʊli] ['sɜːvɪs] . [-]
apart to holy service . [100]
除 到 圣 服务 . [-]

仅仅是翻译错误造成的；ἁγιασμός 的意思是奉献，即分别为圣，用于神圣的服务。[100]

[ˌaɪ 'aɪ][kɔː(r)] . , [θriː] , - . [-]
II Cor . , iii , 18 . [101]
二 科尔 . , 三、 , - . [-]

哥林多后书 3:18.[101]

[ai] [tɪm] . , ['sɪksθ] , [fɔːr] . [-]
I Tim . , vi , 4 . [102]
我 蒂姆 . , 六 , 4 . [-]

《提摩太前书》第六章第四节。[102]

[ˌaɪ 'aɪ][kɔː(r)] . , [θriː] , - , - . [-]
II Cor . , iii , 15 , 16 . [103]
二 科尔 . , 三、 , - , - . [-]

哥林多后书 3:15, 16.[103]

[ai][kɔː(r)] . , ['ɛks'viː] , [naɪn] . [-]
I Cor . , xv , 9 . [104]
我 科尔 . , 十五 , 9 . [-]

哥林多前书 15:9.[104]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] .
In his very interesting history , The Church of the Restoration , Dr .
在 他的 非常 有趣的 历史 , 这 教会 的 这 恢复 , 博士 .
['stəutən] [sez] ,
Stoughton says ,
斯托顿 说道 ,

斯托顿博士在他那本非常有趣的著作《复兴教会史》中写道：

[məʊst] ['truːli] [ɒv; əv] [bəuθ] ['æŋglɪkənz] [ænd; ənd] [p'jʊərɪtənz] [ɪn] - :

most	truly	of	both	Anglicans	and	Puritans	in	1660	:
最多	真的	的	两个都	圣公会教徒	和	清教徒	在	-	:

1660年，他最能代表英国国教徒和清教徒：

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

'	It	is	necessary	to	bear	in	mind	this	circumstance	,
-	它	是	必要的	到	熊	在	头脑	这	环境	,

必须牢记这一情况。

[ðæt] [bəuθ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædvəkeɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . -

that	both	parties	were	advocates	for	a	national	establishment	of	religion	.	'
那	两个都	各方	是	倡导者	为了	一个	国家的	建立	的	宗教	.	-

双方都主张在全国范围内确立国教。

[vɒl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[aɪ] , [piː] . - . [-]

i	,	p	.	113	.	[	105	]
我	,	p	.	-	.	[	-	]

i，第 113 页。[105]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[wɒt] [æn; ən] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perələs] ['meθədɪst] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn]

what	an	antidote	to	the	perilous	Methodist	doctrine	of	instantaneous	sanctification
什么	一个	解毒剂	到	这	危险的	卫理公会	教义	的	瞬间	成圣

[ɪz] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] :

is	this	saying	of	Bishop	Wilson	:
是	这	说	的	主教	威尔逊	:

威尔逊主教的这番话，真是对卫理公会“瞬间成圣”这一危险教义的绝佳反驳：

- [hiː; hi] [huː] ['fænsiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [meɪ] [ɪ'fektʃuəli] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

'	He	who	fancies	that	his	mind	may	effectually	be	changed	in	a	short	time	,
-	他	WHO	幻想	那	他的	头脑	可能	有效地	是	已更改	在	一个	短的	时间	,

[di'siːv] [hɪm'self] . - [-]

deceives	himself	.	'	[	106	]
欺骗	他自己	.	-	[	-	]

“认为自己的思想可以在短时间内有效改变的人，是在自欺欺人。”[106]

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [ment] [ə'rɪdʒənəli] ,

Nothing	can	be	more	certain	than	that	the	kingdom	of	God	meant	originally	,
没有什么	能	是	更多的	肯定	比	那	这	王国	的	上帝	意思是	起初	,

没有什么比上帝的国度最初的含义更确定的了，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [miːn] , [ə; eɪ] [ˌmesi'ænɪk] ['kɪŋdəm] ['spiːdəli] [tuː; tə] [biː; bi]

and	was	understood	to	mean	,	a	Messianic	kingdom	speedily	to	be
和	曾是	理解	到	意思是	,	一个	弥赛亚	王国	迅速地	到	是

[rɪ'viːld] ;

revealed	;
揭晓	;

其含义被理解为：弥赛亚王国即将显现；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɪz] [djuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ɪts]

and	that	to	this	idea	of	the	kingdom	is	due	much	of	the	effect	which	its
和	那	到	这	主意	的	这	王国	是	到期的	很多	的	这	影响	哪个	它是

['priːtʃɪŋ] ['eksəd] [ɒn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

preaching	exercised	on	the	imagination	of	the	first	generation	of	Christians	.
布道	锻炼	在	这	想像力	的	这	第一的	一代	的	基督徒	.

正是这种天国观念，使得基督教的教义对第一代基督徒的想象力产生了巨大的影响。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][end] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ˌmesi'ænɪk]

But	nothing	is	more	certain	,	also	,	than	that	while	the	end	itself	,	the	Messianic
但	没有什么	是	更多的	肯定	,	还	,	比	那	尽管	这	结尾	本身	,	这	弥赛亚

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

但还有一点可以肯定，那就是，虽然最终的结局，即弥赛亚国度，

[wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

was	necessarily	something	intangible	and	future	,	the	way	to	the	end	,
曾是	一定	某物	无形	和	未来	,	这	方式	到	这	结尾	,

必然是某种无形的、面向未来的事物，是通往终点的道路。

[ðə; ði] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [baɪ] [ɪn'tentli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] ['kɒnʃəns]

the	doing	the	will	of	God	by	intently	following	the	voice	of	the	moral	conscience
这	正在做	这	将要	的	上帝	经过	专注地	下列的	这	嗓音	的	这	道德	良心

,

,

,

通过认真遵循道德良知的指引来遵行上帝的旨意，

[ɪn] [ðəʊz] ['djuːtiz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][məʊst]

in	those	duties	,	above	all	,	for	which	there	was	then	in	the	world	the	most
在	那些	职责	,	多于	全部	,	为了	哪个	那里	曾是	然后	在	这	世界	这	最多

['kraɪɪŋ] [niːd] ,

crying	need	,
哭泣	需要	,

尤其是在那些当时世界上最迫切需要的职责方面，

— [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['hʌmbəlnɪs] , [self] - [dɪ'naɪəl] , ['pjʊrnɪs] , ['dʒʌstɪs] , ['tʃærəti] ,

—	the	duties	of	humbleness	,	self	-	denial	,	pureness	,	justice	,	charity	,
—	这	职责	的	谦逊	,	自己	-	拒绝	,	纯度	,	正义	,	慈善机构	,

谦逊、克己、纯洁、公正、慈善的义务

— [bɪ'keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['evə(r)] -

—	became	from	the	very	first	in	the	teaching	of	Jesus	something	so	ever	-
—	成为	从	这	非常	第一的	在	这	教学	的	耶稣	某物	所以	曾经	-

['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['præktɪkl] ,

present	and	practical	,
展示	和	实际的	,

——从耶稣教导的最初阶段起，就成为一种无处不在且切实可行的东西，

[ænd; ənd][səʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

and	so	associated	with	the	essence	of	Jesus	himself	,	that	the	way	to
和	所以	联系	和	这	本质	的	耶稣	他自己	,	那	这	方式	到

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [gruː] [ɪn'seprəbl] ,

the	kingdom	grew	inseparable	,
这	王国	生长	形影不离	,

因此，它与耶稣自身的本质紧密相连，通往天国的道路也变得密不可分。

[ɪn] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪt'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt]
in thought , from the kingdom itself , and was bathed in the same light
在 想法 , 从 这 王国 本身 , 和 曾是 洗澡 在 这 相同的 光
[ænd; ənd] [tʃɑːm] .
and charm .
和 魅力 .

思绪飘向王国本身，沐浴在同样的光芒和魅力之中。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌmesi'ænɪk] ['kɪŋdəm]
Then , after a time , as the vision of an approaching Messianic kingdom
然后 , 后 一个 时间 , 作为 这 想象 的 一个 接近 弥赛亚 王国
[wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,
was dissipated ,
曾是 消散 ,

后来，过了一段时间，随着弥赛亚王国即将到来的异象逐渐消散，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒn] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd]
the idea of the perfect accomplishment on earth of the will of God had
这 主意 的 这 完美的 成就 在 地球 的 这 将要 的 上帝 有
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
to take the room of it ,
到 拿 这 房间 的 它 ,

上帝旨意在世上完美实现的理念必须占据主导地位。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [əʊn] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] . [
and in its own realisation to place the ideal of the true kingdom of God . [
和 在 它是自己的 实现 到 地方 这 理想的 的 这 真的 王国 的 上帝 . [
-]
107]
-]

并按照自己的理解，将上帝的真正国度的理想置于其中。[107]

[ˌaɪ 'aɪ] [tɪm] . , [ˌaɪ 'aɪ] , - ; [gæl] . , [viː] , - , - . [-]
II Tim . , ii , 19 ; Gal . , v , 22 , 23 . [108]
二 蒂姆 . , 二、 , - ; 加尔 . , v , - , - . [-]

II Tim.，ii，19； Gal., v, 22, 23.[108]

[ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːndər][æt; ət] ['lɪvəpuːl] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)]
Address of the Rev . G . W . Conder at Liverpool , in the Lancashire
地址 的 这 牧师 . G . W . 康德 在 利物浦 , 在 这 兰开夏郡
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['kælɪndə(r)][fɔː(r); fə(r)] - - - . [-]
Congregational Calendar for 1869 - 70 . [109]
公理会 日历 为了 - - - . [-]

1869-70 年兰开夏郡公理会日历中，GW Conder 牧师在利物浦的演讲。[109]

[ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːndər] , ['uːbi]['s(j)uːprə] .
The Rev . G . W . Conder , ubi supra .
这 牧师 . G . W . 康德 , 育碧 上文 .

GW Conder 牧师，见上文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神